DOCUMENT RESUME

ED 051 717 FL 002 319

AUTHOR	Awobuluyi, Oladele; And Others
TITLE	Introductory Kanuri. Introduction au Kanouri.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
PUB DATE	Mar 69
NOTE	606p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$23.03
DESCRIPTORS	*African Languages, *Audiolingual Methods, *Audiolingual Skills, Curriculum Development, Curriculum Guides, English, French, Grammar, Language Guides, *Language Instruction, Language Skills, Modern Languages, Second Language Learning, Structural Grammar, *Textbooks
IDENTIFIERS	*Kanuri, Nigeria, Peace Corps

ABSTRACT

This introductory course is based on the Yerwa (Maiduguri) dialect of Kanuri, a well-known dialect of the language spoken in Nigeria and Niger. The course, designed to be taught by native speakers of Kanuri, consists of 20 lessons, each of which contains a major dialogue on some aspect or facet of a Peace Corps volunteer's life in the "field," various structural drills based on this dialogue, grammatical notes, and vocabulary. The text is presented in Kanuri, English, and French. A glossary of terms in Kanuri/English/French is included. (RL)

ED051717

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIO
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

INTRODUCTORY KANURI / INTRODUCTION AU KA

By / Par

Ọlọdele Awobuluyi

With the assistance of / Assistés p

Usman Galtimari
Mustafa Lawan
Abubakar Sodangi
Abba Kaka
Ahmed Shettima

Translated by / Traduit par

Remy Madoui

Center for Applied Linguistics, Washing
March 1969

(Performed under Peace Corps Contract

FL002 319

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

INTRODUCTORY KANURI / INTRODUCTION AU KANOURI

By / Par

Ọlọdele Awobuluyi

With the assistance of / Assistés par

Usman Galtimari
Mustafa Lawan
Abubakar Sodangi
Abba Kaka
Ahmed Shettima

Translated by / Traduit par

Remy Madoui

Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
March 1969

(Performed under Peace Corps Contract No. 82-1948)

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈR

Introduction / Introduction

Scope and nature of course / Plan et nature de cours

Pronunciation / Prononciation

Greetings / Salutations

Lesson I / Leçon I

Dialogue / Dialogue: Visiting / Rendre visite

Grammar/ Grammaire: Pronouns / Pronoms

Possessive suffixes / Suffixes possessifs

Interrogative particle (bá/wá) / Particule inter

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson II / Leçon II

Dialogue / Diàlogue: The naming ceremony / La cérémonie du choix du

Grammar / Grammaire: Dative case (-rò) / Le cas du datif (-rò)

Noun conjoining suffix (-à) / Conjonction du no

Tense I (Present/Future/Continuous) / Temps I

Emphatic suffix (-má) / Accentuation (le suffix

Vocabulary:/ Vocabulaire: Days of the week / Des jours de la semai

Means of transport / Mode de transport

Lesson III / Leçon III

Dialogue / Dialogue: Courtesy call / Visite de courtoisie

Grammar / Grammaire: Tense II (Past) / Temps II (Passé)

Further examples of the Dative Case / Examples

Vocabulary / Vocabulaire: Places / Places

LE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

nature de cours

dre visite
oms
ixes / Suffixes possessifs
article (bá/wá) / Particule interrogative (bá/wá)

emony / La cérémonie du choix du nom
-rò) / Le c..s du datif (-rò)
ng suffix (-à) / Conjonction du nom ou pronom (-à)
ent/Future/Continuous) / Temps I (présent/futur/l'action habituelle)
ix (-má) / Accentuation (le suffixe -má)
the week / Des jours de la semaine
f transport / Mode de transport

/ Visite de courtoisie
t) / Temps II (Passé)
les of the Dative Case / Examples supplémentaire du datif
Places

Lesson IV / Leçon IV:

Dialogue / Dialogue: Meeting a new friend / Rencontre d'un nouvel ami

Grammar / Grammaire: Tense III (Past) / Temps III (Passé)

Further note on bá/wá / Note supplémentaire sur bá

Genitive case (-yè,-bè,-è) / Le cas du génitif

Vocabulary / Vocabulaire: Numerals (1-10) / Chiffres (1-10)

Time words / le temps

Countries and nationality / pays et nationali

Lesson V / Leçon V:

Dialogue / Dialogue: Travelling / Voyage

Grammar / Grammaire: Negation of Tense I (with báà/wáà) / La négation

Noun plural suffixes (-à, -sò) / Le pluriel des n

'to have' / Le verbe "avoir"

Combination of case suffixes: genitive & ablative

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson VI / Leçon VI:

Dialogue / Dialogue: A chance meeting / Rencontre fortuite

Grammar / Grammaire: Tense IV (Perfect) / Temps IV

Accusative case (-à) / Les cas l'accusatif

Purpose clauses / Les propositions d'intention

Temporal clauses / Les propositions temporelles

Co-occurrence of case suffixes and possessive suf

Vocabulary / Vocabulaire

ew friend / Rencontre d'un nouvel ami

Past) / Temps III (Passé)

e on bá/wá / Note supplémentaire sur bá/wá

se (-yè,-bè,-è) / Le cas du génitif

ls (1-10) / Chiffres (1-10)

ords / le temps

ies and nationality / pays et nationalités

/ Voyage

Tense I (with báà/wáà) / La négation du Temps I

suffixes (-à, -sò) / Le pluriel des noms (-à, -sò)

/ Le verbe "avoir"

of case suffixes: genitive & ablative / Combinaisons de suffixes: génitif et ablatif

eeting / Rencontre fortuite

Perfect) / Temps IV

case (-à) / Les cas l'accusatif

auses / Les propositions d'intention

lauses / Les propositions temporelles

nce of case suffixes and possessive suffixes / Combinaisons des suffixes possessifs et des cas du suffixes.

Lesson VII / Leçon VII:

Dialogue / Dialogue: In the kitchen / A la cuisine

Grammar / Grammaire: The suffix -bí? / Le suffixe -bí?

The suffix -rɔ́m/-rɔ̀m / Le suffixe -rɔ́m/-r

The suffixes -só, -sò / Les suffixes -só

Vocabulary / Vocabulaire: foods / aliments

household utensils / ustensiles mén

Lesson VIII / Leçon VIII:

Dialogue / Dialogue: Ordering a table / Commande d'une table

Grammar / Grammaire: Verb forms in -íà; "to want self/someone

Nouns derivation with nɨ̀m- / Les dérivat

Vocabulary / Vocabulaire: Household furniture and tools / Meu

Measurements / Mesures

Some adjectives / Certain adjectifs

Lesson IX / Leçon IX:

Dialogue / Dialogue: Time / Le Temps

Grammar / Grammaire: Numerals (11-1000) / Nombres numéraux (1

Telling time / Dire l'heure

Vocabulary / Vocabulaire: Distance (miles) / Distance (miles)

Lesson X / Leçon X:

Dialogue / Dialogue: Preparing "Bɨ́lɨ̀m" for babies / Préparati

Grammar / Grammaire: Imperative verb forms / Les formes imper

Hortative verb forms: Tense V / Les form

Vocabulary / Vocabulaire: cooking/ termes culinaire

food / nourriture

A la cuísine

Le suffixe -bí?

rɔ̀m / Le suffixe -rə́m/-rə̀m

-sò / Les suffixes -só et -sò

ents

ensils / ustensiles ménagers.

/ Commande d'une table

; "to want self/someone to do X" / Formes de verbes en -íà;"Je veux que"

with nɨ̀m- / Les dérivations avec nɨ̀m-

rniture and tools / Meubles d'habitation

/ Mesures

ives / Certain adjectifs

0) / Nombres numéraux (11-1000)

ire l'heure

iles) / Distance (miles)

" for babies / Préparation du "Bílɨ̀m" pour bébés

forms / Les formes imperatives des verbes

orms: Tense V / Les formes exhortatives des verbes: Temps V

rmes culinaire

rriture

Lesson XI / Leçon XI:

Dialogue / Dialogue: A guided tour / Une excursion dirigée

Grammar / Grammaire: Negation of Tenses II-IV / La négation du Te

"Perlative" case / Le cas "perlatif" (-mbèn)

Vocabulary / Vocabulaire: Directions / Directions

Location / endroits

Lesson XII / Leçon XII:

Dialogue / Dialogue: At home / A la maison

Grammar / Grammaire: Present participle / Le participe présent

Negative imperative and hortative verb forms

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson XIII / Leçon XIII:

Dialogue / Dialogue: The weather / Le temps

Grammar / Grammaire: Adjectival suffix (-à) / Le suffixe adjecti

Ordinal numeral formation / Les nombres ord

Vocabulary / Vocabulaire: weather conditions / conditions atmosp

seasons / les saisons

months / les mois

Lesson XIV / Leçon XIV:

Dialogue / Dialogue: Rice farming / Culture du riz

Grammar / Grammaire: Use of sátɨ́nà/súútɨ́nà / Utilisation de sátɨ́

The suffix -mà/-má / Le suffixe -mà/-má

Vocabulary / Vocabulaire: crops / réccoltes

planting vocabulary / termes d'agricul

e: A guided tour / Une excursion dirigée

e: Negation of Tenses II-IV / La négation du Temps II-IV

"Perlative" case / Le cas "perlatif" (-mbèn)

ulaire: Directions / Directions

Location / endroits

e: At home / A la maison

e: Present participle / Le participe présent

Negative imperative and hortative verb forms / Commandements et exhortations à la forme négative

ulaire

e: The weather / Le temps

e: Adjectival suffix (-à) / Le suffixe adjectif (-à)

Ordinal numeral formation / Les nombres ordinaux

ulaire: weather conditions / conditions atmosphériques

seasons / les saisons

months / les mois

e: Rice farming / Culture du riz

e: Use of sátɨ́nà/súútɨ́nà / Utilisation de sátɨ́nà/súútɨ́nà

The suffix -mà/-má / Le suffixe -mà/-má

ulaire: crops / réccoltes

planting vocabulary / termes d'agriculture

Lesson XV / Leçon XV:

Dialogue / Dialogue: A projected trip / Un projet de voyage

Grammar / Grammaire: Tense VI (verb conjunction) / Temps VI (la conjonction du verbe)

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson XVI / Leçon XVI:

Dialogue / Dialogue: The well-baby clinic / Au dispensiare pour bébés

Grammar / Grammaire: ---

Vocabulary / Vocabulaire: more kinship terms / termes de liens de parenté supplementaires

Lesson XVII / Leçon XVII

Dialogue / Dialogue: At the cap maker's / Chez le chapelier

Grammar / Grammaire: Ajective plurals / Le pluriel des adjectifs

Inchoative verbs / Les verbes inchoatifs

Adverbs modifying ajectives / Les adverbes modifiant l'adjectif

"To be able to X" / "Pouvoir" (Tense/Temps VI)

Vocabulary / Vocabulaire: colors / les couleurs

Lesson XVIII / Leçon XVIII:

Dialogue / Dialogue: At the market / Au marché

Grammar / Grammaire: Money (Nigerian) / l'Argent nigérian

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson XIX / Leçon XIX:

Dialogue / Dialogue: A new case / Un cas nouveaux

Grammar / Grammaire: The relative clause / Le proposition relatife

Vocabulary / Vocabulaire: body parts / parties du corps

bodily ailments / maladies corporelles

Lesson XX / Leçon XX:

Dialogue / Dialogue: At the pre-natal clinic / A la clinique pré-natale

Grammar / Grammaire: The suffixes -rò / Les suffixes -rò

Tense VII / Temps VII

Vocabulary / Vocabulaire

Glossary / Glossaire:

English - Kanuri - French / Anglais - Kanouri - Français

Kanuri - English - French / Kanouri - Anglais - Français

Ce cours d'introduction est basé sur le Yerwa (Maiduguri) dialecte Kanouri, le plus connu et certainement le plus prestigieux des nombreux dialectes parlés au Nigeria et au Niger.

Le cours est destiné à être enseigné par un natif, lettré en anglais (en français). Il y a vingt leçons dans ce cours, chaque leçon est composée d'un dialogue principal, concernant des situations que le Volontaire du Corps de la Paix peut rencontrer sur "le terrain", d'une variété d'exercices structuraux basés sur le dialogue, des notes grammaticales et un vocabulaire. Si l'enseignement se fait consciencieusement et comme il est indiqué de le faire le cours s'étendra sur plus de trois cents heures.

Le dialogue doit être enseigné comme indiqué ci-dessous L'instructeur doit d'abord faire répéter après lui chaque expression ou phrase, par les étudiants, aussi correctement que possible. Puis avec différents membres de la classe, interpréter le dialogue, chacun lisant sa partie. Finallement, deux par deux, les étudiants interprètent le dialogue, livres ouverts d'abord puis fermé. Le dialogue entier doit être appris par coeur, mais à ce stade il n'est pas nécessaire qu'il soit complétement assimilé avant de commencer les exercices. En effet, il est conseillé, après quelques lectures du dialogue de faire quelques exercices avant de revenir au dialogue. On espère ainsi réduire au maximum la monotonie, dans le dialogue ou les exercices, si ce n'est la supprimer complètement.

Bien que chaque exercice soit accompagné d'instructions précises, il est utile d'expliquer encore le but et la structure d'un genre d'exercice , en particulier pour les instructeurs ou les coordinateurs de langue pour familiarisés avec ce genre d'exercices. La version française d'un tel exercice est donnée ci-dessous:

* Ce gens particulier d'exercice est une adaptation de Implementing Voix et Images de France, Part I in American Schools and Colleges, Preliminary Edition, Section I, Chilton Books, New York, 1968.

ODUCTION/INTRODUCTION

du Cours/Scope and Nature of Course

uguri)

This introductory course is based on the Yerwa (Maiduguri) dialect of Kanuri, the best known and certainly the most prestigeous of the various dialects of the language spoken in Nigeria and Niger.

The course is designed to be taught by native speakers of Kanuri who are literate in English. There are twenty lessons in it, each of which consists of a major dialogue on some aspect or facet of the Peace Corps Volunteer's life in the 'field', various structural drills based on this dialogue, grammatical notes, and vocabulary. It is estimated that, if taught both conscientiously and as is going to be recommended below, the course will amount to more than three hundred hours of language study.

The dialogue should be taught as follows. The instructor first makes his students repeat each phrase or sentence of it after him as accurately as possible. Then he and different members of the class act out the dialogue, reading their parts. Finally, pairs of students act it out reading their parts at first but with books closed later on. The entire dialogue is ultimately to be committed to memory, but it is not necessary that this stage be fully attained before the drills are started. In fact, it will be advisable, after the first few readings of the dialogue, to do some drills before returning to the dialogue once again. In this way, it is hoped, monotony whether in the dialogue phase or in the drill phase, will be kept to the minimum if not completely eliminated.

Although each drill is accompanied by precise instructions for doing it, it may still prove useful to explain here the aim and structure of one type of drill* in particular with which some instructors or language coordinators may not be very familiar. The English version of one such drill is given below:

* This particular type of drill is adapted from Implementing Voix et Images de France, Part I in American Schools and Colleges, Preliminary Edition, Section I, Chilton Books, New York, 1968.

(Smith), qui faisait le lit?	C'était Mustapha.	(Smith), who wa
(Jean), quel lit faisait-il?	Celui de Bill.	(John), whose b
(Pierre), Bill a-t-il appelé Mustapha?	Oui, il l'a appelé.	(Peter), did Bi
(Smith), que faisait Mustapha quand il l'a appelé?	Il faisait le lit.	(Smith), what w when Bill call
(Jean), avait-il fini de faire le lit quand Bill l'a appelé?	Non, il n'avait pas fini.	(John), had he the bed when B
(Pierre), pourquoi l'a-t-il appelé?	Parce qu'il voulait qu'il balaie une certaine chambre.	(Peter), why d
(Smith), quand Mustapha devait-il balayer la chambre?	Il devait la balayer quand il finirait de faire le lit.	(Smith), when sweep the room
Je vois. (Mustapha), qu'as-tu fait après avoir fini de faire le lit?	J'ai balayé la chambre après avoir fini de faire le lit.	I see. (Mustaf do after you bed?
(Pierre), qu'as-tu fait après avoir fini de manger ce matin?		(Peter), what you finished e
Etc. etc...		Etc. etc...

Le but de cet exercice (Leçon XVI, No. 11) est d'enseigner à dire en Kanouri "J'ai/j'avais fini de faire X", qui est, mot à mot "J'ai fait X et c'est/c'était fini ou passé". Ceci est rendu en posant des questions exigeant des réponses concrètes basées sur un dialogue que les étudiants ont déjà fait (Leçon XII). Les personnages principaux dans ce dialogue sont Bill, un Volontaire du Corps de la Paix et Mustapha, son homme de maison/cuisinier. Etant donné que ce dialogue est

The aim o
Kanuri way of
'I did X and i
requiring fact
already done

(Smith), who was making a bed?	It was Mustafa.
(John), whose bed was he making?	Bill's bed.
(Peter), did Bill call Mustafa?	Yes, he called him.
(Smith), what was Mustafa doing when Bill called him?	He was making a bed.
(John), had he finished making the bed when Bill called him?	No, he hadn't.
(Peter), why did he call him?	Because he wanted him to sweep a certain room.
(Smith), when was Mustafa to sweep the room?	He was to sweep it after he had finished making the bed.
I see. (Mustafa), what did you do after you finished making the bed?	I swept the room after I finished making the bed.
(Peter), what did you do after you finished eating this morning?	
Etc. etc...	

The aim of this drill (Lesson XVI, No. 11) is to teach the Kanuri way of saying 'I have/had finished doing X', which is literally, 'I did X and it is/was over or finished. This is done by asking questions requiring factual answers based on a dialogue the students have already done (Lesson XII). The leading characters in that dialogue are

apparu plusieurs leçons plus tôt (il doit être précisé que c'est un cas exceptionnel, comme pour la plupart des exercices de ce genre qui apparaissent dans la même leçon, en se référant au dialogue sur lequel ils sont basés), les premières quatre questions de l'exercice servent à remettre l'étudiant dans l'ambiance de ce dialogue. Après cela, la construction qui doit être enseignée est introduite tout naturellement et employée dans toutes les formes que le contexte peut permettre (... j'avais fini de faire ...), etc. La troisième et finale phase de l'exercice vient avec la dernière question qui permet à l'étudiant de communiquer de nouvelles informations sur lui ou quelqu'un d'autre, en se servant de la construction qu'il vient d'apprendre. Les questions de ce genre rendent des exercices permettant ainsi autant d'interressantes variations qu'il est possible d'introduire, et la classe de passer le temps que l'instructeur juge nécessaire de consacrer à l'exercice. Cependant tous les exercices ne sont pas aussi étendus que celui-ci. Plusieurs d'entre-eux contiennent la phase deux seulement. Dans de tels cas, l'instructeur est sensé introduire la phase III comme il le juge utile.

Pour des exercices de ce genre, l'instructeur pose des questions et les étudiants, désignés par d'hypothétiques noms tels que Smith, Jean, Pierre, Bill, Mustapha, etc..., y répondent quand il leur est demandé de le faire. L'idéal est que les étudiants puissent répondre à de telles questions objectives le livre fermé; mais si l'instructeur considère que les étudiants ne peuvent le faire ainsi il ne doit pas hésiter à agir en conséquence. Son but étant avant tout d'enseigner un modèle de phrase précise plutôt que de démontrer une procédure pédagogique.

Dans le même ordre d'idée, l'idéal serait de faire la classe en Kanouri. Avec ce but en tête, quelques expressions utiles en classe sont fournies au début du cours, dans la leçon I, et les instructeurs sont libérés de la responsabilité d'expliquer des éléments de grammaire de courtes notes qui se trouvent à la fin de chaque leçon. Mais là aussi, il est conseillé à l'instructeur d'agir selon son jugement.

Bill, a Peace C
this particular
earlier (it mus
as most drills
on which they a
serve to refres
the constructio
employed in as
...you had fini
context permits
with the last
communicate ne
construction ju
open-ended, th
to be introduce
thinks necessa
like this one,
cases the inst

In drills
members of the
John, Peter, B
students shoul
books closed;
do so, he shou
his aim is to
exemplify a pe

In a simi
should be cond
mind, some use
beginning of t
the responsibi
notes supplied
instructor wou

Notes on
the course. Bu
that it is exp
Kanuri will in

Bill, a Peace Corps Volunteer, and Mustafa, his houseboy/cook. Since this particular dialogue happens to have occurred several lessons earlier (it must be emphasized that this is an exceptional case, as most drills of this type occur in the same lesson as the dialogue on which they are based), the first four questions of the drill serve to refresh the students' memory of that dialogue. After this, the construction to be taught is introduced quite naturally and employed in as many of its forms (... I had finished making... , ...you had finished making..., ... he had finished making...) as context permits. The third and final phase of the drill comes with the last question which is asked so as to make the student communicate new information about himself or somebody else, using the construction just learned. Questions of this type render such drills open-ended, thus permitting as many interesting variations as possible to be introduced, and the class to spend as much time as the instructor thinks necessary on the drill. Not all such drills are open ended like this one, however. Many of them contain phase two only. In such cases the instructor is expected to introduce phase III as he sees fit.

In drills of this type, the instructor asks the questions and members of the class, indicated by hypothetical names like Smith, John, Peter, Bill, Mustafa, etc. answer them when called upon. Ideally, students should be able to answer such objective questions with their books closed; but if an instructor finds that his students cannot do so, he should not hesitate to change his approach. For, after all, his aim is to teach a particular sentence pattern rather than to exemplify a pedagogical procedure.

In a similar connection, the ideal thing would be that classes should be conducted throughout in Kanuri. Indeed, with this aim in mind, some useful class-room expressions are supplied right at the beginning of the course in Lesson I and instructors are relieved of the responsibility of explaining points of grammar by means of short notes supplied towards the end of each lesson. But here again, the instructor would be well advised to use good judgement.

Notes on aspects of Kanuri culture occur here and there in the course. But they are, on the whole, few, for the simple reason that it is expected that anyone planning to live and work among the Kanuri will in any case want to own a copy of R. Cohen, The Kanuri

Les notes culturelles Kanouri apparaissent ça et là dans le cours. Mans dans l'ensemble il y en a peu, pour la simple raison qu'une personne ayant l'intention de vivre et de travailler avec une population Kanouri, désirera posséder une copie du livre de R. Cohen, The Kanuri of Bornu , Holt Rinehart & Winston, New York, 1967, un livre très éducatif écrit par un expert sur cet aspect précis du Kanouri.

Ce cours d'introduction ne traite pas tous les aspects de la structure Kanouri. Plus précisemment, les aspects les plus compliqués des verbes Kanouri ont été évités. Les étudiants désirant s'informer ou étudier les verbes Kanouri en détail trouveront le livre de J. Lukas, A study of the Kanuri Language: Grammar and Vocabulary, Oxford University Press, London, 1937, indispensable.

L'orthographe traditionnelle Kanouri et d'autres moyens proposés en remplacement, ont été considérés inappropriés pour ce cours à cause de certaines importantes insuffisances, telles que l'imprécision sur l'actuelle prononciation. Les grandes différences entre le système utilisé dans ce cours et l'orthographe traditionnelle Kanouri sont indiquées ci-dessous, à l'usage des instructeurs.

In this course				In
c	as in	cíìntì	=	ch
š		ší		sh
ɲ		áɲì		ny
ŋ		nòŋɨɲí		ng
l		dəlíìl		l
ř		jířì		l
ʔ		àrʔɛ́m		g
ʔ́		ǵʔá		ʾ
N		Njíì		n
a		káàm		a
ə		dəlíìl		a
ɨ		kàzɛ́mù		ə

Ce cours ne reconnatit pas la division du mot dans beaucoup d'endroits ou l'orthographe traditionnelle Kanouri le fait. Ceci sera vu plus clairement dans les deux textes suivants, l'orthographe traditionnelle et le système adopté dans ce cours.

of Bornu, Holt,Rinehart and Winston, New York, 1967, a very informative book written by an expert on precisely this aspect of the Kanuri.

This course being truly introductory does not treat every aspect of Kanuri structure. More specifically, the more complicated aspects of Kanuri verbs have been left out. Students wishing to explore or study Kanuri verbs in greater detail will find J. Lukas, A study of the Kanuri Language: Grammar and Vocabulary, Oxford University Press, London, 1937, truly indispensable.

Traditional Kanuri orthography and others that have been proposed to replace it were considered unsuitable for this course because of certain crucial technical defects they suffer from - such as not reflecting actual pronunciation faithfully enough. The major differences between the writing system used in this course and traditional Kanuri orthography are indicated below for the benefit of instructors.

In Kanuri orthography				
in cíìntɨ	=	ch	as in "chintə"	'far away'
šɪ́		sh	"shi"	'he, she, it'
áɲì		ny	"anyi"	'these'
nòŋɨ̀ɲɪ́		ng	"nongənyi"	'I don't know'
dèlɪ́ìl		l	"dalil"	'reason'
jɪ́ǐì		l	"jili"	'type'
àrʔɨ́m		g	"argəm"	'millet'
ǵʔá		ʾ	"aʾah"	'no'
Ǹjɪ́ì		n	"nji"	'water'
káàm		a	"kam"	'person'
dèlɪ́ìl		a	"dalil"	'reason'
kàzɨ́mù		ə	"kazəmu"	'clothes'

This course does not recognize word division in many places where it is regognised in traditional Kanuri orthography. This will be seen very clearly in the following two texts in traditional orthography and in the system of writing followed in the present course, respectively:

Bare tə jili gade gade ngəbu. Bare laga na ch
barezai. Kuru ma bare laga na zərgə nji bojin lan
Atə samma so yaye bana nji səmi belan kəmbu zai.

Argəm gai, ngabəli gai tə chesa lan tənatin.
ye barezai ye kuru ma juwazai ye. p. 25, Kitabu Ka
Kənindimi)

bárè tɨ jířì gèdègèdé Ngɨbù. bárè láá náà cés
bàrézèì. kùrúmá bárè láá náà zɨr?ɨ Njíì bòòjíìnlàn
átɨ sámmásó yàyé bánà Njíì sémìbèlàn kìmbùzéì.

àr?ɨməí Ngàwɨřìəí tɨ césàlàn tìnàtíìn. sèndí
bàrézèìyé kùrúmá jùwázèìyé.

Il y a plusieurs types de culture. Un type est fait sur une superficie sablonneuse, l'autre sur une superficie maréca-geuse. Mais peu importe où les graines sont plantées, elles ont besoin de pluie pour prendre.

There
and another
they need r

Millet et maïs de Guinée par exemple poussent dans des terrains sablonneux. Les gens les plantent et les entretiennent aussi longtemps qu'il le faut.

Millet
People pla

PRONONCIATION

Les sons Kanouri vont être décrits et pratiqués si nécessité s'impose dans ce but d'aider l'étudiant à percevoir et, si possible, à acquérir les subtilités qui existent dans la langue.

The so
necessary,
possible, a
the languag

[Dans cette partie, l'explication de la prononciation Kanouri est comparée uniquement avec celle de l'anglais. Les instructions sont seulement données en français pour les exercices.]

Some c
English lan
sounds ordi
heard befor

The fo
representin

li gade gade ngəbu. Bare laga na chesa lan sanatə
a bare laga na zərgə nji bojin lan sanatə barezai.
ye bana nji səmi belan kəmbu zai.

ngabəli gai tə chesa lan tənatin. Sandi anyi sanatin
uru ma juwazai ye. p. 25, Kitabu Kanuribe: Kitau

řì gèdègèdé Ngɛ́bù. bárè láá náà césààlàn sànàtɛ́ɨ̀
bárè láá náà zɛ́r?ɨ̀ Ǹjíì bòòjínlàn sànàtɛ́ɨ̀ bàrézèì.
é bánà Ǹjíì sɛ́mìbèlàn kɨ̀mbùzɛ́ì.

àwɛ́řìèí tɛ́ césàlàn tìnàtín. sèndí ájì sànàtínyé
á jùwázèlyé.

ype est fait sur
superficie maréca-
plantées, elles ont

There are many types of farming. One type is done in sandy areas, and another in marshland. But regardless of where seeds are planted, they need rain to flourish.

ussent dans des
et les entretiennent

Millet and guinea-corn for instance are grown in sandy areas. People plant them and keep tending them for as long as is necessary.

PRONUNCIATION

ratiqués si
udiant à percevoir
qui existent dans

The sounds of Kanuri will now be described, and drilled where necessary, with a view to helping students to perceive and, if possible, acquire some of the subtle sound contrasts that exist in the language.

a prononciation
de l'anglais. Les
çais pour les

Some of the sounds of Kanuri are very much like those of the English language. Some others by contrast are quite unlike any sounds ordinary native speakers of English are likely to have ever heard before.

The following symbols, arranged in charts below, are used for representing the sounds of Kanuri in this course:

Consonants

p	t	c	k	ʔ
b	d	j	g	
f	s	š	h	
	z			
m	n	ɲ	ŋ	
w		y		
l	r	ř		

The Kanuri sounds which
which speakers of English may
difficulty at all making are
n, l, w, y. They are are pro
English sounds as follows:

p	like	p	in	pe
t		t		te
c		ch		ch
k		k		ke
d		d		di
j		j		je
g		g		ge
š		sh		sh

However, when speaking
cing p, t, and k with as muc
pet, ten, and keen. A little
k in English words of the ty
be the case in Kanuri.

Prononciation Exercice 1. Ecouter attentivement l'instructeur prononcer les mots suivants et répéter les après lui, aussi ressemblant que possible:

Pronunciation Drill 1. Liste
following words and repeat t

kìméè
kàkéè
kàfúù
káàm
tímì
tádà

Consonants				
p	t	c	k	ʔ
b	d	j	g	
f	s	š	h	
	z			
m	n	ɲ	ŋ	
w		y		
	l	r	ř	

Vowels		
	N	
i	ɨ	u
e	ə	o
	a	

Tones

ˊ ˋ

The Kanuri sounds which are similar to some English sounds and which speakers of English may be expected to have little or no difficulty at all making are: p, t, c, k, d, j, g, š, s, h, z, m, n, l, w, y. They are are produced in much the same way as comparable English sounds as follows:

p	like	p	in	pet	s	like	s	in	sell
t		t		ten	h		h		hell
c		ch		chin	z		z		zest
k		k		keen	m		m		met
d		d		dig	n		n		net
j		j		jet	l		l		let
g		g		get	w		w		wet
š		sh		shell	y		y		yet

However, when speaking Kanuri, students should try to avoid pronouncing p, t, and k with as much force as speakers of English usually do in pet, ten, and keen. A little puff of air usually accompanies p, t, and k in English words of the type given here; but this does not seem to be the case in Kanuri.

Pronunciation Drill 1. Listen carefully as the instructor pronounces the following words and repeat them as accurately as possible after him:

kìméè	'red'
kàkéè	'mine'
kàfúù	'short'
káàm	'man'
tímì	'teeth'
tádà	'boy'

Prononciation Exercice 2. L'instructeur doit faire l'exercice suivant avec les étudiants ensemble et individuellemtnt.

Suivre le même procédé que pour l'exercice 1.

túdù 't
táskìn 't
pénsùr 'p
pómpòm 'p
pɛ́t 'c
pók 'c

Pronunciation Drill 2. The in
and subsequent ones with the
group.

Follow the same procedur

cáàm 'm
cídà 'w
dáà 'm
díbì 'b
jánà 'k
jɛ́lèp 'c
gádà '
gədè '
súù 'n
sáà 'h
šíì '
šíìm 'e
hál '
hàbáàr 'r
zə́ù 'h
zòó 'b
mándá 's
mèú 't
wú 'I
wáŋìn 't
yáà 'n
yèŋné 'c
nášà '
náà 'p
láá 's
lúé 'g

túdù	'that'
táskìn	'to catch'
pénsùr	'pencil'
pómpòm	'pump'
pɛ́t	'completely' (black)
pók	'completely' (white)

ice

Pronunciation Drill 2. The instructor should do the next drill and subsequent ones with the students both individually and as a group.

Follow the same procedure as in Drill 1.

cáàm	'milk'
cídà	'work'
dáà	'meat'
díbì	'bad'
jánà	'knife'
jə́lèp	'cube', 'brick'
gádà	'bridge'
gədè	'other'
súù	'name'
sáà	'hour', 'time'
šíì	'leg'
šíìm	'eye'
hál	'character'
hàbáàr	'news'
zə́ù	'hot', expensive'
zòó	'basket'
mándá	'salt'
mèú	'ten'
wú	'I'
wáɲìn	'to dislike'
yáà	'mother'
yèŋŋé	'divide!'
nášà	'region'
náà	'place', 'location'
láá	'some', 'certain'
lúé	'go out!'

Prononciation Exercice 3.

Ecouter attentivement l'instructeur prononcer les mots suivants et les répéter après lui, aussi ressemblant que possible.

Prononciation Exercice 4.

Ecouter attentivement l'instructeur prononcer les mots suivants. Vous entendrez des consonnes longues, de brèves périodes d'un silence complet. Répéter les mots après l'instructeur.

English speakers
some of the soun
in Kanuri not t
of them when the
in English, but

Pronunciation Dr

Listen care
words and repeat

fét
búùl
káàm
bɛ́rɛ̀m
táptàp
wɛ́rɛ̀k
támàn

Many Kanuri
not unknown in E
English as it do
normal English b
same consonant a
at times, d in n
very careful spe
d, or n, rather
they speak.

In Kanuri,
between them, as

Pronunciation Di

Listen car
words. You will
complete silence

dábbà
zánnà
zákkà
kàáll

English speakers have an additional reason to be careful when making some of the sounds just exemplified, because there is the tendency in Kanuri not to complete (i.e., release) the articulation of some of them when they occur at the end of words. A similar thing happens in English, but apparently not on the same scale as in Kanuri.

Pronunciation Drill 3.

les mots
nt que possible.

Listen carefully as the instructor pronounces the following words and repeat them just as carefully after him.

fét	'very' (long)
búùl	'white', 'light' (color)
káàm	'person'
bə́rə̀m	'a well'
táptàp	'hair powder'
wə́rə̀k	'piece of paper'
támàn	'price'

Many Kanuri consonants occur lengthened. This phenomenon is not unknown in English, but it does not occur in the same place in English as it does in Kanuri. Lengthened consonants occur frequently in normal English between two words such that the first ends in the same consonant as the other begins with. Consider, for example, t in at times, d in mad dog, and n in a clean net. Except in slow or very careful speech, most people seem to pronounce one long t, or s, or d, or n, rather than two separate short ones in these phrases when they speak.

In Kanuri, lengthened consonants occur within words rather than between them, as in English.

Pronunciation Drill 4

r les mots
e brèves
près

Listen carefully as the instructor pronounces the following words. You will "hear" lengthened consonants as brief periods of complete silence. Repeat the words after your instructor.

dábbà	'animal'
zánnà	'heaven'
zákkà	'a type of (calabash) measure'
kàállà	'noise'

Discernement de longueur Exercice 5.

Ecouter l'instructeur prononcer les mots suivants, un par un et dire si le mot prononcé contient une consonne longue. Si il y en a, l'identifier (les livres doivent être fermés pendant cet exercice).

Length Discrimina

Listen as th
at a time and say
a lengthened cons
be closed for thi

nònɨmmà
Ǹjìttá
tùs̆s̆ɨ̀n
túlùrrò

tátà
ádɨ̀
zánnà
cɨ́nà
dábbà
kàálllà
kàálà
fìtà
fùté
fìttà
yàlá
yàllá
fùttɨ́
bútù
kúttù
fútù
bámá
àdɨ̀inn
nònɨmm
yìkkɨs
túlùr
nòŋɨnà
ádɨ̀
tádà
àddá

Those Kanur
students trouble
´, `. Actually o
English.

nònɨmmà	'you [sing] know'
Ǹjìttá	'pepper'
tùs̆s̆ɨ̀n	'it will last long'
túlùrrò	'for seven'

Length Discrimination Drill 5.

Listen as the instructor pronounces the following words one at a time and say whether or not the word he has pronounced contains a lengthened consonant. If one occurs, identify it. (Books should be closed for this drill).

tátà	'son'
ádɨ	'this'
zánnà	'heaven'
cínà	'he/she gave'
dábbà	'animal'
kàállà	'noise'
kàálà	'coronation'
fìtà	'pouring' (verbal noun)
fùté	'west'
fìttà	'pulling out' (verbal noun)
yàlá	'north'
yàllá	'family'
fùttɨ	'spraying' (verbal noun)
bútù	'cheap'
kúttù	'unpleasant'
fútù	'means', 'way'
bámá	'Bama'
àdɨ̀nnàm	'east'
nònɨmmà	'you know'
yìkkɨskìn	'I push into'
túlùr	'seven'
nòŋɨnà	'I know'
ádɨ	'this'
tádà	'son'
àddá	'machete'

Those Kanuri sounds that are likely to give English speaking students trouble are : b, f, ɲ, ŋ, r, ř, N, i, e, a, o, u, ə, ɨ, ʔ, ´, `. Actually only a few of these sounds are truly foreign to English.

Prononciation Exercice 6.

Répéter avec attention les mots suivants après l'instructeur.

Prononciation Exercice 7.

Exercez-vous à dire les mots suivants en les répétant après l'instructeur.

b: At the begin
like English b, i.e.
suddenly parting the
cords) in the larynx
sometimes be heard a
other times as β, a
almost touching but

Pronunciation Drill

Repeat the foll

bámá
báà
búné
bɛ́rì
bɔ́rɔ̀m

sábà/sóbà
dɪ́bì
tɪ́bɔ̀l
hàbáàr
gùbìó

f: The Kanuri
articulation) than
just barely touch t
upper teeth touch t
(notably before o a
lip at all; instead
between them, as if

Pronunciation Drill

Practise sayin
the instructor.

féfétò
fɪ́ɪ̀r
fɔ́l
féè
fíndì

b: At the beginning of words, this Kanuri sound is made much like English b, i.e. by pressing the two lips together and then suddenly parting them to the accompaniment of vibrations (of the vocal cords) in the larynx. In the middle of words, on the other hand, it can sometimes be heard as b, sometimes as w as in English "wet", and at other times as β, a type of b-sound that is made with the two lips almost touching but not quite.

Pronunciation Drill 6.

Repeat the following words carefully after the instructor.

bámá	'Bama'
báà	'not'
búné	'night'
bɛ́rì	'food'
bə́rə̀m	'a well'
sábà/sóbà	'friend'
díbì	'bad'
tíbə̀l	'baby'
hàbáàr	'news'
gùbìó	'Gubio'

f: The Kanuri f is made with considerably less force (lenis articulation) than the English f. In most instances the upper teeth just barely touch the lower lip. (In English, on the other hand, the upper teeth touch the lower lip quite well for f). In a few cases (notably before o and u), the upper teeth do not touch the lower lip at all; instead, the lips are pouted, with a small opening between them, as if to blow out a candle.

Pronunciation Drill 7.

Practise saying the following words by repeating them after the instructor.

féfétò	'wing'
fɛ́ɛ̀r	'horse'
fə́l	'one'
féè	'cow'
fíndì	'twenty'

Prononciation Exercice 8.

Ecouter l'instructeur prononcer les mots suivants et les répéter après lui.

Discernement de sons Exercice 9.

Les livres doivent être fermés pour cet exercice. L'instructeur lit les mots suivants au hasard et un par un, et demande aux élèves de dire si le mot contien ɲ ou n ou y ou j.

férò 'girl'
fóó 'cloud'
fúù 'front'
fùlùɲìn 'I shall
fómɲìn 'I walk'

ɲ: This is the
of n and y in Engli
the middle of words
medially and initia
thus need to learn
as well as be able
similar in varying

Pronunciation Dril

Listen as the
repeat them after h

ɲí
ɲàáà
ɲìmé
ɲáà
búɲì
lèɲéè
nɛ́mɲìn
lèɲìɲí

Sound Discriminati

Books are to
the following word
students to say wh

yáà
náà
ɲáà
búɲì
búné
lèné
lèɲéè
yáànà
dùɲáà
díyénà
jánà
nòɲénà

férò	'girl'
fóó	'cloud'
fúù	'front'
fùlùɲìn	'I shall reduce'
fómɲìn	'I walk'

ɲ: This is the same as the unit sound represented by a combination of n and y in English 'canyon'. In English this sound occurs only in the middle of words (medially), whereas in Kanuri it occurs both medially and initially (at the beginning of words). English speakers thus need to learn to make this sound in a new position. (initially), as well as be able to differentiate it from n, j, and y, to which it is similar in varying degrees.

Pronunciation Drill 8.

ivants et

Listen as the instructor pronounces the following words and repeat them after him.

ɲí	'you (sing)'
ɲàáà	'marriage'
ɲìmé	'conversation'
ɲáà	'diligent'
búɲì	'fish'
lèɲéè	'let's go'
nómɲìn	'I shall sit down'
lènìɲí	'I didn't go'

Sound Discrimination Drill 9

ercice. L'instruc-
un, et demande
y ou j.

Books are to be closed for this drill. The instructor reads out the following words in random order one at a time, and asks the students to say whether the words contain ɲ or n or y or j.

yáà	'mother'
náà	'place'
ɲáà	'diligent'
búɲì	'fish'
búné	'night'
lèné	'go!'
lèɲéè	'let's go'
yáànà	'brother/sister'
dùɲáà	'the world'
díyénà	'we have done'
jánà	'knife
nòɲénà	'we know'

ŋ: This Kanuri soun
by ng in English 'sing,
at the end of words and
and in some pronunciatio
in these two positions a
middle of words, where i
(especially New York Cit
not have much problem wi
achieve much the same ef
words together 'sing out

Prononciation Exercice 10.

Exercez-vous à répéter les mots suivants en les répétant après l'instructeur.

Pronunciation Drill 10.

Practise saying the
the instructor.

kúŋɛ́nà
nòŋɛ́nà
nànkàrò
góngóŋ
góngòlóŋ
kórdóŋ

r: This Kanuri soun
tongue and tapping it up
upper teeth and the hard
(i.e. vibration of the v
takes place, or at the e
voicing), this Kanuri so
effect that is suggested
'rush' is written as r-r
weather is represented a

Prononciation Exercice 11.

Exercez-vous à dire les mots suivants en les répétant après l'instructeur.

Pronunciation Drill 11.

Practise saying the
the instructor.

jírè
mààrá
kòrò
kɛ́rì
róò
ráà
rúkìn
rénìn

ŋ: This Kanuri sound is pronounced like the sound represented by ng in English 'sing, sung, song'. In English, this sound occurs at the end of words and before consonants (k and g), as in 'sink' and in some pronunciations of 'finger'. In Kanuri this sound occurs in these two positions also, but in addition, it occurs in the middle of words, where it may not for some speakers of English (especially New York City and Long Island). English speakers should not have much problem with this sound in this position because they achieve much the same effect every day when they say the following words together 'sing out' or 'sing in (the chorus)'.

Pronunciation Drill 10.

répétant

Practise saying the following words by repeating them after the instructor.

kúŋɛ́nà	'money'
nòŋɛ́nà	'I know'
nànkàrò	'because'
góngóŋ	'tin'
góngòlóŋ	'Gongolon'
kórdóŋ	'tendon of the leg'

r: This Kanuri sound is pronounced by raising the tip of the tongue and tapping it up against the alveolar ridge (between the upper teeth and the hard palate), to the accompaniment of voicing (i.e. vibration of the vocal cords). Occasionally (when lengthening takes place, or at the end of words where this r is pronounced without voicing), this Kanuri sound comes out strongly trilled, a phonetic effect that is suggested orthographically when in some advertisements 'rush' is written as r-r-r-r-r-rush, or someone who is out in very cold weather is represented as shivering out br-r-r-r-r-r.

Pronunciation Drill 11.

étant

Practise saying the following words by repeating them after the instructor.

jírè	'truth'
mààrá	'vehicle'
kòrò	'question' (n.)
kɛ́rì	'dog'
róò	'living' 'life'
ráà	'or?'
rúkìn	'I look at'
rɛ́nìn	'I split open'

fɨ̀r
túlùr
téwùr
lɨ̀ár

ř: Ears th
hear it either
In fact, howeve
of the tongue t
than the tip o
Then with the v
but, instead c
are likely to e
tongue more or

The diffe
schematized in
it should be a
sounds involve
is going to mo

Prononciation Exercice 12.

Exercez-vous à produire ce ř Kanouri en répétant les mots suivants après l'instructeur.

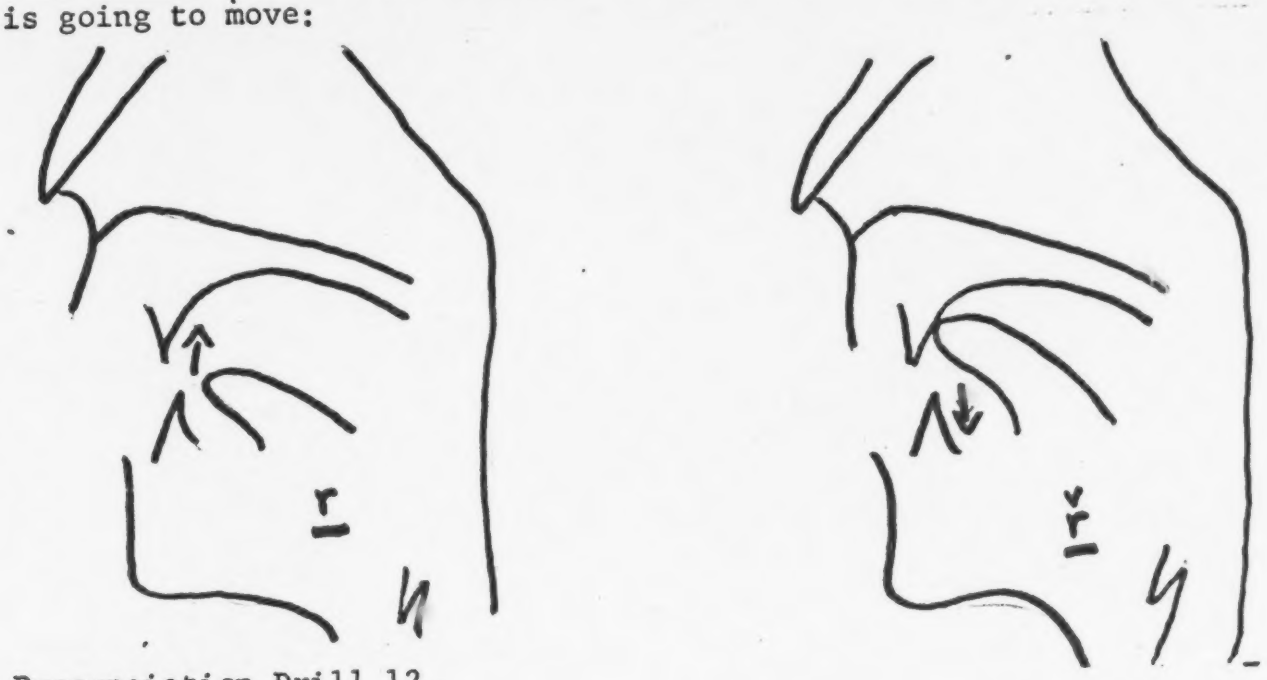
Pronunciation

Practise
words after th

fɛ̀ɪr	'horse'
túlùr	'seven'
téwùr	'table'
lɪ̀ár	'nine'

r̆: Ears that are not used to this sound will in all probability hear it either as r or as l or, at best as a blend of these two sounds. In fact, however, it is a type of r-sound. To make it, raise the tip of the tongue to make contact with the alveolar ridge (if you use more than the tip of the tongue, you will probably end up with and l-sound!). Then with the vocal cords vibrating (if you don't keep them vibrating but, instead close them,such that pressure builds up below them, you are likely to end up with a t- or d-sound!), withdraw the tip of the tongue more or less sharply from this contact position.

The difference between this r̆ and the one described above is schematized in the accompanying diagrams. The tongue is shown where it should be at the beginning of the production (phonation) of the sounds involved. Arrows indicate the direction in which the tongue is going to move:



Pronunciation Drill 12.

répétant les

Practise making this Kanuri r̆ by repeating the following words after the instructor.

kújèřá
ářì
bɛřì
bářì
gùřúm
fɛřé
řèké
říwà
říùlà
říkìn

Discernement de sons Exercice 13.

Les livres doivent être fermés pour cet exercice. L'instructeur lira les mots suivants au hasard, un par un, les étudiants doivent identifier le type de son r, le r normal ou le "fameux" ř.

Sound Pronunciation Dril

Books are to be clo
the following words in r
identify the type of r-s
ř.

kòrò
túlùr
kářì
kárí
řìùlá
ríwà
fáří
říwà
bɛ́rì
bɛ́řì
kújèřá
kúrìs
bárè
bářì
bərəm
šèùrí
jířì
zəùrò
fɛřé
fɛ́ɛr

Discernement de sons Exercice 14.

Les livres doivent rester fermés. Les mots sont lus au hasard, un par un, comme précédemment. Les étudiants doivent

Sound Discrimination Dr

Books remain close
a time, as before. Stud

kújèřá	'chair'
áři	'Ali'
bɛřì	'excrements'
báři	'tomorrow'
gùřúm	'guitar'
fɨřé	'tobacco blossom'
řèké	'sugar-cane'
říwà	'corpse'
říùlà	'needle'
říkìn	'I learn'

Sound Pronunciation Drill 13.

Books are to be closed for this drill. As the instructor reads out the following words in random order one at a time, students are to identify the type of r-sounds heard in them as regular r or "funny" ř.

kòrò	'question'
túlùr	'seven'
káři	'pus'
kárí	'tick'
řìùlá	'blue'
ríwà	'profit'
fáří	'melon'
říwà	'corpse'
bɛ́rì	'food'
bɛřì	'excrements'
kújèřá	'chair'
kúrìs	'chair'
bárè	'farming'
báři	'tomorrow'
bɘ́rèm	'well'
šèùrí	'Shehu's palace'
jířì	'type', 'kind'
zɘ́ùrò	'very'
fɨřé	'tobacco blossom'
fɛɨr	'horse'

Sound Discrimination Drill 14

Books remain closed. Words are read out in random order one at a time, as before. Students say whether the words contain l-sounds

dire si les mots contiennent les sons l ou r. Si ce dernier apparaît, ils doivent dire quel genre de r est-ce.

Prononciation Exercice 15.

Ecouter l'instructeur prononcer les mots suivants et les répéter après lui.

or r-sounds. If the lat
they are.

gùllfɨ̀m
gùřúm
túřú
rúkìn
lúùkìn
gùllé
fɨ̀řé
ɲírò
šàráàm
sàláàm
láá
ráà
fáří
fə́l
fɛ́ɨ̀r

For most speakers
as in 'the sea', 'say'
'to sue', and 'so', as
which may be represent
by w. The result is th
as sey; 'sue' as suw;
e, u, and o in this bo
like the vowels i in s
the accompanying glide
point in mind when spe
misunderstood otherwis

Pronunciation Drill 15

Listen as the ins
repeat them after him.

cíì
šíì
tímì
fíndì

dernier

or r-sounds. If the latter, they are to say what type of r-sounds they are.

gùllɨ̀m	'you (sing.) said'
gùřúm	'guitar'
túřú	'rebellion'
rúkìn	'I see'
lúùkìn	'I go out'
gùllé	'tell!'
fɨ̀řé	'tobacco blossom'
ɲírò	'for you (s.)'
šàráàm	'law'
sàláàm	'peace'
láá	'some, certain'
ráà	'or'
fáří	'melon'
fəl	'one'
fɨ̀r	'horse'

For most speakers of English, the vowels in the words 'sea' as in 'the sea', 'say', as in 'what did he say', 'sue', as in 'to sue', and 'so', as in 'he said so' are pronounced with glides which may be represented, in the first two by y, and in the last two by w. The result is that in speech, 'sea' comes out as siy ; 'say' as sey; 'sue' as suw; and 'so' as sow. The Kanuri vowels written as i, e, u, and o in this book are pronounced respectively more or less like the vowels i in siy, e in sey, u in suw, and o in sow, but without the accompanying glides y and w. It is very important to keep this last point in mind when speaking Kanuri, as one is likely to be frequently misunderstood otherwise.

Pronunciation Drill 15.

ts et

Listen as the instructor pronounces the following words and repeat them after him.

cí	'mouth'
ší	'foot', 'leg'
tímì	'tooth/teeth'
fíndì	'twenty'

jířì
ší
díbì
šíìm
ìndí
déè
féè
jéè
kìméè
fùté
búné
šéù
téwùr
férò

fúù
wúù
kúù
súù
wú
búú
búúrú
túlùr

róò
fóó
zòó
kòrò
kóró
múskò
súró

a: The Kanuri so
to a in 'father'. It

Pronunciation Drill 1

Listen carefully
words and repeat them

kàállà
náà
yáà

Prononciation Exercice 16.

Ecouter attentivement la lecture des mots suivants par l'instructeur et les répéter après lui.

jířì	'type', 'kind', 'tribe'
ší	'he, she, it'
díbì	'bad'
šíìm	'eye'
ìndí	'two'
déè	'empty'
féè	'cow'
jéè	'rope
kìméè	'red'
fùté	'west'
búné	'night'
šéù	'Shehu'
téwùr	'table'
férò	'girl','daughter'
fúù	'front'
wúù	'five'
kúù	'today'
súù	'name'
wú	'I'
búú	'ashes'
búúrú	'a wooden bowl'
túlùr	'seven'
róò	'life, alive'
fóó	'cloud'
zòó	'basket'
kòrò	'question'
kóró	'donkey'
múskò	'hand'
súró	'stomach', 'inside'

a: The Kanuri sound written as a is similar in pronunciation to a in 'father'. It is rarely pronounced like a in cat.

Pronunciation Drill 16.

suivants par

Listen carefully as the instructor reads out the following words and repeat them after him.

kàállà	'noise'
náà	'place'
yáà	'mother'

rá̀à
láá
dáà
yákìn
hál
cáàm ·
káàm
hàbáàr
ádɨ̀
àmmá
áàm
àddá
šàwúùl

ə: This Kanuri so
make in the first syll
'sofa'.

Prononciation Exercice 17.

Exercez-vous à produire ce son en répétant, avec attention, les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill 17

Practise making t
carefully after the in

bə́rə̀m
jə́lə̀p
wə́rə̀k
fə́l
də́ndə̀l
fə́jə̀r
šə̀wúùl
sə́mì
kə́kə́dɨ̀
tíbə̀l

ɨ: The sound repr
of English; therefore
will serve as a refere
is made with the lips
high towards the roof

Prononciation Exercice 18.

Exercez-vous à produire ce son en répétant avec attention les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill 18

Practise making
carefully after the in

rə̀à	'or'
lə́á	'some', 'a', 'certain'
dáà	'meat'
yákìn	'I drink'
hál	'character'
cə́àm	'milk'
káàm	'man', 'human being', 'person'
hàbáàr	'news'
ádɨ̀	'this'
àmmá	'but'
ə́àm	'people'
àddá	'machete'
šàwúùl	'soap'

ə: This Kanuri sound is the same as the sound English speakers make in the first syllable of 'about' and in the last syllable of 'sofa'.

Pronunciation Drill 17.

nt, avec attention,

Practise making this sound by repeating the following words carefully after the instructor.

bə́rə̀m	'well(n.)'
jə́lə̀p	'cube', 'brick'
wə́rə̀k	'piece of paper'
fə́l	'one'
də́ndə̀l	'main street'
fə́jə̀r	'early morning'
šəwúùl	'October'
sə́ml	'sky'
kə́kə́dɨ̀	'paper'
tfbə̀l	'baby'

ɨ: The sound represented by ɨ does not occur in many dialects of English; therefore it is not possible to give an example that will serve as a reference word for all English speakers. The sound is made with the lips spread open and the middle of the tongue raised high towards the roof of the mouth.

Pronunciation Drill 18.

nt avec attention

Practise making this sound by repeating the following words carefully after the instructor.

s£l£m
kɨl£s£
kɨlm£skɨ
f£ɨr
f£l
b£rɨm
s£bdɨ
zɨpt£
d£
d£r£zɨ
f£rtɨ
t£r£t
Ngɛw£l

Discernement de sons Exercice 19.

Les livres doivent être fermés pour cet exercice. L'instructeur lit les mots suivants, au hasard et un par un. Les étudiants, individuellement doivent dire si le mot contient ɨ ou u, ou les deux.

Sound Discrimination

Books are to be
reads out the follow
responding individua
contains ɨ or u, or b

s£l£m
búúrú
s£bdɨ
kɨn£ɨm
súùn£m
túlùr
kɨmbúù
d£lwù
wùskú
d£
búùl
b£lɨm

Discernement de sons Exercice 20.

Les livres doivent être fermés. L'instructeur lit les mots suivants, comme dans l'exercice précédent. Les étudiants, individuellement doivent dire si le mot contient la voyelle ɨ ou la voyelle ɨ, ou la voyelle u, ou une combinaison de ces voyelles.

Sound Discrimination

Books remain cl
the preceding drill,
word read out contai
or combinations of t

sɛ̀lɛ́m	'black'
kɨ̀lɛ́sɛ́	'carpet'
kɨ̀lmɛ́skɨ̀	'darkness'
fɛ́ɨ̀r	'horse'
fɛ́l	'completely (full)'
bɛ́rɨ̀m	'sea', 'lake'
sɛ́bdɨ̀	'Saturday'
zɨ̀ptɛ́	'landing'
dɛ́	'the'
dɛ́rɛ́zɨ̀	'completely (surround)'
fɛ́rtɨ̀	'root'
tɛ́rɛ́t	'completely (green)'
Ǹgɛ́wɛ́l	'eggs'

Sound Discrimination Drill 19:

exercice. L'ins-
un par un. Les
mot contient

Books are to be closed for this exercise. As the instructor reads out the following words randomly one at a time, students responding individually should say whether each of the words read out contains ɨ or u, or both.

sɛ̀lɛ́m	'black'
búúrú	'wooden bowl'
sɛ́bdɨ̀	'Saturday'
kɨ̀nɛ́ɨ̀m	'sleep' (n.)
súùnɛ́m	'your name'
túlùr	'seven'
kɨ̀mbúù	'food'
dɛ́lwù	'method'
wùskú	'eight'
dɛ́	'the'
búùl	'white'
bɛ́lɨ̀m	'gruel'

Sound Discrimination Drill 20.

cteur lit les
t. Les étudiants,
ent la voyelle ɨ
inaison de ces

Books remain closed. The instructor reads words out, as in the preceding drill, and the students say individually whether each word read out contains the vowel i, or the vowel ɨ or the vowel u, or combinations of these.

Prononciation Exercice 21.

Répéter les mots suivants après l'instructeur.

kɨlmɨskɨ
cɨìntɨ
gùllɨ̀m
lɨtɨřɨìn
cɨì
cɨɨ
bɨrɲɨ́
kɨrì
kùrú
míntì
súùnzɨ
gùřúm
jɨ́řì
nɨjì
kúù
kɨlɨsɨ
tɨ́mì
gùlzɨ̀ɨ̀
fɨ́ndì

?: This symbol
ciation (or phonati
situations, notably
much a break in pho
situations it indic
syllable rather tha
consists of two syl

Pronunciation Drill

Repeat the fol

á?á
kàr?áà
gùl?ádà
wár?átà
kɨl?àdà
àr?ɨm

* In some dialects
double r, i.e. rr,

kɨlmɨskɨ	'darkness'
cɨìntɨ	'far'
gùllɨɨm	'you (s.) said'
lɨtɨřɨìn	'Monday'
cɨì	'mouth'
cɨɨ	'fly' (n.)
bɨrɲɨ	'city'
kɨrì	'dog'
kùrú	'and', 'moreover'
mɨntì	'minutes'
súùnzɨ	'his name'
gùřúm	'guitar'
jɨřì	'kind', 'type'
nɨjì	'sweetness'
kúù	'today'
kɨlɨsɨ	'carpet'
tɨmì	'tooth/teeth'
gùlzɨɨ	'he says/said and...'
fɨndì	'twenty'

ʔ: This symbol stands for a short and abrupt break in pronunciation (or phonation) when it appears between vowels. In other situations, notably between r or l and a vowel, it represents not so much a break in phonation as a mode of pronunciation. In such situations it indicates that the r or l forms part of the preceding syllable rather than of the next.* Thus, the word àrʔɨm 'millet' consists of two syllables àr and ɨm, not à and rɨm .

Pronunciation Drill 21.

Repeat the following words after the instructor.

áʔá	'no!'
kàrʔáà	'he/she lives/resides'
gùlʔádà	'they said'
wárʔátà	'burnt'
kɨlʔàdà	'they met','joined'
àrʔɨm	'millet'

* In some dialects combinations of ʔ and r or l are pronounced as double r, i.e. rr, or double l, i.e. ll.

Discernement de sons Exercice 22.

Les livres doivent être fermés. Les étudiants doivent dire lequel des mots suivants contient l'élément de prononciation symbolisé par ?, parmi les mots suivants que l'instructeur lit au hasard et un par un.

Tout comme quelques consonnes longues, il y a quelques voyelles longues. Les voyelles longues sont écrites par séries de (deux) voyelles identiques. De telles séries sont prononcées un peu longuement que les voyelles uniques ou courtes.

Prononciation Exercice 23.

Ecouter attentivement pour déceler les voyelles longues ou allongées dans les mots suivants que l'instructeur prononce un par un. Puis répéter chaque mot après lui.

ts doivent
de pronon-
que

Sound Discrimination Drill 22

Books should be closed. Students are to say which of the following words contain the feature of pronunciation symbolized by ? as the instructor reads them out randomly one at a time.

kàráà	'bush'
kàr?áà	'he lives'
kɛ́l?àdà	'they met'
kɛ̀láà dɛ́	'the head'
wár?átà	'burnt'
wárátà	'a will'
láá	'some', 'certain'
á?á	'no!'

elques
tes par
séries sont
iques ou courtes.

Just as some consonants occur lengthened, so do some vowels also. Lengthened vowels are written as sequences of (two) identical vowels. Such sequences take a little bit longer to pronounce than unit or short vowels.

Pronunciation Drill 23.

elles longues ou
eur prononce un

Listen carefully for long or lengthened vowels in the following words as the instructor pronounces them one by one. Then repeat each word after him.

césàà	'sandy'
yáákìn	'I shall take away'
fìtàà	'pouring into', 'embroidering'
cíntɛ́ɛ́	'plastering'
sààsáà	'they repair and ...'
súlèè	'of a shilling'
yìtɛ́ɛ́	'dissolving' (tr.)
sààtà	'weaving'
yèzòò	'killing'
mòò	'rescuing', 'taking away'
lènóó	'go, all of you'
sɔ̀ɔ̀dɛ̀	'pumpkin'

Discernement de sons Exercice 24.

Les livres doivent être fermés. L'instructeur lit les mots suivants au hasard, un par un. Les étudiants en groupe ou individuellement doivent dire pour chaque mot quelle voyelle est allongée ou longue.

´ `: Les deux symboles ˊ et ˋ sont des représentation graphiques dans le degré d'élévation ou de retombée qui sont perceptibles dans la langue Kanouri. En d'autres mots, l'intensité (de la voix) s'élève où le signe ´ apparait et retombe à l'apparision du signe grave ˋ. Le signe aigu sera appelé à partir de maintenant le ton haut et le signe grave, le ton bas.

Sound Discrimi

Books are
following word
as a group sho
or long.

sɛ́mò
súlè
sədí
sə̀ə̀d
césà
fìtà
césà
yákì
yìtɛ́
súlè
sàsá
sààs
mòò
cínt
kònn
kònn
cínt
wàrt
wárt
yìtɛ́
sáát
sààt

´ `: The t
rise and fall
other words, t
occurs and fal
be referred to
tone. Syllable
accented sylla
not to pronoun
speakers would

Sound Discrimination Drill 24.

Books are to be closed. As the instructor reads out the following words randomly one at a time, students individually or as a group should say which vowel in each word read out is lengthened or long.

sɛ̀mò	'ear'
súlèè	'of a shilling'
sədí	'they actually did it'
səədɨ̀	'pumpkin'
césàà	'sandy'
fìtà	'pouring','fading'
césà	'sand'
yákìn	'I drink'
yìtɛ̀ɛ̀	'dissolving' (tr.)
súlè	'one shilling'
sàsáà	'he repairs and ...'
sààsáà	'they repair and ...'
mòò	'rescuing', 'taking away'
cíntɛ̀	'rubbing'
kònnùàtɛ̀ɛ̀	'heating' (tr.)
kònnùàtɛ̀	'turning hot'
cíntɛ̀ɛ̀	'plastering'
wàrtò	'burning'
wártɛ̀ɛ̀	'melting (iron)'
yìtɛ̀	'dissolving' (in-tr.)
sáátɛ̀	'weaving'
sààtà	'weaving'

´ `: The two symbols ´ and ` are graphic representations of the rise and fall in pitch that is noticeable in Kanuri speech. In other words, the pitch (of the voice) rises wherever the acute sign ´ occurs and falls wherever the grave sign ` occurs. The acute sign will be referred to from now on as high tone and the grave sign as low tone. Syllables with the high tone in Kanuri are not the same as accented syllables in English. It is therefore necessary to remember not to pronounce such Kanuri syllable with extra force, as English speakers would pronounce the first syllable of 'sofa' for instance.

Prononciation Exercice 25.

Ecouter attentivement pour déceler les tons des mots qui vont être lus par l'instructeur et que vous répéterez après lui.

Pronunciation Drill 25.

Listen attentively t
going to be read out by t
him.

(a)
sɛ̀lɛ́m
fóó
búné
búú
súró
kóró
kòrò
jòssò
nànkàrò
ànkàrà
Ñbə̀lmà
yàsàmà

(b)
búɲì
dúnò
fùté
yàlá
ànɛ́m
gɛ̀dí
kɛ̀láà
néə̀dɛ̀
sàá
bɛ́là
ší̌ì
tímì
gə̀dé
gádà
mèú
zɛ́mà
lɛ̀ár
yóòr

Pronunciation Drill 25.

es mots qui
erez après

Listen attentively for the tones of the words that are now going to be read out by the instructor and repeat the words after him.

(a)	sɛ̀lɛ̀m	'black'
	fóó	'cloud'
	búné	'night'
	búú	'ashes'
	súró	'stomach', 'inside'
	kóró	'donkey'
	kòrò	'question'
	jòssò	'places like Jos'
	nànkàrò	'on account of'
	ànkàrà	'Accra'
	Ñbə̀lmà	'drunkard'
	yàsàmà	'repairer'
(b)	búɲì	'fish'
	dúnò	'strength'
	fùté	'west'
	yàlá	'north'
	ànɛ̀m	'south'
	gɛ̀dí	'east'
	kɛ̀láà	'head'
	nə́ə̀dɛ̀	'at once'
	sàá	'year'
	bɛ̀là	'town'
	šíì	'foot'
	tímì	'tooth/teeth'
	gə̀dé	'other'
	gádà	'bridge'
	mèú	'ten'
	zɛ́mà	'Friday'
	lɛ̀ár	'nine'
	yóòr	'hundred'

Reconnaissance du ton Exercice 26.

Les livres doivent être fermés. L'instructeur lira les mots suivants au hasard et un par un; les étudiants, en groupe ou individuellement doivent répondre "pareil" si tous les tons du mot donné sont les mêmes et "différent" s'ils ne sont pas pareils.

Tone Reçognition Drill 26.

Books should be closed. A
following words randomly one a
individually or as a group wit
read out are the same, and wit
all the same.

búné	(s)	'ni
múskò	(d)	'ha
súró	(s)	'st
búú	(s)	'as
zòó	(d)	'ba
wúù	(d)	'fi
láá	(s)	'se
láà	(d)	'o
dúnó	(s)	't
šíì	(d)	'f
fóó	(s)	'c
sɛ́lɛ́m	(s)	'b
kòrò	(s)	'q
kìtàùá	(d)	'b
fɛ́rtì	(d)	'r

Reconnaissance du ton Exercice 27.

Les livres restent fermés. Les étudiants, en groupe ou individuellement, doivent identifier l'ensemble tonal des mots qui vont être lus par l'instructeur, soit par haut-haut (HH) ou bas-bas (BB) ou bas-haut (BH) ou haut-bas (HB).

Tone Regognition Drill 27.

Books remain closed. Stu
identify the tonal contour of
read out by the instructor as
(LL), or low-high (LH), or hi

dúnò	(HL)	's
dúnó	(HH)	't
búú	(HH)	'a
búù	(HL)	'b
fɛ́skà	(HL)	'f
déè	(HL)	'c
kàú	(LH)	'd
túlùr	(HL)	's
dáù	(HL)	'm

eur lira les mots
en groupe ou
ous les tons du
e sont pas pareils.

Tone Reçognition Drill 26.

Books should be closed. As the instructor reads out the following words randomly one at a time, students should respond individually or as a group with "same" if all the tones of the word read out are the same, and with "different" if they are not all the same.

búné	(s)	'night'
múskò	(d)	'hand'
súró	(s)	'stomach'
búú	(s)	'ashes'
zòó	(d)	'basket'
wúù	(d)	'five'
láá	(s)	'some'
láà	(d)	'or'
dúnó	(s)	'thigh'
šíì	(d)	'foot'
fóó	(s)	'cloud'
sɨlɨm	(s)	'black'
kòrò	(s)	'question'
kìtàùá	(d)	'books'
fɨrtì	(d)	'root'

Tone Regognition Drill 27.

en groupe ou
tonal des
par haut-haut
as (HB).

Books remain closed. Students, individually or as a group. identify the tonal contour of the words that are now going to be read out by the instructor as either high-high (HH), or low-low (LL), or low-high (LH), or high-low (HL).

dúnò	(HL)	'strength'
dúnó	(HH)	'thigh'
búú	(HH)	'ashes'
búù	(HL)	'blood'
fɨskà	(HL)	'face'
déè	(HL)	'empty'
kàú	(LH)	'day'
túlùr	(HL)	'seven'
dáù	(HL)	'middle'

súró (HH)
kòrò (LL)
sɨ́mò (HL)
ɲìmé (LH)
náà (HL)
yàlá (LH)
kùrú (LH)
zánnà (HL)
tíbèl (HL)
mèú (LH)
búné (HH)
láá (HH)
ráà (HL)

N: This symbol stand
pronounced like an m befo
like an ŋ before g. To pr
the position for making a
(lips open, tip of the t
or an ŋ (lips open, back
velum), and utters a high
combination Ǹg/Ǹg will o
beginning of words).

Prononciation Exercice 28.

Exercez-vous à produire ce son en répétant les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill 28.

Practise making this after the instructor.

Ǹdú
Ǹdàú
Ǹdáàn
Ǹbéjɨ́
Ǹbɛ̀lmà
Ǹjíì
Ǹjíìm
Ǹjìttá
Ǹgɨ́bù
Ǹgɨ́là
Ǹgádà
lèǸgè
kóǸgè

súró	(HH)	'inside'
kòrò	(LL)	'question'
sɨ́mò	(HL)	'ear'
ɲìmé	(LH)	'conversation'
náà	(HL)	'place'
yàlá	(LH)	'north'
kùrú	(LH)	'and'
zánnà	(HL)	'heaven'
tíbə̀l	(HL)	'baby'
mèú	(LH)	'ten'
búné	(HH)	'night'
láá	(HH)	'some'
ráà	(HL)	'or?'

N: This symbol stands for a tone-bearing sound that is pronounced like an m before b, like an n before d and j, and like an ŋ before g. To produce this sound, one holds the mouth in the position for making an m (lips pressed together) or an n (lips open, tip of the tongue in contact with the alveolar ridge), or an ŋ (lips open, back of the tongue raised and touching the velum), and utters a high- or low-pitched groan or grunt. (The combination Ǹg/Ǹg will often be heard as ŋ̀ŋ/ŋ́ŋ, especially at the beginning of words).

Pronunciation Drill 28.

nt les mots suivants

Practise making this sound by repeating the following words after the instructor.

Ǹdú	'who'
Ǹdàú	'how many/much?'
Ǹdáàn	'where?'
Ǹbéjí	'there is/are'
Ǹbə̀lmà	'drunkard'
Ǹjíì	'water'
Ǹjíìm	'room (circular)'
Ǹjìttá	'pepper'
Ǹgɨ́bù	'many'
Ǹgɨ́là	'good'
Ǹgádà	'a stream'
lèǸgè	'I shall go and ...'
kóǸgè	'I shall pass by and ...'

Prononciation Exercice 29.

Répéter les mots suivants après l'instructeur.

Prononciation Exercice 30.

Répéter ce qui suit après l'instructeur.

The following consonan
(i.e. are syllabic), t
preceded by a low tone
suffix -ɲìn. Thus, the
actually pronounced [k
[kòlɲíìn] being frowne

Pronunciation Drill 29

Repeat the follow

kòlɲìn
zɨmɲìn
fànɲìn
sàrɲìn
šèwèrɲìn
tèŋɲìn
fèlɲìn
zèŋɲìn
Ndèlɲìn
gèmɲìn
wàrɲìn

Stem vowels bearing a
same suffix -ɲìn. Thu
this course, is actua

Pronunciation Drill 3

Repeat the follo

lèɲìn
bòɲìn
dàɲìn
mànàɲìn
lèfàɲìn
nòɲìn
bèdiɲìn
tàmòɲìn
tɨmàɲìn

The following consonants l, r, m, n, ŋ, also, occur with tone (i.e. are syllabic), but only in one situation, namely, when they are preceded by a low tone vowel and followed by the inflectional suffix -ɲìn. Thus, the word written as kòlɲìn 'I shall leave' is actually pronounced [kòlɲìn], other forms such as [kòólɲìn] and [kòlɲíìn] being frowned upon or actually rejected by informants.

Pronunciation Drill 29.

Repeat the following words after the instructor.

kòlɲìn	'I shall leave'
zɨmɲìn	'I shall dismount'
fànɲìn	'I shall hear'
sàrɲìn	'I shall borrow'
šèwèrɲìn	'I shall advise'
tèŋɲìn	'I shall remember'
fèlɲìn	'I shall exchange'
zèŋɲìn	'I shall cover up'
Ǹdèlɲìn	'I shall steal'
gèmɲìn	'I shall show that I am a man'
wàrɲìn	'I shall snatch'

Stem vowels bearing a low tone are repeated on a high tone before the same suffix -ɲìn. Thus the word written as lèɲìn 'I shall go' in this course, is actually pronounced as [lèéɲìn].

Pronunciation Drill 30.

Repeat the following after the instructor.

lèɲìn	'I shall go'
bòɲìn	'I shall lie down'
dàɲìn	'I shall stand up'
mànàɲìn	'I shall talk'
lèfàɲìn	'I shall greet'
nòɲìn	'I shall know'
bèdiɲìn	'I shall begin'
tàmòɲìn	'I shall finish'
tɨmàɲìn	'I shall expect'

Exercice d'identification d'un son et d'un ton

Instructeur: Tester l'abilité de vos étudiants à reconnaitre les sons Kanouri. A cet effet, vous pouvez répéter quelques uns des exercices proposés plus tôt et n'importe quel exercice que vous avez créé à ce dessein.

Vous devez aussi essayer carrément une dictée. Il y a deux façons de faire une dictée à ce stade. D'abord, vous pouvez dicter les mots que les étudiants écrivent, et par ce fait sont respeonsables de chaque son et ton dans chaque mot. Ou bien, leur donner une feuille contenant une liste de mots Kanouri imcomplets, c'est-à-dire en oubliant volontairement certains sons et tons, ainsi pendant la dictée les étudiants doivent les ajouter si le cas se présente. Exemple, l'imprimé-épreuve peut contenir le not-souche b´né, et quand vous dicterez le mot Kanouri pour nuit, vos étudants doivent compléter ce mot-souche en ajoutant u sous le signe ton haut, c'est-à-dire búné.

Utiliser la seconde méthode d'abord et choisir les mots pour la dictée parmi ceux qui se trouvent dans les exercices précédents ou du glossaire que vous trouverez à la fin de ce livre.

Sound and Tone Recongnition

Instructor: Test your
of Kanuri. For this purpose
suggested earlier and any o

You should also try st
in which you could administ
First, you could dictate wo
holding them responsible fo
such word. Or, second, you
sheets of paper containing
be responsible for filling
case may be. For example, t
might contain the entry b´n
for 'night', your students
under the high tone mark,

Apply the second metho
from among those given in t
at the end of this book.

Sound and Tone Recongnition Drills 31.

Instructor: Test your students' ability to recognize the sounds of Kanuri. For this purpose, you may repeat some of the drills suggested earlier and any ones you may have devised on your own.

You should also try straight dictation. There are two ways in which you could administer a dictation drill at this stage. First, you could dictate words for the students to write down, holding them responsible for every sound and every tone in each such word. Or, second, you could give the students mimeographed sheets of paper containing Kanuri words for which students would be responsible for filling in the missing sounds or tones, as the case may be. For example, the mimeographed sheets you passed out might contain the entry b´né, and when you dictate the Kanuri word for 'night', your students would complete this entry by writing u under the high tone mark, i.e. búné.

Apply the second method first, and select words for dictation from among those given in the preceding drills of from the glossary at the end of this book.

SALUTATIONS

Une liste des salutations courantes Kanouri vous sont données ci-dessous. Les étudiants doivent être autorisés à les apprendre et commencer à les utiliser aussi tôt que possible pendant le stage.

A number of commo should be allowed to l in the training progra

Retenir par coeur / To be memorized:

1. Le matin / In the morning

Salutation/Greeting	(S/G)	Ńdà wàtɛ.	Bonjour. / Good m
	(R)	wàtɛɲí kìléfà (sɛléí).	

(sɛléí: option pour la réponse) (sɛléí is optional i

2. Après midi / After mid-day:

(S/G)	Ńdà dɛbdò.	Bonne après midi/
(R)	dɛbdò/dɛbdòrò kìléfà.	

3. Le soir / At night:

(S/G)	fəjèrrà/səí bářì.	Bonne nuit./ Good
(R)	yóùwà, fəjèr kìjíì/ səí báří.	

GREETINGS

vous sont données
s à les apprendre
le pendant le

A number of common Kanuri greetings are given below. Students should be allowed to learn them all and start using them as soon in the training program as possible.

Bonjour. / Good morning.

léfà (sɨléf).

(sɨléf is optional in this response.)

Bonne après midi/Bonsoir. / Good afternoon/evening.

dòrò kɨléfà.

Bonne nuit. / Good night.

ɓí bářì.
jèr kɨjíì/
sɓí báří.

4. Pendant la saison des pluies / During the rainy season

(S/G) Ńdà Ǹjíì?

(R) Ǹjíìrò kɨ̀léfà.

ou/or

(S/G) fáànɨ́m Ǹjíìrò kɨ̀léfà šé?

(R) àáà, fáàɲí kɨ̀léfà.

La dernière manière veut dire a peu près, "La pluie a-t-elle abime votre maison?" (R) "Très peu."

The latter greet
affect your hous

5. Pendant la chaleur / During the hot weather

(S/G) Ńdà káúasù?

Comment ça va pendant

(R) káúsùrò kɨ̀léfà/káúsù
Ǹbéjí zàmánzɨ́.

La résponse alternative veut dire ici, "Toute chose, la chaleur inclus, a son temps, et on peut faire très peu a ce sujet."

The alternative
including the ho
little anyone ca

ou/or

(S/G) Ńdà zúngù?

(R) zúngùrò kɨ̀léfà.

ou/or zúngù Ǹbéji. (zúngù = seuer/sweat)

6. Pendant la saison froide / During the cold season

(S/G) Ńdà kákù?

(R) kákù Ǹbéjí.

(*kákùrò kɨ̀léfà: cette expression ne se dit pas.)

(*kákùrò k

eason

ɛ́léfà šé?

fà.

e a-t-elle

The latter greeting means something like, "How do the rains affect your house?" (R) "Very little."

Comment ça va pendant cette chaleur? / How are you making out in this hot weather?

káúsù

.

e, la peu

The alternative response here means something like, "Everything, including the hot weather, has its proper time, and there is little anyone can do about that."

(zúngù = seuer/sweat)

n

e dit pas.)

(*kákùrò kɨ́léfà is not said)

ou/or

(S/G) Ńdà kàsáàm.
(R) kàsáàm Ǹbéjí.

(kàsáàm = toux) (kàsáàm

7. Aux gens entrain de se réposer ou de se relaxer / To people found resting or relaxi

(S/G) wúsò tùsúrò.
(R) yóùwà, wúšè kɨnšéèrò. (à une seule personne / to
yóùwà, wúsò kɨnšéèrò. (plus d'un / more than one

À une seule personne / To only one person:

(S/G) wúšè tùsúrò.
(R) yóùwà, wúšè kɨnšéŕò.

8. À une personne ou des personnes trouvés entrain de travailler / To a person or peop

(S/G) wúšè/wúsò cídàrò.
(R) wúšè/wúsò kɨnšéèrò.

9. Un terme courant / A cover greeting:

(i) (S/G) wúsò wúsò.
(ii) (S/G) wúsè bàbá. Bonjour papa! / Hel

10. Aux personnes de rang social élevé / To persons of important social standing:

(S/G) álà Ǹgɨ́pùrò.
(R) álà kàwúnjó.

Ńdà kàsáàm.
kàsáàm Ǹbéjí.

(kàsáàm = cough)

de se relaxer / To people found resting or relaxing:

wúsò tùsúrò.
yóùwà, wúšè kɨnšéèrò. (à une seule personne / to one person)
yóùwà, wúsò kɨnšéèrò. (plus d'un / more than one person)

y one person:

wúšè tùsúrò.
yóùwà, wúšè kɨnšéŕò.

rouvés entrain de travailler / To a person or people found working:

wúšè/wúsò cídàrò.
wúšè/wúsò kɨnšéèrò.

ing:

wúsò wúsò.
wúsè bàbá. Bonjour papa! / Hello, daddy!

vé / To persons of important social standing:

álà Ǹgɨbùrò.
álà kàwúnjó.

11. Aux malades / To the sick:

(S/G) Ńdà wàtɨ/dɨbdò?
(R) kɨ̀léfà sɨléí.
(S/G) gànáàbí èí?
(R) gànáŃgálwó.
(S/G) álà wèsɨ sɨ̀rà.

(R) àmín.

Comment te sens-t
Un peu mieux! /A
Je te souhaite u

Merci! / Thank y

12. Autres formes / Miscellaneous:

(i) (S/G) bár?à Ǹjíì kɨ̀nzáàrò.
(ii) (S/G) bár?à cíì fèndòrò.
(iii) (S/G) bár?à Ǹgɨmɨ́rɨ̀rò.
(iv) (S/G) bár?à dé.
(v) (S/G) bár?à dé kɨ̀láà fèndòrò.

Pendant le jeune
Après le jeune.
Pendant n'import
À quelqu'un conc
Pour une naissan

13. En partant / Parting:

(S/G) sɵ́í tùšíà!
(R) yóùwá, sɵ́í tùšíà!

ou/or

sɵ́í tùšíà, zɵ́ùrò Ǹgɨlà!

ɛbdò?
léí.
èí?
wó.
sìrà.

Comment te sens-tu? / How are you feeling?

Un peu mieux! /A little bit better.

Je te souhaite un prompt rétablissement. / I wish you a speedy recovery.

Merci! / Thank you!

ì kìnzáàrò.
fèndòrò.
mɛ́rìrò.

Pendant le jeune. / During fasting.

Après le jeune. / After fasting.

Pendant n'importe quelle fête. / During any celebration.

À quelqu'un concerné par un accident. / to one involved in an accident.

kìláà fèndòrò.

Pour une naissance. / For child birth.

à!
ɛ́ tùšíà!

à, zə́ùrò Ǹgɛ́là!

LESSON I/ LEÇON I

Rendre Visite/Visiting

DIALOGUE/DIALOGUE

Susan:	Salut. Y-a-t-il quelqu'un?	Susan:	làlé ò. káàm Ñbéjí wá?[1]
Bíntù:	Entre. Nous sommes à la maison.	Bíntù:	àré gàé. àndí Ñbéjí.
Susan:	Comment allez-vous, tous?	Susan:	nèndí àbíèí?
Bíntù:	Très bien, merci.	Bíntù:	àndí sámmá kɨléfà.
Susan:	Le bébé aussi?	Susan:	tíbèl díàsó wá?
Bíntù:	Oui, le bébé aussi va très bien.	Bíntù:	àáà, tíbèl díyé kɨléfànzɨ.
Susan:	Comment s'appelle-t-il?	Susan:	súùnzɨ Ñdú?/ ǹdú súùnzɨ?
Bíntù:	Kolo.	Bíntù:	súùnzɨ Kòló.[2]

Notes: 1. Au Niger et au Tchad les visiteurs s'annoncent du pas de la porte en frappant deux fois des mains au lieu de demander, comme dans ce dialogue, si quelqu'un est à la maison ou frapper à la porte.

2. Les mères Kanouri considèrent leurs premiers enfants comme leurs soeurs ou frères et marquent une déference à ne pas par leurs noms et les dire aux gens.

Exercices: 1. Expressions à utiliser en classe. À répéter plusieurs fois, ainsi que leurs définitions, après l'instructeur.

Viens ici! àré

Notes: 1. In Niger by standing hands twice dialogue, i

2. Kanuri sisters or to them by telling othe

Drills: 1. Classr meanings a

LESSON I/ LEÇON I

Rendre Visite/Visiting

Susan:	làlé ò. káàm Ñbéjí wá?[1]	Susan:	Hello there. Is anyone home?
Bíntù:	àré gàé. àndí Ñbéjí.	Bíntù:	Come on in. We are home.
Susan:	nèndí àbíèí?	Susan:	How are you all?
Bíntù:	àndí sámmá kɨ̀léfà.	Bíntù:	Just fine, thank you.
Susan:	tíbèl dɨ́àsó wá?	Susan:	And the baby, too?
Bíntù:	àáà, tíbèl dɨ́yé kɨ̀léfànzɨ́.	Bíntù:	Yes, the baby, too, is fine.
Susan:	súùnzɨ́ Ñdú?/ ǹdú súùnzɨ́?	Susan:	What's its name?
Bíntù:	súùnzɨ́ Kòló.[2]	Bíntù:	Kolo.

teurs
frappant
mander,
u'un est
e.

leurs premiers
res et marquent
noms et les dire

classe.
si que leurs
eur.

Notes: 1. In Niger and Chad, visitors announce their arrival by standing before the front door and clapping their hands twice, instead of knocking or asking, as in this dialogue, if anyone is home.

2. Kanuri mothers regard their first born as their sisters or brothers, and consequently show deference to them by not addressing them by name and by not telling other people their names.

Drills: 1. Classroom phrases. To be repeated with their meanings after the instructor several times:

àré	Come here!

Entre!	gàé
Sors!	lúé
Levè-toi! (Debout!)	dàné
Assieds-toi!	nɛ́ɛ̀mné
Reviens!	wɛ́ltɨ̀né
Réponds (utilisé à la campagne)	jááù yé
Réponds! (à Yerwa)	ámsà yé
Répete!	kɛ́lɛ́kɨ̀ɨ̀né

2. Donner l'équivalent français des ordres suivants.

wɛ́ltɨ̀né
lúé
dàné
àré
jááù yé
gàé
nɛ́ɛ̀mné
ámsà yé

2. Supply the Engl
following commands.

3. Interpréter les instructions suivantes.

lúé
wɛ́ltɨ̀né
dàné
gàé
ámsà yé

3. Carry out the f

Enter!

Go out!

Stand up!

nné — Sit down!

ɛ̀nné — Go back!

ɔ yé — Respond! (in the countryside)

à yé — Respond! (in Yerwa)

ɡkɛ̀ɛ̀né — Repeat!

les ordres

2. Supply the English equivalents of the following commands.

tɛ̀nné

é

ù yé

mné

à yé

suivantes.

3. Carry out the following instructions:

tɛ̀nné

é

à yé

àré

nə̀ə̀mné

4. Répondre à la question par l'une de ces trois réponses:

4. Respond to the que given:

Y-a-t-il quelqu'un (à la maison)?	Nous sommes à la maison.	Káàm N̄béjí wá?	àndí N̄béjí.
	Je suis à la maison.		wú N̄béjí.
	Quelqu'un est à la maison.		káàm N̄béjí.

5. Répondre à ces questions, comme indiqué:

5. Respond to these q

Comment allez-vous?	Nous allons tous bien.	nèndí àbíə̀í?	àndí sámmá kɨ̀léfà.
Comment vont-ils?	Ils vont tous bien.	sèndí àbíə̀í?	sèndí sámmá kɨ̀léfà.
Comment vas-tu?	Je vais bien.	ɲí àbíə̀í?	wú kɨ̀léfà.
Comment va-t-il?	Il va bien.	ší àbíə̀í?	ší kɨ̀léfà.
Comment va Smith?	Il va bien.	smith àbíə̀í?	ší kɨ̀léfà.
		wú àbíə̀í?	ɲí kɨ̀léfà.
Comment vont Jean et Smith?	Ils vont bien.	John, Smith, sèndí àbíə̀í?	sèndí kɨ̀léfà.
Jean, Smith, comment allez-vous?	Nous allons bien.	John, Smith, nèndí àbíə̀í?	àndí kɨ̀léfà.
Pierre réponds. Comment vont-ils?	Ils vont bien.	Peter ámsà yé. sèndí àbíə̀í?	sèndí kɨ̀léfà.

6. La phrase suivante: Kâam fátòn N̄béjí wá?, est une variante (bien que moins courante) de celle donnée précédemment: Káàm N̄béjí wá? Répondre aux questions suivantes, comme indiqué:

6. The following sen a variant (though les namely, Káàm N̄béjí wá as indicated:

àré
nɛ́ɛ̀mné

e de ces trois

4. Respond to the question with any of the three answers given:

Káàm N̄béjí wá?	àndí N̄béjí.	Is anyone home?	We are home.
	wú N̄béjí.		I am home.
	káàm N̄béjí.		Someone is home.

indiqué:

5. Respond to these questions as indicated:

nèndí àbíɛ̀í?	àndí sámmá kɨ̀léfà.	How are you all?	We are all fine.
sèndí àbíɛ̀í?	sèndí sámmá kɨ̀léfà.	How are they?	They are all fine.
ɲí àbíɛ̀í?	wú kɨ̀léfà.	How are you?	I am fine.
ší àbíɛ̀í?	ší kɨ̀léfà.	How is he?	He is fine.
smith àbíɛ̀í?	ší kɨ̀léfà.	How is Smith?	He is fine.
wú àbíɛ̀í?	ɲí kɨ̀léfà.	How am I?	You are fine.
John, Smith, sèndí àbíɛ̀í?	sèndí kɨ̀léfà.	How are John, Smith?	They are fine.
John, Smith, nèndí àbíɛ̀í?	àndí kɨ̀léfà.	John, Smith, how are you?	We are fine.
Peter ámsà yé. sèndí àbíɛ̀í?	sèndí kɨ̀léfà.	Peter, respond. How are they?	They are fine.

n N̄béjí wá?, est
nte) de celle
á? Répondre aux
:

6. The following sentence, Kâam fátòn N̄béjí wá?, is a variant (though less common) of the one given earlier, namely, Káàm N̄béjí wá? Respond to the following question, as indicated:

Y-a-t-il quelqu'un (à la maison)?		Káàm fátòn Ñbéjí wá?	Is a
	Nous sommes á la maison.	àndí fátòn Ñbéjí.	
	Ils sont á la maison.	sèndí fátòn Ñbéjí.	
	Je suis à la maison.	wú fátòn Ñbéjí.	
	Il est à la maison.	ši fátòn Ñbéjí.	
	Quelqu'un est à la maison.	káàm fátòn Ñbéjí.	

7. Répondre aux questions suivantes, comme indiqué:

7. Respond to the follow

Sommes-nous à la maison?	Oui, nous sommes à la maison.	àndí fátòn bá?	àáà, àndí fátòn.	Are
Sommes-nous à l'école?	Oui, nous sommes à l'école.	àndí máárántíìn bá?	àáà, àndí máárántíìn.	Are
Sommes-nous au marché?	Oui, nous sommes au marché.	àndí kàsúùlàn bá?	àáà, àndí kàsúùlàn.	Are mar
Sommes-nous au U.S.A.?	Oui, nous sommes aux U.S.A.	àndí ámbɨ̀ríkàlàn bá?	àáà, àndí ámbɨ̀ríkàlàn.	Are
Sommes nous en Afrique?	Oui, nous sommes en Afrique.	àndí áfríkàlàn bá?	àáà, àndí áfríkàlàn.	Are
Sommes nous au Nigéria?	Oui, nous sommes au Nigéria.	àndí nìjéríàlàn bá?	àáà, àndí nìjéríàlàn.	Are

8. Répondre à ces questions de la manière indiqueé ci-dessous:

8. Answer these question

Suis-je à la maison?	Tu n'es pas à la maison.	wú fátòn bá?	ɲí fátòn báà.	Am
Es-tu à la maison?	Je ne suis pas à la maison.	ɲí fátòn bá?	wú fátòn báà.	Are
Est-t-il/elle à la maison?	Il/Elle n'est pas à la maison.	ší fátòn bá?	ší fátòn báà.	Is
Sommés-nous à la maison?	Vous n'êtes pas à la maison.	àndí fátòn bá?	nèndí fátòn báà.	Are

fátòn Ñbéjí wá?		Is anyone at home?	
	àndí fátòn Ñbéjí.		We are at home.
	sèndí fátòn Ñbéjí.		They are at home.
	wú fátòn Ñbéjí.		I am at home.
	ši fátòn Ñbéjí.		He is at home.
	káàm fátòn Ñbéjí.		Someone is at home.

omme 7. Respond to the following question, as indicated:

fátòn bá?	àáà, àndí fátòn.	Are we at home?	Yes, we are at home.
máárántíìn	àáà, àndí máárántíìn.	Are we at school?	Yes, we are at school.
kàsúùlàn bá?	àáà, àndí kàsúùlàn.	Are we at the market?	Yes, we are at the market.
ámbɨ̀rɨ́kàlàn	àáà, àndí ámbɨ̀rɨ́kàlàn.	Are we in the U.S?	Yes, we are in the U.S.
áfríkàlàn bá?	àáà, àndí áfríkàlàn.	Are we in Africa?	Yes, we are in Africa.
nìjéríàlàn	àáà, àndí nìjéríàlàn.	Are we in Nigeria?	Yes, we are in Nigeria.

ère indiqueé 8. Answer these questions in the manner indicated:

átòn bá?	ɲí fátòn báà.	Am I at home?	You are not at home.
átòn bá?	wú fátòn báà.	Are you at home?	I am not at home.
átòn bá?	ši fátòn báà.	Is he/she at home?	He/she is not at home.
fátòn bá?	nèndí fátòn báà.	Are we at home?	You are not at home.

Êtes-vous à la maison?	Nous ne sommes pas à la maison.	nèndí fátòn bá?	àndí fátòn báà.
Sont-ils à la maison?	Ils ne sont pas à la maison.	sèndí fátòn bá?	sèndí fátòn báà.

9. Répondre à ces questions, comme indiqué:

9. Answer these que

Où suis-je?	Vous êtes à l'école.	wú Ndáráàn/Ndáàn?	ɲí máárántíìn.
Où es-tu?	Je suis à l'école.	ɲí Ndáàn?	wú máárántíìn.
Où est-t-il/elle?	Il/Elle est à l'école.	ǐí Ndáàn?	ǐí máárántíìn.
Où sommes-nous?	Vous êtes à l'école.	àndí Ndáàn?	nèndí máárántíì
Où êtes-vous?	Nous sommes à l'école.	nèndí Ndáàn?	àndí máárántíìn
Où sont-ils?	Ils sont à l'école.	sèndí Ndáàn?	sèndí máárántíì

10. Faire cette révision du dialogue plusieurs fois, en substituant par des mots appropriés ceux entre parenthèses:

10. Do this review appropriate words f

Salut. Y-a-t-il quelqu'un?	làlé ò. Káàm Nbéjí wá?
Entre. Je suis à la maison.	àré gàé. wú Nbéjí.
(Smith) aussi?	(Smith) dɨàsó wá?
Il n'est pas là.	ǐí fátòn báà.
Où est-il?	ǐí Ndáàn?
Il est à (l'école).	ǐí (máárántíìn).

11. Répéter après l'instructeur:

11. Repeat after t

Il s'appelle Kolo.	súùnzɨ Kòló.
Tu t'appelles Kolo.	súùnɨm Kòló.
Je m'appelle Kolo.	súùɲí Kòló.

12. Répondre comme indiqué:

12. Answer, as ind

S'appelle-t-il Kolo?	Oui, il s'appelle Kolo.	súùnzɨ Kòló wá?	ààà, súùnzɨ Kò

ɗí fátòn bá?	àndí fátòn báà.	Are you at home?	We are not at home.
ɗí fátòn bá?	sèndí fátòn báà.	Are they at home?	They are not at home.

9. Answer these questions as indicated:

Ndáráàn/Ndáàn?	ɲí máárántíìn.	Where am I?	You are at school.
Ndáàn?	wú máárántíìn.	Where are you?	I am at school.
Ndáàn?	ší máárántíìn.	Where is he/she?	He/she is at school.
í Ndáàn?	nèndí máárántíìn.	Where are we?	You are at school.
ɗí Ndáàn?	àndí máárántíìn.	Where are you?	We are at school.
ɗí Ndáàn?	sèndí máárántíìn.	Where are they?	They are at school.

rs fois, ntre

10. Do this review dialogue several times, substituting other appropriate words for those in parentheses:

é ò. Káàm Nbéjí wá?	Hello. Is anyone home?
gàé. wú Nbéjí.	Come on in. I am home.
ith) ɗíàsó wá?	And (Smith), too?
fátòn báà.	He is not in.
Ndáàn?	Where is he?
(máárántíìn).	He is at (school).

11. Repeat after the instructor:

nzɨ Kòló.	His name is Kolo.
nɨ́m Kòló.	Your name is Kolo.
ɲí Kòló.	My name is Kolo.

12. Answer, as indicated:

ùnzɨ Kòló wá?	àáà, súùnzɨ Kòló.	Is his name Kolo?	Yes, his name is Kolo.

T'appelles-tu Kolo?	Oui, je m'appelle Kolo.	súùnɨ́m Kòló wá?	ààà, súùɲí Kòló
Est-ce que je m'appelle Kolo?	Oui, tu t'appelles Kolo.	súùɲí Kòló wá?	ààà, súùnɨ́m Kòl

13. Répondre comme indiqué. Faire des substitutions là où il le faut.

13. Answer, as

Comment est-ce que je m'appelle?	Tu t'appelles Kolo.	Ǹdú súùɲí/ súùɲí Ǹdú?	súùnɨ́m (Kòló).
Comment t'appelles-tu?	Je m'appelle Kolo.	Ǹdú súùnɨ́m/ súùnɨ́m Ǹdú?	súùɲí (Kòló).
Comment s'appelle-t-il?	Il s'appelle Kolo.	Ǹdú súùnzɨ́/ súùnzɨ́ Ǹdú?	súùnzɨ́ (Kòló).

14. Répondre comme indiqué:

14. Answer as

Ton bébé est-il ici?	Mon bébé est ici.	tíbèlnɨ́m nàà átɨ̀làn bá?	tíbèlɲí nà
Ta femme est-elle ici?	Ta femme est ici.	kámúnɨ́m nàà átɨ̀làn bá?	kámúɲí nàà
Ton mari est-il ici?	Mon mari est ici.	kwáànɨ́m nàà átɨ̀làn bá?	kwáàɲí nàà
Ton père est-il ici?	Mon père est ici.	ábànɨ́m nàà átɨ̀làn bá?	ábàɲí nàà
Ta mère est-elle ici?	Ma mère est ici.	yáànɨ́m nàà átɨ̀làn bá?	yáàɲí nàà
Ton ami est-il ici?	Mon ami est ici.	sáwànɨ́m nàà átɨ̀làn bá?	sáwàɲí nàà

15. Répondre comme indiqué:

15. Answer, a

Où est ma mère?	Ta mère n'est pas ici.	yáàɲí Ǹdáàn?	yáànɨ́m nàà báà.
Où est ta mère?	Ma mère n'est pas ici.	yáànɨ́m Ǹdáàn?	yáàɲí nàà báà.
Où est sa mère?	Sa mère n'est pas ici.	yáànzɨ́ Ǹdáàn?	yáànzɨ́ nàà báà.

ùnɛ́m Kòlɔ́ wá?	àáà, súùɲí Kòlɔ́.	Is your name Kolo?	Yes, my name is Kolo.
ùɲí Kòlɔ́ wá?	àáà, súùnɛ́m Kòlɔ́.	Is my name Kolo?	Yes, your name is Kolo.

itutions là

13. Answer, as indicated. Make substitutions where required:

ú súùɲí/ ùɲí Ñdú?	súùnɛ́m (Kòlɔ́).	What's my name?	Your name is Kolo.
ú súùnɛ́m/ ùnɛ́m Ñdú?	súùɲí (Kòlɔ́).	What's your name?	My name is Kolo.
ú súùnzɛ́/ ùnzɛ́ Ñdú?	súùnzɛ́ (Kòlɔ́).	What's his name?	His name is Kolo.

14. Answer as indicated:

bɛ̀lnɛ́m náà átɨ̀làn ??	tíbɛ̀lɲí náà átɨ̀làn.	Is your baby here?	My baby is here.
múnɛ́m náà átɨ̀làn ??	kámúɲí náà átɨ̀làn.	Is your wife here?	My wife is here.
áànɛ́m náà átɨ̀làn ??	kwáàɲí náà átɨ̀làn.	Is your husband here?	My husband is here.
ànɛ́m náà átɨ̀làn ??	ábàɲí náà átɨ̀làn.	Is your father here?	My father is here.
ànɛ́m náà átɨ̀làn ??	yáàɲí náà átɨ̀làn.	Is your mother here?	My mother is here.
wànɛ́m náà átɨ̀làn ??	sáwàɲí náà átɨ̀làn.	Is your friend here?	My friend is here.

15. Answer, as indicated:

àɲí Ñdáàn?	yáànɛ́m náà átɨ̀làn báà.	Where is my mother?	Your mother is not here.
ànɛ́m Ñdáàn?	yáàɲí náà átɨ̀làn báà.	Where is your mother?	My mother is not here.
ànzɛ́ Ñdáàn?	yáànzɛ́ náà átɨ̀làn báà.	Where is his mother?	His mother is not here.

Où est notre mère?	Votre mère n'est pas ici.	yáàndé N̄dáàn?	yáàndó náà átìl báà.
Où est votre mère?	Notre mère n'est pas ici.	yáàndó N̄dáàn?	yáàndé náà átìl báà.
Où est leur mère?	Leur mère n'est pas ici.	yáànzá N̄dáàn?	yáànzá náà átìl báà.

NOTES GRAMMATICALES

1. Les pronoms Kanouri suivants correspondent aux pronoms français "Je, tu, etc...".

	singulier/singular	pluriel/plural
1.	wú	àndí/àndé
2.	ɲí	nèndí
3.	ši	sèndí

ši équivant aux pronoms français "il, elle".

2. Les adjectifs possessifs Kanouri correspondant aux adjectifs possessifs français "mon, ma, ton, ta, etc..." sont:

	singulier/singular	pluriel/plural
1.	-ɲí	-ndé
2.	-nɨ́m	-ndó
3.	-nzɨ́	-nzá

Ils se placent à la fin des noms. (suffixés)

3. Les noms Kanouri sont déclinés pour des cas. Les cas des affixes sont attachés, comme les adjectifs possessifs, à la fin des noms. Le cas qui sert à exprimer le lieu ou l'origine d'un mouvement, le cas de l'ablatif, est exprimé les suffixes -n, N̄n, et -làn. Le premier suffixe est utilisé avec les noms finissant par un ton bas, exemple fátòn "a la maison" (exemple=fátò "maison"). Le second, où N̄ remplace la répétition d'une voyelle de ton bas qui précède

GRAMMATICAL NOTES

1. The following K "I, you, etc..." a

	singulier/singular	pluriel/plural
1.	wú	àndí/àndé
2.	ɲí	nèndí
3.	ši	sèndí

ši stands for Engl

2. The Kanuri poss English "my, your,

	singulier/singular	pluriel/plural
1.	-ɲí	-ndé
2.	-nɨ́m	-ndó
3.	-nzɨ́	-nzá

They are attached

3. Kanuri nouns a attached, like the The case for expre The Ablative case, -làn. The first s e.g. fátòn 'at hom for the repetition low tone, is used

Ndáàn?	yáàndó náà átìlàn báà.	Where is our mother?	Your mother is not here.
Ndáàn?	yáàndé náà átìlàn báà.	Where is your mother?	Our mother is not here.
Ndáàn?	yáànzá náà átìlàn báà.	Where is their mother?	Their mother is not here.

GRAMMATICAL NOTES

onoms

1. The following Kanuri pronouns correspond to English "I, you, etc..." are:

ier/singular	pluriel/plural
ú	àndí/àndé
í	nèndí
í	sèndí

ší stands for English "he, she, it".

x
.." sont:

2. The Kanuri possessive adjectives corresponding to English "my, your, etc..." are:

ier/singular	pluriel/plural
-ɲí	-ndé
-ním	-ndó
-nzí	-nzá

They are attached (suffixed) to the end of nouns.

ossessifs,
ieu ou
xprimé
utilisé
n "a la
emplace

3. Kanuri nouns are inflected for case. Case affixes are attached, like the possessive adjectives, to the end of nouns. The case for expressing location or the origin of motion, The Ablative case, is indicated by the suffixes -n, -V̀n, and -làn. The first suffix is used with nouns ending on a low tone, e.g. fátòn 'at home' (cf. fátò 'house'). The second, where V̀ stands for the repetition of the immediately preceding vowel on a low tone, is used with nouns ending on a high tone, e.g.

immédiatement, est utilisé avec les noms finissant par un ton haut, exemple: máárántíìn 'à l'école'(de máárántí 'école'). Le troisième est utilisé avec les deux catégories de mots, exemple, fátòlàn 'à la maison', máárántílàn 'à l'école'.

máárántíìn 'at school' (cf. máá is used with both classes of wo máárántílàn 'at school'.

4. La particule interrogative wá a une variantè bà utiliséé seulement après les mots se terminant par n, m, ou ŋ.

4. The interrogative particle is used only after words ending

VOCABULAIRE		VOCABULARY
père	ábà	father
ce, ça	átì	this
réponse	ámsà	response, answer
Amérique	ámbìríkà	America
Afrique	áfríkà	Africa
nous	àndí/àndé	we
réponse	jááù	response
personne	káàm	person
epouse, femme	kámú	wife, woman
santé	kìléfà	health
mari	kwáà	husband
marché	kàsúù	market
école	máárántí	school
endroit	náà	place
vous	nèndí	you (pl.)
tu	ŋí	you (sing.)
ils	sèndí	they
ami	sáwà	friend
nom	súù	name

máárántíìn 'at school' (cf. máárántí 'school'). The third is used with both classes of words, e.g. fátòlàn 'at home', máárántílàn 'at school'.

4. The interrogative particle wá has a variant bá which is used only after words ending in n, m, or ŋ.

VOCABULARY

father
this
response, answer
America
Africa
we
response
person
wife, woman
health
husband
market
school
place
you (pl.)
you (sing.)
they
friend
name

bébé	tíbɛ̀l	baby
le/la	tɨ́	the
je	wú	I
mère	yáà	mother
où?	ŇdáráànŇdáàn	where?
qui?	Ňdú	who?
quoi (que)?	àbí	what?
particule interrogative	wá/bá	interrogative particle
aussi	yé	also
plus ou moins, environ	ɛ̀ɪ́	more or less, about
oui	àáà	yes
n'est pas	báà	is not
Viens ici!	àré	Come here!
Entre !	gàé	Come in!
Lèves-toi; attends!	dàné	Stand up, wait!
Sors !	lúé	Go out!
Retourne , reviens!	wɛ́ltɨ̀né	Return, go back!
Assieds-toi!	nɛ́ɛ̀mné	Sit down!
Donne !	yé	Give!
Répète!	kɛ́lɛ́kɨ̀ɨ̀né	Repeat!

LESSON II/LEÇON II

La cérémonie du choix d'un nom/The naming ceremony

DIALOGUE/DIALOGUE

Šètìmàrí:	Quand vont-ils célébrer la cérémonie du choix d'un nom?	Šètìmàrí:	sààbí súù dɨ sèdíìn?
Búùl:	Samedi.	Búùl:	sɨ́bdɨ̀à.
Šètìmàrí:	Samedi? Que c'est agréable!	Šètìmàrí:	sɨ́bdɨ̀à! zɛ́ùrò Ǹgɨ́là!
Búùl:	Mais aujourd'hui, vendredi. Je dois aller chez....comment l'appellent-ils.....Koori, dans la soireé, pour une cérémonie du choix d'un nom.	Búùl:	kúù zɨ́mà átɨ̀ àwórò...kòòrírò kàjírí súùrò[1] lèŋìn.
Šètìmàrí:	Aujourd'hui, vendredi?	Šètìmàrí:	zɨ́mà?[2]
Búùl:	Oui. Comme initialement prévu, Fannami et moi devions aller ensemble mais il est parti et m'a laissé.	Búùl:	àáà. àmmá bùrwó tɨ́à cáà wúà fànnámìà rókkó only lèŋɛ́èn dùɔ́ɔ̀, wúà kòlzɨ́ɨ̀ lèónò.
Šètìmàrí:	Quel dommage! Comment y allez-vous maintenant?	Šètìmàrí:	yɔ́ɔ̀, ɲí tɨ́ kɨ́rmá fùtùbíìn lènɨ́mìn?
Búùl:	J'irai probablement à cheval.	Búùl:	wónéè fɨ́ɨ̀rlàn lèŋìn.

NOTES:
1. La cérémonie du choix d'un nom, súù, a lieu sept jours après la naissance d'un bébé. Elle est célébreé durant la matineé seulement.
2. Cette conversation à lieu un jeudi, ce que explique la question de Shetimari. Bul semble ne pas avoir remarquer cette erreur.

NOTES:
1. The naming c
baby seven days
in the morning o
2. This convers
Shetimari's surp
noticing this.

LESSON II/LEÇON II

u choix d'un nom/The naming ceremony

DIALOGUE

rí:	sààbí súù dɛ́ sèdíìn?	Šètìmàrí:	When are they going to perform the naming ceremony?
	sɛ́bdɛ̀à.	Búùl:	On Saturday.
rí:	sɛ́bdɛ̀à! zɛ́ùrò Ngɛ́là!	Šètìmàrí:	On Saturday? How nice!
	kúù zɛ́mà átɛ̀ àwórò...kòòrírò kàjírí súùrò[1] lèŋìn.	Búùl:	But today, Friday, I shall go to....what do they call its name,... Koori, in the evening for a naming ceremony.
rí:	zɛ́mà?[2]	Šètìmàrí:	Today, Friday?
	ààà. àmmá bùrwó tɛ́à cáà wúà fànnámìà rókkó only lèŋéèn dùóò, wúà kòlzɛ́ɛ̀ lèónò.	Búùl:	Yes. As originally planned, Fannami and I were to have gone together, but he went away and left me behind.
rí:	yóò, ɲí tɛ́ kɛ́rmá fùtùbíìn lènɛ́mìn?	Šètìmàrí:	What a shame! How will you go there now?
	wónéè fɛ́ɛ̀rlàn lèŋìn.	Búùl:	I'll probably be going on horseback.

ieu sept
t célébreé

ue explique
avoir

NOTES: 1. The naming ceremony, súù, is performed for a new-born baby seven days after its birth. The ceremony is performed in the morning only.

2. This conversation took place on a Thursday; hence Shetimari's surprised question. Bul appears to go on without noticing this.

EXERCICES:

Drills:

1. Répondre à ces questions, comme indiqué:

1. Answer these ques

Quand célébrerant-ils la cérémonie du choix d'un nom?	Samedi.	sààbí súù dɨ sədíìn?	sɨbdìà.
Quand vont-ils célébrer la cérémonie du choix d'un nom?	Samedi.	sààbí bárʔà dɨ sədíìn?	sɨbdìà
Quand aura lieu la course de chevaux?	Samedi.	sààbí gərlèp dɨ sədíìn?	sɨbdìà.
Quand aura lieu la noce?	Samedi.	sààbí lòrúsà dɨ sədíìn?	sɨbdìà.
Quand aura lieu le match de lutte?	Samedi.	sààbí Ngóá dɨ sədíìn?	sɨbdìà.
Quand aura lieu la conférence?	Samedi.	sààbí sámnó dɨ sədíìn?	sɨbdìà.
Quand feront-ils le travail?	Samedi.	sààbí cídà dɨ sədíìn?	sɨbdìà.

2. Répondre à la question comme indiqué:

Answer the question a

Quand feront-ils le travail?	Samedi.	sààbí cídà tɨ sədíìn?	sɨbdìà
	Dimanche.		láàdìà
	Lundi.		lìtìřɨìnnà
	Mardi.		tàláìà
	Mercredi.		láráwàà
	Jeudi.		làmísìà
	Vendredi.		zɨ́màà
	Aujourd'hui.		kúù
	Demain.		bářì
	Demain matin.		bářì súwà

Drills:

1. Answer these questions, as indicated:

ààbí súù dɨ̀ ɔ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à.	When will they perform the naming ceremony?	On Saturday.
ààbí bár?à dɨ̀ ɔ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à	When are they going to hold the celebration?	On Saturday.
ààbí gɔ́rlɛ̀p dɨ̀ ɛ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à.	When will the horse race take place?	On Saturday.
ààbí lòrúsà dɨ̀ ɛ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à.	When will the wedding reception take place?	On Saturday.
ààbí Ngóá dɨ̀ ɛ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à.	When will the wrestling match take place?	On Saturday.
ààbí sámnó dɨ̀ ɛ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à.	When will the conference take place?	On Saturday.
ààbí cídà dɨ̀ ɛ̀dín?	sɨ́bdɨ̀à.	When will they do the work?	On Saturday.

Answer the question as indicated:

ààbí cídà tɨ̀ ɛ̀dín?	When will they do the work?	
sɨ́bdɨ̀à		On Saturday.
láàdɨ̀à		On Sunday.
lɨ̀tɨ̀ɾ̌ínnà		On Monday.
tàláɨ̀à		On Tuesday.
láráwàà		On Wednesday.
làmísɨ̀à		On Thursday.
zɨ́màà		On Friday.
kúù		Today.
báɾ̌ì		Tomorrow.
báɾ̌ì súwà		Tomorrow morning.

3. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Bul), quand vas-tu faire le travail?	Je ferai le travail samedi.	(búùl), sààbí cídà tɨ́ dímìn?	cídà tɨ́ sɨ́bdìà dískìn.
(Pierre), Bul va-t-il faire le travail samedi?	Oui, il va faire le travail samedi.	(Peter), búùl tɨ́ sɨ́bdìà wá cídà tɨ́ sìdíìn?	àáà, sɨ́bdìà cíd tɨ́ sìdíìn.
(Jean et Smith), allez-vous faire le travail samedi?	Oui, nous ferons le travail samedi.	(John and Smith), sɨ́bdìà wá cídà tɨ́ díwì?	àáà, cídà tɨ́ sɨ́bdìà díyèn.
(Pierre), quand vont-ils faire le travail?	Ils vont le faire samedi.	(Peter), sààbí cídà tɨ́ sèdíìn.	cídà tɨ́ sɨ́bdìà sèdíìn.

Note à l'instructeur: Les noms entre parenthèses de cet exercice sont hypothétiques. Les remplacer par ceux de vos étudiants.

4. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), où travaille Bul?	Il travaille chez lui.	(Peter), búùl tɨ́ ǹdáráàn cídà sìdíìn?	fátòn cídà sìdí
(Bul), travailles-tu chez toi?	Oui, je travaille chez moi.	(buul), fátòn bá cídà dímìn?	àáà, fátòn cídà dískìn.
(Jean et Smith), où travaillez-vous?	Nous travaillons chez nous.	(John and Smith), ǹdáráàn cídà díwì?	fátòn cídà díyè
(Pierre), travaillent-ils chez eux?	Oui, ils travaillent chez eux.	(Peter), fátòn bá cídà sèdíìn?	àáà, fátòn cídà sèdíìn.

5. Répondre aux questions comme indiqué:

(Bul), que fais-tu là-bas?	J'y travaille.	(búùl), àbí dímìn náà túdùlàn?	cídà dískìn.
(Pierre), que fait Bul là-bas?	Il y travaille.	(Peter), búùl tɨ́ àbí sìdíìn náà túdùlàn?	cídà sìdíìn.

3. Answer these qu

4. Answer these questi

5. Answer the que

3. Answer these questions as indicated:

), sààbí cídà mìn?	cídà tɨ́ sɨ́bdɨ̀à dískìn.	(Bul), when are you going to do the work?	I shall do the work on Saturday.
r), búùl tɨ́ à wá cídà tɨ́ n?	àáà, sɨ́bdɨ̀à cídà tɨ́ sɨ̀dín.	(Peter), is Bul going to do the work on Saturday?	Yes, he will do the work on Saturday.
and Smith), à wá cídà tɨ́	àáà, cídà tɨ́ sɨ́bdɨ̀à díyèn.	(John and Smith), are you people going to do the work on Saturday?	Yes, we shall do the work on Saturday.
r), sààbí cídà díìn.	cídà tɨ́ sɨ́bdɨ̀à sɛ̀dín.	(Peter), when are they going to do the work?	They are going to do it on Saturday.

cet
de

Note to the instructor: The names in parentheses in this exercise are hypothetical. Replace them with those of your students when doing the exercise.

4. Answer these questions as indicated:

r), búùl tɨ́ àn cídà sɨ̀dín?	fátòn cídà sɨ̀dín.	(Peter), where does Bul work?	He works at home.
), fátòn bá dímìn?	àáà, fátòn cídà dískìn.	(Bul), do you work at home?	Yes, I work at home.
and Smith), àn cídà díwì?	fátòn cídà díyèn.	(John and Smith), where do you people work?	We work at home.
r), fátòn bá sɛ̀dín?	àáà, fátòn cídà sɛ̀dín.	(Peter), do they work at home?	Yes, they work at home.

5. Answer the questions as indicated:

), àbí dímìn túdùlàn?	cídà dískìn.	(Bul), what are you doing there?	I am working.
r), búùl tɨ́ àbí in náà túdùlàn?	cídà sɨ̀dín.	(Peter), what is Bul doing there?	He is working.

(Bul), travailles-tu là-bas?	Oui, j'y travaille.	(búùl), náà túdùlàn cídà wá dímìn?	àáà, cídà dískìn.
(Jean et Smith), que faites-vous là-bas?	Nous y travaillons.	(John and Smith), náà túdùlàn àbí díwì?	cídà díyèn.
(Pierre), travaillent-ils?	Oui, ils travaillent.	(Peter), cídà wá sèdíìn?	àáà, cídà sèdíìn.

6. Répondre à ces questions comme indiqué:

6. Answer these questi

(Bul), où vas-tu aujourd'hui vendredi?	Je vais à Koori.	(búùl), ɲí kúù zɨmà átɨ̀ Ndárárò lènɨmìn?	kòòrírò lèŋìn.
(Pierre), Bul va-t-il à Koori ou à Maiduguri?	Il va à Koori.	(Peter), búùl tɨ́, kòòrírò wá lèjíìn ráà yérwàrò?	kòòrírò lèjíìn.
(Bul), quand vas-tu à Koori?	Je vais à Koori aujourd'hui, vendredi.	(búùl), sààbí kòòrírò lènɨmìn?	kúù zɨmà átɨ̀ lèŋìn.
(Pierre), Bul va-t-il à Koori aujourd'hui, vendredi?	Oui, il va à Koori aujourd'hui, vendredi.	(Peter), búùl tɨ́ kúù zɨmà átɨ̀ wá kòòrírò lèjíìn?	àáà, kúù zɨmà átɨ̀ kòòrírò lèjíìn.
(Bul), y vas-tu aujourd'hui ou demain?	J'y vais aujourd'hui.	(búùl), kúù wá lènɨmìn ráà bářì?	kúù lèŋìn.
(Jean et Smith), où allez-vous aujourd'hui, vendredi?	Nous allons à Koori.	(John and Smith), kúù zɨmà átɨ̀ Ndárárò lènɨ́wì?	kòòrírò lèɲéèn.
(Pierre), quand vont-ils à Koori?	Ils y vont aujourd'hui, vendredi.	(Peter), sààbí kòòrírò lèzǒì?	kúù zɨmà átɨ̀ lèzǒì.

7. Répondre à ces questions, comme indiqué:

7. Answer these quest

(Bul), y vas-tu ce soir ou ce matin?	J'y vais ce soir.	(búùl), kúù kàjírí wá lènɨmìn ráà súwà?	kúù kàjírí lèŋìn.
(Pierre), quand Bul y va-t-il?	Il y va ce soir.	(Peter), búùl tɨ́ sààbí lèjíìn?	kúù kàjírí lèjíìn.

l), náà túdùlàn wá dímìn?	àáà, cídà dískìn.	(Bul), are you working there?	Yes, I am.
n and Smith), túdùlàn àbí díwì?	cídà díyèn.	(John and Smith), what are you people doing there?	We are working.
er), cídà wá ìn?	àáà, cídà sədíìn.	(Peter), are they working?	Yes, they are.

6. Answer these questions as indicated:

l), ɲí kúù zɨmà Ndárárò lènɨmìn?	kòòrírò lèɲìn.	(Bul), where are you going today, Friday?	I am going to Koori.
er), búùl tɨ, rírò wá lèjíìn yérwàrò?	kòòrírò lèjíìn.	(Peter), is Bul going to Koori or to Maiduguri?	He is going to Koori.
l), sààbí òrírò lènɨmìn?	kúù zɨmà átɨ lèɲìn.	(Bul), when are you going to Koori?	I am going today, Friday.
er), búùl tɨ kúù à átɨ wá kòòrírò íìn?	àáà, kúù zɨmà átɨ kòòrírò lèjíìn.	(Peter), is Bul going to Koori today, Friday?	Yes, he is going to Koori today, Friday.
ùl), kúù wá ɨmìn ráà bárì?	kúù lèɲìn.	(Bul), are you going today or tomorrow?	I am going today.
hn and Smith), zɨmà átɨ Ndárárò ɨwì?	kòòrírò lèɲéèn.	(John and Smith), where are you guys going today, Friday?	We are going to Koori.
ter), sààbí rírò lèzǝ̀ì?	kúù zɨmà átɨ lèzǝ̀ì.	(Peter), when are they going to Koori?	They are going today, Friday.

7. Answer these questions, as indicated:

ùl), kúù írí wá lènɨmìn súwà?	kúù kàjírí lèɲìn.	(Bul), are you going this evening or this morning?	I am going this evening.
ter), búùl tɨ bí lèjíìn?	kúù kàjírí lèjíìn.	(Peter), when is Bul going?	He is going this evening.

(Jean et Smith), quand allez-vous?	Nous y allons ce soir.	(John and Smith), sààbí lèn*f*wì?	kúù kàjírí lèŋéèn.	(Joh whe goi
(Pierre), où vont-ils?	Ils vont à Koori.	(Peter), Ɓdárárò lèzɘ̀ì?	kòòrírò lèzɘ́ì.	(Pe the
(Bul), pourquoi y vas-tu?	J'y vais pour une cérémonie du choix d'un nom.	(búùl), àbírò lèn*f*mìn?	súùrò lèŋìn.	(Bu goi
(Pierre), Bul y va-t-il pour une cérémonie du choix d'un nom ou une célébration?	Il y va pour une cérémonie du choix d'un nom.	(Peter), búùl t*f* súùrò wá lèjfìn ráà bár?àrò?	súùrò lèjfìn.	(Pe goi cer cel
(Bul), quand y vas-tu pour la cérémonie du choix d'un nom, vendredi ou samedi?	J'y vais vendredi.	(búùl), sààbí súùrò lèn*f*mìn, z*f*màà ráà s*f*bdìd?	zímàà lèŋìn.	(Bu goi cer Sat

8. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), qui va à Koori?	Bul y va.	(Peter), Ɓdú kòòrírò lèjfìn?	(búùl), šímá lèjfìn.	(Pe goi
(Bul), vas-tu à Koori?	Oui, je vais à Koori.	(búùl), ɲí wá kòòrírò lèn*f*mìn?	àáà, wúmá lèŋìn.	(Bu to
(Jean et Smith), allez-vous à Koori?	Oui, nous allons à Koori.	(John and Smith), nèndí wá kòòrírò lèn*f*wì?	àáà, àndímá lèŋéèn.	(Jo you Koo
(Pierre), qui y va?	Ils y vont.	(Peter), Ɓdú kòòrírò lèzɘ́ì?	sèndímá lèzɘ́ì?	(Pe goi
Pourquoi y vont-ils?	Ils y vont pour une cérémonie du choix d'un nom.	àbírò lèzɘ́ì.	súùrò lèzɘ́ì.	the

9. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Bul), y allez-vous ensemble, Fannami et toi?	Oui, Fannami et moi y allons ensemble.	(búùl), ɲíà fànnámìà wá rókkó lèn*f*wì?	àáà, wúà fànnámìà rókkó lèŋéèn.	(Bu Fan tog
(Pierre), lui et qui y vont-ils ensemble?	Lui et Fannami y vont ensemble.	(Peter), šíà Ɓdúà rókkó lèzɘ́ì?	šíà fànnámìà rókkó lèzɘ́ì.	(Pe arg

nd Smith), èn*f*wì?	kúù kàjírí lèɲéèn.	(John and Smith), when are you guys going?	We are going this evening.
, Ndárárò	kòòrírò lèzéì.	(Peter), where are they going?	They are going to Koori.
àbírò ?	súùrò lèɲìn.	(Bul), what are you going for?	I am going for a naming ceremony.
, búùl t*f* vá lèjíìn ráà ?	súùrò lèjíìn.	(Peter), is Bul going for a naming ceremony or a celebration?	He is going for a naming ceremony.
sààbí lèn*f*mìn, z*f*màà dìd?	z*f*màà lèɲìn.	(Bul), when are you going for the naming ceremony, Friday or Saturday?	I shall go on Friday.

8. Answer these questions as indicated:

), Ndú kòòrírò ?	(búùl), šímá lèjíìn.	(Peter), who is going to Koori?	Bul is going.
, ɲí wá ò lèn*f*mìn?	àáà, wúmá lèɲìn.	(Bul), are you going to Koori?	Yes, I am going to Koori.
and Smith), wá kòòrírò ?	àáà, àndímá lèɲéèn.	(John and Smith), are you guys going to Koori?	Yes, we are going to Koori.
), Ndú kòòrírò	sèndímá lèzéì?	(Peter), who are going? What are they going for?	They are going. They are going for a naming ceremony.
lèzéì.	súùrò lèzéì.		

9. Answer these questions as indicated:

), ɲíà fànnámìà kkó lèn*f*wì?	àáà, wúà fànnámìà rókkó lèɲéèn.	(Bul), are you and Fannami going together?	Yes, Fannami and I are going together.
r), šíà Ndúà lèzéì?	šíà fànnámìà rókkó lèzéì.	(Peter), he and who are going together?	He and Fannami are going together.

Fannami et qui vont ensemble a Koori?	Lui et Bul vont ensemble à Koori.	fànnámìà Ǹdúà kòòrírò rókkó lèzɘ́ì?	šíà búùllà kòòrírò rókkó lèzɘ́ì.	Fannami a are going together?
(Bul), quand y allez-vous ensemble, Fannami et toi?	Nous y allons ensemble vendredi.	(búùl), sààbí ɲíà fànnámìà rókkó lènɨ́wì?	zɨ́màà rókkó lèɲéèn.	(Bul), wh and Fanna together?
(Pierre), Bul et Fannami vont-ils ensemble à Koori?	Oui, lui et Fannami vont ensemble à Koori.	(Peter), búùl tɨ́, šíà fànnámìà wá kòòrírò rókkó lèzɘ́ì?	ààà, šíà fànnámìà kòòrírò rókkó lèzɘ́ì.	(Peter), going to together Fannami?

10. Répondre aux questions suivantes comme indiqué:

10. Respond to the following que

Comment y vas-tu, maintenant?		ɲí tɨ́ kɨ́rmá fùtùbíìn lènɨ́mìn?	How are
Peut-être irai-je	à cheval.	wónéè fɨ́ɨrlàn lèɲìn.	Maybe I'
	à pieds.	šílàn.	
	à dos de chameau.	kàřímòlàn.	
	en auto, en car, en camion.	mótàlàn.	
	à bicyclette.	báskùrlàn.	
	en avion.	màárá səmìbèlàn,	
	en bateau.	màárá Ǹjíìbèlàn.	
	en train.	jírgí sídíbèlàn.	

11. Faire interpréter, en classe, par les étudiants, des dialogues préparés et improvisés d'aprés les situations suivantes:

1) Activités quotidiennes

2) Un voyage proposé

Leur fournir les verbes, tels que: partir, arriver, rester, etc. ...dont ils ont besoin pour ces dialogues. Pour d'éventuelles fins de tels verbes, qu'ils se reportent aux notes grammaticales accompagnant cette leçon.

11. Have students act out in c dialogues on the following:

1) daily activities

2) a proposed journey

Supply them with the verbs--such staying, etc.--they need for the to the grammatical notes accompa possible endings of such verbs.

námìà Ǹdúà rírò rókkó ɛ̀ì?	šíà búùllà kɔ̀ɔ̀rírò rókkó lèzɛ́ì.	Fannami and who are going to Koori together?	He and Bul are going to Koori together.
ul), sààbí ɲíà námìà rókkó ɛwì?	zɛ́màà rókkó lèɲéèn.	(Bul), when are you and Fannami going together?	We are going together on Friday.
ter), búùl tɛ́, fànnámìà wá rírò rókkó lèzɛ́ì?	àáà, šíà fànnámìà kɔ̀ɔ̀rírò rókkó lèzɛ́ì.	(Peter), is Bul going to Koori together with Fannami?	Yes, he and Fannami are going to Koori together.

é:

10. Respond to the following questions as indicated:

tɛ́ kɛ́rmá fùtùbíìn
ɛ́mìn?

How are you going now?

wónéè fɛ́ɛ̀rlàn lèɲìn. — Maybe I'll go on horseback.
šíìlàn. — on foot.
kàřímòlàn. — by camel.
mótàlàn. — by car/bus/truck.

báskùrlàr. — on a bicycle.
mààrá sɔmìbèlàn, — in an airplane.
mààrá Ǹjíìbèlàn. — by boat.
jírgí sídíbèlàn. — by train.

nts, des
ations

11. Have students act out in class both impromptu and prepared dialogues on the following:

1) daily activities
2) a proposed journey

, rester, etc.
éventuelles
s

Supply them with the verbs--such as of leaving, arriving, staying, etc.--they need for these dialogues. Refer them to the grammatical notes accompanying this lesson for the possible endings of such verbs.

Poser des questions en prenant comme modèle l'exercice 9. Exemple: les questions se référant à chaque dialogue.

NOTES GRAMMATICALES

1. Le cas du datif: Ce cas est indiqué par le suffixe -rò. Il est employé pour exprimer: (1) un objet indirect, et (2) endroit vers lequel un mouvement est dirigé. Exemple, Kòòrírò lèŋìn "Je vais à Koori".

2. Conjonction du nom ou pronom: Les pronoms ou noms sont conjoint par l'intermédiaire du suffixe -à. Le suffixe peut-être ajouté à chaque élément ainsi lié. En outre, les noms se terminant par des consonnes, commes il est de règle, trouvent leurs consonnes doublées quand ils revêtent ce suffixe.

3. Temps I: Les verbes Kanouri sont simultanément déclinés en fonction du temps, du nombre et du genre. Les affixes servant à indiquer ces trois catégories jouent généralement le rôle de suffixes pour les racines des verbes. (La plupart des racines de verbes sont seulement d'une syllable--une consonne suivie d'une voyelle et, de temps en temps, une autre consonne choisie parmi le groupe: p,t,k,s). Il y a deux groupes de verbes, le Groupe A et le Groupe B, définis par un principe de base qui est fondé sur les affixes à flexion que les verbes manifestent. Le Temps I est utilisé pour exprimer:
1) la continuité ou l'action habituelle au présent ou au passé; 2) l'action à venir.

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ŋìn or -ɲìn	-ɲéèn/ -ɲèn
2.	-nímìn/ -nìmìn	-níwì/ -nìwì
3.	-jíìn/ -jìn	-zə́ì/ -zəì

Note: L'affixe de la première personne du singulier est prononcé -ŋìn or -ɲín, ce dernier est plus courant. Aux autres personnes du singulier et du pluriel, le choix du suffixe dépend du ton du radical du verbe: les verbes à radical de tons bas prennent la première série d'affixes, alors que ceux de tons hauts prennent la deuxième série.

Ask questions of the typ
of the class on each of

GRAMMATICAL NOTES

1. The Dative Case: T
It is employed for indic
towards which motion is
going to Koori'

2. Noun or pronoun Conj
by means of the suffix -
of the items conjoined.
as a rule, have such con
suffix.

3. Tense I : Kanuri ve
tense, number, and perso
three categories are gen
verbs. (Most verb stem
followed by a vowel and,
selected from the group:
of verbs, Group A and B
inflectional affixes the

Tense I is used to
(1) continuous or habit
past, (2) future acti

The following affixe

Note: The first perso
either as -ŋìn or ɲìn,
other persons, singular
depends on the tone of
take the first set of a
take the second set.

Ask questions of the type asked in drill 9, for example, of members of the class on each of the dialogues.

GRAMMATICAL NOTES

1. The Dative Case: This case is indicated by the suffix -rò. It is employed for indicating (1) indirect object, and (2) place towards which motion is directed. e.g. Kòòrírò lèŋìn 'I am going to Koori'

2. Noun or pronoun Conjunction: Pronouns or nouns are conjoined by means of the suffix -à. The suffix must be attached to each of the items conjoined. Furthermore, nouns ending in consonants, as a rule, have such consonants doubled when they display this suffix.

3. Tense I : Kanuri verbs are inflected simultaneously for tense, number, and person. The affixes for indicating these three categories are generally suffixed to the stems of the verbs. (Most verb stems contain only one syllable - a consonant followed by a vowel and, occasionally, another consonant selected from the group: p, t, k, s.) There are two groups of verbs, Group A and Broup B, set up on the basis of the inflectional affixes they display.

Tense I is used to indicate:
(1) continuous or habitual action in the present or in the past, (2) future action.

The following affixes are employed with Group A verbs:

	Pluriel/Plural
-ŋéèn/ -ŋèn	
-níwì/ -nɨwì	
-zə́ì/ -zəì	

Note: The first person singular affix is pronounced either as -ŋìn or ŋìn, more often the latter. In the other persons, singular and plural, the choice of suffix depends on the tone of the verb stem: low tone verb stems take the first set of affixes, while high tone verb stems take the second set.

Paradigmes exemples:

Sample paradigms:

lèŋìn/ lèíìn "Je vais, irai, aller"; "I am going, shall go, go."

	Singulier/ Singular	Pluriel/ Plural
1.	lèŋìn	lèŋéèn
2.	lènɨmìn	lènɨwì
3.	lèjíìn	lèzɘ̀ì

kóŋìn/kóìn "Je passe, en train de passer, passerai"; "I pass, am passing, shall pass."

	S.	Pl.
1.	kóŋìn	kóŋèn
2.	kónɨmìn	kónɨwì
3.	kójìn	kózèì

nɘ́mŋìn "Je m'assieds, en train de m'asseoir, m'assierai"; "I sit, am sitting, shall sit down."

	S.	Pl.
1.	nɘ́mŋìn	nɘ́mŋèn
2.	nɘ́mnɨmìn	nɘ́mnɨwì
3.	nɘ́pcìn	nɘ́psɘ̀ì

dɘwɘ̀rŋìn "J'ajourne, en train d'ajourner, ajournerai"; "I postpone, am postponing, will postpone.

	S.	Pl.
1.	dɘwɘ̀rŋìn	dɘwɘ̀rŋéèn
2.	dɘwɘ̀rnɨmìn	dɘwɘ̀rnɨwì
3.	dɘwɘ̀rjíìn	dɘwɘ̀rzɘ̀ì

gùlŋìn "Je dis, en train de dire, dirai"; I say, am saying, shall say."

	S.	Pl.
1.	gùlŋìn	gùlŋéèn
2.	gùlnɨmìn	gùlnɨwì
3.	gùljíìn	gùlzə́ì

tùsùŋìn "Je me repose, en train de me resposer, me reposerai"; "I rest, am resti

	S.	Pl.
1.	tùsùŋìn	tùsùŋéèn
2.	tùsùnɨmìn	tùsùnɨwì
3.	tùššíìn	tùssə́ì

(Note: tùsùŋìn se comporte comme si son radical était tùs-)

Note: tùsùnìn beh

zɨmŋìn "Je mets pied à terre, en train de mettre pied à terre, mettrai pied à ter
shall dismount."

	S.	Pl.
1.	zɨmŋìn	zɨmŋéèn
2.	zɨmnɨmìn	zɨmnɨwì
3.	zɨpcíìn	zɨpsə́ì

dɨmŋìn "Je divorce, en train de divorcer, divorcerai"; "I divorce, am divorcin

	S.	Pl.
1.	dɨmŋìn	dɨmŋèn
2.	dɨmnɨmìn	dɨmnɨwì
3.	dɨpcìn	dɨpsə̀ì

say, am saying, shall say."

Pl.
gùlɲéèn
gùlnfwì
gùlzəì

r, me reposerai"; "I rest, am resting, shall rest."

Pl.
tùsùɲéèn
tùsùnfwì
tùssəì
al Note: tùsùnìn behaves as though its stem were tùs-)

ttre pied à terre, mettrai pied à terre"; I dismount, am dismounting,

Pl.
zɨmɲéèn
zɨmnfwì
zɨpsəì

ivorcerai"; "I divorce, am divorcing, shall divorce."

Pl.
dfmɲèn
dfmnɨwì
dfpsəì

La fin, au temps I, de la plupart des verbes du Groupe B (de légères variations se présentent) sort:

S.	Pl.
1. -skìn	-yèn
2. -mìn	-wì
3. sɨ—ìn	sə—ìn

The Tense I endin
(slight variation

Paradigmes exemples:

Sample Paradigms:

dískìn "Je fais, en train de faire, ferai"; "I do, am doing, shall do."

S.	Pl.
1. dískìn	díyèn
2. dímìn	díwì
3. sɨdíìn	sədíìn

lədɨskìn "Je vends, en train de vendre, vendrai"; "I sell, am selling, shall se

S.	Pl.
1. lədɨskìn	lədíyèn
2. lədɨmìn	lədɨwì
3. sɨlədíìn	sələdíìn

rúskìn "Je vois, en train de regarder, regarderai"; "I see, am looking at, shal

S.	Pl.
1. rúskìn	rúìyèn
2. rúmìn	rúwì
3. súrìn	sórìn

yíwụskìn "J'achète, en train d'acheter, acheterai"; "I buy, am buying, shall b

S.	Pl.
1. yíwùskìn	yíwùìyèn
2. yíwùmìn	yíwùwì
3. cɨwìn	césɨbìn

es du Groupe
rt:

The Tense I endings for most of the Group B verbs (slight variations occur) are:

Pl.

-yèn

-wì

sə—ìn

Sample Paradigms:

i"; "I do, am doing, shall do."

Pl.

díyèn

díwì

sədíìn

vendrai"; "I sell, am selling, shall sell."

Pl.

lədíyèn

lədɨwì

sèlədíìn

egarderai"; "I see, am looking at, shall look at."

Pl.

rúìyèn

rúwì

sórìn

acheterai"; "I buy, am buying, shall buy."

Pl.

yíwùìyèn

yíwùwì

césɨbìn

ískìn "Je viens, en train de venir, viendrai"; "I come, am coming, will come."

S.	Pl.
1. ískìn	íšèn
2. ísɨ̀mìn	ísùwì
3. íšìn	ísə̀ì

fə̀ndɨ́skìn "Je trouve, en train de trouver, trouverai"; I find, am finding, shall find."

S.	Pl.
1. fə̀ndɨ́skìn	fə̀ndíyèn
2. fə̀ndɨ́mìn	fə̀ndɨ́wì
3. sɨ̀wə̀ndíìn	sə̀wə̀ndíìn

yískìn "Je donne, en train de donner, donnerai"; "I give, am giving, shall give."

S.	Pl.
1. yískìn	yíyèn
2. yímìn	yíwì
3. cíìn	sádìn

dɨ̀áskìn "Je reste, en train de rester, resterai"; I stay, am staying, shall stay."

S.	Pl.
1. dɨ̀áskìn	dɨ̀áìyèn
2. dɨ̀ámìn	dɨ̀áwì
3. dɨ̀áì	də̀wíìn

búskìn "Je mange, en train de manger, mangerai"; "I eat, am eating, shall eat."

S.	Pl.
1. búskìn	búìyèn
2. búmìn	búwì
3. zɨ́bìn	zə́bìn

4. Accentuation: Le suffixe -<u>má</u> est ajouté aux noms et pronoms pour les accentuer--exemple: <u>šimá lèjíìn</u> "Il va (il est en train d'aller)".

<u>VOCABULAIRE</u>

cérémonie du choix d'un nom	súù
aujourd'hui	kúù
demain	bářì
soir	kàjírí
matin	súwà
samedi	sɨbdɨ
dimanche	láàdɨ
lundi	lɨtɨřín
mardi	tàlái
mercredi	láráwà
jeudi	làmísɨ
vendredi	zɨmà
chose	àwó
le/la/les	dɨ/tɨ
cheval	fɨɨr
que	túdù
bon	Ŋgɨlà
Maiduguri	yérwà
pied, pieds	šíì
chameau	kàřímò
auto, car, camion	mótà
bicyclette	báskùr
véhicule	màárá
avion	màárá sómìbè
bateau	màárá Ŋjíìbè

4. Empl
pronoun

VOCABUL

naming	
today	
tomorro	
evening	
morning	
Saturda	
Sunday	
Monday	
Tuesday	
Wednesd	
Thursda	
Friday	
thing	
the	
horse	
that	
good	
Maidugu	
foot,	
camel	
car, b	
bicycl	
vehicl	
aeropl	
boat,	

té aux noms et
lèjíìn

4. Emphasis: The suffix -<u>má</u> is attached to nouns and pronouns to indicate emphasis. E.g. <u>šímá lèjíìn</u> "He is going."

<u>VOCABULARY</u>

súù	naming ceremony
kúù	today
bářì	tomorrow
kàjírí	evening
súwà	morning
sɨbdì	Saturday
láàdì	Sunday
lìtìříìn	Monday
tàláì	Tuesday
láráwà	Wednesday
làmísì	Thursday
zɨmà	Friday
àwó	thing
dɨ/tɨ	the
fɨìr	horse
túdù	that
Ŋgɨlà	good
yérwà	Maiduguri
šíì	foot, feet
kàřímò	camel
mótà	car, bus, truck
báskùr	bicycle
màárá	vehicle
màárá sɵmìbè	aeroplane
màárá Ŋjíìbè	boat, ship

train	jírgí sídíbè
très	zɛ̀ùrò
ensemble	rókkó
maintenant	kɛ́rmá
mais	àmmá
avant	bùrwo
d'abord	cáà
peut-être	wónéè
pourquoi	àbírò
où?	Ndárárò
ou?	ráà
quand?	sààbí
je fais	dískìn
je vais	lèŋìn
je passe	kóŋìn
je m'assieds	nɛ́mŋìn
je retire, j'ajourne	dèwèrŋìn
je dis	gùlŋìn
je me repose	tùsùŋìn
je mets pied à terre	zìmŋìn
je divorce	dɛ́mŋìn
je vends	lèdɛ́skìn
je vois	rúskìn
j'achète	yíwùskìn
je viens	ískìn
je trouve	fèndɛ́skìn
je donne	yískìn
je reste	dìáskìn
je mange	búskìn

LESSON III/LEÇON III

Visite de courtoisie/Courtesy Call

DIALOGUE /DIALOGUE

Šètìmàrí:	Dit Bul, d'où sors-tu ce matin?	Šètìmàrí:	Búùl, ɲí wàázínà súwà átɨ́ Ndáráàn kádìm?
Búùl:	De Lamisula.	Búùl:	làmìsùlálàn kádíkò.
Šètìmàrí:	Qu'y faisais-tu?	Šètìmàrí:	àbí díìm náà túdùlàn?
Búùl:	J'y étais pour une cérémonie du choix d'un nom ... Je veux dire, une visite de courtoisie.	Búùl:	wú súùrò ... bár$^{?}$àrò lèókò.
Šetìmàrí:	Allez! pourquoi y es-tu allé vraiment, la cérémonie du choix d'un nom ou la visite de courtoisie?	Šètìmàrí:	Ndásóònzárò lèáàm, súùrò ráà bár$^{?}$àrò?
Búùl:	J'étais rendre une visite de courtoisie.	Búùl:	bár$^{?}$àrò lèókò.

NOTE: 1. bár$^{?}$à est une visite de courtoisie rendue à quelqu'un, en certaines occasions, pour partager avec lui: joie, douleur, sympathie, etc.

NOTE: 1. bár
the
som

EXERCICES/DRILLS

1. Répondre à ces questions comme indiqué:

1. Respond t

(Bul), es-tu venu de Lamisula?	Oui, je suis venu de Lamisula.	(Bɑ́ùl), làmìsùlálàn bá kádìm?	ààà, làmìsùlá kádíkò.
(Pierre), d'où Bul est-il venu?	Il est venu de Lamisula	(Peter), Bɑ́ùl tɨ́ Ndáráàn kádìò?	làmìsùlálàn k
(Bul), Shetimari et toi, êtes-vous venus ensemble de Lamisula?	Non, Shetimari et moi ne sommes pas venus ensemble de Lamisula.	(Bɑ́ùl), ɲíà Šètìmàrí wá rókkó	á$^{?}$á, ɲíà Šètì gɨ́ɲí rókkó ka

LESSON III/LEÇON III

Visite de courtoisie/Courtesy Call

DIALOGUE

Šètìmàrí:	Búùl, ɲí wàázɨ́nà súwà átɨ̀ Ndárɑ́àn kádìm?	Šètìmàrí:	Say, Bul, where did you emerge from this morning?
Búùl:	làmìsùlálàn kádíkò.	Búùl:	From Lamisula.
Šètìmàrí:	àbí díìm náà túdùlàn?	Šètìmàrí:	What were you doing there?
Búùl:	wú súùrò ... bár?àrò lèókò.	Búùl:	I was there for a naming ceremony ... I mean, on a courtesy call.
Šètìmàrí:	Ndásóònzárò lèáàm, súùrò ráà bár?àrò?	Šètìmàrí:	Come on now, which one did you actually go there for, the naming ceremony or or the courtesy call?
Búùl:	bár?àrò lèókò.	Búùl:	I was there on a courtesy call.

NOTE: 1. bár?à is a courtesy call made as the occasion arises for the purpose of expressing joy, sorrow, sympathy, etc. with someone.

1. Respond to these questions as indicated:

(Búùl), làmìsùlálàn bá kádìm?	àáà, làmìsùlálàn kádíkò.	(Bul), did you come from Lamisula?	Yes, I came from Lamisula.
(Peter), Búùl tɨ̀ Ndárɑ́àn kádìò?	làmìsùlálàn kádìò.	(Peter), where did Bul come from?	He came from Lamisula.
(Búùl), ɲíà Šètìmàrí wá rókkó	á?á, ɲíà Šètìmàrí gɨ̀ɲí rókkó kášè?	(Bul), did you and Shetimari come together from Lamisula?	No, Shetimari and I didn't come together from Lamisula.

(Pierre), lui et Setimari sont-ils venus ensemble de Lamisula?	Non, lui et Shetimari ne sont pas venus ensemble de Lamisula.	(Peter), šíà šètìmàrìà wà rókkó kášò?	á?á, šíà šètìmàrì gɨɲí rókkó kášò.
(Pierre), où Setimari était-il?	Il était chez lui.	(Peter), Šètìmàrí tí, sí Ǹdáráàn?	ší fátòn.

2. Répondre à ces questions comme indiqué:

2. Respond to t

(Bul), quand es-tu arrivé de Lamisula?	Je suis arrivé ce matin.	(búùl), sààbí làmìsùlálàn kádìm?	wààzɨ́nà súwà kádíkò.
(Pierre), quand Bul est-il arrivé de Lamisula?	Il est arrivé ce matin.	(Peter), búùl tɨ́ sààbí làmìsùlálàn kádìò?	wààzɨ́nà súwà kádìò.
(Bul), vous et Fannani, êtes-vous arrivés ensemble?	Oui, Fannani et moi sommes arrivés ensemble.	(búùl) ɲíà fànnámìà wá rókkó kádɨ̀ù?	ààà, wúà fànnámì rókkó káš̌è.
Quand êtes-vous arrivés?	Nous sommes arrivés ce matin.	sààbí kádɨ̀ù?	wààzɨ́nà súwà káš̌
(Pierre), quand sont-ils arrivés, le matin ou le soir?	Ils sont arrivés le matin.	(Peter), sààbí káš̌ò, súwà ráà kàjírí?	súwà káš̌ò.
Bul et Fannini, d'où êtes-vous arrivés?	Nous sommes arrivés de Lamisula.	búùllà fànnámìà, Ǹdáráàn kádɨ̀ù?	làmìsùlálàn káš̌è
(Pierre), d'où Bul est-il arrivé?	Il est arrivé de Lamisula.	(Peter), búùl tɨ́ Ǹdáràlàn kádìò?	làmìsùlálàn kádì
Lui et qui sont arrivés ensemble?	Lui et Fannami sont arrivés ensemble.	šíà Ǹdúà rókkó káš̌ò?	šíà fànnámìà rók káš̌ò.

3. Répondre à ces questions comme indiqué:

3. Respond to t

(Bul), habites-tu à Lamisula?	Non, je n'habite pas à Lamisula.	(búùl), ɲí làmìsùlálàn bá kàr?áàm?	á?á, làmìsùlálàn gɨɲí kàr?áskò.
Où habites-tu?	J'habite à Hansari.	Ǹdáráàn kàr?áàm?	hàùsàrîìn kàr?ás

ter), šíà ìmàrìà wà rókkó ò?	á?á, šíà šètìmàríà gɨɲí rókkó kǎšò.	(Peter), did he and Shetimari come together from Lamisula?	No, he and Shetimari did not come together from Lamisula.
ter), Šètìmàrí sí Ndáráàn?	ší fátòn.	(Peter), where was Setimari?	He was at home.

2. Respond to these questions, as indicated:

ùl), sààbí ìsùlálàn kádìm?	wààzɛ́nà súwà kádíkò.	(Bul), when did you arrive from Lamisula?	I arrived this morning.
ter), búùl tɛ́ bí làmìsùlálàn lìò?	wààzɛ́nà súwà kádìò.	(Peter), when did Bul arrive from Lamisula?	He arrived this morning.
ùl) ɲíà fànnámìà rókkó kádɨ̀ù?	àá̀à, wúà fànnámìà rókkó kǎšè.	(Bul), did you and Fannami arrive together?	Yes, Fannami and I arrived together.
bí kádɨ̀ù?	wààzɛ́nà súwà kǎšè.	When did you arrive?	We arrived this morning.
ter), sààbí kǎšò, và ráà kàjírí?	súwà kǎšò.	(Peter), when did they arrive, in the morning or the evening?	They arrived in the morning.
llà fànnámìà, ráàn kádɨ̀ù?	làmìsùlálàn kǎšè.	Bul and Fannami, where did you two arrive from?	We arrived from Lamisula.
ter), búùl tɛ́ rálàn kádìò?	làmìsùlálàn kádìò.	(Peter), where did Bul arrive from?	He arrived from Lamisula.
à Ndúà rókkó kǎšò?	šíà fànnámìà rókkó kǎšò.	He and who came together?	He and Fannami came together.

3. Respond to these questions as indicated:

úùl), ɲí làmìsùlálàn kàr?áàm?	á?á, làmìsùlálàn gɨɲí kàr?áskò.	(Bul), do you live in Lamisula?	No, I don't live in Lamisula.
ráàn kàr?áàm?	hàùsàrín kàr?áskò.	Where do you live?	I live in Hausari.

(Bul), vous et Fannami, habitez-vous ensemble a Hansari?	Oui, nous y habitons ensemble.	(búùl), ɲíà fànnámìà hàùsàrílìn rókkó wá kàr?áù?	ààà, rókkó náà túdùlàn kàr?áìyè
(Pierre), où Bul habite-t-il?	Il habite a Hansari.	(Peter), búùl tɛ́ Ǹdáráàn kàr?áà?	ǰí hàùsàrílìn kà
(Pierre), où, toi-même habites-tu?	J'habite ici.	(Peter), ɲɛ́ tɛ́ Ǹdáráàn kàr?áàm?	náà átɨ̀làn kàr?
(Pierre), est-ce-que j'habite ici?	Non, tu n'habites pas ici.	(Peter), wú náà átɨ̀làn bá kàr?áskò?	á?á, náà átɨ̀làn gɨ̀ɲí kàr?áàm.
Où est-ce-que j'habite?	Tu habites à Lamisula.	Ǹdáráàn kàr?áskò?	làmìsùlálàn kàr?áàm.
Où Bul et Fannmi habitent-ils?	Ils habitent à Hansari.	búùllà fànnámìà Ǹdáráàn kàsàr?áà?	hàùsàrílìn kàsàr
(Pierre), où vous et votre ami habitez-vous?	Nous habitons à l'école.	(Peter), ɲíà sáwànɛ́mmà Ǹdáráàn kàr?áù?	máárántílàn kàr?áìyè.
(Bul), où habitent-ils?	Ils habitent à l'ecole.	(búùl) Ǹdáráàn kàsàr?áà?	máárántílàn kàsàr?áà.
Habites-tu à l'école toi aussi?	Non, je n'habite pas à l'école.	ɲíyé máárántílàn bá kàr?áàm?	á?á, máárántílà gɨ̀ɲí kàr?áskò.

4. Répondre à ces questions comme indiqué:

4. Respond to

(Bul), tu n'habites pas à Lamisula - Pourquoi y es-tu allé?	Je suis allé rendre une visite de courtoisie.	(búùl), ɲí tɛ́ làmìsùlálàn gɨ̀ɲí kàr?áàm - àbírò náà tɛ́rò lèáàm?	bár?àrò lèókò.
(Pierre), pourquoi Bul y est-il allé?	Il est allé rendre une visite de courtoisie.	(Peter), búùl tɛ́ àbírò lèónò?	bár?àrò lèónò.
(Bul), vous et Fannami, êtes-vous allés pour une cérémonie d'un choix d'un nom?	Non, nous ne sommes pas allés pour une cérémonie d'un choix d'un nom.	(Búùl) ɲíà fànnámìà súùrò wá lèáù?	á?á, súùrò gɨ̀ɲí lèáìyè.

úùl), ɲíà fànnámìà ùsàrín rókkó wá r?áù?	àáà, rókkó náà tádùlàn kàr?ályè.	(Bul), do you and Fannami live together in Hausari?	Yes, we live there together.
eter), búùl tɛ́ árɑ́àn kàr?áà?	ší hàùsàrín kàr?áà.	(Peter), where does Bul live?	He lives in Hausari.
eter), ɲɛ́ tɛ́ dárɑ́àn kàr?áàm?	náà átɛ̀làn kàr?áskò.	(Peter), where do you yourself live?	I live here.
eter), wí náà átɛ̀làn kàr?áskò?	á?á, náà átɛ̀làn gìɲí kàr?áàm.	(Peter), do I live here?	No, you don't live here.
árɑ́àn kàr?áskò?	làmìsùlálàn kàr?áàm.	Where do I live?	You live in Lamisula.
ùllà fànnámìà árɑ́àn kàsàr?áà?	hàùsàrín kàsàr?áà.	Where do Bul and Fannami live?	They live in Hausari.
eter), ɲíà sáwànɛmmà árɑ́àn kàr?áù?	máárántílàn kàr?áìyè.	(Peter), where do you and your friend live?	We live at school.
úùl) Ndárɑ́àn sàr?áà?	máárántílàn kàsàr?áà.	(Bul), where do they live?	They live at school.
yé máárántílàn kàr?áàm?	á?á, máárántílàn gɛ̀ɲí kàr?áskò.	You, too, do you live at school?	No, I don't live at school.

4. Respond to these questions, as indicated:

úùl), ɲí tɛ́ àmìsùlálàn gɛ̀ɲí àr?áàm - àbírò náà ɛ́rò lèáàm?	bár?àrò lèókò.	(Bul), you don't live in Lamisula - What did you go there for?	I went for a courtesy call.
Peter), búùl tɛ́ bírò lèónò?	bár?àrò lèónò.	(Peter), why did Bul go?	He went for a courtesy call.
Búùl) ɲíà fànnámìà úùrò wá lèáù?	á?á, súùrò gɛ̀ɲí lèáìyè.	(Bul), did you and Fannami go for a naming ceremony?	No, we did not go for a naming ceremony.

(Pierre), pourquoi sont-ils allés?	Ils sont allés rendre une visite de courtoisie.	(Peter), àbírò lèádà?	bar?àrò lèádà.

5. Répondre comme dans le précédent exercices:

5. Respond as in

(Bul), où es-tu allé?	Je suis allé à Lamisula.	(búùl), Ndárárò lèáàm?	làmìsùlárò lèókò.
(Pierre), Bul est-il allé à Lamisula où à Hansari?	Il est allé à Lamisula.	(Peter), búùl tɨ́ làmìsùlárò wá lèónò ráà hàùsàrírò?	làmìsùlárò lèónò.
(Bul), vous et Fannami, êtes-vous allés ensemble?	Oui, nous sommes allés ensemble.	(búùl), ɲíà fànnámìà rókkó wá lèáù?	àáà, rókkó lèáìyè
Comment êtes-vous allés?	Nous sommes allés à pied.	fùtùbíìn lèáù?	šíìlàn lèáìyè.
(Pierre), sont-ils allés à pied où à bicyclette?	Ils sont allés à pied.	(Peter), šíìlàn bá lèádà ráà báskùrlàn?	šíìlàn lèádà.
Quand sont-ils allés à pied?	Ils sont allés ce matin.	sààbí šíìlàn lèádà?	wààzɨ́nà súwà lèá
(Bul), tu es allé à Lamisula en auto, c'est ça?	Non, je ne suis pas allé en auto.	(búùl), ɲí tɨ́ mótàlàn làmìsùlárò lèáàm ráà?	á?á, mótàlàn gɨ̀ɲ lèókò.
Comment es-tu allé?	Je suis allé à pied.	fùtùbíìn lèáàm?	šíìlàn lèókò.

6.

Pourquoi es-tu allé?	àbírò lèáàm?
Je suis allé rendre une visite de courtoisie.	bár?àrò lèókò.
Je suis allé pour une cérémonie d'un choix	súùrò
d'un nom.	
une noce.	lòrúsàrò
une course de chevaux.	gɛ́rlɛ̀prò

ter), àbírò lèádà?	bar?àrò lèádà.	(Peter), what did they go for?	They went for a courtesy call.

5. Respond as in the preceding exercises:

ul), Ndárárò am?	làmìsùlárò lèókò.	(Bul), where did you go?	I went to Lamisula.
ter), búùl tí ìsùlárò wá lèónò hàùsàrírò?	làmìsùlárò lèónò.	(Peter), did Bul go to Lamisula or to Hausari?	He went to Lamisula.
ùl), ɲíà fànnámìà kó wá lèáù?	ààà, rókkó lèáìyè.	(Bul), did you and Fannami go together?	Yes, we went together.
ùbíìn lèáù?	šíìlàn lèáìyè.	How did you go?	We went on foot.
ter), šíìlàn bá dà ráà báskùrlàn?	šíìlàn lèádà.	(Peter), did they go on foot or by bike?	They went on foot.
bí šíìlàn lèádà?	wààzínà súwà lèádà.	When did they go on foot?	They went this morning.
ùl), ɲí tí mótàlàn ìsùlárò lèáàm ráà?	á?á, mótàlàn gìɲí lèókò.	(Bul), you went to Lamisula by car, right?	No, I did not go by car.
ùbíìn lèáàm?	šíìlàn lèókò.	How did you go?	I went on foot.

rò lèáàm?	What did you go for?
r?àrò lèókò.	I went on a courtesy call.
rò	I went for a naming ceremony.
rúsàrò	a wedding reception.
rlèprò	a horse-race.

Je suis allé pour un examen.		jàráwàrò lèókò.
un enterrement.		sítɨràrò
un travail communal.		sɨrwàrò
une cérémonie de mariage.		ɲìáàrò

7. Substituer les mots entre parenthèses par les éléments appropriés de la liste ci-dessus.

7.- Substitut
for these

Pour laquelle es-tu allé, (la cérémonie du choix d'un nom) ou (la visite de courtoisie)?	Je suis allé pour une visite de courtoisie.	ɴdásóònzárò lèáàm, (súùrò) ráà (bár?àrò)?	(bár?àrò) lèó

8.

Tu es allé pour (une cérémonie d'un choix d'un nom), c'est ça?	Je ne suis pas allé pour (une cérémonie d'un choix d'un nom; Je suis allé pour (une visite de courtoisie).	(súùrò) lèáàm ráà?	(súùrò) gɨɲí (bár?àrò) lèó

9.

Où es-tu allé?	ǹdárárò lèáàm?
Je suis allé au marché.	kàsúùrò lèókò.
à Chicago.	cìkágòrò
à la ferme.	kúlòrò
au magasin.	sùtóòrò
à la boutique.	kɛ̀ntírò
au bureau.	ófìsrò
à la poste.	fátò wáyàbèrò
à l'aéroport.	fòmfòmmàrírò
au cinéma.	sínímàrò

10.

Tu es allé à (la ferme), c'est ça?	Je ne suis pas allé à (la ferme). Je suis allé (au marché).	(kúlòrò) lèáàm ráà?	(kúlòrò) gɨɲ lèókò; (kàsú lèókò.

11.

Quand es-tu allé?	sààbí lèáàm?
Je suis allé ce matin.	wààzínà súwà lèókò.
hier.	bískà
hier matin.	bískà súwà

lèókò.

I went for an exam.
a funeral.
communal labor.
a wedding ceremony.

nts

7.- Substitute other appropriate items from the above list for these enclosed in parentheses.

árò lèáàm, ráà)?

(bár?àrò) lèókò.

Which of the two did you go for, the (naming ceremony) or the (courtesy call)?

I went on a (courtesy call).

lèáàm ráà?

(súùrò) gɛ̀ɲí lèókó; (bár?àrò) lèókò.

You went for a (naming ceremony), right?

I didn't go for a (naming ceremony); I went on a courtesy call.

lèáàm?
lèókò.

Where did you go?
I went to the market.
to Chicago.
to the farm.
to the store.
to the shop.
to the office.
to the Post Office.
to the airport.
to the movies.

àbèrò
árírò

) lèáàm ráà?

(kúlòrò) gɛ̀ɲí lèókò; (kàsúùrò) lèókò.

You went to the (farm), right?

I didn't go to the (farm); I went to the (market).

éáàm?
súwà lèókò.

When did you go?
I went this morning.
yesterday.
yesterday morning.

úwà

Je suis allé hier soir.		bískà kàjírí lèókò.
avant hier.		bìskántò
l'année dernière.		míndè

12.

Tu es allé (hier), c'est ça?	Je ne suis pas allé (hier). Je suis allé l'année dernière.	(bískà) lèáàm ráà?	(bískà) gì (míndè) lè

13. Faire interpréter en classe, par les étudiants, des dialogues préparés et improvisés d'après les situations suivantes:

1) une excursion qui vient de finir,
2) le dernier film vu,
3) une rencontre de deux étrangers.

Après chaque dialogue, les étudiants doivent se poser mutuellement des questions objectives basées sur le dialogue. Les aider dans les difficultés de vocabulaire qu'ils rencontrent et corriger toute erreur.

13. Have t
dialog

After
other
out wi

NOTES GRAMMATICALES

GRAMMATICA

Temps II - Il sera référé au deuxième temps, introduit dans cette leçon, simplement par Temps II. Les suffixes allant avec les verbes du Groupe A, pour exprimer ce temps, sont classés et commentés ci-dessous:

Tense II
again be
with Grou
commented

	Singulier/Singular	Pluriel/P
1.	-kò(s)kò/-kó(s)kò	-kàìyè/-ká
2.	-kàm/-káàm	-kàù/-káù
3.	-kònò/-kónò	-kàdà/-kád

Les suffixes de cette liste sont employés avec les racines des verbes finissant en p, t, k, s, seulement. Lorsque les racines des verbes se terminent par l or r, l'initiale k des suffixes est remplacée par ?, alors que pour les autres genres de racines tout est supprimé. Une fois encore, le choix du suffixe, selon les alternatives mentionnées plus haut, est axé sur le ton de la racine du verbe: les racines de verbes à ton haut prennent la première classification, celles à ton bas prennent la seconde.

The suffi
in p, t,
the case
altogethe
the alter
stem: the
with thos

à kàjírí lèókò. — I went yesterday evening.
íntò — day-before-yesterday.
è — last year.

kà) lèáàm ráà? — (bískà) gɨ̀ɲí lèókò; (mɨ́ndè) lèókò. — You went (yesterday) right? — I didn't go (yesterday); I went last year.

des
tuations

13. Have the students act in class both impromptu and prepared dialogues on:

1) a trip just completed,
2) the movie seen last,
3) a meeting between two strangers.

poser
r le
abulaire

After each dialogue, members of the class should ask each other objective questions based on the dialogue. Help them out with vocabulary problems. Correct all their mistakes.

GRAMMATICAL NOTES

uit dans cette
avec les
lassés et

Tense II - The second tense to be introduced in this course will again be referred to simply as Tense II. The suffixes employed with Group A verbs for indicating this tense are arranged and commented upon below:

gulier/Singular — Pluriel/Plural

(s)kò/-kó(s)kò — -kàìyè/-káìyè
n/-káàm — -kàù/-káù
nò/-kónò — -kàdà/-kádà

racines des
les racines
es suffixes
res de
ix du suffixe,
axé sur le
ton haut
bas prennent

The suffixes listed here are employed only with verb stems ending in p, t, k, s. The initial k of the suffixes is replaced by ʔ in the case of verb stems ending in l or r, while it is dropped altogether for other types of stems. Again, the choice between the alternative suffixes listed here hinges on the tone of the verb stem: the first set go with stems having a high tone, and the other with those having a low tone.

Paradigmes exemples / Sample paradigms

lèoskò "Je suis allé"; "I went".

Singulier/Singular	Pluriel/Plu
1. lèóskò	lèáìyè
2. lèáàm	lèáù
3. lèónò	lèádà

gùlʔókò/gùlʔóskò "Je l'ai dit"; "I said it".

1. gùlʔóskò	gùlʔóìyè
2. gùlʔóòm	gùlʔóù
3. gùlʔónò	gùlʔádà

dəwèrʔókò/dəwèrʔóskò "Je l'ai ajourné"; "I postponed it".

1. dəwèrʔóskò	dəwèrʔóìyè
2. dəwèrʔóòm	dəwèrʔóù
3. dəwèrʔónò	dəwèrʔádà

(on dit également dəwèrwókò, etc.) (speakers

kóòkò/kóòskò "Je suis passé"; "I passed by".

1. kóòskò	kóòìyè
2. kóòm	kóòù
3. kóònò	kóàdà

nəpkòkò/nəpkòskò "Je me suis assis"; "I sat down".

1. nəpkòskò	nəpkòìyè
2. nəpkòm	nəpkòù
3. nəpkònò	nəpkàdà

Les suffixes du Temps II, Groupe B sont: The Tense

S.	Pl.
1. -(s)kò	-ɨyè/-ìyè
2. -ìm	-ɨù/-ìù
3. sɨ—óò	sè—óò

lar

Pluriel/Plural

lèáìyè

lèáù

lèádà

id it".

gùl$^{?}$óìyè

gùl$^{?}$óù

gùl$^{?}$ádà

; "I postponed it".

dəwər$^{?}$óìyè

dəwər$^{?}$óù

dəwər$^{?}$ádà

(speakers also say dəwərwókò, etc.)

sed by".

kóòìyè

kóòù

kóàdà

"I sat down".

nɘ́pkòìyè

nɘ́pkòù

nɘ́pkàdà

The Tense II suffixes for Group B verbs are:

	Pl.
	-fyè/-ìyè
	-fù/-ɨù
	sè—óò

Les verbes peuvent prendre également un préfixe <u>ká</u>- ou <u>ci</u>- aux premières et deuxièmes personnes du singulier et du pluriel.

In addition, m
and second pe

Paradigmes exemples /Sample paradigms

kádíkò/kádískò "Je suis arrivé"; "I arrived".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plura
1.	kádískò	kášè
2.	kádìm	kádìɨù
3.	kádìò	kášò

cìdɨkò/cìdɨskò "Je l'ai fait"; "I did it".

1.	cìdɨskò	cìdíyè
2.	cìdɨɨm	cìdɨù
3.	sɨdóò	sèdóò

cìlèdɨkò/cìlèdɨskò "Je l'ai vendu"; "I sold it".

1.	cìlèdɨskò	cìlèdíyè
2.	cìlèdɨɨm	cìlèdɨù
3.	sɨlèdóò	sèlèdóò

cúrúkò/cúrúskò "Je l'ai vu"; "I saw it".

1.	cúrúskò	cúrùlyè
2.	cúrùm	cúrɨù
3.	súrò	sórò

káíwùkò/káíwùskò "Je l'ai acheté"; "I bought it".

1.	káíwùskò	káíwùlyè
2.	káíwùm	káíwɨù
3.	káíwò	cəsúwò

e ká- ou ci-
ier et du

In addition, many verbs display a prefix ká- or cì- in first and second persons, singular and plural.

d".

Pluriel/Plural

kášè

kádìɨù

kášò

.

cìdíyè

cìdɨ́ù

sədóò

d it".

cìlədíyè

cìlədɨ́ù

sèlədóò

cúrùìyè

cúrɨ̀ù

sórò

ght it".

káíwùìyè

káíwɨ̀ù

cə́súwò

cìfəndɨkò/cìfəndɨɜkò "Je l'ai trouvé/l'ai reçu"; "I found/received it":

1. cìfəndɨskò	cìfəndíyè
2. cìfəndɨ̀m	cìfəndɨ̀ù
3. sɨ̀fəndóò	səwəndóò

Le Temps II est généralement le passé kanouri. Il est utilisé le plus souvent au passé narratif et dans les questions introduites par des adverbes ou des expressions adverbiales tels que: Ǹdáráàn "d'où?", Ǹdárò/Ǹdárárò "à ou ?", sààbi "quand?", fùtùbíìn "comment?", àbírò "pourquoi?", aussi bien que dans les réponses à ce genre de questions.

Tense II is the Ka past narratives, a like Ǹdáráàn "fro fùtùbíìn "how?", à questions.

VOCABULAIRE /VOCABULARY

La circonscription Lamisula de Maiduguri	làmìsùlá	The Lamisula ward
La circonscription Hausari de Maiduguri	hàùsàrí	The Hausari ward
examen	jàráwà	exam
enterrement	šítɨ̀rà	funeral
travail communal	sɨ̀rwà	communal labor
une cérémonie de mariage	ɲìáà	a wedding ceremony
Chicago	cìkágò	Chicago
ferme, champ	kúlò	farm, field
magasin	sùtóò	store (n.)
une boutique	kəntí	a shop
bureau	ófìs	office
bureau de poste	fátò wáyàbè	post office
aéroport	fòmfòmmàrí	airport
cinéma	sínímà	movie
hier	bískà	yesterday
avant hier	bìskántò	day-before-yester

u"; "I found/received it":

cìfèndíyè

cìfèndíù

sèwèndóò

Il est utilisé uestions intro- rbiales tels ààbi "quand?", ien que dans

Tense II is the Kanuri general past tense. It is used mostly in past narratives, and in questions introduced by adverbs or adverbials like Ǹdáráàn "from where?", Ǹdárò/Ǹdárárò "to where?", sààbí "when?", fùtùbíìn "how?", àbírò "why?", as well as in responses to such questions.

làmìsùlá	The Lamisula ward of Maiduguri
hàùsàrí	The Hausari ward of Maiduguri
jàráwà	exam
sítɨ̀rà	funeral
sɨ̀rwà	communal labor
ìáà	a wedding ceremony
cìkágò	Chicago
kúlò	farm, field
sùtóò	store (n.)
kèntí	a shop
ófìs	office
fátò wáyàbè	post office
fòmfòmmàrí	airport
sínímà	movie
bískà	yesterday
bìskántò	day-before-yesterday

Vocabulaire

l'année dernière	mɛ́ndè
ne .... pas	gɨ̀ŋí
non	á?á
ou?	ráà

Vocabulary

mɨndè	last year
gìɲí	not
á?á	no
ráà	or?

LEÇON IV/LESSON IV

Rencontre d'un nouvel ami/Meeting a n

DIALOGUE/DIALOGUE

Ali:	Bonjour, Modu. Je vois que tu as visiteur.	Áři:	módù, Ńdà wàtɨ? ɲí kùsótò wá fàndɨ̀m?
Modu:	Oui, c'est mon ami Dick, celui dont je t'ai parlé.	Módù:	àáà, ádɨ̀má sáwàɲí, díìk, ɲírò bùrwóòn gúlɲɨnà tɨ.
Ali:	Je suis enchanté de faire votre connaissance Dick. Quand êtes-vous arrivé en ville?	Áři:	zɛ́ùrò Ngɨlà! ɲí sààbí bɨlà ádɨ̀rò kádìm?
Dick:	Avant hier.	Díìk:	bìskántò.
Ali:	Modu m'a dit que vous êtes américain.	Áři:	Módùyé wúrò gùlɲɨnà ɲíyè káàm ámbɨ̀ríkàyè.
Dick:	Oui, c'est bien ça.	Díìk:	àáà, ádɨ̀èí.
Ali:	Je me suis fait un ami d'un américain l'année dernière.	Áři:	mɨndè wúmá sáwàɲí káàm ámbɨ̀ríkàyè láá Ńbéjí.
Dick:	De quelle ville était-il?	Díìk:	ší bɨ̀làbíìn kádìò?
Ali:	Chicago, Combien de temps allez-rester dans ce pays?	Áři:	cìkágòlàn. lɛ́rdɨ̀ ádɨ̀làn sààbíɛ̀írò dɨ̀ámìn?
Dick:	Deux ans.	Drìk:	sààá ìndírò dɨ̀áskìn.

EXERCICES /DRILLS

1. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Smith) qu'est-ce que Modu a?	Il a un visiteur.	(Smith), Módù tɨ àbí sɨ̀fèndóò?	kùsótò sɨ̀fèndò
Modu, est-ce une épouse que tu as?	Non, ce n'est pas une épouse.	Módù, kámú wá fèndɨ̀m?	á?á, kámù gɨ̀ɲ fèndɨskò.

LEÇON IV/LESSON IV

Rencontre d'un nouvel ami/Meeting a new friend

Ǎři:	módù, ŋ́dà wàtɛ́? ɲí kùsótò wá fàndɛ̀ɛ̀m?	Ali:	Good morning, Modu. I see you have a visitor.
Módù:	àáà, ádɛ̀má sáwàɲí, díìk, ɲírò bùrwóòn gúlɲɛ́nà tɛ́.	Modu:	Yes, this is my friend Dick, of whom I spoke to you before.
Ǎři:	zéùrò Ǹgɛ́là! ɲí sààbí bɛ́là ádɛ̀rò kádìm?	Ali:	I'm glad to meet you, Dick. When did you arrive in town?
Díìk:	bìskántò.	Dick:	Day-before-yesterday.
Ǎři:	Módùyé wúrò gùlɲɛ́nà ɲíyè káàm ámbɛ̀rɪ́kàyè.	Ali:	Modu tells me you are an American.
Díìk:	àáà, ádɛ̀èí.	Dick:	Yes, that's right.
Ǎři:	mɛ́ndè wúmá sáwàɲí káàm ámbɛ̀rɪ́kàyè láá Ǹbéjí.	Ali:	I made friends with an American last year.
Díìk:	šɪ́ bɛ̀làbíìn kádìò?	Dick:	What town was he from?
Ǎři:	cìkágòlàn. lɛ́rdɛ̀ ádɛ̀làn sààbíèírò dɛ̀ámìn?	Ali:	Chicago. How long will you be staying in this country?
Drìk:	sààá ìndírò dɛ̀áskìn.	Dick:	Two years.

1. Respond to these questions, as indicated:

(Smith), Módù tɛ́ àbí sɛ̀fèndóò?	kùsótò sɛ̀fèndóò.	(Smith), what does Modu have?	He has a visitor.
Módù, kámú wá fèndɛ̀ɛ̀m?	á?á, kámù gɛ̀ɲí fèndɛ́skò.	Modu, is it a wife that you have?	No, it's not a wife.

(Smith) est-ce que Modu et Ali sont les personnes qui ont un visiteur?	Non, ce n'est pas Modu et Ali.	(Smith), Módùà Ářìà wá kùsótò sàfəndóò?	á?á, módùà Ářìà gɨɲí kùsótò sàfəndóò.
Qui a un visiteur?	Modu est celui qui a un visiteur.	Ǹdú kùsótò sɨfəndóò?	módù šímá kùsót sɨfəndóò.
(Smith) ont-ils une épouse ou un visiteur?	Ils ont un visiteur, pas une épouse.	(Smith), kámú wá sàfəndóò ráà kùsótò?	kámú gɨɲí sàfən kùsótò sàfəndóò

2.

Qui est arrivé en ville?	C'est Dick.	Ǹdú bɛlà tɛrò ísɨ?	Dìk šímá bɛlà ísɨ.
Dick, es-tu celui qui est arrivé dans cette ville?	Oui, c'est moi.	Dìk, ɲí wá bɛlà átɨrò ísɨm?	àáà, wúmá ískò.
Êtes-vous arrivés ensemble dans cette ville, Modu et toi?	Non, Modu et moi ne sommes pas arrivés ensemble dans cette ville.	ɲíà Módùà wá bɛlà átɨrò ísɨù?	á?á, wúà Módùà gɨɲí bɛlà átɨrò ísè.
Toi et qui êtes-vous arrivés?	Je suis arrivé seul.	ɲíà Ǹdúà ísɨù?	wú tìlóɲí ískò.
(Smith), Dick et qui sont-ils arrivés dans cette ville?	Il est arrivé seul.	(Smith), Dìkkà Ǹdúà bɛlà átɨrò ísà?	tìlónzɛ́ ísɨ.
Dick, es-tu arrivé seul?	Oui, je suis arrivé seul.	Dìk, tìlónɛ́m wá ísɨm?	àáà, tìlóɲí ísk

3.

Pardon, Dick.	J'ai dit que je suis arrivé seul.	Dìk àbí gùllɛ́ɨm?	tìlóɲí ískò gù
(Smith), qu'a dit Dick?	Il a dit qu'il est arrivé seul.	(Smith), dìk tɛ́ àbí gùlzóò?	ší tìlónzɛ́ ísɨ gùlzóò.

h), Módùà Á̌rìà sótò sɔ̀fɔ̀ndóò?	á⁹á, módùà Á̌rìà gɨ̀ɲí kùsótò sɔ̀fɔ̀ndóò.	(Smith), are Modu and Ali the individuals who have a visitor?	No, it's not Modu and Ali.
kùsótò ndóò?	módù šímá kùsótò sɨ̀fɔ̀ndóò.	Who has a visitor?	Modu is the one.
h), kámú wá ndóò ráà kùsótò?	kámú gɨ̀ɲí sɔ̀fɔ̀ndóò; kùsótò sɔ̀fɔ̀ndóò.	(Smith), do they have a wife or a visitor?	They have a visitor, not a wife.
flà tírò	Dík šímá bflà tírò ísɨ̀.	Who arrived in the town?	It's Dick.
, ɲí wá bflà ò ísɨ̀m?	àáà, wúmá ískò.	Dick, are you the person who arrived in this town?	Yes, I am.
Módùà wá bflà ò ísɨ̀ù?	á⁹á, wúà Módùà gɨ̀ɲí bflà átɨ̀rò ísɛ̀.	Did you and Modu arrive together in this town?	No, Modu and I did not arrive together in this town.
Ndúà ísɨ̀ù?	wú tìlóɲí ískò.	You and who arrived?	I arrived alone.
th), Díìkkà Ndúà átɨ̀rò ísà?	tìlónzf ísɨ̀.	(Smith), Dick and who arrived in this town?	He arrived alone.
, tìlónfm wá ?	àáà, tìlóɲí ískò.	Dick, did you arrive alone?	Yes, I arrived alone.
àbí gùllfɨ̀m?	tìlóɲí ískò gùlŃgò.	I beg your pardon, Dick.	I said I arrived alone.
th), díìk tf àbí ɛ́ò?	ší tìlónzf ísɨ̀ gùlzóò.	(Smith), what did Dick say?	He said he arrived alone.

Qu'a dit Modu à Ali?	Modu a dit à Ali que Dick est américain.	Módù tɨ́, àbí Ářìrò gùlzóò?	Módùyé Ářìrò ší díìk tɨ́ ká ámbɨ̀rɨ́kàyè.
Modu, est-ce vrai?	Oui, c'est vrai.	Módù, ádɨ̀ɨ̀í wá?	àáà, ádɨ̀ɨ̀í.
(Smith), qui a dit que Dick est un américain?	C'est Modu qui l'a dit.	(Smith), Díìk ɡ́áàm ámbɨ̀rɨ́kàyè tɨ́ Ndú gùlzóò?	Módù šímá gùl
Modu, es-tu celui qui l'a dit?	Oui, je l'ai dit.	Módù, ɲí wá gùllɨ́ɨ̀m?	àáà, wúmá gùl

4.

Qui est de Chicago?	C'est Bill.	Ǹdú cìkágòlàn ísɨ̀?	Bíìl cìkágòlà
(Smith), Dick, est-il de Chicago aussi?	Non, il n'est pas de Chicago.	(Smith), Díìk tɨ́yé cìkágòlàn bá kádìò?	á?á, cìkágòlà kádìò.
Dick, es-tu celui qui vient de Chicago?	Non, je ne suis pas de Chicago.	Díìk, ɲí wá cìkágòlàn ísɨ̀m?	á?á, wú gɨ̀ɲí làn ískò.
D'où es-tu?	Je suis du Maine.	ɲí tɨ́ Ǹdáráàn kádìm?	Maine-làn ká
Quand es-tu arrivé du Maine dans cette ville?	Je suis arrivé avant hier.	sààbí Maine-làn bɨ́là átìrò kádìm?	biskántò kád
(Smith), qui est du Maine, Dick ou Bill?	C'est Dick.	(Smith), Ǹdú Maine-làn ísɨ̀, Díìk ráà Bíìl?	Díìk šímá Ma làn ísɨ̀.
(Smith), Modu et Ali, sont-ils de Maiduguri?	Oui, Modu et Ali sont de Maiduguri.	(Smith), Módùà Ářìà yérwàlàn kášò?	àáà, Módùà Á yérwàlàn káš
Modu, qu'as-tu?	J'ai un visiteur.	Módù, àbí fàndɨ́ɨ̀m?	kùsótò fèndɨ́
Depuis quand l'as-tu?	Je l'ai depuis hier matin.	Módù,sààbí kùsótò tɨ́ cìfèndɨ́ɨ̀m?	kùsótò tɨ́ kú súwà cìfèndɨ́

Módù tɛ́, àbí Ǎřìrò gùlzóò?	Módùyé Ǎřìrò gùlzóò ší díìk tɛ́ káàm ámbɨ̀rɪ́kàyè.	What did Modu tell Ali?	Modu told Ali that Dick is an American.
Módù, ádɨ̀èí wá?	àáà, ádɨ̀èí.	Modu, is that right?	Yes, it is.
(Smith), Díìk ɲáàm ámbɨ̀rɪ́kàyè tɛ́ Ndú gùlzóò?	Módù šímá gùlzóò.	(Smith), who said that Dick is an American?	It's Modu who said so.
Módù, ɲí wá gùllɛ́ɨ̀m?	àáà, wúmá gùlŃgò.	Modu, are you the person who said so?	Yes, I said so.
Ǹdú cìkágòlàn ísɨ̀?	Bíìl cìkágòlàn ísɨ̀.	Who is from Chicago?	Bill is.
(Smith), Díìk tɛ́yé cìkágòlàn bá kádìò?	ʔá, cìkágòlàn gɨ̀ɲí kádìò.	(Smith), is Dick also from Chicago?	No, he is not from Chicago.
Díìk, ɲí wá cìkágòlàn ísɨ̀m?	ʔá, wú gɨ̀ɲí cìkágò-làn ískò.	Dick, are you the man from Chicago?	No, I am not from Chicago.
ɲí tɛ́ Ǹdáráàn kádìm?	Maine-làn kádískò.	Where are you from?	I am from Maine.
sààbí Maine-làn bɛ́là átìrò kádìm?	biskántò kádískò.	When did you arrive in this town from Maine?	I arrived day-before-yesterday.
(Smith), Ǹdú Maine-làn ísɨ̀, Díìk ráà Bíìl?	Díìk šímá Maine-làn ísɨ̀.	(Smith), who is from Maine, Dick or Bill?	Dick is.
(Smith), Módùà Ǎřìà yérwàlàn kášò?	àáà, Módùà Ǎřìà yérwàlàn kášò.	(Smith), are Modu and Ali from Maiduguri?	Yes, Modu and Ali are from Maiduguri.
Módù, àbí fàndɛ́ɨ̀m?	kùsótò fə̀ndɛ́skò.	Modu, what have you got?	I've got a visitor.
Módù, sààbí kùsótò tɛ́ cìfə̀ndɛ́ɨ̀m?	kùsótò tɛ́ kúù súwà cìfə̀ndɛ́skò.	Since when have you had him?	I've had him since yesterday morning.

(Smith), depuis quand Modu a dit qu'il a un visiteur?	Depuis hier matin.	(Smith), Módù tɨ́ sààbí kùsótò tɨ́ sɨ̀fɛ̀ndóò gùlzóò?	kúù súwà.

5.

Dick, combien de temps resteras-tu dans ce pays?	Je resterai deux années.	Dík, lɛ́rdɨ̀ ádɨ̀làn sààbíɛ̀írò dɨ́ámìn?	sààá ìndírò dɨ́áskìn.
(Smith), combien d'années Dick y passera-t-il?	Il y passera deux années.	(Smith), Dík tɨ́ sààá Ndàúrò dɨ́áì?	sààá ìndírò dɨ́áì.
Maintenant (Smith), Bill était un Volontaire du Corps de la Paix. Combien d'années a-t-il passé dans ce pays?	Il a passé deux années dans ce pays.	(Smith), Bíl tɨ́ ší áàm Peace Corps-sò tɨ́yè fɛ́lnzá. sààá Ndàúrò lɛ́rdɨ̀ átɨ̀làn kár?áà?	sààá ìndírò lɛ́rdɨ̀ átɨ̀làn kàr?áà.
Ali, est-ce vrai?	Oui, il a passé deux années.	Árì, ádɨ̀èí wá?	àáà, sààá ìndírò kàr?áà.

6.

Combien d'années passeras-tu dans ce pays? sààá Ndàúrò náà átɨ̀làn dɨ́ámìn?

J'y passerai une année.	sáà fɛ́lrò dɨ́áskìn.
deux années.	sààá ìndírò
trois	yàskɨ́rò
quatre	déɨ́rò
cinq	wúùrò
six	àràskɨ́rò
sept	túlùrrò
huit	wùskúrò
neuf	lɨ̀árrò
dix	mèúrò

Módù tɛ́ sótò tɛ́ gùlzóò?	kúù súwà.	(Smith), since when did Modu say he has had the visitor?	Since yesterday morning.
rdɨ́ ádɨ́làn ò dɨ́ámìn?	sààá ìndírò dɨ́áskìn.	Dick, how long will you stay in this country?	I shall stay for two years.
Dɪ̀ìk tɛ́ úrò dɨ́ái?	sààá ìndírò dɨ́ái.	(Smith), how many years will Dick spend?	He will spend two years.
Bɪ̀ìl tɛ́ eace Corps- fə́lnzá. úrò lə́rdɨ́ ár?áà?	sààá ìndírò lə́rdɨ́ átɨ́làn kàr?áà.	Now, (Smith), Bill was a P.C.V. How many years did he spend in this country?	He spent two years in this country.
əɪ́ wá?	àáà, sààá ìndírò kàr?áà.	Ali, is that right?	Yes, he spent two years.

úrò náà átɨ́làn dɨ́ámìn? — How many years will you spend in this country?

rò dɨ́áskìn.	I shall spend one year.
ɪ́rò	two years.
kɛ́rò	three
rò	four
rò	five
skɛ́rò	six
ùrrò	seven
kúrò	eight
rrò	nine
rò	ten

7. Remplacer par des termes appropriés ceux entre parenthèses:

Tu resteras ici (deux) années, c'est ça?	Je resterais (une) année, pas deux.	ŋí náà átɨlàn sààá (ìndírò) dɨ́ámìn ráà?	sààá (ìndírò dɨ́áskìn; (sá fɛ́lrò) dáskɨ

8.

Combien de temps resteras-tu ici?		sààbíɛ́írò náà átɨlàn dɨ́ámìn?
Je resterais	deux années.	sààá ìndírò dɨ́áskìn.
	deux mois.	kìntáɨ̀ ìndírò
	deux semaines.	máɨ̀ ìndírò
	deux jours.	kàú ìndírò
	une quinzaine de jours.	wùrírò

9.

Tu resteras ici deux années, est-ce correct?	Non, j'y resterais dix mois, pas deux années.	ŋí náà átɨlàn (sààá)(ìndírò) dɨ́ámìn ráà?	ʔá, (sààá) (ìndírò) gɨ̀ dɨ́áskìn; (kɨ̀ (mèúrò) dɨ́ás

10.

Quand es-tu arrivé dans ce pays?	Avant-hier.	sààbí lɛ́rdɨ̀ átɨ̀rò kádìm?	bìskántò.
Quand es-tu arrivé dans cette région?		sààbí nášà átɨ̀rò kádìm?	
Quand es-tu arrivé dans cette province?		sààbí sídí átɨ̀rò kádìm?	
Quand es-tu arrivé dans ce quartier?		sààbí Ǹgúrò átɨ̀rò kádìm?	
Quand es-tu arrivé dans ce village?		sààbí bɨ̀làdéà átɨ̀rò kádìm?	
Quand es-tu arrivé dans cette ville?		sààbí bírŋí átɨ̀rò kádìm?	

e parenthèses:

7. Substitute other approrpiate items for those in parentheses.

ní náà átɨlàn àáá (ìndírò) dɨámìn áà?	sàáá (ìndírò) gɨ̀ŋ́ní dɨáskìn; (sáà fə́lrò) dáskìn.	You will be staying here for (two) years, right?	I shall be staying for a year, not two.

àábíə́írò náà átɨlàn dɨámìn?
àáá ìndírò dɨáskìn.
ìntáɨ̀ ìndírò
áɨ̀ ìndírò
àú ìndírò
úrírò

How long will you be staying here?
I shall be staying for two years.
for two months.
for two weeks.
for two days.
for a fortnight.

í náà átɨlàn sàáá)(ìndírò) ɨámìn ráà?	á?á, (sàáá) (ìndírò) gɨ̀ŋ́ní dɨáskìn; (kìntáɨ̀) (mèúrò) dɨáskìn.	You will be staying for two years, is that right?	No, I shall be staying for ten months, not two years.

àábí lə́rdɨ̀ átɨ̀rò
ádìm?
bìskántò.
When did you arrive
in this country?
Day-before-yesterday.

àábí náš̀à átɨ̀rò
ádìm?
When did you arrive
in this region/area?

àábí sídí átɨ̀rò
ádìm?
When did you arrive
in this district?

àábí Ǹgúrò átɨ̀rò
ádìm?
When did you arrive
in this quarter (of town)?

àábí bɨ̀làdéà
tɨ̀rò kádìm?
When did you arrive
in this village?

àábí bɛ́rŋ́ní
tɨ̀rò kádìm?
When did you arrive
in this city?

11.

Dick, quelle est ta nationalité?	Dík, ɲí káàm Ndáráyè?
Je suis américain.	wú káàm ámbɨ́ríkàyè.
Je suis français.	wú káàm fàránsàyè.
Je suis allemand.	wú káàm jámùsyè.
Je suis anglais.	wú káàm íngìlàyè.
Je suis nigérien.	wú káàm nìjéríàbè.
Je suis du Niger.	wú káàm níjèryè.
Je suis tchadien.	wú káàm fòrlàmíyè.

12. Substituer par d'autres termes appropriés ceux entre parenthèses.

12. Substitute parentheses

Dick, es-tu (allemand)?	Non, je suis (américain), pas (allemand).	Dík, ɲí káàm (jámùsyè) wá?	á?á, wú káàm (jámùsyè) gɨ̀ɲí; wú káàm (ámbɨ́ríkàyè).

13.

Es-tu un Volontaire du Corps de la Paix?	Oui, je le suis.	ɲí áàm Peace Corp-sò tɛ́yè fɛ́lnzá wá?	ààà, wú fɛ́lnzá.
Es-tu un agent du C. I. A.?	Non, je ne le suis pas.	ɲí áàm C.I.A.-sò tɛ́yè fɛ́lnzá wá?	á?á, wú fɛ́lnzá gɨ̀ɲí.
Es-tu un représentant du A. I. D.?	Oui, je le suis.	ɲí áàm A.I.D.-sò tɛ́yè fɛ́lnzá wá?	ààà, wú fɛ́lnzá

14. Substituer par d'autres mots appropriés ceux entre parenthèses.

14. Substitute parenthese

Où est (la maison) (de Smith)?	(La maison)(de Smith) est à (Maiduguri).	(fátò)(Smith-yè) Ndáráàn?	(fátò)(Smith-y (yérwàlàn).
de Jean		John-yè	
de Modu		Módùyè	
d'Ali		Álìyè	
de Bill		Bílyè	
de Dick		Díkyè	
de Pierre		Peter-yè	

ſ káàm Ǹdáráyè?	Dick, what is your nationality?
ámbɨ̀rſkàyè.	I am an American.
fàránsàyè.	I am a Frenchman.
jámùsyè.	I am a German.
ſngìlàyè.	I am an English man.
nìjérſàbè.	I am a Nigerian.
nſjèryè.	I am a Nigerman.
fòrlàmſyè.	I am a Chadian.

12. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

ſ káàm yè) wá?	á?á, wú káàm (jámùsyè) gɨ̀ŋſ; wú káàm (ámbɨ̀rſkàyè).	Dick, are you (a German)?	No, I am (an American), not (a German).
Peace Corp-sò ɛlnzá wá?	àáà, wú fɛlnzá.	Are you a Peace Corps Volunteer?	Yes, I am.
C.I.A.-sò ɛlnzá wá?	á?á, wú fɛlnzá gɨ̀ŋſ.	Are you a C.I.A. agent?	No, I am not.
A.I.D.-sò ɛlnzá wá?	àáà, wú fɛlnzá.	Are you an A.I.D. man?	Yes, I am.

14. Substitute other appropriate words for those in parentheses.

(Smith-yè) n?	(fátò)(Smith-yè) (yérwàlàn).	Where is (Smith's) (house)?	(Smith's)(house) is in (Maiduguri).
è		John's Modu's Ali's Bill's Dick's Peter's.	
yè			

15. Discussions et dialogues improvisés en classe.

15. Impromptu c

NOTES GRAMMATICALES /GRAMMATICAL NOTES

1. Temps III.

1. Tense III.

Les suffixes du Temps III utilisés avec les verbes du Groupe A sont:

The tense III s

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-Ǹgò/-Ńgò	-ɲè/-ɲéè
2.	-nɨ̀m/-nfɨ̀m	-nɨ̀ù/-nfù
3.	-zɨ̀ or -zò/ -zfɨ̀ or -zóò	-zà/-záà

Ici, le symbole / veut dire que le choix du suffixe est possible ou nécessaire. Ainsi, la première série de suffixes est utilisée quand le ton de la racine du verbe est haut, et la seconde quand le ton est bas.

Here the symbol or necessary. tone of the ver

Paradigmes exemple/Sample paradigms

kóǸgò "Je suís passé"; "I passed by".

	S.	P.
1.	kóǸgò	kóɲè
2.	kónɨ̀m	kónɨ̀ù
3.	kózɨ̀	kózà

nɛ́mǸgò "Je me suis assis"; "I sat down."

1.	nɛ́mǸgò	nɛ́mɲè
2.	nɛ́mnɨ̀m	nɛ́mnɨ̀ù
3.	nɛ́psɨ̀	nɛ́psà

Les suffixes de temps utilisés avec les racines de verbes se terminant par p, t, k, s, commencent toujours par s plutôt que par z.

The tense suff always begin w

15. Impromptu class discussions and dialogues.

1. Tense III.

s du Groupe A

The Tense III suffixes used with Group A verbs are:

ngulier/Singular	Pluriel/Plural
-Ǹgò/-Ńgò	-ɲè/-ɲéè
-nɨ̀m/-nfɨ̀m	-nɨ̀ù/-nfù
-zɨ̀ or -zò/ -zfɨ̀ or -zóò	-zà/-záà

ke est possible
es est utilisée
a seconde

Here the symbol / indicates that a choice of suffixes is possible or necessary. Thus, the first set of suffixes are used if the tone of the verbs stem is high, and the second if it is low.

	P.
kóǸgò	kóɲè
kónɨ̀m	kónɨ̀ù
kózɨ̀	kózà
nɛ́mǸgò	nɛ́mɲè
nɛ́mnɨ̀m	nɛ́mnɨ̀ù
nɛ́psɨ̀	nɛ́psà

le verbes
par s

The tense suffixes used with verb stems ending in p, t, k, s always begin with s rather than with z.

lèŃgò "Je suis allé"; "I went".

1.	lèŃgò	lèɲéè
2.	lènfɨ̀m	lènfù
3.	lèzfɨ̀/lèzóò	lèzáà

gùlŃgò "Je l'ai dit"; "I said it".

1.	gùlŃgò	gùlɲéè
2.	gùlnfɨ̀m/gùllfɨ̀m	gùlnfù
3.	gùlzfɨ̀/gùlzóò	gùlzáà

dəwèrŃgò "J'ai ajourné"; "I postponed".

1.	dəwèrŃgò	dəwèrɲéè
2.	dəwèrnfɨ̀m	dəwèrnfù
3.	dəwèrzfɨ̀	dəwèrzáà

Les affixes du Temps III utilisés avec les verbes du Groupe B sont classés ci-dessous:

The Tense III affix below:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skò	-fyè/-ìyè
2.	-ìm	-fù/-ɨ̀ù
3.	sɨ̀—óò	sə—óò

Ce paradigme est un guide sommaire seulement car des irrégularités apparaissent fréquemment. L's du suffixe à la première personne du singulier des verbes du Groupe B est généralement omis dans la conversation.

This paradigm is o occur frequently. accompanying Group

Paradigmes exemple/Sample paradigms

díkò/dískò "Je l'ai fait"; "I did it".

1.	dískò	díyè
2.	díìm	díù
3.	sɨ̀dóò	sədóò

lèŃgò	lèɲéè
lènfɨm	lènfù
lèzfɨ/lèzóò	lèzáà
gùlŃgò	gùlɲéè
gùlnfɨm/gùllfɨm	gùlnfù
gùlzfɨ/gùlzóò	gùlzáà
dəwərŃgò	dəwərɲéè
dəwərnfɨm	dəwərnfù
dəwərzfɨ	dəwərzáà

du Groupe B

The Tense III affixes used with Group B verbs are arranged below:

gulier/Singular	Pluriel/Plural
-skò	-fyè/-ìyè
-ìm	-fù/-ɨù
sɨ—óò	sə—óò

es
fixe à
oupe B

This paradigm is only a rough guide, however, as irregularities occur frequently. The s in the first person singular tense suffix accompanying Group B verbs is usually dropped in ordinary speech.

dfskò	dfyè
dfìm	dfù
sɨdóò	sədóò

ísk̀o "Je suis venu"; "I came".

1.	ísk̀o	íš̀è
2.	ísɨ̀m	ísɨ̀ù
3.	ísò/ísɨ̀	ísà

rúk̀o/rúsk̀o "Je l'ai vu"; "I saw it".

1.	rúsk̀o	rúìyè
2.	rúùm	rɨ́ù
3.	súrò	sórò

fə̀ndɨ́k̀o/fə̀ndɨ́sk̀o "Je l'ai trouvé"; "I found it".

1.	fə̀ndɨ́sk̀o	fə̀ndíyè
2.	fə̀ndɨ́ɨ̀m	fə̀ndɨ́ù
3.	sɨ̀fə̀ndóò/sɨ̀wə̀ndóò	sə̀fə̀ndóò/sɨ̀

lə̀dɨ́k̀o/lə̀dɨ́sk̀o "Je l'ai vendu"; "I sold it".

1.	lə̀dɨ́sk̀o	lə̀díyè
2.	lə̀dɨ́ɨ̀m	lə̀dɨ́ù
3.	sɨ̀lə̀dóò	sə̀lə̀dóò

yíwùk̀o/yíwùsk̀o "Je l'ai acheté"; "I bought it".

1.	yíwùsk̀o	yíwùìyè
2.	yíwùm	yíwɨ̀ù
3.	cíwò	cə́sɨ́wò

Comme le Temps II, le Temps III exprime le passé. La différence entre les deux réside dans la distribution seulement, c'est-à-dire le genre de phrases dans lesquelles ils se trouvent. Comme déjà vu dans la leçon III, le Temps II est généralement le passé kanouri, utilisé pour les phrases affirmatives-déclaratives aussi bien que dans les phrases interrogatives respectant l'introduction par des adverbes ou locutions adverbiales. L'usage du Temps III est limité aux situations suivantes seulement:

Like Tense
only in di
are used.
general pa
sentences
adverbials
to the fol

1. ʃskò	ʃ̌sè
2. ʃsɨm	ʃsɨù
3. ʃsò/ʃsɨ	ʃsà

1. rúskò	rúìyè
2. rúùm	rɛ́ù
3. súrò	sórò

it".

1. fèndɛskò	fèndíyè
2. fèndɛ́m	fèndɛ́ù
3. sɨfèndóò/sɨwèndóò	sàfèndóò/sàwèndóò

".

1. lèdɛskò	lèdíyè
2. lèdɛ́m	lèdɛ́ù
3. sɨlèdóò	sàlèdóò

it".

1. yíwùskò	yíwùìyè
2. yíwùm	yíwɨù
3. cíwò	cɔ́sɛ́wò

ssé. La différence
ulement, c'est-à-dire
rouvent. Comme
néralement le passé
s-déclaratives
s respectant l'in-
rbiales. L'usage
ntes seulement:

Like Tense II, Tense III has a past meaning. The two tenses differ only in distribution, i.e. in the type of sentences in which they are used. Whereas, as said in Lesson III, Tense II is the Kanuri general past tense used in declarative statements as well as in sentences in which questions are asked with respect to adverbs or adverbials (adverbial phrases), the use of Tense III is limited to the following environments only:

1) Phrases dans lesquelles des questions sont posées en considération

a) du sujet
b) du complément

2) Phrases interrogatives introduites par Ǹdù "qui" et àbí "quoi, que", -bí "quel, lequel".

3) Phrases déclaratives en réponse à 1) et 2).

(N.B. Ces deux temps sont confrontés dans l'exercice No. 4 de cette leçon.)

2. Note supplémentaire sur bá/wá:

Comme mentionné au No. 4 de la première leçon, bá ou wá est une particule interrogative. Elle se place immédiatement après l'élément particulier de la phrase qui est interrogé. Tel élément est toujours l'un des suivants:

1) sujet ou objet accompagné ou non d'un adjectif/des adjectifs.

2) adverbe ou locution adverbiale.

3) verbe.

Comme déjà indiqué, les Temps II et III doivent être utilisés en fonction des conditions déjà mentionnées quand (1) et (2) sont concernés. Quand il s'agit de (3), une autre genre de Temps du passé, le Temps IV doit être utilisé (ce temps sera étudié à la leçon VI.)

3. Le cas du génitif:

Le cas du génitif est employé pour exprimer des idées telles que la possession, le contentement, la provenance, etc... Il est indiqué par le suffixe -bè ou -yè ou -è. Ces trois suffixes sont utilisés sans distinction mais quelques personnes préfèrent employer -bè, seulement quand le nom prenant un suffixe se termine en m, n ou ŋ. Voir les exemples éclairant ce cas dans les exercices Nos. 11-14 de cette leçon.

1) Sentences in

2) Interrogative
-bí "which".

3) Declarative

(N.B. These two
present le

2. Further note

As stated un
particle.
in the sente
one of these

1) subject o
adjective

2) adverb or

3) verb.

As already i
to condition
When (3) is
be introduce

3. The Genitive

The Genitive
content, pro
suffix -bè o
-changeably,
when the nou
m or n or ŋ.
drills Nos.

1) Sentences in which questions are asked with respect to

   a) the subject
   b) the object

2) Interrogative sentences introduced by Ǹdù "who" and àbí "what", -bí "which".

3) Declarative sentences made in response to 1) and 2).

(N.B. These two tenses are contrasted in Drill No. 4 of the present lesson.)

2. Further note on bá/wá:

As stated under No. 4 of Lesson I, bá or wá is an interrogative particle. It comes immediately after the particular element in the sentence that is questioned. Such an element is always one of these:

1) subject or object with or without accompanying adjective/ adjectives.

2) adverb or adverbial (phrase).

3) verb.

As already indicated, Tenses II and III must be used, subject to conditions already mentioned, when (1) and (2) are involved. When (3) is involved, another type of past tense, Tense IV (to be introduced in Lesson VI) must be used.

3. The Genitive case:

The Genitive case is used to express ideas such as possession, content, provenance, etc... It is indicated by means of the suffix -bè or -yè or -è. These three variant suffixes are used inter -changeably, except that some speakers prefer to use -bè only when the noun to which the suffix is to be attached end in m or n or ŋ. For examples of the occurrence of this case, see drills Nos. 11-14 of the present lesson.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

visiteur, étranger, invité	kùsótò	visitor, stranger
France	fàránsà	France
Angleterre	íngìlà	England
Allemagne	jámùs	Germany
République du Niger	níjèr	Niger Republic
Tchad (Fort Lamy)	fòrlàmí	Chad (Fort Lamy)
Combien	Ǹdàú	how much? how many
seul	tìló + poss. suffixes	alone
ville/cité	bɛ́là/bɛ́rɲí	town/ ity
district	sídí	district
région	náŭsà	area, region
village	bɛ̆làdéà	village
circonscription, quartier (de ville)	Ǹgúrò	ward, quarter (of
an, heure	sáà	year, hour
mois	kìntáɛ̀	month
semaine	máɛ̀	week
jour	kàú	day
quinzaine	wùrí	fortnight
un	fə́l	one
deux	ìndí	two
trois	yàskɛ́	three
quatre	déɛ́	four
cinq	wúù	five
six	àràskɛ́	six
sept	túlùr	seven
huit	wùskú	eight
neuf	lɛ̀ár	nine
dix	mèú	ten

kùsótò	visitor, stranger, guest
fàránsà	France
íngìlà	England
jámùs	Germany
nǐjèr	Niger Republic
fòrlàmí	Chad (Fort Lamy)
Ǹdàú	how much? how many?
tìló + poss. suffixes	alone
bɛ́là/bɛ́rɲí	town/ ity
sídí	district
nášà	area, region
bɛ̌làdéà	village
Ǹgúrò	ward, quarter (of town)
sáà	year, hour
kìntáɛ̀	month
máɛ̀	week
kàú	day
wùrí	fortnight
fɔ́l	one
ìndí	two
yàskɛ́	three
déɛ́	four
wúù	five
àràskɛ́	six
túlùr	seven
wùskú	eight
lɛ̀ár	nine
mèú	ten

LEÇON V/LESSON V

Voyage/Travelling

DIALOGUE / DIALOGUE

Modu:	Et au retour, es-tu venu directement à Maiduguri?	Módù:	gìlé, sáà wɛ́ltɪ̀mìn tɪ̀ɪ̀n, sɛ́ wá yérwàrò kádìm?
Bill:	Non, je suis allé à Lagos d'abord.	Bíìl:	á?á, bùrwómáàn ìkórò lèósk
Modu:	Les avions n'atterrissent plus ici depuis un bon bout de temps maintenant. Comment y es-tu venu, en auto ou en train?	Módù:	màárásò kɪ́rmá tɪ́rò náà átɪ̀ zɪ̀psɛ́ì wáà tɪ́ tùssɪ́nà. fùtù náà átɪ̀rò ìkólàn kádìm, mó bá ráà jírgí sídíbèn?
Bill:	J'ai pris l'avion de Lagos à Kaduna, puis de Kaduna à cet endroit, en auto.	Bíìl:	màárá sɛ́mìbèn ìkóòn kàdúná kádíkò. dàí kàdúnáyéèn náà átɪ̀rò mótàlàn kádíkò.
Modu:	Combien de temps le voyage a duré?	Módù:	gìlé, kàúnɪ́m Ǹdàú díbɛ̀llàn
Bill:	Trois jours.	Bíìl:	kàú yàskɪ́.
Modu:	Vraiment ! Comment se fait-il que ce soit si long?	Módù:	áh áh, àbí nànkàrò átɪ̀ɛ̀írò kàr?áàm?
Bill:	C'est parce que je suis resté deux jours à Kaduna.	Bíìl:	átɪ̀yé dɛ̀lílìlnzɪ́ kàdúná tɪ̀ɪ̀ kàú ìndírò tùswókò.
Modu:	Es-tu resté chez tes amis, tes parents ou à l'hôtel?	Módù:	sàwàánɪ́mmà ráà dùrwánɪ́mmà kàr?áù, ráà hòtéèllàn kárá
Bill:	Je n'ai ni amis, ni parents à Kaduna. Pour cette raison, je suis resté à l'hôtel.	Bíìl:	sàwàáɲí áù dùrwáɲí kàdúnáà báà. átɪ̀ nànkàrò hòtéèlàn zɪ̀pkókò.

EXERCICES/DRILLS

1. Répondre aux questions suivantes comme indiqué:

			Respond to
Bill, en revenant, es-tu venu tout droit à Maiduguri?	Non, je n'y suis pas venu tout droit.	Bíìl, sáà wɛ́ltɪ̀min tɪ̀ɪ̀n, sɛ́kròwá yérwàrò kádìm?	á?á, sɛ́krò kádíkò.

/LESSON V

/Travelling

là wɛ́ltɨ̀mìn tɨ́ɨn, sɛ́krò rò kádìm?	Modu:	And on your way back, did you come directly to Maiduguri?
wómáàn ìkórò lèóskò.	Bill:	No, I first went to Lagos.
kɨ́rmá tɨ́rò náà átɨ̀làn váà tɨ́ tùssɨ́nà. fùtùbɨ́ìn rò ìkólàn kádìm, mótàlàn ɨ́rgɨ́ sídíbèn?	Modu:	Planes have not been landing here now for quite a while. How did you come here, by car or by train?
mìbèn ìkóòn kàdúnárò dàí kàdúnáyéèn náà ótàlàn kádíkò.	Bill:	I flew from Lagos to Kaduna, and then came from Kaduna to this place, by car.
úɨ́m Ǹdàú díbɛ̀llàn?	Modu:	How long did the journey take?
kɨ́.	Bill:	Three days.
àbí nànkàrò átɨ̀ɛ́rò ?	Modu:	Really ! How come it took you so long?
ɛ̀lɨ́ìlnzɨ́ kàdúná tɨ́ɨn ɨ́rò tùswókò.	Bill:	That's because I stayed two days in Kaduna.
mmà ráà dùrwánɨ́mmà ráà hòtéèllàn káráàm?	Modu:	Did you stay with your friends or relatives, or in a hotel?
áù dùrwáɲɨ́ kàdúnáàn ɨ̀ nànkàrò hòtéèlàn .	Bill:	I have no friends or relatives in Kaduna. For this reason, I stayed in a hotel.

Respond to the following questions as indicated:

ìmin á	á?á, sɛ́krò gɨ̀ɲɨ́ kádíkò.	Bill, when you were returning, did you come straight to Maiduguri?	No, I didn't.

(Smith), en revenant, où Bill s'est arrêté?	En revenant, il s'est arrêté à Kaduna.	(Smith), Bíìl tɨ́, ʂáà wə́ltìn tɨ́ɨ̀n, Ndáráàn tùswónò?	ǰí sáà wə́ltìn tɨ́ɨ̀n kàdúnə́àn tùswónò.	(S wa di
Et toi, en revenant ici où t'es-tu arrêté?	Je me suis arrêté à Chicago.	ɲí tɨ́, sáà náà ɑ́tɨ̀rò ísɨ̀mìn tɨ́ɨ̀n, Ndáráàn tùswoôm?	sáà náà átɨ̀rò ískìn tɨ́ɨ̀n, cìkágòlàn	An co yo
(Pierre) et (Smith), en revenant ici où vous êtes-vous arrêtés?	En revenant ici, nous nous sommes arrêtés à Chicago.	(Peter-à) (Smith-à), sáà náą́ átɨ̀rò ísɨ̀wì tɨ́ɨ̀n, Ndáráàn tùswóù?	sáà náà átɨ̀rò ísɨ̌èn tɨ́ɨ̀n, cìkágòlàn tùswókó.	(P wh co di
(Jean), en venant, se sont-ils arrêtés quelque part?	Oui, en venant, ils se sont arrêtés quelque part.	(John), sáà ísɛ̀ì tɨ́ɨ̀n, náà lɑ́ɑ́àn bá tùswádà?	àáà, sáà ísɛ̀ì tɨ́ɨ̀n, náà lɑ́ɑ́àn tùswádà.	(J co an
(Smith), en venant à l'école hier matin, qui avez-vous vu?	En venant à l'école hier matin, nous avons vu notre ami Modu.	(Smith), sáà bískà súwà máárántɨ́ró ísɨ̀wì tɨ́ɨ̀n, Ǹdǔ rɨ́ù?	sáà bískà súwà máárántírò ísɨ̌èn tɨ́ɨ̀n, sáwàndé Módù rúìyè.	(S we ye di
(Pierre), quand vous reviendrez chez vous de l'école ce soir, que ferez-vous?	Quand nous reviendrons chez nous ce soir de l'école, nous irons au cinéma.	(Peter), sáà kúù kàjírí máárántílàn fátòrò wə́ltɨ̀wì tɨ́ɨ̀n, àbí díwì?	sáà kúù kàjírí máárántílàn fátòrò wə́ltìyèn tɨ́ɨ̀n, sínímàrò lèŋéèn.	(P ar sc wh

2. Répeter ce qui suit.

2. Repeat the follow

Quand je reviendrai, je m'arrêterai à Kaduna. sáà wə́ltɨskìn tɨ́ɨ̀n, kàdúnáàn tùsùŋìn. Wh
Quand je m'en irai, je verrai Modu. sáà lèŋìn tɨ́ɨ̀n, módù rúskìn. Wh
Quand je ferai le travail, je vous le dirai. sáà cídà dískìn tɨ́ɨ̀n, ɲírò gùlŋìn. Wh
Quand je viendrai, je vous approterai quelquechose. sáà ískìn tɨ́ɨ̀n, àwó láá ɲírò kúskìn. Wh
Quand j'apporterai la chose, je m'arrêterai quelquepart. sáà àwó tɨ́ kúskìn tɨ́ɨ̀n, náà lɑ́ɑ́àn tùsùŋìn. Wh
Quand j'y passerai, j'achèterai quelquechose. sáà kóŋìn tɨ́ɨ̀n, àwó láá yíwùskìn. Wh

3. Mettre les phrases de l'exercice précédent au passé.

3. Supply the past t preceding drill.

ʒíìl tɛ́,	ší sáà wɛ́ltìn tɛ́ìn	(Smith), when Bill	When he was coming
ìn tɛ́ìn,	kàdúnáàn tùswónò.	was returning, where	he stopped in Kaduna.
tùswónò?		did he stop?	
áà náà	sáà náà átɪ̀rò ɪskìn	And you, when you were	I stopped in Chicago.
ɪmìn tɛ́ìn,	tɛ́ìn, cìkágòlàn	coming here, where did	
tùswoòm?		you stop?	
) (Smith-à),	sáà náà átɪ̀rò ɪšèn	(Peter) and (Smith),	When we were coming here
átɪ̀rò ɪsɪ̀wì	tɛ́ìn, cìkágòlàn	when you people were	we stopped in Chicago.
áràán tùswóù?	tùswókó.	coming here, where	
		did you stop?	
áà ɪsèì tɛ́ìn,	àáà, sáà ɪsèì tɛ́ìn,	(John), when they were	Yes, when they were
n bá tùswádà?	náà lááàn tùswádà.	coming, did they stop	coming, they stopped
		anywhere?	somewhere.
sáà bɪskà	sáà bɪskà súwà	(Smith), when you people	When we were coming to
rántɪ́ró	máárántírò ɪšèn	were coming to school	school yesterday morning
ɛ̀n, Ǹdǔ	tɛ́ìn, sáwàndé	yesterday morning, whom	we saw our friend Modu.
	Módù rúìyè.	did you see?	
sáà kúù	sáà kúù kàjírí	(Peter), when you people	When we are returning
áárántílàn	máárántílàn fátòrò	are returning from	home from school this
ɛ́ltɪ̀wì tɛ́ìn,	wɛ́ltìyèn tɛ́ìn,	school this evening,	evening, we shall go to
?	sínímàrò lèɲéèn.	what will you do?	the movies.

2. Repeat the following.

ɛskìn tɛ́ìn, kàdúnáàn tùsùŋìn.	When I am returning, I shall stop in Kaduna.
n tɛ́ìn, módù rúskìn.	When I am going, I shall see Modu.
dískìn tɛ́ìn, ɲírò gùlŋìn.	When I am doing the work, I shall tell you.
n tɛ́ìn, àwó láá ɲírò kúskìn.	When I am coming, I shall bring you something.
tɛ́ kúskìn tɛ́ìn, náà lááàn tùsùŋìn.	When I am bringing the thing, I shall stop somewhere.
n tɛ́ìn, àwó láá yíwùskìn.	When I am passing by, I shall buy something.

3. Supply the past tense equivalent of the sentences in the preceding drill.

4. Mettre ces mêmes phrases à la forme interrogative.

4. Turn those s

5. Répéter ce qui suit:

5. Repeat the f

Les avions n'atterrisent pas ici.	mààrásò náà átɨlàn zɨpsɛ́ì wáà.
Bill n'habite pas ici.	Bíìl tɛ́ náà átɨlàn dɨáì wáà.
Je n'irai pas au cinéma ce soir.	Kúù kàjírí sínímàrò lèŋìn báà.
Bill ne fera pas le travail ce soir.	Bíìl cídà tɛ́ kúù kàjírí sɨdíìn báà.
La femme ne me dira pas le nom du bébé.	Kámú tɛ́ súù tíbɛ̀l tɛ́yè wúrò gùljíìn bá
Nous ne venons pas à l'école le dimanche.	máárántírò láàdɨà ísèn báà.

6. Mettre ces phrases à la forme interrogative et donner des réponses affirmatives ou négatives.

6. Turn these s either in th

7. Répéter ce qui suit:

7. Repeat the f

Les avions n'atterrissent plus ici depuis un bon bout de temps maintenant.	mààrásò kɛ́rmá tɛ́rò náà átɨlàn zɨpsɛ́ì wáà tɛ́ tùssɛ́nà.
Modu ne fait plus son travail depuis un bon bout de temps maintenant.	módù cídànzɛ́ sɨdíìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.
(Jean) et sa femme ne viennent plus à l'école depuis un bon bout de temps maintenant.	(John-à) kámúnzɛ́à máárántírò ísèì wáà tɛ́ tùssɛ́nà.
Je ne suis pas allé au cinéma depuis un bon bout de temps maintenant.	sínímàrò lèŋìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.
Il ne rend plus visite (voit) à son ami Ali depuis un bon bout de temps maintenant.	sáwànzɛ́ Ářì súrìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.
Ils ne vendent plus d'objets au marché depuis un bon bout de temps maintenant.	àwó kàsúù tɛ́ɨn sɛ̀lɛ̀díìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.
Je n'achète plus d'objets ici depuis un bon bout de temps maintenant.	náà túdùlàn àwó yíwùskìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.
Modu et moi ne mangeons plus ensemble depuis un bon bout de temps maintenant.	wúà Módùà bɛ́rì rókkó búìyèn báà tɛ́ tùssɛ́nà.

8. Mettre les phrases précédentes à la forme affirmative et les traduire en anglais (en français).

8. Turn the pr translate i

tive.

4. Turn those same sentences into questions.

5. Repeat the following:

àrásò náà ătɨlàn zɨpsɛ́ì wáà.	Planes do not land here.
ìl tɛ́ náà átɨlàn dɨáì wáà.	Bill does not live here.
ù kàjírí sínímàrò lèŋìn báà.	I shall not go to the movies this evening.
ìl cídà tɛ́ kúù kàjírí sɨdîn báà.	Bill will not do the work this evening.
mú tɛ́ súù tíbɛ̀l tɛ́yè wúrò gùljîn báà.	The woman will not tell me the name of the baby.
árántírò láàdɨà ísɛ̀n báà.	We do not come to school on Sundays.

t donner

6. Turn these sentences into questions and have them answered either in the positive or in the negative.

7. Repeat the following:

àrásò kɛ́rmá tɛ́rò náà átɨlàn pséì wáà tɛ́ tùssɛ́nà.	Planes have not been landing here now for quite a while.
dù cídànzɛ́ sɨdîn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	Modu has not been doing his work now for quite a while.
John-à) kámúnzɛ́à máárántírò ísɛ̀ì áà tɛ́ tùssɛ́nà.	(John) and his wife have not been coming to school now for quite a while.
nímàrò lèŋìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	I have not been going to the movies now for quite a while.
wànzɛ́ Árì súrìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	He has not been visiting (seeing) his friend Ali now for quite a while.
wó kàsúù tɛ́ìn sɛ̀lɛ̀dîn báà tɛ́ ùssɛ́nà.	They have not been selling things at the market now for quite a while.
áà túdùlàn àwó yíwùskìn báà tɛ́ ùssɛ́nà.	I have not been buying things here now for quite a while.
úà Módùà bɛ́rì rókkó búìyèn báà ɛ́ tùssɛ́nà.	Modu and I have not been eating together now for quite a while.

firmative

8. Turn the preceding sentences from negative into positive and translate into English.

9. Répondre à ces questions comme indiqué:			9. Respond to
(Pierre), Modu et toi ne mangez-vous plus ensemble depuis longtemps?	Oui, Modu et moi ne mangeons plus ensemble depuis longtemps.	(Peter), ɲíà Módùà bɛ́rì rókkó búwì wáà tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, wúà Módùà bɛ́rì rókkó búì báà tɛ́ tùssɛ́nà
(Jean), y a-t-il longtemps depuis que (Pierre) et Modu ne mangent plus ensemble?	Oui, il y a longtemps depuis que (Pierre) et Modu ne mangent plus ensemble.	(John), (Peter) tɛ́, šíà Módùà bɛ́rì rókkó zə́bìn báà tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, šíà Módùà bɛ́rì rókkó zə́bì báà tɛ́ tùssɛ́nà
(Modu), ne manges-tu plus ici depuis longtemps?	Non, je ne mange plus ici depuis longtemps.	(Módù), ɲí náà átɨ̀làn bɛ́rì búmìn báà tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, náà átìlà bɛ́rì búskìn bá tɛ́ tùssɛ́nà.
Où manges-tu maintenant?	Je mange chez moi.	Kɛ́rmá tɛ́rò Ǹdáráàn bɛ́rì búmìn?	Kɛ́rmá tɛ́rò fát bɛ́rì búskìn.
(Smith), manges-tu chez toi aussi?	Non, je ne mange plus chez moi depuis un bon bout de temps maintenant.	(Smith), ɲíyé fátòn bá bɛ́rì búmìn?	ə́ʔá, fátòn bɛ́r búskìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.
10.			
(Smith), depuis combien de temps ne manges-tu plus chez toi?	Il y a trois jours maintenant depuis que je ne mange plus chez moi.	(Smith), ɲí fátòn bɛ́rì búmìn báà tɛ́ Kàú Ǹdàú?	wú fátòn bɛ́rì búskìn báà tɛ́ Kàú yàskɛ́.
Depuis combien de semaines Modu et toi ne mangez plus ensemble?	Il y a deux semaines maintenant depuis que nous ne mangeons plus ensemble.	ɲíà Módùà bɛ́rì rókkó bṵ́wì wáà tɛ́ máɨ̀ Ǹdàú?	wúà Módùà bɛ́rì rókkó búìyèn b tɛ́ máɨ̀ ìndí.
(Modu), depuis combien de mois les avions n'atterrissent plus ici?	Il y a dix mois maintenant depuis que les avions n'atterrissent plus ici.	(Módù), màárásò náà átɨ̀làn zɨ̀pṣə́ì wáà tɛ́ Kìntáɨ̀ Ndàú?	màárásò náà át zɨ̀psə́ì wáà tɛ́ kìntáɨ̀ mèú.

9. Respond to these questions as required:

(Peter), ɲfà Módùà bɛ́rì rókkó búwì wáà tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, wúà Módùà bɛ́rì rókkó búìyèn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	(Peter), have you and Modu not been eating together for a long time?	Yes, Modu and I have not been eating together for a long time.
(John), (Peter) tɛ́, šíà Módùà bɛ́rì rókkó zɛ́bìn báà tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, šíà Módùà bɛ́rì rókkó zɛ́bìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	(John), is it a long time since (Peter) and Modu have not been eating together?	Yes, it's a long time since (Peter) and Modu have not been eating together.
(Módù), ɲí náà átɨ̀làn bɛ́rì búmìn báà tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, náà átìlàn bɛ́rì búskìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	(Modu), have you not been eating here for a long time?	No, I have not been eating here for a long time.
Kɛ́rmá tɛ́rò Ǹdáráàn bɛ́rì búmìn?	Kɛ́rmá tɛ́rò fátòn bɛ́rì búskìn.	Where do you eat now?	I eat at home.
(Smith), ɲíyé fátòn bá bɛ́rì búmìn?	á?á, fátòn bɛ́rì búskìn báà tɛ́ tùssɛ́nà.	(Smith), do you eat at home also?	No, I have not been eating at home now for quite a while.
(Smith), ɲí fátòn bɛ́rì búmìn báà tɛ́ Kàú Ndàú?	wú fátòn bɛ́rì búskìn báà tɛ́ Kàú yàskɛ́.	(Smith), how long is it since you have not been eating at home?	It's three days now since I have not been eating at home.
ɲfà Módùà bɛ́rì rókkó bǔwì wáà tɛ́ máì Ǹdàú?	wúà Módùà bɛ́rì rókkó búìyèn báà tɛ́ máì ìndí.	How many weeks is it since you and Modu have not been eating together?	It's two weeks now since we've not been eating together.
(Módù), mààrásò náà átɨ̀làn zɨ̀pṣéì wáà tɛ́ Kìntáì Ndàú?	mààrásò náà átìlàn zɨ̀pséì wáà tɛ́ kìntáì mèú.	(Modu), how many months is it since planes have not been landing here?	It is ten months now since planes have not been landing here.

11. Mettre les phrases de l'exercice No. 9 à la forme interrogative, selon les questions de l'exercice No. 10, et y répondre.

11. Have the sentences of the type practi

12.

Comment es-tu venu de Lagos à Kaduna?	fùtùbíìn ìkóòn Kàdúnárò kádìm?	How
Je suis venu en avion.	màárá sámìbèn kádíkò.	I a
Je suis venu en train.	jírgí sídíbèn kádíkò.	I a
Je suis venu sur le cheval de Modu.	fíìr módùbèn kádíkò.	I a
Je suis venu sur le chameau d'Ali.	kàřímò Ářìbèn kádíkò.	I a
Je suis venu dans l'auto de Bill.	mótà Bíìlbèn kádíkò.	I a

13.

Avec qui (chez qui) es-tu resté à Kaduna?	náà Ǹdúyèn Kàdúnáàn zɨ̀pkáàm?	Wit
Je suis resté avec Modu.	náà Módùyèn zɨ̀pkókò.	I s
Je suis resté avec Ali.	náà Ářìyèn zɨ̀pkókò.	I s
Je suis resté avec Bill.	náà Bíìlyèn zɨ̀pkókò.	I s
Je suis resté avec Dick.	náà Díìkyèn zɨ̀pkókò.	I s
Je suis resté avec Shettimari.	náà Šètìmàríyèn zɨ̀pkókò.	I s
Je suis resté avec quelqu'un.	náà káàm lááyèn zɨ̀pkókò.	I s

14.

Es-tu resté avec tes amis ou avec tes parents?	Je suis resté avec mes amis. Je suis resté avec mes parents.	sàwàánɨ́mmà ráà dùrwánɨ́mmà kàr?áù?	sàwàáɲíà kàr?áìyè. dùrwáɲíà kàr?áìyè.	Did you you
(Pierre), avec qui Bill est-il resté?	Il est resté avec ses amis.	(Peter), Bíìl tɨ́ Ndúà kàsàr?áà?	sàwàánzɨ́à kàsàr?áà.	(Pe Bil
Combien de jours a-t-il passé avec ses amis?	Il a passé deux jours avec ses amis.	kàú Ǹdàúrò sàwàánzɨ́à kàsàr?áà?	kàú ìndírò sàwàánzɨ́à kàsàr?áà.	Ho spe
Bill, avec qui restes-tu ici?	Je reste avec un français.	Bíìl, Ǹdúà náà átɨ̀làn kàr?áù?	káàm fàránsàyèà kàr?áìyè.	Bil you
Combien de mois avais-tu passé avec le français?	J'avais passé huit mois avec le français.	káàm fàránsàyè tɨ́à dɨ̀áwì tɨ́ kìntáɨ̀ Ǹdàú?	káàm fàránsàyè tɨ́à dɨ̀áìyèn tɨ́ kìntáɨ̀ wùskú.	How spe man

forme
ercice

11. Have the sentences under Drill No. 9 turned into questions of the type practised under Drill No. 10, and answered.

ʃùtùbʃìn ìkóòn Kàdúnárò kádìm?	How did you travel from Lagos to Kaduna?
nàárá sámìbèn kádíkò.	I arrived by plane.
jírgí sídíbèn kádíkò.	I arrived by train.
ʃíìr módùbèn kádíkò.	I arrived on Modu's horse.
kàřímò Ářìbèn kádíkò.	I arrived on Ali's camel.
nótà Bʃìlbèn kádíkò.	I arrived in Bill's car.

náà Ndúyèn Kàdúnáàn zɨpkáàm?	With whom (at whose place) did you stay in Kaduna?
náà Módùyèn zɨpkókò.	I stayed with Modu.
náà Ářìyèn zɨpkókò.	I stayed with Ali.
náà Bʃìlyèn zɨpkókò.	I stayed with Bill.
náà Dʃìkyèn zɨpkókò.	I stayed with Dick.
náà Šètìmàrʃyèn zɨpkókò.	I stayed with Shettimari.
náà káàm lááyèn zɨpkókò.	I stayed with someone.

sàwàánɨmmà ráà dùrwánɨmmà kàr?áù?	sàwàáɲʃà kàr?áìyè.	Did you stay with your friends or with your relatives?	I stayed with my friends.
	dùrwáɲʃà kàr?áìyè.		I stayed with my relatives.
(Peter), Bʃìl tʃ Ndúà kàsàr?áà?	sàwàánzʃà kàsàr?áà.	(Peter), with whom did Bill stay?	He stayed with his friends.
kàú Ndàúrò sàwàánzʃà kàsàr?áà?	kàú ìndírò sàwàánzʃà kàsàr?áà.	How many days did he spend with his friends?	He spent two days with his friends.
Bʃìl, Ndúà náà átɨlàn kàr?áù?	káàm fàránsàyèà kàr?áìyè.	Bill, with whom are you staying here?	I am staying with a French man.
káàm fàránsàyè tʃà dɨáwì tʃ kìntáɨ Ndàú?	káàm fàránsàyè tʃà dɨáìyèn tʃ kìntáɨ wùskú.	How many months have spent with the French man?	I have spent eight months with the French man.

(Smith), est-il avec le français depuis longtemps?	Oui, il est avec le français depuis longtemps.	(Smith), káàm fàránsàyè tɨ́à kàsàrʔáà tɨ́ tussɨ́nà wá?	àáà, káàm fàránsàyè tɨ́a kàsàrʔáà tɨ́ tùssɨ́nà.	(Smit stayi man f
15.			15.	
As-tu des amis à Kaduna?	Non, je n'ai pas d'amis à Kaduna.	sàwàáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	áʔá, sáwàáɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka
As-tu des parents à Kaduna?	Non, je n'ai pas de parents à Kaduna.	dùrwáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	áʔá, dùrwáɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka
As-tu des enfants à Kaduna?	Non, je n'ai pas d'enfants à Kaduna.	Ǹdùřìɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	áʔá, Ǹdùřìɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka
As-tu des fils à Kaduna?	Non, je n'ai pas de fils à Kaduna.	tàdàáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	áʔá, tàdàáɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka
As-tu des filles à Kaduna?	Non, je n'ai pas de filles à Kaduna.	fèròáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	áʔá, fèròáɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka
As-tu des maisons à Kaduna?	Non, je n'ai pas de maisons à Kaduna.	fàtòáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	áʔá, fàtòáɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka

16. Mettre les phrases de l'exercice No. 15 à la forme affirmative.

16. Turn the sentences u

17

17

Combien d'amis as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) amis à Kaduna.	sàwàáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹdàú?	sàwàáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How m you h
Combien de parents as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) parents à Kaduna.	dùrwáɲɨ́m Kàdúnáàn Ǹdàú?	dùrwáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How m you h

th), káàm nsàyè tɨà ʔáà tɨ́ tussɨ́nà	àáà, káàm fàránsàyè tɨa kàsàrʔáà tɨ́ tùssɨ́nà.	(Smith), has he been staying with the French man for a long time?	Yes, he has been staying with the French man for a long time.

15.

ánɨ́m Kàdúnáàn wá?	áʔá, sáwàáɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have friends in Kaduna?	No, I have no friends in Kaduna.
ánɨ́m Kàdúnáàn wá?	áʔá, dùrwáɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have relatives in Kaduna?	No, I have no relatives in Kaduna.
ɨnɨ́m Kàdúnáàn wá?	áʔá, Ǹdùřìɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have children in Kaduna?	No, I have no children in Kaduna.
ánɨ́m Kàdúnáàn wá?	áʔá, tàdàáɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have sons in Kaduna?	No, I have no sons in Kaduna.
ánɨ́m Kàdúnáàn wá?	áʔá, fèròáɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have daughters in Kaduna?	No, I have no daughters in Kaduna.
ánɨ́m Kàdúnáàn wá?	áʔá, fàtòáɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have houses in Kaduna?	No, I have no houses in Kaduna.

forme 16. Turn the sentences under No. 15 from negative to positive.

17

ánɨ́m Kàdúnáàn ?	sàwàáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How many friends do you have in Kaduna?	I have (two) friends in Kaduna.
ánɨ́m Kàdúnáàn ?	dùrwáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How many relatives do you have in Kaduna?	I have (two) relatives in Kaduna.

Combien d'enfants as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) enfants à Kaduna.	Ǹdùřìnɨ́m Kàdúnáàn Ǹdàú?	Ǹdùřìɲí Kàdúnáàn (ìndí).	Ho yo
Combien de fils as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) fils à Kaduna.	tàdàánɨ́m Kàdúnáàn Ǹdàú?	tàdàáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	Ho ha
Combien de filles as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) filles à Kaduna.	fèròánɨ́m Kàdúnáàn Ǹdàú?	fèròáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	Ho yo
Combien de maisons as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) maisons à Kaduna.	fàtòánɨ́m Kàdúnáàn Ǹdàú?	fàtòáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	Ho yo

18.

Combien de filles y-a-t-il ici?	Il y a (trois) filles ici.	náà átɨ̀n fèròá Ǹdàú?	náà átɨ̀n fèròá (yàskɨ́) Ǹbéjí.	Ho h
Combien de garçons y-a-t-il ici?	Il y a (trois) garçons ici.	náà átɨ̀n tàdàá Ǹdàú?	náà átɨ̀n tàdàá (yàskɨ́) Ǹbéjí.	Ho h
Combien de femmes y-a-t-il ici?	Il y a (trois) femmes ici.	náà átɨ̀n kàmùá Ǹdàú?	náà átɨ̀n kàmùá (yàskɨ́) Ǹbéjí.	H h
Combien de marchés y-a-t-il ici?	Il y a (trois) marchés ici.	náà átɨ̀n kàsùùá Ǹdàú?	náà átɨ̀n kàsùùá (yàskɨ́) Ǹbéjí.	H h
Combien de livres y-a-t-il ici?	Il y a (trois) livres ici.	náà átɨ̀n kìtàùá Ǹdàú?	náà átɨ̀n kìtàùá (yàskɨ́) Ǹbéjí.	H h

19.

As-tu un ami à Kaduna?	Non, je n'ai pas d'ami à Kaduna.	sáwànɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	á?á, sáwàɲí Kàdúnáàn báà.	I :
As-tu un parent à Kaduna?	Non, je n'ai pas de parent à Kaduna.	dúùrnɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	á?á, dúùrɲí Kàdúnáàn báà.	I :
As-tu une femme à Kaduna?	Non, je n'ai pas de femme à Kaduna.	kámúnɨ́m Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	á?á, kámúɲí Kàdúnáàn báà.	I :
As-tu un fils à Kaduna?	Non, je n'ai pas de fils à Kaduna.	tádànɨ́m Kàdúnáàn Nbéjí wá?	á?á, tádàɲí Kàdúnáàn báà.	I :

nɛ́m Kàdúnáàn	Ǹdùřìɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How many children do you have in Kaduna?	I have (two) children in Kaduna.
ánɛ́m Kàdúnáàn	tàdàáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How many sons do you have in Kaduna?	I have (two) sons in Kaduna.
ánɛ́m Kàdúnáàn	fèròáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How many daughters do you have in Kaduna?	I have (two) daughters in Kaduna.
ánɛ́m Kàdúnáàn	fàtòáɲí Kàdúnáàn (ìndí).	How many houses do you have in Kaduna?	I have (two) houses in Kaduna.

átìn fèròá ?	náà átìn fèròá (yàskɛ́) Ǹbéjí.	How many girls are here?	There are (three) girls here.
átìn tàdàá ?	náà átìn tàdàá (yàskɛ́) Ǹbéjí.	How many boys are here?	There are (three) boys here.
átɨ̀n kàmùá ?	náà átìn kàmùá (yàskɛ́) Ǹbéjí.	How many women are here?	There are (three) women here.
átìn kàsùùá ?	náà átìn kàsùùá (yàskɛ́) Ǹbéjí.	How many markets are here?	There are (three) markets here.
átìn kìtàùá ?	náà átìn kìtàùá (yàskɛ́) Ǹbéjí.	How many books are here?	There are (three) books here.

ànɛ́m Kàdúnáàn jí wá?	á?á, sáwàɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have a friend in Kaduna?	No, I have no friend in Kaduna.
rnɛ́m Kàdúnáàn jí wá?	á?á, dúùrɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have a relative in Kaduna?	No, I have no relative In Kaduna.
ánɛ́m Kàdúnáàn jí wá?	á?á, kámúɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have a wife in Kaduna?	No, I have no wife in Kaduna.
ànɛ́m Kàdúnáàn jí wá?	á?á, tádàɲí Kàdúnáàn báà.	Do you have a son in Kaduna?	No, I have no son in Kaduna.

As-tu une fille à Kaduna?	Non, je n'ai pas de fille à Kaduna.	férònɨm Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	á?á, férònɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka
As-tu une maison à Kaduna?	Non, je n'ai pas de maison à Kaduna.	fátònɨm Kàdúnáàn Ǹbéjí wá?	á?á, fátònɲí Kàdúnáàn báà.	Do yo in Ka

20. Refaire l'exercice 19, en répondant affirmativement au questions.

20. Repeat drill 19, answ affirmative.

21.

As-tu un ami?	Oui, j'ai un ami.	sáwànɨmmà wá?	àáà, sáwàɲíà.	Do you
un fils?	un fils.	tádànɨmmà wá?	àáà, tádàɲíà.	Do you
une fille?	une fille.	férònɨmmà wá?	àáà, féròɲíà.	Do you
une femme?	une femme.	kámúnɨmmà wá?	àáà, kámúɲíà.	Do you
faim?	faim.	kɨ̀náànɨmmà wá?	àáà, kɨ̀náàɲíà.	Are yo
soif?	soif.	Ǹgúdùnɨmmà wá?	àáà, Ǹgúdùɲíà.	Are yo
sommeil?	sommeil.	kɨ̀nɨ̀ɨmnɨmmà wá?	àáà, kɨ̀nɨ̀ɨmɲíà.	Are yo

22.

Qui a faim?	Smith a faim.	Ǹdú kɨ̀náànzɨà?	Smith, šímá kɨ̀náànzɨà wò.	Who i
(Smith), as-tu faim?	Oui, j'ai faim.	(Smith), ɲí kɨ̀náànɨmmà wá?	àáà, kɨ̀náàɲíà.	(Smith
(Pierre) et (Jean), avez-vous faim aussi?	Non, nous n'avons pas faim.	(Peter-à) (John-à), nèndíyé kɨ̀náàndóà wá?	á?á, kɨ̀náàndé báà.	(Peter you p
(Bill), ont-ils faim?	Non, ils n'ont pas faim.	(Bíìl), sèndí kɨ̀náànzáà wá?	á?á, kɨ̀náànzá báà.	(Bill)
(Bill), et toi?	Je n'ai pas faim.	(Bíìl), ɲí dùóò?	kɨ̀náàɲí báà.	(Bill) yours

éròn£m Kàdúnáàn béjí wá?	á?á, férò‚ní Kàdúnáàn báà.	Do you have a daughter in Kaduna?	No, I have no daughter in Kaduna.
átòn£m Kàdúnáàn béjí wá?	á?á, fátò‚ní Kàdúnáàn báà.	Do you have a house in Kaduna?	No, I have no house in Kaduna.

ivement

20. Repeat drill 19, answering the questions in the affirmative.

áwàn£mmà wá?	àáà, sáwà‚níà.	Do you have a friend?	Yes, I have a friend.
ádàn£mmà wá?	àáà, tádà‚níà.	Do you have a son?	Yes, I have a son.
éròn£mmà wá?	àáà, féròníà.	Do you have a daughter?	Yes, I have a daughter.
ámún£mmà wá?	àáà, kámú‚níà.	Do you have a wife?	Yes, I have a wife.
ìnáàn£mmà wá?	àáà, kǐnáà‚níà.	Are you hungry?	Yes, I am hungry.
gúdùn£mmà wá?	àáà, Ǹgúdù‚níà.	Are you thirsty?	Yes, I am thirsty.
ìnfìmn£mmà wá?	àáà, kìnfìm‚níà.	Are you sleepy?	Yes, I am sleepy.

dú kìnáànzfà?	Smith, šímá kìnáànzfà wò.	Who is hungry?	Smith is.
(Smith), ní kìnáàn£mmà wá?	àáà, kìnáà‚níà.	(Smith), are you hungry?	Yes, I am hungry.
(Peter-à) (John-à), èndíyé kìnáàndóà wá?	á?á, kìnáàndé báà.	(Peter) and (John), are you people hungry, too?	No, we are not hungry.
(Bíìl), sèndí kìnáànzáà wá?	á?á, kìnáànzá báà.	(Bill), are they hungry?	No, they are not hungry.
(Bíìl), ní dùóò?	kìnáà‚ní báà.	(Bill), what about you yourself?	I am not hungry.

23. Substituer par des éléments appropriés ceux entre parenthèses.

Comment se fait-il que tu ais mis si longtemps?	C'est parce que je suis resté (deux jours) à Kaduna.	àbi nànkàrò átɨèírò Kàr?áàm?	átɨyé dəlfílnzf Kàdúná tfɨn (kàú ìndírò) tùswókò.

24. Suivre les instructions de l'exercice No. 23.

Pourquoi es-tu resté à Kaduna?	C'est parce que (mes amis) y habitent.	àbí nànkàrò Kàdúnáàn tùswóòm?	átɨyé dəlfílnzf (sàwàáɲí) náà tfɨn Kàsàr?áà.

25. En classe, discussions et dialogues improvisés en Kanouri.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. La négation du verbe :

   La négation des formes de verbes du Temps I est obtenue en utilisant báà ou sa variante wáà (pour cette dernière, quand les formes du Temps I se terminent par des voyelles).

2. Le pluriel des noms :

   Le pluriel des noms est obtenu en ajoutant les suffixes à ou -sò. Toutes les syllabes d'un nom prenant -à doivent être changées au ton bas si elles ne le sont pas déjà. En outre, les noms finissant par des consonnes, comme il est de règle, trouvent leurs consonnes doublées avant ce suffixe.

   Pour des raisons inconnues, les gens semblent préférer l'emploi d'un de ces suffixes à l'autre avec quelques noms; sans quoi ils sont utilisés sans distinction. Originalement -sò veut dire "et d'autres du même groupe/de la même espèce", exemple: Bílsò "Bill et ceux qui l'accompagnent". La signification de son pluriel est, par conséquent, d'une extension insignifiante par rapport à l'original.

23. Substitute other appropria
parentheses.

átɨyé dəlfílnzf Kàdúná tfɨn (kàú ìndírò) tùswókò.	How come yo long?

24. Follow the instructions fo

átɨyé dəlfílnzf (sàwàáɲí) náà tfɨn Kàsàr?áà.	Why did you in Kaduna?

25. Impromptu class discussio

1. Verb negation:

   Tense I forms of the verb a
   (after Tense I forms ending

2. Noun plurals:

   Nouns are made plural by th
   the suffix -sò. The tones
   which -à is to be attached
   are not so already. Furthe
   a rule, have such consonant

   For some unknown reason, sp
   suffixes to the other with
   are used interchangeably.
   in the same group/class'. E.
   him'. Its plural meaning w
   extension of its basic mean

23. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

nànkàrò ífrò Kàr?áàm?	átɨyé dəlfìlnzf Kàdúná tfɨn (kàú ìndírò) tùswókò.	How come you took so long?	That's because I stayed (two days) in Kaduna.

24. Follow the instructions for Drill No. 23.

nànkàrò Kàdúnáàn óòm?	átɨyé dəlfìlnzf (sàwàáɲí) náà tfɨn Kàsàr?áà.	Why did you stay in Kaduna?	That's because (my friends) live there.

25. Impromptu class discussions and dialogues in Kanuri.

1. Verb negation:

Tense I forms of the verb are negated with <u>báà</u> or its variant (after Tense I forms ending in vowels) <u>wáà</u>.

2. Noun plurals:

Nouns are made plural by the addition of either the suffix -<u>à</u> or the suffix -<u>sò</u>. The tones on all the syllables of a noun to which -<u>à</u> is to be attached must be changed to low, if they are not so already. Furthermore, nouns ending in consonants, as a rule, have such consonants doubled before this suffix.

For some unknown reason, speakers seem to prefer one of these two suffixes to the other with some nouns; otherwise, the suffixes are used interchangeably. The basic meaning of -<u>sò</u> is 'and others in the same group/class'. E.g. <u>Bfìlsò</u> 'Bill and those accompanying him'. Its plural meaning would seem, therefore, to be a slight extension of its basic meaning.

3. Le verbe AVOIR

Le concept du verbe avoir est rendu en ajoutant, dans cet ordre: les suffixes possessifs et le suffixe -à (différent du suffixe pluriel) aux éléments possédés. Voir les exercices 15 et suivants de cet leçon. Cet autre suffixe -à est un adjectif devenu suffixe et voulant dire: "pourvu/imbu de/caractérisé par".

4. Combinaisons des suffixes:

En Kanouri, tous les cas des suffixes exigés dans un membre de phrase sont ajoutés les uns aux autres au même nom, de la proposition plutôt que d'être repartis entre les noms de la proposition et selon son sens. Ainsi le francais "Je suis resté chez Modu" (Je suis à la maison de Modu) est, en idiome Kanuri "Je suis resté endroit Modu de dedans" -nàà Módù-yè-n kàrʔáskò.

Quand les cas du génitif et de l'ablatif se présentent ensemble, leur ordre est toujours:

Racine du nom + génitif + ablatif

Voir exercices 12 et 13 de cette leçon.

3. TO HAVE

The concept 't
suffixes and t
in that order
of the present
forming suffix
characterized

4. Combination o

In Kanuri all
clause are att
clause rather
clause, among
stayed in Modu
Kanuri idiom,
kàrʔáskò.

When the Geni
always is:

Noun stem

See drills No

VOCABULAIRE/VOCABULARY

Kaduna	Kàdúna	Kaduna
Lagos	ìkó	Lagos
hotel	hòtéèl	hotel
aliment	bɛ́rì	food
voie, route	dɪ́bə̀l	way, road
enfants	Ǹdùr̆ì	children
garçon, fils	tádà	boy, son
fille	férò	girl, daughter
parent	dúùr	relative
livre	kìtáù	book

3. TO HAVE

ajoutant, dans cet ordre:
à (différent du suffixe
s exercices 15 et suivants
t un adjectif devenu
e/caractérisé par".

The concept 'to have' is expressed by attaching the possessive suffixes and the suffix -à (different from the plural suffix), in that order, to the items possessed. See drills No. 15 etc. of the present lesson. This other suffix -à is an adjective forming suffix with the basic meaning 'endowed/imbued with/ characterized by'.

4. Combination of case suffixes:

xigés dans un membre
es au même nom, de la
entre les noms de la
e francais "Je suis resté
) est, en idiome Kanuri
-náà Módù-yè-n kàrʔáskò.

f se présentent

In Kanuri all the case endings that are called for within a clause are attached one after another to a single noun in the clause rather than apportioned, according to the sense of the clause, among the nouns occuring within it. Thus English 'I stayed in Modu's place' (I stayed in the place of Modu) is, in Kanuri idiom, 'I stayed place Modu-of-in' -náà Módù-yè-n kàrʔáskò.

When the Genitive and the Ablative cases co-occur, their order always is:

Noun stem + Genitive + Ablative

See drills No. 12-13 of the present lesson.

Kàdúna	Kaduna
Ìkó	Lagos
hòtéèl	hotel
bɨ́rì	food
dɨ́bèl	way, road
Ǹdùřì	children
tɨ́dà	boy, son
fɨ́rò	girl, daughter
dúùr	relative
kìtɨ́ù	book

faim	kɨnáà
soif	Ngúdù
sommeil	kɨnfɨm
alors, puis	dàí
directement, direct	sɘkrò
pourquoi?	àbí nànkàrò
raison	dɘlíìl
j'apporterai	kúskìn
donc, par conséquent	átɨ nànkàrò

kɨnáà	hunger
Ngúdù	thirst
kɨnfɨm	sleep
dàí	then
sɘkrò	directly, direct
àbí nànkàrò	why?
dɘlíìl	reason
kúskìn	I shall bring
átɨ nànkàrò	therefore

LEÇON VI/LESSON VI

Rencontre fortuite/A chance meeting

DIALOGUE/DIALOGUE

Makinta:	Je ne t'ai pas vue depuis longtemps.	Màkíntà:	tùssínà ɲíà rúkìɲí.
Lawan:	C'est vrai. J'étais à Diffa depuis assez longtemps.	Làáàn:	àáà, dìfárò lèŋínà tùssínà.
Makinta:	Comment vont les gens à Diffa?	Màkíntà:	áàm dìfáyè dí àbí èí?
Lawan:	Ils vont bien.	Làáàn:	kìléfànzá síléí.
Makinta:	Et les membres de ta famille?	Màkíntà:	áàmndó sámmá kìléfà?
Lawan:	Ils vont bien.	Làáàn:	kìléfà.
Makinta:	Es-tu resté longtemps à Diffa?	Màkíntà:	dìfáàn tùsùnímmà wá?
Lawan:	Oui, je suis resté longtemps à Diffa.	Làáàn:	àáà, dìfáàn tùsùŋínà.
Makinta:	Quand es-tu revenu en ville?	Màkíntà:	sàábí bílà átìrò kádìm?
Lawan:	Je suis arrivé hier soir.	Làáàn:	bíkà kàjírí kádíkò.
Makinta:	Le soleil était-il encore haut ou faisait-il déjà noir?	Màkíntà:	kàjírí kìngáàllà ráà búné?
Lawan:	Je suis arrivé au moment où le soleil se couchait.	Làáàn:	bíkà kàjírí sókù kìngáàl sùkùríìn tíìn kádíkò.
Makinta:	Es-tu allé à Diffa pour travailler ou pour visiter les curiosités?	Màkíntà:	dìfárò cídàrò lèáàm ráà fòmtàrò?
Lawan:	Je suis allé passer mes vacances à Diffa.	Làáàn:	dìfáàn túsúrò lèókò.
Makinta:	Je vois. Où vas-tu maintenant?	Màkíntà:	yóò, Ǹdárárò lènímìn kírmá?

LEÇON VI/LESSON VI

Rencontre fortuite/A chance meeting

kíntà:	tùssínà ɲíà rúkìɲí.	Makinta:	I haven't seen you for a long time.
áàn:	àáà, dìfárò lèŋínà tùssínà.	Lawan:	That's true. I was away in Diffa for quite a while.
akíntà:	áàm dìfáyè dí àbí èí?	Makinta:	How are the people in Diffa?
áàn:	kìléfànzá síléí.	Lawan:	They are well.
akíntà:	áàmndó sámmá kìléfà?	Makinta:	And the members of your family?
áàn:	kìléfà.	Lawan:	They are well.
akíntà:	dìfáàn tùsùnímmà wá?	Makinta:	Did you stay long in Diffa?
áàn:	àáà, dìfáàn tùsùŋínà.	Lawan:	Yes, I stayed a long while in Diffa.
akíntà:	sàábí bílà átìrò kádìm?	Makinta:	When did you arrive back in town?
áàn:	bíkà kàjírí kádíkò.	Lawan:	I got back yesterday evening.
akíntà:	kàjírí kìngáàllà ráà búné?	Makinta:	Was the sun still up then or was it already dark?
áàn:	bíkà kàjírí sókù kìngáàl sùkùríìn tíìn kádíkò.	Lawan:	I arrived when the sun was just setting.
akíntà:	dìfárò cídàrò lèáàm ráà fòmtàrò?	Makinta:	Did you go to Diffa for work or for sight-seeing?
áàn:	dìfáàn túsúrò lèókò.	Lawan:	I went to spend my vacation in Diffa.
akíntà:	yóò, Ǹdárárò lènímìn kírmá?	Makinta:	I see. Where are you going now?

Lawan: Je vais rendre visite à un ami.

Makinta: Alors à bientôt.

NOTE : Diffa est une ville du Niger, près de la frontière Nigérianne.

Lààán: sáwàɲí láá kùrúùrò lèŋìn.

Màkíntà: tóò, álà kɨ̀léwà.

NOTE: Diffa is a town
border.

EXERCICES

1. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

(Lawan), es-tu resté longtemps à Diffa?	Oui, je suis resté longtemps à Diffa.	(lààán), dìfáàn tùsùnɨmmà wá?	àáà, dìfáàn tùsùŋɨnà.
(Pierre), Lawan est-il resté longtemp à Diffa?	Oui, il est resté longtemps à Diffa.	(Peter), lààán tɨ́ dìfáàn tùssɨnà wá?	àáà, dìfáàn tùssɨnà.
(Smith), les membres de sa famille sont-ils restés longtemps à Diffa?	Oui, ils sont restés longtemps à Diffa.	(Smith), áàmnzɨ́ dìfáàn tùssánà wá?	àáà, áàmnzɨ́ dìfáàn tùssánà.
(Lawan), y êtes-vous restés longtemps les membres de ta famille et toi?	Oui, nous sommes restés longtemps.	(lààán), ɲíà áàmndóà náà tɨ̀ɨ̀n tùsùnɨúwà wá?	àáà, tùsùŋénà.

DRILLS

1. Respond to the fol

2.

(Pierre), Lawan a-t-il travaillé à Diffa?	Oui, il y a travaillé.	(Peter), lààán tɨ́ dìfáàn cídà sɨ̀dɨ́nà wá?	àáà, cídà sɨ̀dɨ́nà.
Lawan, as-tu travaillé à Diffa?	Oui, j'y ai travaillé.	lààán, dìfáàn cídà dímmà wá?	àáà, cídà dìskɨ́nà.
(Jean), les membres de sa famille ont-ils travaillé aussi?	Oui, ils ont travaillé aussi.	(John), áàmnzɨ́ tɨ́yé cídà sɔ̀dɨ́nà wá?	àáà, sɔ̀ndíyé cídà sɔ̀dɨ́nà.

sáwàɲí láá kùrúùrò lèŋìn. Lawan: I am going to visit a friend of mine.

tóò, álà kɨléwà. Makinta: So long then.

NOTE: Diffa is a town in Niger, not far from the Nigerian border.

DRILLS

1. Respond to the following questions as indicated.

ìfáàn wá?	àáà, dìfáàn tùsùŋɨnà.	(Lawan), did you stay long in Diffa?	Yes, I stayed a long while in Diffa.
làáàn tɨ ssɨnà wá?	àáà, dìfáàn tùssɨnà.	(Peter), did Lawan stay long in Diffa?	Yes, he stayed a long while in Diffa.
áàmnzɨ ssánà wá?	àáà, áàmnzɨ dìfáàn tùssánà.	(Smith), did members of his family stay long in Diffa?	Yes, they stayed a long while in Diffa.
ìà áàmndóà tùsùnɨúwà wá?	àáà, tùsùɲénà.	(Lawan), did you and members of your family stay long there?	Yes, we stayed long.
làáàn tɨ dìfáàn nà wá?	àáà, cídà sɨdɨnà.	(Peter), did Lawan work in Diffa?	Yes, he worked.
fáàn cídà	àáà, cídà dɨskɨnà.	Lawan, did you work in Diffa?	Yes, I worked.
àmnzɨ tɨyé nà wá?	àáà, sèndíyé cídà sèdɨnà.	(John), did members of his family work also?	Yes, they, too, worked.

Lawan, est-ce correct?	Oui, c'est correct.	làáàn, ádɨ̀ə̀í wá?	àáà, ádɨ̀ə̀í.
Toi et les membres de ta famille avez-vous travaillé?	Oui, nous avons travaillé.	ɲíà áàmndóà cídà dɨ́úwà wá?	àáà, cídà díyénà.

3.

(Pierre), était-ce pour les membres de sa famille que Lawan a fait le travail?	Oui, il l'a fait pour les membres de sa famille.	(Peter), làáàn tɨ́, áàmnzɨ́rò wá cídà tɨ́ sɨ̀dóò?	áàmnzɨ́rò sɨ̀dóò.
(Jean), Lawan a-t-il travaillé pour les membres de sa famille?	Oui, il a travaillé pour les membres de sa famille.	(John), làáàn tɨ́ áàmnzɨ́rò cídà sɨ̀dɨ́nà wá?	áàmnzɨ́rò sɨ̀dɨ́nà.
Lawan, as-tu travaillé?	Oui, j'ai travaillé.	làáàn, cídà dímmà wá?	àáà , dískɨ́nà.
Lawan, as-tu fait le travail?	Oui, j'ai fait le travail.	làáàn, cídà tɨ́ wá dɨ́ɨ̀m?	àáà, cídà tɨ́ dískò.
Lawan, toi et les membres de ta famille avez-vous fait le travail ensemble?	Oui, nous avons travaillé ensemble.	làáàn, ɲíà áàmnɨ́mmà rókkó cídà dɨ́úwà wá?	àáà, rókkó cídà díyénà.
Lawan, toi et les membres de ta famille avez-vous fait le travail conjointement?	Oui, nous avons fait le travail conjointement.	làáàn, ɲíà áàmnɨ́mmà rókkó wá cídà tɨ́ cìdíù?	ạ̀áà, rókkó cídà tɨ́ cìdíyè.
Lawan, était-ce toi et les membres de ta famille qui avez fait le travail conjointement?	Oui, c'était eux et moi qui avons fait le travail conjointement.	làáàn, ɲíà áàmnɨ́mmà wá cídà tɨ́ rókkó dɨ́ù?	àáà, wúà áàmɲíà cídà tɨ́ rókkó díyè.

ì wá?	àáà, ádɨèí.	Lawan, is that right?	Yes, it is.
cídà	àáà, cídà díyénà.	Did you and members of your family work?	Yes, we worked.
áàn tɨ́, cídà	áàmnzírò sɨ̀dóò.	(Peter), was it for the members of his family that Lawan did the work?	Yes, he did it for the members of his family.
àn tɨ́ dà	áàmnzírò sɨ̀dínà.	(John), did Lawan work for members of his family?	Yes, he worked for members of his family.
dímmà	àáà , dískínà.	Lawan, did you work?	Yes, I worked.
tɨ́ wá	àáà, cídà tɨ́ dískò.	Lawan, did you do the work?	Yes, I did the work.
áàmnɨ́mmà dɨ́úwà wá?	àáà, rókkó cídà díyénà.	Lawan, did you and members of your family work together?	Yes, we worked together.
áàmnɨ́mmà ídà tɨ́	̀áà, rókkó cídà tɨ́ cìdíyè.	Lawan, did you and members of your family do the work jointly?	Yes, we did the work jointly.
áàmnɨ́mmà rókkó dɨ́ù?	àáà, wúà áàmɲíà cídà tɨ́ rókkó díyè.	Lawan, was it you and the members of your family that did the work jointly?	Yes, it was they and I that did the work jointly.

4.

(Pierre), y a-t-il longtemps que Lawan est allé à Diffa?	Oui, il y a longtemps que Lawan est allé à Diffa.	(Peter), làáàn dìfárò lèzɨ́nà tɨ́ tùssɨ́nà wá?	àáà, dìfárò lèzɨ́nà tɨ́ tùssɨ́nà.
(Jean), et les membres de sa famille? Y a-t-il longtemps qu'ils sont allés à Diffa?	Oui, il y a longtemps qu'ils sont allés à Diffa.	(John), áàmnzɨ́ tɨ́ dùóò? dìfárò lèzánà tɨ́ tùssɨ́nà wá?	àáà, dìfárò lèzánà tɨ́ tùssɨ́nà.
Lawan, il y a longtemps que toi et les membres de ta famille êtes-allés à Diffa, est-ça?	Oui, il y a longtemps que nous sommes allés à Diffa.	làáàn, ɲíà áàmnɨ́mmà dìfárò lènɨ́úwà tɨ́ tùssɨ́nà ráà?	àáà, dìfárò lèɲénà tɨ́ tùssɨ́nà.
Lawan, y a-t-il longtemps que tu es allé à Diffa?	Oui, il y a longtemps que je suis allé à Diffa.	làáàn, ɲí dìfárò lènɨ́mmà tɨ́ tùssɨ́nà wá?	àáà, dìfárò leŋɨ́nà tɨ́ tùssɨ́nà.

5.

Alors, quand Lawan est allé à Diffa, y est-il resté longtemps?	Oui, il est resté longtemps.	làáàn tɨ́, sáà dìfárò lèzɨ́nà tɨ́, náà tɨ́ɨ̀n Ngɨ́bùrò wá kàr?áà?	àáà, Ngɨ́bùrò kàr?áà.
Bien, Makinta, es-tu déjà allé à Diffa avant?	Oui, j'y suis allé.	Màkíntà, ɲí tɨ́ dìfárò Ngàlté yàyé lènɨ́mmà wá?	àáà, lèŋɨ́nà.
Quand tu es allé à Diffa, y es-tu resté longtemps?	Oui, j'y suis resté longtemps.	sáà dìfárò lènɨ́mmà tɨ́, náà tɨ́ɨ̀n Ngɨ́bùrò wá kàr?áàm?	àáà, Ngɨ́bùrò kàr?áskò.
(Smith), es-tu allé quelque part, avant?	Oui, j'y suis allé.	(Smith), ɲíyé náà láárò Ngàlté yàyé lènɨ́mmà wá?	àáà, lèŋɨ́nà.

, làáàn dìfárò tɨ́ tùssɨ́nà wá?	àáà, dìfárò lèzɨ́nà tɨ́ tùssɨ́nà.	(Peter), is it a long time since Lawan went to Diffa?	Yes, it is a long time since he went to Diffa.
áàmnzɨ́ tɨ́ dìfárò tɨ́ tùssɨ́nà wá?	àáà, dìfárò lèzánà tɨ́ tùssɨ́nà.	(John), what about the members of his family? Is it a long time since they went to Diffa?	Yes, it is a long time since they went to Diffa.
ɲìà áàmnɨ́mmà lèɲɨ́úwà tɨ́ ráà?	àáà, dìfárò lèɲénà tɨ́ tùssɨ́nà.	Lawan, it is a long time since you and members of your family went to Diffa? Right?	Yes, it is a long time since we went to Diffa.
ɲí dìfárò tɨ́ tùssɨ́nà	àáà, dìfárò leŋɨ́nà tɨ́ tùssɨ́nà.	Lawan, is it a long time since you went to Diffa?	Yes, it is a long time since I went to Diffa.
ɨ́, sáà dìfárò tɨ́, náà tɨ́ɨ̀n wá kàr?áà?	àáà, Ǹgɨ́bùrò kàr?áà.	Now, when Lawan went to Diffa, did he stay long there?	Yes, he stayed long.
, ɲí tɨ́ Ǹgàlté yàyé wá?	àáà, lèŋɨ́nà.	Well, Makinta, have you ever been in Diffa before?	Yes, I have.
árò lèɲɨ́mmà tɨ́ɨ̀n wá kàr?áàm?	àáà, Ǹgɨ́bùrò kàr?áskò.	When you went to Diffa, did you stay long there?	Yes, I stayed long there.
, ɲíyé náà Ngàlté yàyé wá?	àáà, lèŋɨ́nà.	(Smith), have you ever been anywhere before?	Yes, I have.

Où es-tu allé?	Je suis allé à Chicago.	Ǹdáró lèáàm?	cìkágòrò lèókò.
Quand tu es allé à Chicago, y es-tu resté longtemps?	Oui, j'y suis resté longtemps.	sáà cìkágòrò lèní̱mmà tí̱, Ǹgí̱bùrò wá kàr?áàm?	àáà, Ǹgí̱bùrò kàr?áskò.
Chez qui étais-tu?	J'étais chez un parent.	Ǹdúà kàr?áù?	dúùrɲíà kàr?áìyè.
Et toi, (Janette), où es-tu allé avant?	L'année dernière je suis allée à New York.	(Janet), ɲí tí̱ Ǹdárárò Ngàlté yàyé lèáàm?	mí̱ndè New York-rò lèókò.
Qui est allé avec toi?	Mon amie.	Ǹdúà lèáù?	sáwàɲíà lèáìyè.
Quand vous êtes allés à New York, y êtes-vous restés longtemps?	Nous n'y sommes pas restés long-temps.	sáà New York-rò lèní̱úwà tí̱, náà tí̱ìn Ǹgí̱bùrò wá kàr?áù?	á?á, Ǹgí̱bùrò gì̱ɲí kàr?áìyè.
Combien de temps êtes-vous restés?	Deux semaines.	sáà Ǹdàúèírò kàr?áù?	má̱ì ìndírò kàr?áìyè.

6.

Makinta, as-tu vu Lawan?	Oui, je l'ai vu.	màkíntà, làáàn rúmmà wá?	àáà, šíà rúkí̱nà.
Lawan, Makinta t'a-t-il vu?	Oui, il m'a vu.	làáàn, màkíntà tí̱ ɲíà súrúnà wá?	àáà, wúà súrúnà.
Lawan et Makinta, m'avez-vous vu?	Oui, nous t'avons vu.	màkíntàà làáànnà, wúà rí̱úwà wá?	àáà, ɲíà rúíyénà.
Lawan, nous as-tu vus?	Oui, je vous ai vu.	làáàn, ɲí tí̱ àndíà rúmmà wá?	àáà, nèndíà rúkí̱nà
Lawan a-t-il vu les membres de sa famille à Diffa?	Oui, il les a vu.	làáàn tí̱ áàmnzí̱ dìfáàn súrúnà wá?	àáà, sèndíà súrúnà

áàm?	cìkágòrò lèókò.	Where did you go?	I went to Chicago.
gòrò tí, Ngábùrò àm?	àáà, Ngábùrò kàr⁹áskò.	When you went to Chicago, did you stay long there?	Yes, I did.
⁹áù?	dúùrɲdà kàr⁹ályè.	With whom did you stay?	I stayed with a relative.
ɲí tí Ngàltá yàyá	mándà New York-rò lèókò.	And you, (Janet), where have you ever been before?	Last year I went to New York City.
ù?	sáwàɲdà lèályè.	Who went with you?	My friend.
York-rò tí, náà tíàn wá kàr⁹áù?	á⁹á, Ngábùrò gàɲí kàr⁹ályè.	When you went to New York City, did you stay long there?	We didn't stay long there.
àbírò kàr⁹áù?	má à ìndírò kàr⁹ályè.	How long did you stay?	Two weeks.
, làáàn rúmmà	àáà, ǎíà rúkínà.	Makinta, have you seen Lawan?	Yes, I've seen you.
nàtínà tí ɲíà wá?	àáà, wúà sí:ínà.	Lawan, has Makinta seen you?	Yes, he has seen me.
à làáànnà, wúà á?	àáà, ɲíà rííyénà.	Lawan and Makinta did you see me?	Yes, we saw you.
ɲí tí àndíà á?	àáà, ámdíà rúkánà.	Lawan, did you see us?	Yes, I saw you.
í ábmmá ámrímà wá?	àáà, ámdíà ámrímà.	Did Lawan see the members of his family in Diffa?	Yes, he saw them.

7.

Où Lawan allait quand Makinta l'a vu?	Il allait chez son ami quand Makinta l'a vu.	làáàn tí Ǹdárárò lèjíìn sáà màkíntàyé šíà súrúnà tíìn?	náà sáwànzíbèrò lèjíìn sáà màkíntà šíà súrúnà tíìn.
Lawan, que faisais-tu quand Makinta t'a vu?	J'allais chez mon ami quand il m'a vu.	làáàn, àbí dímìn sáà màkíntàyé ɲíà súrúnà tíìn?	náà sáwàɲíbèrò lèŋìn sáà wúà súrúnà tíìn.
Que faisaient Lawan et Makinta quand nous les avons vus?	Lawan et Makinta parlaient quand nous les avons vus?	làáànnà màkíntàà àbí sèdíìn sáà sèndíà rúíyénà tíìn?	làáànnà màkíntàà mànàzèì sáà sèndíà rúíyénà tíìn.
Que faisaient-ils quand vous les avons vus?	Ils parlaient quand nous les avons vus.	àbí sèdíìn sáà sèndíà ríúwà tíìn?	mànàzèì sáà sèndíà rúíyénà tíìn.
Qu'a fait Makinta quand Lawan l'a quitté?	Il est allé chez lui quand Lawan l'a quitté.	màkíntà tí, àbí sì'ó sáà làáànyé šíà kòlzínà tíìn?	fátòrò lèónò sáà làáàn šíà kòlzínà tíìn.
Lawan, qu'as-tu fait quand tu as quitté Makinta?	Je suis allé chez mon ami quand j'ai quitté Makinta.	làáàn, àbí dílm sáà màkíntà kòlíímmà tíìn?	náà sáwàɲíbèrò lèókò sáà màkíntà kòlŋínà tíìn.

8.

Makinta, quand as-tu vu Lawan?	Je l'ai vu quand il allait chez son ami.	màkíntà, sàábí làáàn cúrùm?	sáà náà sáwànzí-bèrò lèjíìn tíìn šíà cúrúnò.
Lawan, quand Makinta t'a-t-il vu?	Il m'a vu quand j'allais chez mon ami.	làáàn, màkíntà sàábí ɲíà súrò?	sáà náà sáwàɲíbèrò lèŋìn tíìn wúà súrò.
(Pierre), quand Makinta l'a-t-il vu, quand il venait de Diffa ou quand il allait chez son ami?	Makinta l'a vus quand il allait chez son ami.	(Peter), màkíntà sàábí šíà súrò, sáà díffáàn tíìn tíìn bá ráà sáà náà sáwànzíbèrò lèjíìn tíìn?	màkíntà šíà súrò sáà ðí náà sáwàn-zíbèrò lèjíìn tíìn.

áàn tɨ̀ Ǹdárárò jíìn sáà màkíntàyé à súrúnà tɨ́ɨ̀n?	náà sáwànzɨ́bèrò lèjíìn sáà màkíntà šíà súrúnà tɨ́ɨ̀n.	Where was Lawan going when Makinta saw him?	He was going to his friend's place when Makinta saw him.
áàn, àbí dímìn sáà kíntàyé ɲíà súrúnà ɨ̀n? áànnà màkíntàà àbí díìn sáà sèndíà ɨ́yénà tɨ́ɨ̀n?	náà sáwàɲíbèrò lèɲìn sáà wúà súrúnà tɨ́ɨ̀n. làáànnà màkíntàà mànàzə́ì sáà sèndíà rúíyénà tɨ́ɨ̀n.	Lawan, what were you doing when Makinta saw you? What were Lawan and Makinta doing when we saw them?	I was going to my friend's place when he saw me. Lawan and Makinta were talking when we saw them.
ɨ́ sèdíìn sáà sèndíà úwà tɨ́ɨ̀n?	mànàzə́ì sáà sèndíà rúíyénà tɨ́ɨ̀n.	What were they doing when you people saw them?	They were talking when we saw them.
kíntà tɨ́, àbí sì tóò à làáànyé šíà òlzɨ́nà tɨ́ɨ̀n?	fátòrò lèónò sáà làáàn šíà kòlzɨ́nà tɨ́ɨ̀n.	What did Makinta do when Lawan left him?	He went home when Lawan left him.
áàn, àbí díìm sáà kíntà kòllɨ́mmà ɨ̀n?	náà sáwàɲíbèrò lèókò sáà màkíntà kòlɲɨ́nà tɨ́ɨ̀n.	Lawan, what did you do when you left Makinta?	I went to my friend's place when I left Makinta.
kíntà, sàábí làáàn úrùm?	sáà náà sáwànzɨ́- bèrò lèjíìn tɨ́ɨ̀n šíà cúrúskò.	Makinta, when did you see Lawan?	I saw him when he was going to his friend's place.
áàn, màkíntà sàábí íà súrò?	sáà náà sáwàɲíbèrò lèɲìn tɨ́ɨ̀n wúà súrò.	Lawan, when did Makinta see you?	He saw me when I was going to my friend's place.
(Peter), màkíntà sàábí íà súrò, sáà díffáàn ɨ́ɨ̀n tɨ́ɨ̀n bá ráà náà íà sáwànzɨ́bèrò èjíìn tɨ́ɨ̀n?	màkíntà šíà súrò sáà ší náà sáwàn- zɨ́bèrò lèjíìn tɨ́ɨ̀n.	(Peter), when did Makinta see him, when he was just coming back from Diffa or when he was going to his friend's place?	Makinta saw him when he was going to his friend's place.

Lawan, quand as-tu vu Makinta?	Je l'ai vu quand íl allait chez mon ami.	làáàn, sààbí màkíntà cúrùm?	sáà náà sáwàɲíbèrò lèŋìn tíìn šíà cúrúskò.
(Smith), quand les avons-nous vus?	Nous les avons vus quand ils parlaient.	(Smith), sèndíà sààbí cúrùìyè?	sáà mànàzéì tíìn sèndíà cúrúìyè.

9.

Où vas-tu?	Je vais chez mon ami.	Ǹdáró lèníḿìn?	náà sáwàɲíbèrò lèŋìn.
Où vais-je?	Tu vas chez ton ami..	lèŋìn?	sáwàníḿbèrò lèníḿ
Où va-t-il	Il va chez son ami.	lèjíìn?	sáwànzíbèrò lèjíì
Où allez-vous?	Nous allons chez notre ami.	lèníẃì?	sáwàndébèrò lèɲéè
Où allons-nous?	Vous allez chez votre ami.	lèɲéèn?	sáwàndóbèrò lèníẃ
Où vont-ils?	Ils vont chez leur ami.	lèzéì?	sáwànzábèrò lèzéì

10.

Où es-tu allé?	Je suis allé chez Modu.	Ǹdáró lèáàm?	náà módùbèrò lèókò.
Où suis-je allé?	Tu es allé	lèókò?	lèáàm.
Où est-il allé?	Il est allé	lèónò?	lèónò.
Où êtes-vous allé	Nous sommes allés	lèáù?	lèáìyè.
Où sommes-nous allés?	Vous êtes allés	lèáìyè?	lèáù.
Où sont-ils allés?	Ils sont allés	lèádà?	èádà.

11. Mettre ces réponses à la forme interrogative, phrases dans lesquelles le sujet, la locution adverbiale et le verbe sont interrogés.

11. Have these answe which the subje

12.

Quand Lawan est-il allé chez son ami? — làáàn tí sààbí náà sáwànzíbèrò lèónò?

Il est allé après avoir vu Makinta. — ší Ǹgáwò màkíntà súrúnà tíìn lèónò.
être arrivé ici. — náà átàrò ísínà tíìn lèónò.
être venu de Diffa. — dìfáàn ísínà tíìn lèónò.
avoir quitté Diffa. — dìfá kòìrínà tíìn lèónò.

s'être reposé chez lui. — ší Ǹgáwò fátòn tùssínà tíìn lèónò.
le coucher du soleil. — ší Ǹgáwò klngábì sùkùrúnà tíìn lèónò.

n, sààbí màkíntà m?	sáà náà sáwàɲíbèrò lèŋìn tɨ̀ɨ̀n šíà cúrúskò.	Lawan, when did you see Makinta?	I saw him when I was going to my friend's place.
th), sèndíà sààbí ìyè?	sáà mànàzɘ̀ì tɨ́ɨ̀n sèndíà cúrúìyè.	(Smith), when did we see them?	We saw them when they were talking.

[place.

ó lèní̀mìn?	náà sáwàɲíbèrò lèŋìn.	Where are you going?	I am going to my friend's
lèŋìn?	sáwàní̀mbèrò lèní̀min.	Where am I going?	You are going to your
lèjíìn?	sáwànzɨ́bèrò lèjíìn.	Where is he going?	He is going to his
lèní̀wì?	sáwàndébèrò lèɲéèn.	Where are you going?	We are goint to our
lèɲéèn?	sáwàndóbèrò lèní̀wì.	Where are we going?	You are going to your
lèzɘ́ì?	sáwànzábèrò lèzɘ́ì.	Where are they going?	They are going to their

ò lèáàm?	náà módùbèrò lèókò.	Where did you go?	I went to Modu.
lèókò?	lèáàm.	Where did I go?	You went to Modu.
lèónò?	lèónò.	Where did he go?	He went to Modu.
lèáù?	lèáìyè.	Where did you go?	We went to Modu.
lèáìyè?	lèáù.	Where did we go?	You went to Modu.
lèádà?	lèádà.	Where did they go?	They went to Modu.

rases
e et

11. Have these answers turned into interrogative utterances in which the subject, the adverbial, and the verb are questioned.

ìn tí sààbí náà sáwànzíbèrò lèónò?	When did Lawan go to his friend's place?
ígáwò màkíntà súrúnà tíìn lèónò.	He went after he had seen Makinta.
náà átàrò ísínà tíìn lèónò.	he arrived here.
díffàn ísínà tíìn lèónò.	he came from Diffa.
díffá kòlsínà tíìn lèónò.	he left Diffa.
ígáwò fátòn thsínà tíìn lèónò.	resting at home.
ígáwò klngábì sàkàrúnà tíìn lèónò.	sunset.

13.

Quand Lawan est-il allé chez son ami?	làáàn tɨ́ sààbí náà sáwànzɨ́bèrò lèónò?
Il est allé avant d'avoir vu Makinta.	kàú màkíntà súrìn tɨ́ɨ̀n lèónò.
de venir ici.	náà átɨ̀rò ísìn
de revenir de Diffa.	dìfáàn ísìn
de quitter Diffa.	dìfá kòljíìn
de le voir.	šíà rúìyèn
de se reposer chez lui.	fátòn tùššíìn
le coucher du soleil.	kɨ̀ngáàl sùkùríìn

14. Faire les substitutions appropriées des phrases entre parenthèses.

14. Make appropriat

Quand Lawan est-il allé chez son ami, avant (d'avoir vu Makinta) ou après (l'avoir vu)?	làáàn tɨ́ sààbí náà sáwànzɨ́bèrò lèónò, kàú (màkíntà súrìn tɨ́ɨ̀n) bá ráà Ǹgáwò (súrúnà tɨ́ɨ̀ŋ)?
Il est allé voir son ami après (qu'il ait vu Makinta).	ší Ǹgáwò (Mɛ̀kíntà súrúnà tɨ́ɨ̀ı) náà sáwànzɨ́bèrò lèónò.

15.

Je vois. Où maintenant?	yóò, Ǹdárò lènɨ́mìn kɨ́rmá?
Je vais voir un ami.	sáwàɲí láá kùrúùrò lèɲìn.
Je vais à Diffa pour travailler.	dìfárò cídàrò
Je vais à Diffa pour visiter des curiosités.	dìfárò fòmtàrò
Je vais à Diffa pour des vacances.	dìfárò túsúrò
Je vais acheter quelque chose.	àwó láá Ǹjìwòrò
Je vais vendre quelque chose.	àwó láá lɛ̀dòrò
Je vais manger (aliment).	bírì kɨ̀mbúùrò
Je vais faire des affaires au marché.	kàsúù kɨ̀mbúùrò

16. Faire les substitutions appropriés des éléments entre parenthèses.

16. Makeappropriat

(Smith), qu'as-tu fait (à Chicago) quand tu y es allé?	(Smith), ɲí tí sáà (cìkágòr) lènɨ́mmà tɨ́, àbírò làálm?
Je suis allé (faire une visite des curiosités).	(fòmtàrò) làáàà.

bí náà sáwànzɨbèrò lèónò?	When did Lawan go to his friends' place?
súrìn tɨ̀ìn lèónò.	He went before seeing Makinta.
ò ísìn	coming here.
šìn	returning from Diffa.
jíìn	leaving Diffa.
èn	we saw him.
šší̇ìn	resting at home.
sùkùrí̇ìn	sunset.

14. Make appropriate substitutions for the phrases in parentheses.

bí náà sáwànzɨbèrò lèónò, súrìn tɨ̀ìn) bá ráà à tɨ̀ìn)?	When did Lawan go to his friend's, before (he saw Makinta) or after (he had seen him)?
kíntà súrúnà tɨ̀ìn) náà lèónò.	He went to his friend's after (he had seen Makinta).

ènímìn kírmá?	I see. Where to now?
ùrúùrò lèŋìn.	I am going to see a friend of mine.
tò	I am going to Diffa for work.
rò	I am going to Diffa for sight-seeing.
tò	I am going to Diffa for vacation.
ɔ̀rò	I am going to buy something.
rò	I am going to sell something.
rò	I am going to eat (food).
rò	I am going to do business at the market.

16. Make appropriate substitutions for the items in parentheses.

tí sáà (cìkágòrò) àbírò lèáàm?	(Smith), what did you go (to Chicago) for when you went there?
ókò.	I went (for sight-seeing).

17. En classe, discussions et dialogues improvisés en Kanouri.

17. Impromptu cl

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Le Temps IV.

Les suffixes du Temps IV utilisées avec les verbes du Groupe A sont:

1. Tense IV.

The Tense I

	Singulier/Singular	Pluriel/Plur
1.	-ŋínà	-ɲénà
2.	-nímmà	-níúwà
3.	-zínà	-zánà

Paradigmes exemples/Sample paradigms

:èŋínà "Je suis/j'étais allé"; "I have/had gone".

1.	-lèŋínà	-lèɲénà
2.	-lènímmà	-lèníúwà
3.	-lèzínà	-lèzánà

en Kanouri.

17. Impromptu class discussions and dialogues in Kanuri.

1. Tense IV.

erbes du

The Tense IV suffixes used with Group A verbs are:

gulier/Singular	Pluriel/Plural
-ŋɨ́nà	-ɲɛ́nà
-nɨ́mmà	-nɨ́úwà
-zɨ́nà	-zánà

e".

-lèŋɨ́nà	-lèɲɛ́nà
-lènɨ́mmà	-lènɨ́úwà
-lèzɨ́nà	-lèzánà

kóŋɨ́nà "Je suis/j'étais passé"; "I have/had passed by".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plur
1.	kóŋɨ́nà	kóɲénà
2.	kónɨ́mmà	kónɨ́úwà
3.	kózɨ́nà	kózánà

némŋɨ́nà "Je suis/m'étais assis"; "I have/had sat down".

1.	némŋɨ́nà	némɲénà
2.	némnɨ́mmà	némnɨ́úwà
3.	népsɨ́nà	népsánà

dèwèrŋɨ́nà "J'ai/avais ajourné"; "I have/had postponed".

1.	dèwèrŋɨ́nà	dèwèrɲénà
2.	dèwèrnɨ́mmà	dèwèrnɨ́úwà
3.	dèwèrzɨ́nà	dèwèrzánà

gùlŋɨ́nà "J'ai/avais dit"; "I have/had said".

1.	gùlŋɨ́nà	gùlɲénà
2.	gùllɨ́mmà	gùllɨ́úwà
3.	gùlzɨ́nà	gùlzánà

(Note: gùlnɨ́mmà est aussi possible dans l'exemple No. 2.) (Note: gùln

tùsùŋɨ́nà "Je me suis/je m'étais reposé"; "I have/had rested".

1.	tùsùŋɨ́nà	tùsùɲénà
2.	tùsùnɨ́mmà	tùsùnɨ́úwà
3.	tùssɨ́nà	tùssánà

ve/had passed by".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	kóŋɨ́nà	kóɲénà
2.	kónɨ́mmà	kónɨ́úwà
3.	kózɨ́nà	kózánà

have/had sat down".

1.	nə́mŋɨ́nà	nə́mɲénà
2.	nə́mnɨ́mmà	nə́mnɨ́úwà
3.	nə́psɨ́nà	nə́psánà

'I have/had postponed".

1.	də̀wə̀rŋɨ́nà	də̀wə̀rɲénà
2.	də̀wə̀rnɨ́mmà	də̀wə̀rnɨ́úwà
3.	də̀wə̀rzɨ́nà	də̀wə̀rzánà

e/had said".

1.	gùlŋɨ́nà	gùlɲénà
2.	gùllɨ́mmà	gùllɨ́úwà
3.	gùlzɨ́nà	gùlzánà

l'exemple No. 2.) (Note: gùlnɨ́mmà is also possible in example 2.)

"I have/had rested".

1.	tùsùŋɨ́nà	tùsùɲénà
2.	tùsùnɨ́mmà	tùsùnɨ́úwà
3.	tùssɨ́nà	tùssánà

zɨ̀mŋɨ́nà "J'ai/avais mis pied à terre"; "I have/had dismounted".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	zɨ̀mŋɨ́nà	zìmŋénà
2.	zɨ̀mnɨ́mmà	zɨ̀mnɨ́úwà
3.	zɨ̀psɨ́nà	zɨ̀psánà

dɨ́mŋɨ́nà "J'ai/avais divorcé"; "I have/had divorced".

1.	dɨ́mŋɨ́nà	dɨ́mŋénà
2.	dɨ́mnɨ́mmà	dɨ́mnɨ́úwà
3.	dɨ́psɨ́nà	dɨ́psánà

Les affixes du Temps IV pour les verbes du Groupe B sont: The Tense IV affixe

1.	-skɨ́nà	-ɨyénà
2.	-mmà	-ɨ́úwà
3.	sɨ̀——nà	-sə̀——nà

Paradigmes exemples/Sample paradigms:

dískɨ́nà "J'ai /avais fait"; "I have/had done".

1.	dískɨ́nà	díyénà
2.	dímmà	dɨ́úwà
3.	sɨ̀dɨ́nà	sə̀dɨ́nà

lə̀dískɨ́nà "J'ai/avais vendu"; "I have/had sold".

1.	lə̀dískɨ́nà	lə̀díyénà
2.	lə̀dímmà	lə̀dɨ́úwà
3.	sɨ̀lə̀dɨ́nà	sə̀lə̀dɨ́nà

e/had dismounted".

ngulier/Singular	Pluriel/Plural
zɨmŋínà	zìmŋ́énà
zɨmnímmà	zɨmnɨ́úwà
zɨpsínà	zɨpsánà

orced".

dímŋínà	dímŋ́énà
dímnímmà	dímnɨ́úwà
dípsínà	dípsánà

pe B sont: The Tense IV affixes for Group B verbs are:

-skínà	-íyénà
-mmà	-ɨ́úwà
sɨ——nà	-sə̀——nà

'.

dískínà	díyénà
dímmà	dɨ́úwà
sɨ̀dínà	sə̀dínà

ld".

lə̀dískínà	lə̀díyénà
lə̀dímmà	lə̀dɨ́úwà
sɨ̀lə̀dínà	sə̀lə̀dínà

rúskɨ́nà "J'ai/avais vu"; "I have/had seen".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	rúskɨ́nà	rúíyénà
2.	rúmmà	rɨ́úwà
3.	súrúnà	sórúnà

yíwúskɨ́nà "J'ai/avais acheté"; "I have/had bought".

1.	yíwúskɨ́nà	yíwúíyénà
2.	yíwúmmà	yíwɨ́úwà
3.	cɨ́wúnà	césɨ́wúnà

ískɨ́nà "Je suis/j'étais venu"; "I have/had come".

1.	ískɨ́nà	íšénà
2.	ísɨ́mmà	ísɨ́úwà
3.	ísɨ́nà	ísánà

fàndɨ́skɨ́nà "J'ai/avais trouvé"; "I have/had found".

1.	fàndɨ́skɨ́nà	fàndíyénà
2.	fàndɨ́mmà	fàndɨ́úwà
3.	sɨ̀wɛ̀ndɨ́nà	sɛ̀wàndɨ́nà

yískɨ́nà "J'ai/avais donné"; "I have/had given".

1.	yískɨ́nà	yíyénà
2.	yímmà	yɨ́úwà
3.	cínà	sádɨ́nà

dɨ̀áskɨ́nà "Je suis/j'étais resté"; "I have/had stayed".

1.	dɨ̀áskɨ́nà	dɨ̀áíyénà
2.	dɨ̀ámmà	dɨ̀áúwà
3.	dɨ̀ánà	dɛ̀wúnà

n".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	rúskɨ́nà	rúíyénà
2.	rúmmà	rɨ́úwà
3.	súrúnà	sórúnà

ad bought".

1.	yíwúskɨ́nà	yíwúíyénà
2.	yíwúmmà	yíwɨ́úwà
3.	cɨ́wúnà	césɨ́wúnà

ad come".

1.	ískɨ́nà	íšénà
2.	ísɨ́mmà	ísɨ́úwà
3.	ísɨ́nà	ísánà

/had found".

1.	fàndɨ́skɨ́nà	fàndíyénà
2.	fàndɨ́mmà	fàndɨ́úwà
3.	sɨ̀wə̀ndɨ́nà	sə̀wàndɨ́nà

e/had given".

1.	yískɨ́nà	yíyénà
2.	yímmà	yɨ́úwà
3.	cínà	sádɨ́nà

ve/had stayed".

1.	dɨ̀áskɨ́nà	dɨ̀áíyénà
2.	dɨ̀ámmà	dɨ̀áúwà
3.	dɨ̀ánà	də̀wúnà

búskɨ́nà "J'ai/avais mangé"; "I have/had eaten".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	búskɨ́nà	búíyénà
2.	búmmà	bɨ́úwà
3.	zɨ́wúnà	zə́wúnà

Le Temps IV kanuri correspond au Parfait ou Plus-que-Parfait français en fonction du contexte dans lequel il apparait. Occasionnellement cependant, il a un rapport avec le temps du présent quand il se trouve avec certains verbes dont nòŋɨ́nà "Je sais", tìmàŋɨ́nà "Je pense, espère".

Comme vu à la leçon IV, le Temps IV doit être employer quand un verbe au temps du passé est interrogatif (avec wá). Pour le contraste entre l'utilisation des Temps II, III et IV dans les phrases interrogatives, se référer à l'exercice No. 3 de cette leçon.

2. Le cas de l'accusatif.

Le cas de l'accusatif, cas du complément d'object, est indiqué par le moyen du suffixe -à. Il est obligatoire d'utiliser ce cas du suffixe avec les pronoms compléments d'objets (voir exercice No. 6); avec les noms, son utilisation est facultaire.

3. Les propositions d'intention.

Les infinitifs des propositions d'intention anglais et français correspondent aux noms verbaux dans le cas du datif, dans les propositions d'intention. Ainsi "Je vais voir un ami" est en Kanouri sáwàŋí láá kùrúùrò lèŋìn, lit. "Je vais pour voyant un ami". La dernière (cinquième) serie kanouri de chaque verbe dans le glossaire est son nom verbal. Exemple,

voir: rúskìn, súrìn; rúí, rúíwóó; kùrúù

où kùrúù est la forme du nom verbal de rúskìn.

Kanuri Tense
depending on
however, it h
certain verbs
are examples.

As said in Le
past tense is
between the u
interrogative
lesson.

2. The Accus

The Accusativ
means of the
suffix with
use is option

3. Purpose

Infinitives
nouns in the
"I am going
láá kùrúùrò
The last (fi
its verbal n

to see:

where kùrúù

ten".

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
búskɨ̀nà	búíyénà
búmmà	bɨ́úwà
zɨ́wúnà	zə́wúnà

Plus-que-Parfait
il apparait.
avec le temps du
rbes dont nòŋɨ́nà

e employer quand un
ec wá). Pour le
II et IV dans les
ice No. 3 de cette

bject, est indiqué
oire d'utiliser ce cas
ojets (voir exercice
facultaire.

anglais et français
du datif, dans les
oir un ami" est en
vais pour voyant un
i de chaque verbe dans

ìn.

Kanuri Tense IV corresponds to English Perfect or Pluperfect, depending on the context in which it occurs. Occasionally, however, it has a present tense reference when it occurs with certain verbs of which nòŋɨ́nà "I know", tìmàŋɨ́nà "I think, hope", are examples.

As said in Lesson IV, Tense IV must be used when a verb in the past tense is made into a question (with wá). For contrasts between the use of Tense II, Tense III, and Tense IV in interrogative sentences compare Drill No. 3 of the present lesson.

2. The Accusative Case.

The Accusative case, case of the object, is indicated by means of the suffix -à. It is obligatory to use this case suffix with object pronouns (cf. Drill No. 6); with nouns, its use is optional.

3. Purpose clauses.

Infinitives in English purpose clauses correspond to verbal nouns in the Dative case in Kanuri purpose clauses. Thus "I am going to see a friend of mine" is in Kanuri, sáwàŋí láá kùrúùrò lèŋìn, lit. "I am going for-seeing a friend of mine". The last (fifth) Kanuri entry for each verb in the glossary is its verbal noun form. E.g.,

to see: rúskìn, súrìn; rúí, rúíwóó; kùrúù

where kùrúù is the verbal noun form of rúskìn.

4. Les propositions temporelles.

Les propositions temporelles sont introduites par sáà "temps, quand", Ǹgáwò "derrière, après" et káù "depuis, avant". Se referer à la lecon V, exercices No. 1-2; lecon VI, exercices No. 5-8, 12-14.

Les verbes dans les propositions introduites par sáà ou Ǹgáwò sont au Temps I ou au Temps IV.

Les verbes dans les propositions introduites par kàú sont toujours au Temps I.

5. Les suffixes possessifs peuvent apparaître conjointement avec les cas du suffixes ou des combinaisons de ces derniers. L'ordre d'apparition est toujours:

Racine du nom + suffixe possessif + génitif + { ablatif / Datif }

Voir exercices Nos. 9-10 de cette leçon.

4. Tempora

Temporal c
Ǹgáwò "bac
Drills No.
clauses in
Tense IV.
Tense I.

The posses
combinatio
follows:

Noun ste

Cf. Drills

VOCABULAIRE/VOCABULARY

le soleil	kɨ̀ngáàl	the sun
nuit	búné	night
en arrière, après	Ǹgáwò	back, afte
avant, depuis	kàú	before, si
tout	sámmá	all, ever
je quitte	kòlŋ̀ìn (kòlzɨ́nà)	I leave
je marche	fómŋ̀ìn (fòmtà)	I walk
je tombe (il/elle est tombé(e), il/elle est posé(e))	yìkùrúskìn, (sùkùríìn)	I fall dow
avant (jamais avant)	Ǹgàlté yàyé	ever befo
je parle (Je suis en train de parler)	mànàŋ̀ìn (mànàzə́ì)	I am talki

4. Temporal clauses.

Temporal clauses are introduced by <u>sáà</u> "time, when", <u>Ǹgáwò</u> "back, after" and <u>kàú</u> "since, before", cf. Lesson V, Drills No. 1-2; Lesson VI, Drills No. 5-8, 12-14. Verbs in clauses introduced by <u>sáà</u> or <u>Ǹgáwò</u> are in either Tense I or Tense IV. Verbs in clauses introduced by <u>kàú</u> are always in Tense I.

The possessive suffixes can co-occur with the case suffixes or combinations of them. The order of occurrence is always as follows:

Noun stem + Possessive Suffix + Genitive { Ablative / Dative

Cf. Drills No. 9-10 of the present lesson.

the sun

night

back, after

before, since

all, every

I leave

I walk

I fall down, (it falls down, it sets)

ever before

I am talking

LEÇON VII/LESSON VII

A la cuisine / In the kite

DIALOGUE /DIALOGUE

Ali:	Quel travail fais-tu?	Ářì:	náà átɨlàn ábì cìdànɨ́mì
Mustapha:	Je fais la vaisselle et je nettoie cet endroit aussi.	Mɨstàá:	wú tásàsò fìnjáàlsò túl kùrú náà átɨyé yàsákìn.
Ali:	Je suis surpris que chaque endroit que je regarde est d'un propreté immaculée. Pas un seul grain de poussière!	Ářì:	Ǹdárá rúkíàyé zə́ùrò búù fə́k tɪ́rò àjàmŋɨ́nà. Kàdáù fə́lmá báà!
Mustapha:	C'est ce que les hommes blancs aiment.	Mɨstàá:	ádìmá àwó nàsàràáyé sàràánà wɔ̀.
Ali:	Est-ce ça la cuisine?	Ářì:	ádɨ kònnùrə́m bá?
Mustapha:	Oui, c'est ça.	Mɨstàá:	àáà, kònnùrə́m tɪ́má.
Ali:	Alors, cet endroit (z.z.z. l'appareil à gaz sonne) que je regarde, est-il pour les aliments ou le ragoût ou quoi?	Ářì:	náà rúkìn ádɨ, fə́l bɪ́rì láà kálúyè ráà àbí?
Mustapha:	Celui-ci est pour les aliments, celui-là est pour le ragout; celui qui reste est pour le thé.	Mɨstàá:	fə́l átɨ bɪ́rìyè, fə́l átɨ kálúyè, gèpsɪ́nà fə́l átɨ šáìyè.
Ali:	Est-il possible de faire marcher tous les trois en même temps?	Ářì:	sèndí yàskɪ́só kə́lkə́lrò cìdàtɪ́rò mòònjɪ́ìn bá?
Mustapha:	Oui, si tu le veux, tu peux les utiliser en même temps.	Mɨstáà:	àáà, mòònjɪ́ìn. ràámmàà kɨ́láà tìlóàrò fɛ̀ìdàtɪ́mì
Ali:	Et ça, qu'est-ce que c'est?	Ářì:	kùrú ádɨyé àbí?

LEÇON VII/LESSON VII

A la cuisine / In the kitchen

:	náà átɨlàn ábì cìdànfmìn?	Ali:	What work do you do here?
tàá:	wú tásàsò fìnjáàlsò túlŋìn; kùrú náà átɨyé yàsákìn.	Mustafa:	I wash dishes and glasses, and I also clean this place.
:	Ǹdárá rúkíàyé zɛ́ùrò búùl fɛ́k tírò àjàmŋfnà. Kàdáù fɛ́lmá báà!	Ali:	I am surprised how every place I look at is so spotlessly clean. Not a single speck of dust!
tàá:	ádɨmá àwó nàsàràáyé sàràánà wɔ̀.	Mustafa:	That's what these white men like.
:	ádɨ kònnùrɛ́m bá?	Ali:	Is this the kitchen?
tàá:	àáà, kònnùrɛ́m tfmá.	Mustafa:	Yes, it is.
:	náà rúkìn ádɨ, fɛ́l bfrìyè láà kálúyè ráà àbí?	Ali:	Now this place (viz. gas rings) I am looking at, is one for food or stew or what?
tàá:	fɛ́l átɨ bfrìyè, fɛ́l átɨ kálúyè, gèpsfnà fɛ́l átɨyé šáìyè.	Mustafa:	This one is for food, this one is for stew; the one that is left is for tea.
ì:	sèndí yàskfsó kɛ́lkɛ́lrò cìdàtfrò mòònjfìn bá?	Ali:	Is it possible to keep all three going at the same time?
táà:	àáà, mòònjfìn. ràámmàà kɨláà tìlóàrò fɛ̀ìdàtfmìn.	Mustafa:	Yes. If you so like it, you can use them at the same time.
ì:	kùrú ádɨyé àbí?	Ali:	And what is this?

Mustapha:	C'est ici où nous gardons nos choses.	Mɨstàá:	átɨ kɘ́rèndé gɨnátfrɛ̀m.
Ali:	Vous ranger les choses dedans et chaque chose est à sa place. Seulement vous, vous pouvez faire des choses comme ça. Et ça, encore, qu'est-ce que c'est?	Ǎřì:	kɘ́rè súró dfɨ̀n sɛ̀rɛ̀ɨnfwì, àbísó náànzf ɲáànzfà. lállé, àwóndó ádɨ sɛ́í nɛ̀ndí. ádɨyé àbí?
Mustapha:	Ce sont des bols en bois.	Mɨstàá:	ádɨ búúrsɔ̀.
Ali:	Tu veux dire par là que ces gens blancs sont accoutumés aux bols en bois?	Ǎřì:	nàsàrásɔ̀ tf sɛ̀ndíyé búúr nɔ̀zánà wá?
Mustapha:	Oh oui, ce sont eux qui les ont bel et bien achet´ au marché [local].	Mɨstàá:	ààà. kàsúùlàn cɘ́súwɔ̀.
Ali:	Ne les trouvent-ils pas dans leur pays?	Ǎřì:	lɘ́rdɨ̀nzáàn báà wá?
Mustapha:	Non, ils n'en ont pas.	Mɨstàá:	lɘ́rdɨ̀nzáàn báà.

EXERCICES /DRILLS

1. Répéter d'abord les réponses après l'instructeur; puis répondre à ses questions avec ces mêmes phrases.

1. First repeat th
then answer his

Quel travail fais-tu ici?	náà átɨlàn àbí cìdànfmìn?
Je lave les assiettes.	wú tásàsó túlŋ̀ɨn.
Je lave les verres.	fɨ̀njáàlsɔ̀
Je lave les pots.	kólɔ̀sɔ̀
Je lave les cuillères.	cókɔ̀lsɔ̀
Je lave les habits.	kàzfmùsɔ̀
je lave les couteaux.	jánàsɔ̀
Je lave les fenêtres.	tákàsɔ̀ yàsákìn.
Je fais le lit.	dfɘ́l
Je nettoie cet endroit.	náà átɨ

àá: átɨ kɘ́rèndé gɨ̀nátɨ́rɔ̀m. — Mustafa: This is where we keep our things.

kɘ́rè súró dɨ́ɨ̀n sàrɔ̀ìnɨ́wì, àbísó náànzɨ́ ṇáànzɨ́à. lállé, àwóndó ádɨ̀ sɘ́í nɔ̀ndí. ádɨ̀yé àbí? — Ali: You arrange things inside it and everything is in its place. Only you people can do things like that. What are these?

tàá: ádɨ̀ búúrsɔ̀. — Mustafa: They are wooden bowls.

nàsàrásɔ̀ tɨ́ sɔ̀ndíyé búúr nɔ̀zánà wá? — Ali: You mean to say these white people are familiar with wooden bowls?

tàá: àáà. kàsúùlàn cɘ́súwɔ̀. — Mustafa: Oh yes. Actually, it's they who bought it at the [local] market.

lɘ́rdɨ̀nzáàn báà wá? — Ali: Is it not available in their country?

tàá: lɘ́rdɨ̀nzáàn báà. — Mustafa: No, it isn't.

ur; puis
s.

1. First repeat the response sentences after the instructor; then answer his questions with the same sentences.

átɨ̀làn àbí cìdànɨ́mìn? — What work do you do here?

tásàsó túlŋ̀ìn. — I wash dishes.
fìnjáàlsò — I wash glasses.
kólòsò — I wash pots.
cókòlsò — I wash spoons.
kàzɨ́mùsò — I wash clothes.
jánàsò — I wash knives.
tákàsò yàsákìn. — I clean windows.
dɨ́ɘ́l — I make up the bed.
náà átɨ̀ — I clean this place.

(Smith), où était Mustapha quand Ali l'a vu?	Il était dans la cuisine.	(Smith), mɨstàá tɨ̌ ší Ǹdáàn sáà Ářìyé šíà súrúnà tɨ̌ɨ̀n?	ší kònnùrə́mlàn.
(Smith), que fait-il dans la cuisine?	Il lave les verres et les assiettes (il fait la vaisselle)	(Smith), àbí kònnùrə́mlà tɨ̌ɨ̀n sɨ̀dɨ́ìn?	tásàsò fìnjáàlsò túljìn.
Mustapha, pour qui les laves-tu?	Il les lave pour un homme blanc.	mɨstàá, Ǹdúrò sèndíà túllɨ̀mìn?	sèndíà nàsàrá láárò túlŋ̀ìn.
(Smith), quoi d'autre Mustapha fait-il dans la cuisine?	Il nettoie les fenêtres.	(Smith),mɨstàá tɨ̌ àbí gèdé kònnùrə́mlà tɨ̌ɨ̀n sɨ̀dɨ́ìn?	tákàsò sèsə́ì.
Mustapha, quoi d'autre nettoies-tu?	Je nettoie la cuisine.	mɨstàá, àbí gèdé yàsámìn?	kònnùrə́m tɨ̌ yàsákìn.
Vous et l'homme blanc nettoyez-vous la cuisine ensemble?	Non, nous ne la nettoyons pas ensemble. Je la nettoie seul.	ŋ́ɨà nàsàrá tɨ̌à kònnùrə́m tɨ̌ rókkó wá yàsáwì?	á?á, rókkó gɨ̀ŋ́ɨ́ yàsáyèn; wú tìlóŋ́ɨ́ yàsákìn.
Et les assiettes, les lavez-vous ensemble?	Non, nous ne les lavons pas ensemble Je les lave seul.	tásàsò dùóò? rókkó wá túllɨ̀wì?	á?á, rókkó gɨ̀ŋ́ɨ́ túlŋ̀èn; wú tìlóŋ́ɨ́ túlŋ̀ìn.
(Smith), Mustapha et l'homme blanc nettoient-ils les fenêtres ensemble?	Non, ils ne nettoient pas les fenêtres ensemble.	(Smith), mɨstàáà nàsàrá tɨ̌à tákàsò rókkó sèèsə́ì wá?	á?á, tákàsò rókkó sèèsə́ì wáà.
Mustapha, l'homme blanc ne nettoie-t-il pas les fenêtres?	Non, il ne nettoie pas les fenêtres.	mɨstàá, nàsàrá tɨ̌ tákàsò sèsə́ì wáà wá?	á?á, tákàsò sèsə́ì wáà.
(Smith), Mustapha nettoie -t-il bien la cuisine.	Oui, il nettoie bien la cuisine.	(Smith), mɨstàá kònnùrə́m tɨ̌ Ǹgɨ̌làrò sèsə́ì wá?	à́áà, kònnùrə́m tɨ̌ Ngɨ̌làrò sèsə́ì.

th), mɨstàá tɨ dáàn sáà Árǐyé súrúnà tɨ̀ɨ̀n?	ší kònnùrémlàn.	(Smith), where was Mustafa when Ali saw him?	He was in the kitchen.
th), àbí ùrémlà tɨ̀ɨ̀n lìn?	tásàsò fìnjáàlsò túljìn.	(Smith), what does he do in the kitchen?	He washes glasses and dishes.
tàá, Ǹdúrò sèndíà lɨ̀mìn?	sèndíà nàsàrá láárò túlŋìn.	Mustafa, whom do you wash them for?	I wash them for a white man.
th),mɨstàá tɨ gèdé kònnùrémlà sɨ̀dɨ̀n?	tákàsò sèséì.	(Smith), what else does Mustafa do in the kitchen?	He cleans the windows.
tàá, àbí gèdé ámìn?	kònnùrém tɨ yàsákìn.	Mustafa, what else do you clean?	I clean the kitchen.
nàsàrá tɨà nùrém tɨ rókkó yàsáwì?	á?á, rókkó gɨ̀ŋí yàsáyèn; wú tìlóŋí yàsákìn.	Do you and the white man clean the kitchen together?	No, we don't clean it together; I clean it alone.
àsò dùóò? rókkó túllɨ̀wì?	á?á, rókkó gɨ̀ŋí túlŋèn; wú tìlóŋí túlŋìn.	What about the dishes, do you wash them together?	No, we don't wash them together; I wash them alone.
ith), mɨstàáà àrá tɨà tákàsò kó sèèséì wá?	á?á, tákàsò rókkó sèèséì wáà.	(Smith), do Mustafa and the white man clean the windows together?	No, they don't clean the windows together.
tàá, nàsàrá tɨ àsò sèséì wáà	á?á, tákàsò sèséì wáà.	Mustafa, doesn't the white man clean windows?	No, he doesn't clean windows.
ith), mɨstàá nùrém tɨ Ǹgɨ̀làrò séì wá?	àáà, kònnùrém tɨ Ngɨ̀làrò sèséì.	(Smith), does Mustafa clean the kitchen well?	Yes, he cleans the kitchen well.

(Smith), Ali était-il surpris quand il a vu la cuisine?	Oui, il était très surpris.	(Smith), Ářìyé sáà kònnùrém tɨ́ súrúnà tɨ́ìn, ší àjàpsɨ́nà wá?	àáà, ší zə̀ùrò àjàpsɨ́nà.	(Smi surp the
Ali, est-ce vrai?	Oui, j'étais très surpris.	Ářì, ádɨ̀ə̀í wá?	àáà, wúzə̀ùrò àjàmŋɨ́nà.	Ali,
Pourquoi étais-tu surpris?	J'étais surpris parce que chaque endroit que j'ai regardé était d'une propreté immaculée.	àbí nànkàrò ɲí àjàpkáàm?	Ǹdárá rúkɨ́àyé búùl fə̀k tɨ́rò àjàmŋɨ́nà.	Why

3.

(Smith), Pour qui Mustapha travaille?	Il travaille pour un homme blanc.	(Smith), mɨstàá tɨ́ Ndúrò cìdàjíìn?	ší nàsàrárò cìdàjíìn.	(Smi Must
Mustapha, ce qu'a dit (Smith) est juste?	Oui, c'est juste.	mɨstàá, (Smithyè) jírènzɨ́ wá?	àáà, jírènzɨ́.	Must righ
Aimes-tu ton travail?	Oui, je l'aime.	cídànɨ́m tɨ́ ràámmà wá?	àáà, ràákɨ́nà.	Do y
(Smith), l'homme blanc aime-t-il le travail de Mustapha?	Oui, il aime son travail.	(Smith), nàsàrá tɨ́yé cídà mɨstàáyè tɨ́ sɨ̀ràɨ́nà wá?	àáà, cídànzɨ́ sɨ̀ràɨ́nà.	(Smi man work
(Smith), Mustapha cuisine-t-il pour l'homme blanc?	Oui, il cuisine pour l'homme blanc.	(Smith), mɨstàá nàsàrá tɨ́rò bɨ́rì déjìn bá?	àáà, nàsàrá tírò bɨ́rì déjìn.	(Smi cook man?
Qu'est-ce-qui vous fait dire ça?	C'est parce qu'il y a un endroit (l'appareil à gaz qui sonne) pour [faire cuire] les aliments.	àbí nànkàrò gùlwóòm?	átɨ̀yé də̀lɨ́ìlnzɨ́ náà bɨ́rìyè Ǹbéjí tírò.	What say
(Pierre), Mustapha fait-il du thé pour lui?	Oui, il fait du thé pour lui.	(Peter), mɨstàá tɨ́ šírò šáì də́wə́rjìn bá?	àáà, šírò šáì də́wə́rjì ɪ.	(Pe mak

th), Ářìyé sáà úrém tɨ́ súrúnà , ší àjàpsɨ́nà wá?	àáà, ší zə́ùrò àjàpsɨ́nà.	(Smith), was Ali surprised when he saw the kitchen?	Yes, he was greatly surprised.
ádɨ̀ə̀í wá?	àáà, wúzə́ùrò àjàmŋɨ́nà.	Ali, is that so?	Yes, I was greatly surprised.
hànkàrò ɲí káàm?	Ǹdárá rúkíàyé búùl fə́k tɨ́rò àjàmŋɨ́nà.	Why were you surprised?	I was surprised because every place I looked at was spotlessly clean.

th), mɨstàá dúrò cìdàjíìn?	ší nàsàrárò cìdàjíìn.	(Smith), whom does Mustafa work for?	He works for a white man.
àá, (Smithyè) nzɨ́ wá?	àáà, jírènzɨ́.	Mustafa, is (Smith) right?	Yes, he is right.
nɨ́m tɨ́ ràámmà wá?	àáà, ràákɨ́nà.	Do you like your work?	Yes, I do.
th), nàsàrá tɨ́yé mɨstàáyè tɨ́ ɨ́nà wá?	àáà, cídànzɨ́ sɨ̀ràɨ́nà.	(Smith), does the white man like Mustafa's work?	Yes, he likes his work.
th), mɨstàá rá tɨ́rò bɨ́rì n bá?	àáà, nàsàrá tírò bɨ́rì déjìn.	(Smith), does Mustafa cook for the white man?	Yes, he cooks for the white man.
nànkàrò yóòm?	átɨ̀yé də̀líìlnzɨ́ náà bɨ́rìyè Ǹbéjí tírò.	What makes you say so?	That's because there is a place (viz. gas ring) for [cooking] food.

ter), mɨstàá tɨ́ rò šáì də́wə́rjìn	àáà, šírò šáì də́wə́rjìn.	(Peter), does Mustafa make tea for him?	Yes, he makes tea for him.

Pourquoi as-tu dit ça?	C'est parce qu'il y a un endroit (l'appareil à gaz qui sonne) pour [faire] le thé.	ɲí àbí nànkàrò gùlwóòm?	átɨyé ɖəlfìlnzɛ́ náà šáìyè Nbéjí tɛ́rò.
Mustapha, les hommes blancs aiment-ils le thé?	Oui, ils l'aiment.	mɨstàá, nàsàrásò tɛ́ sèndí šáì sàràánà wá?	àáà, sàràánà.
Et toi, aimes-tu le thé?	Oui, j'aime beaucoup le thé.	ɲí tɛ́ dùóò? šáì ràámmà wá?	àáà, wúyé zəùrò ràákɛ́nà.
Travailles-tu pour l'homme blanc depuis longtemps?	Oui.	ɲí nàsàrá tɛ́rò cìdànɛ́mìn tɛ́ tùssɛ́nà wá?	àáà, tùssɛ́nà.
Combien de temps?	Deux ans.	sáà Ǹdàúəírò?	sààá ìndírò.
(Smith), depuis combien de temps Mustapha travaille-t-il pour l'homme blanc?	Deux ans.	(Smith), mɨstàá tɛ́ nàsàrá tɛ́rò cìdàjíìn tɛ́ sáà Ǹdàú?	sààá ìndí.

4. Discussion de la classe en Kanouri sur les expériences de travail des stagiaires aussi bien que sur ce qu'ils auront à faire dans le pays hôte.

4. Class discussio as well as thei

5. D'abord, répéter les réponses après l'instructeur; puis se servir de ces mêmes phrases pour répondre aux questions.

5. First repeat th then use the sa

Mustapha, quel genre de nourriture fais-tu pour l'homme blanc? — mɨstàá, bɛ́rì jìřìbí nàsàrá tɛ́rò dəwərtɨmìn?

Je (lui) fais du gruau. — bɛ́lɨm dəwərŋìn.
du ragoût. — ḳálú
du "ndelei". — Ǹdèlèí
du riz. — šènkáfá
du pain. — búrədì
des galettes de fèves. — kóséí
des galettes de mais — tábísḳà
des galettes de semoule. — fìnkàsɛ́

ɪ̀ àbí nànkàrò ùlwóòm?	átɨ̀yé ɖə̀lɪ̀ìlnzɛ́ náà šáìyè Nbéjí tɛ́rò.	Why did you say that?	That's because there is a place [viz. gas ring] for [making] tea.
ìstàá, nàsàrásò tɛ́ ə̀ndí šáì sàràánà á?	àáà, sàràánà.	Mustafa, do white men like tea?	Yes, they do.
ɪ́ tɛ́ dùóò? šáì àámmà wá?	àáà, wúyé zə́ùrò ràákɛ́nà.	What about you, do you like tea?	Yes, I like tea very much.
ɪ́ nàsàrá tɛ́rò ìdànɛ́mìn tɛ́ ùssɛ́nà wá?	àáà, tùssɛ́nà.	Have you been working for the white man for a long time?	Yes.
sáà Ǹdàúə̀ɪ́rò?	sààá ìndɪ́rò.	How long?	Two years.
(Smith), mɨ̀stàá tɛ́ àsàrá tɛ́rò cìdàjɪ́ìn tɛ́ sáà Ǹdàú?	sààá ìndí.	(Smith), how long has Mustafa been working for the white man?	Two years.

xpérien es
r ce qu'ils

4. Class discussion in Kanuri of trainees' past work experience, as well as their work plans in the host country.

ucteur; puis
e aux questions.

5. First repeat the response sentences after the instructor; then use the same sentences to answer the questions posed.

mɨ̀stàá, bɛ́rì jɪ̌ɾɪ̀bí nàsàrá tɛ́rò də́wə́rtɨ̀mɪ̀n?

Mustafa, what kind of food do you make for the white man?

bɛ́lɨ̀m də́wə́rŋɪ̀n.
kálú
Ndèlèí
šənkáfá
búrə́dì
kósə́í
tábɪskà
fɨ̀nkàsɛ́

I make (him) gruel.
stew.
'ndelei'.
rice.
bread.
bean cakes.
corn cakes.
wheat cakes.

(L'instructeur doit expliquer dans les détails comment sont préparés les aliments Kanouri cités ci-dessus.)

(The instructor
Kanuri foods men

6. Répéter les questions et réponses suivantes plusieurs fois.

6. Repeat the f

Est-ce un plat que tu veux?	Oui, je veux un plat.	tásà wá ràáàm?	àáà, tásà ràáskò
Est-ce une cuillère que tu veux?	Oui, je veux une cuillère.	cókòl	cókòl
Est-ce un pot que tu veux?	Oui, je veux un pot.	kólò	kólò
Est-ce un couteau que tu veux?	Oui, je veux un couteau.	jánà	jánà
Est-ce un verre que tu veux?	Oui, je veux un verre.	fìnjáàl	fìnjáàl
Est-ce un livre que tu veux?	Oui, je veux un livre.	kìtáù	kìtáù

7. Répondre à ces questions comme indiqué.

7. Respond to t

Quel plat veux-tu?	Je veux ce plat.	tàsàbí ràáàm?	tásà túdù ràáskò
Quelle cuillère veux-tu?	Je veux cette cuillère.	còkòlbí	cókòl
Quel pot veux-tu?	Je veux ce pot.	kòlòbí	kólò
Quel couteau veux-tu?	Je veux ce couteau.	jànàbí	jánà
Quel verre veux-tu?	Je veux ce verre.	fìnjààlbí	fìnjáàl
Quel livre veux-tu?	Je veux ce livre.	kìtàùbí	kìtáù

8. Répéter ce qui suit.

8. Repeat the f

Je veux un plat à nourriture.	tásà bɛ́rìyè ràáskò.
une cuillère à thé.	cókòl ̌sáìyè
un pot à eau.	kólò Njíìyè
un couteau à pain.	jánà búrɔ̀dìyè
un verre pour boire.	fìnjáàl Ǹjíìyè
un livre Kanouri.	kìtáù kànúrìyè

ent sont

(The instructor should here explain in detail how the Kanuri foods mentioned above are prepared.)

sieurs fois.

6. Repeat the following questions and answers several times.

wá ràáàm?	àáà, tásà ràáskò.	Is it a plate you want?	Yes, I want a plate.
	cókòl	Is it a spoon you want?	Yes, I want a spoon.
	kólò	Is it a pot you want?	Yes, I want a pot.
	jánà	Is it a knife you want?	Yes, I want a knife.
áàl	fìnjáàl	Is it a glass you want?	Yes, I want a glass.
u	kìtáù	Is it a book you want?	Yes, I want a book.

7. Respond to these questions as indicated.

bí ràáàm?	tásà túdù ràáskò.	Which plate do you want?	I want that plate.
lbí	cókòl	Which spoon do you want?	I want that spoon.
bí	kólò	Which pot do you want?	I want that pot.
bí	jánà	Which knife do you want?	I want that knife.
àálbí	fìnjáàl	Which glass do you want?	I want that glass.
ùbí	kìtáù	Which book do you want?	I want that book.

8. Repeat the following.

bírìyè ràáskò.	I want a plate for food.
l šáìyè	a tea spoon.
Ǹjíìyè	a water pot.
búrdìyè	a bread knife.
áàl Ǹjíìyè	a drinking glass.
ù kànúrìyè	a Kanuri book.

9. La révision suivante est un dialogue supposé avoir lieu dans un réfectoire de collège, au restaurant, dans un magasin ou même à la maison. Les étudiants doivent l'interpréter en classe, en substituant par des mots appropriés ceux entre parenthèses.

A. Veux-tu quelque chose?	àwó láá ràámmà wá?
B. Oui.	àáà.
A. Que veux-tu?	àbí ràáàm?
B. Je veux (une cuillère).	(cókòl) ràáskò.
A. Quel genre de (cuillère) veux-tu?	(cókòl) jìřìbí ràáàm?
B. Je veux (une cuillère à thé).	(cókòl) (šáìyè) ràáskò.

10. Répondre à ces questions comme indiqué:

a) De quelle ville es-tu?	a) ɲí bɨlàbíìn kádìm?
Je suis de Chicago.	wú cìkágòlàn kádíkò.
Maiduguri.	yérwàlàn
Damaturu.	dámátúrúlàn
Magumeri.	màùmèrílàn
Gongolon.	góngòlóŋlàn
Bama.	bámálàn
b) Comment es-tu venu?	b) ɲí fùtùbíìn kádìm?
Je suis venu à pied.	wú šíìlàn kádíkò.
venu en auto/car/camion.	mótàlàn
venu à dos de chameau.	kářímolàn

11. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

De quelle ville es-tu?	Je suis de Maiduguri.	ɲí káàm bɨlàbíbè?	wú káàm yérwàl
De quelle cité es-tu?	Je suis de Kano.	bɨrɲìbíbè?	Kánòbè
De quelle circonscription es-tu?	Je suis de Lamisula.	Ngùròbíbè?	Làmìsù
De quelle province es-tu?	Je suis de Congolon.	sìdìbíbè?	góngò
De quel pays es tu?	Je suis d'Amérique.	lɛ̀rdɛ́bíbè?	ámbìrí

sé avoir lieu
nt, dans un
doivent
r des mots

9. The following review dialogue is to be assumed to be taking place in a college dining-room, at a restaurant, in a store, or even at home. Students are to act it out in class, substituting other appropriate words for those enclosed in parentheses.

àwó láá ràámmà wá?	Do you want something/anything?
ààà.	Yes, I do.
àbí ràáàm?	What do you want?
(cókòl) ràáskò.	I want a (spoon).
(cókòl) jìřìbí ràáàm?	What type of (spoon) do you want?
(cókòl) (šáìyè) ràáskò.	I want a (tea spoon).

10. Respond to these questions as indicated:

a) ɲí bɨlàbíìn kádìm?	a) What town are you from?
wú cìkágòlàn kádíkò.	I am from Chicago.
yérwàlàn	Maiduguri.
dámátúrúlàn	Damaturu.
màùmèrílàn	Magumeri.
góngòlóŋlàn	Gongolon.
bámálàn	Bama.
b) ɲí fùtùbíìn kádìm?	b) How did you come?
wú šíìlàn kádíkò.	I came on foot.
mótàlàn	by car/bus/truck.
kářímolàn	on a camel.

diqué.

11. Respond to the following questions as indicated.

. ɲí káàm bɨlàbíbè?	wú káàm yérwàbè.	What town are you from? I am from Maiduguri.
bɨrɲìbíbè?	Kánòbè.	What city are you from? I am from Kano.
Ńgùròbíbè?	Làmìsùlábè.	What (election) ward are you from? I am from Lamisula.
sìdìbíbè?	góngòlóŋbè.	What district are you from? I am from Congolon.
lɔ̀rdɛ́bíbè?	ámbɨríkàbè.	What country are you from? I am from America.

12. Répondre à ces questions comme indiqué:

12. Respond

Combien d'entre eux est-il possible pour une personne de faire fonctionner en même temps?	sèndí Ǹdàú kɘ́lkɘ́lrò cìdàtɨ́rò mòònjɨ́ìn?
On peut faire fonctionner les deux en même temps.	sèndí ìndísó kɘ́lkɘ́lrò cìdàtɨ́rʊ̀ mòò
On peut faire fonctionner tous les trois en même temps.	yàskɨ́só
On peut faire fonctionner tous les quatre en même temps.	déɨ́só
On peut faire fonctionner tous les cinq en même temps.	wúùsó
On peut faire fonctionner tous les dix en même temps.	mèúsó
On peut les faire fonctionner tous en même temps.	sámmásó

13. Répéter individuellement et après l'instructeur les questions et réponses suivantes:

13. Repeat instruc

Est-il possible de faire fonctionner tous les trois simultanément?	Oui, il est possible de le faire.	sèndí yàskɨ́só kɘ́lkɘ́lrò cìdàtɨ́rò mòònjɨ́ìn bá?
Est-il possible de se servir de tous les trois simultanément?		sèndí yàskɨ́só kɘ́lkɘ́lrò fèìdàtɨ́rò mòònjɨ́ìn bá?
Est-il possible de surveiller tous les trois simultanément?		sèndí yàskɨ́só kɘ́lkɘ́lrò kùrúùrò mòònjɨ́ìn bá?
Est-il possible de laver tous les trois simultanément?		sèndí yàskɨ́só kɘ́lkɘ́lrò túltɨ́rò mòònjɨ́ìn bá?

àáà, mòònjɨ́ì

12. Respond to these questions as indicated:

Ǹdàú kə́lkə́lrò cìdàtɨ́rò ìn?	How many of them is it possible for one to operate at the same time?
ìndísó kə́lkə́lrò cìdàtɨ́rǒ mòònjɨ́ìn.	One can operate both of them at the same time.
yàskɨ́só	One can operate all three of them at the same time.
déɨ́só	One can operate all four of them at the same time.
wúùsó	One can operate all five of them at the same time.
mèúsó	One can operate all ten of them at the same time.
sámmásó	One can operate all of them simultaneously.

13. Repeat the following questions and answers after the instructor/a member of the class:

yàskɨ́só lrò cìdàtɨ́rò ɨ́ìn bá?	àáà, mòònjɨ́ìn.	Is it possible to operate all three simultaneously?	Yes, it is.
yàskɨ́só lrò fə̀ìdàtɨ́rò ɨ́ìn bá?		Is it possible to use all three simultaneously?	
yàskɨ́só lrò kùrúùrò ɨ́ìn bá?		Is it possible to look at/inspect all three simultaneously?	
yàskɨ́só lrò túltɨ́rò ɨ́ìn bá?		Is it possible to wash all three simultaneously?	

Est-il possible de nettoyer tous les trois simultanément?	Oui, il est possible de le faire.	sèndí yàskɨsó kɘlkɘlrò yàsàrò mòònjíìn ba?	àáà, mòònjíìn.	Is it p all thr
Est-il possible de faire cuire tous les trois simultanément?		sèndí yàskɨsó kɘlkɘlrò détɨrò mòònjíìn ba?		Is it p all thr

14. Répéter d'abord ces questions et réponses, ensuite ne répondre que lorsque ces mêmes questions sont posées.

14. First repeat these qu when the same question

Est-ce que chaque chose est à sa place?	Oui, chaque chose est à sa place.	àbísó/àbí wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, àbísó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?
Est-ce que chacun est à sa place?	Oui, chacun est à sa place.	Ǹdúsó/Ǹdú wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, Ǹdúsó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?
Est-ce que chaque livre est à sa place?	Oui, chaque livre est à sa place.	kìtáù wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, kìtáù wòsó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?
Est-ce que chaque garçon est à sa place?	Oui, chaque garçon est à sa place.	tádà wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, tádà wòsó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?
Est-ce que chaque fille est à sa place?	Oui, chaque fille est à sa place.	férò wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, férò wòsó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?
Est-ce que chaque cheval est à sa place?	Oui, chaque cheval est à sa place.	fɨìr wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, fɨìr wòsó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?
Est-ce que chaque auto est à sa place?	Oui, chaque auto est à sa place.	mótà wòsó náànzɨ náànzɨà wá?	àáà, mótà wòsó náànzɨ náànzɨà.	Is ever place?

15. Répéter d'abord les réponses plusieurs fois, puis répondre à la question posée avec ces mêmes phrases.

15. First repeat the resp answer the question p

Quel genre d'objets y a-t-il dans l'endroit où sont rangées les choses?	súró gìnátɨrèmbè tɨìn àbísò Ǹbéjí?	What things
Il y a des bols en bois. des assiettes. des verres.	súró tɨìn búúrsò Ǹbéjí. tásàsò fìnjáàlsò	There

ó àrò	àáà, mòònjíìn.	Is it possible to clean all three simultaneously? Yes it is.
ó frò		Is it possible to cook all three simultaneously?

14. First repeat these questions and answers, then respond only when the same questions are posed.

só fà wá?	àáà, àbísó náànzf náànzfà.	Is everything in its place? Yes, everything is in its place.
só fà wá?	àáà, Ǹdúsó náànzf náànzfà.	Is everybody in his place? Yes, everybody is in his place.
fà wá?	àáà, kìtáù wòsó náànzf náànzfà.	Is every book in its place? Yes, every book is in its place.
fà wá?	àáà, tádà wòsó náànzf náànzfà.	Is every boy in his place? Yes, every boy is in his place.
fà wá?	àáà, férò wòsó náànzf nǎànzfà.	Is every girl in her place? Yes, every girl is in her place.
fà wá?	àáà, ffìr wòsó náànzf náànzfà.	Is every horse in its place? Yes, every horse is in its place.
fà wá?	àáà, mótà wòsó náànzf náànzfà.	Is every car in its place? Yes, every car is in its place.

15. First repeat the response sentences several times, then answer the question posed with the same sentences.

rèmbè tfìn àbísò Ǹbéjí?	What kind of things are in the place where things are kept?
úrsò Ǹbéjí. ásàsò ìnjáàlsò	There are wooden bowls there. dishes glasses

Il y a des pots.	súró tɨ̀n cókòlsò Ǹbéjí.
des cuillères.	jánàsò
des couteaux.	kàzɨ́mùsò
des bouteilles.	kólwásò
des tasses.	kwɛ́ɛ̀ssò

16. Suivre les instructions de l'exercice 15.

16. Follow the

Et ça, qu'est-ce que c'est?	ádɨ̀yé àbí?
C'est la cuisine.	ádɨ̀ kònnùrɛ́m.
C'est là où les choses sont rangées.	kɛ́rè gɨ̀nátɨ́rèm.
C'est la salle de bains.	kàsàlàrɛ́m.
Ce sont les toilettes.	tùsùrɛ́m.
C'est la buanderie.	tùltɨ̀rɛ́m.
C'est là où nous dormons/chambre à coucher.	bùnàrɛ́m.
C'est la salle de séjour.	nɛ́ptɨ́rèm.
C'est un restaurant.	bɨ̀rìrɛ́m.
C'est une parcelle de rizière/paddy/ferme.	šènkàfàrɛ́m.
C'est une parcelle d'arachides/ferme.	kòljìrɛ́m.

17. Répéter individuellement après l'instructeur.

17. Repeat the

Je te le dis, il n'y a que moi pour faire des choses comme ça!	Lállé, àwɔ́ɲí ádɨ̀ sɛ́í wú!
Je te le dis, il n'y a que toi pour faire des choses comme ça!	Lállé, àwónɨ́m ádɨ̀ sɛ́í ɲí!
Je te le dis, il n'y a que lui pour faire des choses comme ça!	Lállé, àwónzɨ́ ádɨ̀ sɛ́í ší!
Je te le dis, il n'y a que nous pour faire des choses comme ça!	Lállé, àwóndé ádɨ̀ sɛ́í àndí!
Je te le dis, il n'y a que vous pour faire des choses comme ça!	Lállé, àwóndó ádɨ̀ sɛ́í nèndí!
Je te le dis, il n'y a qu'eux pour faire des choses comme ça!	Lállé, àwónzá ádɨ̀ sɛ́í sèndí!

súró tɨ̀n cókòlsò Ǹbéjí.	There are pots there.
jánàsò	spoons
kàzɨ́mùsò	knives
kólwásò	bottles
kwə́ə̀ssò	cups

16. Follow the instructions for Drill No. 15.

ádɨ̀yé àbí?	And what is this?
ádɨ̀ kònnùrə́m.	It's the kitchen.
kə́rè gɨ̀nátɨ́rèm.	It's where things are kept.
kàsàlàrə́m.	It's the shower room/bathroom.
tùsùrə́m.	It's the rest area.
tùltɨ̀rə́m.	It's the place for washing things.
bùnàrə́m.	It's where we sleep/the bedroom.
nə́ptɨ́rèm.	It's the sitting room.
bɨ̀rìrə́m.	It's a restaurant.
šənkàfàrə́m.	It's a rice plot/paddy/farm.
kòljìrə́m.	It's a peanut plot/farm.

17. Repeat the following after the instructor/a member of the class.

Lállé, àwɔ́ɲí ádɨ̀ sə́í wú!	I tell you, only I can do things like this!
Lállé, àwónɨ́m ádɨ̀ sə́í ɲí!	I tell you, only you can do things like this!
Lállé, àwónzɨ́ ádɨ̀ sə́í ší!	I tell you, only he can do things like this!
Lállé, àwóndé ádɨ̀ sə́í àndí!	I tell you, only we can do things like this!
Lállé, àwóndó ádɨ̀ sə́í nəndí!	I tell you, only you can do things like this!
Lállé, àwónzá ádɨ̀ sə́í səndí!	I tell you, only they can do things like this!

NOTES GRAMMATICALES

1. Le suffixe -bí:

Quand le suffixe -bí "quel, lequel, quelle, laquelle?" est ajouté à un mot (ordina ement un nom), tout ton de ce mot doit être changé au ton bas, s'il ne l'est pas déjà.

Exemple: fátò , fàtòbí maison , quelle maison?
kámú , kàmùbí femme , quelle femme?

2. Le suffixe -rə́m/-rə̀m:

Le rôle le plus courant du suffixe -rə́m/-rə̀m est de désigner l'endroit où quelque chose est faite. Cependant d'autres définitions de même rapport lui sont attribuées.

La variante -rə́m est couramment utilisée avec des noms. Chaque ton de tels noms qui n'est pas fondamentalement bas doit être changé à ce ton lorsque ce suffixe est ajouté.

Les deux variantes sont employés avec les noms verbaux (voir leçon VI, Note 3): -rə̀m quand le ton précédent est haut et -rə́m quand celui-ci est bas.

Les tons fondamentaux de quelques noms verbaux sont imprévisiblement changés aux tons bas quand le suffixe est ajouté.

3. Les suffixes -só et -sò:

-sò a déjà été vu et son utilisation illustrée, voir leçon V, note 2.

-só indique la plurarité dans la plupart des cas. Précisément il est souvent employé dans le sens de "chacun ou tous" ou "tout". Ce dernier est utilisé quand il est ajouté à ce nombre numéral, exemple:

ábísó : "tout" (àbísò "quelles choses?")
yàskɨ́só : tous les trois.

Ses autres significations sont trop particularisées pour être aborder dans un cours élémentaire.

Grammatical Notes

1. The suffix -bí:

When the suffix -b
noun), every tone
low. E.g.

fátò , fàtòbí
kámú , kàmùbí

2. The suffix -rə́m/-r

The most common m
where something i

The variant -rə́m
such nouns which
when this suffix

The two variants a
VI, Note 3): -rə̀m
-rə́m when this to

The inherent tones
to low when this

3. The suffixes -só

The latter of the
usage illustrated

The former indica
it is often used
when it is attach

àbísó 'everythi
yàskɨ́só 'all thre

Its other meaning

aquelle?" est
ton de ce mot
s déjà.

ison?
mme?

Grammatical Notes

1. The suffix -bí:

When the suffix -bí 'which?' is attached to a word (usually a noun), every tone of that word which is not low is changed to low. E.g.

fátò , fàtòbí house , which house?
kámú , kàmùbí woman , which woman?

2. The suffix -rə́m/-rə̀m:

est de désigner
nt d'autres
es.

The most common meaning of the suffix -rə́m/-rə̀m is that of a place where something is done. Other related meanings occur, however.

des noms.
ntalement
fixe est

The variant -rə́m is used most commonly with nouns. Every tone of such nouns which is not inherently low must be changed to low when this suffix is attached.

ms verbaux
récédent

The two variants are used with verbal nouns (for these cf. Lesson VI, Note 3): -rə̀m when the immediately preceding tone is high, and -rə́m when this tone is low.

ux sont imprévisible-
st ajouté.

The inherent tones of some verbal nouns are unpredictably changed to low when this suffix is attached.

3. The suffixes -só and -sò:

e, voir leçon V,

The latter of these two suffixes has already been described and its usage illustrated; see Lesson V, note 2.

cas. Précisément
un ou tous" ou
ajouté à ce nombre

The former indicates plurality in most of its usages. Specifically, it is often used to mean 'every' or 'all'. The latter meaning when it is attached to numerals. E.g.

àbísó 'everything' (cf. àbísò 'what things?')
yàskísó 'all three'

arisées pour être

Its other meanings are much too specialized for an elementary course.

VOCABULAIRE /VOCABULARY

vérité	jírè	truth
plat, assiette	tásà	plate, dish
verre, gobelet	fìnjáàl	glass, tumbler
bouteille	kólwá	bottle
tasse (à thé, à café)	kwəəs	cup (for tea, coffee)
cuisine	kònnurəm	kitchen
saleté	kàdáù	dirt
homme blanc	nàsàrá	White man
ragoût, soupe	kálú	stew, soup
thé	šái	tea
articles, choses	kərè	articles, things.
endroit où les choses sont rangées	gɨnátɨrèm	place where things ar
salle de bains	kasàlàrəm	shower room
toilettes	tùsùrəm	rest area
endroit où les choses sont lavées (buanderie)	tùltɨrəm	place where things ar
endroit pour dormir; chambre à coucher	bùnàrəm	place for sleeping, b
salle de séjour	nəptɨrèm	sitting room
restaurant	bɨrìrəm	restaurant
paddy/parcelle/ferme	šènkàfàrəm	rice paddy/plot/farm
parcelle d'arachides/ferme	kòljìrəm	peanut plot/farm
riz	šènkáfá	rice
bol en bois	búúr	wooden bowl
cuillère	cókòl	spoon
couteau	jánà	knife
plateau de paille circulaire et très peu profond	ffléì	very shallow circular
fenêtre	tákà	window

jírè	truth
tásà	plate, dish
fìnjáàl	glass, tumbler
kólwá	bottle
kwə́ə̀s	cup (for tea, coffee)
kònnurə́m	kitchen
kàdáù	dirt
nàsàrá	white man
kálú	stew, soup
šáì	tea
kə́rè	articles, things.
gɨ̀nátɬrə̀m	place where things are kept
kasàlàrə́m	shower room
tùsùrə́m	rest area
tùlᵗɨ̀rə́m	place where things are washed
bùnàrə́m	place for sleeping, bedroom
nə́ptɬrə̀m	sitting room
bɨ̀rìrə́m	restaurant
šə̀nkàfàrə́m	rice paddy/plot/farm
kòljìrə́m	peanut plot/farm
šə̀nkáfá	rice
búúr	wooden bowl
cókòl	spoon
jánà	knife
ffléì	very shallow circular straw tray
tákà	window

habits	kàzɛ̀mù	clothes
lit (de bois/métallique)	dʃə́l	bed (of wood/iro
pain	búrədì	bread
galette de fèves	kósəʃ	bean cake
galette plate de maïs	tábʃskà	flat corn cake
galette plate de blé	fɨnkàsɛ̀	flat wheat cake
"ndelei"	Ǹdèlèʃ	'ndelei'
gruau	bɛ̀lɨ̀m	gruel
blanc, propre	búùl	white, clean
et	kùrú	and
complément (utilisé avec búùl)	fə́k	completely (use
simultanément	kə́lkə́lrò	simultaneously
simultanément	kɨ̀láà tìlóàrò	simultaneously
tout	àbʃsó	everything
quelles choses?	àbʃsò	what things?
pas un seul	fə́lmá báà	none at all
je répare, nettoie, époussette	yàsákìn	I repair, clean
je lave	túlŋìn	I wash
je suis surpris, étonné	àjàmŋɛ́nà	I am surprised,
il reste	gəpsɛ́nà	it remains
c'est possible	mòònjʃìn	it is possible
j'utilise	fəìdàtɛ́skìn	I use
j'aime	ràáskɛ́nà	I like
j'arrange	sərəìŋìn	I arrange
je travaille	cìdàŋìn	I work
je cuisine	déŋìn	I cook

kàzɛ́mù	clothes
dʃə́l	bed (of wood/iron)
búrə́dì	bread
kósə́ʃ	bean cake
tábʃskà	flat corn cake
fɨ̀nkàsɛ́	flat wheat cake
Ǹdèlèʃ	'ndelei'
bɛ́lɨ̀m	gruel
búùl	white, clean
kùrú	and
fə́k	completely (used with búùl)
kə́lkə́lrò	simultaneously
kɨ̀láà tìlóàrò	simultaneously
àbʃsó	everything
àbʃsò	what things?
fə́lmá báà	none at all
yàsákìn	I repair, clean, dust
túlŋ̀ìn	I wash
àjàmŋɛ́nà	I am surprised, amazed
gə̀psɛ́nà	it remains
mòònjʃìn	it is possible
fə̀ìdàtɛ́skìn	I use
ràáskɛ́nà	I like
sə̀rə̀ìŋ̀ìn	I arrange
cìdàŋ̀ìn	I work
déŋ̀ìn	I cook

LEÇON VIII/LESSON VIII

Commande d'une table / Ordering a table

DIALOGUE /DIALOGUE

Bill:	Je veux une table et une bibliothèque pour ranger mes livres. En avez-vous ici?	Bíìl:	téwùrrà kábèddà ràákɨnà kìtàùáɲí gɨnátɨrò. náànɨmlàn Nbéjí wá?	Bil
Moussa:	Non, je les fais sur demande seulement.	Músá:	á?á, séí gùlzéíà tɵndìskìn.	Musa
Bill:	Bien, dans ce cas je voudrais que vous me fassiez une table et une bibliothèque.	Bíìl:	átɨ nànkà tɨrò, wúrò téwùrrà kábèddà tɵndɨmíà ràákɨnà.	Bil
Moussa:	Voulez-vous une table ronde avec trois pieds ou une table rectangulaire avec quatre pieds?	Músá:	téwùr tɨ kórkór?átà šíì yàskɨà mánɨmìn ráà kùrúù šíì déɨà tɨ?	Mus
Bill:	Je veux une rectangulaire avec quatre pieds.	Bíìl:	kùrúù šíì déɨà tɨ máìn.	Bil
Moussa:	D'accord, quelles sont les dimensions?	Músá:	m̀ hm̀m̀, àbí bɵyènzɨ tɨ?	Mus
Bill:	Je la veux de un mètre cinquante deux de long, quatre vingt onze centimètres de large et un mètre trente sept de haut.	Bíìl:	àwó máìn tɨ, nɨmkùrúùnzɨ fíìt wúù, kùrú nɨmfɵrɵknzɨyé fíìt yàkɨ, dátɨnzɨyé fíìt déɨ íncì àràkɨà.	Bil
Moussa:	Bien. Maintenant, la bibliothèque. De quelle profondeur, la voulez-vous?	Músá:	yóùwá. kábèd dùóò, nɨmkúrànzɨ àbí èí?	Mus
Bill:	Vingt cinq centimètres.	Bíìl:	íncì mèú.	Bil
Moussa:	Combien d'étagères?	Músá:	kántà Ǹdàú?	Mus
Bill:	Cinq.	Bíìl:	kántà wúù.	Bil

LEÇON VIII/LESSON VIII

le d'une table / Ordering a table

téwùrrà kábèddà ràákɛ́nà ǩìtàùáɲí gɨ̀nátɛ́rò. náànɛ́mlàn Nbéjí wá?	Bill: I want a table and a bookcase for keeping my books. Do you have any around here?
á?á, séí gùlzéíà téndɨ̀skìn.	Musa: No, I only make them on request.
átɨ̀ nànkà tɛ́rò, wúrò téwùrrà kábèddà téndɛ́míà ràákɛ́nà.	Bill: Well, in that case, I would like you to make a table and a bookcase for me.
téwùr tɛ́ kórkór?átà šíì yàskɛ́à mánɨ̀mìn ráà kùrúù šíì déɛ́à tɛ́?	Musa: Do you want a round table with three legs or a rectangular table with four legs?
kùrúù šíì déɛ́à tɛ́ máìn.	Bill: I want a rectangular one with four legs.
m̀ hm̀m̀, àbí béyènzɛ́ tɛ́?	Musa: All right. What will its dimensions be?
àwó máìn tɛ́, nɨ̀mkùrúùnzɛ́ fíìt wúù, kùrú nɨ̀mfɛ́rɛ́knzɛ́yé fíìt yàkɛ́, dátɨ̀nzɛ́yé fíìt déɛ́ íncì àràkɛ́à.	Bill: I want it to be five feet long, three feet wide, and four feet six inches high.
yóùwá. kábèd dùóò, nɨ̀mkúrànzɛ́ àbí èí?	Musa: All right, And now, the bookcase. How deep do you want it to be?
íncì mèú.	Bill: Ten inches.
kántà Ǹdàú?	Musa: How many shelves?
kántà wúù.	Bill: Five.

EXERCICES

1. Répéter individuellement après l'instructeur les phrases suivantes:

Je veux une bibliothèque/cabinet.	kábɔ̀d ràákɨ́nà.
Je veux une table.	téwùr ràákɨ́nà.
Je veux une chaise.	kúrìs ràákɨ́nà.
Je veux une boîte (en bois).	sɔ̀ndúù ràákɨ́nà.
Je veux des montants de lit.	sɨ́mò díɔ́lyè ràákɨ́nà.
Je veux du bois de charpente/bois.	kìská ràákɨ́nà.
Je veux des clous.	kúsà ràákɨ́nà.
Je veux une scie/lime.	dártò ràákɨ́nà.
Je veux un marteau.	hámmà ràákɨ́nà.

2. Substituer par des éléments appropriés ceux entre parenthèses.

Que voulez-vous, une (bibliothèque) ou une (table)?	Je veux une (bibliothèque) pas une (table).	àbí ràáàm, (kábɔ̀d) wá ráà (téwùr)?

3. Répéter les phrases plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre aux questions:

Pourquoi voulez-vous un cabinet? — àbírò kábɔ̀d cìràáàm?

Je veux un cabinet pour ranger mes livres.	kábɔ̀d ràákɨ́nà kìtàùáɲí gɨ̀nátɨ́rò.
Je veux un cabinet pour ranger mes objets.	kɔ̀rèáɲí
Je veux un cabinet pour ranger mes habits.	kàzɨ́mùáɲí
Je veux un cabinet pour ranger mes pots.	kòlòáɲí
Je veux un cabinet pour ranger mes couteaux.	jànàáɲí
Je veux un cabinet pour ranger mes cuillères.	còkòlláɲí
Je veux un cabinet pour ranger mes chaussures.	sùnòáɲí

4. Suivre les instructions de l'exercice 3.

Pourquoi voulez-vous du bois de charpente? — àbírò kìská cìràáàm?

Je veux du bois de charpente pour faire un cabinet. — kábɔ̀d tɔ̀ndòrò kìská cìràáskò.

Drills

1. Repeat the following of the class:

I w
I w
I w
I w
I w
I w
I w
I w
I w

2. Substitute other ap

(téwùr) gɨ̀ɲí — Wha
ràáskò; (kábɔ̀d) ràáskò. — (bo (ta

3. Repeat the response to answer the quest

Wha

I w
I w
I w
I w
I w
I w
I w

4. Follow instructions

Wha

I w

Drills

1. Repeat the following sentences after the instructor/a member of the class:

ákɛ́nà.	I want a bookcase/cabinet.
ákɛ́nà.	I want a table.
ákɛ́nà.	I want a chair.
àákɛ́nà.	I want a (wooden) box.
lyè ràákɛ́nà.	I want bed posts.
ákɛ́nà.	I want lumber/wood.
kɛ́nà.	I want nails.
ákɛ́nà.	I want a saw/file.
ákɛ́nà.	I want a hammer.

2. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

m, (kábɔ̀d) (téwùr)?	(téwùr) gɛ̀ŋí ràáskò; (kábɔ̀d) ràáskò.	What do you want, a (bookcase) or a (table)?	I want a (bookcase) not a (table).

3. Repeat the response sentences many times before using them to answer the question posed:

ɛ́bɔ̀d cìràáàm?	What do you want a cabinet for?
àákɛ́nà kìtàùáŋí gɛ̀nátɛ́rò.	I want a cabinet for keeping my books.
kɔ̀rèáŋí	I want a cabinet for keeping my things.
kàzɛ̀mùáŋí	I want a cabinet for keeping my clothes.
kòlòáŋí	I want a cabinet for keeping my pots.
jànàáŋí	I want a cabinet for keeping my knives.
còkòláŋí	I want a cabinet for keeping my spoons.
sùnòáŋí	I want a cabinet for keepnng my shoes.

4. Follow instructions for Drill 3.

ɛ̀ská cìràáàm?	What do you want lumber for?
ɔ̀ndòrò kìská cìràáskò.	I want lumber for making a cabinet.

Je veux du bois de charpente pour faire une table.		téwùr tèndòrò kɨskáá cìrcàákò.		I
Je veux du bois de charpente pour faire une chaise.		kúrìs		
Je veux du bois de charpente pour faire une fenêtre.		tákà		
Je veux du bois de charpente pour faire une porte.		cɨ̀ìnnà		
Je veux du bois de charpente pour faire un lit.		dɨ́ə́l		
Je veux du bois de charpente pour faire des montants de lit.		sɨ́mò dɨ́ə́lyè		

5.

De quel sont faites les (tables) dans votre pays?	Les tables sont faites de (bois) dans mon pays.	lə́rdìndóòn áàm tɨ́ àbílàn (téwùr) sèdɨ̀ìn?	lə́rdìndéèn áàm tɨ́ kɨskálàn) (téwùr) sèdɨ̀ìn.	Wh ma có

Faire dire aux étudiants avec quels matériaux sont faits les divers objets aux U.S.A. Puis en inversant les rôles dire aux étudiants en guise de réponses à leurs questions en Kanouri, avec quoi sont faits les objets de maison qu'on trouve dans les régons où cette langue est parlée. Leur fournir le vocabulaire nécessaire et qu'ils se servent de la phrase ci-dessus comme modèle.

Have students say what are made of. Then, wit to their questions in Kanuri language area a vocabulary; let them u

6. Répondre à ces questions comme indiqué:

6. Respond to these q

(Smith), que veut Bill de Moussa?	Il veut de lui une table et une bibliothèque.	(Smith), bɨ́ìl tɨ́ náà músáyèlàn àbí májìn?	téwùrrà ábèddà náànzɨ́làn májìn.	(S Bi
(Pierre), y a-t-il des tables ou des bibliothèques?	Il n'y a pas de tables ou de bibliothèques.	(Peter), kábèd láà téwùr náà tɨ́ìn Nbéjí wá?	kábèd láà téwùr náà tɨ́ìn báà.	(P ta th
Est-ce correct, Bill?	Oui.	Bɨ́ìl, ádɨ̀èí wá?	àáà, ádɨ̀ èí.	Is

téwùr tèndòrò kìská cìrcàákò.	I want lumber for making a table.
kúrìs	a chair.
tákà	a window.
cíìnnà	a door.
díél	a bed.
sɨmò díélyè	bed posts.

nt is) .	lérdìndóòn áàm tɨ àbílàn (téwùr) sèdíìn?	lérdìndéèn áàm tɨ kìskálàn) (téwùr) sèdíìn.	What are (tables) made with in your country?	(Tables) are made of (wood) in my country.

tériaux sont faits
nversant les rôles
s à leurs questions
bjets de maison
langue est parlée.
et qu'ils se servent

Have students say what materials various common objects in the U.S. are made of. Then, with roles reversed, tell students, in answer to their questions in Kanuri, what common household objects in the Kanuri language area are made of. Supply students with needed vocabulary; let them use the above sentence as model.

iqué:

6. Respond to these questions as indicated:

i une biblio-	(Smith), bíìl tɨ náà músáyèlàn àbí májìn?	téwùrrà ábèddà náànzɨlàn májìn.	(Smith), what does Bill want from Musa?	He wants a table and a bookcase from him.
de biblio-	(Peter), kábèd láà téwùr náà tɨìn Nbéjí wá?	kábèd láà téwùr náà tɨìn báà.	(Peter), is there any table or bookcase there?	There is no table or bookcase there.
	Bíìl, ádìèí wá?	àáà, ádì èí.	Is that right, Bill?	Yes.

(Smith), pourquoi?	C'est parce que Moussa ne vend pas des objets tels que des bibliothèques.	(Smith), àbí nànkàrò ádɨ̀?	átɨ̀yé dèlfílnzɨ́ músáyé kábèdsò sɨ̀lèdfìn báà tɨ́rò.
(Pierre), que fait Moussa?	Moussa fait des objets tels que des bibliothèques sur demande seulement.	(Peter), Músá tɨ́ àbí sɨ̀dfìn?	Músá tɨ́ sɔ́í gùlzɔ́fà kábèdsò sɨ̀tɔ́ndìn.
Moussa (Pierre) dit-il la verité?	Oui, je fais des bibliothèques, etc. sur demande seulement.	Músá, (Peteryé), jírènzɨ́ wá?	àáà, sɔ́í gùlzɔ́fà kábèdsò tɔ́ndɨskìn.

7. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois:

7. Repeat the follow

Je veux aller au cinéma.	sínímàrò lèngfà ràákɨ́nà.
Je veux manger du riz.	sɔ̀nkáfá búskfà
Je veux voir mon ami.	sáwàŋí rúskfà
Je veux acheter quelque chose.	àwó láá yfwúskfà
Je veux vendre ma voiture.	mótàŋí lèdɨ́skfà
Je veux faire le travail.	cídà tɨ́ dískfà
Je veux quitter cet endroit.	náà átɨ̀ kòlngfà
Je veux partir dans la matinée.	súwà cìngfà
Je veux revenir dans la soirée.	kàjírí wɔ́ltɨ́skfà

8. Suivre les instructions de l'exercice 7.

8. Follow the instru

Je veux/aime aller au cinéma.	sínímàrò lèngfà ràákɨ́nà.
Tu veux/aimes	lènɨ́mfà ràámmà.
Il veut/aime	lèjfà sɨ̀ràɨ́nà.
Nous voulons/aimons	lèŋɔ́fà ràáyénà.
Vous voulez/aimez	lènɨ́wfà ràáwà.
Ils veulent/aiment	lèzɔ́fà sɔ̀ràánà.

9. Répondre aux questions suivantes comme indiqué:

9. Respond to the f

(Smith), que voudrais-tu faire?	Je voudrais aller au cinéma.	(Smith), àbí dímfà ràáàm?	sínímàrò lèngfà ràákɨ́nà/ràáskó.

(Smith), àbí nànkàrò ídɨ?	átɨyé dəlfílnzɨ́ músáyé kábədsò sɨ̀lədíìn báà tɨ́rò.	(Smith), how come?	That's because Musa does not sell things like bookcases.
(Peter), Músá tɨ́ àbí sɨ̀díìn?	Músá tɨ́ sə́í gùlzə́íà kábədsò sɨ̀tə́ndìn.	(Peter) what does Musa do?	Musa makes things like bookcase only on request.
Músá, (Peteryé), jírènzɨ́ wá?	ààà, sə́í gùlzə́íà kábədsò tə́ndɨ̀skìn.	Musa, is (Peter) speaking the truth?	Yes, I make bookcases, etc. only on request.

s:

7. Repeat the following sentences several times:

sínímàrò lèngíà ràákɨ́nà.	I want to go to the movies.
sə̀nkáfá búskíà	I want to eat rice.
sáwàɲí rúskíà	I want to see my friend.
àwó láá yíwúskíà	I want to buy something.
mótàɲí lədɨ́skíà	I want to sell my car.
cídà tɨ́ dískíà	I want to do the work.
náà átɨ̀ kòlngíà	I want to leave this place.
súwà cìngíà	I want to leave in the morning.
kàjírí wə́ltɨ́skíà	I want to return in the evening.

8. Follow the instructions for Drill 7.

sínímàrò lèngíà ràákɨ́nà.	I want/like to go to the movies.
lènɨ́míà ràámmà.	You want/like
lèjíà sɨ̀ràínà.	He wants/likes
lèɲéíà ràáyénà.	We want/like
lènɨ́wíà ràáwà.	You want/like
lèzə́íà sə̀ràánà.	They want/like

lqué:

9. Respond to the following questions as indicated:

(Smith), àbí dímíà ràáàm?	sínímàrò lèngíà ràákɨ́nà/ràáskó.	(Smith), what would like to do?	I would like to go to the movies.

(Pierre), où (Smith) voudrait-il aller?	Il voudrait aller au cinéma.	(Peter), (Smith) tɨ ǸdárÒ lèjíà sɨràáò?	sínímàrò lèjíà sɨràáò.	(Pe (Sm
(Pierre), voudrais-tu aller au cinéma aussi?	Oui, je voudrais aller au cinéma aussi.	(Peter), ŋí yé sínímàrò lèníḿíà ràámmà wá?	àáà, wúyé sínímàrò lèngíà ràákɨ́nà.	(Pe lik mov
(Smith), qu'est-ce que (Pierre) voudrait faire?	Il voudrait aller au cinéma.	(Smith), (Peter) tɨ àbí sɨdíà sɨràáò?	sínímàrò lèjíà sɨràáò/sɨràɨ́nà.	(Sm (Pe
(Smith), voudriez-vous, vous deux, aller ensemble?	Oui, nous voudrions aller ensemble.	(Smith), ŋíà síà rókkó lèníwíà ràáwà wá?	àáà, rókkó lèŋéíà ràáyénà.	(Sm lik
(Pierre et Smith), que voudriez-vous, vous deux, faire ensemble?	Nous voudrions aller ensemble au cinéma.	(Peter-à, Smith-à), àbí rókkó díwíà ràáù?	sínímàrò rókkó lèníwíà ràáyè.	(Pe wou do
(Jean), que voudraient-ils faire ensemble?	Ils voudraient aller ensemble au cinéma.	(John), àbí rókkó sèdíà sèràáò?	sínímàrò rókkó lèzéíà sèràáò.	(J li

10. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

10. Repeat the followi

Je veux que tu ailles au cinéma.	sínímàrò lèníḿíà ràáskɨ́nà.	I
tu manges du riz.	sènkáfá búmíà	
tu visites mon ami.	sáwàŋí rúmíà	
tu achètes quelque chose.	àwó láá yíwúmíà	
tu vendes ma voiture.	mótàŋí lèdíḿíà	
tu fasses mon travail.	cídà tɨ́ díḿíà	
tu quittes cet endroit.	náà átɨ̀ kòllɨ́míà	
tu partes dans la matinée.	súwà cìnɨ́míà	
tu reviennes dans la soirée.	kàjírí wɛ́ltɨ́míà	

11. Suivre les instructions de l'exercice 10.

11. Follow the instruc

J'aime/veux faire le travail.	cídà tɨ́ dískíà ràákɨ́nà.	I
Je veux que tu fasses le travail.	díḿíà	I
qu'il fasse le travail.	sɨdíà	
que nous fassions le travail.	díyéíà ràáskɨ́nà.	
que vous fassiez le travail.	díwíà ràákɨ́nà.	
qu'ils fassent le travail.	sèdíà ràákɨ́nà.	

), (Smith) tɨ lèjíà sɨràáò?	sínímàrò lèjíà sɨràáò.	(Peter), where would (Smith) like to go?	He would like to go to the movies.
),ɲí yé rò lènɨmíà wá?	àáà, wúyé sínímàrò lèngíà ràákɨnà.	(Peter), would you like to go to the movies also?	Yes, I would like to go to the movies also.
), (Peter) tɨ díà sɨràáò?	sínímàrò lèjíà sɨràáò/sɨràɨnà.	(Smith), what would (Peter) like to do?	He would like to go to the movies.
), ɲíà síà lènɨwíà ràáwà	àáà, rókkó lèɲéíà ràáyénà.	(Smith), would you two like to go together?	Yes, we would like to go together.
-à, Smith-à), kkó díwíà	sínímàrò rókkó lènɨwíà ràáyè.	(Peter and Smith), what would you two like to do together?	We would like to go to the movies together.
, àbí rókkó sèràáò?	sínímàrò rókkó lèzéíà sèràáò.	(John), what would they like to do together?	They would like to go to the movies together.

10. Repeat the following sentences several times.

àrò lènɨmíà ràáskɨnà.	I want you to go to the movies.
ɨá búmíà	to eat rice.
ɨ rúmíà	to visit my friend.
ɨá yíwúmíà	to buy something.
ɨ lèdɨmíà	to sell my car.
tɨ dímíà	to do the work.
tɨ kòllɨmíà	to leave this place.
cìnɨmíà	to leave in the morning.
ɨ wɛ́ltɨmíà	to return in the evening.

11. Follow the instruction for drill 10.

tɨ dískíà ràákɨnà.	I like/want to do the work.
dímíà	I want you
sɨdíà	him
díyéíà ràáskɨnà.	us
díwíà ràákɨnà.	you people
sèdíà ràákɨnà.	them

12. Répondre à ces questions comme indiqué:

Moussa, qu'a voulu Bill?	Il a voulu que je lui fasse une table et une bibliothèque.	Músá, bíìl tɨ́ àbí sɨ̀ràáò?	téwùrrà kábɛ̀ddà ʃ̌írò tɛ́ndɨ́skíà sɨ̀ràáò.
(Smith), Bill a-t-il voulu que Moussa lui fasse une table et une bibliothèque?	Oui, il a voulu que Moussa lui fasse une table et une bibliothèque.	(Smith), bíìl tɨ́ Músáyé téwùrrà kábɛ̀ddà ʃ̌írò sɨ̀tɛ́ndíà sɨ̀ràɨ́nà wá?	ààà, Músáyé téwùrrà kábɛ̀ddà ʃ̌írò sɨ̀tɛ́ndíà sɨ̀ràɨ́nà.
Bill, qu'as-tu voulu que Moussa fasse pour toi?	J'ai voulu qu'il me fasse une table et une bibliothèque.	Bíìl, àbí Músá ɲ́írò sɨ̀díà ràáàm?	téwùrrà kábɛ̀ddà wúrò sɨ̀tɛ́ndíà ràáskò.
Je vois. Maintenant, Moussa, veux-tu faire une table et une bibliothèque pour Bill?	Oui, je veux lui faire une table et une bibliothèque.	yóò, Músá ɲ́í tɨ́ Bíìlrò téwùrrà kábɛ̀ddà tɛ́ndɨ́míà ràámmà wá?	ààà, ʃ̌írò téwùrrà kábɛ̀ddà tɛ́ndɨ́skíà ràákɨ́nà.
Et pour moi, veux-tu me faire quelque chose?	Oui, mais que veux-tu que je fasse pour toi?	wúrò dùóò? àwó láá wúrò tɛ́ndɨ́míà ràámmà wá?	ààà; àbí ɲ́írò tɛ́ndɨ́skíà ràáàm?

13. D'abord, répéter les phrases suivantes plusieurs fois, puis les utiliser pour répondre à la question posée:

Quel genre de table veux-tu?	téwùr jìɾ̌ìbí mánɨ̀mìn?
Je veux une table ronde.	téwùr kórkór?átà máìn.
une longue table haute.	kùrúù
une grande table.	kúrà
une petite table.	gàná
une table basse.	kàfúù
une large table.	fɛ́rɛ́k

14. Suivre les instructions de l'exercice 13.

Quelles sont ses dimensions?	àbí bɛ́yènzɨ́ tɨ́?
Cinq pieds de long (ou un mètre cinquante deux de long)	nɨ̀mkùrúùnzɨ́ fíìt wúù.

12. Respond to these questions as indicated:

Músá, bíìl tí àbí sɨràáò?	téwùrrà kábèddà šírò téndɨskíà sɨràáò.	Musa, what did Bill want?	He wanted me to make him a table and a bookcase.
(Smith), bíìl tɨ Músáyé téwùrrà kábèddà šírò sɨténdíà sɨràɨnà wá?	àáà, Músáyé téwùrrà kábèddà šírò sɨténdíà sɨràɨnà.	(Smith), did Bill want Musa to make him a table and a bookcase?	Yes, he wanted Musa to make him a table and a bookcase.
Bíìl, àbí Músá ɲírò sɨdíà ràáàm?	téwùrrà kábèddà wúrò sɨténdíà ràáskò.	Bill, what did you want Musa to make for you?	I wanted him to make me a table and a bookcase.
yóò, Músá ɲí tɨ Bíìlrò téwùrrà kábèddà téndɨmíà ràámmà wá?	àáà, šírò téwùrrà kábèddà téndɨskíà ràákɨnà.	I see. Now, Musa do you want to make a table and a bookcase for Bill?	Yes, I want to make him a table and a bookcase.
u wúrò dùóò? àwó láá wúrò téndɨmíà ràámmà wá?	àáà; àbí ɲírò téndɨskíà ràáàm?	What about me, do you want to make me something?	Yes, but what do you want me to make for you?

usieurs fois,
tion posée:

13. First, repeat the following response sentences several times, then use them in answering the question posed:

téwùr jìřìbí mánìmìn?	What kind of table do you want?
téwùr kórkór?átà máìn.	I want a round table.
kùrúù	a long high table.
kúrà	a big table.
gànáá	a small table.
kàfúù	a low table.
fórók	a wide table.

14. Follow the instruction for Drill 13.

àbí béyènzɨ tɨ?	What are its dimensions?
nɨmkùrúùnzɨ fíìt wúù.	Five feet long.

Trois pieds de large. (ou quatre vingt onze centimètres de large)	nɨmfərəknzɨ fíìt yàkɨ.
Quatre pieds et six pouces de haut. (ou un mètre trente sept de haut)	dátɨnzɨ fíìt déɨ ínɔì àràkɨà.
Dix pouces de profondeur. (ou vingt cinq centimètres de profondeur)	nɨmkúrànzɨ ínɔì mèú.
Approximativement trois pieds de large. (ou quatre vingt onze centimètres de large)	nɨmfərəknzɨ fíìt yakɨəí.

NOTE: Les Kanouriens qui ne sont pas lettrés en anglais, utilisent les mesures traditionnelles qui suivent:

NOTE: Kanuri speak
following traditio

kàwáà	: empan (l'empan kanouri est la mesure comprise entre le pouce et le médius).	kàwáà : span (th the
záà	: coudée, mesure comprise entre le coude et le bout du médius.	záà : cubit,
gíbədɨ	: est mesuré par la plante du pied et va du talon au bout de l'orteil:	gɨbədɨ : the dist heel to
dàngá	: pas.	dàngá : pace.

15. Pour exercice, faire dire aux étudiants les mesures du mobilier de la classe: tables, bureaux, tableaux noirs, portes, tableaux, cartes, etc.

15. For practice, items of furni
doors, picture

16. Répéter les phrases plusieurs fois d'abord, puis les utiliser pour répondre à la question posée:

16. First, repeat
them to answer the

Quel genre de bois veux-tu pour faire la table?	kɨská jìřìbí mánɨmìn téwùr tɨ tèndòrò?
Je veux du bois dur.	kɨská cíbbù máìn.
souple.	tɨlálà
rugueux.	kɨsàsà
lisse.	súlsɨl
rectiligne.	sək
plat.	fərək
du bon bois.	Ngɨlà

nɨmfɔ́rɔ́knzɛ́ fíìt yàkɛ́. Three feet wide.

dátɨnzɛ́ fíìt déɛ́ ínɔ̀ì àràkɛ́à. Four feet six inches high.

nɨmkúrànzɛ́ ínɔ̀ì mèú. Ten inches deep.

nɨmfɔ́rɔ́knzɛ́ fíìt yakɛ́ɔ̀í. Approximately three feet wide.

)

és en anglais,
suivent:

sure comprise
s).

coude et

et va du

NOTE: Kanuri speakers who are not literate in English use the following traditional measures:

kàwáà : span (the Kanuri span is measured between the thumb and the middle finger).

záà : cubit, the distance from the elbow to the tip of the middle finger.

gɛ́bɔ̌dɨ̀ : the distance measured on the sole of the foot, from the heel to the tip of the big toe.

dàngá : pace.

s les mesures du
, tableaux noirs,

15. For practice, have students tell the measurements of the various items of furniture in the class-room: tables, desks, blackboards, doors, pictures, maps, etc.

abord, puis les utiliser

16. First, repeat the response sentences several times; then use them to answer the question posed:

kɨskáɔ́ jìřìbí mánɨ̀mìn téwùr tɛ́ tèndòrò? What kind of wood do you want for making the table?

kɨskáɔ́ cíbbù máìn. I want hard wood.

tɛ́lálà soft

kɨsàsà rough

súlsɛ́l smooth

sɔ́k straight

fɔ́rɔ́k flat

Ngɛ́là good

NOTES GRAMMATICALES

1. Formes de verbes en -ía:

Les formes de verbes finissant en -ía sont obtenues en ajoutant les suffixes du Temps VII (voir Leçon XX) et en faisant suivre la racine du verbe par -à. Les combinaisons de ces deux suffixes utilisées avec les verbes du Groupe A sont:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ngía	-ɲéía
2.	-nɛmía	-nɛwía
3.	-jía	-zɛ́ía

lèngía "aller" ; "to go"

1.	lèngía	lèɲéía
2.	lènɛmía	lènɛwía
3.	lèjía	lèzɛ́ía

Les combinaisons du Groupe B sont:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skía	-yéía
2.	-mía	-wía
3.	sɛ—ía	sɛ̀—ía

dískía "faire" ; "to do"

1.	dískía	díyéía
2.	dímía	díwía
3.	sɛ̀día	sɛ̀día

Les formes de verbes en -ía ont deux emplois importants. Le premier, dans les constructions telles que "Je veux (que)", voir exercices No. 7-12 de cette leçon. Le second important emploi sera introduit plus tard.

Grammatical Notes

1. Verb forms in -ía:

Verb forms ending in -ía are
suffixes (see lesson XX) fol
nation of these two suffixes

The combinations used with Grou

Verb forms in -ía have two imp
'I want to' constructions, for
present lesson. Their second i
later.

tenues en
n XX) et
Les com-
les verbes

Grammatical Notes

1. Verb forms in -fà:

Verb forms ending in -fà are obtained by suffixing the Tense VII suffixes (see lesson XX) followed by -à to verb stems. The combination of these two suffixes used with Group A verbs are:

ingulier/Singular	Pluriel/Plural
. -ngfà	-ŋéfà
. -nɛfmfà	-nɛfwfà
. -jfà	-zɛ́fà
. lèngfà	lèŋéfà
. lènɛfmfà	lènɛfwfà
. lèjfà	lèzɛ́fà

The combinations used with Group B verbs are listed below:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
. -skfa	-yéfà
. -mfà	-wfà
. sɨ—fà	sə̀—fà
. dfskfà	dfyéfà
. dfmfà	dfwfà
. sɨ̀dfà	sə̀dfà

importants.
e "Je veux
on. Le
tard.

Verb forms in -fà have two important usages. One of these is in 'I want to' constructions, for which see Drills No. 7-12 of the present lesson. Their second important usage will be introduced later.

2. Les dérivations avec nɨm-

Les noms sont dérivés des adjectifs auxquels on ajoute le préfixe -nɨm ; exemple: nɨmkùrúù "longueur" de kùrúù "long".

2. Derivations w

Nouns are der
nɨmkùrúù 'len

VOCABULAIRE/VOCABULARY

table	téwùr	table
chaise	kúrìs	chair
porte	cínnà	door
cabinet, bibliothèque, étagère	kábɔ̀d	cabinet, bookcas
bois de charpente, bois	kɨ̀ská	lumber, wood
boîte en bois	sɔ̀ndúù	wooden box
comptoir, étagère, méplat	kántà	counter, shelf,
clou	kúsà	nail
scie, lime	dártɔ̀	saw, file
marteau	hámmà	hammer
chaussures	súnó	shoes
hauteur	dátɨ̀	height
dimensions, mesures	bɛ́yè	dimensions, mea
pieds	fíìt	feet
pouce	íncì	inches
pas	dàngá	pace
empan	kàwáà	span
coudée (mesure du coude au bout du médius)	záà	distance from
mesure du talon au bout de l'orteil	gɨ́bɔ̀dɨ̀	distance from h
gros, grand	kúrà	big, large
petit, peu	gànáá	small, little,

2. Derivations with nɨm-

auxquels on
ɨmkùrúù "longueur"

Nouns are derived from adjectives with the prefix nɨm-; e.g. : nɨmkùrúù 'length' from kùrúù 'long'.

téwùr	table
kúrìs	chair
cínnà	door
kábɔ̀d	cabinet, bookcase, shelf
kɨská	lumber, wood
sɔ̀ndúù	wooden box
kántà	counter, shelf, ledge
kúsà	nail
dártɔ̀	saw, file
hámmà	hammer
súnó	shoes
dátɨ	height
bɛ́yè	dimensions, measurement
fíìt	feet
íncì	inches
dàngá	pace
kàwáà	span
záà	distance from elbow to the tip of the middle finger (cubit)
gɨbɔ̀dɨ	distance from heel to the tip of the big toe.
kúrà	big, large
gànáá	small, little, few

long, profond	kùrúù
court, bas	kàfúù
rond	kórkór$^{?}$átà
large	fɛ́rɛ́k
dur	cíbbù
doux, (souple)	tɨ́lálà
rugueux	kɨ́sàsà
droit (rectiligne)	sɛ́k
faire, construire	tɛ́ndɨ̀skɨ̀n
nettre, placer	gɨ̀náŋɨ̀n (gɨ̀nátírò)
vouloir, chercher	máìn
lisse	súlsɨ́l

kùrúù	long, deep
kàfúù	short, low
kórkór$^{?}$átà	round
fə́rə́k	wide
cíbbù	hard
tɨ́lálà	soft
kɨ́sàsà	rough
sə́k	straight
tə́ndɨ̀skìn	to make, construct
gìnáŋìn (gìnátɨ́rò)	to put, place
máìn	to want, look for
súlsɨ́l	smooth

LEÇON IX/LESSON IX

Le Temps/Time

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill:	As-tu dit que le prix d'une place d'ici à Kano est de trente shillings?	Bíìl:	kúŋɛ́nà mótàbè náà átɨà kánòà tɛ́ súlè fíàkɛ́ wá gùllɛ́ɨm?
Modu:	Oui.	Módù:	àáà.
Bill:	Combien d'heures cela prend-il en auto/camion de Kano à cet endroit?	Bíìl:	kánòlaǹ cìné mótàlàn náà átɨrò àré tɛ́ sáà Ǹdàú?
Modu:	Ça prend de dix à douze heures - les véhicules ne peuvent pas aller très vite sur ces routes, vous savez.	Módù:	kətèkəté sáà mèúà mèúùn ìndɪ́ìnnà— mótàsò déìrò dìbèllàn áɲìlàn lèzéì wáà, nòné.
Bill:	Oh oui alors, je le sais!	Bíìl:	àáà, zéùmárò nòŋɛ́nà....
Modu:	Quand as-tu quitté Kaduna?	Módù:	sààbí kàdúnàà kòlwóòm?
Bill:	Nous avons quitté Kaduna aux environs de dix huit heures, nous sommes arrivés à vingt et une heures à Kano où nous nous sommes reposés pendant une heure puis nous avons repris la route à vingt deux heures.	Bíìl:	kàdúnáà sáà àràskɛ́ɛ́í kòlóìyè, kánòyérò sáà lɨárɛ́í kášè. sáà fɛ́lrò tùskóìyè, dàí kùrú sáà mèú ɛ́í lètɛ́ndé bɛ̀dìáìyè.
Modu:	Si vous avez quitté Kano à vingt deux heures, vous avez du arriver ici aux environs de huit heures le lendemain.	Módù:	kánòà sáà mèú búnéyèɛ́í kòlóùà, dàí sáà wùskú súwàbè tɛ́ɨn ɪsɛ́úwà.
Bill:	A vrai dire, nous ne sommes arrivés ici qu'aux environs de onze heures.	Bíìl:	hàíyà tɛ́ròà sáà mèúùn tìlóòn-ɛ́í kásè.
Modu:	Comment cela?	Módù:	àbí nànkàrò ádì?
Bill:	Nous avons eu un tas d'ennuis avec l'auto.	Bíìl:	mótàndé Ǹgɛ́bùrò bànnàtɛ́nà.
Modu:	Quelqu'un d'entre vous savait-il réparer les voitures?	Módù:	súróndó latɛ́ɨn, káàm láá mótàsò yàsà nòzɛ́nà Ǹbéjí wá?

LEÇON IX/LESSON IX

Le Temps/Time

kúŋɛ́nà mótàbè náà átɨ̀à kánòà tɛ́ súlè fíàkɛ́ wá gùllɛ́ɨ̀m?	Bill:	Did you say the fare from here to Kano is thirty shillings?
ààà.	Modu:	Yes.
kánǒlaǹ cìné mótàlàn náà átɨ̀rò àré tɛ́ sáà Ǹdàú?	Bill:	How many hours is it by car/truck from Kano to this place?
kətèkəté sáà mèúà mèúùn ìndíìnnà— mótàsò déìrò dìbəllàn áɲìlàn lèzəì wáà, nònέ.	Modu:	It takes from ten to twelve hours— vehicles cannot go very fast on these roads, you know.
ààà, zəùmárò nòŋɛ́nà....	Bill:	Oh boy, do I know!
sààbí kàdúnàà kòlwóòm?	Modu:	When did you leave Kaduna?
kàdúnáà sáà àràskɛ́əí kòlóìyè, kánòyérò sáà lɨ̀árəí kášè. sáà fəlrò tùskóìyè, dàí kùrú sáà mèú əí lètɛ́ndé bədìáìyè.	Bill:	We left Kaduna around 6 p.m entered Kano at 9 p.m., rested for one hour, and were on the road again by 10 p.m.
kánòà sáà mèú búnéyèəí kòlóùà, dàí sáà wùskú súwàbè tɛ́ɨ̀n ísɛ́úwà.	Modu:	If you left Kano at 10 p.m., you must have got here around 8 a.m. the following morning.
hàíyà tɛ́ròà sáà mèúùn tìlóòn-əí kásè.	Bill:	In fact, however, we didn't arrive here until about 11 a.m.
àbí nànkàrò ádɨ̀?	Modu:	How come?
mótàndé Ǹgɛ́bùrò bànnàtɛ́nà.	Bill:	Our car developed all sorts of troubles.
súróndó latɛ́ɨ̀n, káàm láá mótàsò yàsà nòzɛ́nà Ǹbéjí wá?	Modu:	Did any of you know how to repair cars?

Bill: Pas un ne s'y connaissait en voiture.	Bíìl: Ǹdúndémá mótàsò yàsà nòzɛ́nà báà.

EXERCICES

1. Répéter d'abord ces phrases plusieurs fois, puis les utiliser en guise de réponses à la question posée:

Quel est le prix de la place d'ici à Kano?	kúŋɛ́nà mótàbè náà átɨ̀à kánòà tɛ́ sú
Dix shillings.	súlè mèú.
Vingt	fíndì.
Trente	fíàskɨ̀.
Quarante	fídèɨ̀.
Cinquante	fíù.
Soixante	fíràskɨ̀.
Soixante dix	fítùlùr.
Quatre vingts	fílskù.
Quatre vingt dix	fílɨ̀àr.
Cent	méà.

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

Combien de temps cela prend-il en auto/camion/autobus de Kano à cet endroit?	kánòlàn cìné mótàlàn náà átɨ̀rò àr tɛ́ sáà Ǹdàú?
Entre dix et onze heures.	kətèkətɛ́ sáà mèúà mèúùn tìlóònnà.
et douze	ìndíìnnà.
et treize	yàskɛ́ɨ̀nnà
et quatorze	dèrfà.
et quinze	wùrfà.
et seize	àràskɛ́ɨ̀nn
et dix-sept	tùlùrfà.

DRILLS

1. First rep use them i

2. Follow th

Bíìl: Ǹdúndémá mótàsò yàsà nòzɛ́nà báà.

Bill: Not a single one of us knew how.

DRILLS

is, puis les
ion posée:

1. First repeat these response sentences several times, and then use them in answering the accompanying question:

kúŋɛ́nà mótàbè náà átɨà kándà tɛ́ súlè Ǹdàú? What is the fare from here to Kano?

súlè mèú. Ten shillings.

ffndì. Twenty

ffàskɨ. Thirty

ffdèɨ. Forty

ffù. Fifty

ffràskɨ. Sixty

fftùlùr. Seventy

ffìskù. Eighty

ffɨàr. Ninety

méà. One hundred

. 1.

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

n/ kándàn cìné mótàlàn náà átɨrò àré tɛ́ sáà Ǹdàú?

How long is it by car/truck/bus from Kano to this place?

kətèkəté sáà mèúà mèúùn tìlóònnà. Between ten and eleven hours.

ìndfìnnà. twelve

yàskfɨ̀nnà. thirteen

dèrfà. fourteen

wùrfà. fifteen

àràskfɨ̀nnà. sixteen

tùlùrfà. seventeen

Entre dix et dix-huit heures.	kətèkətέ sáà mèúà mèúùn wùskúùn.	Betwe
dix-neuf	mèú lɨàrfà.	
vingt	fíndìà.	

3. Suivre les instructions de l'exercice No. 1

3. Follow the instruct

Combien de milles (kilomètres) y a-t-il entre votre ville et cet endroit?	bɛ́làndóòn cìné náà ǎtɨrò àré tɛ́ mfìl Ǹdàú?	How m to th
Vingt et un milles (34 Km).	mfìl fíndìn tìlóòn.	Twent
Vingt deux (35 Km).	fíndìn ìndfìn.	Twent
Vingt quatre (39 Km).	fíndì dèrí.	Twent
Vingt cinq (40 Km).	fíndì wùrí.	Twent
Vingt neuf (41 Km).	fíndì lɨàrí.	Twent
Cent dix (176 Km).	méàn mèúùn.	One h
Cent onze (178 Km).	méàn mèúùn tìlóòn.	One h
Cent vingts (192 Km).	méàn fíndìn.	One h
Cent trente (200 Km).	méàn fíàskɨ̀n.	One h
Deux cents (322 Km).	yóòr ìndí.	Two h
Trois cents (483 Km).	yóòr yàskɛ́.	Three
Mille (1600 Km).	dɛ́bù.	One t

4. Substituer Kano par les noms des villes et villages se trouvant aux alentours, ainsi que les prix des places (quand ils sont connus ou sinon approximativement) pour dɵlà fíndì. Varier les modes de transport aussi - prix de place dans un train, avion, bateau, etc...

4. Substitute the names of and actual fares, (where figures) for dɵlà fíndì. train fare, plane fare,

A combien de dollars (francs) revient le trajet en auto/ autobus/camion d'ici à Kano?	Le prix d'une place en auto/autobus/ camion est de vingt dollars (cent francs).	kúŋɛ́nà mótàbè náà ạ́tɨ̀à (Kánòà) dɵlà Ndàú?	kúŋɛ́nà mótàbè náà átɨ̀à (Kánòà) (dɵlà fíndì).	How m it by from

kətèkətέ sáà mèúà mèúùn wùskúùn.	Between ten and eighteen hours.
mèú lɨàrfà.	nineteen
ffndià.	twenty

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

bɛflàndóòn cìné náà ătɨrò àré tɛ mfìl Ndàú?	How many miles is it from your hometown to this place?
mfìl ffndìn tìlóòn.	Twenty one miles.
ffndìn ìndfìn.	Twenty two
ffndì dèrí.	Twenty four
ffndì wùrí.	Twenty five
ffndì lɨàrí.	Twenty nine
méàn mèúùn.	One hundred and ten
méàn mèúùn tìlóòn.	One hundred and eleven
méàn ffndìn.	One hundred and twenty
méàn fíàskɨ̀n.	One hundred and thirty
yóòr ìndí.	Two hundred
yóòr yàskɛ.	Three hundred
dɛbù.	One thousand

4. Substitute the names of near-by towns and villages for Kano and actual fares, (where known ; otherwise, any suitable figures) for dólà ffndì. Vary the means of transportation also - train fare, plane fare, boat fare, etc...

kúŋɛnà mótàbè náà átɨà (Kánòà) dólà Ndàú?	kúŋɛnà mótàbè náà átɨà (Kánòà) (dólà ffndì).	How many dollars is it by car/bus/truck from here to Kano?	The car/bus/truck fare is twenty dollars.

5. Les stagiaires posent des questions à leurs instructeurs (en Kanouri) sur les prix dans le pays hôte. Se référer aux cartes géographiques appropriées du Nigeria ou du Niger pour les noms de villes et des villages.

5. Trainees questi
fares in the ho
of Nigeria or N

6. Pour les exercices 6 et 7, suivre les instructions de l'exercice No. 4.

6. For Drills 6 an

Combien de milles (Kms) de (Chicago) à cet endroit?	Chicago est à sept cents milles (1126 Kms) de cet endroit.	(cìkágòlan) cìné náà átɨ̀rò àré tɛ́ míìl Ǹdàú?	(cìkágòlàn) cìné náà átɨ̀rò àré tɛ́ míìl (yóòr túlùr).

7.

Combien de milles (Kms) y a-t-il de (Chicago) à (Selma)?	De (Chicago) à (Selma) il y a six cents milles (966 Kms).	(cìkágòlàn) cìné (sélmàrò) lèné tɛ́ míìl Ǹdàú?	(cìkágòlàn) cìné (sélmàrò) lèné tɛ́ (yóòr àràskɛ́).

8. Les stagiaires posent des questions (en Kanouri) à leurs instructeurs sur les distances et la durée des voyages dans le pays hôte.

8. Trainees questi
distances and t

9. Répéter ces phrases avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

9. Repeat these re
the accompanyin

Quelle heure avez-vous?	sáà Ǹdàú?
Neuf heures.	sáà lɨ́ár súwàè.
Neuf heures dix.	míntì mèúà súwàè.
Neuf heures et quart.	míntì mèú wùrìà súwàè.
Neuf heures vingt cinq.	míntì fíndì wùrìà súwàè.
Neuf heures et demie.	rétàà súwàè.
Neuf heures quarante cinq.	sáà mèú súwàèrò míntì mèú wùrí báà/gèps
Neuf heures quarante cinq.	kwátà báà/gèpsóò.

5. Trainees question their instructors (in Kanuri) about fares in the host country. Refer to appropriate maps - of Nigeria or Niger - for names of towns and villages.

ns

6. For Drills 6 and 7, follow the instructions for Drill No. 4.

ígòlan) cìné átɨrò àré tɛ́ Ǹdàú?	(cìkágòlàn) cìné náà átɨrò àré tɛ́ míìl (yóòr túlùr).	How many miles is it from (Chicago) to this place?	(Chicago) is seven hundred miles to this place.
ígòlàn) cìné màrò) lèné tɛ́ Ǹdàú?	(cìkágòlàn) cìné (sélmàrò) lèné tɛ́ (yóòr àràskɛ́).	How many miles is it from (Chicago) to (Selma)?	It's (six hundred) miles from (Chicago) to (Selma).

) à
e

8. Trainees question their instructors (in Kanuri) about distances and traveling time in the host country.

répondre

9. Repeat these response sentences before using them in answering the accompanying question.

Ǹdàú?	What time do you have?
lɨ́ár súwàè.	9 a.m.
míntì mèúà súwàè.	9:10 a.m.
míntì mèú wùrí à súwàè.	9:15 a.m.
míntì fíndì wùrí à súwàè.	9:25 a.m.
rétàà súwàè.	9:30 a.m.
mèú súwàèrò míntì mèú wùrí báà/gèpsóò.	9:45 a.m.
kwátà báà/gèpsóò.	9:45 a.m.

10. Suivre les instructions du précédent exercice.

10. Follow the ins

Quelle heure est-il?	sáà Ǹdàú?
Sept heures.	sáà túlùr súwàè.
Onze heures.	sáà mèúùn tìlóòn káúsùè.
Midi.	káúsù dáù.
Trois heures de l'après midi (15 heures)	sáà yàskɨ kàjírɨè.
Sept heures de soir (19 heures)	sáà wùskú búnéè.
Minuit.	dɨrtɨ̀.

11. Pour exercice faire dire l'heure aux étudiants en se servant d'une pendule ou d'un schéma au tableau représentant un cadran horaire.

11. Have the stude
or clock diagr

12. Poser aux étudiants des questions leur permettant de donner l'horaire de leurs emplois du temps, allant du reveil à l'heure d'aller se coucher.

12. Ask students q
of their daily
their bed time

13. Poser aux étudiants des questions sur leurs voyages jusqu'à l'emplacement du stage, et en prenant ce dernier comme base de départ: mode de transport, heure de départ, heure d'arrivée, etc...

13. Ask students q
the training s
arrival time,

14. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

14. Follow the ins

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer les voitures?	káàmàndó láá mótàsò yàsà nózɨnà Ǹbéjí wá?
Non, aucun d'entre nous ne sait réparer les voitures.	á?á, Ǹdúndémá mótàsò yàsà nòzɨnà báà.
Oui, un d'entre nous sait réparer les voitures.	àáà, káàmàndé fɛ́l mótàsò yàsà nòzɨnà.

ice.

10. Follow the instructions for the immediately preceding drill.

sáà Ǹdàú?	What time is it?
sáà túlùr súwàè.	7 a.m.
sáà mèúùn tìlóòn káűsùè.	11 a.m.
káúsù dáù.	12 noon.
sáà yàskɨ kàjírɨè.	3 p.m.
sáà wùskú búnéè.	7 p.m.
dɨrtɨ.	12 Midnight.

ants en se
bleau

11. Have the students practise time telling with actual clocks or clock diagrams on the blackboard.

rmettant
emps,
cher.

12. Ask students questions that will make them tell the times of their daily activities from the time they get up to their bed time.

rs voyages
nant
transport,

13. Ask students questions about their journeys to and from the training site: mode of travel, departure time, arrival time, etc...

9.

14. Follow the instructions for drill No. 9.

káàmàndó láá mótàsò yàsà nózɨnà Ǹbéjí wá?	Does any one of you know how to repair cars?
á?á, Ǹdúndémá mótàsò yàsà nòzɨnà báà.	No, none of us knows how to repair cars.
àáà, káàmàndé fɘl mótàsò yàsà nòzɨnà.	Yes, one of us knows how to repair cars.

Oui, plusieurs d'entre nous (moi inclus) savons réparer les voitures.

àáà, Ǹgɛ́bùndésó mótàsò yàsà nòɲ

15. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'essayer d'y répondre, véridiquement ou autrement.

15. Repeat attempt

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer les routes?

káàmàndó láá dɪ́bə̀l yàsà nòzɛ́nà

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer les montres?

àgógó

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer les ponts?

gádà

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer une fuite/une perforation/une déchirure?

súúr̆ɪ́

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer les radios?

rédɪ́ò

16. Discussions et dialogues en classe sur les problèmes et les inconvénients que les stagiaires ont pu rencontrer ou rencontreront au cours de leurs voyages dans le pays hôte en auto/autobus/camion - pannes, crevaisons, panne d'essence, être bloqués par la neige, boue, ou sable. Fournir au stagiaires le vocabulaire nécessaire et corriger toutes leurs erreurs.

16. Class d the tra travels tires, Supply mistake

NOTES/NOTES

1. Nombre numéraux

1. Numerals

Les nombres numéraux Kanouri de un à dix ont été déjà vu dans la leçon IV. Les nombres numéraux au-dessus de dix et qui ne sont pas des multiples de dix sont obtenus en ajoutant un, deux, trois, etc. au plus bas multiple de dix suivant: Ainsi, quinze est dix plus cinq et vingt-sept est vingt plus sept.

Kanuri n Lesson I multiple to the n five, an

àáà, Ǹgɛ́bùndésó mótàsò yàsà nòɲénà. Yes, several of us (including myself) know how to repair cars.

fois
nt ou

15. Repeat the following questions several times before attempting to answer them truthfully or otherwise.

káàmàndó láá díbə̀l yàsà nòzɛ́nà Ǹbéjí wá? Does any one of you know how to repair roads?

àgógó timepieces?

gádà bridges?

súúří Does any one of you know how to mend leaks/ punctures/tears?

rédíò Does any one of you know how to repair radios?

s problèmes
nt pu
eurs voyages
- pannes,
par la
ires le
leurs

16. Class discussion and dialogues on: the problems and inconveniences the trainees have ever encountered, or might encounter in their travels in the host country by car/bus/truck - breakdowns, flat tires, running out of gas, getting stuck in snow, mud or sand. Supply trainees with needed vocabulary, and correct all their mistakes.

1. Numerals

ont été déjà vu
-dessus de dix et
obtenus en ajoutant
e de dix suivant:
sept est vingt

Kanuri numerals from one to ten have already been given (in Lesson IV). Numerals beyond ten which are not whole number multiples of ten are formed by adding one, two, three, etc. to the next lower multiple of ten. Thus fifteen is ten plus five, and twenty-seven, twenty plus seven.

11	mèúùn tìlóòn	or	mèú lúkkò tìló
12	ìndíìn		ìndí
13	yàskɨ̀ìn		yàsk
14	dèrí		déɨ̀ì
15	wùrí		wúùn
16	àràskɨ̀ìn		àràs
17	tùlùrí		tùlù
18	wùskúùn		wùsk
19	mèú lɨ̀àrí		lɨ̀àr
20	fíndì		
30	fíàskɨ̀		
40	fídèɨ̀		
50	fíù		
60	fíràskɨ̀		
70	fítùlùr		
80	fíìskù		
90	fílɨ̀àr		
100	méà		
110	méàn mèúùn	or	méàn lúkkò mèú
111	méàn mèúùn tìlóòn		
120	méàn fíndìn		
130	méàn fíàskɨ̀ìn		
200	yóòr ìndí		
300	yóòr yàskɨ́		
1000	dɨ́bù		

or mèú lúkkò tìlóòn
ìndíìn
yàskfìn
défìn
wúùn
àràskfìn
tùlùrfìn
wùskúùn
lłàrfìn

or méàn lúkkò mèúùn

2. Dire l'heure

La journée Kanouri est divisée selon les principales périodes suivantes:

súwà	6 heures	10 heures
káúsù	10 heures	13 heures
kàjírí	13 heures	19 heures
búné	19 heures	5 heures

La période allant de 5 heures à 6 heures est appelée ɾéjèr. Midi est káúsù dáù (et non dáù káúsùè comme on aurait pu s'y attendre) tandis que minuit est dɛrtɨ. Quelques personnes appelent minuit dáù búnéè "le milieu de la nuit".

Les heures sont indiquées selon les exemples suivants:

7 heures	sáà túlùr súwàè
11 heures	sáà mèúùn tìlóòn káúsùè
15 heures	sáà yàskɛ kàjíríè
20 heures	sáà wùskú búnéè

Pour la désignation du quart d'heure et de la demie-heure voir exercice no. 9 de cette leçon.

2. Telling time

The Kanuri day

súwà	6 a.
káúsù	10 a.
kàjírí	1 p.
búné	7 p.

The time betwe
12 Noon is káú
expected), whi
also refer to

The hours are

For the way qu
Drill No. 9 o

VOCABULAIRE/VOCABULARY

rapidement	déìrò	quickly
ces (pluriel de átɨ)	áŋì	these (plural of
entre	kàtèkàté	between
shilling	súlè	shilling
dollar	dɛ́là	dollar
argent	kúŋɛnà	money
nuit (19 heures - 5 heures)	búné	night (7 p.m. - 5
plusieurs	Ǹgɛbù	many, several

2. Telling time

les

The Kanuri day is divided into the following major periods:

súwà	6 a.m.	-	10 a.m.
káúsù	10 a.m.	-	1 p.m.
kàjírí	1 p.m.	-	7 p.m.
búné	7 p.m.	-	5 a.m.

elée
ne on
rtɨ.

The time between 5 a.m. and 6 a.m. is referred to as fɛ́jə̀r. 12 Noon is káúsù dáù (not dáù káúsùè that would have been expected), while Midnight is dɛ́rtɨ. Some people apparently also refer to 12 Midnight as dáù búnéè 'middle of night'.

vants:

The hours are indicated as in the following examples:

ía túlùr súwàè	7 a.m.
ía mèúùn tìlóòn káúsùè	11 a.m.
ía yàskɛ́ kàjírí̀è	3 p.m.
ía wùskú búnéè	8 p.m.

mie-heure

For the way quarter and half-hour periods are expressed, see Drill No. 9 of this lesson.

éìrò	quickly
ŋì	these (plural of átɨ)
ètèkètéé	between
úlè	shilling
élà	dollar
úŋɛ́nà	money
úné	night (7 p.m. - 5 a.m.)
gɛ́bù	many, several

tard dans la matinée (10 heures - 13 heures)	káúsù	late
après-midi/soir (13 heures - 19 heures)	kàjírí	afte
minuit	dɨrtɨ̀	midn
moitié/demie	rétà	half
quart	kwátà	quar
milieu	dáù	midd
minute	míntì	minu
mille	mɨ̀l	mile
route	dɨbə̀l	road
pont	gádà	brid
montre	àgógó	time
radio	rédíò	radi
fuite/perforation/déchirure	súúřɨ́	leak
à vrai dire	hàíyà tɨ́ròà	as a
personne/aucun	Ndúmá báà	nobo
Je commence	bə̀dìŋìn (bə̀dìáíyè)	I st
J'abime/endommage	bànnàŋìn (bànnàtɨ́nà)	I

es)	káúsù	late morning (10 a.m. - 1 p.m.)
	kàjírí	afternoon/evening (1 p.m. - 7 p.m.)
	dɨ́rtɨ̀	midnight
	rétà	half
	kwátà	quarter
	dáù	middle
	mínti	minute
	mɨ̀il	mile
	díbə̀l	road
	gádà	bridge
	àgógó	timepiece
	rédíò	radio
	súúří	leak, puncture, tear
	hàíyà tɨ́ròà	as a matter of fact
	Ndúmá báà	nobody, none
	bə̀diŋìn (bə̀diáìyè)	I start
	bànnàŋìn (bànnàtɨ́nà)	I spoil/damage.

LEÇON X/LESSON X

Préparation du "Bɛ́lɨ̀m" pour bébés/Preparing "Bɛ́l

DIALOGUE/DIALOGUE

Judy: Votre bébé a-t-il pris quelque chose ce matin?

Fati: Non, pas encore.

Judy: Très bien. Venez, préparons-lui sa nourriture. J'ai avec moir de la farine de millet pour faire du "bɛ́lɨ̀m". Avez-vous un pot propre quelque part?

Fati: Oui, mais il est trop grand.

Judy: Apportez-le que je le vois ... Non, il n'est ni trop grand, ni trop petit: c'est juste ce qu'il faut. Versez-y de l'eau et mettez-la à bouillir.

...

Fati: L'eau est en train de bouillir.

Judy: Bien. Laissez-le pot sur le feu, versez de la farine et remuez vivement. Ajoutez approximativement deux morceaux de sucre.

...

Fati: Ça va maintenant?

Judy: Non, continuez de remuer jusqu'à ce que ça devienne légèrement épais. Il faut toujours mettre la bonne mesure d'eau: s'il y a trop d'eau, le "bɛ́lɨ̀m sera liquide; mais s'il y en a peu, le "bɛ́lɨ̀m" sera trop épais.

Fati: Que dois-je faire après?

Judy: tíbɛ̀lnɨ́m tɨ́ wààzɨ́nà súwà átɨ̀ bɨ́rì zúúnà wá?

Fátì: kùrú dùóò.

Judy: zə́ùrò Ngɨ́là; àré bɨ́rìnzɨ́ déɲɛ̀. náàɲíìn rúngò ar?ɨ́mbè Ǹbéjí bɨ́lɨ̀mnzɨ́ kàrtàrò. kólò kàdáù báàà Ǹbéjí wá?

Fátì: àáà, Ǹbéjí, àmmá zə́ùrò kúrà.

Judy: kùdé rúkè ... á?á, ádɨ̀ kúràyé gɨ̀ɲí, gànáyé gɨ̀ɲí: ádɨ̀ kə́lkə́l. Ǹjíì fìímíà kónnúrò gɨ̀náɨ̀né sùlòrú.

...

Fátì: Ǹjíì tɨ́ kírmá sùlòríìn.

Judy: yóùwá; kólò díà kɨ̀láà kónnúbè tíɨ̀n kòllé, rúngò fíɨ̀né, kùrú nə́ə̀dɨ̀rò kùté. sǔwùr ìndíyàyé kòl?íné. ...

Fátì: ádɨ̀ sɨ̀tɨ́nà wá?

Judy: á?á, kùté sə́í gànáa tɨ́wɨ̀rrò wóljíà. sààbɨsórò Ǹjíì rə́klàn fə̀ìdàtíné: Ǹjíì tɨ́ Ngɨ́bùà, bɨ́lɨ̀mnɨ́m Ǹjíìàrò wóljìn; kùrú Ǹjíìyé gànáà, zə́ùrò tɨ́wɨ̀rrò wóljìn.

Fátì: àbí gə̀dé kùrú díkìn?

LEÇON X/LESSON X

tion du "Bɛ̀lɨ̀m" pour bébés/Preparing "Bɛ̀lɨ̀m" for Babies

Judy:	tíbèlnɨ́m tɨ́ wàázɨ́nà súwà átɨ̀ bɨ́rì zúúnà wá?	Judy:	Has your baby taken anything this morning?
Fátì:	kùrú dùóò.	Fati:	Not yet.
Judy:	zə̂ùrò Ngɨ́là; àré bɨ́rìnzɨ́ déɲè. náàɲíìn rúngò àr?ɨ́mbè Nbéjí bɨ́lɨ̀mnzɨ́ kàrtàrò. kólò kàdáù báàà Nbéjí wá?	Judy:	Very good. Come, let's prepare his food. I have some millet flour here with me for making "bɛ̀lɨ̀m". Have you got a clean pot around?
Fátì:	àáà, Nbéjí, àmmá zə̂ùrò kúrà.	Fati:	Yes; but it's too big.
Judy:	kùdé rúkè ... á?á, ádɨ̀ kúràyé gɨ̀ɲí, gànáyé gɨ̀ɲí: ádɨ̀ kə̂lkə̂l. Njíì fìímíà kónnúrò gìnáɨ̀né sùlòrú.	Judy:	Bring it and let me see it... No, this is neither too big nor too small: it's just the right size. Pour some water in it and bring it to a boil.
	. . .		. . .
Fátì:	Njíì tɨ́ kírmá sùlòríìn.	Fati:	The water is boiling now.
Judy:	yóùwá; kólò díà kɨ̀láà kónnúbè tɨ́ɨ̀n kòllé, rúngò fíɨ̀né, kùrú nə̂ə̀dɨ̀rò kùté. šúwùr ìndíyàyé kòl?ɨ́né.	Judy:	Fine. Leave the pot on the fire, pour some flour into it and stir briskly. Add two or so cubes of sugar.
	. . .		. . .
Fátì:	ádɨ̀ sɨ̀tɨ́nà wá?	Fati:	Is it all right now?
Judy:	á?á, kùté sə̂í gànáɨ́ tɨ́wɨ̀rrò wóljíà. sààbísórò Njíì rə̂klàn fə̀ìdàtɨ́né: Njíì tɨ́ Ngɨ́bùà, bɨ́lɨ̀mnɨ́m Njíìàrò wóljìn; kùrú Njíìyé gànáà, zə̂ùrò tɨ́wɨ̀rrò wóljìn.	Judy:	No. Keep stirring until it becomes a bit thicker. Always use the right amount of water: if the water is too much, the "bɛ̀lɨ̀m" will be watery; on the other hand, if it is too small, the "bɛ̀lɨ̀m" will be too thick.
Fátì:	àbí gə̀dé kùrú díkìn?	Fati:	What do I do next?

Judy: Quand le "bɨlɨ̀m" refroidit, nourrir le bébé avec une cuillère. Gardez couvert ce qui reste pour le prochain repas de bébé.

Judy: sáà bɨ́lɨ̀m tɨ́ ámùsúrò wóljíà, tíbə̀l dírò cókòllàn yé sá. àwó gə̀psɨ́nà tɨ́ zə̀ŋné gɨ̀náànné; kùrú sáà kɨ̀náà fànzɨ́nàlàn ʃ̌írò yé sá.

Ju

EXERCICES

DRILLS

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

1. Repeat the following

Remuez jusqu'à ce que ça devienne	épais.	kùté sə́í tɨ́wɨ̀rrò wóljíà.	S
	dur.	cíbbùrò	
	moelleux/uni.	tɨ́lálàrò	
	liquide.	Ǹjíìàrò	
	cuit.	bàfúnàrò	
	gluant.	Ǹdɨ̀àpcíìnrò	
	poudreux/fin.	kɨ̀lwúrò	
	brun.	bɨ̀ntɨ̀nɨ̀srò	

2. Suivre les instructions de l'exercice précédent.

2. Follow the instructio

Remue jusqu'à ce que ça devienne	épais.	kùté	sə́í tɨ́wɨ̀rrò wóljíà.	S
Cuis	cuit.	déènné	bàfúnàrò	C
Pile	fin.	ɲ̀ènné	kɨ̀lwúrò	G
Couvres	épais.	zə̀ŋné	tɨ́wɨ̀rrò	C
Refroidis	épais.	hámgɨ̀né	tɨ́wɨ̀rrò	C
Fris	épais.	kàyéènné	tɨ́wɨ̀rrò	F
Chauffe	épais.	gɨ́tkɨ̀ɨ̀né	tɨ́wɨ̀rrò	F
Pilonne	fin.	gɨ̀wɨ́ɨ̀rné	kɨ̀lwúrò	F

3. Suivre les instruction de l'exercice No. 1.

3. Follow the instructio

Remuez jusqu"à ce que ça devienne	épais.	kùtóó sə́í tɨ́wɨ̀rrò wóljíà.	S
Cuisez	cuit.	déènóó	C
Pilez	fin.	ɲ̀ènóó sə́í kɨ̀lwúrò	C
Couvez	épais.	zə̀ŋnóó sə́í tɨ́wɨ̀rrò	C
Refroidissez	épais.	hámgɨ̀nóó	C
Friez	épais.	kàyéènóó	F
Chauffez	épais.	gɨ́tkɨ̀ɨ̀nóó	F
Pilonnez	fin.	gɨ̀wɨ́ɨ̀rnóó	F

Judy: sáà bɛ́lɛ̀m tɛ́ ámùsúrò wóljíà, tíbɛ̀l dírò cókòllàn yé sá. àwó gɛ̀psɛ́nà tɛ́ zɛ̀ŋné gɛ̀náàné; kùrú sáà kɛ̀náà fànzɛ́nàlàn šírò yé sá.

Judy: When the "bɛ́lɛ̀m" cools down, feed it to the baby with a spoon. Keep whatever is left covered and give it to him when next he feels hungry.

DRILLS

1. Repeat the following sentences several times.

kùté séí tíwɛ̀rrò wóljíà.		Stir until it becomes thick.
	cíbbùrò	hard.
/uni.	tɛ́lálàrò	smooth/even
	Ǹjíìàrò	liquid.
	bàfúnàrò	cooked.
	Ǹdɛ̀àpcíìnrò	sticky
/fin.	kɛ̀lwúrò	powdery/fine.
	bɛ̀ntɛ̀nɛ̀srò	brown.

récédent. 2. Follow the instruction for the preceding drill.

kùté	séí tíwɛ̀rrò wóljíà.	Stir until it becomes thick.
déènè	bàfúnàrò	Cook cooked.
ɲɛ̀né	kɛ̀lwúrò	Grind fine.
zɛ̀ŋné	tíwɛ̀rrò	Cover thick/solid.
hámgɛ̀né	tíwɛ̀rrò	Cool thick.
kàyéènè	tíwɛ̀rrò	Fry thick
gɛ́tkɛ̀ɛ̀né	tíwɛ̀rrò	Heat thick.
gɛ̀wɛ́ɛ̀rné	kɛ̀lwúrò	Pound fine.

o. 1. 3. Follow the instructions for Drill No. 1.

kùtóó séí tíwɛ̀rrò wóljíà.	Stir until it becomes thick. (pl.)
déènóó	Cook cooked.
ɲɛ̀nóó séí kɛ̀lwúrò	Grind fine.
zɛ̀ŋnóó séí tíwɛ̀rrò	Cover thick/solid.
hámgɛ̀nóó	Cool thick.
kàyéènóó	Fry thick.
gɛ́tkɛ̀ɛ̀nóó	Heat thick.
gɛ̀wɛ́ɛ̀rnóó	Pound fine.

4. Faites faire aux étudiants le court dialogue suivant en substituant les éléments entre parenthèses par ceux du précédent exercice: (pour les verbes (introduits dans l'exercice No. 2) qui ne sont pas à la forme impérative, voir le vocabulaire de la fin de cette leçon).

4. Have the students
appropriate items
in parentheses: (
duced in Drill 2,

Pendant combien de temps dois-je le (remuer)?	sààbíə̀írò (kùtískìn)?
(Continuez de remuer) jusqu'à ce que ça devienne (épais).	(kùté) séí (tíwɨ̀rrò) wóljíà.

5. Répéter les phrases plusieurs fois avant de s'en servir pour répondre à la question qui les accompagne.

5. Repeat these resp
them to answer th

Combien de temps dois-je attendre ici?	sààbíə̀írò náà átɨ̀làn gɨ̀réŋ̀ìn?
Attendez jusqu'à ce que je revienne.	náà átɨ̀làn gɨ̀réènéí séí wə̀ltískíà.
je vous appelle.	ŋ̀íà bóóngíà.
j'apporte de la nourriture.	bíɨ̀rì kúskíà.
qu'il arrive.	íšíà.
qu'il passe.	kójíà.
que tu le vois.	šíà rúmíà.

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

6. Follow the instr

Dois-je ajouter des [morceaux] de sucre?	Oui, ajoutez des [morceaux] de sucre.	šúwùr kòl?íkìn bá?	àáà, šúwùr kòl?íné!
Dois-je ajouter du sucre?	Oui, ajoutez du sucre.	šúwùr fíɨ̀kìn bá?	àáà, šúwùr fíɨ̀né!
du sel?	du sel.	mándá	mándá
du poivre?	du poivre.	Ǹjìttá	Ǹjìttá
des oignons?	des oignons	lùwésə̀r	lùwésə̀r
de l'huile?	de l'huile.	kɨ̀ndáɨ̀	kɨ̀ndáɨ̀
du miel?	du miel.	kɨ̀máàn	kɨ̀máàn
de l'eau?	de l'eau.	Ǹjíì	Ǹjíì
de la viande ?	de la viande.	dáà	dáà
du lait?	du lait.	cáàm	cáàm
de la farine?	de la farine.	rúngò	rúngò

4. Have the students do the following short dialogue substituting appropriate items from the preceding drills for those enclosed in parentheses: (for the non-imperative forms of the verbs introduced in Drill 2, see the vocabulary at the end of this lesson).

sààbíèírò (kùtɨskìn)?
(kùté) séí (tɨ́wɨ̀rrò) wóljíà.

For how long should I (stir) it?
(Keep stirring)until it becomes (thick).

5. Repeat these response sentences several times before employing them to answer the accompanying question.

àbíèírò náà átɨ̀làn gɨ̀rénɲìn?
à átɨ̀làn gɨ̀réènéé séí wɛ́ltɨ́skíà.
ɲíà bóóngíà.
bɨ́rì kúskíà.

íšíà.
kójíà.
šíà rúmíà.

How long should I wait here?
Wait until I return.
I call you.
I bring food.

he arrives.
he is passing by.
you see him.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

súwùr kòl?ɨ́kìn bá? àáà, šúwùr kòl?ɨ́né!
Should I add [cubes] of sugar?
Yes, add [cubes] of sugar.

súwùr fíɨ̀kìn bá? àáà, šúwùr fíɨ̀né!

		Should I add	Yes, add
		sugar?	sugar.
mándá	mándá	salt?	salt.
Ɲjìttá	Ɲjìttá	pepper?	pepper.
lùwésèr	lùwésèr	onion?	onion.
kɨ̀ndáɨ̀	kɨ̀ndáɨ̀	oil?	oil.
kɨ̀máàn	kɨ̀máàn	honey?	honey.
Ɲjíì	Ɲjíì	water?	water.
dáà	dáà	meat?	meat.
cáàm	cáàm	milk?	milk.
rúngò	rúngò	flour?	flour.

7. D'abord répéter plusieurs fois les questions suivantes avant d'y répondre affirmativement ou à la négative.

7. First repeat the
answering them

Cuire:	Avez-vous un pot pour bouillir de l'eau?	déŋìn: kólò Ǹjíì dètàyè Ǹbéjí wá?
	Avez-vous un pot pour cuire de la viande?	kólò dáà dètàyè Ǹbéjí wá?
	Avew-vous un pot pour infuser du thé?	kólò šáì dètàyè Ǹbéjí wá?
Cuire/faire:	Avez-vous un pot pour faire un ragoût/de la soupe?	kárŋìn: kólò kálú kàrtàyè Ǹbéjí wá?
	Avez-vous un pot pour faire du "bɨ́lɨ̀m"?	kólò bɨ́lɨ̀m kàrtàyè Ǹbéjí wá?
Frire/ Griller:	Avez-vous un pot pour frire des oeufs?	kàyéŋìn: kólò Ǹgɨ́wɨ́l kàyètàyè Ǹbéjí wá?
	Avez-vous un pot pour griller des cacahuètes?	kólò kóljì kàyètàyè Ǹbéjí wá?
Chauffer:	Avez-vous un pot pour chauffer des aliments?	gɨ́tkɨ̀ɨ̀skìn: kólò bɨ́rì gɨ̀ttàyè Ǹbéjí wá?

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

8. Repeat the foll

J'ai mangé du "bɨ́lɨ̀m" ce matin.	wààzɨ́nà súwà átɨ̀ bɨ́lɨ̀m yákɨ́nà.
une orange	lèmúùn yákɨ́nà.
J'ai fumé une cigarette ce matin.	tàwáà yákɨ́nà.
J'ai bu du thé ce matin.	šáì yákɨ́nà.
J'ai mangé [de la nourriture] ce matin.	bɨ́rì búkɨ́nà.
J'ai mangé une banane ce matin.	àyàwà búkɨ́nà.
J'ai mangé du papaye ce matin.	gúndà búkɨ́nà.
J'ai mangé du "Ǹdəlèí" ce matin.	Ǹdəlèí búkɨ́nà.
J'ai mangé de la viande ce matin.	dáà gɨ̀rɨ́kɨ́nà.
J'ai mangé des oeufs ce matin.	Ǹgɨ́wɨ́l gɨ̀rɨ́kɨ́nà.
J'ai mangé de l'ananas ce matin.	àbàrbá gɨ̀rɨ́kɨ́nà.
J'ai mangé du pain ce matin.	búródì gɨ̀rɨ́kɨ́nà.

tions suivantes
la négative.

7. First repeat the following questions several times before answering them either affirmatively or in the negative.

déŋìn:	kólò Ǹjíì dètàyè Ǹbéjí wá?	Cook: Do you have a pot for boiling water?
	kólò dáà dètàyè Ǹbéjí wá?	cooking meat?
	kólò šáì dètàyè Ǹbéjí wá?	brewing tea?
kárŋìn:	kólò kálú kàrtàyè Ǹbéjí wá?	Cook/make: Do you have a pot for making stew/ soup?
	kólò bɨ́lɨ̀m kàrtàyè Ǹbéjí wá?	Do you have a pot for making "bɨ́lɨ̀m"?
kàyéŋìn:	kólò Ǹgɨ́wɨ́l kàyètàyè Ǹbéjí wá?	Fry/roast: Do you have a pot for frying eggs?
	kólò kóljì kàyètàyè Ǹbéjí wá?	Do you have a pot for roasting peanuts?
gɨ́tkɨ̀ɨ̀skìn:	kólò bɨ́rì gɨ̀ttàyè Ǹbéjí wá?	Warm: Do you have a pot for warming food?

s fois.

8. Repeat the following sentences several times.

wààzɨ́nà súwà átɨ̀ bɨ́lɨ̀m yákɨ́nà.	I ate "bɨ́lɨ̀m" this morning.
lèmúùn yákɨ́nà.	an orange this morning.
tàwáà yákɨ́nà.	I smoked a cigarette this morning.
šáì yákɨ́nà.	I drank tea this morning.
bɨ́rì búkɨ́nà.	I ate [food] this morning.
àyàwà búkɨ́nà.	I ate a banana this morning.
gúndà búkɨ́nà.	I ate pawpaw this morning.
Ǹdɘ̀lèí búkɨ́nà.	I ate "Ǹdɘ̀lèí" this morning.
dáà gɨ̀rɨ́kɨ́nà.	I ate meat this morning.
Ǹgɨ́wɨ́l gɨ̀rɨ́kɨ́nà.	I ate eggs this morning.
àbàrbá gɨ̀rɨ́kɨ́nà.	I ate pineapple this morning.
búródì gɨ̀rɨ́kɨ́nà.	I ate bread this morning.

9. Faire faire aux étudiants les courts dialogues suivants en substituant par les éléments appropriés de l'exercice No. 8. ceux entre parenthèses de cet exercice.

A: As-tu (mangé) (des bananes) ce matin?

B: Non,

A: Qu'as-tu (mangé)?

B: J('ai mangé) (du papaye).

9. Have the stud
appropriate i
parentheses.

A: wààzɨ́nà súwà átɨ̀ (àyàwà) wá (búùm)?

B: á?á.

A: àbí (búùm)?

B: (gúndà) (búkò).

10. a) Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

Quand il a soif, que dois-je lui donner donner à boire?

sáà Ǹgúdù fànzɨ́nàlàn àbí šírò yískì sá?

Quand il a faim, que dois-je lui donner à manger?

sáà kɨ̀náà fànzɨ́nàlàn àbí šírò yískì zúú?

10. a) Repeat th

b) Suivre les instructions de 10 a).

b) Follow th

Quand il a soif, donne-lui du thé à boire.

sáà Ǹgúdù fànzɨ́nàlàn šírò šáì yé sá.

Quand il a soif, donne-lui une orange à manger.

lèmúùn yé sá.

Quand il a soif, donne-lui une cigarette à fumer.

tàwáà yé sá.

Quand il a faim, donne-lui du "bɛ́lɨ̀m" à manger.

sáà kɨ̀náà fànzɨ́nàlàn šírò bɛ́lɨ̀m yé sá.

Quand il a faim, donne-lui des bananes à manger.

àyàwà yé zúú.

Quand il a faim, donne-lui du papaye à manger.

gúndà yé zúú.

Quand il a faim, donne-lui de la viande à manger.

dáà yé zɨ̀ɨ̀rɨ́.

Quand il a faim, donne-lui de l'ananas à manger.

àbàrbá yé zɨ̀ɨ̀r

Quand il a faim, donne-lui du pain à manger.

búródì yé zɨ̀ɨ̀r

ogues suivants
s de l'exercice
cice.

9. Have the students do the following short dialogue, substituting appropriate items from Drill No. 8 for those enclosed in parentheses.

: wààzɨ́nà súwà átɨ̀ (àyàwà) wá (búùm)?
A: Did you (eat) (bananas) this morning?

: á?á.
B: No.

: àbí (búùm)?
A: What did you (eat)?

: (gúndà) (búkò).
B: I (ate) (pawpaw).

urs fois.

10. a) Repeat the following sentences several times.

ner sáà Ǹgúdù fànzɨ́nàlàn àbí šírò yískìn sá?
When he feels thirsty, what should I give him to drink?

sáà kɨ̀náà fànzɨ́nàlàn àbɨ́ šírò yískìn zúú?
When he feels hungry, what should I give him to eat?

b) Follow the instructions for 10 a).

sáà Ǹgúdù fànzɨ́nàlàn šírò šáì yé sá.
When he feels thirsty, give him tea to drink.

lèmúùn yé sá.
When he feels thirsty, give him an orange to eat.

tàwáà yé sá.
When he feels thirsty, give him a cigarette to smoke.

sáà kɨ̀náà fànzɨ́nàlàn šírò bɨ́lɨ̀m yé sá.
When he feels hungry, give him "bɨ́lɨ̀m" to eat.

àyàwà yé zúú.
When he feels hungry, give him banana to eat.

gúndà yé zúú.
When he feels hungry, give him pawpaw to eat.

dáà yé zɨ̀ɨ̀rɨ́.
When he feels hungry, give him meat to eat.

àbàrbá yé zɨ̀ɨ̀rɨ́.
When he feels hungry, give him pineapple to eat.

búródì yé zɨ̀ɨ̀rɨ́.
When he feels hungry, give him bread to eat.

c) Faites faire aux étudiants le court dialogue suivant en substituant par les éléments appropriés de 10(a) et 10(b) ceux entre parenthèses de cet exercice.

c) Have the studen substituting ap those in parent

A: Quand il a faim, que dois-je lui donner à manger?	Á: sáà (kɨ̀náà) fànzɨ́nàlàn àbí ší̌rò yískìn (zúú)?	A:
B: Quand il a faim, donnes-lui une banane à manger.	B: sáà (kɨ̀náà) fànzɨ́nàlàn ší̌rò àyàwà yé (zúú).	B:

11. Faites poser les questions suivantes par un étudiant à un autre qui doit y répondre véridiquement. Un exemple de réponse est donné.

11. Have the students add another and answer th

Qu'aimes-tu boire quand tu as soif?	sáà Ǹgúdù fànnɨ́mmàlàn,	àbí yámíà ràáàm?	Wh
Qu'aimes-tu manger quand tu as faim?	kɨ̀náà	búmíà	Wh
Qu'aimes-tu manger quand tu as faim?		gɨ̀rɨ́míà	Wh
Exemple de réponse:		Sample answer:	
J'aime boire de l'eau quand j'ai soif.	sáà Ǹgúdù fànŋɨ́nàlàn,	Ǹjíì yáskíà ràáskò.	I

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser comme réponses à la question qui les accompagne.

12. Repeat the following using them to answer

Que devons-nous (deux) faire maintenant?	àbí kɨ́rmá díyèn?	Wh
Viens, cuisinons.	àré bɨ́rì déɲè.	Co
mangeons.	búìyè.	
achetons de la nourriture.	yíwùìyè.	
vendons de la nourriture.	lɛ̀díyè.	
buvons du thé.	šáì yáìyè.	
mangeons de cacahuètes.	kóljì gɨ̀ríyè.	

t dialogue suivant en
priés de 10(a) et
t exercice.

c) Have the students now do the following short dialogue substituting appropriate items from 10(a), 10(b) for those in parentheses.

A: sáà (kɨ̀náà) fànzɨ́nàlàn àbí šírò yískìn (zúú)?

B: sáà (kɨ̀náà) fànzɨ́nàlàn šírò àyàwà yé (zúú).

A: When he feels hungry what should I give him to eat?

B: When he feels hungry give him a banana to eat.

ar un étudiant à
ment. Un exemple

11. Have the students address the following questions to one another and answer them truthfully. A sample answer is given.

sáà Ngúdù fànnɨ́mmàlàn, àbí yámíà ràáàm? What do you like to drink when you are thirsty?
kɨ̀náà` búmíà What do you like to eat when you are hungry?
gɨ̀rɨ́míà What do you like to eat when you are hungry?

Sample answer:

sáà Ngúdù fànŋɨ́nàlàn, Njíì yáskíà ràáskò. I like to drink water when I am thirsty.

s fois avant
estion qui

12. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

àbí kɨ́rmá díyèn? What shall we (two) do now?

àré bɨ́rì déŋè. Come, let's cook.
búìyè. eat.
yíwùìyè. buy food.
lɛ̀díyè. sell food.
šáì yáìyè. drink tea.
kóljì gɨ̀ríyè. eat peanuts.

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow the inst

Que devons-nous (tous) faire maintenant?	àbí kírmá díyèn?
Venez tous, cuisinons.	àróó bírì déɲéó.
mangeons.	búíyéó.
achetons de la nourriture.	yíwúíyéó.
vendons de la nourriture.	lèdíyéó.
buvons du thé.	šáì yáíyéó.
mangeons des cacahuètes.	kóljì gìríyéó.

14. Suivre les instructions de l'excercice No. 12.

14. Follow the inst

Que devons-nous faire maintenant?	àbí kírmá díyèn?
Allons cuisiner.	lèɲéè bírì déɲè.
manger.	búìyè.
boire du thé.	šáì yáìyè.
acheter de la nourriture.	bírì yíwùìyè.
rendre visite à Modu.	módù rúìyè.
faire notre travail.	cídàndé díyè.
réparer notre voiture.	mótàndé yàsáìyè.

15. a) Faire décrire par quelques étudiants et avec leur propre vocabulaire Kanouri comment on prépare le "bílìm".

15. a) Have some of Kanuri the p

b) D'autres étudiants, expliquant en Kanouri comment on prépare de simples plats américains.

b) Have various to prepare si

c) Discussions et/ou dialogues avec la classe.

c) Class discuss

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Les formes impératives des verbes.

1. Imperative verb

Le singulier et le pluriel de la plupart des verbes aux formes impératives sont obtenus en ajoutant respectivement les suffixes -né et nóó aux souches

The singular and formed by suffi of such verbs. I

13. Follow the instruction for Drill No. 12.

ì kírmá díyèn?	What shall we (all) do now?
óó bírì déɲéó.	Come on everybody, let's cook.
búíyéó.	eat.
yíwúíyéó.	buy food.
lèdíyéó.	sell food.
šáì yáíyéó.	drink tea.
kóljì gìríyéó.	eat peanuts.

14. Follow the instructions for Drill No. 12.

ì kírmá díyèn?	What should we do now?
ɲéè bírì déɲè.	Let's go cook.
búìyè.	eat.
šáì yáìyè.	drink tea.
bírì yíwùìyè.	buy food.
módù rúìyè.	visit Modu.
cídàndé díyè.	do our work.
mótàndé yàsáìyè.	repair our car.

c

15. a) Have some of the students describe in their own words in Kanuri the preparation of "bílìm".

omment

b) Have various students give instructions in Kanuri about how to prepare simple American dishes .

c) Class discussions and/or dialogues.

1. Imperative verb forms

rbes

hes

The singular and plural imperative forms of most verbs are formed by suffixing -né and -nóó, respectively, to the roots or stems of such verbs. Irregularities occur, however. The imperative

ou racines de ces verbes. Cependant des irrégularités apparaissent. Les formes impératives des verbes réguliers et irréguliers sont classées, pour convenance, comme troisième et quatrième éléments dans la série pour chaque verbe a la fin de ce livre.

2. Les formes exhortatives des verbes: Temps V.

En Kanuri, les exhortations positives sont indiquées par une serie de suffixes ajoutés aux souches ou racines des verbes. Il y a des affixes pour les premières et troisième personnes du singulier et du pluriel seulement. L'affixe de la première personne du pluriel a deux formes: une forme se terminant par -è, utilisée quand deux personnes seulement sont concernées, l'autre forme finissant en -ó et quand plus de deux personnes sont concernées.

Les suffixes utilisés avec les verbes du Groupe A sont:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-Ńgè/-Ǹgè	-ɲéó -ɲéè/-ɲè
2.	-----	-----
3.	-zɨ́/-zɨ̀	-zá/-zà

Paradigmes exemples/Sample paradigms:

lèŃgè "laissez moi aller"; "let me go".

1.	lèŃgè	lèɲéó lèɲéè
3.	lèzɨ́	lèzá

kóǸgè "laissez moi passer"; "let me pass by".

1.	kóǸgè	kóɲéó kóɲè
3.	kózɨ̀	kózà

forms of verbs, both t
listed for convenienc
entry for each verb a

2. Hortative verb fo

Positive exhortati
of suffixes attach
affixes for the f
plural only. The
forms, a form end
people are involv
more than two are

The suffixes used

arités
réguliers et
e troisième
verbe a la

forms of verbs, both the regular and the irregular ones, are listed for convenience, as the third and fourth items in the entry for each verb at the back of this book.

2. Hortative verb forms: Tense V.

uées par une
des verbes.
me personnes
de la pre-
rme se
seulement
t quand plus

Positive exhortations are indicated in Kanuri by a set of suffixes attached to verb stems or roots. There are affixes for the first and third persons, singular and plural only. The first person plural affix has two forms, a form ending in -è, which is used when only two people are involved, and another form ending in -ó, when more than two are involved.

A sont:

The suffixes used with Group A verbs are:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
-Ńgè/-Ǹgè	-ɲéó -ɲéè/-ɲè
-----	-----
-zɨ́/-zɨ̀	-zá/-zà
lèŃgè	lèɲéó lèɲéè
lèzɨ́	lèzá
kóǸgè	kóɲéó kóɲè
kózɨ̀	kózà

Les affixes exhortatifs utilisés avec les verbes du Groupe B sont:

The hortative affi

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skè	{-yéó / -yè
2.	----	----
3.	sɨ́——ɨ́	-sə̀——ɨ́

Paradigmes exemples/Sample paradigms:

dískè "laissez moi le faire"; "let me do it".

1.	dískè	{díyéó / díyè
3.	sɨ̀dɨ́	sə̀dɨ́

lɛ̀dískè "laissez moi le vendre"; "let me sell it".

1.	lɛ̀dískè	{lɛ̀díyéó / lɛ̀díyè
3.	sɨ̀lɛ̀dɨ́	sə̀lɛ̀dɨ́

ískè "laissez moi venir"; "let me come".

1.	ískè	{íšéó / íšè
3.	ísɨ́	ísá

rbes du Groupe B The hortative affixes used with Group B verbs are:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skè	{-yéó / -yè}
2.	----	----
3.	sɨ̀——ɨ́	-sə̀——ɨ́

t".

1.	dískè	{díyéó / díyè}
3.	sɨ̀dɨ́	sədɨ́

ell it".

1.	lədɨ́skè	{lədíyéó / lədíyè}
3.	sɨ̀lədɨ́	sələdɨ́

1.	ískè	{íšéó / íšè}
3.	ísɨ́	ísá

VOCABULAIRE/VOCABULARY

cuire/cuisiner (liquides de régime)	kárŋìn	I cook (liquid diets)
griller, frire	kàyéŋìn	I roast, fry
je cuisine	déŋìn	I cook
il/elle devient	wóljìn	it becomes
j'apporte	kúskìn	I bring
je remue	kùtɨskìn	I stir
je pilonne	gìwɨrŋìn	I pound
je garde, préserve	gìnáìskìn	I keep, preserve
je verse dans	fíìskìn	I pour into
il/elle boue	sùlòríìn	it is boiling
Je laisse tomber	kòlʔɨskìn	I drop into
je couvre	zə̀nŋìn	I cover
je refroidis	hámgìskìn	I cool
je réchauffe	gɨ́tkììskìn	I warm up
j'attends	gìréŋìn	I wait
propre	kàdáù báàà	clean
dur	cíbbù	hard
épais	tɨ́wìr	thick
moelleux, uni	tɨ́lálà	smooth, even
brun	bìntìnìs	brown
mûr, cuit	bàfúnà	ripe, cooked
fin, poudreux	kìlwú	fine, powdery
etre gluant/collant	Ǹdìàpcíìn	to be sticky
gros, grand	kúrà	big, large
petit	gàná	small
suffisant	rə́k	sufficient
autre	gə̀dé	other (adj.)

I cook (liquid diets)

I roast, fry
I cook
it becomes
I bring
I stir
I pound
I keep, preserve
I pour into
it is boiling
I drop into
I cover
I cool
I warm up
I wait
clean
hard
thick
smooth, even
brown
ripe, cooked
fine, powdery
to be sticky
big, large
small
sufficient
other (adj.)

vivement, rapidement	nəəd̀rò	briskly, quickly
toujours	sààbísórò	always
jusqu'à	səí	until
mais	àmmá	but
faim	kɨ̀náà	hunger
feu	kónnú	fire
sucre	šúwùr	sugar
millet	àrʔɨ́m	millet
farine	rúngò	flour
sel	mándá	salt
ognion	lùwəsə̀r	onion
huile	kɨ̀ndáɨ̀	oil
miel	kɨ̀máàn	honey
viande	dáà	meat
lait	cáàm	milk
oeuf	Ǹgɨ́wɨ́l	egg
orange	lèmúùn	orange
cigarette	tàwáà	ciagrette
thé	šáì	tea
nourriture	bɨ́rì	food
banane	àyàwà	banana
pawpaw	gúndà	pawpaw
ananas	àbàrbá	pineapple
pain	búródì	bread

ò	briskly, quickly
órò	always
	until
	but
	hunger
	fire
	sugar
	millet
	flour
	salt
r	onion
	oil
	honey
	meat
	milk
	egg
	orange
	ciagrette
	tea
	food
	banana
	pawpaw
	pineapple
	bread

LEÇON XI/LESSON XI

Une excursion dirigée/A guided tour

DIALOGUE/DIALOGUE

Modu:	Eh bien! es-tu prêt à y aller?	Módù:	à háà, ɲí dɘ́wɘ́rtɛ́mmà wá lètɛ́rò?
Bill:	Oui. Oh, attends une minute... Je voudrais prendre de l'argent avec moi... Maintenant, je suis prêt.	Bílì1:	àáà, wɘ́ì, dàné dùóò. kúŋɛ́nà láá góngíà ràákɛ́nà... kɛ́rmá díà wú dɘ́wɘ́rtɛ́kɛ́nà.
Modu:	Tout de suite nous sommes dans la partie est de la ville, près du palais Shehu. Aimerais-tu le voir?	Módù:	kɛ́rmá tɛ́ròà, àndí nášà àɖílnnàm bɛ́làbè tɛ́ìn, bótóù šèhùríbè tɛ́ìn. rúmíà ràámmà wá?
Bill:	Pas particulièrement, mais allons-y quand même.	Bílì1:	rúkíà díà ràákìɲí; àmmá yàyé lèɲéè.
Modu:	Cette large rue commence devant le palais de Shehu et mène direction ouest à l'extérieur de la ville vers des endroits tels que Damaturu, Kano, Jos et au-delà.	Módù:	díbèl kúrà átɛ́ fúù šèhùríbè tɛ́ìn bèdìɘ́tɛ́, hàttá kɛ́láà fùtéènnà sùlúwò nášà dámátúrú Kánòsò, jòssòmbèn.
Bill:	Et où sont les magasins?	Bílì1:	kèntísò Ǹdáráàn?
Modu:	La plupart d'entre eux se trouvent dans la partie sud de la ville, ainsi que le grand marché, etc...	Módù:	Ǹgɛ́bùnzásó ànɛ́m bɛ́làbè tɛ́ìn, kàsúù kúrà díàsò.
Bill:	Où habite ton ami Ali?	Bílì1:	sáwànɛ́m Ářì tɛ́ Ǹdáàn kàrʔáà?
Modu:	Il habite la partie nord de la ville, en face de la gare.	Módù:	yàlá bɛ́làbè tɛ́ìn kàrʔáà. fáànz tášàn jírgí sídíbè tɛ́à wútèì.
Bill:	Où se trouve la poste?	Bílì1:	fátò wáyàbè tɛ́ Ǹdáàn?

LEÇON XI/LESSON XI

xcursion dirigée/A guided tour

à háà, ɲí dɘ́wɘ́rtɛ̀mmà wá lètɛ̀rò?	Modu: Now then, are you ready to go?
àáà, wɘ́ì, dàné dùóò. kúŋɛ̀nà láá góngɪ́à ràákɛ̀nà... kɛ̀rmá dɛ̀à wú dɘ́wɘ́rtɛ̀kɛ̀nà.	Bill: Yes. Oh, wait a minute. I wish to take some money along... Now I am ready.
kɛ̀rmá tɛ̀ròà, àndɪ́ nášà àdɪ̀ìnnàm bɛ̀làbè tɛ̀ìn, bótóù šèhùrɪ́bè tɛ̀ìn. rúmɪ́à ràámmà wá?	Modu: Right now we are in the eastern part of the town, close to the Shehu's palace. Do you like to see it?
rúkɪ́à dɛ̀à ràákɪ̀ɲɪ́; àmmá yàyé lèɲéè.	Bill: Not particularly, but let's go all the same.
dɪ́bèl kúrà átɪ̀ fúù šèhùrɪ́bè tɛ̀ìn bèdìɘ́tɪ̀, hàttá kɪ̀láà fùtéènnà sùlúwò nášà dámátúrúsò, Kánòsò, jòssòmbèn.	Modu: This wide road starts in front of the Shehu's palace and leads westwards out of town towards places like Damaturu, Kano, Jos and beyond.
kèntɪ́sò Ǹdáráàn?	Bill: And where are the stores?
Ǹgɛ̀bùnzásó ànɛ̀m bɛ̀làbè tɛ̀ìn, kàsúù kúrà dɛ̀àsò.	Modu: Most of them are in the southern part of the town, along with the big market, etc.
sáwànɛ̀m Áři tɛ̀ Ǹdáàn kàrʔáà?	Bill: Where does your friend Ali live?
yàlá bɛ̀làbè tɛ̀ìn kàrʔáà. fáànzɛ̀ tášàn jɪ́rgɪ́ sídɪ́bè tɛ̀à wútèì.	Modu: He lives in the northern part of the town, opposite the railroad station.
fátò wáyàbè tɛ̀ Ǹdáàn?	Bill: Where is the Post Office?

Modu: Elle est loin d'ici.	Módù: ǰí dɨ́ náà átɨ̀à cɨ́ìntɨ̀.
Bill: Comment pourrais-je y aller?	Bɨ́ìl: fùtùbɨ́ìn náà tɨ́rò lèŋìn?
Modu: Descends cette rue du palais et tourne à gauche à la croisée des rues (interserction). La poste sera à ta droite.	Módù: dɨ́bə̀l kúrà ǰèhùrɨ́bè átɨ̀ gónɨ́mɨ́à, lènɨ́mìn dùóò náà dɨ́bə̀l déɨ́ kɨ̀láà kɨ́lzánà tɨ́ fèndɨ́mɨ́à, múskònɨ́m wòɨ̀llá gə́ɨ́. fátò wáyàbè tɨ́ náǰà múskò kɨ̀mbùrə́mbèn.

EXERCICES

1. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes:

Je ne veux pas le/la voir.	rúkɨ́à dɨ́à ràákɨ̀ŋɨ́.
Tu ne veux pas	rúmɨ́à dɨ́à ràǎàmɨ́.
Il ne veut pas	súrɨ́à dɨ́à sɨ̀ràáàŋɨ́.
Nous ne voulons pas	rúɨ́yéɨ́à dɨ́à ràáyèndé.
Vous ne voulez pas	rúwɨ́à dɨ́à ràáàwɨ́.
Ils ne veulent pas	sórɨ́à dɨ́à sə̀ràáàŋɨ́.

2. L'instructeur pose des questions telles que "aimes-tu ..." en kanouri, dans l'intention de faire répondre les étudiants par la négative: "non, je n'aime pas..." ou "non, il n'aime pas..." etc...
Exemple: "Désires-tu abandonner ce programme d'instruction?", "Non, je ne désire pas abandonner ce programme d'instruction".

3. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), est-ce que Bill veut voir le palais Shehu?	Non, il ne veut pas voir le palais Shehu.	(Peter), Bɨ́ìl tɨ́ ǰèhùrɨ́ dɨ́à súrɨ́à sɨ̀ràɨ́nà wá?	ʔá, ǰèhùrɨ́ dɨ́à súrɨ́à sɨ̀ràáàŋɨ́.
Est-ce correct, Bill?	Oui, je ne veux pas voir le palais Shehu.	Bɨ́ìl, ádɨ̀əɨ́ wá?	àáà, rúkɨ́à ràákɨ̀ŋɨ́.

DRILLS

1. Repeat the foll

2. The instructor Kanuri question negative - "no, to X", etc.
Example: "Do yo "No, I don't wa

3. Respond to thes

ɨf náà átɨà cíìntɨ.	Modu: It's far from here.
ubíìn náà tɨ́rò ɨn?	Bill: How do I get there?
ɛl kúrà ǰèhùríbè átɨ ɨmíà, lènɨmìn dùóò náà ɛl déɨ kɨláà kɨlzánà tɨ dɨmíà, múskònɨm wòfìlá fátò wáyàbè tɨ náǰà kò kɨmbùrémbèn.	Modu: Go down this palace road and turn left at the crossroads. The Post Office will be on your right.

DRILLS

1. Repeat the following sentences several times:

ràákɨ̀ɲí.	I don't want to see it.
ràǎàmí.	You don't
sɨ̀ràáàɲí.	He doesn't
à ràáyèndé.	We don't
ràáàwí.	You don't
sèràáàɲí.	They don't

2. The instructor asks round the class such "do you like to X" Kanuri questions as would make the students respond in the negative - "no, I don't like to X" or "no, he doesn't like to X", etc.
Example: "Do you wish to drop out of this training program?", "No, I don't want to drop out of this training program".

3. Respond to these questions as indicated:

ɨíìl tɨ a súríà ɨ?	á?á, ǰèhùrí dɨà súríà sɨ̀ràáàɲí.	(Peter), does Bill want to see the Shehu's palace?	No, he doesn't want to see the Shehu's palace.
ɛí wá?	àáà, rúkíà ràákɨ̀ɲí.	Is that right, Bill?	Yes, I don't want to see the Shehu's palace.

Pourquoi ne veux-tu pas voir le Palais Shehu?	Parce que je l'ai vu hier.	àbí nànkàrò rúmíà ràáàmí tɨ́?	ádɨ̀yé dèlíìlnzɛ̀ bískà rúkɨ́nà tɨ́
Pierre et Smith, que voudriez-vous faire maintenant?	Nous voudrions aller chez nous.	Peter-à Smith-à kɨ́rmá tɨ́rò àbí díwíà ràáù?	fátòrò lèɲéíà ràɨ́yénà.
(Jean), veulent-ils travailler?	Non, ils ne veulent pas travailler.	(John), cídà sédíà sèràánà wá?	á?á, cídà sèdíà sèràáàɲí.
Que veulent-ils faire?	Ils veulent manger.	àbí sédíà sèràáò?	bɨ́rì zébíà sèrà
(Pierre), est-ce correct?	Non, nous ne voulons pas manger.	(Peter), ádɨ̀èí wá?	á?á, bɨ́rì búíyɛ ràáyèndé.
Pourquoi ne voulez-vous pas manger?	Parce que nous n'avons pas faim.	àbí nànkàrò bɨ́rì búwíà ràáàwí tɨ́?	átɨ̀yé dèlíìlnzɛ̀ kɨ̀náàndé báà tɨ́

4. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois. 4. Repeat the

Je n'ai jamais vu un palais shehu auparavent.	šèhùrí Ǹgàltémá rúskɨ̀ɲí.	
Tu n'as jamais vu	rúùmí.	
Il n'a jamais vu	súrùɲí.	
Nous n'avons jamais vu	rúìyèndé.	
Vous n'avez jamais vu	rúùwí.	
Ils n'ont jamais vu	sórùɲí.	

5. Répondre à ces questions comme indiqué: 5. Respond to

(Pierre), as-tu vu un palais Shehu auparavant?	Non, je n'ai jamais vu de palais Shehu auparavant.	(Peter), šèhùrí Ǹgàlté yàyé rúmmà wá?	á?á, šèhùrí Ǹgàltémà rúskɨ̀
(Smith), Pierre a-t-il vu un palais Shehu auparavant?	Non, il n'en a jamais vu un auparavant.	(Smith), Peter tɨ́ sèhùrí Ǹgàltéyàyé súrúnà wá?	á?á, Ǹgàltémá súrùɲí.

àbí nànkàrò rúmíà ràáàmí tɛ́?	ádɨ̀yé dèlíìlnzɛ́ bískà rúkɛ́nà tɛ́rò.	Why don't you want to see the Shehu's palace?	Because I saw it yesterday.
Peter-à Smith-à kɛ́rmá tɛ́rò àbí díwíà ràáù?	fátòrò lèŋéíà ràɛ́yénà.	Peter and Smith, what would you like to do now?	We would like to go home.
(John), cídà sédíà sèràánà wá?	á?á, cídà sèdíà sèràáàŋí.	(John), do they want to work?	No, they don't want to work.
àbí sédíà sèràáò?	bɛ́rì zébíà sèràáò.	What do they want to do?	They want to eat.
(Peter), ádɨ̀èí wá?	á?á, bɛ́rì búíyéíà ràáyèndé.	(Peter), is that right?	No, we don't want to eat.
àbí nànkàrò bɛ́rì búwíà ràáàwí tɛ́?	átɨ̀yé dèlíìlnzɛ́ kɨ̀náàndé báà tɛ́rò.	Why don't you want to eat?	Because we are not hungry.

4. Repeat the following sentences several times.

fois.

t. šèhùrí Ǹgàltémá rúskɨ̀ŋí. — I've never seen a Shehu's palace before.
rúùmí. — You've never seen
súrùŋí. — He has never seen
rúìyèndé. — We've never seen
rúùwí. — You've never seen
sórùŋí. — They've never seen

5. Respond to these questions as indicated:

(Peter), šèhùrí Ǹgàlté yàyé rúmmà wá?	á?á, šèhùrí Ǹgàltémà rúskɨ̀ŋí.	(Peter), have you ever seen a Shehu's palace before?	No, I've never seen a Shehu's palace before.
(Smith), Peter tɛ́ sèhùrí Ǹgàltéyàyé súrúnà wá?	á?á, Ǹgàltémá súrùŋí.	(Smith), has Peter ever seen a Shehu's palace before?	No, he has never seen one before.

Et toi, en as-tu vu un auparavant?	Moi aussi, je n'en ai jamais vu un auparavant.	ɲí dùóò, Ǹgàlté yàyé rúmmà wá?	wúyé Ǹgàltémá rúskɨ̀ɲí.
Pourquoi n'as-tu jamais vu un palais Shehu auparavant?	Parce qu'il n'y en a pas dans mon pays.	ɲí šèhùrí Ǹgàltémá rúùmí tɨ́ àbí nànkàrò?	ádɨ̀yé dèlíìlnɨ́ šèhùrísò lèrdí báà tɨ́rò.
(Jean), Pierre et Smith, ont-ils vu un palais Shehu auparavant?	Non, ils n'en ont jamais vu auparavant.	(John), Peter-à Smith-à šèhùrí Ǹgàlté yàyé sórúnà wá?	á?á, Ǹgàltémá sórùɲí.

6. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

6. Repeat th

Je ne suis pas prêt à partir.	lètɨ́rò dɵ́wɵ́rtɨ́kɨ̀ɲí.
Tu n'es pas	dɵ́wɵ́rtɨ̀mí.
Il n'est pas	dɵ́wɵ́rtɨ̀ɲí.
Nous ne sommes pas	dɵ́wɵ́rtèndé.
Vous n'êtes pas	dɵ́wɵ́rtɨ̀wí.
Ils ne sont pas	dɵ́wɵ́rtàɲí.

7. Répondre à ces questions comme indiqué:

7. Respond t

(Pierre), Bill était-il prêt à partir?	Non, il n'était pas prêt à partir.	(Peter), Bíìl tɨ́ lètɨ́rò dɵ́wɵ́rtɨ́nà wá?	á?á, lètɨ́rò dɵ́wɵ́rtɨ̀ɲí.
Bill, pourquoi n'étais-tu pas prêt?	Parce que je n'avais pas d'argent sur moi.	Bíìl, àbí nànkàrò ɲí dɵ́wɵ́rtɨ̀mí tɨ́?	ádɨ̀yé dèlíìlnɨ́ náàɲíìn kúɲínɨ́ tɨ́rò.
(Smith), es-tu prêt à manger maintenant?	Non, je ne suis pas prêt à manger.	(Smith), bɨ́rì kɨ̀mbúùrò dɵ́wɵ́rtɨ́mmà wá?	á?á, bɨ́rì kɨ̀m dɵ́wɵ́rtɨ́kɨ̀ɲí.
(Jean), êtes-vous prêts à manger, Smith et toi?	Non, nous ne sommes pas prêts à manger.	(John), ɲíà Smith-à bɨ́rì kɨ̀mbúùrò dɵ́wɵ́rtɨ́úwà wá?	á?á, bɨ́rì kɨ̀m dɵ́wɵ́rtèndé.
(Pierre), sont-ils prêts à manger?	Non, ils ne sont pas Prets à manger.	(Peter), bɨ́rì kɨ̀mbúùrò dɵ́wɵ́rtánà wá?	á?á, bɨ́rì kɨ̀m dɵ́wɵ́rtàɲí.
Comment cela?	Parce qu'ils sont occupés.	àbí nànkàrò ádì?	ádɨ̀yé dèɲíìlnɨ́ cídànzá Nbéjɨ́

, Ngàlté mmà wá?	wúyé Ǹgàltémá rúskɨ̀ŋí.	What about you, have you ever seen one before?	I, too, have never seen one before.
rí Ngàltémá ɨ́ àbí ?	ádɨ̀yé dèlfìlnzɨ́ šèhùrísò lèrdìndéèn báà tɨ́rò.	Why haven't you ever seen a Shehu's palace before?	Because there aren't any in my country.
Peter-à šèhùrí yàyé wá?	á?á, Ǹgàltémá sórùŋí.	(John), have Peter and Smith ever seen a Shehu's palace before?	No, they've never seen one before.

6. Repeat the following sentences several times.

déwɔ́rtɨ́kɨ̀ŋí.	I am not ready to go.
déwɔ́rtɨ̀mí.	You are not
déwɔ́rtɨ̀ŋí.	He is not
déwɔ́rtèndé.	We are not
déwɔ́rtɨ̀wí.	You are not
déwɔ́rtàŋí.	They are not

7. Respond to these questions as indicated:

), Bɨ́ìl tɨ́ déwɔ́rtɨ́nà wá?	á?á, lètɨ́rò déwɔ́rtɨ̀ŋí.	(Peter), was Bill ready to go?	No, he wasn't ready to go.
àbí nànkàrò ɔ́rtɨ̀mí tɨ́?	ádɨ̀yé dèlfìlnzɨ́ náàŋíìn kúŋɨ́nà báà tɨ́rò.	Bill, why weren't you ready?	Because I hadn't any money on me.
), bɨ́rì rò déwɔ́rtɨ́mmà	á?á, bɨ́rì kɨ̀mbúùrò déwɔ́rtɨ́kɨ̀ŋí.	(Smith), are you ready to eat now?	No, I am not ready to eat.
, ŋíà Smith-à ɨ̀mbúùrò ɨ́úwà wá?	á?á, bɨ́rì kɨ̀mbúùrò déwɔ́rtèndé.	(John), are you and Smith ready to eat now?	No, we are not ready to eat.
), bɨ́rì rò ánà wá?	á?á, bɨ́rì kɨ̀mbúùrò déwɔ́rtàŋí.	(Peter), are they ready to eat?	No, they are not ready to eat.
nkàrò ádì?	ádɨ̀yé dèl̨fìlnzɨ́ cídànzá Nbéjí tɨ́rò.	How come?	Because they are busy.

8. Suivre les instructions de l'exercice No. 7.

8. Follow the inst

Bill, es-tu prêt à partir?	Non, je ne suis pas prêt à partir.	Bɪ̀l, lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtɛ́mmà wá?	á⁹á, lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtɛ́kɪ̀ɲɪ́.
Quand seras-tu prêt à partir?	A dix heures.	sààbí lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtɪ̀mìn?	sáà mèú súwàyèn.
Que penses-tu de 9.30 heures?	Non, je ne serais pas prêt à cette heure.	sáà lɪ̀ár rétààn dùóò?	á⁹á, lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtɪ̀skìn báà.
(Pierre), Bill sera-t-il prêt à partir à 9 heures?	Non, il ne sera pas prêt.	(Peter), Bɪ̀l tɛ́ sáà lɪ̀ár súwàyèn dɘ́wɘ́rtìn bá lètɛ́rò?	á⁹á, lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtìn báà.
Est-il prêt à partir maintenant?	Non, il n'est pas prêt.	kɛ́rmá tɛ́rò lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtɛ́nà wá?	á⁹á, dɘ́wɘ́rtɪ̀ɲɪ́.
Quand sera-t-il prêt à partir?	A 10 heures.	sààbí lètɛ́rò dɘ́wɘ́rtìn?	sáà mèú súwàyèn.

9. Répéter les phrases plusieurs fois avant de les utiliser comme réponses à la question qui les accompagne.

9. Repeat these r them to answer

Où sommes-nous maintenant? — àndí Ǹdáráàn kɛ́rmá?

Nous sommes dans la partie est de la ville. — kɛ́rmá tɛ́rɔ́à àndí àdɪ̀ɪ̀nnàm bɛ́làbè tɛ́ɪ̀n.
ouest — fùté
nord — yàlá
sud — ànɛ́m
au centre de la ville. — dáù
Nous sommes dans la périphérie de la ville. — cɪ́ì
près de la ville. — kàrɛ́ɪ̀ngɪ̀

10. Suivre les instructions du précédent exercice.

10. Follow the ins

Où est la poste? — fátò wáyàbè tɛ́ Ǹdáàn?

C'est à l'est de cet endroit. — àdɪ̀ɪ̀nnàm náà átɪ̀bèn.

8. Follow the instructions for Drill No. 7.

ɛtɛrò mà wá?	á⁹á, lètɛrò dɔ́wɔ́rtɛkɪ̀ɲí.	Bill, are you ready to go?	No, I am not ready to go.
ɛtɛrò nìn?	sáà mèú súwàyèn.	When will you be ready to go?	At 10 a.m.
rétààn	á⁹á, lètɛrò dɔ́wɔ́rtɪ̀skìn báà.	What about at 9:30 a.m.?	No, I shall not be ready then.
Bɪ̀l tɛ súwàyèn bá lètɛrò?	á⁹á, lètɛrò dɔ́wɔ́rtìn báà.	(Peter), will Bill be ready to go at 9 a.m.?	No, he will not be ready.
ɛrò lètɛrò à wá?	á⁹á, dɔ́wɔ́rtɪ̀ɲí.	Is he ready to go now?	No, he isn't.
tɛrò ?	sáà mèú súwàyèn.	When will he be ready to go?	At 10 a.m.

9. Repeat these response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

ráàn kɛrmá?	Where are we now?
róà àndí àdɪ̀nnàm bɛlàbè tɛ̀ìn.	We are in the eastern part of the town.
fùté	western
yàlá	northern
ànɛm	southern
dáù	center of the town.
cɪ̀ì	We are at the outskirts of the town.
kàrɛ̀ngɛ̀	close to the town.

10. Follow the instructions for the preceding drill.

yàbè tɛ Ǹdáàn?	Where is the Post Office?
m náà átɪ̀bèn.	It's east of this place.

C'est au nord de cet endroit.	yàlá náà átɨbèn.
à l'ouest	fùté
au sud	ànɨm
au sud-ouest	ànɨmfùté
au sud-est	ànɨmgɨdí
au nord-ouest	yàláfùté
au nord-est	yàlágɨdí

11. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

11. Follow the instr

Où sont les magasins?	kəntísò tɨ Ndáàn?
La majorité d'entre-eux est dans la partie sud de la ville.	Ngɨbùnzásó ànɨm bɨlàbèn.
L'un d'entre-eux est dans la partie sud de la ville.	fəlnzá tɨ ànɨm bɨlàbèn.
Peu/quelques uns d'entre-eux sont dans la partie sud de la ville.	láánzá tɨ ànɨm bɨlàbèn.
Le reste d'entre-eux est dans la partie sud de la ville.	gəpsɨnànzá tɨ ànɨm bɨlàbèn.

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

12. Repeat the foll

a) La poste est loin de cet endroit.	fátò wáyàbè tɨ náà átɨà cɨìntɨ.
de la gare.	tášàn jírgí sídíbèà cɨìn
du palais Shehu.	šèhùríà cɨìntɨ.
du marché.	kàsúùà cɨìntɨ.
La poste est en face de la gare.	tášàn jírgí sídíbèà wútè
de cet endroit.	náà átɨà wútèì.
du palais Shehu.	šèhùríà wútèì.
du marché.	kàsúùà wútèì.
b) La poste n'est pas loin du marché.	fátò wáyàbè tɨ kàsúùà cɨìntɨ gɨɲí.
du palais Shehu.	šèhùríà
La poste n'est pas en face du marché.	kàsúùà wútèìn báà.
du palais Shehu.	šèhùríà wútèìn báà.

13. Poser des questions en Kanouri et faites les poser d'un étudiant à un autre sur les emplacements des importants édifices, magasins, etc... de la ville ou village où le stage a lieu.

13. Ask and have th about the locat or village wher

áà átɨbèn.	It's north of this place.
	west
té	south
dí	south-west
té	south-east
dí	north-west
	north-east

11. Follow the instructions for Drill No. 9.

ò tɛ́ Ndáàn?	Where are the stores?
zásó ànɛ́m bɛ́làbèn.	The majority of them are in the southern part of the town.
tɛ́ ànɛ́m bɛ́làbèn.	One of them is in the southern part of the town.
tɛ́ ànɛ́m bɛ́làbèn.	A few/some of them are in the southern part of the town.
ànzá tɛ́ ànɛ́m bɛ́làbèn.	The rest of them are in the southern part of the town.

12. Repeat the following sentences several times.

váyàbè tɛ́ náà átɨà cɪ́ntɨ́.	a) The Post Office is far from this place.
tášàn jírgí sídíbèà cɪ́ntɨ́.	the railroad station.
šèhùrɪ́à cɪ́ntɨ́.	the Shehu's palace.
kàsúùà cɪ́ntɨ́.	the market.
tášàn jírgí sídíbèà wútèì.	The Post Office is opposite the railroad station.
náà átɨà wútèì.	of this place.
šèhùrɪ́à wútèì.	the Shehu's palace.
kàsúùà wútèì.	the market.
váyàbè tɛ́ kàsúùà cɪ́ntɨ́ gɨŋí.	b) The Post Office is not far from the market
šèhùrɪ́à	the Shehu's palace.
kàsúùà wútèìn báà.	The Post Office is not opposite the market.
šèhùrɪ́à wútèìn báà.	the Shehu's palace.

er
s
e ou

13. Ask and have the students ask one another, questions in Kanuri about the locations of key buildings, stores, etc. in the town or village where this training program is taking place.

14. Répéter ces phrases plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

14. Repeat the response them to answer the

Par où cette route passe-t-elle?

díbə̀l átɨ̀ Ǹdáráàmbèn lèjíìn?

Elle passe par Kano.
Maiduguri.
Bama.
Diffa.
Jos.
Chicago.
Selma.

kánòmbèn lèjíìn.
yérwàmbèn
bámáàmbèn
dìfáàmbèn
jòsmbèn
cìkágòmbèn
sélmàmbèn

15. Suivre les instructions du précédent exercice.

15. Follow the instruct

Où va cette route?

díbə̀l átɨ̀ Ǹdárárò lèjíìn?

Elle va direction ouest à Kano et au-delà.
sud
est
nord

kɨ̀láà fùtéènnà kánòmbèn lèjíìn.
ànɨ́mìnnà
àdíìnnàmmà
yàláànnà

16. Poser des questions telles que celles des deux exercices précédents, avec l'aide d'une carte et en désignant des emplacements connus des étudiants.

16. Ask questions like reference to a roa members of the clas

17. Répéter ces phrases plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

17. Repeat the respons using them to answ

Où est la poste?

fátò wáyàbè Ǹdáráàn?

Elle est près de la gare.
en face de la gare.
derrière la gare.
dans la gare.
au-dessus de la gare.
en dessous de la gare.

bótóù tášàn jírgí sídíbèn.
fúù
Ǹgáwò/Ǹgáò
súró
kɨ̀láà
sɨ̀díà

14. Repeat the response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

ɨ Ǹdáráàmbèn lèjíìn?	Through where does this road go?
ì lèjíìn.	It goes through Kano.
èn	Maiduguri.
èn	Bama.
èn	Diffa.
	Jos.
bèn	Chicago.
èn	Selma.

15. Follow the instructions for the preceding drill.

ɨ Ǹdárárò lèjíìn?	Where does this road go?
útéènnà kánòmbèn lèjíìn.	It goes westwards to Kano and beyond.
nɨ́mìnnà	southwards
díìnnàmmà	eastwards
àláànnà	northwards

16. Ask questions like those in the preceding two drills with reference to a road map of some place that is known to members of the class.

17. Repeat the response sentences a number of times before using them to answer the accompanying question.

yàbè Ǹdáráàn?	Where is the Post Office?
áŝàn jírgí sídíbèn.	It is near the railroad station.
	in front of the railroad station.
Ngáò	behind the railroad station.
	in the railroad station.
	above the railroad station.
	under the railroad station.

18. Subsituer "Smith" et "Pierre" se trouvant dans les questions ussi bien que dans les réponses, par les noms des étudiants.

18. Substitute "Peter" in

Qui est assis près de (Smith)?	C'est (Pierre). Ǹdú bótóù (Smithyèn) nɛ́psɨ́nà tɨ́?	šímá (Peter).
Qui est assis en face de (Smith)?	Ǹdú fúù (Smithyèn) nɛ́psɨ́nà tɨ́?	
Qui est assis derrière (Smith)?	Ǹdú Ngáwò (Smithyèn) nɛ́psɨ́nà tɨ́?	
Qui est assis à la gauche de (Smith)?	Ǹdú wòfìlá (Smithyèn) nɛ́psɨ́nà tɨ́?	
Qui est assis à la droite de (Smith)?	Ǹdú kɨ̀mbùrɛ́m (Smithyèn) nɛ́psɨ́nà tɨ́?	

19. Exercez-vous à demander et à donner les directions en vous servant des routes, rues, édifices se trouvant aux alentours de votre centre.

19. Practise as
streets, an

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. La négation du verbe.

Les temps du passe introduits jusque là (Temps II, III, IV) sont rendus négatifs par une série particulière de suffixes négatifs.

Les suffixes négatifs employés avec les verbes du Groupe A sont:

1. Verb negati

The past te
negated by

The negativ

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ŋɨ̀ŋí	-ŋéèndé/-ŋèndé
2.	-nɨ́ɨ̀mí/-nɨ̀mí	-nɨ́ɨ̀wí/-nɨ̀wí
3.	-zɨ́ɨ̀ŋí/-zɨ̀ŋí	-záàŋí/-zàŋí

ans les
par

18. Substitute names of members of the class for "Smith" and "Peter" in these questions as well as in responses to them.

bótóù (Smithyèn) sínà tɨ?	šímá (Peter).	Who is seated near (Smith)?	It's (Peter).
fúù (Smithyèn) sínà tɨ?		Who is seated in front of (Smith)?	
Ngáwò (Smithyèn) sínà tɨ?		Who is seated behind (Smith)?	
wòfìlá (Smithyèn) sínà tɨ?		Who is seated to the left of (Smith)?	
kìmbùrəm (Smithyèn) sínà tɨ?		Who is seated to the right of (Smith)?	

rections
se

19. Practise asking and giving road directions with the roads, streets, and buildings at the training site.

mps II, III,
iculière de

bes du

1. Verb negation

The past tenses so far introduced (Tenses II, III and IV) are negated by means of a special set of negative suffixes.

The negative suffixes employed with Group A verbs are:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -ŋɨɲí	-ɲéèndé/-ɲèndé
2. -nɨɨmí/-nɨmí	-nɨɨwí/-nɨwí
3. -zɨɨɲí/-zɨɲí	-záàɲí/-zàɲí

Paradigmes exemples/Sample paradigms

lèŋɨɲí "je ne suis pas allé" ; "I didn't go"

1.	lèŋɨɲí	lèɲéèndé
2.	lèníɨmí	lèníɨwí
3.	lèzíɨɲí	lèzáàɲí

kóŋɨɲí "Je ne suis pas passé" ; "I didn't pass by"

1.	kóŋɨɲí	kóɲèndé
2.	kónɨmí	kónɨwí
3.	kózɨɲí	kózàɲí

Les suffixes négatifs utilisés avec les verbes du Groupe B sont:

The negative suffixes u

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skɨɲí	-ɨyèndé
2.	-V̀mí	-V̀wí
3.	-V̀ɲí/-ɲí	-V̀ɲí/ɲí

Ici, comme ailleurs dans ce livre, V̄ signifie la répétition d'un ton bas de la voyelle qui précède. Des deux variantes du suffixe dela troisième personne -V̀ɲí est utilisé quand la voyelle précédant le suffixe est de ton haut (exemple:sɨdíɨɲí "il ne l'a pas fait"). L'autre variante est employée quand la voyelle précédant le suffixe est de ton bas (exemple: sórùɲí "ils ne l'ont pas vu"):

Here, as elsewhere in t low tone of an immedia of the third person su the suffix is on a hig The other variant is u a low tone (e.g. sórùɲ

dískɨɲí "je ne l'ai pas fait" ; "I did not do it, I have not done it"

1.	dískɨɲí	díɨyèndé
2.	díɨmí	díɨwí
3.	sɨdíɨɲí	sèdíɨɲí

ɪ	lèɲéèndé
nɪ́	lènɪ́ɨwɪ́
ɲɪ́	lèzáàɲɪ́

ɪ́	kóɲèndé
ɪ́	kónɨwɪ́
ɪ́	kózàɲɪ́

The negative suffixes used with Group B verbs are:

r/Singular	Pluriel/Plural
ɪ́	-ìyèndé
	-V̀wɪ́
-ɲɪ́	-V̀ɲɪ́/ɲɪ́

Here, as elsewhere in this book, V̀ stands for the repetition on a low tone of an immediately preceding vowel. Of the two variants of the third person suffix, -V̀ɲɪ́ is used when the vowel preceding the suffix is on a high tone (e.g. sɨ̀dfɨ̀ɲɪ́ 'he did not do it'). The other variant is used when the vowel before the suffix is on a low tone (e.g. sórù̀ɲɪ́ 'they did not see it').

have not done it"

ɨɲɪ́	dfìyèndé
ɪ́	dfìwɪ́
ɨɲɪ́	sèdfɨ̀ɲɪ́

rúskɨ̀nɲí "Je ne l'ai pas vu"; "I did not see it, I have not seen it".

1.	rúskɨ̀ɲí	rúìyèndé
2.	rúùmí	rúùwí
3.	súrùɲí	sórùɲí

2. Le cas "Perlatif".

Le cas "perlatif" signifie "mouvement à travers/par". Il est indiqué par le suffixe -mbèn ; exemple:

kánòmbèn lèjíìn : Il/Elle passe par Kano.

Le cas "perlatif" est le cinquième et dernier cas Kanouri qui doit être appris. Pour les quatre autres cas déjà introduits, voir Leçon I (Ablatif) ; Leçon II (Datif) ; Leçon IV (Génitif) ; Leçon VI (Accusatif).

2. The "Perlative

The "Perlative indicated by t

kánòmbèn lèjíì

The "Perlative needs to be le see Lesson I (Lesson VI (Acc

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je sors	lúùskìn	I go out
je suis prêt, préparé	dəwə́rtɨ́skìn	I am ready, prepar
je transporte/prends	góŋìn	I carry, take up
je suis	gáskìn	I follow
je joins/rejoins	kɨ́lŋìn	I join
nous nous rencontrerons	kɨ̀láà kɨ́lŋèn	we shall meet
je reste/j'attends	dàŋìn	I stand, wait
argent	kúŋɨ́nà	money
route	díbə̀l	road
magasin	kə̀ntí	store
marché	kàsúù	market
main	múskò	hand
gauche	wòfìɪá	left
droite	kɨ̀mbùrə́m	right

t, I have not seen it".

1. rúskɨɲí	rúìyèndé
2. rúùmí	rúùwí
3. súrùɲí	sórùɲí

2. The "Perlative" Case.

vers/par". The "Perlative" case signifies 'motion through'. It is
le: indicated by the suffix -mbèn ; e.g.

kánòmbèn lèjíìn : it passes through Kano.

ier cas Kanouri The "Perlative" case is the fifth and last Kanuri case that
s cas déjà needs to be learnt. For the four other cases already introduced,
II (Datif) ; see Lesson I (Ablative); Lesson II (Dative) ; Lesson IV (Genitive) ;
Lesson VI (Accusative).

úùskìn	I go out
dówórtɨskìn	I am ready, prepared
góɲìn	I carry, take up
gáskìn	I follow
kɨlɲìn	I join
kɨláà kɨlɲèn	we shall meet
dàɲìn	I stand, wait
kúɲɨnà	money
díbèl	road
kèntí	store
kàsúù	market
múskò	hand
vòfìlá	left
kɨ̀mbùrém	right

alentours	bótóù	vicinity
près	kàrɨ̀ngɨ̀	near
loin, distant	cɨ̀ntɨ̀	far, dist
opposé (en face) face à face	wútɔ̀ì	opposite,
nord	yàlá	north
ouest	fùté	west
sud	ànɨ́m	south
est (préféré)	àdɨ̀ɨ̀nnàm	east (pre
est (tabou)	gɨ̀dí	east (tab
milieu, centre	dáù	middle, c
entrée (bouche), lisière, abords	cɨ́ì	mouth, ed
tête, sommet	kɨ̀láà	head, top
dans (dedans)	súró	inside
face	fúù	front
derrière	Ǹgáwò	back
en dessous (sous)	sɨ̀dɨ́à	underneat

ùù	vicinity
ìngì	near
ntì	far, distant
èì	opposite, be facing each other
á	north
é	west
n	south
nnàm	east (prefered)
í	east (tabooed)
	middle, center
	mouth, edge, outskirts
áà	head, top
ó	inside
	front
wò	back
íà	underneath

LEÇON XII/LESSON XII

A la maison/At home

DIALOGUE DIALOGUE

Bill: Mustapha!

Mustapha: Oui, monsieur!

Bill: Où êtes-vous?

Mustapha: Je suis dans la chambre à coucher, entrain de faire le lit.

Bill: Quand vous finirez le lit, vous devrez balayer la salle de séjour et épousseter les chaises. Elles sont très poussièreuses.

Mustapha: Bien monsieur!

Bill: Avons-nous du kérosène à la maison? Ce frigo s'est arrêté parce qu'il n'a plus de kérosène.

Mustapha: Il n'en reste que très peu, même pas assez pour l'éclairage cette nuit.

Bill: C'est ce que je pensais. Sur mon chemin,vers l'école, je m'arrêterai au magasin d'Ali et lui demanderai de t'envoyer un bidon de kérosène. Ne va nulle part, reste à la maison.

Bíìl: Mìstàá!

Mìstàá: nàám!

Bíìl: ɲí Ǹdáàn?

Mìstàá: wú Ǹjíìm bùnàbèn, díɛ́l yàsákìn.

Bíìl: sáà díɛ́l tɨ́ yàsáàm dàjíà, àré Njíìm átɨ̀yé fɨ́ráàné, kùrú kúrìssò tɨ́yé cíìnné. sèndí zɛ́ùrò bɨ́rbɨ̀rrà.

Mìstàá: yóò, álà Ǹgɨ́bùrò!

Bíìl: kánánzíìr fátòn Ǹbéjí wá? fɨ́ríìjì tɨ́ cìdàjíìn báà, dèlíìlnzɨ́ kánánzíìr báà tɨ́rò.

Mìstàá: gàná láá gèpsóò, fètɨ́làrò fìtàámá sɨ̀tíìn báà bùnèjíà.

Bíìl: ádɨ̀má àwó tɨ̀màŋɨ́nà wò. máárántírò lèŋìnnà kèntí Ářìyèrò dàɨ́kè šírò gùlŃgè ɲírò kánánzíìr gɛ́rúwá fɛ́l zɨ̀wàjíìn. wènté Ǹdámá lènɨ́ɨ̀mí.

LEÇON XII/LESSON XII

A la maison/At home

Mɨstàá!	Bill:	Mustafa!
nàám!	Mustafa:	Yes, sir!
ɲí Ǹdáàn?	Bill:	Where are you?
wú Ǹjíìm bùnàbèn, díə́l yàsákìn.	Mustafa:	I am in the bedroom, making the bed.
sáà díə́l tɨ́ yàsáàm dàjíà, àré Njíìm átɨ̀yé fɨ́ráàné, kùrú kúrìssò tɨ́yé cíìnné. sèndí zə́ùrò bɨ́rbɨ̀rrà.	Bill:	When you finish making the bed, you should come and sweep this sitting-room, and dust the chairs. They are very dusty.
yóò, álà Ǹgɨ́bùrò!	Mustafa:	All right, sir!
kánánzíìr fátòn Ǹbéjí wá? fɨ́rí̀jì tɨ́ cìdàjíìn báà, dèlíìlnzɨ́ kánánzíìr báà tɨ́rò.	Bill:	Do we have kerosene at home? This frig has stopped working because there is no kerosene in it.
gàná láá gèpsóò, fètɨ́làrò fìtàámá sɨ̀tíìn báà bùnèjíà.	Mustafa:	Only a small quantity is left, and even this will not be enough for lighting tonight.
ádɨ̀má àwó tɨ̀màŋɨ́nà wò. máárántírò lèŋìnnà kèntí Ářɨ̀yèrò dàɨ́kè šírò gùlŃgè ɲírò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn. wènté Ǹdámá lènɨ́ɨ̀mí.	Bill:	Just as I thought. I shall stop by Ali's store on my way to school and ask him to send you a tin of kerosene. You be sure to stay at home and not go anywhere.

Mustapha: Si je n'y suis pas, je serai à l'arrière-cour entrain de pomper de l'eau.	Mìstàá: wú súróàn báàà, Ǹgáwò fátòbèn Ǹjíì pómpòmlàn góŋìn.
Bill: Et n'oublie pas que le déjeuner est pour deux (personnes) aujourd hui.	Bíìl: wènté Ǹjèsɨnɨ́ɨmí dùwèrlá tɨ́ áàm ìndíbè.
Mustapha: Bien monsieur!	Mìstàá: yóò, fànŋɨ́nà. álà Ǹgɨ́bùrò.

EXERCICES

DRILLS

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

1. Repeat the fo

Sur mon chemin vers l'école, je m'arrêterai au magasin d'Ali.	máárántírò lèŋìnnà kèntí Ářìyèrò dà
Sur ton chemin vers l'école, tu t'arrêteras au magasin d'Ali.	lènɨ́mìnnà dà
Sur son chemin,vers l'école, il s'arrêtera au magasin d'Ali.	lèjɨ́ìnnà dà
Sur notre chemin, vers l'école, nous nous arrêterons au magasin d'Ali.	lèŋéènnà dà
Sur votre chemin vers l'école, vous vous arrêterez au magasin d'Ali.	lènɨ́wìà dà
Sur leur chemin vers l'école, ils s'arrêteront au magasin d'Ali.	lèzɛ́ìà dà

2. Suivre les instructions du précédent exercice.

2. Follow the i

A mon retour de l'école, je m'arrêterais au magasin d'Ali.	máárántílàn ískìnnà kèntí Ářìyèrò d
A ton retour de l'école, tu t'arrêteras au magasin d'Ali.	ísɨ̀mìnnà d

tàá: wú súróàn báàà, Ǹgáwò fátòbèn Ǹjíì pómpòmlàn góŋìn.

Mustafa: If I am not inside, I shall be in the backyard pumping up water.

l: wènté Ǹjèsɨnfɨmí dùwèrlá tɨ́ áàm ìndíbè.

Bill: And don't forget that lunch is for two [people] today.

tàá: yóò, fànŋfnà. álà Ǹgfbùrò.

Mustafa: All right, sir!

DRILLS

1. Repeat the following sentences several times.

rántírò lèŋìnnà kèntí Ářìyèrò dàfskìn. I shall stop by Ali's store on my way to school.

lènfmìnnà dàfmìn. You will stop by Ali's store on your way to school.

lèjfìnnà dàzfìn. He will stop by Ali's store on his way to school.

lèŋéènnà dàfyèn. We shall stop by Ali's store on our way to school.

lènfwìà dàfwì. You will stop by Ali's store on your way to school.

lèzɘ́ià dàzɘ́ɘ́ì. They will stop by Ali's store on their way to school.

2. Follow the instructions for the preceding drill.

árántílàn ískìnnà kèntí Ářìyèrò dàfskìn. I shall stop by Ali's store on my way back from school.

ísɨ̀mìnnà dàfmìn. You will stop by Ali's store on your way back from school.

A son retour de l'école, il s'arrêtera au magasin d'Ali.		máárántílàn ſšìnnà kèntí Ářìyè
A notre retour de l'école, nous nous arrêterons au magasin d'Ali.		ſšènnà
A votre retour de l'école, vous vous arrêterez au magasin d'Ali.		ſsɨ̀wìà
A leur retour de l'école, ils s'arrêteront au magasin d'Ali.		ſsə̀ìà

3. Répondre aux questions suivantes comme suggéré.

3. Respon

(Smith), quand Bill projète-t-il de s'arrêter au magasin d'Ali?	Il projète de s'arrêter au magasin d'Ali sur son chemin vers l'école.	(Smith), Bíìl tɨ́ sààbí kèntí Ářìyèrò dàzɨ́ìn?	máárántírò náà tɨ́rò
Bill, est-ce correct?	Oui, je m'arrêterai au magasin d'Ali sur mon chemin vers l'école.	Bíìl, ádɨ̀èí wá?	àáà, máár ɲèŋìnnà kè Ářìyèrò dà
Vous et qui vous arrêterez-vous au magasin d'Ali sur votre chemin vers l'école?	Moi seul.	ɲíà Ǹdúà máárántírò lèníwìà kèntí Ářìyèrò dàíwì?	wú tìlóɲí
(Pierre), quand Bill projète-t-il de s'arrêter au magasin d'Ali, sur son chemin vers l'école ou à son retour de l'école?	Il projète de s'y arrêter sur son chemin vers l'école.	(Peter), Bíìl tɨ́ ṣààbí kèntí Ářìyèrò dàzɨ́ìn, máárántírò lèjɨ́ìnnà ráà máárántílàn ſšìnnà?	ší máárán lèjɨ́ìnnà dàzɨ́ìn.
(Jean), projètes-tu de t'arrêter quelque part sur ton chemin vers l'école demain?	Non, je ne projète pas de m'arrêter quelque part sur mon chemin vers l'école demain.	(John), ɲí tɨ́ máárántírò bářì ſsɨ̀mìnnà, náà láárò dàɨ́mìn bá?	á?á, máár bářì ſskì Ǹdámá dàɨ

rántílàn ísìnnà kèntí Árìyèrò dàzfìn.	He will stop by Ali's store on his way back from school.	
ísènnà dàfyèn.	We shall stop by Ali's store on our way back from school.	
ísɨwìà dàfwì.	You will stop by Ali's store on your way back from school.	
ísəìà dàzəəì.	They will stop by Ali's store on their way back from school.	

3. Respond to the following questions as suggested.

ith), Bíìl tí bí kèntí yèrò dàzfìn?	máárántírò lèjíìnnà náà tírò dàzfìn.	(Smith), when is Bill planning to stop by Ali's store?	He plans to stop there on his way to school.
l, ádìèí wá?	àáà, máárántírò ļèŋìnnà kèntí Árìyèrò dàfskìn.	Bill, is that right?	Yes, I shall stop by Ali's store on my way to school.
à Ǹdúà máárántírò wú tìlóŋí dàfskìn. ífwìà kèntí yèrò dàfwì?		You and who will stop by Ali's store on your way to school?	I alone.
ter), Bíìl tí àbí kèntí yèrò dàzfìn, árántírò lèjíìnnà à máárántílàn ìnnà?	ší máárántírò lèjíìnnà náà tírò dàzfìn.	(Peter), when is Bill planning to stop by Ali's store, on his way to school or on his way back from school?	He plans to stop there on his way to school.
ohn), ŋí tí árántírò bárì ìmìnnà, náà árò dàfmìn bá?	á?á, máárántírò bárì ískìnnà Ǹdámá dàfskìn báà.	(John), do you plan to stop anywhere on your way to school tomorrow?	No, I don't plan to stop anywhere on my way to school tomorrow.

(Smith), Jean veut-il s'arrêter quelque part sur son chemin vers l'école demain?	Non, il ne veut pas s'arrêter quelque part sur son chemin vers l'école demain.	(Smith), John tɨ́ máárántírò bářì ɨ́šìnnà, náà láárò dàzɨ́ɨ́à sɨ̀ràɨ́nà wá?	á?á, máárántírò ɨ́šìnnà Ǹdámá dàz sɨ̀ràáàɲí.
(Pierre), et Bill, veut-il s'arréter quelque part?	Oui, il s'arrêtera quelque part.	(Peter), Bíìl dùóò, náà láárò dàzɨ́ɨ́à sɨ̀ràɨ́nà wá?	àáà, sɨ̀ràɨ́nà.
Quand veut-il s'y arrêter?	Il veut s'y arrêter sur son chemin vers l'école.	sààbí náà tɨ́rò dàzɨ́ɨ́à sɨ̀ràáò?	máárántírò ɨ́šìnn dàzɨ́ɨ́à sɨ̀ràáò.
(Jeanne), que projètes-tu de faire à ton retour chez toi cette nuit?		(Joan), kúù kàjírí fátòrò lènɨ́mìnnà àbí dímìn?	

4. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

4. Repeat the fo

Je me suis arrêté au magasin d'Ali sur mon chemin vers l'école.	sáà máárántírò lèŋìn tɨ́ìn kàntí Ářìyèrò dàjɨ́ɨ́skò.
Tu t'es arrêté au magasin d'Ali sur ton chemin vers l'école.	sáà máárántírò lènɨ́mìn tɨ́ìn kàntí Ářìyèrò dàjɨ́ɨ̀m.
Il s'est arrêté au magasin d'Ali sur son chemin vers l'école.	sáà máárántírò lèjɨ́ìn tɨ́ìn kàntí Ářìyèrò dàjɨ́ɨ́ò.
Nous nous sommes arrêtés au magasin d'Ali sur notre chemin vers l'école.	sáà máárántírò lèŋéèn tɨ́ìn kàntí Ářìyèrò dàjɨ́ɨ́iyè.
Vous vous êtes arrêtés au magasin d'Ali sur votre chemin vers l'école.	sáà máárántírò lènɨ́wì tɨ́ìn kàntí Ářìyèrò dàjɨ́ɨ́ù.
Ils se sont arrêtés au magasin d'Ali sur leur chemin vers l'école.	sáà máárántírò lèzɛ́ì tɨ́ìn kàntí Ářìyèrò dàjáà.

ohn tí bářì à láárò àínà wá?	á?á, máárántírò ísìnnà Ǹdámá dàzíìà sìràáàɲí.	(Smith), does John want to stop anywhere on his way to school tomorrow?	No, he doesn't want to stop anywhere on his way to school tomorrow.
íìl dùóò, dàzíìà ?	àáà, sìràínà.	(Peter), what about Bill, does he want to stop anywhere?	Yes, he does.
tírò àáò?	máárántírò ísìnnà dàzíìà sìràáò.	When does he want to stop there?	He wants to stop there on his way to school.

ù kàjírí fátòrò lènímìnnà (Joan), what do you plan to do on your way back home tonight?

4. Repeat the following sentences several times.

ntírò lèɲìn tíìn kèntí àjíískò.	I stopped by Ali's store on my way to school.	
ntírò lènímìn tíìn kèntí àjíìm.	You	your
ntírò lèjíìn tíìn kèntí àjííò.	He	his
ntírò lèɲéèn tíìn kèntí àjííìyè.	We	our
ntírò lèníwì tíìn kèntí àjííù.	You	your
ntírò lèzɔ́ì tíìn kèntí àjáà.	They	their

5. Répondre aux questions suivantes comme suggéré.

Bill, t'es-tu arrêté quelque part sur ton chemin vers l'école, hier?	Oui, je me suis arrêté au magasin d'Ali.	bíìl, bískà sáà máárántírò lènímìn tfìn, náà láárò dàámmà wá?	àáà, kèntí Ářìyèrò dàjífskò.	Bi an to
(Smith), où Bill s'est-il arrêté sur son chemin vers l'école, hier?	Il s'est arrêté au magasin d'Ali.	(Smith), Bíìl tf bískà sáà máárántírò lèjfìn tfìn Ndárárò dàjífò?	kèntí Ářìyèrò dàjífò.	(Sm Bi to
Bill, aimes-tu t'arrêter au magasin d'Ali sur ton chemin vers l'école?	Oui, j'aime m'arrêter au magasin d'Ali sur mon chemin vers l'école.	Bíìl, ɲí tf máárántírò lènímìnnà kèntí Ářìyèrò dàfmíà ràámmà wá?	àáà, máárántírò lèɲìnnà kèntí Ářìyèrò dàfskíà ràáskínà.	Bi to st to
(Smith), t'es-tu arrêté quelque part sur ton chemin vers l'école, ce matin?		(Smith), ɲí kúù súwà sáà máárántírò fsìmìn tfìn, náà láárò dàámmà wá?		(S wa

6. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

(Pierre), que veut faire Bill au magasin d'Ali?	Il veut y acheter un bidon de kérosène.	(Peter), Bíìl tf àbí kèntí Ářìyèn sìdíà sìràáò?	náà tfìn kánánzíìr gərúwá fəl cfwíà sìràáò.	(Bi Al
Est-ce correct, Bill?	Oui, je veux y acheter du kérosène.	Bíìl, ádìəí wá?	àáà, náà tfìn kánánzíìr yíwúskíà ràákínà.	Is
Y as-tu acheté du kérosène avant?	Oui, j'en ai acheté.	náà tfìn kánánzíìr Ngàlté yàyé yíwúmmà wá?	àáà, yíwúskínà.	Ha ke
Quand as-tu acheté le kérosène, sur ton chemin vers l'école ou à ton retour de l'école?	Je l'ai acheté sur mon chemin vers l'école.	ɲí sààbí kánánzíìr tf yíwùm, sáà máárántírò lènímìn tfìn bá ráà sáà máárántílàn fsìmìn tfìn?	sáà máárántírò lèɲfìn tfìn yíwùskò.	Wh ke to wa
(Smith), quand Bill s'est-il arrêté au magasin d'Ali?	Il s'est arrêté sur son chemin vers l'école.	(Smith), Bíìl tf sààbí kèntí Ářìyèrò dàjífò?	ší sáà máárántírò lèjfìn tfìn dàjífò.	(S Bi st
(Pierre), qu'as-tu fait sur ton chemin pour ici hier?		(Peter), ɲí bískà sáà náà átìrò fsìmìn tfìn àbí díìm?		(P ye

5. Respond to the following questions as suggested.

àáà, kɛ̀ntí Ářìyèrò dàjíɬskò.	Bill did you stop anywhere on you way to school yesterday?	Yes, I stopped by Ali's store.
kɛ̀ntí Ářìyèrò dàjíɬò.	(Smith), where did Bill stop on his way to school yesterday?	He stopped by Ali's store.
àáà, máárántírò lèŋìnnà kɛ̀ntí Ářìyèrò dàɬskíà ràáskɬnà. ràámmà wá?	Bill, do you like to stop by Ali's store on your way to school?	Yes, I like to stop by Ali's store on my way to school.
ù súwà sáà máárántírò áà láárò dàámmà wá?	(Smith), did you stop anywhere on your way to school this morning?	

6. Respond to the following questions as indicated.

náà tɬìn kánánzírr gɘrúwá fɘ́l cɬwíà sìràáò.	(Peter), what does Bill want to do in Ali's store?	He wants to buy a tin of kerosene there.
àáà, náà tɬìn kánánzírr yíwúskíà ràákɬnà.	Is that right, Bill?	Yes, I want to buy kerosene there.
àáà, yíwúskɬnà. wúmmà wá?	Have you ever bought kerosene there before?	Yes, I have.
sáà máárántírò lèŋíìn tɬìn yíwùskò. ɬmìn à ìmìn tɬìn?	When did you buy the kerosene, on your way to school or on your way from school?	I bought it on my way to school.
ší sáà máárántírò lèjíìn tɬìn dàjíɬò.	(Smith), when did Bill stop at Ali's store?	He stopped there on his way to school.
skà sáà náà átìrò	(Peter), what did you do on your way here yesterday?	

7. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

7. Repeat the follow

Je passe toute la journée des dimanches à travailler.	yílm láàdìà cídà dískìnnà dìbdòŋìn.	
Tu passes		dímìnnà dìbdònímìn.
Il passe		sìdílnnà dìbdòjílìn.
Nous passons		díyènnà dìbdòŋéèn.
Vous passez		díwìà dìbdònɨwì.
Ils passent		sèdílnnà dìbdòzəì.

8. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

8. Respond to the fo

(Smith), combien de jours travailles-tu par semaine?	Je travaille six jours par semaine.	(Smith), súró máìyèn kàú Ndàúrò cìdànímìn?	kàú àràskírò cìdàŋìn.
Quand ne travailles-tu pas?	Je ne travaille pas les dimanches.	sààbí cìdànímm báà?	yílm láàdìà cídà dískìn báà.
Comment passes-tu toute la journée des dimanches?	Je passe toute la journée à rien faire.	yílm láàdìà àbí dímìnnà dìbdònímìn?	àbímá dískìn báà dìbdòŋìn.
(Pierre), Smith passe-t-il toute la journée des dimanches à travailler?	Non, il ne passe pas toute la journée à travailler.	(Peter), Smith tí yílm láàdìà cídà sìdílnnà wá dìbdòjílìn?	á?á, cídà sìdílnnà gìŋí dìbdòjílìn.
Et toi, comment passes-tu toute la journée des dimanches?	Je passe toute la journée des dimanches à me reposer.	ŋí tí yílm láàdìà àbí dímìnnà dìbdònímìn?	yílm láàdìà tùsùŋìnnà dìbdòŋìn.
(Jean), Pierre et Smith, aiment-ils passer toute la journée des dimanches à travailler?	Non.	(John), Peter-à Smith-à yílm láàdìà cídà sèdílnnà dìbdòzéílà sàràánà wá?	á?á, sàràáàŋí.
(Jean), comment, toi, passes-tu la journée des dimanches?		(John), ŋí tí yílm láàdìà àbí dímìnnà dìbdònímìn?	

7. Repeat the following sentences several times.

ím láàdɨà cídà dískìnnà dɨbdòŋìn.	I spend all day working on Sundays.
dímìnnà dɨbdònɨ́mìn.	You spend
sɨdíìnnà dɨbdòjíìn.	He spends
díyènnà dɨbdòŋéèn.	We spend
díwìà dɨbdònɨ́wì.	You spend
sɛ̀díìnnà dɨbdòzɛ́ì.	They spend

8. Respond to the following questions as indicated.

mi̱th), súró máɨyèn ú Ǹdàúrò dànɨ́mìn?	kàú àràskɨ́rò cìdàŋìn.	(Smith), how many days do you work in a week?	I work six days a week.
ábí cìdànɨ́ɨ̀m à?	yíìm láàdɨà cídà dískìn báà.	When don't you work?	I don't work on Sundays.
ím láàdɨà àbí mìnnà dɨbdònɨ́mìn?	àbímá dískìn báà dɨbdòŋìn.	What do you spend all day doing on Sundays?	I spend the whole day doing nothing.
eter), Smith tɨ́ ìm láàdɨà cídà díìnnà wá bdòjíìn?	á?á, cídà sɨdíìnnà gɛ̀ŋí dɨbdòjíìn.	(Peter), does Smith spend all day working on Sundays?	No, he doesn't spend the day working.
tɨ́ yíìm láàdɨà í dímìnnà bdònɨ́mìn?	yíìm láàdɨà tùsùŋìnnà dɨbdòŋìn.	And you, what do you spend all day doing on Sundays?	I spend all day resting on Sundays.
ohn), Peter-à ith-à yíìm àdɨà cídà díìnnà dɨbdòzɛ́íà ràánà wá?	á?á, sàràáàŋí.	(John),do Peter and Smith like to spend all day working on Sundays?	No, they don't.
ohn), ŋí tɨ́ yíìm láàdɨà àbí mìnnà dɨbdònɨ́mìn?		(John), what do you yourself spend all day doing on Sundays?	

9. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

9. Repeat the foll

Ce ne sera pas assez pour allumer (la lampe).	fètɨlàrò fìtàà sìtíìn báà.	
pour cuire la nourriture.	bɨrì dètàrò	
pour acheter de la nourriture.	bɨrì Ǹjìwòrò	
pour réparer une pendule.	àgógó yàsàrò	
pour laver des habits.	kàzɨmù túltɨrò	
pour faire une bibliothèque.	kábɛ̀d tèndòrò	
pour conserver/garder des choses.	kɛ̀rè gìnátɨrò	
pour dix jours.	kàú mèúrò	
pour vingt personnes.	áàm fíndìrò	
pour Modu.	Módùrò	
pour moi.	wúà	
pour toi.	ɲíà	
pour lui/elle.	šíà	

10. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

10. Respond to the

(Jean), combien reste-il de kérosène?	Il reste très peu de kérosène.	(John), kánánzíìr Ǹdàú fátòn gèpsóò?	gàná láá gèpsóò.
Mustapha, le kérosène sera-t-il suffisant pour éclairer (allumer)?	Non, ce ne sera pas suffisant pour éclairer (allumer).	Mɨstàá, kánánzíìr tɨ́ fètɨ́làrò fìtàà sìtíìn bá?	á?á, fètɨ́làrò fìtàà sìtíìn báà.
(Pierre), où Bill prend-il le kérosène?	Au magasin d'Ali.	(Peter), Bíìl tɨ́ Ǹdáráàn kánánzíìr sìfèndíìn?	kèntí Áříyèn sìfèndíìn.
(Jean), combien de bidons de kérosène achetera-t-il?	Il achetera un bidon de kérosène.	(John), kánánzíìr gɛ́rúwá Ǹdàú cɨ́wìn?	kánánzíìr gɛ́rúwá fɛ́l cɨ́wìn.
(Smith), ce bidon sera-t-il suffisant pour faire marcher le frigo?	Oui, ce sera suffisant pour faire marcher le frigo.	(Smith), gɛ́rúwá fɛ́l tɨ́yé fɨ́ríìjì tɨ́rò fìtàà sìtíìn bá?	àáà, fɨ́ríìjì tɨ́rò fìtàà sìtíìn.
(Mustapha), combien de jours ce bidon durera-t-il?	Il durera vingt jours.	(Mɨstàá), gɛ́rúwá fɛ́l tɨ́ kàú Ǹdàúrò sìtíìn?	kàú fìndìrò sìtíì

9. Repeat the following sentences several times.

tàà sìtíìn báà.	It will not be enough for lighting [the lamp].
ò	for cooking food.
	for buying food.
ò	for repairing a timepiece.
írò	for washing clothes.
rò	for making a bookcase.
rò	for holding/keeping things.
	for ten days.
	for twenty people.
	for Modu.
	for me.
	for you.
	for him/her.

10. Respond to the following questions as indicated.

ánzíìr gèpsóò?	gànáá láá gèpsóò.	(John), how much kerosene remains?	A small quantity of kerosene remains.
ánzíìr fìtàà	á?á, fètɬlàrò fìtàà sìtíìn báà.	Mustafa, will the kerosene be enough for lighting?	No, it will not be enough for lighting.
íil tɬ ánzíìr	kèntí Ářìyèn sìɬfèndíìn.	(Peter), where does Bill get kerosene from?	From Ali's store.
ánzíìr ú cɬwìn?	kánánzíìr gérúwá fél cɬwìn.	(John), how many tins of kerosene will he buy?	He will buy one tin of kerosene.
érúwá ɬríìjì sìtíìn	àáà, fɬríìjì tɬrò fìtàà sìtíìn.	(Smith), will that one tin be enough for running the frig?	Yes, it will be enough to run the frig.
gérúwá Ndàúrò	kàú fìndìrò sìtíìn.	(Mustafa), how many days will that one tin last?	It will last twenty days.

Bill, est-ce correct?	Oui, il durera vingt jours environ.	Bíìl, ádɨèí wá?	àáà, kàú fíndìèíɲ sɨtíìn.

11. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

11. Repeat the fo

Il est dix heures	sáà mèú súwàyè sɨtɨ́nà.
Il est midi.	káúsù dáù sɨtɨ́nà.
Il est vingt heures (ou huit heures du soir).	sáà wùskú búnéyè sɨtɨ́nà.
Il n'est pas encore neuf heures.	sáà lɨ̀ár súwàyè sɨtɨ́ɨ̀ɲí.
Ce n'est pas l'heure de déjeuner.	sáà dùwərláyè sɨtɨ́ɨ̀ɲí.

12. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

12. Respond to th

(Smith), qu'as-tu mangé ce matin?	J'ai mangé du riz.	(Smith), kúù súwà àbí búùm?	šìnkáfá búskò.
As-tu eu assez de riz à manger?	Non, je n'ai pas eu assez.	šìnkáfá tɨ́ ɲíà sɨtɨ́nà wá?	á?á, wúà sɨtɨ́ɨ̀ɲí
Alors tu as faim maintenant?	Oui, j'ai faim.	ádɨ̀ nànkàrò ɲí kɨnáànɨ́mmà ráà?	àáà, kɨnáàɲíà.
(Jean), à quelle heure déjeunez-vous?	A treize heures (ou à l'heure de l'après-midi).	(John), sààbí dùwərlá búwì?	sáà fəl káúsùyè búìyèn.
Est-il treize heures déjà?	Pas encore; mais ce sera dans très peu de temps.	sáà fəl káúsùè sɨtɨ́nà wá?	á?á, sɨtɨ́ɨ̀ɲí ; gànáláá gèpsóò.
(Pierre), quelle heure as-tu?	Douze heures trente.	(Peter), sáà Ǹdàú kɨ́rmá?	káúsù dáù rétàà.
Alors, (Smith), attend un peu. Ce n'est pas encore l'heure de déjeuner.		yóò, (Smith), dàné dùóò. sáà dùwərláyè sɨtɨ́ɨ̀ɲí.	

ìl, ádɨèí wá?	àáà, kàú fíndìèírò sɨtíìn.	Bill, is that right?	Yes, it will last about twenty days.

11. Repeat the following sentences several times.

à mèú súwàyè sɨtɨ́nà.	It is 10 a.m.
úsù dáù sɨtɨ́nà.	It is midday.
à wùskú búnéyè sɨtɨ́nà.	It is 8 p.m.
à lɨ̀ár súwàyè sɨtɨ́ɨ̀ɲí.	It isn't 9.a.m. yet.
à dùwèrláyè sɨtɨ́ɨ̀ɲí.	It isn't time for lunch.

é. 12. Respond to the following questions as indicated.

mith), kúù súwà í búùm?	šìnkáfá búskò.	(Smith), what did you eat this morning?	I ate rice.
nkáfá tɨ́ ɲíà tɨ́nà wá?	á?á, wúà sɨtɨ́ɨ̀ɲí.	Did you have enough rice to eat?	No, I didn't.
ɨ̀ nànkàrò ɲí náànɨ́mmà ráà?	àáà, kɨ̀náàɲíà.	So that you are hungry now?	Yes, I am.
ohn), sààbí wèrlá búwì?	sáà fə́l káúsùyè búìyèn.	(John), what time do you people eat lunch?	At 1 p.m.
ìà fə́l káúsùè tɨ́nà wá?	á?á, sɨtɨ́ɨ̀ɲí ; gànáláá gèpsóò.	Is it 1 p.m. yet?	Not yet; but it will be in a short while.
?eter), sáà dàú kɨ́rmá?	káúsù dáù rétàà.	(Peter), what time do you have?	12:30 p.m.
óò, (Smith), dàné ûwèrláyè sɨtɨ́ɨ̀ɲí.	dùóò. sáà	Well, (Smith), wait a while. It isn't time for lunch yet.	

13. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

13. Repeat the f

Il t'enverra un bidon de kérosène.	Ɲírò kánánzíìr gɘ́rúwá fɘ́l zìwàjíìn.
de riz.	šìnkáfá
de lait.	cáàm
d'eau.	Ǹjíì
de vin.	Ǹbɛ̀l
de pétrole.	pétùr
de thé.	šáì

14. Suivre les instructions du précédent exercice.

14. Follow the i

Il t'enverra un bidon de kérosène.	Ɲírò kánánzíìr gɘ́rúwá fɘ́l zìwàjíìn.
un paquet de cigarettes.	tàwáà fákèt
une bouteille de bière.	bíà kólwá
un sac de riz.	šìnkáfá bùú
une livre de viande.	dáà lábà
une boîte d'allumettes.	àšánà fátò
un gallon d'essence.	pétùr gɘ́lèn
un yard (91 cms) de tissus imprimé.	àtàmpá yáàdì

15. Suivre les instructions de 1'exercice No. 13.

15. Follow the

Ali, envoie un bidon de kérosène à Mustapha.	Áǐì, gɘ́rúwá fɘ́l kánánzíìryè mìstàárɛ̀
un paquet de cigarettes	fákèt fɘ́l tàwáàyè
une bouteille de bière	kólwá fɘ́l bíàyè
un sac de riz	bùú fɘ́l šìnkáfáyè
une boîte d'allumettes	fátò fɘ́l àšánáyè
un bidon d'essence	gɘ́lèn fɘ́l pétùryè

16. Suivre les instructions de 1'exercice No. 13.

16. Follow the

Mustapha, ne va nulle part!	Mìstàá, wɛ̀nté Ǹdámá lènɨ́ìmí!
n'oublie pas le déjeuner!	ɖùwɛ̀rlá tɨ́ Ǹjɛ̀sìnɨ́ìmí!
ne balaie pas la chambre!	Njíìm tɨ́ fɨ́ránìmí!
n'époussette pas les chaises!	kúrìssò tɨ́yé cínnìmí!

fois.

13. Repeat the following sentences several times.

Ɲírò kánánzíìr gɘ́rúwá fɘ́l zɨ̀wàjíìn.	He will send you a tin of kerosene.
šìnkáfá	rice.
cáàm	milk.
Ǹjíì	water.
Ǹbɘ̀l	wine.
pétùr	petrol.
šáì	tea.

ercice.

14. Follow the instructions for the preceding drill.

Ɲírò kánánzíìr gɘ́rúwá fɘ́l zɨ̀wàjíìn.	He will send you a tin of kerosene.
tàwáà fákèt	a pack of cigarettes.
bíà kólwá	a bottle of beer.
šìnkáfá bùú	a sack of rice.
dáà lábà	a pound (lb.) of meat.
àšánà fátò	a box of matches.
pétùr gɘ́lèn	a gallon of gas.
àtàmpá yáàdì	a yard of printed cloth.

o. 13.

15. Follow the instructions for drill No. 13.

Árì, gɘ́rúwá fɘ́l kánánzíìryè mɨ̀stàárò	Ali, send a kerosene tin to Mustafa.
fákèt fɘ́l tàwáàyè	a pack of cigarettes.
kólwá fɘ́l bíàyè	a beer bottle
bùú fɘ́l šìnkáfáyè	a rice sack
fátò fɘ́l àšánáyè	a match-box
gɘ́lèn fɘ́l pétùryè	a gas can

o. 13.

16. Follow the instructions for drill No. 13.

Mɨ̀stàá, wɘ̀nté Ǹdámá lènfɨ̀mí!	Mustafa, don't go anywhere!
ɖùwɘ̀rlá tɨ́ Ǹjɛ̀sɨ̀nfɨ̀mí!	forget lunch!
Njíìm tɨ́ ffránìmí!	sweep the room!
kúrìssò tɨ́yé cínnìmí!	dust the chairs!

Mustapha, ne fais pas le lit!	Mìstàá, wènté díɓl tí yàsáàmí!
ne pompe pas l'eau!	Ǹjíì pómpòmlàn gónìmí!
ne t'assoie pas à la maison!	fátòn nɛ́mnìmí!
n'envoie pas un bidon de kérosène!	kánánzíìr gɛ́rúwá fɛ́l zìwànfì

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Le participe présent

Le participe présent est obtenu en ajoutant le suffixe -nà aux formes de verbes du Temps I, finissant par des consonnes et -à à ceux se terminant par des voyelles, comme dans les paradigmes exemples suivants:

1. The present partici

The present partici
Tense I forms of th
to those ending in
paradigms:

lèŋìnnà "allant" ; "going"

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	lèŋìnnà	lèŋɛ́ènnà
2.	lènɨmìnnà	lènɨwìà
3.	lèjɨìnnà	lèzɛ́ìà

dískìnnà "faisant" ; "doing"

1.	dískìnnà	díyènnà
2.	dímìnnà	díwìà
3.	sɨdɨìnnà	sèdɨìnnà

Le participe présent Kanouri est utilisé seulement dans les propositions de durée aux présent/futur (Temps I), genre de propositions introduites par "pendant" ou "comme". Remarquer cependant, que dans la proposition de durée en Kanouri, la proposition subordonnée a toujours le même sujet que la proposition principale, à moins que cette dernière soit une phrase impérative. Exemple:

The Kanuri present
(Tense I) durative
or 'as' in English.
clause, the subordi
the main clause, u
sentence. E.g.

Je m'arrêterai au magasin d'Ali en allant à l'école.	máárántírò lèŋìnnà kèntí Ářìyèrò dàɨskìn.
Dis-moi quand Ali passe!	Ářì kójìnnà wúrò gùllé!

:stàá, wènté díél tí yàsáàmí!	Mustafa, don't make the bed!
Ǹjíì pómpòmlàn gónìmí!	pump water!
fátòn némnìmí!	sit at home!
kánánzíìr gérúwá fél zìwànfìmí!	send a tin of kerosene!

1. The present participle

e suffixe
t par
es voyelles,

The present participle is formed by suffixing -nà to those Tense I forms of the verb which end in consonants and -à to those ending in vowels, as in the following sample paradigms:

ingulier/Singular	Pluriel/Plural
. lèŋìnnà	lèŋéènnà
. lènfmìnnà	lènfwìà
. lèjfìnnà	lèzəìà
. dískìnnà	díyènnà
. dímìnnà	díwìà
. sìdfìnnà	sèdfìnnà

ement dans
(Temps I),
t" ou
ropo-
ubordonnée
principale,
mpérative.

The Kanuri present participle is used only in present/future (Tense I) durative clauses of the type introduced by 'while' or 'as' in English. Note, however, that in the Kanuri durative clause, the subordinate clause always has the same subject as the main clause, unless the latter happens to be an imperative sentence. E.g.

máárántírò lèŋìnnà kèntí	I shall stop by Ali's store while I am
Ářìyèrò dàfskìn.	going to school.
Ářì kójìnnà wúrò gùllé!	Tell me when Ali is passing by!

Les propositions au passé sont exprimées d'une façon différente. Les propositions de durée aux présent et passé sont contrastées dans les exercices 1 et 4 de cette leçon.

Past durative clauses ar
Present and past durativ
1 and 4 of this lesson

2. Commandements et exhortations à la forme négative.

Les commandements et exhortations à la forme négative sont exprimés par le moyen de wènté (pour une personne) ou wèntóó (pour plus d'une personne) et la forme négative des verbes au passé. Exemple:

2. Negative commands and ex

Negative commands and ex
(for one person) or wèn
forms of verbs. E.g.

Va	lèné.
Allez (plus d'une personne)	lènóó.
Ne va pas	wènté lèníímí.
N'allez pas (plus d'une personne)	wèntóó lènííwí.
Allons-y (seulement deux)	lèŋéè.
N'y allons pas (seulement deux)	wèntéè lèŋéèndé.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

balayer	fírájìn	to sweep
épousseter, polir	cínŋìn	to dust, polish
suffisant/assez	sìtíìn/sìtínà	be enough
espérer, penser	tìmàŋìn/tìmàŋínà	to hope, think
s'arrêter	dàískìn	to stop by
envoyer	zìwàŋìn	to send
porter	góŋìn	to carry
entendre, comprendre	fànŋìn	to hear, understand
passer la journée	dìbdòŋìn	to spend the day
"frigo"	fíríìjì	frig
chambre à coucher	Ǹjíìm bùnàbè	bedroom
kérosène	kánánzíìr	kerosene

d'une façon
x présent et
s 1 et 4

Past durative clauses are expressed by a different method. Present and past durative clauses are contrasted in drills 1 and 4 of this lesson .

négative.

2. Negative commands and exhortations.

orme négative
r une personne)
la forme

Negative commands and exhortations are expressed by means of wə̀nté (for one person) or wə̀ntóó (for more than one) and past negative forms of verbs. E.g.

lènέ .	Go !
lènóó .	Go (more than one person)
wə̀ntέ lènɛ́̀mí.	Don't go !
wə̀ntóó lènɛ́̀wí.	Don't go (more than one person)
lèɲéè .	Let us go (only two)
wə̀ntέ lèɲéèndé .	Don't let us go (only two)

fɛ́ráɲìn	to sweep
cínŋìn	to dust, polish
sɛ̀tíìn/sɛ̀tɛ́nà	be enough
tɛ̀màɲìn/tɛ̀màɲɛ́nà	to hope, think
dàɛ́skìn	to stop by
zɛ̀wàɲìn	to send
góɲìn	to carry
fànŋìn	to hear, understand
dɛ̀bdòɲìn	to spend the day
fɛ́ríìjì	frig
Ǹjíìm bùnàbè	bedroom
kánánzíìr	kerosene

lampe	fətflà	lamp
bidon (contenant environ 18 litres)	gérúwá	tin (hol
pompe	pómpòm/fómfòm	pump
déjeuner	dùwərlá	lunch
riz	šìnkáfá	rice
vin, boisson	Ǹbəl	wine, dr
gaz/pétrole	pétùr	gas/petr
cigarette	tàwáà	cigarett
paquet	fákèt	packet
bière	bíà	beer
sac	bùú	sack
livre	lábà	pound (l
allumettes	àšáná	matches
tissu imprimé	àtàmpá	printed
yard (de tissu)	yáàdì	yard (or
gallon	gəlèn	gallon

fətflà	lamp
górúwá	tin (holding about 4 gallons)
pómpòm/fómfòm	pump
dùwərlá	lunch
šìnkáfá	rice
Ñbəl	wine, drink
pétùr	gas/petrol
tàwáà	cigarette
fákèt	packet
bíà	beer
bùú	sack
lábà	pound (lb.)
àšáná	matches
àtàmpá	printed cloth
yáàdì	yard (or cloth)
gəlèn	gallon

LECON XIII/LESSON XIII

Le Temps/The Weather

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill:	Quel est ce bruit?	Bíìl: kàállà túdù àbíyè?	Bill:
Modu:	C'est le tonnerre.	Módù: dùɲáà gɨ̀rjíìn.	Modu:
Bill:	Va-t-il pleuvoir enfin? Il a fait très chaud ces quelques derniers jours.	Bíìl: dɔ̀ryénzɨ́ tɨ́ Ǹjíì fíjìn wá? zɛ̀ùmárò káùdòà kàùá Ǹgáwòè kózɨ́nà tɨ́ìn.	Bill:
Modu:	Nous sommes encore à la saison sèche. La saison des pluies n'a pas commencée.	Módù: àndí kwáásóòn bɛ́ɛ̀làn kàrʔáìyè. nɨ́ngɨ́ɾ̌í tɨ́ bɛ̀dìzɨ́ɨ̀ɲí kɨ́rmá tɨ́rò.	Modu:
Bill:	Je sens qu'elle commencera bientôt; hier soir, le ciel était couvert, il y avait du tonnerre et des éclairs et il ventait très fort.	Bíìl: wúyé yàsàrákɨ́nà kàrɨ́ìngɨ̀márò bɛ̀dìjíìn: bískà kàjírí tɨ́ sɛ́mì tɨ́ìn zɛ̀ùrò fóó Ngɨ́bù, dùɲáà tɨ́ gɨ̀rgɨ̀rjíìnyé sɨ́wɔ́ltìnyé; kùrúmáàn zɛ̀ùrɔ̀ kàrúwàyé.	Bill:
Modu:	Ceci arrive souvent à cette période de l'année, mais la saison des pluies est encore à plus de deux mois.	Módù: ádɨ̀ Ngɨ́bùsórò wààjíìn wóktù sàábè átɨ̀làn, àmmá kwáásóòn nɨ́ngɨ́ɾ̌í tɨ́ kìntáɨ̀ ìndíà kózɨ́nà gɛ̀psóò.	Modu:
Bill:	Pendant combien de mois pleut-il ici?	Bíìl: kìntáɨ̀ Ǹdàúɛ̀írò náà átɨ̀làn Ǹjíì fíjìn?	Bill:
Modu:	Il pleut pendant trois mois environ.	Módù: àlámànnà kìntáɨ̀ yàskɨ́ɛ̀írò fíjìn.	Modu:
Bill:	Pleut-il dru?	Bíìl: sààbí yàyé dúnòàrò wá Ǹjíì tɨ́ fíjìn?	Bill:
Modu:	Oui, surtout à la moitié de la saison des pluies.	Módù: àáà, fíjìn - dáù nɨ́ngɨ́ɾ̌íbè tɨ́ìn.	Modu:
Bill:	Qu'est-ce qui suit la saison des pluies, la saison sèche?	Bíìl: wòktùbí Ǹgáwò nɨ́ngɨ́ɾ̌íbè tɨ́ìn gàáìn, béè wá?	Bill:
Modu:	Non, la saison froide vient après la saison des pluies.	Módù: áʔá, bínɨ́m gàáìn Ǹgáwò nɨ́ngɨ́ɾ̌íbè tɨ́ìn.	Modu:

LECON XIII/LESSON XIII

Le Temps/The Weather

l:	kàállà túdù àbíyè?	Bill: What noise is that?
ù:	dùɲáà gɨrjíìn.	Modu: It's thunder.
l:	dəryénzɨ tɨ Ǹjíì fíjìn wá? zəùmárò káùdòà kàùá Ǹgáwòè kózɨnà tɨ̀ìn.	Bill: Is it going to rain at last? It's been very warm for the past few days.
ù:	àndí kwáásóòn béèlàn kàrʔáìyè. nɨngɨ̌rí tɨ bèdìzɨ̀ìɲí kɨrmá tɨrò.	Modu: We are still in the dry season. The rainy season hasn't started.
l:	wúyé yàsàrákɨnà kàrɨ̀ngìmárò bèdìjíìn: bískà kàjírí tɨ səmì tɨ̀ìn zəùrò fóó Ǹgɨbù, dùɲáà tɨ gɨ̀rgɨ̀rjíìnyé sɨwóltìnyé; kùrúmáàn zəùrò kàrúwàyé.	Bill: I feel it will soon start: yesterday evening, the sky was overcast; there was thunder and lightning, and it was very windy.
ù:	ádɨ̀ Ngɨbùsórò wààjíìn wóktù sàábè átɨ̀làn, àmmá kwáásóòn nɨngɨ̌rí tɨ kɨ̀ntáɨ̀ ìndíà kózɨnà gèpsɔ́ò.	Modu: That often happens at this time of the year, but the rainy season is still more than two months away.
l:	kɨ̀ntáɨ̀ Ǹdàúəírò náà átɨ̀làn Ǹjíì fíjìn?	Bill: For how many months does it rain here?
ù:	àlámànnà kɨ̀ntáɨ̀ yàskɨ̀əírò fíjìn.	Modu: It rains for about three months.
l:	sààbí yàyé dúnòàrò wá Ǹjíì tɨ fíjìn?	Bill: Does it ever rain heavily?
ù:	àáà, fíjìn - dáù nɨngɨ̌ríbè tɨ̀ìn.	Modu: Yes, especially in the middle of the rainy season.
l:	wòktùbí Ǹgáwò nɨngɨ̌ríbè tɨ̀ìn gàáìn, béè wá?	Bill: What follows the rainy season, the dry season?
ù:	á?á, bínɨm gàáìn Ǹgáwò nɨngɨ̌ríbè tɨ̀ìn.	Modu: No, the cold season comes after the rainy season.

Bill: Comment est le temps ici durant la saison froide?

Modu: Il fait habituellement froid durant la saison froide.

Bíìl: náà átɨlàn àlàmàrɵ́m dùɲáàbè tɨ́ àbíɛ̀ɪ́ sáà bìnɨmjíà?

Módù: Ngɨ́bùsórò kákùà sáà bìnɨmjíà.

EXERCICES

Dès que les étudiants ont aquis une certaine maîtrise de chacun ou des groupes d'exercices suivants concernant le temps, l'instructeur doit engager les étudiants dans les discussions ayant trait aux différents aspects du temps dans leur pays, en utilisant les constructions de phrases qu'ils viennent d'apprendre. Donc, après l'exercice No. 2, l'instructeur peut faire commencer la première discussion de ce genre en posant la question:

lɵ́rdìndóòn àlàmàrɵ́m dùɲáàbè tɨ́ àbíɛ̀ɪ́ sáà winter-jíà (wìntàjíà)? "Comment est le temps dans votre pays en hiver?"

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant d'utiliser celles d'entre-elles qui répondent à la question posée.

Comment est le temps ici durant la saison froide?

náà atɨlàn àlàmàrɵ́m dùɲáàbè tɨ́ àbíɛ̀ɪ́ sáà bìnɨmjíà?

Habituellement, il fait froid durant la saison froide.

Ngɨ́bùsórò kákùà sáà bìnɨmjíà.

c'est brumeux	bàntɨ̀ɨnéà
il y a de la brise	kàsáàmmà
il vente	kàrúwàà
c'est poussièreux	bɨ́rbɨ̀rrà
il fait humide	zúngùà
c'est ensoleillé	káúsùà
c'est pluvieux	Ǹjíìà
il y a de la rosée	kùlóngùà

DRILLS

As soon as student
groups, of the fol
the instructor sho
weather in their c
learned. Thus, af
the first such dis

lɵ́rdìndóòn àlàmàrɵ́
"What's the weathe

1. Repeat the foll
using those of
accompanying qu

1: náà átɨ̀làn àlàmàrɘ́m dùɲáàbè tɛ́ àbíɛ̀í sáà bìnɨ̀mjíà?	Bill: What's the weather like here during the cold season?
ù: Ngɛ́bùsórò kákùà sáà bìnɨ̀mjíà.	Modu: It is usually cold during the cold season.

DRILLS

As soon as students have acquired enough mastery of each, or of groups, of the following exercices having to do with the weather, the instructor should have them discuss corresponding aspects of weather in their country, using the constructions they have just learned. Thus, after Dril No. 2, the instructor could start off the first such discussion with the question:

lɘ́rdìndóòn àlàmàrɘ́m dùɲáàbè tɛ́ àbíɛ̀í sáà winter-jíà (wìntàjíà)?
"What's the weather like in your country in the winter?"

1. Repeat the following response sentences several times before using those of them which are appropriate to answer the accompanying question.

à atɨ̀làn àlàmàrɘ́m dùɲáàbè tɛ́ íɛ̀í sáà bìnɨ̀mjíà?	What's the weather like here during the cold season?
ɛ́bùsórò kákùà sáà bìnɨ̀mjíà.	It is usually cold during the cold season.
bàntɨ̀ɨ̀nɛ́à	hazy
kàsáàmmà	breezy
kàrúwàà	windy
bɛ́rbɨ̀rrà	dusty
zúngùà	humid
káúsùà	sunny
Ǹjíìà	rainy
kùlóngùà	dewy

2. Se servir des phrases de l'exercice No. 1 pour répondre aux questions suivantes:

2. Use the
the foll

a) Comment est le temps ici durant la saison froide?

a) náà átɨ̀làn àlàmàrə́m dùɲáàbè tɨ́ àbíə̀ɪ́ sáà bìnɨ̀mjíà?

Comment est le temps ici durant la saison sèche?

náà átɨ̀làn àlàmàrə́m dùɲáàbè tɨ́ àbíə̀í sáà bèèjíà?

Comment est le temps ici durant la saison des pluies?

náà átɨ̀làn àlàmàrə́m dùɲáàbè tɨ́ àbíə̀í sáà nɨngɨ̌ɨ̀jíà?

b) Comment est le temps dans votre pays durant la saison froide?

b) lə́rdɨ̀ndóòn àlàmàrə́m dùɲáàbè àbíə̀ɪ́ sáà bìnɨ̀mjíà?

3. Répéter les phrases de (a) plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre aux questions (b).

3. Repeat t
using th

a) Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques dernières heures.

a) á?á, zə́ùmárò káúdòà sààá gà
kózɨ́nà tɨ̀ɨn.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques derniers jours.

á?á, zə́ùmárò káúdòà kàùá gà
kózɨ́nà tɨ̀ɨn.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques dernières semaines.

á?á, zə́ùmárò káúdòà màɨ́á gà
kózɨ́nà tɨ̀ɨn.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques derniers mois.

á?á, zə́ùmárò káúdòà kɨ̀ntàɨ́á
kózɨ́nà tɨ̀ɨn.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques dernières années.

á?á, zə́ùmárò káúdòà sààá gà
kózɨ́nà tɨ̀ɨn.

b) Est-ce que le temps a été agréable ces quelques dernières heures?

b) sààá gàná kózɨ́nà tɨ̀ɨn àlàmà
dùɲáàbè tɨ́ kɨ̀jíì wá?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques derniers jours?

kàùá gàná kózɨ́nà tɨ̀ɨn àlàmà
dùɲáàbè tɨ́ kɨ̀jíì wá?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques dernières semaines?

màɨ́á gàná kózɨ́nà tɨ̀ɨn àlàmà
dùɲáàbè tɨ́ kɨ̀jíì wá?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques derniers mois?

kɨ̀ntàɨ́á gàná kózɨ́nà tɨ̀ɨn àl
dùɲáàbè tɨ́ kɨ̀jíì wá?

2. Use the response sentences supplied in Drill No. 1 to answer the following questions:

náà átɨ̀làn àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ àbíə̀ɪ́ sáà bìnɨ̀mjíà?	a) What is the weather like here during the cold season?
náà átɨ̀làn àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ àbíə̀í sáà bèèjíà?	What is the weather like here during the dry deason?
náà átɨ̀làn àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ àbíə̀í sáà nìngɨ̀ɾ̌ìjíà?	What is the weather like here during the rainy season?
lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ àbíə̀ɪ́ sáà bìnɨ̀mjíà?	b) What is the weather like in your country during the cold season?

3. Repeat the response sentences under (a) several times before using them to answer the questions under (b).

á?á, zɛ́ùmárò káúdòà sààá gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n.	a) No, it's been extremely warm these past few hours.
á?á, zɛ́ùmárò káúdòà kàùá gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n.	No, it's been extremely warm these past few days.
á?á, zɛ́ùmárò káúdòà màɨ̀á gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n.	No, it's been extremely warm these past few weeks.
á?á, zɛ́ùmárò káúdòà kɨ̀ntàɨ̀á gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n.	No, it's been extremely warm these past few months.
á?á, zɛ́ùmárò káúdòà sààá gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n.	No, it's been extremely warm these past few years.
sààá gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ kɨ̀jíì wá?	b) Has the weather been pleasant these past few hours?
kàùá gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ kɨ̀jíì wá?	Has the weather been pleasant these past few days?
màɨ̀á gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ kɨ̀jíì wá?	Has the weather been pleasant these past few weeks?
kɨ̀ntàɨ̀á gàná kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ kɨ̀jíì wá?	Has the weather been pleasant these past few months?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques dernières années?

sààá gàná kózɨnà tɨ̀n àlàmàrɔ́m dùɲáàbè tɨ́ kɨ̀jɪ́ì wá?

4. a) Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

wòktùbɪ́ìn kàrʔáìyè?

àndí béèlàn kàrʔáìyè.
nɨ́ngɨ̌rɪ́làn kàrʔáìyè.
bínɨmlàn kàrʔáìyè.

b) Répondre concrètement. Substituer par des mots appropriés ceux entre parenthèses.

Quel genre de temps avez-vous dans votre pays quand nous sommes à (la saison froide)?

lɔ́rdɨ̀ndóòn wòktùbɪ́ìn kàrʔáù sáà àndí náàndéèn (bínɨmlàn) kàrʔáìyè?

5. a) Suivre les instructions de l'exercice No. 4 (a).

La saison des pluies a-t-elle commencé? nɨ́ngɨ̌rɪ̌ tɨ́ bɔ̀dìzɨ́nà wá?

Non, la saison des pluies est encore à plus de deux mois. á?á, nɨ́ngɨ̌rɪ́ tɨ́ kɨ̀ntáɨ̀ ìndɪ́à kózɨ́n

Non, la saison des pluies est encore à plus de trois mois. yàskɨ́à

Non, la saison des pluies est encore à plus de quatre mois. déɨ́à

Non, la saison des pluies est encore à plus de cinq mois. wúùà

Non, la saison des pluies est encore à plus de six mois. àràskɨ́à

.b) Suivre les instructions de l'exercice No. 4 (a).

Est-ce que la date de votre départ est proche? lètɨ́ndó kàrɨ̀ŋzɨ́nà wá?

Notre départ est encore pour plus de deux semaines. lètɨ́ndé máɨ̀ ìndɪ́à kózɨ́nà gɛ̀psóò.

sààá gàná kózɛ́nà tɛ́ɨn àlàmàrɛ́m dùɲáàbè tɛ́ kɨjíì wá?

Has the weather been pleasant these past few years?

ois

4. a) Repeat the following response sentences many times before using them to answer the question.

In what season are we now?

àndí béèlàn kàr?áìyè.
nɛ́ngɛ́ɽ̌ílàn kàr?áìyè.
bínɛ́mlàn kàr?áìyè.

We are in the dry season.
rainy
cold

b) Answer the following factually. Substitute other appropriate words for the one in parentheses.

lɛ́rdìndóòn wòktùbíìn kàr?áù sáà àndí náàndéèn (bínɛ́mlàn) kàr?áìyè?

What sort of weather do you have in your country when we have the (cold season)?

4 (a).

5. a) Follow the instructions for Drill No. 4 (a).

ɛ́ngɛ́ɽ̌ɽ̌ɨ́ tɛ́ bèdìzɛ́nà wá?

Has the rainy season started?

á?á, nɛ́ngɛ́ɽ̌ɽ̌í tɛ́ kɨntáì ìndíà kózɛ́nà gèpsóò.

No, the rainy season is still more than two months away.

yàskɛ́à — No, the rainy season is still more than three months away.

déɛ́à — No, the rainy season is still more than four months away.

wúùà — No, the rainy season is still more than five months away.

àràskɛ́à — No, the rainy season is still more than six months away.

. 4 (a).

b) Follow the instructions for Drill No. 4 (a).

lètɛ́ndó kàrɨŋzɛ́nà wá?

Is the date of your departure near?

lètɛ́ndé máɨ ìndíà kózɛ́nà gèpsóò.

Our departure is still more than two weeks away.

Notre départ est encore pour plus de trois semaines.	lètɨndé máɨ̀ yàskɨ́à kózɨ́nà gèpsóò.
Notre départ est encore pour plus de quatre semain s.	déɨ́à
Notre départ est encore pour plus de cinq semaines.	wúùà
Notre départ est encore pour plus de six semaines.	àràskɨ́à

c) Suivre les instructions de l'exercice No. 4 (a). c) Follow the

Quand la saison des pluies a-t-elle commencé?	nɨ́ngɨ́ɨ̌ɨ́ tɨ́ sààbí bèdìónò?
La saison des pluies a commencé il y a deux minutes.	nɨ́ngɨ́ɨ̌ɨ́ tɨ́ míntì ìndíà kózɨ́nà tɨ́ì
La saison des pluies a commencé il y a deux heures.	sáà
La saison des pluies a commencé il y a deux jours.	kàú
La saison des pluies a commencé il y a deux semaines.	máɨ̀
La saison des pluies a commencé il y a deux mois.	kìntáɨ̀

6. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne. 6. Repeat the them to an

Quand la saison des pluies commence-t-elle?	sààbí nɨ́ngɨ́ɨ̌ɨ́ tɨ́ bèdìjɨ́ìn?
La saison des pluies commence en janvier.	nɨ́ngɨ́ɨ̌ɨ́ tɨ́ súró jénáírùyèn bèdìjɨ́
février.	fébrárùyèn
mars.	máàcìyèn
avril.	éprɨ̀lyèn
mai.	méèyèn
juin.	júùnbèn
juillet.	jùláìyèn
août.	ɛ́gúùstɨ̀yèn
septembre.	séptémbàyèn
octobre.	ɛ̀któbàyèn
novembre.	nòwámbàyèn
décembre.	dìsámbàyèn

é máɨ yàskɛ̀à kózɛ́nà gèpsóò.	Our departure is still more than three weeks away.
déɛ̀à	Our departure is still more than four weeks away.
wúùà	Our departure is still more than five weeks away.
àràskɛ̀à	Our departure is still more than six weeks away.

c) Follow the instructions for Drill No. 4 (a).

ɛ́ tɛ́ sààbí bèdìónò? When did the rainy season start?

ɛ́ tɛ́ míntì ìndíà kózɛ́nà tɛ̀ìn bèdìónò? The rainy season started two minutes ago.

sáà	hours
kàú	days
máɨ	weeks
kìntáɨ	months

6. Repeat the following sentences several times before using them to answer the accompanying question.

qui

nɛ́ngɛ̌ɛ́ɛ́ tɛ́ bèdìjɛ́ìn?	When does the rainy season start?
ɛ̌ɛ́ tɛ́ súró jénáɛ́rùyèn bèdìjɛ́ìn.	The rainy season starts in January.
fébrárùyèn	February.
máàcìyèn	March .
éprɨ̀lyèn	April.
méèyèn	May.
júùnbèn	June.
jùláìyèn	July.
égúùstɨ̀yèn	August.
séptémbàyèn	September.
èktóbàyèn	October.
nòwámbàyèn	November.
	December.

Note: A la campagne, on entend beaucoup plus les noms arabes des mois plutôt que ceux donnés dans l'exercice No. 6. Ces noms et leurs prononociations en Kanouri sont classés ci-dessous.

janvier	márèm	January
février	sáfùr	February
mars	lèbí léwèl	March
avril	lèbí láhìr	April
mai.	wójì mádà áwèl	May
juin	wójì mádà gàjí	June
juillet	réjèp	July
août	sèwéèn	August
septembre	àrmàlém	September
octobre	šèwúùl	October
novembre	kídù	November
décembre	ájì	December

7. a) Substituer par des mots appropriés ceux entre parenthèses, dans la question et les réponses.

Quelle saison vient après la (saison des pluies)?
wòktùbí Ǹgáwò (níngɨ̌ríbè) tɨ̀n gàáìn?

La (saison froide) vient après la saison des pluies.
(bínɨ́m) gàáìn Ǹgáwò níngɨ̌ríbè tɨ̀n.

b) Suivre les instructions pour 7 (a)

Quel mois vient après (juin)?
kɨntàɨbí Ǹgáwò (júùnbè) tɨ̀n gàáìn?

(Juillet) vient après juin.
(jùláì) Ǹgáwò júùnbè tɨ̀n gàáìn.

8. Suivre les instructions de 7 (a).

Quel mois vient avant (juin)?
kɨntàɨbí (júùnlàn) bùrwóòn gàáìn?

C'est (mai) qui vient avant juin.
(méè) šímá júùnlàn bùrwóòn gàáìn.

9. Suivre les instructions de 7 (a).

Quel mois vient entre (uin) et (août)?
kɨntàɨbí kètèkèté (júùnnà) (égúùstɨàyèn)?

C'est (juillet) qui vient entre juin et oût.
(jùláì) šímá kètèkèté júùnnà égúùstɨàyèn.

Note: In the countrysi
more likely to be hea
These are listed belo

7. a) Substitute othe
both in the que

b) Follow the inst

8. Follow the instruc

9. Follow the instruc

arabes
Ces
ci-

Note: In the countryside Arabic names of the months are more likely to be heard than the ones given under Drill No.6. These are listed below, as they are pronounced by the Kanuris:

	January
	February
wə̀l	March
hìr	April
dà áwə̀l	May
dà gàjí	June
	July
	August
	September
	October
	November
	December

7. a) Substitute other appropriate words for those in parentheses both in the question and in its answer.

Ì Ǹgáwò (nɨngɨ̌ɾ̌íbè) tɨ̀ɨ̀n gàáìn?	What season comes after the (rainy season)?
) gàáìn Ǹgáwò nɨngɨ̌ɾ̌íbè tɨ̀ɨ̀n.	The (cold season) comes after the rainy season.

b) Follow the instructions for 7 (a).

bí Ǹgáwò (júùnbè) tɨ̀ɨ̀n gàáìn?	What month comes after (June)?
) Ǹgáwò júùnbè tɨ̀ɨ̀n gàáìn.	(July) comes after June.

8. Follow the instructions for 7 (a).

bí (júùnlàn) bùrwóòn gàáìn?	What month comes before (June)?
šímá júùnlàn bùrwóòn gàáìn.	It's (May) that comes before June.

9. Follow the instructions for 7 (a).

bí kətèkətétə (júùnnà) (ɛ́gúùstɨ̀àyèn)?	What month comes between (June) and (August)?
) šímá kətèkətétə júùnnà ɛ́gúùstɨ̀àyèn.	It's (July) which comes between June and August.

Qui s'assied entre (Pierre) et (Smith)?	Ǹdú kətèkəté (Smith-à) (Peter-àyèn) nəpsɨ́nà tɨ́?
C'est (Jeanne).	(Joan) ǰímá.
Quelle ville se trouve entre (Maiduguri) et (Kano)?	bɨ̀làbí kətèkəté (yérwàà) (kánòàyèn)?
C'est (Damaturu) qui se trouve entre Maiduguri et Kano.	(dámátúrú) ǰímá kətèkəté yérwàà kánòàyèn.

10. Répéter les phrases (a) plusieurs fois avant de répondre à la question (b).

10. Repeat the response before using them to

a) Nous sommes au premier mois de l'année.	àndí sàáyè kɨntáɨ̀	kɨ́ntìlómìlàn kàr?áìyè.
deuxième		kɨ́nìndímìlàn
troisième		kɨ́nyàskɨ́mìlàn
quatrième		kɨ́ndéɨ́mìlàn
cinquième		kɨ́nwúùmìlàn
sixième		kɨ́nàràskɨ́mìlàn
septième		kɨ́ntúlùrmìlàn
huitième		kɨ́nwùskúmìlàn
neuvième		kɨ́nlɨ̀ármìlàn
dixième		kɨ́nmèúmìlàn
onzième		kɨ́nmèúùntìlóònmìlàn
douzième		kɨ́nmèúùn ìndíìnmìlàn
b) A quel mois de l'année sommes-nous maintenant?	sàáyè kɨntáɨ̀	kɨ́nǸdàúmìlàn kàr?áìyè?

11. Substituer par des éléments appropriés ceux entre parenthèses de la question et de sa réponse.

11. Substitute other appr both in the question

Quelle est la date d'aujourd'hui?	(kúù) kàú kɨntáɨ̀yè Ǹdàú?
Aujourd'hui, c'est le (quinzième).	kúù kàú kɨntáɨ̀yè (mèú wùrí).

12. Dialogues et discussions improvisées.

12. Impromptu class dialo

kətèkəté (Smith-à) (Peter-àyèn) sɨ́nà tɨ́?	Who sits between (Smith) and (Peter)?
an) šímá.	It's (Joan).
àbí kətèkəté (yérwàà) (kánòàyèn)?	What town lies between (Maiduguri) and (Kano)?
ímátúrú) šímá kətèkəté yérwàà kánòàyèn.	It's (Damaturu) that lies between Maiduguri and Kano.

10. Repeat the response sentences given under (a) several times before using them to answer the question that follows under (b).

ɨ́ sàáyè kɨ̀ntáɨ̀ kɨ́ntìlómìlàn kàr?áìyè.	a) We are in the first month of the year.
kɨ́nìndímìlàn	second
kɨ́nyàskɨ́mìlàn	third
kɨ́ndéɨ́mìlàn	fourth
kɨ́nwúùmìlàn	fifth
kɨ́nàràskɨ́mìlàn	sixth
kɨ́ntúlùrmìlàn	seventh
kɨ́nwùskúmìlàn	eighth
kɨ́nlɨ̀ármìlàn	ninth
kɨ́nmèúmìlàn	tenth
kɨ́nmèúùntìlóònmìlàn	eleventh
kɨ́nmèúùn ìndíìnmìlàn	twelfth
áyè kɨ̀ntáɨ̀ kɨ́nǸdàúmìlàn kàr?áìyè?	b) In what month of the year are we now?

ntre

11. Substitute other appropriate items for those in parentheses both in the question and in its answer.

úù) kàú kɨ̀ntáɨ̀yè Ǹdàú?	What's (today's) date?
ù kàú kɨ̀ntáɨ̀yè (mèú wùrí).	Today is the (fifteenth).

12. Impromptu class dialogues/discussions.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Le suffixe adjectif.

   Les adjectifs sont dérivés des noms plus le suffixe -à. Les consonnes finales sont ordinairement doublées avant ce suffixe. Exemple:

   Ǹjɪ́ì : Ǹjɪ́ìà eau : mouillé
   kàsáàm : kàsáàmmà brise : il y a de la brise

   Voir les exemples de l'exercice No. 1.

2. Les nombres ordinaux.

   Les nombres ordinaux sont dérivés des nombres cardinaux et obtenus en plaçant les nombres cardinaux entre les affixes kɪ́n.... mì. Exemple:

   ìndí : kɪ́nìndímì deux : deuxième

   A noter que "premier" est exprimé par kɪ́ntìlómì seulement; en d'autres mots,*kɪ́nfəlmì n'apparait pas.

1. The adjectival suf

   Adjectives are deri
   Final consonants a

   Ǹjɪ́ì : Ǹjɪ́ìà
   kàsáàm : kàsáàmmà

   See further exampl

2. Ordinal numerals.

   Ordinal numerals a
   by placing the lat

   ìndí : kɪ́nìndímì

   Note that 'first'
   words,*kɪ́nfəlmì do

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je verse	fíŋìn (fíjìn)	I pour
j'entre	gàáskìn (gàáìn)	I enter
je crois	yàsàráskìn (yàsàrákɪ́nà)	I believe
il reste	gèpsóò/gèpsɪ́nà	it remains
il arrive	wààjíìn	it happens
il tonne	dùŋáà gɪ̀rjíìn	it's thundering
il fait des éclairs	dùŋáà sɪ́wóltìn	it's lightning
entre	kètèkèté	between
avant	bùrwóòn	before
encore	kwáásóòn	still
bientôt	kàrɪ́ngɪ̀márò	soon
souvent, habituellement	Ǹgɪ́bùsórò	often, usually

s le suffixe -à.
t doublées avant

e la brise

1. The adjectival suffix.

Adjectives are derived from nouns by means of the suffix -à. Final consonants are usually doubled before this suffix. E.g.

Ǹjíì : Ǹjíìà water : watery, wet
kàsáàm : kàsáàmmà breeze: breezy

See further exemples under Drill No. 1.

2. Ordinal numerals.

nombres cardinaux
inaux entre les

Ordinal numerals are derived from their cardinal counterparts by placing the latter between the affixes kɨn....mì. E.g.

ìndí : kɨnìndímì two: second

kɨntìlómì
n'apparait pas.

Note that 'first' is expressed only by kɨntìlómì; in other words, *kɨnfélmì does not occur.

fíŋìn (fíjìn)	I pour
gàáskìn (gàáìn)	I enter
yàsàráskìn (yàsàrákɨnà)	I believe
gèpsóò/gèpsɨnà	it remains
wààjíìn	it happens
dùŋáà gɨrjíìn	it's thundering
dùŋáà sɨwóltìn	it's lightning
kètèkèté	between
bùrwóòn	before
kwáásóòn	still
kàrɨìngìmárò	soon
Ǹgɨbùsórò	often, usually

finalement		dɛ̀ryénzɛ́ tɛ́	finally
par exemple		àlámànnà	for example
bruit		kàálllà	noise
monde		dùɲáà	world
chaleur		káúdò	heat
vent		kàrúwà	wind
doux		zúngù	sweat
brouillard, brume		bàntɨ̀ɨ̀né	haze
brise		kàsáàm	breeze
temps, saison		wóktù	time, season
saison des pluies		nɛ́ngɛ́ř́í	rainy season
saison sèche		béè	dry season
saison froide		bínɛ́m	cold season
état, condition		àlàmàrɛ́m	state, condition
force, vigueur		dúnò	force, strength
ciel		sɛ́mì	sky
nuage		fóó	cloud
	Arabic	Kanuri	
janvier	jénáírù	márɛ̀m	January
février	fébrárù	sáfùr	February
mars	máàcì	lɛ̀bí lɛ́wɛ̀l	March
avril	éprɨ̀l	lɛ̀bí láhìr	April
mai	méè	wójì mádà áwɛ̀l	May
juin	júùn	wójì mádà gàjí	June
juillet	jùlái	rɛ́jɛ̀p	July
août	ɛ́gúùstɨ̀	sɛ̀wɛ́ɛ̀n	August
septembre	séptémbà	àrmàlɛ́m	September
octobre	ɛ̀któbà	šɛ̀wúùl	October
novembre	nòwámbà	kídù	November
décembre	dìsámbà	ájɨ̀	December

énzɛ̀ tɛ̀		finally
ànnà		for example
là		noise
à		world
ò		heat
và		wind
ì		sweat
ɛ̀nné		haze
àm		breeze
ì		time, season
ɛ̌rí		rainy season
		dry season
n		cold season
árɛ́m		state, condition
		force, strength
		sky
	Arabic Kanuri	cloud
ɛ̀rù	márɛ̀m	January
árù	sáfùr	February
ì	lɛ̀bí lɛ́wɛ̀l	March
l	lɛ̀bí láhìr	April
	wójì mádà áwɛ̀l	May
	wójì mádà gàjí	June
ì	rɛ́jɛ̀p	July
stì	sɛ̀wɛ́ɛ̀n	August
émbà	àrmàlɛ́m	September
bà	šɛ̀wúùl	October
mbà	kídù	November
mbà	ájì	December

LEÇON XIV/LESSON XIV

Culture du riz/Rice farming

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill:	Il a beaucoup plu dernièrement Crains-tu que ce flux d'eau puisse détruire ta ferme?	Bíìl:	kàùá kózɛ́nà tɛ́ɛ̀n Ǹjíì tɛ́ Ǹgɛ́bùrò fízɛ́nà. kúlònɛ́m Ǹjíìyè bànnàtɛ́rò rínɛ́mmà wí?
Modu:	Certaines personnes sont probablement dans cette situation mais pas moi. Je suis un planteur de riz et, comme tu le sais, le riz se developpe dans l'eau.	Módù:	wónéè áàm láá rízánà. wú tɛ́à šìnkáfá bàrétɛ́mà; kùrú šìnkáfá tɛ́ Ǹjíì Ǹgɛ́bùmá sɛ̀ràáò.
Bill:	C'est vrai. Je présume que tu as déjà creusé des rigoles d'irrigation tout le long de ta ferme pour que l'eau puisse atteindre facilement chaque tige de riz.	Bíìl:	ádɛ̀ kɛ̀lkɛ́l. tɛ̀màŋɛ́nà làmbàtú Ngɛ́bù lánɛ́mmà súró kúlònɛ́mbè sámmásóòn, átɛ̀ nànkà tɛ́rò célè wòsó fútù kɛ̀skéèàlàn Ǹjíì sɛ̀fəndíìn.
Modu:	Oui, je l'ai fait avant l'arrivée des pluies.	Módù:	àáà, kàú Ǹjíì fìtà bèdìjɛ́ìnlàn láòkò.
Bill:	Comment fais-tu pousser le riz: éparpilles-tu les graines ou d'abord les sèmes-tu dans des plates-bandes pour les transplanter plus tard?	Bíìl:	ŋɛ́ fùtùbɛ́ìn šìnkáfá nàtɛ́mìn: kùsúŋì tɛ́ zɛ́rzɛ́rnɛ̀mìn bá ráà célè kùsùŋìbèn nàtɛ́mɛ́à kùrú dèryénzɛ́ wəltɛ̀m kóŋnɛ̀mìn?
Modu:	Il est préférable de transplanter, ainsi on ne perd pas beaucoup de sa semence à cause des oiseaux.	Módù:	kóktɛ́ dɛ́má Ngɛ́là wò, dèlɛ́ìlnzɛ́ Ngúdòsòyé sèfəndɛ́ɛ̀ kùsúŋì tɛ́ zəbìn báà wò.
Bill:	Les oiseaux sont-ils un problème ici?	Bíìl:	nášà átɛ̀làn Ngúdòsò nèndɛ́à šìwèlnzánà wá?
Modu:	Oui. Ils le sont vraiment à la période de la récolte.	Módù:	àáà, zəùmárò lóktù kɛ̀rɛ̀mtàyè sɛ̀tɛ́à.

LEÇON XIV/LESSON XIV

lture du riz/Rice farming

àùá kózɨnà tɨ̀ɨn Ǹjíì tɨ̀ gɨ̀bùrò fízɨnà. kúlònɨ́m Ǹjíìyè ànnàtɨ́rò rínɨ́mmà wá?

Bill: It has rained a lot lately. Are you afraid that flood might destroy your farm?

ónéè áàm láá rízánà. wú tɨ̀à ìnkáfá bàrétɨ́mà; kùrú šìnkáfá ɨ́ Ǹjíì Ngɨ̀bùmá sɨ̀ràáò.

Modu: Some people probably are, but am not one of them. I am a rice-farmer, and, as you know, rice thrives in water.

dì kɘ́lkɘ́l. tɨ̀màŋɨ́nà làmbàtú gɨ̀bù lánɨ́mmà súró kúlònɨ́mbè ámmásóòn, átɨ̀ nànkà tɨ́rò élè wòsó fútù kɨ̀skéèàlàn Ǹjíì ɨ̀fèndíìn.

BIll: That's right. I suppose then that you've already dug irrigation ditches all over your farm, so that water may easily reach each stalk of rice.

áà, kàú Ǹjíì fìtà bèdìjíìnlàn áòkò.

Modu: Yes. I did so before the rains came.

ɨ́ fùtùbíìn šìnkáfá nàtɨ́mìn: ùsúŋì tɨ́ zɨ́rzɨ́rnìmìn bá ráà élè kùsùŋìbèn nàtɨ́mía kùrú èryénzɨ́ wɘltɨ̀m kóŋnìmìn?

Bill: How do you grow rice: do you scatter the seeds, or do you first sow them in seed-beds and later transplant them?

óktɨ́ dɨ́má Ngɨ́là wò, dèlíìlnzɨ́ Ngúdòsòyé sèfèndɨ́ì kùsúŋì tɨ́ ébìn báà wò.

Modu: It's better to transplant, because that way one doesn't lose too much of his seeds to the birds.

nášà átɨ̀làn Ngúdòsò nèndía šìwèlnzánà wá?

Bill: Are birds a problem here?

áà, zɘ̀ùmárò lóktù kɨ̀rɨ̀mtàyè sɨ̀tía.

Modu: Yes. They are very much so at harvest time.

Bill: Combien de temps s'écoule de la plantation à la récolte?

Modu: Trois mois environ.

Bill: Combien de récoltes fais-tu en une année?

Modu: Pendant les bonnes années, deux.

Bíìl: nàtòn šɬtà kɨrɨmtàrò sátɬnà dɬ kɨntáɨ̀ Ndàú?

Módù: àlámà kɨntáɨ̀ yàskɬ̀èí.

Bíìl: súró sàáyèn Ǹdàúrò nàtɬwì?

Módù: nɬngɬ̌ɾí Ǹgɬlàà, ìndírò.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

J'ai peur (ou je crains les) des rivières. kɨmɘ́dúùrò rɪ́ŋɬnà.
la pluie/l'eau. Njíìrò
des chiens. kɬrìrò
du tonnerre. dùŋáà gɨrtɬrò
de l'éclair. dùŋáà sɨwòltàrò
des étrangers. kùsótɔ̀rò
de sombre. kɨlmɬskɨrò
des tourbillons de vent. mútɨràrò
des serpents. kádírò
des insectes. kúřìrò

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

J'ai peur de voyager la nuit. dùŋáà búné bùlàwùrò tɬrò rɪ́ŋɬnà.
en avion. mààráàn bùlàwùrò tɬrò
rester seul. tìlóŋí kɨndɬàrò
de monter à dos de chameau. kàřímòrò kɨmbáà
de traverser une rivière. kɨmɘ́dúù fàltàrò

DRILLS

1. Repeat the follo
several times.

2. Follow the instr

Bíìl: nàtòn šɨtà kɨrɨmtàrò sátɨnà dɨ kɨntáɨ̀ Ndàú?	Bill: How long is it from planting to harvesting?
Módù: àlámà kɨntáɨ̀ yàskɨ̀èí.	Modu: Three months or so.
Bíìl: súró sàáyèn Ǹdàúrò nàtɨwì?	Bill: How many harvests do you have in a year?
Módù: nɨngɨ̌ří Ǹgílàà, ìndírò.	Modu: In good years, two.

DRILLS

1. Repeat the following sentences after the instructor several times.

kɨmɘdúùrò ríŋɨnà.	I am afraid of rivers.
Ǹjíìrò	rain/water.
kɨ́rìrò	dogs.
dùŋáà gɨrtɨ́rò	thunder.
dùŋáà sɨwòltàrò	lightning.
kùsótòrò	strangers.
kɨlmɨ́skɨrò	darkness.
mútɨràrò	whirlwinds.
kádírò	snakes.
kúřìrò	insects.

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

dùŋáà búné bùlàwùrò tɨ́rò ríŋɨnà.	I am afraid to travel at night.
mààráàn bùlàwùrò tɨ́rò	by plane.
tìlóŋí kɨndɨ́àrò	to stay by myself.
kàřímòrò kɨmbáà	to ride a camel.
kɨmɘdúù fàltàrò	to cross a river.

3. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre par la nágative.

3. Repeat the following them in the negative

Crains-tu que ce flux d'eau puisse détruire ta ferme?	kúlònɛ́m Ǹjíìyè bànnàtɛ́rò rínɛ́mmà wá.
Crains-tu que ce feu puisse détruire ta ferme?	kúlònɛ́m kónnúyè wàrtàrò.
Crains-tu que cette sécheresse puisse ruiner tes récoltes?	kúnjònɛ́m Ǹjíì báàyè cèjíìnrò.
Crains-tu que ces oiseaux puissent manger tes récoltes?	Ǹgɨ̀lánjìnɛ́m Ǹgúdòsòyè zə́bìnrò.
Crains-tu que ces voleurs puissent voler ton millet?	àrʔɛ́mnɛ́m bə́rwùsòyè Ǹdə̀lzə́ìrò.
Crains-tu que cette sécheresse puisse tuer ton bétail?	fèèánɛ́m Ǹjíì báàyè cèjíìnrò.
Crains-tu que ces voleurs puissent entrer dans ta maison?	fáànɛ́mrò bə̀rwùá gàgàáìnrò.
Crains-tu que ces gens puissent traverser ta ferme?	kúlònɛ́m áàmsòyè fàltàrò.
Crains-tu que ces gens puissent piétiner tes récoltes?	kúnjònɛ́m áàmsòyè gɨ̀bə̀ttàrò.

4. Chaque étudiant doit répondre à la question suivante positivement au autrement.

4. Have each student an otherwise.

Que craignez-vous (ou de quoi avez-vous peur)?	àbírò ríàm?

5. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

5. Repeat the following using them to answe

Quel travail fais-tu?	ɲí cìdàbí dímìn?
Je suis planteur de riz.	wú šìnkáfá bàrétɛ́mà.
Je construis des maisons.	wú fátò tèndòmà.
Je suis mécanicien.	wú mótà yàsàmà.

vant

3. Repeat the following questions several times before answering them in the negative.

lònɛ́m Ǹjíìyè bànnàtɛ́rò rínɛ́mmà wá. — Are you afraid that flood water might destroy your farm?

lònɛ́m kónnúyè wàrtàrò. — Are you afraid that fire might burn your farm?

njònɛ́m Ǹjíì báàyè cèjíìnrò. — Are you afraid that drought might ruin your crops?

ɛ́lánjìnɛ́m Ǹgúdòsòyè zə́bìnrò. — Are you afraid that birds might eat your crops?

ʔɛ́mnɛ́m bə́rwùsòyè Ǹdèlzə́ìrò. — Are you afraid that thieves might steal your millet?

èánɛ́m Ǹjíì báàyè cèjíìnrò. — Are you afraid that drought might kill your cattle?

ànɛ́mrò bèrwùá gàgàáìnrò. — Are you afraid that thieves might enter your house?

ílònɛ́m áàmsòyè fàltàrò. — Are you afraid that people might be crossing your farm?

ínjònɛ́m áàmsòyè gɨ̀bèttàrò. — Are you afraid that people might trample your crops?

vante

4. Have each student answer the following question factually or otherwise.

rò ríàm? — What are you afraid of?

ant
les

5. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

cìdàbí dímìn? — What work do you do?

šìnkáfá bàrétɛ́mà. — I am a rice-farmer.
fátò tèndòmà. — I build houses.
móta yàsàmà. — I am a motor mechanic.

Je suis professeur (instituteur).	wú málɨ̀m máárántáyè.	I am
Je suis inspecteur sanitaire	wú dùwàgə̀rí.	I am
Je suis fermier.	wú bàrèmá.	I am
Je suis chasseur.	wú bàràmà.	I am
Je suis cordonnier.	wú súnómà.	I am
Je suis commerçant.	wú kə̀ntímà.	I am
Je suis docteur/infirmier/aide-infirmier	wú řìítà.	I am
Je suis inspecteur de denrées.	wú cùkùmáàn.	I am
Je suis forgeron.	wú kàáltɨ́mà.	I am
Je suis épicier.	wú bɨ́rì lə̀dòmà.	I am

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

6. Follow the instructions

Quel travail faites-vous?	cìdàbí díwì?	What
Nous sommes planteurs de riz.	àndí šìnkáfá bàrèú/bàrétɨ́mà.	We a
Nous sommes entrepreneurs.	àndí fátò tə̀ndòmà.	We a
Nous sommes mécaniciens.	àndí mótà yàsàmà.	We a
Nous sommes professeurs.	àndí màlɨ̀mmá máárántáyè.	We a
Nous sommes inspecteurs sanitaires.	àndí dùwàgə̀rí.	We a
Nous sommes fermiers.	àndí bàrèmá/bàrèú.	We a
Nous sommes chasseurs.	àndí bàràmà.	We a
Nous sommes cordoniers.	àndí súnómà.	We a
Nous sommes épiciers.	àndí bɨ́rì lə̀dòú.	We a

7. Demander aux étudiants, et faites demander par un étudiant à un autre, leurs expériences professionnelles passées ainsi que ce qu'ils pensent faire dans l'avenir, en se servant des questions suivantes ou des questions similaires.

7. Ask students, and have t their past work experien do in the future, using similar ones.

Qu'as-tu fait avant de venir ici?	cìdàbí díìm kàú ísɨ̀mìn tɨ́ɨ̀n?	What
As-tu travaillé comme mécanicien avant?	Ǹgàlté yàyé cídà mótà yàsàyè dímmà wá?	Have
Où as-tu travaillé comme mécanicien?	Ǹdáráàn cídà mótà yàsàyè cìdíìm?	Wher
Que feras-tu en Afrique?	Áfrɨ́kàrò ísɨ́mía àbí dímìn?	What
Sais-tu où tu iras travailler?	náà cìdànɨ́mìn nònɨ́mmà wá?	Do y
Où aimes-tu travailler?	Ǹdáráàn cìdànɨ́mía ràáàm?	Wher

í málɨm máárántáyè.	I am a school teacher.
í dùwàgèrí.	I am a sanitary inspector.
í bàrèmá.	I am a farmer.
í bàràmà.	I am a hunter.
í súnómà.	I am a shoemaker.
í kèntímà.	I am a shopkeeper.
í řìítà.	I am a doctor/nurse/nurse's aide, et.
í cùkùmáàn.	I am a produce inspector.
í kàáltɨmà.	I am a blacksmith.
í bɨrì lèdòmà.	I am a food-seller.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

ìdàbí díwì?	What work do you people do?
ndí šìnkáfá bàrèú/bàrétɨmà.	We are rice-farmers.
ndí fátò tèndòmà.	We are house-builders.
ndí mótà yàsàmà.	We are motor mechanics.
ndí màlɨmmá máárántáyè.	We are school teachers.
ndí dùwàgèrí.	We are sanitary inspectors.
ndí bàrèmá/bàrèú.	We are farmers.
ndí bàràmà.	We are hunters.
ndí súnómà.	We are shoemakers.
ndí bɨrì lèdòú.	We are food-sellers.

r un
ssionnelles
ns
es ou des

7. Ask students, and have them ask one another also, about their past work experience as well as what they hope to do in the future, using the following questions or closely similar ones.

cìdàbí díìm kàú ísɨmìn tɨ́ìn?	What did you do before coming here?
Ngàlté yàyé cídà mótà yàsàyè dímmà wá?	Have you ever worked as a motor mechanic before?
Ndáráàn cídà mótà yàsàyè cìdíìm?	Where did you work as a motor mechanic?
Áfríkàrò ísɨmíà àbí dímìn?	What will you be doing in Africa?
náà cìdànɨ́mìn nònɨ́mmà wá?	Do you know where you will be working?
Ndáráàn cìdànɨ́míà ràáàm?	Where do you like to work?

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Que fais-tu pousser?	àbí nàtɨmìn?
Je fais pousser du riz.	šìnkáfá nàtɨskìn.
du millet.	àrʔɨm
des arachides.	kóljì
du maïs.	Ǹgàúřì
des fèves.	Ngálò
des pastèques.	bòmbúsù
des poivrons.	Ǹjìttà
du manioc.	gèrísà kóŋìn.
des pommes de terre.	dènkéřì
des oignons.	lùwésèr
du yam.	dóyà
des bananes.	àyàwà

8. Repeat the following resp
using them to answer the

What

I gro

9. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre.

Y a-t-il une rizière dans ta ferme?	Oui, il y en a une.	súró kúlònɨmbèn šìnkàfàrém Ǹbéjí wá?	àáà, Ǹbéjí.
Y a-t-il une parcelle de millet dans ta ferme?		súró kúlònɨmbèn àrʔɨmrém Ǹbéjí wá?	
Y a-t-il une pièce de manioc dans ta ferme?		súró kúlònɨmbèn gèrìsàrém Nbéjí wá?	
Y a-t-il une parcelle d'arachides dans ta ferme?		súró kúlònɨmbèn kòljìrém Ǹbéjí wá?	
Y a-t-il une pièce de pommes de terre dans ta ferme?		súró kúlònɨmbèn dènkèřìrém Ǹbéjí wá?	
Y a-t-il une parcelle de maïs dans ta ferme?		súró kúlònɨmbèn Ǹgàùřìrém Ǹbéjí wá?	
Y a-t-il une pièce de fèves dans ta ferme ?		súró kúlònɨmbèn Ǹgàlòrém Ǹbéjí wá?	

9. Repeat the following que
them.

Is th
on y

Is th
on y

Is th
patc

Is th
plot

Is th
patc

Is th
plot

Is th
patc

ant
les

nàtʃmìn?

káfá nàtʃskìn.
ʃm
jì
úřì
lò
búsù
ttà
rísà kóŋìn.
kéřì
vésèr
yà
awà

8. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

What do you grow?

I grow rice.
millet.
peanuts.
corn.
beans.
watermelon.
pepper.
cassava.
potatoes.
onions.
yams.
banana.

avant

9. Repeat the following questions several times before answering them.

ró kúlònʃmbèn nkàfàrém Ǹbéjí wá?
àáà, Ǹbéjí.
Is there a rice-paddy on your farm? Yes, there is.

ró kúlònʃmbèn ?ìmrém Ǹbéjí wá?
Is there a millet-plot on your farm?

ró kúlònʃmbèn rìsàrém Ǹbéjí wá?
Is there a cassava-patch on your farm?

ró kúlònʃmbèn ljìrém Ǹbéjí wá?
Is there a peanut-plot on your farm?

ró kúlònʃmbèn nkèřìrém Ǹbéjí wá?
Is there a potato-patch on your farm?

ró kúlònʃmbèn àùřìrém Ǹbéjí wá?
Is there a corn-plot on your farm?

ró kúlònʃmbèn àlòrém Ǹbéjí wá?
Is there a bean-patch on your farm?

Y a-t-il une parcelle de pastèques dans ta ferme?	Oui, il y en a une.	súró kúlòn£mbèn bòmbùsùrəm Ǹbéjí wá?	àáà, Ǹbéjí.
Y a-t-il une parcelle de poivrons dans ta fermes		súró kúlòn£mbèn Ǹjìttàrəm Nbéjí wá?	
Y a-t-il une parcelle d'oignons dans ta ferme?		súró kúlòn£mbèn lùwəsərrəm Ǹbéjí wá?	

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

10. Follow the instructi

Les oiseaux vous dérangent-ils?	Oui, ils nous dérangent.	Ǹgùdòá nəndía šìwəlnzánà wá?	àáà, àndía šìwəlzánà.
Les sauterelles vous dérangent-elles?	Oui, elles nous dérangent.	kàfìá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les insectes vous dérangent-ils?	Oui, ils nous dérangent.	kùřìá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les moustiques vous dérangent-ils?		kàntànàá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les animaux vous dérangent-ils?		dàbbàá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les hyènes vous dérangent-elles?	Oui, elles nous dérangent.	bùltùá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les voleurs vous dérangent-ils?	Oui, ils nous dérangent	bərwùá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les rats vous dérangent-ils?		jìlwàá nəndía šìwəlnzánà wá?	
Les mauvaises herbes vous dérangent-elles?	Oui, elles nous dérangent.	bùdùá nəndía šìwəlnzánà wá?	

11. Répéter plusieurs fois les questions suivantes avant d'essayer d'y répondre.

11. Repeat the followin to answer them.

Combien de mois s'écoulent de la plantation à la récolte?	ɲàtòn sɨtà kɨrɨmtàrò sátɨnà dɨ́ kɨntáɨ̀ Ndàú?

súró kúlòn£mbèn bòmbùsùrém Ǹbéjí wá?	àáà, Ǹbéjí.	Is there a watermelon plot on your farm? Yes, there is.
súró kúlòn£mbèn Ǹjìttàrém Nbéjí wá?		Is there a pepper-plot on your farm?
súró kúlòn£mbèn lùwèsèrrém Ǹbéjí wá?		Is there an onion-patch on your farm?

10. Follow the instructions for Drill No. 9.

Ǹgùdòá nèndía šìwèlnzánà wá?	àáà, àndía šìwèlzánà.	Do birds trouble you? Yes, they trouble us.
kàfìá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do locusts trouble you?
kùřìá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do insects trouble you?
kàntànàá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do mosquitoes trouble you?
dàbbàá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do animals trouble you?
bùltùá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do hyenas trouble you?
bèrwùá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do thieves trouble you?
jìlwàá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do rats trouble you?
bùdùá nèndía šìwèlnzánà wá?		Do weeds trouble you?

ntes avant

11. Repeat the following questions several times before attempting to answer them.

ɲàtòn sí£tà kìrìmtàrò sát£nà d£ kìntáì Ndàú?	How many months is it from planting to harvesting?

Combien d'heures s'écoulent du commencement à la fin?	bədɪàrəmlàn sɛ̀tà tàmòtɛ́rò sátɛ́nà dɛ́ sáà Ǹdàú?
Combien d'heures s'écoulent du lever du soleil à son coucher?	kɪ̀ngáàl lùòlàn sɛ̀tà kɪ̀ngáàl Ǹzɪ̀kùròrò sátɛ́nà dɛ́ sáà Ǹdàú?
Combien de jours reste-t-il jusqu'à la période des vacances?	náà átɪ̀n sɛ̀tà bàtáàllàrò sátɛ́nà dɛ́ kàú Ndàú?
Combien de semaines reste-t-il jusqu'au moment de ton départ?	náà átɪ̀n sɛ̀tà lètɛ́ndórò sátɛ́nà dɛ́ máɪ̀ Ǹdàú?
Combien de mois reste-t-il jusqu'au début de la saison sèche?	náà átɪ̀n sɛ̀tà béèrò sátɛ́nà dɛ́ kɪ̀ntáɪ̀ Ǹdàú?
Combien de semaines reste-t-il jusqu'à Noël?	náà átɪ̀n sɛ̀tà kɪ́rɪ́smɪ́rɪ̀srò sátɛ́nà dɛ́ máɪ̀ Ǹdàú?
Combien de pieds y a-t-il d'ici à cet endroit?	náà átɪ̀n sɛ̀tà náà túdùrò sátɛ́nà dɛ́ fɪ́ɪt Ǹdàú?
Combien de jours se sont écoulés depuis vendredi dernier à aujourd'hui?	zɛ́mà Ǹgáwòyèn sɛ̀tà kúùrò súútɛ́nà dɛ́ kàú Ǹdàú?
Combien de mois se sont écoulés depuis ton arrivée jusqu'à ce jour?	sáà náà átɪ̀rò ɪ́sɛ́mmàlàn sɛ̀tà kúùrò súútɛ́nà dɛ́ kɪ̀ntáɪ̀ Ǹdàú?

(Voir la note sur l'utilisation de sátɛ́nà/súútɛ́nà) (See note on the use o

12. Répeter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

12. Repeat the followi using them to answ

Que pense Bill?	bɪ́ɪl tɛ́ àbɪ́ tɪ̀màzóò?
Il pense que Modu a creusé les rigoles d'irrigation.	šɪ́ye tɪ̀màzɛ́nà Módùyé làmbàtú dɛ́ lázɛ́nàrò.
Il pense que Modu est un planteur de riz.	Módù dɛ́ šɪ̀nkáfá bàrétɛ́màrò.
ne craint pas la pluie.	Módù dɛ́ Ǹjɪ́ɪrò rɪ́zɛ́ɪ̀ɲɪ́rò.
la pluie a été très forte récemment.	kàùá kózɛ́nà tɛ́ɪ̀n Ǹjɪ́ɪ̀ dɛ́ zə́ùrò Ngɛ́bùrò.
le riz aime beaucoup d'eau.	šɪ̀nkáfá tɛ́ Ǹjɪ́ɪ̀ Ngɛ́bù sɪ̀ràánà
les oiseaux dérangent les planteurs de riz.	šɪ́yé tɪ̀màzɛ́nà Ngúdòsòyé bàrèmà šɪ̀nkáfásòbèà šɪ̀wɛ̀lzánà
les oiseaux aiment le riz.	Ngùdòá tɛ́ šɪ̀nkafá sàràánàrò.

àrəmlàn sɛ̀tà tàmòtɛ́rò sátɛ́nà dɛ́ Ǹdàú?	How many hours is it from start to finish?
gáàl lùòlàn sɛ̀tà kɨ̀ngáàl Ǹzɨ̀kùròrò ɛ́nà dɛ́ sáà Ǹdàú?	How many hours is it from sunrise to sunset?
átɨ̀n sɛ̀tà bàtáàllàrò sátɛ́nà dɛ́ Ǹdàú?	How many days is it now to vacation time?
átɨ̀n sɛ̀tà lètɛ́ndórò sátɛ́nà dɛ́ Ǹdàú?	How many weeks is it now to the time you leave?
átɨ̀n sɛ̀tà béèrò sátɛ́nà dɛ́ táɨ̀ Ǹdàú?	How many months is it now to the beginning of the dry season?
átɨ̀n sɛ̀tà kírísmírìsrò sátɛ́nà dɛ́ Ǹdàú?	How many weeks is it now to Christmas?
átɨ̀n sɛ̀tà náà túdùrò sátɛ́nà dɛ́ t Ǹdàú?	How many feet is it from here to that place?
à Ǹgáwòyèn sɛ̀tà kúùrò súútɛ́nà dɛ́ Ǹdàú?	How many days is it from last Friday to today?
náà átɨ̀rò ɨ́sɛ́mmàlàn sɛ̀tà kúùrò súútɛ́nà kɨ̀ntáɨ̀ Ǹdàú?	How many months is it from when you arrived to today?

(See note on the use of sátɛ́nà/súútɛ́nà).

vant

12. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

l tɛ́ àbí tɨ̀màzóò?	What does Bill think?
e tɨ̀màzɛ́nà Módùyé làmbàtú dɛ́ lázɛ́nàrò.	He thinks Modu has dug irrigation ditches.

Módù dɛ́ šìnkáfá bàrétɛ́màrò.	is a rice-farmer.
Módù dɛ́ Ǹjɨ́ìrò rízfɨ̀ɲɨ́rò.	isn't afraid of rain.
kàùá kózɛ́nà tɛ́ɨ̀n Ǹjíì dɛ́ zə́ùrò Ǹgɛ́bùrò.	that the rain has been very heavy of late.
šìnkáfá tɛ́ Ǹjíì Ǹgɛ́bù sɨ̀ràánàrò.	that rice likes plenty of water.
šíyé tɨ̀màzɛ́nà Ǹgúdòsòyé bàrèmà šìnkáfásòbèà šìwə̀lzánàrò.	that birds trouble rice-farmers.
Ǹgùdòá tɛ́ šìnkafá sàràánàrò.	that birds like rice.

13. Répondre à ces questions comme indiqué:

Qu'a pensé Bill que Modu faisait?	Il a pensé qu'il avait creusé plusieurs rigoles d'irrigation.	àbí Bílìlyé tɨmàzóò Módùyé sɨdɛ́nàrò?	ší tɨmàzɛ́nà Módùyé làmbàtú Ǹgɛ́bù lázɛ́nàrò.
A-t-il pensé que Modu était un planteur de millet?	Non, il n'a pas pensé que Modu était un planteur de millet.	ší tɨmàzɛ́nà wá Módù tɛ́ bàrèma àrʔɛ́mbèrò?	áʔá, ší tɨmàzɛ́ɨ̀ɲí Módù tɛ́ bàrèmá àrʔɛ́mbèrò.
Bill, as-tu pensé que Modu était un planteur de millet?	Oui, j'ai pensé qu'il était un planteur de millet.	Bílìl, tɨmànɛ́mmà wá Módù tɛ́ bàrèmá àrʔɛ́mbèrò?	àáà, tɨmàŋɛ́nà ší bàrèmá àrʔɛ́mbèrò.
Bill, a-t-il pensé que Modu devait d'abord semer ses graines dans des plate -bandes?	Oui, il a pensé que Modu devait d'abord semer ses graines dans des plates-bandes.	Bílìlyé tɨmàzɛ́nà wá Módùyé kùsúɲìnzɛ́ bùrwóòn dɛ̀ɛ̀ɽɛ́ìn kókcìnrò?	àáà, Bílìlyé tɨmàzɛ́nà Módù tɛ́ bùrwóòn kùsúɲìnzɛ́ dɛ̀ɛ̀ɽɛ́ìn kókcìnrò.
Qu'a pensé Modu qu'il était préférable de faire, semer en éparpillant les graines ou les planter [dans des plates-bandes]?	Il a pensé qu'il était préférable de les planter dans des plates-bandes.	Ǹdásóònzá Ǹgɛ́là wòrò Módùyé tɨmàzóò: kùsúɲìnzɛ́ zɨrzɨrtà ráà kòktà?	šíyé tɨmàzɛ́nà kùsúɲì kɨláà dɛ̀ɛ̀ɽíyèn nàtòmá Ǹgɛ́là wòrò.
Que pensez-vous être préférable de faire?		Ǹdásóònzá Ǹgɛ́là wòrò tɨmànɛ́ɨm?	

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Utilisation de sátɛ́nà/súútɛ́nà

En référence à la construction introduite dans l'exercice No. 11, sátɛ́nà est employé quand le compte s'éloigne de l'élément en question tandis que súútɛ́nà s'utilise quand le compte va vers l'élément en question. Ceci est schématisé ci-dessous, prenant 1968 comme élément en question.

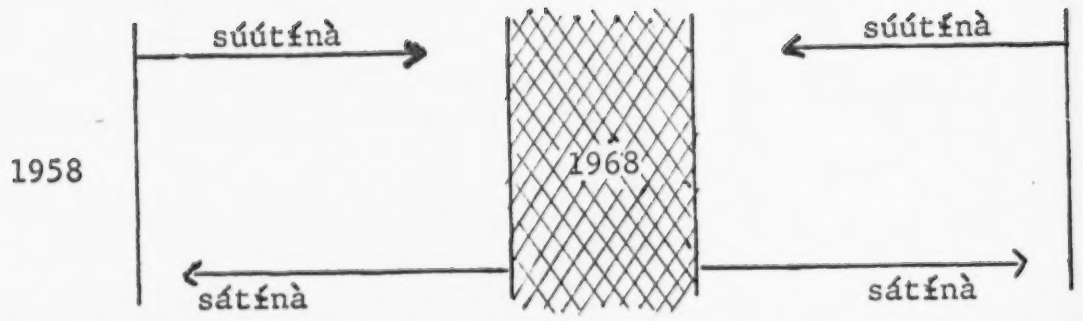
13. Respond to these questions as indicated.

ílìlyé tɨmàzóò é sɨdɛ̀nàrò?	ší tɨmàzɛ̀nà Módùyé làmbàtú Ngɛ̀bù lázɛ̀nàrò.	What did Bill think Modu had done?	He thought he had dug many irrigation ditches.
màzɛ̀nà wá Módù rèma àrʔɛ̀mbèrò?	áʔá, ší tɨmàzɛ̀ɨɲí Módù tɛ́ bàrèmá àrʔɛ̀mbèrò.	Did he think Modu was a millet-farmer?	No, he didn't think Modu was a millet-farmer.
tɨmànɛ̀mmà wá tɛ́ bàrèmá mbèrò?	àáà, tɨmàŋɛ̀nà ší bàrèmá àrʔɛ̀mbèrò.	Bill, did you think Modu was a millet-farmer?	Yes, I thought he was a millet-farmer.
yé tɨmàzɛ̀nà wá yé kùsúŋɨnzɛ̀ óòn dəəřílìn ɨnrò?	àáà, Bílìlyé tɨmàzɛ̀nà Módù tɛ́ bùrwóòn kùsúŋɨnzɛ̀ dəəřílìn kókcìnrò.	Did Bill think Modu should first sow his seeds in seed-beds?	Yes, Bill thought Modu should first sow his seeds in seed-beds.
óònzá Ngɛ̀là wòrò yé tɨmàzóò: ŋɨnzɛ̀ zɨrzɨrtà kòktà?	šíyé tɨmàzɛ̀nà kùsúŋì kɨláà dəəříyèn nàtòmá Ngɛ̀là wòrò.	Which did Modu think was better, to scatter seeds or to to plant them [in seed-beds]?	He thought planting them in seed-beds was better.
óònzá Ngɛ̀là wòrò tɨmànɛ̀ɨm?		Which do you think is better?	

1. Use of <u>sátɛ̀nà</u>/<u>súútɛ̀nà</u>

l'exercice
oigne de
ise quand
st
nt en

With reference to the construction introduced in Drill No. 11, <u>sátɛ̀nà</u> is used when reckoning away from the reference point, and <u>súútɛ̀nà</u> when reckoning towards it. This situation is diagrammed below, taking 1968 as the reference point.



2. Le suffixe -mà/-má

Le suffixe -mà/-má est ajouté aux noms et aux noms verbaux pour désigner ceux qui pratiquent certaines professions. Le premier suffixe -mà est ajouté aux noms finissant sur un ton haut ou dont les deux derniers tons sont bas. Exemple:

súnó	:	súnómà	chaussure	: cordonnier
lɔ̀dɔ̀	:	lɔ̀dɔ̀mà	vendant	: vendeur

Le deuxième suffixe -má est ajouté aux noms dont les deux tons forment une concordance de tons haut-bas. Avant d'ajouter ce suffixe, tous les tons de tels noms sont changés au bas. Exemple:

cídà	:	cìdàmá	travail	: travailleur
jéè	:	jèèmǎ	corde	: cordier

Ce suffixe a un pluriel -ú, mais ceci est rarement employé. Voir exercice No. 6.

2. The suffix -mà/

The suffix -mà/ to signify the suffix, -mà, is whose final two

súnó
lɔ̀dɔ̀

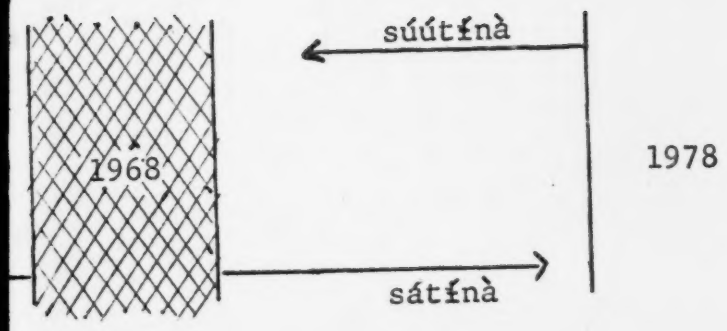
The second suffi form a high-low the tones of su

cídà
jéè

The suffix has see Drill No. 6

VOCABULARY/VOCABULAIRE

j'ai peur (je crains)	ríŋìn (rízánà)	I am afraid
je pense/espère/m'attends à	tɨ̀màŋìn (tɨ̀màŋɛ́nà)	I think, hope, ex
je creuse	láŋìn (lánɛ́mmà)	I dig
je sème	nàtɛ́skìn	I sow
j'éparpille	zɛ́rzɛ́rŋìn	I scatter
je plante	kóŋìn	I plant
je dérange, ennuie quelqu'un	šìwɔ̀lŋìn	I trouble, worry



2. The suffix -mà/-má

ns verbaux
essions.
sant sur
bas. Exemple:

r

les deux
vant
sont

nt

The suffix -mà/-má is attached to nouns and verbal nouns to signify the practitioners of certain professions. The first suffix, -mà, is attached to nouns ending on a high tone, or whose final two tones are all low. E.g.

súnó	:	súnómà	shoe	:	shoemaker
lɛ̀dò	:	lɛ̀dòmà	selling	:	seller

The second suffix, -má, is attached to nouns whose last two tones form a high-low sequence. Before this suffix is attached, all the tones of such nouns are changed to low. E.g.

cídà	:	cìdàmá	work	:	worker
jéè	:	jèèmá	rope	:	rope-maker

The suffix has a plural form, -ú, but this is seldom used; see Drill No. 6.

n (rízánà)	I am afraid
ŋ̀in (tɨ̀màŋɨ́nà)	I think, hope, expect
n (lánɨ́mmà)	I dig
ɨ́skìn	I sow
zɨ́rŋ̀in	I scatter
ìn	I plant
ɛ̀lŋ̀in	I trouble, worry someone

je récolte (moissonne)	kɨrɨ́mŋ̀in	I harvest
j'attrape, je m'empare de	táskìn (sɨ́tà)	I catch, seize
j'emmène	yátɨ́skìn (sátɨ́nà)	I take away
je traverse	fálŋ̀in	I cross
je marche sur, je piétine	gɨ̀bɔ́nŋ̀in	I tread upon, trample
je brule	wárŋ̀in	I burn
je tue	yèzɨ́skìn (cèjɪ́ìn)	I kill
fermier	bàrétɨ́mà	farmer
une rigole	làmbàtú	a ditch
une petite parcelle carrée et inondée pour faire pousser le riz	célè	small flooded square pl
graine	kùsúŋ̀ì	seed
oiseau	Ǹgúdò	bird
rivière	kɨ̀mɔ́dúù	river
chien	kɨ́rì	dog
obscurité	kɨ̀lmɨ́skì	darkness
serpent	kádí	snake
insecte	kúřì	insect
tourbillon de vent	mútɨ̀rà	whirlwind
bourgeon	kúnjò	sprouts (n.)
maïs, millet	Ǹgɨ̀lánjì	heads of corn, millet,
voleur	bɔ́rwù	thief
professeur (instituteur)	málɨ̀m máárántáyè	school teacher
voyage	bùlàwùrò	journey
inspecteur sanitaire	dùwàgèrí	sanitary inspector
docteur, la plupart des employés d'hopitaux, tels que infirmiers, aide-infirmiers, etc...	řìítà	doctor, most hospital
inspecteur des denrées	cùkùmáàn	produce inspector

	I harvest
ɛ́tà)	I catch, seize
(sátɛ́nà)	I take away
	I cross
	I tread upon, trample
	I burn
(cèjíìn)	I kill
	farmer
	a ditch
	small flooded square plots for growing rice.
	seed
	bird
	river
	dog
	darkness
	snake
	insect
	whirlwind
	sprouts (n.)
	heads of corn, millet, etc.
	thief
́árántáyè	school teacher
	journey
	sanitary inspector
	doctor, most hospital employees such as nurses, nurses' aids, etc...
	produce inspector

vacances	bàtáàllà	vacation
Noël	kírísmírìs	Christmas
forgeron	kàálɨmà	black-smith
cordonnier	súnómà	shoemaker
chasseur	bàràmà	hunter
manioc	gərísà	cassava
pommes de terre	dənkɔ́ři	potatoes
fèves	Ǹgálò	beans
pastèque	bàmbúsù	watermelon
yam	dóyà	yam (not American
sauterelle	káfí	locust
animal	dábbà	animal
hyène	búltù	hyen
mauvaise herbe	búdú	weed
rat	jìlwá	rat
plate-bande	dəəří	seed-bed, mud-bed

ɓàtáàllà	vacation
kírísmírìs	Christmas
kàálɨ́mà	black-smith
súnómà	shoemaker
ɓàràmà	hunter
gèrísà	cassava
dènkə́rì	potatoes
Ngálò	beans
bàmbúsù	watermelon
dóyà	yam (not American yam)
káffí	locust
dábbà	animal
búltù	hyen
búdú	weed
jìlwá	rat
dəəří	seed-bed, mud-bed for sleeping on

LEÇON XV/LESSON XV

Un Projet de Voyage/A projected trip

DIALOGUE/DIALOGUE

Buul:	Je suis sur le point de partir chez mon frère Kara.	Búùl:	dàí kɨ́rmá náà yàá kàráyèrò lèŋìn.
Fannami:	Combien de nuits [y] passeras-tu?	Fànnámì:	kàú Ǹdàúrò bòònɨ́mìn?
Buul:	Non, il n'est pas question d'[y] passer des nuits.	Búùl:	á?á, bùnà Ǹgáà wá.
Fannami:	Tu vas [y] passer la journée alors?	Fànnámì:	dɨ̀bdònɨ́mìn bá?
Buul:	Oui, je passerai la journée dans son village.	Búùl:	àáà, bɨ́lànzáàn dɨ̀bdòŋìn.
Fannami:	Si tu passes la journée là-bas, partiras-tu vers la moitié de l'après midi?	Fànnámì:	dɨ̀bdònɨ́míà, dúwɛ̀r wá cìnɨ́mìn?
Buul:	Oui, je partirai vers le milieu de l'après-midi.	Búùl:	àáà, dúwɛ̀r cìŋìn.
Fannami:	Sur ton chemin du retour, vas-tu dormir à Kouri ou seulement leur dire au-revoir et continuer ton voyage?	Fànnámì:	wɛ́ltɨ́míà, kòòríìn bòònɨ́mìn ráà cótrò àlàkɨ̀lèwànɨ́ɨm kónɨ̀mìn?
Buul:	Je les saluerai seulement et continuerai mon voyage.	Búùl:	sɛ̀ndíà bèá lèfàǸgè kóŋìn.
Fannami:	Je vois. Quand tu iras à la cérémonie du choix d'un nom et si tu vois Papa Goni transmets-lui mes plus vives amitiés.	Fànnámi:	m̀ hḿm. náà súùyè tɨ́rò lènɨ́míà, bàá Gónía tàdɨ́wía, wúrò šía Ǹgɨ́làrò lèfàné.
Buul:	Tu veux dire que Papa Goni viendra [là-bas]?	Búùl:	àšé, bàá Góní ísìn bá?

LEÇON XV/LESSON XV

et de Voyage/A projected trip

dàí kɨ́rmá náà yàá kàráyèrò lèŋìn.	Buul:	Right now I am on my way to my brother, Kara.
: kàú Ǹdàúrò bòònɨ́mìn?	Fannami:	How many nights will you spend [there]?
á?á, bùnà Ǹgáà wá.	Buul:	No, it's not a matter of spending nights [there].
: dɨ̀bdònɨ́mìn bá?	Fannami:	Are you going to spend the day [there] then?
àáà, bɨ́lànzáàn dɨ̀bdòŋìn.	Buul:	Yes, I shall spend the day in his village.
: dɨ̀bdònɨ́mìà, dúwèr wá cìnɨ́mìn?	Fannami:	If you spend the day there, will you then be leaving towards the mid-afternoon?
àáà, dúwèr cìŋìn.	Buul:	Yes, I shall leave towards the mid-afternoon.
: wɛ̀ltɨ́mìà, kòòrílìn bòònɨ́mìn ráà cótrò àlàkɨ̀lèwànɨ́ɨ̀m kónɨ̀mìn?	Fannami:	On your way back, are you going to sleep in Koori, or are you merely going to greet them good-bye and continue your journey?
sɛ̀ndìà bèá lèfàŃgè kóŋìn.	Buul:	I shall merely greet them and then continue my journey.
i: m̀ hḿm̀. náà súùyè tɨ́rò lènɨ́mìà, bàá Gónìà tàdɨ́wìà, wúrò šìà Ǹgɨ́làrò lèfàné.	Fannami:	I see. When you go to the naming ceremony, if you see Papa Goni, give him my warmest regards.
àšé, bàá Góní ísìn bá?	Buul:	Do you mean to say that Papa Goni will come [there]?

Fannami:	Oh oui! il viendra. Salue-le bien de ma part. Dis-leur de ne pas oublier que dans quelques jours j'irai les voir.	Fànnámì:	àáà, íšìn. wúrò Ngɨ́làrò lèfàné. sèndírò gùllé wènté Ǹjèsáàɲí wúmá súró kàú gànáyèn lèŋìn.
Buul:	D'accord. Je n'oublierai pas de faire la commission.	Búùl:	yóò, fànjádà.

EXERCICES

1. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes après l'instructeur.

Si je passe la journée [là-bas] je partirai vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdòngíà dúwèr cìŋìn.
Si tu passes la journée [là-bas] tu partiras vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdònímìà dúwèr cìnímìn.
Si il passe la journée [là-bas] il partira vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdòjíà dúwèr cìjíìn.
Si nous passons la journée [là-bas] nous partirons vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdòɲéíà dúwèr cìɲéèn.
Si vous passez la journée [là-bas] vous partirez vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdònɨ́wìà dúwèr cìnɨ́wì.
S'ils passent la journée [là-bas] ils partiront vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdòzɛ́ìà dúwèr cìzɛ́ì.

2. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

(Pierre), où va Buul?	Il va chez Kara, son frère.	(Peter), Búùl tí Ǹdárárò lèjíìn?	náà yàánzɨ́ kàráy lèjíìn.
(Smith), va-t-il y passer la nuit?	Non, il n'y passera pas la nuit.	(Smith), náà tɨ́ìn bòòjíìn bá?	á?á, náà tɨ́ìn bò jíìn báà.
(Jean), y passera-t-il la journée?	Oui.	(John), dɨ̀bdòjíìn bá?	àáà.

àáà, íšìn. wúrò Ǹgɨ́làrò lèfànɛ́. sɛ̀ndírò gùllé wɛ̀ntɛ́ Ǹjèsáàɲí wúmá súró kàú gànáyèn lèŋìn.	Fannami: Oh yes, he is coming. Greet him well for me. Tell the people there not to forget that I myself will be coming in a few days.
yóò, fànjádà.	Buul: Right. I'll see that they get your message.

DRILLS

1. Repeat the following sentences after the instructor several times.

ɨà dúwèr cìŋìn.	If I spend the day [there] I shall leave towards the mid-afternoon.
mìà dúwèr cìnɨ́mìn.	If you spend the day [there] you will leave towards the mid-afternoon.
à dúwèr cìjíìn.	If he spends the day [there] he will leave towards the mid-afternoon.
ɨà dúwèr cìɲéèn.	If we spend the day [there] we shall leave towards the mid-afternoon.
wìà dúwèr cìnɨ́wì.	If you spend the day [there] you will leave towards the mid-afternoon.
ìà dúwèr cìzéì.	If they spend the day [there] they will leave towards the mid-afternoon.

2. Answer the following questions as indicated.

úùl tí jíìn?	náà yàánzɨ́ kàráyèrò lèjíìn.	(Peter), where is Buul going?	He is going to Kara, his brother.
áà tɨ́ìn ?	á?á, náà tɨ́ìn bòò-jíìn báà.	(Smith), is he going to spend the night there?	No, he won't spend the night there.
bdòjíìn	àáà.	(John), will he spend the day there?	Yes.

S'il passe la journée, quand partira-t-il?	S'il passe la journée il partira vers la moitié de l'après-midi.	dɨ̀bdòjíà, sààbí cìjíìn?	dɨ̀bdòjíà, dúwèr cìjíìn.
(Buul), si tu y passes la journée, vas-tu partir vers la moitié de l'après-midi?	Oui, si j'y passe la journée, je partirai vers la moitié de l'après-midi.	Ɓúùl), dɨ̀bdònɨ́mìà, dúwèr wá cìnɨ́mìn?	ààà, dɨ̀bdòngíà, dúwèr cìŋìn.
(Pierre), Buul et qui y passeront-ils la journée ensemble?	Lui et son frère y passeront la journée.	(Peter), Búùllà Ǹdúà náà tɨ́ɨn dɨ̀bdòzə́ì?	šíà yàánzɨ́à náà tɨ́ɨn dɨ̀bdòzə́ì.
(Smith), quand ils y passent la journée vont-ils partir ensemble?	Quand ils y passent la journée, ils ne partiront pas ensemble.	(Smith), náà tɨ́ɨn dɨ̀bdòzə́ìà, rókkó wá cìzə́ì?	náà tɨ́ɨn dɨ̀bdòz rókkó gɨ̀ŋí cìzə́
(Buul), quand vous y passez la journée, allez-vous partir ensemble?	Non, quand nous y passons la journée nous ne partirons pas ensemble.	(Búùl), náà tɨ́ɨn dɨ̀bdònɨ́wìà, rókkó wá cìnɨ́wì?	?á, náà tɨ́ɨn dɨ̀bdòŋéìà, rókk gɨ̀ŋí cìŋéèn.

3. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes après l'instructeur.

3. Repeat the fo

Au retour , je dormirai à Kouri.	wə̀ltɨ́skìà kòòrìín	bòòŋìn.
tu dormiras	wə̀ltɨ́mìà	bòònɨ́mìn.
il dormira	wə̀ltìà	bòòjíìn.
nous dormirons	wə̀ltìyéìà	bòòŋéèn.
vous dormirez	wə̀ltɨ́wìà	bòònɨ́wì.
ils dormiront	wə̀ltə́ìà	bòòzə́ì.

4. Ṣuivre les instructions de l'exercice No. 2.

4. Follow the in

(Smith), quand Buul sera de retour, dormira-t-il à Kouri?	Non, quand il sera de retour, il ne dormira pas à Kouri.	(Smith), búùl tɨ́ wə̀ltìà kòòrìín bá bòòjíìn?	?á, wə̀ltìà kòòr gɨ̀ŋí bòòjíìn.

ɔààbí	dɨ̀bdòjíà, dúwɔ̀r cìjíìn.	If he spends the day when will he leave?	If he spends the day, he will leave towards the mid-afternoon.
dònɨ́mìà, inɨ́mìn?	àáà, dɨ̀bdòngíà, dúwɔ̀r cìŋìn.	(Buul), if you spend the day there, are you going to leave towards the mid-afternoon?	Yes, if I spend the day there, I shall leave towards the mid-afternoon.
úùllà ɨ́ìn	šíà yàánzɨ́à náà tɨ́ìn dɨ̀bdòzɛ́ì.	(Peter), Buul and who will spend the day together there?	He and his brother will spend the day there.
áà tɨ́ìn rókkó	náà tɨ́ìn dɨ̀bdòzɛ́íà, rókkó gɨ̀ɲí cìzɛ́ì.	(Smith), when they spend the day there, are they going to leave together?	When they spend the day there, they will not leave together.
à tɨ́ìn , rókkó	á?á, náà tɨ́ìn dɨ̀bdòɲéíà, rókkó gɨ̀ɲí cìɲéèn.	(Buul), when you people spend the day are you going to be leaving together?	No, when we spend the day there, we shall not leave together.

3. Repeat the following sentences after the instructor several times.

kòòríìn bòòŋìn.	When returning I shall sleep in Koori.
bòònɨ́mìn.	you will sleep
bòòjíìn.	he will sleep
bòòɲéèn.	we shall sleep
bòònɨ́wì.	you will sleep
bòòzɛ́ì.	they will sleep

4. Follow the instructions for Drill No. 2.

wɛ̀ltíà ìn?	á?á, wɛ̀ltíà kòòríìn gɨ̀ɲí bòòjíìn.	(Smith), when Buul is returning, will he sleep in Koori?	No, when he is returning, he will not sleep in Koori.

(Buul), dormiras-tu nimporte où sur ton chemin de retour?	Non, je ne dormirai pas n'importe où sur mon chemin de retour.	(Búùl), wɛ̀ltɨ́mìà náà lááàn bòònɨ́mìn bá?	á?á, wɛ̀ltɨ́skíà̀, Ǹdámáàn bòòŋìn báà.
(Jean), est-ce que Buul va à la cérémonie du choix d'un nom?	Oui, il y va.	(John), Búùl tɨ́ súù tírò lèjíìn bá?	àáà, lèjíìn.
Et Fannami, y va-t-il aussi?	Oui, il y va aussi.	Fànnámì dùóò, lèjíìn bá?	àáà, lèjíìn.
Sur leur chemin de retour, où dormiront-ils?	Je ne sais pas.	náà súù tɨ́yèn wɛ̀ltɛ́íà, Ǹdáráàn bòòzɛ́ì?	nòŋɨ̀ɲí.
D'accord Buul, où dormirez-vous sur votre chemin de retour?	Nous ne dormirons nulle part sur notre chemin de retour.	yóò, Búùl, wɛ̀ltɨ́wìà, Ǹdáráàn bòònɨ́wì?	wɛ̀ltíyéíà, Ǹdámáàn bòòɲéèn báà.

5. Poser des questions en Kanouri aux étudiants sur leurs activités quotidiennes, etc... en utilisant les constructions enseignées dans les quatre derniers exercices. Exemple: Quand vous avez envie de boire, où allez-vous?

5. Ask students in K the construction feel like having

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 3.

6. Follow the instru

Je les saluerai seulement et continuerai mon voyage. sèdíà bèá lèfàŃgè kóŋìn/kóɲìn.

Tu les salueras	continueras ton	lèfànɨ́ɨ́m kónɨ̀mìn.
Il les saluera	continuera son	lèfàzɨ́ɨ́ kójìn.
Nous les saluerons	continuerons notre	lèfàɲéè kóɲèn.
Vous les saluerez	continuerez votre	lèfànɨ́ù kónɨ̀wì.
Ils les salueront	continueront leur	lèfàzáà kózèì.

7. Répeter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

7. Repeat the follo

Je les saluerai seulement et passerai. sèndíà bèá lèfàŃgè kóŋìn/kóɲìn.

ɪtɨ́mìà náà ɨmìn bá?	á?á, wə́ltɨ́skɨ́à̀, Ǹdámáàn bòòŋìn báà.	(Buul), will you sleep anywhere on you way back?	No, I won't sleep anywhere on my way back.
ɪl tɨ́ súù ɨ bá?	àáà, lèjɨ́ìn.	(John), is Buul going to the naming ceremony?	Yes he is.
ɔ̀ò, lèjɨ́ìn	àáà, lèjɨ́ìn.	What about Fannami, is he going also?	Yes, he is.
yèn dáráàn	nòŋɨ̀ɲí.	On their way back where will they sleep?	I don't know.
wə́ltɨ́wɨ̀à, ɔ̀nɨ́wì?	wə́ltɨ́yɛ́ɨ̀à, Ǹdámáàn bòòɲɛ́ɛ̀n báà.	O.K. Buul, where will you people sleep on your way back?	We shall not sleep anywhere on our way back.

5. Ask students in Kanuri about their daily activities, etc., using the construction taught in the last four drills. Eg. When you feel like having a drink, where do you go?

6. Follow the instructions for Drill No. 3.

ɓèá lèfàŃgè kóŋìn/kóɲìn.	I shall merely greet them and continue my journey.	
lèfànɨ́ɨ̀m kónɨ̀mìn.	You will	your
lèfàzɨ́ɨ̀ kójìn.	He will	his
lèfàɲɛ́ɛ̀ kóɲɛ̀n.	We shall	our
lèfànɨ́ù kónɨ̀wì.	You will	your
lèfàzáà kózə̀ì.	They will	their

7. Repeat the following sentences several times after the instructor.

bèá lèfàŃgè kóŋìn/kóɲìn.	I shall merely greet them and pass by.

Je les saluerai seulement et m'assierai.	sèndìà bèá lèfàŃgè	námŋìn.
retournerai.		wɛ́ltɪ́skìn.
me retirerai.		cìŋìn/cì,ɲìn.
les quitterai.		kòlŋìn/kòlɲìn.
entrerai.		gàákìn.
attendrai.		dàŋìn/dàɲìn.

8. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.			8. Answer the followi
(Pierre), que fera Bill à Kouri sur son chemin de retour?	Il saluera les gens à Kouri et passera.	(Peter), Búùl tɪ́, wɛ́ltìà àbí sɪ̀dɪ̀ìn kòòrɪ́ìn?	áàm kòòrɪ́yè lèfàzɪ̀ì kójìn.
Est-ce vrai, Buul?	Oui, je les saluerai seulement et passerai.	Búùl, ádɪ̀ɛ̀ì wá?	àáà, sèndìà bèá lèfàŃgè kóŋìn.
Pourquoi vas-tu les saluer seulement et passer?	C'est parce que je veux revenir à la maison avant le coucher du soleil.	sèndìà bèá lèfànɪ̀ɪ̀m kónɪ̀mìn tɪ́ àbí nànkàrò?	ádɪ̀yé dèlɪ̀ɪ̀lnzɪ́ kàú kìngáàl sùkùrɪ́ìn tɪ́ìn fátòrò wɛ́ltɪ́skìà ràákɪ́nà.
Buul, vous et Fannami dormirez-vous à Kouri sur votre chemin du retour?	Non, nous n'y dormirons pas, nous saluerons seulement les gens là-bas et passeront.	Búùl, ɲíà Fànnámìà rókkó wɛ́ltɪ́wìà, kòòrɪ́ìn bòònɪ́wì wá?	á?á, bòòɲéèn báà: sèndìà bèá lèfàɲéè kóɲèn.
(Smith), qu'a dit Buul?	Il a dit qu'ils salueront les gens et passeront.	(Smith), Búùl tɪ́ àbí gùlzóò?	sèndìà lèfàzáà kózèì gùlzóò.
(Jean), Buul et Fannami, dormiront-ils à Kouri sur leur chemin de retour de la cérémonie du choix d'un nom?	Non, ils n'y dormiront pas; ils salueront les gens à Kouri et passeront.	(John), Búùllà fànnámìà náà súù tɪ́bèn wɛ́ltɛ́ìà, kòòrɪ́ìn bòòzɛ́ì wá?	á?á, bòòzɛ́ì wáà. áàm kòòrɪ́yè lèfàzáà kózèì.

9. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes après l'instructeur.	9. Repeat the follow times.

bèá lèfàŃgè	námŋìn.	I shall merely greet them and sit down.
	wɔ́ltɨ́skìn.	return.
	cìŋìn/cì,ɲìn.	depart.
	kòlŋìn/kòlɲìn.	leave them.
	gàákìn.	enter.
	dàŋìn/dà,ɲìn.	wait.

8. Answer the following questions as indicated.

, Búùl tɨ́, àbí sìdíìn ?	áàm kòòríyè lèfàzɨ́ì kójìn.	(Peter), what will Buul do in Koori on his way back?	He will greet the people in Koori and pass by.
dɨ̀èí wá?	àáà, sèndíà bèá lèfàŃgè kóŋìn.	Is that so, Buul?	Yes, I shall merely greet them and pass by.
bèá m kónìmìn nànkàrò?	ádɨ̀yé dèlíìlnzɨ́ kàú kìngáàl sùkùríìn tɨ́ìn fátòrò wɔ́ltɨ́s-kìà ràákɨ́nà.	Why are you merely going to greet them and pass by?	That's because I want to get back home before sundown.
íà à rókkó à, kòòríìn wá?	á?á, bòòɲéèn báà: sèndíà bèá lèfàɲéè kóɲèn.	Buul, will you and Fannami sleep in Koori on your way back?	No, we shall not sleep there; we shall merely greet the folks there and pass by.
), Búùl tɨ́ lzóò?	sèndíà lèfàzáà kózèì gùlzóò.	(Smith), what did Buul say?	He said they would greet the folks and pass by.
, Búùllà ìà náà súù wɔ́ltɛ́ìà, n bòòzɛ́ì wá?	á?á, bòòzɛ́ì wáà. áàm kòòríyè lèfàzáà kózèì.	(John), will Buul and Fannami sleep in Koori on their way back from the naming ceremony?	No, they will not sleep there; they will greet the folks in Koori and pass by.

9. Repeat the following sentences after the instructor several times.

Je reviens à Kouri/je vais à Kouri une fois encore.		kòòrírò wɛ́ltɨ́skè lèŋìn/lèɲìn.
Tu reviens	tu vas	wɛ́ltɨ̀m lènɨ́mìn.
Il revient	il va	wɛ́ltɨ̀ lèjíìn.
Nous revenons	nous allons	wɛ́ltìyè lèɲéèn.
Vous revenez	vous allez	wɛ́ltɨ̀ù lènɨ́wì.
Ils reviennent	ils vont	wɛ́ltà lèzɛ́ì.

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

Je réparerai l'auto une fois encore.		mótà dɨ́ wɛ́ltɨ́skè yàsákìn.
Je revendrai l'auto.		lɛ̀dɨ́skìn.
Je relaverai l'auto.		túlŋìn/túlɲìn.
Je renverrai l'auto.		zɨ̀wàŋìn/zɨ̀wàɲìn.
Je recuirai la nourriture.		bɨ́rì dɨ́ wɛ́ltɨ́skè déŋìn/déɲìn.
Je coivrirai la nourriture une fois encore.		zɛ̀ŋŋìn/zɛ̀ŋɲìn.

11. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

(Buul), reviendras-tu à Kouri?	Oui, j'y reviendrai samedi.	(Búùl), kòòrírò wɛ́ltɨ̀m lènɨ́mìn bá?	àáà, náà tírò sɨ́bdɨ̀à wɛ́ltɨ́skè lèŋìn.
(Fannami), y reviendras-tu toi aussi?	Oui, j'y reviendrai aussi.	(Fànnámì), ɲíyé wɛ́ltɨ̀m lènɨ́mìn bá?	àáà, náà tírò wɛ́ltɨ́skè lèŋìn.
(Pierre), quand (Buul) reviendra-t-il à Kouri?	Il y reviendra samedi.	(Peter), Búùl tí sààbí kòòrírò wɛ́ltɨ̀ lèjíìn?	yíìm sɨ́bdɨ̀à wɛ́ltɨ̀ lèjíìn.
(Jean) (Buul) et (Fannami), reviendront-ils ensemble?	Je ne sais pas.	(John), Búùllà Fànnámìà rókkó wá wɛ́ltà lèzɛ́ì?	nòŋɨ̀ɲí.
(Buul), Fannami et toi, allez-vous revenir ensemble?	Non, nous n'allons pas revenir ensemble.	(Búùl), ɲíà Fànnámìà rókkó wá wɛ́ltɨ̀ù lènɨ́wì?	á?á, rókkó gɨ̀ɲí wɛ́ltìyè lèɲéèn.
D'accord, maintenant Jean, réponds: vont-ils revenir ensemble?	Non, ils ne vont pas revenir ensemble.	yóò, (John), kɨ́rmá ámsà yé: rókkó wá wɛ́ltà lèzɛ́ì?	á?á, rókkó gɨ̀ɲí wɛ́ltà lèzɛ́ì.
(Smith), comment vont-ils aller?	Ils vont aller séparément.	(Smith), fùtùbíìn lèzɛ́ì?	gɛ̀dègɛ̀dérò wɛ́ltà lèzɛ́ì.

ɔrírò wɛ́ltɨ́skè lèŋìn/lèɲìn.	I am going back to Koori/I am going to Koori once again.
wɛ́ltɨ̀m lènɨ́mìn.	You are going — you are going
wɛ́ltɨ̀ lèjíìn.	He is going — he is going
wɛ́ltìyè lèɲɛ́ɛ̀n.	We are going — we are going
wɛ́ltɨ̀ù lènɨ́wì.	You are going — you are going
wɛ́ltà lèzɛ́ì.	They are going — they are going

10 Follow the instructions for Drill No. 9.

tà dɨ́ wɛ́ltɨ́skè yàsákìn.	I shall repair the car once again.
lèdɨ́skìn.	I shall resell the car.
túlŋìn/túlɲìn.	I shall rewash the car.
zɨ̀wàŋìn/zɨ̀wàɲìn.	I shall send the car back.
rì dɨ́ wɛ́ltɨ́skè déŋìn/déɲìn.	I shall recook the food.
zèŋŋìn/zèŋɲìn.	I shall cover the food once again.

11. Respond to the following questions as indicated.

), kòòrírò wɛ́l-èníḿìn bá?	àáà, náà tɨ́rò sɨ́bdɨ̀à wɛ́ltɨ́skè lèŋìn.	(Buul), will you be going back to Koori?	Yes, I shall be going back there on Saturday.
ámì), ɲíyé m lènɨ́mìn bá?	àáà, náà tɨ́rò wɛ́ltɨ́skè lèŋìn.	(Fannami), will you be going back there too?	Yes, I shall be going back.
r), Búùl tɨ́ kòòrírò wɛ́ltɨ̀ n?	yíìm sɨ́bdɨ̀à wɛ́ltɨ̀ lèjíìn.	(Peter), when is (Buul) going back to Koori?	He will be going back there on Saturday.
), Búùllà mìà rókkó wá lèzɛ́ì?	nòŋɨ̀ɲí.	(John), will (Buul) and (Fannami) be going back together?	I don't know.
), ɲíà ámìà rókkó wá ɨ̀ù lènɨ́wì?	á?á, rókkó gɨ̀ɲí wɛ́ltìyè lèɲɛ́ɛ̀n.	(Buul), are you and (Fannami) going back together?	No, we aren't going back together.
(Johnɟ, kɨ́rmá yé: rókkó wá lèzɛ́ì?	á?á, rókkó gɨ̀ɲí wɛ́ltà lèzɛ́ì.	O.K. now, (John), answer: are they going back together?	No, they are not going back together.
th), fùtùbíìn	gɛ̀dɛ̀gɛ̀dérò wɛ́ltà lèzɛ́ì.	(Smith), how are they going?	They are going separately.

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

12. Repeat the f
times.

Je lui dirai d'envoyer à Mustapha un bidon de kérosène.		šírò gùlŃgè mɨstàárò kánánzíìr gérúwá fél zɨ̀wàjíìn
Tu lui diras	gùllíɨ̀m	
Il lui dira	gùlzíɨ̀	
Nous lui dirons	gùlɲéè	
Vous lui direz	gùlníù	
Ils lui diront	gùlzáà	

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow the i

Je lui dirai de venir demain.		šírò gùlŃgè bárì íšìn.
de revenir demain.		wéltìn.
d'aller demain.		lèjíìn.
de quitter demain.		cì jíìn.
d'être prêt demain.		déwértìn.

14. Répondre aux questions suivantes comme indiqué. (L'instructeur remarquera que cet exercice est basé sur la leçon XII. S'il le faut, reprendre le dialogue de cette leçon pour une révision des éléments nécessaires à cet exercice).

14. Repond to t
should note
necessary,
of that les
things talk

Qui enverra un bidon de kérosène à Mustapha?	C'est Ali qui enverra un bidon de kérosène à Mustapha.	Ǹdú Mɨstàárò kánánzíìr gérúwá fél zɨ̀wàjíìn?	Árì šímá mɨstàár kánánzíìr gérúw fél zɨ̀wàjíìn.
Qui dira à Ali d'envoyer un bidon de kérosene à Mustapha?	C'est Bill qui va dire à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha.	Ǹdú Árìrò gùlzíɨ̀ Mɨstàárò kánázíìr gérúwá fél zɨ̀wàjíìn?	Bíìl šímá Árìrò gùlzíɨ̀ Mɨstàárò kánánzíìr gérúw fél zɨ̀wàjíìn.
Bill, quand vas-tu dire à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha?	Je lui dirai de l'envoyer à Mustapha sur mon chemin vers l'école.	Bíìl, sààbí Árìrò gùllíɨ̀m Mɨstàárò kánánzíìr gérúwá fél zɨ̀wàjíìn?	Máárántírò lèɲì šírò gùlŃgè Mɨs zɨ̀wàjíìn.

12. Repeat the following sentences after the instructor several times.

gùlŃgè mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn.	I shall tell him to send Mustafa a tin of kerosene.
gùllɨ́ɨ̀m	You will
gùlzɨ́ɨ̀	He will
gùlŋéè	We shall
gùlnɨ́ù	You will
gùlzáà	They will

13. Follow the instructions of Drill No. 12.

gùlŃgè bářì íšìn.	I shall tell him to come tomorrow.
wə́ltìn.	to return.
lèjíìn.	to go
cì jíìn.	to leave
də́wə́rtìn.	to be ready

14. Repond to the following questions as indicated. (The instructor should note that this exercise is based on Lesson XII. If necessary, the students should go through the main dialogue of that lesson once again to refresh their memories of the things talked about there).

rò kánánzíìr zɨ̀wàjíìn?	Ářì šímá mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn.	Who will send Mustafa a tin of kerosene?	It's Ali who will send Mustafa a tin of kerosene.
gùlzɨ́ɨ̀ kánázíìr zɨ̀wàjíìn?	Bíìl šímá Ářìrò gùlzɨ́ɨ̀ Mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn.	Who will tell Ali to send Mustafa a tin of kerosene?	It's Bill that's going to tell Ali to send Mustafa a tin of kerosene.
ì Ářìrò stàárò gə́rúwá íìn?	Máárántírò lèŋìnnà šírò gùlŃgè Mɨstàárò zɨ̀wàjíìn.	Bill, when are you going to tell Ali to send Mustafa a tin of kerosene?	I shall tell him to send it to Mustafa on my way to school.

(Smith), combien de personnes diront à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha?	Je ne sais pas.	(Smith), áàm Ǹdàú Ářìrò gùlzáà Mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn?	nòŋɨ̀ŋí.
Bill, toi et qui diront à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha?	Moi seul lui dirai d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha.	Bíìl, ŋíà Ǹdúà Ářìrò gùlníù Mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn?	wú tìlóŋí šírò gùlŃgè Mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn.

15. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

15. Repeat the fo
times.

Je lui ai dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.	šírò mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné gùlŋɨ́nà bískà.
Tu lui as dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.	šírò mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné gùllɨ́mmà bískà.
Il lui a dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.	šírò mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné gùlzɨ́nà bískà.
Nous lui avons dit d'envoyer un bidon de kérosène,à Mustapha,hier.	šírò mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné gùlŋénà bískà.
Vous lui avez dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha,hier.	šírò mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné gùlníúwà bískà.
Ils lui ont dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.	šírò mɨstàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné gùlzánà bískà.

16. Reprendre l'exercice No. 14, au passé.

16. Do Drill No.

, áàm Ǹdàú ùlzáà ò kánánzíìr fə́l zɨ̀wàjíìn?	nòŋɨ̀ɲí.	(Smith), how many people will tell Ali to send Mustafa a tin of kerosene?	I don't know.
níà Ǹdúà Árǐìrò Mɨ̀stàárò íìr gə́rúwá fə́l ín?	wú tìlóɲí šírò gùlŃgè Mɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàjíìn.	Bill, you and who will tell Ali to send Mustafa a tin of kerosene?	I alone will tell him to send Mustafa a tin of kerosene.

après

15. Repeat the following sentences after the instructor several times.

ɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné à bískà.	I told him to send Mustafa a tin of kerosene, yesterday.
ɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné nà bískà.	You told him to send Mustafa a tin of kerosene, yesterday.
ɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné à bískà.	He told him to send Mustafa a tin of kerosene, yesterday.
ɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné à bískà.	We told him to send Mustafa a tin of kerosene, yesterday.
ɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné wà bískà.	You told him to send Mustafa a tin of kerosene, yesterday.
ɨ̀stàárò kánánzíìr gə́rúwá fə́l zɨ̀wàné à bískà.	They told him to send Mustafa a tin of kerosene, yesterday.

16. Do Drill No. 14 once again, in the past tense.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1.1 Temps VI: la conjonction du verbe

Les suffixes du Temps VI utilisés avec les verbes du Groupe A, sont:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-Ńgè/-Ǹgè	-ɲéè/-ɲè
2.	-nɨ̀m/-nɨ̀m	-nɨ̀ù/-nɨ̀ù
3.	-zɨ́ɨ̀/-zɨ̀	-záà/-zà

- Le choix du suffixe dépend, comme dans les précédents cas, du ton de la racine du verbe.

Paradigmes exemples/Sample paradigms

lèŃgè "Je vais/suis allé et..."; "I go/went and ...".

1.	lèŃgè	lèɲéè
2.	lènɨ̀m	lènɨ̀ù
3.	lèzɨ́ɨ̀	lèzáà

kóŃgè "Je passe/suis passé et..."; "I pass/passed by and ...".

1.	kóǸgè	kóɲè
2.	kónɨ̀m	kónɨ̀ù
3.	kózɨ̀	kózà

nəmǸgè "Je m'assieds/me suis assis et..."; "I sit/sat down and ...".

1.	nəmǸgè	nəmɲè
2.	nəmnɨ̀m	nəmnɨ̀ù
3.	nəpsɨ̀	nəpsà

1.1 Tense VI: Verb

The Tense VI su

The choice of s
the tone of the

1.1 Tense VI: Verb conjunction

s verbes du

The Tense VI suffixes used with Group A verbs are:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-Ńgè/-Ǹgè	-ɲéè/-ɲè
2.	-nɨ́ɨ̀m/-nɨ̀m	-nɨ́ù/-nɨ̀ù
3.	-zɨ́ɨ̀/-zɨ̀	-záà/-zà

s précédents

The choice of suffix depends, as in earlier cases, on the tone of the verb stem.

and ...".

1.	lèŃgè	lèɲéè
2.	lènɨ́ɨ̀m	lènɨ́ù
3.	lèzɨ́ɨ̀	lèzáà

assed by and ...".

1.	kóǸgè	kóɲè
2.	kónɨ̀m	kónɨ̀ù
3.	kózɨ̀	kózà

'I sit/sat down and ...".

1.	nɛ́mǸgè	nɛ́mɲè
2.	nɛ́mnɨ̀m	nɛ́mnɨ̀ù
3.	nɛ́psɨ̀	nɛ́psà

dəwàrŃgè "J'ajourne/ai ajourné et ..."; "I postpone/postponed and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	dəwàrŃgè	dəwàrɲéè
2.	dəwàrnɨ̀m	dəwàrnɨ́ù
3.	dəwàrzɨ̀	dəwàrzáà

gùlŃgè "Je dis/ai dit ... et ..."; "I say/said ... and ...".

1.	gùlŃgè	gùlɲéè
2.	gùllɨ̀m/ gùlnɨ̀m	gùlnɨ́ù
3.	gùlzɨ̀	gùlzáà

tùsùŃgè "Je me repose/me suis reposé et ..."; "I rest/rested and ...".

1.	tùsùŃgè	tùsùɲéè
2.	tùsùnɨ̀m	tùsùnɨ́ù
3.	tùsùzɨ̀	tùsùzáà

zɨ̀mŃgè "Je mets pied à terre/aid mis pied à terre et ..."; "I dismount/dismounted and

1.	zɨ̀mŃgè	zɨ̀mɲéè
2.	zɨ̀mnɨ̀m	zɨ̀mnɨ́ù
3.	zɨ̀psɨ̀	zɨ̀psáà

dɨ́mǸgè "Je divorce/ai divorcé et ..."; "I divorce/divorced and ...".

1.	dɨ́mǸgè	dɨ́mɲè
2.	dɨ́mnɨ̀m	dɨ́mnɨ̀ù
3.	dɨ́psɨ̀	dɨ́psà

pone/postponed and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	dɛ̀wɛ̀rŃgè	dɛ̀wɛ̀rɲéè
2.	dɛ̀wɛ̀rnɨ́ɨm	dɛ̀wɛ̀rnɨ́ù
3.	dɛ̀wɛ̀rzɨ́ɨ̀	dɛ̀wɛ̀rzáà

... and ...".

1.	gùlŃgè	gùlɲéè
2.	gùllɨ́ɨ̀m/ gùlnɨ́ɨ̀m	gùlnɨ́ù
3.	gùlzɨ́ɨ̀	gùlzáà

I rest/rested and ...".

1.	tùsùŃgè	tùsùɲéè
2.	tùsùnɨ́ɨ̀m	tùsùnɨ́ù
3.	tùsùzɨ́ɨ̀	tùsùzáà

re et ..."; "I dismount/dismounted and ...".

1.	zɨ̀mŃgè	zɨ̀mɲéè
2.	zɨ̀mnɨ́ɨ̀m	zɨ̀mnɨ́ù
3.	zɨ̀psɨ́ɨ̀	zɨ̀psáà

rce/divorced and ...".

1.	dɨ́mǸgè	dɨ́mɲè
2.	dɨ́mnɨ̀m	dɨ́mnɨ̀ù
3.	dɨ́psɨ̀	dɨ́psà

Les suffixes des verbes du Groupe B, du Temps VI sont donnés ci-dessous. Le symbole V̲ représente une voyelle de ton bas, du même genre que celle qui la précède immédiatement.

	Singulier/Singular	Plur
1.	-skè	-
2.	-V̀m	-
3.	sì——ì	-

Paradigmes exemples/Sample paradigms

dískè "Je fais/ai fait et ..."; "I do/did and ...".

1.	dískè	d
2.	díìm	d
3.	sìdíì	s

lèdískè "Je vends/ai vendu et ..."; "I sell/sold and ...".

1.	lèdískè	l
2.	lèdíìm	l
3.	sìlèdíì	s

rúskè "Je vois/ai vu et ..."; "I see/saw and ...".

1.	rúskè	r
2.	rúùm	r
3.	súrù	s

yíwùskè "J'achète/ai acheté et ..."; "I buy/bought and ...".

1.	yíwùskè	y
2.	yíwùm	y
3.	cíwù	c

emps VI sont donnés
voyelle de ton bas, du
iatement.

The Tense VI suffixes for Groupe B verbs are given below. The symbol V̲ represents a low tone vowel of the same quality as the one that immediately precedes it.

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skè	-íyè/-ìyé
2.	-Ùm	-ɨ́ù/-ɨ̀ù
3.	sɨ̀——ɨ̀	-sə̀——ɨ̀

/did and ...".

1.	dískè	díyè
2.	díìm	díù
3.	sɨ̀dɨ́ɨ̀	sə̀dɨ́ɨ̀

sell/sold and ...".

1.	lə̀dɨ́skè	lə̀díyé
2.	lə̀dɨ́ɨ̀m	lə̀dɨ́ù
3.	sɨ̀lə̀dɨ́ɨ̀	sə̀lə̀dɨ́ɨ̀

w and ...".

1.	rúskè	rúìyè
2.	rúùm	rɨ́ù
3.	súrù	sórù

I buy/bought and ...".

1.	yíwùskè	yíwùìyè
2.	yíwùm	yíwɨ̀ù
3.	cɨ́wù	césɨ́wù

ískè "Je viens/suis venu et ..."; "I come/came and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/
1.	ískè	íšè
2.	ísɨ̀m	ísɨ̀ù
3.	ísɨ̀	ísà

fə̀ndískè "Je trouve/ai trouvé et ..."; "I find/found and ...".

1.	fə̀ndískè	fə̀ndíyè
2.	fə̀ndíɨ̀m	fə̀ndíù
3.	sɨ̀wə̀ndíɨ̀	sə̀wə̀ndíɨ̀

yískè "Je donne/ai donné et ..."; "I give/gave and ...".

1.	yískè	yíyè
2.	yíɨ̀m	yíɨ̀ù
3.	cíɨ̀	sádɨ̀

dɨ̀áskè "Je reste/suis resté et ..."; "I stay/stayed and ...".

1.	dɨ̀áskè	dɨ̀áìyè
2.	dɨ̀áàm	dɨ̀áù
3.	dɨ̀áà	də̀wúù

búskè "Je mange/ai mangé et ..."; "I eat/ate and ...".

1.	búskè	búìyè
2.	búùm	bíɨ̀ù
3.	zíwù	zə́wù

1.2 Quand des séries d'actions verbale sont conjointes presque tous les derniers verbes concernés sont mis au Temps VI, passé, présent ou futur en fonction du sens et/ou de contexte de la phrase. Exemple:

1.2 Whe
but
the
ten
sen

sə̀ndíà bèá lèfàŃgè kóŋ̀ìn "Je les saluerai seulement et

sən

ne and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	ískè	íšè
2.	ísɨ̀m	ísɨ̀ù
3.	ísɨ̀	ísà

nd/found and ...".

1.	fèndɨ́skè	fèndíyè
2.	fèndɨ́ɨ̀m	fèndɨ́ù
3.	sɨ̀wèndɨ́ɨ̀	sɛ̀wèndɨ́ɨ̀

ve and ...".

1.	yískè	yíyè
2.	yíìm	yɨ́ù
3.	cɨ́ɨ̀	sádɨ̀

/stayed and ...".

1.	dɨ̀áskè	dɨ̀áìyè
2.	dɨ̀áàm	dɨ̀áù
3.	dɨ̀áà	dɛ̀wúù

and ...".

1.	búskè	búìyè
2.	búùm	bɨ́ù
3.	zɨ́wù	zɛ́wù

conjointes presque
nis au Temps VI,
ens et/ou du con-

ai seulement et

1.2 When a series of verbal actions are conjoined, all but the last of the verbs involved are put in Tense VI, the last being put in the past, present, or future tense, depending on the sense and/or context of the sentence. E.g.

sɛ̀ndíà bèá lèfàŃgè kóŋ̀ìn "I shall merely greet them

Le Temps VI n'a pas une référence de temps qui lui est propre: sa référence de temps est la même que celle du dernier verbe des series d'actions verbales conjointes. En d'autres mots, si la référence de temps du dernier verbe est le présent ou le futur, comme dans l'exemple ci-dessus, le verbe précédent (ou les verbes) auront, par nécessité, comme référence de temps le présent ou le futur aussi; il en de même pour les autres temps. Exemple:

lèŃgè bòŋìn "Je vais m'allonger"
lèŃgè bòóskò "Je suis allé et me suis allongé"

1.3 L'anglais (le français) et le Kanouri ne considèrent pas toujours de la même manière ce qui constitue les series des actions verbales conjointes. Quelques concepts verbaux que l'anglais (le français) considère, naturellement, être des activités indivisibles, sont, en Kanouri, fragmentés en des séquences d'actions. Quelques unes des plus employées et utiles de ces constructions sont introduites dans cette leçon (exercices No. 9-14) d'autres seront introduits dans les deux prochaines leçons.

Tense
refer
conjo
words
refer
(or v
time
E.g.

lèŃgè
lèŃgè

1.3. Engli
const
other
norma
facto
Some
are i
in th

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je m'allonge, passe la nuit	bòòŋìn	I lie down, spend the ni
je quitte	cìŋìn	I leave
je dis au-revoir	àlàkɨlèwàŋìn	I say goodbye
je salue	lèfàŋìn	I greet
nous nous reconstrerons	tàdíyen (tàdíwì)	We shall meet
je passe la journée	dɨbdòŋìn	I spend the day
direct, tout droit	cótrò	direct, straight-away
seulement, (simplement)	bèá	merely
séparément	gɛ̀dègɛ̀dérò	separately
le moitié de l'après-midi	dúwɛ̀r	the mid-afternoon

lui est propre:
dernier verbe
d'autres mots, si
présent ou le
e précédent (ou
ence de temps
ur les autres

Tense VI has no time reference of its own: its time reference is the same as that of the last verb in a conjoined series of verbal actions. That is, in other words, if the last verb is present or future in time reference, as in the above example, the preceding verb (or verbs) will of necessity have a present or future time reference also; similarly with the other tenses. E.g.

lèŃgè bòŋìn "I am going to lie down"
lèŃgè bòóskò "I went and lay down"

dèrent pas toujours
des actions
x que l'anglais
es activités indi-
séquences d'actions.
ces constructions
o. 9-14) d'autres
ons.

1.3. English and Kanuri do not always agree as to what constitutes a series of conjoined verbal actions. In other words, some verbal concepts which English speakers normally consider to be indivisible activities are factorized into component sequential actions in Kanuri. Some of the most common and useful of such constructions are introduced in this lesson (cf. Drills No. 9-14) and in the next two.

I lie down, spend the night
I leave
I say goodbye
I greet
díwì) We shall meet
I spend the day
direct, straight-away
merely
separately
the mid-afternoon

LEÇON XVI/LESSON XVI

Au Dispensaire pour Bébés/At the Well-Baby Clinic

DIALOGUE/DIALOGUE

Barbara:	Pourquoi crie-t-elle?	Barbara:	Ŋgáàmá nànkàrò círìn?
Fati:	C'est son passe-temps: elle crie tout le temps.	Fátì:	ádɨ hálnzɨ: sààbísórò círìn.
Barbara:	N'êtes-vous pas sa mère?	Barbara:	ɲímá gɨɲí wá yáànzɨ wò?
Fati:	Oui, je le suis.	Fátì:	àáà, wúmá yáànzɨ wò.
Barbara:	Quel age a-t-elle?	Barbara:	kɨntáɨnzɨ Ǹdàú?
Fati:	Huit mois.	Fátì:	kɨntáɨ wùskú.
Barbara:	Deshabillez-la et mettez-la sur la balance... Oh! Oh! elle est en dessous de son poids normal! Avez-vous commencé à lui donner des aliments substanciels?	Barbara:	kàzɨmùnzɨ tɨ řɪ̀ɪ̀né, šɪ́à Ǹgèltɨrèm tɨ̀ɨn gɨ̀náàné ... šɪ́ Ǹgèmzɨnà! šɪ́rò bɨ́rɨ̀ yò bèdɪ̀nɨmmà wá?
Fati:	Non, je la nourris au sein seulement.	Fátì:	á?á, Ǹgɛ́ɲjì bɛ́s sɨ̀mbɪ́ɪ̀n.
Barbara:	Rien d'étonnant à ce qu'elle crie tout le temps. Vous ne lui donnez pas assez à manger.	Barbara:	àšé, ádɨ̀má nànkàrò sààbísó šɪ́ círìn tɨ. bɨ́rɨ̀ kɛ́lkɛ́lrò sɨ̀fèndɪ́ɪ̀n báà.
Fati:	Mais je lui donne le sein immédiatement chaque fois qu'elle crie [pour la nourriture].	Fátì:	àmmá sààbísó círíà šɪ́rò Ǹgɛ́ɲjì yɪ́kè sɨ̀mbɪ́ɪ̀n.
Barbara:	Oui, je comprends mais ce n'est pas suffisant. Une fille de son âge doit manger des céréales, des oeufs et de la viande. On doit aussi lui donner à manger du foie, tous les jours.	Barbara:	àáà, kɨ̀láàɲírò gàɨnà; àmmá ádɨ̀ šɪ́à sɨ̀tɪ́ɪ̀n báà. férò kɨ̀ndɨ̀ànzɨ átɨ̀èɪ́ dɨ, bɨ́lɨ̀m àr?ɨmbèsò, Ǹgɨ́là wò. wàjɪ́à wòsóòn kɨ̀mátkɨ̀nyé šɪ́rò yé zɨwú.

LEÇON XVI/LESSON XVI

ire pour Bébés/At the Well-Baby Clinic

ra:	Ngáàmá nànkàrò círìn?	Barbara:	Why is she crying?
	ádɨ hálnzɨ: sààbísórò círìn.	Fati:	That's her pastime: she cries all the time.
ra:	ɲímá gɨɲí wá yáànzɨ wò?	Barbara:	Aren't you her mother?
	ààà, wúmá yáànzɨ wò.	Fati:	Yes, I am.
ra:	kɨntáɨnzɨ Ndàú?	Barbara:	How old is she?
	kɨntáɨ wùskú.	Fati:	Eight months.
ra:	kàzɨmùnzɨ tɨ řɨìné, šíà Ngèltɨrèm tɨɨn gɨnáàné ... ší Ngèmzɨnà! šírò bɨrɨ yò bèdɨnɨmmà wá?	Barbara:	Take off her clothes and put her on the scales.. Oh, Oh, she is underweight! Have you started giving her solid food yet?
	á?á, Ngénjì bés sɨmbíìn.	Fati:	No, I only breast-feed her.
ra:	àšé, ádɨmá nànkàrò sààbísó ší círìn tɨ. bɨrɨ kélkélrò sɨfèndíìn báà.	Barbara:	No wonder she cries all the time. You don't give her enough to eat.
	àmmá sààbísó círíà šírò Ngénjì yíkè sɨmbíìn.	Fati:	But I breast-feed her promptly each time she cries [for food].
ara:	ààà, kɨláàɲírò gàɨnà; àmmá ádɨ šíà sɨtíìn báà. férò kɨndɨànzɨ átɨèí dɨ, bɨlɨm àr?ɨmbèsò, Ngɨlà wò. wàjíà wòsóòn kɨmátkɨnyé šírò yé zɨwú.	Barbara:	Yes, I understand; but that will not do. A girl of her age should be eating cereals, eggs, and meat. She should also be given liver to eat every day.

Fati:	Quel genre de foie?	Fátì:	kɨ̀mátkɨ̀n jɨ̌rɨ̀bí?
Larbara:	Tout genre: foie de vache, foie de chèvre, foie de poulet, tant que vous le faites cuire et mettre en bouillie [pour elle].	Barbara:	jɨ̌rɨ̀bí yàyé: kɨ̀mátkɨ̀n féèyè, kɨ̀mátkɨ̀n kàɲíyè, kɨ̀mátkɨ̀n kùúìyè. àmmá dénɨ̀m kɛ́lɔ́snɨ̀m dùóò.

EXCERCICES

1. Repéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

Pourquoi crie-t-elle/il?	Ŋgáàmá nànkàrò círɨ̀n?
hurle-t-elle/il?	yílɟɨ̀n?
grogne-t-elle/il?	zɨ̀mjíɨ̀n?
dort-elle/il?	létcɨ̀n?
rit-elle/il?	kàsɨ́tɨ́ gójɨ̀n?
sourit-elle/il?	cíì múmússɨ̀n?

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

N'êtes-vous pas sa mère?	ɲímá gɨ́ɲí wá yáànzɨ́ wò?
son père?	bàánzɨ́
son aîné (e)(masc./fem.)?	yàánzɨ́
son oncle?	ráwànzɨ́
sa tante?	báwànzɨ́
sa belle-mère?	kɨ̀sɛ́ɛ̀nzɨ́
son voisin?	kɨ̀mɛ́skínzɨ̌

3. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois, séparement, avant de les utiliser comme questions et réponses.

De combien de jours est-elle âgée?	Elle a quatre jours.	kàúnzɨ́ Ǹdàú?	kàúnzɨ́ déɨ́.
De combien de semaines est-elle âgée?	Elle a trois semaines.	máɨ̀nzɨ̌ Ǹdàu?	máɨ̀nzɨ́ yàskɨ́.

DRILLS

1. Repeat the following several times.

2. Follow the instruct

3. Repeat the followin before using the an

ítì:	kɨ̀mátkɨ̀n jɨ̀řɨ̀bí?	Fati:	What kind of liver?
arbara:	jɨ̀řɨ̀bí yàyé: kɨ̀mátkɨ̀n féèyè, kɨ̀mátkɨ̀n kàɲíyè, kɨ̀mátkɨ̀n kùúìyè. àmmá dénɨ̀m kɔ́lɔ́snɨ̀m dùóò.	Barbara:	Any kind whatsoever: cow liver, goat liver, chicken liver. Just so long as you cook it and mash it up [for her].

DRILLS

après

1. Repeat the following sentences after the instructor several times.

Ngáàmá nànkàrò círìn?	Why is she/he crying
yíljìn?	yelling?
zɨ̀mjíìn?	groaning?
létcìn?	sleeping?
kàsɨ́tɨ̀ gójìn?	laughing?
cíì múmússìn?	smiling?

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

ɲímá gɨ̀ɲí wá yáànzɨ́ wò?	Aren't you her mother?
bàánzɨ́	father?
yàánzɨ́	elder sibling (male/female) ?
ráwànzɨ́	uncle?
báwànzɨ́	aunt?
kɨ̀sɛ́ìnzɨ́	in-law?
kɨ̀mɔ́skínzɨ́	neighbor?

s, séparement, ponses.

3. Repeat the following questions and answers separately several times before using the answer in response to the question.

kàúnzɨ́ Ndàú?	kàúnzɨ́ déɨ́.	How many days old is she?	She is four days old.
máɨ̀nzɨ́ Ndàu?	máɨ̀nzɨ́ yàskɨ́.	How many weeks old is she?	She is three weeks old.

De combien de mois est-elle âgée?	Elle a huit mois.	kɨntáɨ̀nzɨ́ Ǹdàú?	kɨntáɨ̀nzɨ́ wùskú.
De combien d'années est-elle âgée?	Elle a sept ans.	sàánzɨ́ Ǹdàú?	sàánzɨ́ túlùr.

4. (a) Répéter les questions suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

4. (a) Repeat the several times.

Avez-vous commencé à lui donner des aliments subtanciels?	šírò bɨ́rì yò bɛ̀dìnɨ́mmà wá?
Avez-vous commencé à laver le linge?	kàzɨ́mù tùltà
à faire le lit?	dɪ́ə́l tɨ́ yàsà
à cuire [des aliments]?	bɨ́rì dètà
à faire la table?	téwùr tɨ́ tɛ̀ndò
à apprendre le Kanouri?	kànùrí kɨ̀ř̌ò
à manger [des aliments]?	bɨ́rì kìmbúù
à fumer des cigarettes?	tàwáà kìnzáà
à aller au cinéma?	sínímàrò lètɨ́

4. (b) Les étudiants doivent répondre à ces questions par l'affirmative ou la négative.

4. (b) Have stude in the negativ

4. (c) Les étudiants doivent poser les mêmes questions transformées en "Quand avez-vous commencé -----" et y répondre.

4. (c) Have stude start-----" an

5. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur.

5. Repeat the fol

Elle/il est	en dessous du poids normal/maigre.	šɪ́	Ngɛ̀mzɨ́nà.
	au-dessus /gros. /grosse.		gúrzàm.
	malade		dóndì .
	mince		sɛ́rsɛ́r.
	pâle		bùkàlúr.
Elle/il a	le teint très clair.		kìméè.
	foncé		sɨ́lɨ́m.

kɨntáɨnzɨ̀ Ǹdàú?	kɨntáɨnzɨ̀ wùskú.	How many months old is she?	She is eight months.old.
sàánzɨ̀ Ǹdàú?	sàánzɨ̀ túlùr.	How many years old is she?	She is seven years old.

urs fois

4. (a) Repeat the following questions after the instructor. several times.

šírò bɨ́rì yò bə̀dìnɨ́mmà wá? — Have you started giving her [solid] food?

kàzɨ́mù tùltà	Have you started washing the clothes?
dɪ́ə́l tɨ́ yàsà	making the bed?
bɨ́rì dètà	cooking [food]?
téwùr tɨ́ tə̀ndò	making the table?
kànùrí kɨ̀řò	learning Kanuri?
bɨ́rì kɨ̀mbúù	eating [food]?
tàwáà kɨ̀nzáà	smoking cigarettes?
sínímàrò lètɨ́	going to the movies?

uestions

4. (b) Have students answer the same questions either affirmatively or in the negative.

questions
-----" et

4. (c) Have students turn the same questions into "When did you start-----" and answer them.

tructeur.

5. Repeat the following sentences after the instructor.

e. šɪ́ Ngə̀mzɨ́nà.	He/she is underweight/skinny.
gúrzàm.	overweight/fat.
e.	
dóndì .	sick/ill.
sə́rsə́r.	slender.
bùkàlúr.	light-complexioned.
kìméè.	very fair/light in complexion.
sɨ́lɨ́m.	dark-complexioned.

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

a) Donne-lui du foie de vache.
chèvre.
poulet.
mouton.
boeuf.

b) Donne-lui du boeuf.
de la viande de chèvre.
du poulet.
du mouton.
du boeuf.

6. Follow the instruc

kɨmátkɨn féèyè šírò yé.
kàɲíyè
kùúìyè
dímìyè
dàlóyè

dáà féèyè šírò yè.
kàɲíyè
kùúìyè
dímìyè
dàlóyè

7. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

a) Donne-moi du foie à manger.
lui
nous
leur

b) Donne-lui du foie à manger.
du travail à faire.
des choses à vendre.
du linge à laver.
des aliments à cuire.
un lit à faire.
de l'argent à garder.

7. Follow the instru

kɨmátkɨn wúrò yé búskè.
šírò yé zɨwú.
àndírò yé búìyè.
sèndírò yé zéwú.

kɨmátkɨn šírò yé zɨwú.
cídà sɨdɨ.
kərèá sɨlèdɨ.
kàzɨmùá túlzɨ.
bɨrì dézɨ.
díél yàsá.
kúŋɨnà gɨnázɨ.

(N.B. Les formes de verbes utilisées ici sont des formes du Temps V, introduites dans la leçon X. Donc, la première phrase de 7 (a) veut dire, mot à mot, "donne-moi foie, laisse-moi manger [le]").

(N.B. The verb forms in Lesson X. Thus, t "give me liver, let

NOTE: Les quatre prochains exercices sont basés sur la leçon XII, s'il le faut, faire une révision de cette leçon avant de commencer ces exercices.

NOTE: The next four students may be aske doing the drills.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

kìmátkìn féèyè šírò yé.	Give hin/her cow liver.
kàɲíyè	goat liver.
kùúìyè	chicken liver.
dímìyè	sheep liver.
dàlóyè	ox liver.
dáà féèyè šírò yè.	Give him/her beef.
kàɲíyè	goat meat.
kùúìyè	chicken.
dímìyè	mutton.
dàlóyè	beef.

7. Follow the instructions for Drill No. 5.

kìmátkìn wúrò yé búskè.	Give me some liver to eat.
šírò yé zɨwú.	him/her
àndírò yé búìyè.	us
sèndírò yé zɛ́wú.	them
kìmátkìn šírò yé zɨwú.	Give him/her liver to eat.
cídà sìdɨ.	work to do.
kèrèá sìlèdɨ.	things to sell.
kàzìmùá túlzɨ.	clothes to wash.
bɨrì dézɨ.	food to cook.
díɛ́l yàsá.	a bed to make.
kúŋɨnà gìnázɨ.	money to keep.

(N.B. The verb forms used here are the Tense V forms introduced in Lesson X. Thus, the first sentence under 7 (a) means, literally "give me liver, let me eat [it]")

NOTE: The next four drills are based on Lesson XII. If necessary students may be asked to go over that lesson once again before doing the drills.

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

8. Repeat th
times.

Je finirai bientôt de faire le lit.		díə́l tɨ́ kàrɨ́ɨ̀ngɨ̀n yàsákè dàjíìn.
Tu finiras		yàsáàm
Il finira		sàsáà
Nous finirons		yàsáìyè
Vous finirez		yàsáù
Ils finiront		sààsáà

9. Suivre les instructions de l'exercice No. 8.

9. Follow th

J'ai fini de faire le lit.	díə́l tɨ́ yàsákè dàzɨ́nà.
Tu as	yàsáàm
Il a	sàsáà
Nous avons	yàsáìyè
Vous avez	yàsáù
Ils ont	sààsáà

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 8.

10. Follow t

Je n'ai pas fini de faire le lit.	díə́l tɨ́ yàsákè dàzɨ́ɨ̀ɲí.
de manger.	bɨ́rì búskè
de cuisiner.	bɨ́rì déŊgè
de laver le linge.	kàzɨ̀mùá tɨ́ túlŊgè
de faire la table.	téwùr tɨ́ tə́ndɨ̀skè
de faire le travail.	cídà tɨ́ dískè

11. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de la faire.

11. Respond
called

(Smith), qui faisait le lit?	C'était Mustapha.	(Smith), Ŋdú díə́l sə̀sə́ì?	mɨ̀stàá šímá sə̀sə́ì.
(Jean), à qui est le lit.qu'il faisait?	A Bill.	(John), díə́l Ŋdúyè sə̀sə́ì?	díə́l Bílìyè
(Pierre), est-ce que Bill a appelé Mustapha?	Oui, il l'a appelé.	(Peter), Bíìl tɨ́ mɨ̀stàá bózɨ́nà wá?	àáà, šíà bó

s fois après

8. Repeat the following sentences after the instructor several times.

díǝ́l tɨ́ kàrɨ́ngìn yàsákè dàjɪ́ìn.	I shall soon finish making the bed.
yàsáàm	You will
sàsáà	He will
yàsáìyè	We shall
yàsáù	You will
sààsáà	They will

No. 8.

9. Follow the instructions for Drill No. 8.

díǝ́l tɨ́ yàsákè dàzɨ́nà.	I have finished making the bed.
yàsáàm	You have
sàsáà	He has
yàsáìyè	We have
yàsáù	You have
sààsáà	They have

e No. 8.

10. Follow the instructions for Drill No. 8.

díǝ́l tɨ́ yàsákè dàzɨ́ɲɪ́.	I haven't finished making the bed.
bɨ́rì búskè	eating.
bɨ́rì déǸgè	cooking.
kàzɨ̀mùá tɨ́ túlǸgè	washing the clothes.
téwùr tɨ́ tǝ́ndɨ̀skè	making the table.
cídà tɨ́ dískè	doing the work.

me indiqué quand

11. Respond to the following questions as indicated when called upon to do so.

(Smith), Ǹdú díǝ́l sàsǝ́ì?	mɨ̀stàá šímá díǝ́l sàsǝ́ì.	(Smith), who was making a bed?	It was Mustafa.
(John), díǝ́l Ǹdúyè sàsǝ́ì?	díǝ́l Bɪ́ìlyè sàsǝ́ì.	(John), whose bed was he making?	Bill's bed.
(Peter), Bɪ́ìl tɨ́ mɨ̀stàá bóózɨ́nà wá?	ààà, šíà bóózɨ́nà.	(Peter), did Bill call Mustafa?	Yes, he called him.

é.

(Smith), que faisait Mustapha quand Bill l'a appelé?	Il faisait le lit.	(Smith), mɨstàá tɨ́ àbí ší díə́l sàsə́ì. sɨdíìn sáà Bíìlyé šíà bóózɨ́nà tɨ́ɨ̀n?	
(Jean), avait-il fini de faire le lit quand Bill l'a appelé?	Non, il n'avait pas fini.	(John), díə́l tɨ́ sàsáà dàzɨ́nà wá sáà Bíìlyé šíà bóózɨ́nà tɨ́ɨ̀n?	á?á, sàsáà dàz
(Pierre), pourquoi l'a-t-il appelé?	Parce qu'il voulait qu'il balaie une certaine chambre.	(Peter), àbí nànkàrò šíà bóónò?	ádɨ̀yé də̀líìlnz mɨstàá Ǹjíìm l fɨ́rájíà sɨràán
(Smith), quand Mustapha avait-il à balayer la chambre?	Il avait à la balayer après avoir fini de faire le lit.	(Smith), mɨstàá tɨ́ sàábí Ǹjíìm tɨ́ fɨ́rájìn?	sáà díə́l sàsáà Ǹjíìm tɨ́ fɨ́rá
Je vois, Mustapha, qu'as-tu fait après avoir fini de faire le lit?	J'ai balayé la chambre après avoir fini de faire le lit.	yóò, (mɨstàá), Ǹgáwò díə́l tɨ́ yàsáàm dàzɨ́nà tɨ́ɨ̀n, àbí díìm?	Ǹgáwò díə́l tɨ́ yàsákè dàzɨ́nà Ǹjíìm tɨ́ fɨ́rá
(Pierre), qu'as-tu fait après avoir fini de manger ce matin?		(Peter), kúù súwà Ǹgáwò bɨ́rì búùm dàz tɨ́ɨ̀n, àbí díìm?	
etc.		etc.	

12. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur. 12. Repeat the

Je lui ai permis de peser son bébé.	šíà kòlŃgè tíbə̀l dɨ́ Ǹgə́lwònò.
Tu lui as	kòllɨ́ɨ̀m
Il lui a	kòlzɨ́ɨ̀
Nous lui avons	kòlɲéè
Vous lui avez	kòlnɨ́ù
Ils lui ont	kòlzáà

(Smith), mɨstàá tɨ́ àbí ší dɨ́ól sèsɛ́ì. sɨ̀dɨ́ìn sáà Bɨ́ìlyé šɨ́à bóózɨ́nà tɨ́ɨ̀n?		(Smith), what was Mustafa doing when Bill called him?	He was making a bed.
(John), dɨ́ɛ́l tɨ́ sàsáà dàzɨ́nà wá sáà Bɨ́ìlyé šɨ́à bóózɨ́nà tɨ́ɨ̀n?	á?á, sàsáà dàzɨ́ɨ̀ɲí.	(John), had he finished making the bed when Bill called him?	No, he hadn't.
(Peter), àbí nànkàrò šɨ́à bóónò?	ádɨ̀yé dɛ̀lɨ́ìlnzɨ́ mɨstàá Ǹjɨ́ìm láá fɨrájɨ́à sɨ̀ràánà tɨ́rò.	(Peter), why did he call him?	Because he wanted him to sweep a certain room.
(Smith), mɨstàá tɨ́ sààbí Ǹjɨ́ìm tɨ́ fɨrájìn?	sáà dɨ́ɛ́l sàsáà dàjɨ́à Ǹjɨ́ìm tɨ́ fɨrájìn.	(Smith), when was Mustafa to sweep the room?	He was to sweep it after the had finished making the bed.
yóò, (mɨstàá), Ǹgáwò dɨ́ɛ́l tɨ́ yàsáàm dàzɨ́nà tɨ́ɨ̀n, àbí dɨ́ìm?	Ǹgáwò dɨ́ɛ́l tɨ́ yàsákè dàzɨ́nà tɨ́ɨ̀n, Ǹjɨ́ìm tɨ́ fɨráòkò.	I see, Mustafa, what did you do after you finished making the bed?	I swept the room after I finished making the bed.
(Peter), kúù súwà Ǹgáwò bɨ́rì búùm dàzɨ́nà tɨ́ɨ̀n, àbí dɨ́ìm?		(Peter), what did you do after you finished eating this morning?	
etc.		etc.	

'instructeur. 12. Repeat the following sentences after the instructor.

šɨ́à kòlŃgè tɨ́bɛ̀l dɨ́ Ǹgɛ́lwònò.	I allowed him/her to weigh the baby.
kòllɨ́ɨ̀m	You
kòlzɨ́ɨ̀	He
kòlɲéè	We
kòlnɨ́ù	You
kòlzáà	They

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow t

Elle m'a permis de peser le bébé.	wúà kòlzfɨ̀ tíbèl dɨ́ Ǹgə́lwòkò.
Je t'ai permis	ɲíà kòlŃgè Ǹgə́llàm.
Je lui ai permis	šíà Ǹgə́lwònò.
Ell nous a permis	àndíà kòlzfɨ̀ Ngə́lwòìyè.
Je vous ai permis	nəndíà kòlŃgè Ǹgə́lwòù.
Je leur ai permis	səndíà Ǹgə́lʔàdà.

14. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

14. Follow t

Il me laissera passer.	wúà kòlzfɨ̀ kóŋìn.
quitter (partir).	cìŋìn.
aller.	lèŋìn.
m'asseoir.	nə́mŋìn.
venir.	ískìn.
rester.	dɨ̀áskìn.
retourner.	wə́ltɨ̀skìn.

15. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

15. Follow t

Il ne me laissera pas passer.	wúà kòlzfɨ̀ kóŋìn báà.
quitter (partir).	cìŋìn.
aller.	lèŋìn.
venir.	ískìn
retourner.	wə́ltɨ̀skìn

16. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de le faire.

16. Respond upon to

(Smith), Fati a-t-elle permis à Barbara de peser son bébé?	Oui, elle lui a permis de peser son bébé.	(Smith), Fátì tɨ́ Barbara kòlzfɨ̀ tíbèlnzɨ́ Ngə́lzɨ́nà wá?	àáà, šíà kò tíbèlnzɨ́ Ng
(Barbara), Fati t-a-t-elle permis de peser son Bébé?	Oui, elle m'a permis de peser son bébé.	(Barbara), Fátì tɨ́ ɲíà kòlzfɨ̀ tíbèlnzɨ́ Ǹgə́lzɨ́nà wá?	àáà, wúà kò tíbèlnzɨ́ Ng

e No. 12.

13. Follow the instructions for Drill No. 12.

wúà kòlzɨ̀ tɨ́bə̀l dɨ́	Ǹgə́lwòkò.	She allowed me to weigh the baby.
ɲɨ́à kòlŃgè	Ǹgə́llàm.	I allowed you
šɨ́à	Ǹgə́lwònò.	I allowed her
àndɨ́à kòlzɨ̀	Ngə́lwòìyè.	She allowed us
nèndɨ́à kòlŃgè	Ǹgə́lwòù.	I allowed you
sèndɨ́à	Ǹgə́lʔàdà.	I allowed them

e No. 12.

14. Follow the instructions for Drill No. 12.

wúà kòlzɨ̀ kóŋ̀ìn.	He will let me pass.
cìŋ̀ìn.	leave.
lèŋ̀ìn.	go.
nə́mŋ̀ìn.	sit down.
ɨskìn.	come.
dɨ̀áskìn.	stay.
wə́ltɨ̀skìn.	return.

e No. 12.

15. Follow the instructions for Drill No. 12.

wúà kòlzɨ̀ kóŋ̀ìn báà.	He won't let me pass.
cìŋ̀ìn.	leave.
lèŋ̀ìn.	go.
ɨskìn	come.
wə́ltɨ̀skìn	return.

me indiqué quand

16. Respond to the following questions as indicated when called upon to do so.

(Smith), Fátì tɨ́ Barbara kòlzɨ̀ tɨ́bə̀lnzɨ́ Ngə́lzɨ́nà wá?	àáà, šɨ́à kòlzɨ̀ tɨ́bə̀lnzɨ́ Ǹgə́lzɨ́nà.	(Smith), did Fati allow Barbara to weigh her baby?	Yes, she allowed her to weigh her baby.
(Barbara), Fátì tɨ́ ɲɨ́à kòlzɨ̀ tɨ́bə̀lnzɨ́ Ǹgə́lzɨ́nà wá?	àáà, wúà kòlzɨ̀ tɨ́bə̀lnzɨ́ Ǹgə́lŋɨ́nà.	(Barbara), Did Fati allow you to weigh her baby?	Yes, she allowed me to weigh her baby.

(Fati), lui as-tu permis se peser ton bébé?	Oui, je lui ai permis de peser mon bébé.	(Fátì), šíà kòllɨ̀m tíbèlnɨ́m Ǹgélzɨ́nà wá?	àáà, šíà kòlŃg tíbèlŋí Ǹgélzɨ́
(Barbara), les mères te permettent-elles toujours de peser leurs bébés?	Non, quelquefois elles ne me permettent pas de peser leurs bébés.	(Barbara), yáàsò tɨ́ sààbísórò wá ŋíà kòlzáà tìbèllánzá Ǹgéllɨ̀mìn?	á?á, sáà láàà kòlzáà tìbèllá Ǹgélŋìn báà.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je crie, pleure	yírɨ̀skìn (círìn)	I cry, weep
je me deshabille	řínŋìn (řříné)	I take off (c
je mets en bouillie (écrase)	kélésŋìn (kélésnɨ̀mìn)	I mash up
je nourris au sein (je donne le sein)	yìmbɨ́skìn (sɨ̀mbíìn)	I breast-feed
j'apprends	říkìn (kìřò)	I learn
je crie, hurle	yílŋìn (yíljìn)	I shout, yell
je grogne	zɨ̀mŋìn (zɨ̀mjíìn)	I groan
je dors	lénŋìn (létcìn)	I sleep
je souris	cíì múmúsɨ̀ŋìn (mùmúššìn)	I smile
je ris	kàsɨ́tɨ̀ góŋìn (gójìn)	I laugh
je suis en dessous de mon poids normal, j'ai perdu du poids.	Ǹgèmŋɨ́nà (Ǹgèmzɨ́nà)	I am underwei I have lost w
caractère (genre)	hál	character
balance	Ǹgèltɨ́rèm	scale
poitrine, sein	Ǹgénjì	chest, breast
foie	kɨ̀mátkìn	liver
poulet	kùúì	chicken
mouṭon	dímì	sheep
vache	féè	cow
boeuf	dàló	ox
chèvre	kàŋí	goat

nis	(Fátì), šíà kòllɨ̀m tíbèlnɨ́m Ǹgélzɨ́nà wá?	àáà, šíà kòlŃgè tíbèlɲí Ǹgélzɨ́nà.	(Fati), did you allow her to weigh your baby?	Yes, I allowed her to weigh my baby.
lles as és.	(Barbara), yáàsò tɨ́ sààbísórò wá ɲíà kòlzáà tìbèllánzá Ǹgéllɨ̀mìn?	á?á, sáà láààn wúà kòlzáà tìbèllánzá Ǹgélŋìn báà.	(Barbara), do mothers always allow you to weigh their babies?	No, sometimes they do not allow me to weigh their babies.

yírɨ̀skìn (círìn)	I cry, weep
řínŋìn (řǐìné)	I take off (clothes)
kélésŋìn (kélésnɨ̀mìn)	I mash up
yìmbɨ́skìn (sɨ̀mbǐn)	I breast-feed
řǐkìn (kìřò)	I learn
yílŋìn (yíljìn)	I shout, yell
zɨ̀mŋìn (zɨ̀mjǐìn)	I groan
lénŋìn (létcìn)	I sleep
cíì múmúsɨ̀ŋìn (mùmúššìn)	I smile
kàsɨ́tɨ̀ góŋìn (gójìn)	I laugh
Ǹgèmŋɨ́nà (Ǹgèmzɨ́nà)	I am underweight, I have lost weight.
hál	character
Ǹgèltɨ́rə̀m	scale
Ǹgénjì	chest, breast
kɨ̀mátkɨ̀n	liver
kùúì	chicken
dímì	sheep
féè	cow
dàló	ox
kàɲí	goat

âge	kɨndɬà	age
aîné (e) (masculin, féminin)	yàá	elder sibling (male
benjamin (e) (masculin, féminin)	kɨrámì	younger sibling (ma
oncle	ráwà	uncle
tante	báwà	aunt
belle-famille	kɨsə́ì	in-law
voisin	kɨmə́skí	neighbor
gros, au-dessus du poids normal	gúrzàm	fat, overweight
malade	dóndì	sick
mince	sə́rsə́r	slender
teint clair	bùkàlúr	light-complexioned
teint très clair	kìmɛ́è	very light-complexi
rire	kàsɬtɨ	laughter
seulement	bə́s	only
noir	sɬlɬm	black

kɨndɬà	age
yàá	elder sibling (male, female)
kɨrámì	younger sibling (male, female)
ráwà	uncle
báwà	aunt
kɨsə́ì	in-law
kɨmə́skí	neighbor
gúrzàm	fat, overweight
dóndì	sick
sə́rsə́r	slender
bùkàlúr	light-complexioned
kìméè	very light-complexioned
kàsɬtɨ̀	laughter
bə́s	only
sɬlɬm	black

LEÇON XVII/LESSON XVII

Chez le chapelier/At the Cap Makers

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill:	J'ai vu la casquette que tu as faite pour Modu.	Bíìl:	záwá módùrò dùtɨmmà dɨ rúkɨn
Ali:	Comment la trouves-tu? C'est une, des plus belles casquettes que je n'ai jamais faites, tu sais.	ářì:	ràámmà wá? wàllɵ̀ì zàwàá šáwà dùtɨkɨnàsò tɨbè fɵ́lnzá.
Bill:	Je l'aime beaucoup. Je voudrais que tu m'en fasses une pareille.	Bíìl:	zɵ̀ùmárò ràákɨnà. wúyérò fɵ́l tɨbè dùtɨmmíà rààkɨnà.
Ali:	La tienne sera un peu plus grande que celle de Modu, je pense. Tu la veux de la meme couleur?	ářì:	kàánɨm tɨ́ módùyè tɨà gànáɲɨ kójìn tɨmàŋɨnà módùyè tɨà lɵ́únùnzá tìló wá ràáàm?
Bill:	Oui, verte, jaune, rouge et bleue.	Bíìl:	àáà, kɨřɨ́ìà, kɨrnáɨà, kɨméèà
Ali:	En ce qui concerne le tisu pour casquettes, tu as le choix entre le noir et le blanc.	ářì:	bɵ́ktà jɨřɨbí záwá tɨrò dùtɨm búùl ráà sɨ́lɨm?
Bill:	Que me recommendes-tu?	Bíìl:	Ǹdásóònzá àrdìnɨ́ɨm?
Ali:	C'est difficile à dire. Des gens préférent un genre, d'autres l'autre.	ářì:	rɵ́Ǹgè gùlŋìn báà, dɵ̀lɨ́ìlnzɨ́ jɨ́řì fɵ́l sàràáù, kùrú lááyé sàràáù.
Bill:	Peut-être que le blanc irait mieux avec ces couleurs. Ne le penses-tu pas?	Bíìl:	tɨmàŋɨnà búùl tɨ́ šímá lɵ́únù tɨà kɵ̀lkɵ̀ljíìn wò. tɨmànɨmmà
Ali:	Oui, je crois.	ářì:	àáà, tɨmàŋɨnà.
Bill:	Je voudrais que tu en fasses une autre pour un ami.	Bíìl:	wúrò sáwàŋɨ́yérò záwá fɵ́l dùt ràákɨnà.
Ali:	Sa casquette sera-t-elle du même style que la tienne?	ářì:	záwá sáwànɨmbɨ̀ tɨ́ jɨ́řì kàánɨ tɨà kɵ́lkɵ́lrò wá dùtɨskìn?

LEÇON XVII/LESSON XVII

hez le chapelier/At the Cap Makers

te

Bíìl: záwá módùrò dùtɨmmà dɨ́ rúkɨ́nà.

Bill: I've seen the cap you made for Modu.

des

ářì: ràámmà wá? wàllɔ́ì zàwàá šáwà šáwà dùtɨkɨ́nàsò tɨbè fɔ́lnzá.

Ali: How do you like it? It's one of the finest caps I've ever made, you know.

ue tu

Bíìl: zɔ́ùmárò ràákɨ́nà. wúyérò fɔ́l jířìnzɨ́ tɨbè dùtɨmmíà rààkɨ́nà.

Bill: I like it very much. I want you to make another one just like that for me also.

que

ářì: kàánɨ̀m tɨ́ módùyè tɨà gànáɨ nɨmkúràn kójìn tɨmàŋɨ́nà. módùyè tɨà lɔ́únùnzá tìlɔ́ wá ràáàm?

Ali: Yours will be a little bigger than Modu's I think. You want the same colors as Modu?

eux de

Bíìl: àáà, kɨříìà, kɨrnáìà, kìméèà, řìùláà.

Bill: Yes, green, yellow, red, and blue.

ářì: bɔ́ktà jìřìbí záwá tɨrò dùtɨmìn, búùl ráà sɨ́lɨ́m?

Ali: As regards the cloth for making the cap, you have a choice between black and white.

le

Bíìl: Ǹdásóònzá àrdìnɨ́ɨ̀m?

Bill: Which one do you recommend?

ářì: rɔ́Ǹgè gùlŋìn báà, dèlfílnzɨ́ áàm lááyé jířì fɔ́l sàràáù, kùrú lááyé jířì gèdé sàràáù.

Ali: It's hard to say: some people like one kind, others another.

tre.

x

Bíìl: tɨmàŋɨ́nà búùl tɨ́ šímá lɔ́únù gèpsɨ́nà tɨà kèlkèljíìn wò. tɨmànɨ́mmà wá?

Bill: Perhaps white would go better those colors. Don't you think?

tu pas?

ářì: àáà, tɨmàŋɨ́nà.

Ali: Yes, I think so.

autre

Bíìl: wúrò sáwàŋɨ́yérò záwá fɔ́l dùtɨmíà ràákɨ́nà.

Bill: I want you to make a cap for a friend of mine, too.

style

ářì: záwá sáwànɨ́mbè tɨ́ jířì kàánɨ̀mbè tɨà kɔ́lkɔ́lrò wá dùtɨskìn?

Ali: Will his cap be of the same style as yours?

Bill:	Non, elle sera différente de la mienne.	Bfìl:	á?á, kàskéè tfà gèdèjfìn.
Ali:	Quelles couleurs veut-il?	ářì:	lèùnùbísɔ̀ sɨràáò?
Bill:	Il veut que la casquette soit complétement blanche à l'exception du sommet qui doit etre jaune.	Bfìl:	šf záwá tf búùl fókmá sɨràáò, àmmá kɨláà záwábè tf dáwóòn báà, dèlfìlnzf kɨrnáɨmá sɨràáò.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

DRILLS

1. Repeat the follow
the instructor.

C'est une des plus belles casquette que je n'ai jamais faite avant.	zàwàá šáwà šáwà dùtfkfnàsò tfbè fɵlnzá.
C'est un des plus grands livres que je n'ai jamais vu avant.	kìtàùá kúrà kúrà rúkfnàsò tfbè fɵlnzá.
C'est une des plus petites maisons que je n'ai jamais vue avant.	fàtòá gàná gàná
C'est une des plus larges routes que je n'ai jamais vue avant.	dìbèllá fɵrɵk fɵrɵk
C'est une des plus douces boissons que je n'ai jamais eu avant.	Ǹbèl kɨjfì kɨjfì yákfnàsò
C'est une des plus chères chemises que je n'ai jamais achetée avant.	gɨmàjèá zɵ̀ù zɵ́ù yfwúkfnàsò
C'est une des plus longues tables que je n'ai jamais faite avant.	tèwùrrá kùrúù kùrúù tɵ́ndfskfnàsò
C'est une des plus grandes villes que je n'ai jamais vue avant.	bɨlàá kúrà kúrà rúkfnàsò

ne. Bíìl: á?á, kàskéè tɨà gèdèjɨìn.

Bill: No, it will be different from mine.

ářì: lèùnùbísɔ̀ sɨràáò?

Ali: What colors does he want?

Bíìl: šɨ záwá tɨ́ búùl fókmá sɨràáò, àmmá kɨláà záwábè tɨ́ dáwóòn báà, dèlɨ́ìlnzɨ́ kɨrnáɨmá sɨràáò.

Bill: He wants the cap to be white all over, with the exception of its top which should be yellow.

DRILLS

fois après

1. Repeat the following sentences several times after the instructor. :

'ai zàwàá šáwà šáwà dùtɨ́kɨ́nàsò tɨ́bè fɛ́lnzá. — It's one of the finest caps I have ever made before.

kìtàùá kúrà kúrà rúkɨ́nàsò tɨ́bè fɛ́lnzá. — It's one of the biggest books I have ever seen before.

'ai fàtòá gàná gàná — It's one of the smallest houses I have ever seen before.

ai dìbɛ̀llá fɛ́rɛ́k fɛ́rɛ́k — It's one of the widest roads I have ever seen before.

'ai Ǹbɛ̀l kɨjɨ́ì kɨjɨ́ì yákɨ́nàsò — It's one of the sweetest drinks I have ever had before.

'ai gɨmàjèá zɛ́ù zɛ́ù yɨwúkɨ́nàsò — It's one of the most expensive shirts I have ever bought before.

'ai tèwùrrá kùrúù kùrúù tɛ́ndɨ́skɨ́nàsò — It's one of the longest tables I have ever made before.

'ai bɨlàá kúrà kúrà rúkɨ́nàsò — It's one of the biggest towns I have ever seen before.

2. Répéter les questions suivantes plusieurs fois après l'instructeur avant d'y répondre comme indiqué.

Avez-vous de grands marchés dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn kàsùùá kúrà kúrà Nbéjí wá? àáà, lɘ́rdɨ̀ndéèn Nbé
Avez-vous de larges routes dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn dɪ̀bɛ̀llá fɘ́rɘ́k fɘ́rɘ́k Nbéjí wá?
Avez-vous de grandes villes dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn bɨ̀làá kúrà kúrà Nbéjí wá?
Avez-vous de belles casquettes dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn zàwàá šáwà šáwà Nbéjí wá?
Avez-vous des petites maisons dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn fàtòá gàná gàná Nbéjí wá?
Avez-vous de petites voitures dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn mòtàá gàná gàná Nbéjí wá?
Avez-vous des chemises chères dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn gɨ̀màjèá zɘ́ù zɘ́ù Nbéjí wá?
Avez-vous des boissons douces dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn Nbɛ̀l kɨ̀jíì kɨ̀jíì Nbéjí wá?
Avez-vous des choses à 'bon marche' dans votre pays?	Oui, nous en avons.	lɘ́rdɨ̀ndóòn àwòá bútù bútù Nbéjí wá?

3. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

Bill, la tienne sera un peu plus grande que celle de Modu.	Bíìl,kàánɨ̀m tɨ́ Módùyè tɨ́à gàná nɨ̀mkúràn kójìn.

eurs
pondre

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n kàsùùá kúrà kúrà Ǹbéjí wá?
àáà, lɛ́rdɨ̀ndéèn Ǹbéjí.

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n dɩ̣bɛ̀llá fɛ́rɛ́k fɛ́rɛ́k Nbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n bɨ̀làá kúrà kúrà Nbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n zàwàá šáwà šáwà Nbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n fàtòá gàná gàná Ǹbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n mòtàá gàná gàná Ǹbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n gɨ̀màjèá zɛ́ù zɛ́ù Ǹbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n Ǹbɛ̀l kɨ̀jíì kɨ̀jíì Ǹbéjí wá?

ons. lɛ́rdɨ̀ndɔ́ɔ̀n àwòá bútù bútù Nbéjí wá?

urs fois

que Bíìl, kàánɨ̀m tɛ́ Módùyè tɛ́à gàná nɨ̀mkúràn kójìn.

2. Repeat the following questions after the instructor several times before answering them as indicated:

Do you have big markets in your country?	Yes, we do.
Do you have wide roads in your country?	Yes, we do.
Do you have big towns in your country?	Yes, we do.
Do you have fine caps in your country?	Yes, we do.
Do you have small houses in your country?	Yes, we do.
Do you have small cars in your country?	Yes, we do.
Do you have expensive shirts in your country?	Yes, we do.
Do you have sweet drinks in your country?	Yes, we do.
Do you have cheap things in your country?	Yes, we do.

3. Repeat the following several times after the instructor.

Bill, yours will be a bit bigger than Modu.

Bill, la tienne sera une peu plus large que celle de Modu.	Bíìl, kàánìm tɨ́ Módùyè tɨ́à gànáˊ nìmfɔ́rɔ́klà kójìn.
Bill, la tienne sera un peu plus petite que celle de Modu.	nìmgànáàn
Bill, la tienne sera un peu plus longue que celle de Modu.	nìmkùrúùn
Bill, la tienne sera un peu plus courte que celle de Modu.	nìmkàfúùn
Bill, la tienne sera un peu plus blanche/claire que celle de Modu.	nìmbúùllàn
Bill, la tienne sera un peu plus rouge que celle de Modu.	nìmkìméèn
Bill, la tienne sera un peu plus noire/sombre que celle de Modu.	nìmsɨ́lɨ́mlà
Bill, la tienne sera un peu plus verte que celle de Modu.	nìmkìřɨ́ìl
Bill, la tienne sera un peu plus jaune que celle de Modu.	nìmkìrnáì

4.(a) Répéter les deux phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

Oui, elle est aussi grande que celle de Modu. ààà, nìmkúránzɨ́ Módùyèèɨ́.

Non, elle n'est pas aussi grande que celle de Modu. áʔá, nìmkúránzɨ́ Módùyèèɨ́ gɨ̀ɲɨ́.

4.(b) D'abord répéter les questions suivantes pluiseurs fois avant d'y répondre en utilisant les phrases déjà appraises de l'exercice précédent.

Bill, la tienne sera-t-elle aussi grande que celle de Modu? Bíìl, kàánìm tɨ́ nìmkúránzɨ́ Módùyèèɨ́ wá?

Bíìl, kàánìm tɛ́ Módùyè tɛ́à gàná	nìmfɔ́rɔ́klàn kójìn.	Bill, yours will be a bit wider than Modu's.
	nɨmgànáàn	Bill, yours will be a bit smaller than Modu's.
	nɨmkùrúùn	Bill, yours will be a bit longer than Modu's.
	nɨmkàfúùn	Bill, yours will be a bit shorter than Modu's.
	nɨmbúùllàn	Bill, yours will be a bit whiter/lighter than Modu's.
	nɨmkɨméèn	Bill, yours will be a bit redder than Modu's.
	nɨmsɛ́lɛ́mlàn	Bill, yours will be a bit blacker/darker than Modu's.
	nɨmkɨ̌rɛ́ílàn	Bill, yours will be a bit greener than Modu's.
	nɨmkɨrnáɨ̀làn	Bill, yours will be a bit yellower than Modu's.

4.(a) Repeat the following two sentences after the instructor several times.

àáà, nɨmkúrànzɛ́ Módùyèèɛ́.	Yes, it is as big as Modu's.
á?á, nɨmkúrànzɛ́ Módùyèèɛ́ gɨɲɛ́.	No, it isn't as big as Modu's.

4.(b) First repeat the following questions several times before answering them with the response sentences just learned under 4(a).

Bíìl, kàánìm tɛ́ nɨmkúrànzɛ́ Módùyèèɛ́ wá? Bill, will yours be as large/big as Modu?

Bill, la tienne sera-t-elle aussi large que celle de Modu?	Bíìl, kàánìm tɨ́ nɨmfə́rə́knzɨ́ Módùyèə̀ɨ́ wá?
Bill, la tienne sera-t-elle aussi rouge que celle de Modu?	nɨmkìmə́ènzɨ́
Bill, la tienne sera-t-elle aussi noire/sombre que celle de Modu?	nɨmsɨ́lɨ́mnzɨ́
Bill, la tienne sera-t-elle aussi blanche/claire que celle de Modu?	nɨmbúùlnzɨ́
Bill, la tienne sera-t-elle aussi jolie que celle de Modu?	nɨmšáwànzɨ́
Bill, la tienne sera-t-elle aussi chère que celle de Modu?	nɨmzə́ùnzɨ́
Bill, la tienne sera-t-elle aussi bon marché que celle de Modu?.	nɨmbútùnzɨ́

5. Suivre les instructions de l'exercice No. 4(a) et 4(b). 5. Follow the instru

(a) Oui, j'en ai vu mais c'est certainement une des plus belles casquettes que je n'ai jamais vue avant.	ààà, rúkɨ́nà. àmmá zàwàá šáwà šáwà rúkɨ́nàsò tɨ́bè fə́lnzá.
(b) As tu jamais vu une casquette aussi belle avant?	záwá nɨmšáwànzɨ́ átɨ̀əɨ́ Ngàltɛ́ yàyé rúmmà
As tu jamais vu un livre aussi grand avant?	kìtáù nɨmkúrànzɨ́
As tu jamais vu une auto aussi petite avant?	mótà nɨmgànánzɨ́
As tu jamais vu une route aussi large avant?	díbə̀l nɨmfə́rə́knzɨ́
As tu jamais vu une chemise aussi chère avant?	gɨmájé nɨmzə́ùnzɨ́

ɨl, kàánɨm tɨ́ nɨmfə́rə́knzɨ́ Módùyèə̀ɨ́ wá?	Bill, will yours be as wide as Modu's?
nɨmkɨ̀méènzɨ́	Bill, will yours be as red as Modu's?
nɨmsɨ́lɨ́mnzɨ́	Bill, will yours be as black/dark as Modu's?
nɨmbúùlnzɨ́	Bill, will yours be as white/light as Modu's?
nɨmšáwànzɨ́	Bill, will yours be as pretty as Modu's?
nɨmzə́ùnzɨ́	Bill, will yours be as expensive as Modu's?
nɨmbútùnzɨ́	Bill, will yours be as cheap as Modu's?

(a) et 4(b). 5. Follow the instruction for Drill No. 4(a) and (b).

ààà, rúkɨ́nà. àmmá zàwàá šáwà šáwà rúkɨ́nàsò tɨ́bè fə́lnzá.	(a) Yes, I have, but it is certainly one of the prettiest caps I have ever seen before.
záwá nɨmšáwànzɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ Ǹgàltέ yàyé rúmmà wá?	(b) Have you ever seen a cap this pretty before?
kɨ̀táù nɨmkúrànzɨ́	Have you ever seen a book this big before?
mótà nɨmgànánzɨ́	Have you ever seen a car this small before?
dɪ́bə̀l nɨmfə́rə́knzɨ́	Have you ever seen a road this wide before?
gɨmájé nɨmzə́ùnzɨ́	Have you ever seen a shirt this expensive before?

As-tu jamais vu une table aussi longue avant?	téwùr nɨmkùrúùnzɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ Ǹgàltɛ́ yàyɛ́
As-tu jamais vu une ville aussi grande avant?	bɨ́là nɨmkúrànzɨ́
As-tu jamais vu un morceau de bois aussi dur avant?	kɨ̀ská nɨmcíbbùnzɨ́
As-tu jamais vu un morceau de bois aussi lourd avant?	kɨ̀ská nɨmkùrwóùnzɨ́

6. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre la question qui les accompagne.

6. Repeat the
using them

Bill, quel genre de casquette veux-tu?	J'en veux une aussi petite que celle-ci.	Bɨ́ìl, záwá jìřìbí mánìmìn?
	J'en veux une aussi grande que celle-ci.	
	J'en veux une aussi chere que celle-ci.	
	J'en veux une aussi jobe que celle-ci.	
	J'en veux une aussi bon marché que celle-ci.	
	J'en veux une aussi blanche que celle-ci.	
	J'en veux une aussi rouge que celle-ci.	
	J'en veux une aussi noire que celle-ci.	
	J'en veux une aussi jaune que celle-ci.	

éwùr nɨmkùrúùnzɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ Ǹgàlté yàyé rúmmà wá?	Have you ever seen a table this long before?
ɨ́flà nɨmkúrànzɨ́	Have you ever seen a town this large before?
kɨ̀ská nɨmcɨ́bbùnzɨ́	Have you ever seen a piece of wood this hard before?
kɨ̀ská nɨmkùrwóùnzɨ́	Have you ever seen a piece of wood this heavy before?

s avant de les
accompagne.

Bɨ́ìl, záwá jìřìbɨ́
mánɨmìn?

6. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

gànáˇ šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.	Bill, what type of cap do you want?	I want one that is as small as this.
kúrà šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as big as this.
zə́ù šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as expensive as this.
šáwà šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as pretty as this.
bútù šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as cheap as this.
búùl šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as white as this.
kìméè šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as red as this.
sɨ́lɨ́m šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as black as this.
kɨ̀rnáɨ̀ šɨ́ átɨ̀ə̀ɨ́ májìn.		I want one that is as yellow as this.

Bill, quel genre de casquette veux-tu?	J'en veux une aussi neuve que celle-ci.	Bílì1, záwá jìřìbí mánìmìn?	bìřílìn ší àtɨèí májìn.

7. Suivre les instructions de l'exercice No. 6.

7. Follow the instruct

Quel genre de casquette l'ami de Bill veut-il?		Bílìlyé sáwànzɨ́ záwá jìřìbí májìn?
Il veut une casquette	complétement blanche.	záwá búùl fók májìn.
	très petite.	gàná cɨ́llú
	complétement rouge.	kìméè fit
	noire.	sɨ́lɨ́m fɨ́t
	verte.	kìřɨ́ì tɨ́rɨ́t
	très chère.	zə́ù fít
	très bon marché.	bútù búlús
	très jolie.	šáwà řìntá
	bien neuve.	bìřílìn sə́r

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois, séparément, avant d'utiliser les unes pour répondre aux autres.

8. Repeat these inter several times befo

Veux tu qu'elle ait la même couleur que celle de Modu?	Non.	Módùyè tɨ́à lə́únùnzá tìló wá ràáàm?	á?á, lə́únùnzá tìló gìɲí ràáskò.
Veux-tu qu'elle ait les mêmes dimensions que celle de Modu?		Módùyè tɨ́à nìmkúrànzá tìló wá ràáàm?	á?á, nìmkúrànzá tìló gìɲí ràáskò.
Veux-tu quelle ait la même longueur que celle de Modu?		Módùyè tɨ́à nìmkùrúùnzá tìló wá ràáàm?	á?á, nìmkùrúùnzá tìló gìɲí ràáskò.
Veux-tu qu'elle ait le même poids que celle de Modu?		Módùyè tɨ́à nìmkùrwóùnzá tìló wá ràáàm?	á?á, nìmkùrwóùnzá tìló gìɲí ràáskò.
Veux-tu qu'elle ait la même hauteur que celle de Modu?		Módùyè tɨ́à dátìnzá tìló wá ràáàm?	á?á, dátìnzá tìló gìɲí ràáskò.

l, záwá jìřìbí ìmìn?	bɨřín ší àtɨèí máɲìn.	Bill, what kind of cap do you want?	I want one that is as new as this.

7. Follow the instructions for Drill No. 6.

lyé sáwànzɨ záwá jìřìbí májìn?	What kind of cap does Bill's friend want?
wá búùl fók májìn.	He wants a cap that is white all over.
gàná cɨllú	very small.
kìméè fit	red all over.
sɨlɨm fɨt	black
kɨřɨ́ì tɨrɨt	green
zɘ́ù fɨt	very expensive.
bútù búlús	very cheap.
šáwà řìntá	very pretty.
bɨřín sór	brand new.

8. Repeat these interrogative and response sentences separately several times before using the responses to answer the questions.

ondre			
dùyè tɨà lɘ́únùnzá ìló wá ràáàm?	á?á, lɘ́únùnzá tìló gɨɲí ràáskò.	Do you want it to be the same color as Modu's?	No, I don't.
ódùyè tɨà ɨmkúrănzá ìló wá ràáàm?	á?á, nɨmkúrànzá tìló gɨɲí ràáskò.	Do you want it to be the same size as Modu's?	
ódùyè tɨà ɨmkùrúŭnzá ìló wá ràáàm?	á?á, nɨmkùrúùnzá tìló gɨɲí ràáskò.	Do you want it to be the same length as Modu's?	
ódùyè tɨà ɨmkùrwóùnzá ìló wá ràáàm?	á?á, nɨmkùrwóùnzá tìló gɨɲí ràáskò.	Do you want it to be the same weight as Modu's?	
ódùyè tɨà átɨnzá ìló wá ràáàm?	á?á, dátɨnzá tìló gɨɲí ràáskò.	Do you want it to be the same height as Modu's?	

Veux-tu qu'elle ait le même prix que celle de Modu?	Non.	Módùyè tɬà támànnzá tìló wá ràáàm?	á?á, támànnzá tìló gɨɲí ràáskò.
Veux-tu qu'elle ait le même type que celle de Modu?		Módùyè tɬà jɪ̌rìnzá tìló wá ràáàm?	á?á, jɪ̌rìnzá tìló gɨɲí ràáskò.
Veux-tu qu'elle ait le même age que celle de Modu ?		Módùyè tɬà sàánzá tìló wá ràáàm?	á?á, sàánzá tìló gɨɲí ràáskò.

9. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur.

9. Repeat the followi

Non, elle sera différente de la mienne.	á?á, kàskéè tɬà gèdèjɪ̀ìn.
Non, elle sera différente de la tienne.	kàánɨ̀m
Non, elle sera différente de la sienne.	kàáǸzɨ̀
Non, elle sera différente de la notre.	kàáǸdè
Non, elle sera différente de la votre.	kàáǸdò
Non, elle sera différente de la leur.	kàáǸzà

10. Répondre aux questions suivantes comme indiqué, quand il est demandé de le faire.

10. Respond to the fo upon.

(Smith), du combien chausses-tu?	Ma pointure est huit.	(Smith), súnónɬm nɨmkúránzɪ́ àbɪ́ə̀ɪ́?	nɨmkúránzɬ lámbà wùskú.
(Pierre), quelle est ta pointure?	La mienne, c'est neuf.	(Peter), kàánɨ̀m tɬ nɨmkúránzɬ lámbà Nd̀àú?	kàskéè tɬ nɨmkúránzɬ lámbà lɨ̀ár.
(Jean), les chaussures de Smith et Pierre sont elles de meme pointure?	Non, les chaussures de Pierre sont un peu plus grandes que celle de Smith.	(John), sùnòá Smith-yèà Peter-yèà nɨmkùránzá tìló wá?	á?á, Peter-yè Smith-yè tɬà gàná nɨmkúràn kózɬnà.
(Pierre), est-ce correct?	Oui, les miennes sont un peu plus grandes que celles de Smith.	(Peter), ádɨə̀ɪ́ wá?	àáà, kàskéè tɬ Smith-yè tɬà gàná nɨmkúràn kózɬnà.

fà támànnzá ràáàm?	á?á, támànnzá tìló gìɲí ràáskò.	Do you want it to be the same price as Modu's?	No, I don't.
fà jířìnzá ràáàm?	á?á, jířìnzá tìló gìɲí ràáskò.	Do you want it to be the same type as Modu's?	
fà sàánzá ràáàm?	á?á, sàánzá tìló gìɲí ràáskò.	Do you want it to be the same age as Modu's?	

r. 9. Repeat the following sentences after the instructor.

kéè tfà gèdèjfìn.	No, it will be different from mine.
nìm	No, it will be different from yours.
Nzì	No, it will be different from his/hers.
Ndè	No, it will be different from ours.
Ndò	No, it will be different from yours.
Nzà	No, it will be different from theirs.

quand il 10. Respond to the following questions as indicated, when called upon.

súnónfm nzí àbíèí?	nìmkúrànzf lámbà wùskú.	(Smith), how big are your shoes?	They are size eight shoes.
kàánìm tf nzf lámbà Ndàú?	kàskéè tf nìmkúrànzf lámbà lìár.	(Peter), what size are yours?	Mine are size nine.
sùnòá Smith- er-yèà nzá tìló wá?	á?á, Peter-yè Smith-yè tfà gàná nìmkúràn kózfnà.	(John), are the shoes of Smith and Peter of the same size?	No, Peter's shoes are slightly bigger than Smith's.
r), ádìèí	àáà, kàskéè tf Smith-yè tfà gàná nìmkúràn kózfnà.	(Peter), is that right?	Yes, mine are slightly bigger than Smith's.

11. En prenant les courts dialogues de l'éxercice précédent comme modéles, les étudients doivent discuter avec l'instructeur, aussi bien qu'entre-eux, de leurs poids et taille, des couleur pointure et grandeur de leurs habits et chaussures.

11. Students, using the ... now discuss with the... another, their weigh... sizes of their cloth...

12. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur.

12. Repeat the following

Je ne peux pas dire.	rə́Ngè gulɲìn báà.	I
Tu ne peux pas dire.	rə́ŋnɨ̀m gùllɨ́ɨ̀m báà.	Yo
Il ne peut pas dire.	rə́ksɨ̀ gùljɨ́ìn báà.	He
Nous ne pouvons pas dire.	rə́ŋɲè gùlɲéèn báà.	We
Vous ne pouvez pas dire.	rə́ŋnɨ̀ù gùllɨ́ù wáà.	Yo
Ils ne peuvent pas dire.	rə́ksà gùlzə́ì wáà.	Th

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow the instructi...

Je peux réparer la pendule.	rə́Ngè àgógó tɨ́ yàsákìn.	I
Je peux te voir d'ici.	náà ádɨ̀làn ɲíà rúskìn.	I
Je peux te faire une table.	ɲírò téwùr tə́ndɨskìn.	I
Je peux faire le travail en deux jours.	cídà tɨ́ súró kàú ìndíyèn dískìn.	I
Je ne peux pas revenir avant le coucher du soleil.	kàú kìngáàl sùkùrílìn tɨ́ìn wə́ltɨ́skìn báà.	I
Je ne peux pas finir le travail avant le coucher du soleil.	kàú kìngáàl sùkùrílìn tɨ́ìn cídà tɨ́ tàmòŋìn báà.	I

14. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de le faire.

14. Respond to the follo... upon to do so.

(Smith), peux-tu venir chez moi demain soir?	Non, Je ne peut pas venir.	(Smith), rə́ŋnɨ̀m náàɲírò bářì kàjírì íšɨ̀mìn bá?	á?á, rə́Ngè ískìn báà.	(S... to ev...
Pourquoi tu ne pas?	Parceque Je ne serao pas en ville?	àbí nànkàrò ádɨ ?	ádɨyé də̀lílìlnzɨ́ wú bɨ́làn dɨ́áskìn báà.	Ho...
(Pierre), est-ce que Smith peut venir chez moi demain soir?	Non, il ne peut pas venir.	(Peter), Smith tɨ́ ší rə́ksɨ̀ náàɲírò bářì kàjírí íšìn bá?	á?á, ší rə́ksɨ̀ íšìn báà.	(I... co... m...

rcice précédent comme
avec l'instructeur,
t taille, des
bits et chaussures.

tructeur.

11. Students, using the above short dialogue as model, should now discuss with their instructor as well as with one another, their weights and heights, and the colors and sizes of their clothes and shoes.

12. Repeat the following sentences after the instructor.

rə́Ngè gulɲìn báà.	I am not able to say.
rə́ŋnìm gùllɨ́ìm báà.	You are not able to say.
rə́ksɨ̀ gùljɨ́ìn báà.	He/she is not able to say.
rə́ŋɲè gùlɲéèn báà.	We are not able to say.
rə́ŋnɨ̀ù gùllɨ́ù wáà.	You are not able to say.
rə́ksà gùlzə́ì wáà.	They are not able to say.

. 12.

13. Follow the instructions for Drill No. 12.

rə́Ngè àgógó tɨ́ yàsákìn.	I can repair the time peice.
náà ádɨ̀làn ɲíà rúskìn.	I can see you from here.
ɲírò téwùr tə́ndɨ̀skìn.	I can make a table for you.
cídà tɨ́ súró kàú ìndíyèn dískìn.	I can do the work in two days.
kàú kìngáàl sùkùríìn tɨ́ìn wə́ltɨ́skìn báà.	I cannot return before sundown.
kàú kìngáàl sùkùríìn tɨ́ìn cídà tɨ́ tàmòŋìn báà.	I cannot finish the work before sundown.

ndiqué quand il est

14. Respond to the following questions as indicated when called upon to do so.

(Smith), rə́ŋnìm náàɲírò bářì kàjírì ɨ́šɨ̀mìn bá?	á?á, rə́Ngè ɨskìn báà.	(Smith), can you come to my place tomorrow evening?	No, I can't come.
àbí nànkàrò ádì ?	ádɨ̀yé dèlɨ́ìlnzɨ́ wú bɨ́làn dɨ̀áskìn báà.	How come you can't?	Because I shall not be in town then.
(Peter), Smith tɨ́ šɨ́ rə́ksɨ̀ náàɲírò bářì kàjírí ɨ́šìn bá?	á?á, šɨ́ rə́ksɨ̀ ɨ́šìn báà.	(Peter), can Smith come to my place tomorrow evening?	No, he can't come.

Bien, alors (Jean), est-ce que le reste d'entre-vous peut venir?	Oui, nous pouvons venir.	yóò, (John), gèpsɨnàndó rə́ŋnɨ̀ù ʃsɨ̀wì wá?	àáà, rə́ŋŋè ʃšèn.

NOTES GRAMMATICALES

GRA

1. Le pluriel des adjectifs.

Les adjectifs pont, en règle générale, rendus au pluriel en les redoublant.

1. Adjective Plur

Adjectives are, as
Cf. Drills 1-2.

2. Les verbes inchoatifs.

Les verbes inchoatifs (verbes de début) sont formés à parti des adjectifs et des noms designant le temps (à l'exception de suwa "matin) et à l'aide des suffixes des verbes du Groupe A. Seule la troisième personne du singulier et du pluriel, des verbes inchoatifs est utiliseé. Tous les tons du nom ou de l'adjectif qui doit devenir verve inchoatif, dovient être changés au ton bas avant d'ajouter les suffixes de temps. (L'adjectif kórkór "rond" est une exception: ces tons ne changent pas.) Exemple:

2. Inchoative Ve

Inchoative verbs
and from nouns de
the Group A verb
plural forms of i
noun or an adject
verb must be chan
(The adjective kó
change.). E.g.

gə̀dé "autre" "another"

gə̀dèjíìn / gə̀dèzɨ́nà "ce sera différent/c'est différent" "it will

kə́lkə́l "exact" "exact"

kə̀lkə̀ljíìn/kə̀lkə̀lzɨ́nà "ça correspondra/ça correspond" "it will

sɨ́lɨ́m "noir" "black"

sɨ̀lɨ̀mjíìn/sɨ̀lɨ̀mzɨ́nà "ce sera noir/c'est déjà noir" "it will be

búné "nuit" "night"

bùnèjíìn/bùnèzɨ́nà "la nuit viendra/c'est déjà la nuit" "the nigh

John), gèpsɨnàndó íslwì wá?
àáà, réŋŋè íšèn.
Well then, (John), can the rest of you come?
Yes, we can come.

GRAMMATICAL NOTES

1. Adjective Plural

pluriel

Adjectives are, as a general rule made plural by being reduplicated. Cf. Drills 1-2.

2. Inchoative Verbs

nés à parti
l'exception
es du
ier et du
s les tons
nchoatif,
les
st une

Inchoative verbs (verbs of beginning) are formed from adjectives and from nouns denoting time (except súwà "morning") by means of the Group A verb suffixes. Only the third person, singular and plural forms of inchoative verbs are used. All the tones of a noun or an adjective that is to be turned into an inchoative verb must be changed to low before the tense suffixes are added. (The adjective kórkór "round" is an exception: its tones don't change.). E.g.

ifférent/c'est différent" "it will be different/ it is different"

orrespondra/ça correspond" "it will match/it matches"

a noir/c'est déjà noir" "it will be black/it is black already"

endra/c'est déjà la nuit" "the night will come/it is night already

kórkór "rond" "round"

kórkórjìn "ça deviendra rond" "it will become round"

3. Les adverbes modifiant l'adjectif.

Il y a des adverbes spéciaux pour modifier les adjectifs en kanouri. De tels adverbes peuvent-être interpretés comme "très complétement, partout" et chaucun d'entre-eux a ces significations seulement lorsqu'il est accompagné par un ou deux adjectifs avec lesquels il apparait ordinairement. Se referer a l'exercice No. 7.

Il est aise de constater maintenant que quelques uns des adverbes introduits dans l'exercice No. 7, ont de possibles (mais probablement de dialectales) variantes, comme ce qui suit.

kìméè	fit/pit/cit
sílím	fit/pit
kiřříì	tirit/tirik
zêù	fit/pit
bútù	búlús/bir
bìřříìn	sêr/sêi

4. Pouvoir

Le verbe Kanouri signifiant "pouvoir" est utilisé seulement au Temps VI, comme dans les exercices Nos. 12-14.

3. Adjective Modifying Ad

There are special adverbs Such adverbs can usually all over", and each of the environment of the one or it to occur. Cf. Drill n

Some of the adverbs intro now convenient to note, h variants, as follows:

4. "To be able"

The Kanuri verb meaning as in Drills Nos. 12-14.

'it will become round"

3. Adjective Modifying Adverbs

ctifs en
comme
a ces
ar un
irement.

There are special adverbs for modifying adjectives in Kanuri. Such adverbs can usually be glossed as "very, completely, all over", and each of them has these meanings only in the environment of the one or two adjectives with which it is usual for it to occur. Cf. Drill no. 7.

s des
ossibles
ce

Some of the adverbs introduced above under Drill No. 7, it is now convenient to note, have acceptable(but probably dialectal) variants, as follows:

4. "To be able"

seulement au

The Kanuri verb meaning "to be able" is used only in Tense VI, as in Drills Nos. 12-14.

VOCABULAIRE / VOCABULARY

J'ai cousu	dùtɨskìn	I sew
Je recommande	àrdìŋìn(àrdìnɨ̀m)	I recommend
Je finis, Je complète	tàmɔ̀ŋìn	I finish, complete
ça correspondra	kɔ̀lkɔ̀ljíìn	it will match
ce sera différent	gɔ̀dɛ̀jíìn	it will be differe
casquette	záwá	cap
couleur	lɛ́súnù	color
vêtement	bɔ́ktà	cloth
type, genre, style	jírì	type, kind,style
jolie	šáwà	pretty
vert	kɨ̀říì	green
jaune	kɨ̀rnáɨ̀	yellow
rouge	kìméè	red
bleu	řìùlá	blue
noir, sombre	sɨ́lɨ́m	black, dark
blanc, clair	búùl	white, light
bon marché	bútù	cheap
cher, brûlant (poivre, feu, etc.)	zɔ́ù	expensive, hot (

kìn	I sew
ìn(àrdìnfíìm)	I recommend
ìn	I finish, complete
ljíìn	it will match
jíìn	it will be different
	cap
ù	color
à	cloth
	type, kind,style
	pretty
ì	green
náì	yellow
éè	red
lá	blue
ím	black, dark
l	white, light
ù	cheap
ù	expensive, hot (of pepper, fire, etc.)

doux	kɪ̀jíì	sweet
neuf	bɪ̀ɪ̌ɪ́ì̀n	new
autre, un autre	gə̀dé	other,
honnétement(une exclamation)	wàllə́ì	honestl

ì	sweet
ìn	new
è	other, another
ìèì	honestly (an exclamation)

LEÇON XVIII/LESSON XVIII

Au Marché/At the Market

DIALOGUE/DIALOGUE

Musa: Combien coûte cette lampe?

Ali: J'ai payé six shillings quand je l'ai achetée (à l'achat).

Musa: Mais combien me la vendras-tu?

Ali: Huit shillings.

Musa: Huit shillings! Je te paierai ce que tu as payé quand tu l'as acheté.

Ali: Je regrette, pas d'affaires.

Musa: Mais six shillings, c'est certainement raisonnable.

Ali: Je ne suis pas d'accord. Relance. (ou augmente ton offre).

Musa: D'accord je te donnerai sept shillings pour cette lampe, ce qui veut dire que tu fais un profit de un shilling.

Ali: Ma réponse est encore "non". Je baisserai son prix de six pences pour toi, par faveur.

Musa: Ce qui veut dire que tu demandes sept et six?

Ali: C'est ça, sept et six.

Musa: Très bien. As-tu la monnaie d'un billet de dix shillings?

Ali: Oui.

Músà: fətɨ́là ádɨ̀ támànnzɨ́ Ǹdàú?

Árǐ: wúmá súlè àràskɨ́ɨ̀n kə́ɨ́wùskò.

Músá: wúrò Ǹdàúrò yìkkɨ̀lə̀dɨ́mìn?

Árǐ: súlè wùskú.

Músá: súlè wùskú! àwó yɨ́wúmmà tɨ́ɨ̀n wúyé yɨ́wùskìn.

Árǐ: kái, mòònjɨ́ìn báà.

Músá: súlè àràskɨ́ dɨ́ Ǹgɨ́là dé.

Árǐ: á?á, yɨ̀r?əí.

Músá: yóò Ǹgɨ́là. Ɲ́rò súlè túlùr yɨ́skìn, dàí ří̌wà súlèyè fə̀ndɨ́mìn.

Árǐ: á?á; támànnzɨ́ šíšìlàn fùlùŋɨ́nà.

Músá: súlè túlùr šíšìà.

Árǐ: àáà, súlè túlùr šíšìà.

Músá: yóò, dàí cándì kə́kə́dɨ̀ súlè mèúyè Ǹbéjɨ́ wá náànɨ́mlàn?

Árǐ: àáà.

CON XVIII/LESSON XVIII

u Marché/At the Market

tílà ádì támànnzí Ndàú?	Musa: How much is this lamp?
má súlè àràskíìn kəíwùskò.	Ali: I paid six shillings for it when I bought it.
rò Ndàúrò yìkkìlədímìn?	Musa: But how much will you sell it to me?
lè wùskú.	Ali: Eight shillings.
lè wùskú! àwó yíwúmmà tíìn yé yíwùskìn.	Musa: Eight shillings! I'll pay you what you paid when you bought it.
ì, mòònjíìn báà.	Ali: I am sorry, no deal.
lè àràskí dí Ngílà dé.	Musa: But six shillings is definitely reasonable.
?á, yìr?əí.	Ali: I don't agree. Raise your bid.
òò Ngílà. ɲírò súlè túlùr iskìn, dàí říwà súlèyè ndímìn.	Musa: All right. I'll give you seven shillings for it, which means you will realize a shilling profit over it.
?á; támànnzí šíšìlàn ílùŋínà.	Ali: My answer is still 'no'. I 'll take six pence off its price for you, as a favor.
úlè túlùr šíšìà.	Musa: In other words, you are asking for seven and six?
áà, súlè túlùr šíšìà.	Ali: That's right, seven and six.
óò, dàí cándì kəkədì súlè èúyè Nbéjí wá náànímlàn?	Modu: Very well. Do you have change for a ten-shilling note?
áà.	Ali: Yes.

Musa: Alors prends ça et donne-moi la monnaie: deux et six.

Músá: dàí Ńgò tə́í; cándì súlè ìndí šíšìàbè wúrò kə́lə́ə̀ŋné.

EXERCICES

Les étudiants doivent avoir le temps de lire et d'étudier la note No. 1 avant de faire les exercices. qui suivent.

DRILLS

Students should be g
being asked to do th

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

1. Repeat the follo
several times be
question.

a) Combien coûte cette lampe?

Un penny.
Trois pence.
Six pence.
Neuf pence.
Un shilling.
Une livre sterling.

a) fə̀tɨ́là ádɨ́ támànnzɨ́ Ǹdàú?

kówò.
tóró.
šíšì.
nə́í.
súlè fə́l.
fáàm fə́l.

b) Combien coûte cette lampe?

Un et six.
Deux et six.
Sept et six.
Une livre dix.

b) fə̀tɨ́là ádɨ́ támànnzɨ́ Ǹdàú?

súlèà šíšìà.
súlè ìndí šíšìà.
súlè túlùr šíšìà.
fáàm fə́l súlè mèúà.

NOTE: Les deux exercices suivants ont pour but d'enseigner aux étudiants comment compter l'argent en livres, shillings et pence. L'instructeur posera les questions en les variant pour tester l'assimilation par les étudiants des dénominations donnés dans la note 1. Ceci en faisant les subsitutions appropriées où il est mentionné de le faire.

NOTE: The next two
reckon money in pou
the questions, vary
of the denomination
substitutions where

2. Combien font (trois pence) multipliés par (quatre)?

Trois pence multipliés par quatre font un shilling.

(tóró tóró) gə̀dègə̀dé (déɨ́) Ǹdàú?

tóró tóró gə̀dègə̀dé déɨ́ súlè fə́l.

úsá: dàí Ńgò tə́í; cándì súlè ìndí šíšìàbè wúrò kə́lə́ə̀ŋné.

Musa: Then take this and give me a change of two and six.

DRILLS

Students should be given a chance to read and study Note No. 1 before being asked to do the drills that follow.

ces.

1. Repeat the following response sentences after the instructor several times before using them to answer the accompanying question.

) fə̀tɨ́là ádɨ́ támànnzɨ́ Ǹdàú?

How much is this lamp?

kówò.
tóró.
šíšì.
nə́í.
súlè fə́l.
fáàm fə́l.

One penny. (1d).
Three-pence (3d).
Six-pence (6d).
Nine-pence (9d).
One shilling (1/).
One pound (£ 1).

) fə̀tɨ́là ádɨ́ támànnzɨ́ Ǹdàú?

How much is this lamp?

súlèà šíšìà.
súlè ìndí šíšìà.
súlè túlùr šíšìà.
fáàm fə́l súlè mèúà.

One and six. (1/6d)
Two and six. (2/6d)
Seven and six(7/6)
One pound ten. (£ 1 10/)

enseigner
shillings
les variant
dénominations
tutions

NOTE: The next two drills are designed to teach students how to reckon money in pounds, shillings, and pence. The instructor asks the questions, varying them so as to test the students' knowledge of the denominations given in note 1, by making appropriate substitutions where indicated.

(tóró tóró) gə̀dègə̀dé (déɨ́) Ǹdàú?

2. How much is (three pence) multiplied by (four)?

tóró tóró gə̀dègə̀dé déɨ́ súlè fə́l.

Three pence multiplied by four is a shilling.

3. Quel est le résultat de un shilling divisé par quatre?

(súlè fəl) (déɨ̀n) yèŋnɨ́mìà Ǹdàú?

Un shilling divisé par quatre est égal à trois pences.

súlè fəl déɨ̀n yèŋnɨ́mìà tóró.

4. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

4. Repeat the follo
before using the

Combien as-tu acheté cette lampe?

fətɨ́là ádɨ̀ Ǹdàúùn kə́wùm?

Je l'ai acheté six shillings.
cinq
quatre
trois
deux
un
neuf
dix

súlè àràskɨ́ɨ̀n kə́wùskò.
wúùn
déɨ̀n
yàskɨ́ɨ̀n
ìndíìn
fəllàn
lɨ̀árlàn
mèúùn

5. Suivre les instructions de l'exercice No. 4.

5. Follow the instr

Combien vends-tu cette lampe?

fətɨ́là ádɨ̀ Ǹdàúrò lədɨ́mìn?

Je la vends un shilling.
deux
trois
quatre
cinq
six
sept

súlè fəlrò lədɨskìn.
ìndírò
yàskɨ́rò
déɨ́rò
wúùrò
àràskɨ́rò
túlùrrò

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 4.

6. Follow the instr

De combien abaisses-tu son prix?

tɨ́mànnzɨ́ Ǹdàúùn fùlùnɨ́mìn?

Je l'abaisse d'un penny.
de trois pence.
de six pence.
d'un shilling.
de un et six.
d'une livre.

kówòlàn fùlùŋìn/fùlùɲìn.
tórólàn
šíšìlàn
súlè fəllàn
súlèà šíšìlàn
fáàm fəllàn

(súlè fəl) (déɨ̀n) yèŋnɨ́mìà Ǹdàú?

súlè fəl déɨ̀n yèŋnɨ́mìà tóró.

3. What is one shilling divided by four?

One shilling divided by four is three pence.

teur
tion

4. Repeat the following sentences after the instructor before using them to answer the accompanying question.

fətɨ́là ádɨ̀ Ǹdàúùn kə́íwùm?

súlè àràskɨ́ɨ̀n kə́íwùskò.
wúùn
déɨ́ɨ̀n
yàskɨ́ɨ̀n
ìndíìn
fə́llàn
lɨ̀árlàn
mèúùn

How much did you buy this lamp?

I bought it for six shillings
five
four
three
two
one
nine
ten

5. Follow the instructions for Drill No. 4.

fətɨ́là ádɨ̀ Ǹdàúrò lèdɨ́mìn?

súlè fə́lrò lèdɨ́skìn.
ìndírò
yàskɨ́rò
déɨ́rò
wúùrò
àràskɨ́rò
túlùrrò

How much do you sell this lamp?

I sell it for a shilling.
two
three
four
five
six
seven

6. Follow the instructions for Drill No. 4.

támànnzɨ́ Ǹdàúùn fùlùnɨ́mìn?

kówòlàn fùlùŋìn/fùlùŋ̀ìn.
tóróláàn
šíšìlàn
súlè fə́llàn
súlèà šíšìlàn
fáàm fə́llàn

How much will you take off its price?

I'll take off a penny.
three pence.
six pence.
a shilling.
one and six.
one pound.

7. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre comme indiqué.

7. Repeat the que
as indicated.

Est-ce que les oeufs sont à vendre?	Oui, ils sont à vendre.	Ǹgɨ́wɨ́l dɨ́ lɘ̀dòyè wá?	àáà, lɘ̀dòyè.
Est-ce que les oignons sont à vendre?		lùwɘ́sɘ̀r dɨ́	
Est-ce que les éponges sont à vendre?	Oui, elles sont à vendre.	sòsó dɨ́	
Est-ce que le savon est à vendre?	Oui, il est à vendre.	šàwúùl dɨ́	
Est-ce que les mèches sont à vendre?	Oui, elles sont à vendre.	lòòní dɨ́	
Est-ce que les nattes sont à vendre?		bújì dɨ́	
Est-ce que les paniers sont à vendre?	Oui, ils sont à vendre.	zòó dɨ́	

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

8. Repeat the fo
using them to

a) Combien le/la/les vends-tu?

J'en vends deux pour un penny.
quatre pour un penny.
Je vends une "zakka" pour un penny.
"kuyenge"
un gallon
un bidon
un yard

a) Ǹdàúrò lɘ̀dɨ́mìn?

ìndí kówòrò lɘ̀dɨ́skìn.
déɨ́
zákkà fɘ̀l kówòrò lɘ̀dɨ́skìn.
kùyèngé fɘ̀l
gɘ́lèn fɘ̀l
gɘ́rúwá fɘ̀l
yáàdì fɘ̀l

b) Combien le/la/les vends-tu?

J'en vends deux pour un penny.
quatre pour un penny.
Je vends une "zakka" pour un penny.
"kuyenge"
un gallon
un bidon
un yard

b) Ǹdàúrò lɘ̀dɨ́mìn?

ìndínzɨ́ kówòrò lɘ̀dɨ́skìn.
déɨ́nzɨ́
zákkànzɨ́
kùyèngénzɨ́
gɘ́lènnzɨ́
gɘ́rúwánzɨ́
yáàdìnzɨ́

fois avant

7. Repeat the questions several times before answering them as indicated.

. Ǹgɨ́wɨ́l dɨ́ lɛ̀dòyɛ̀ wá? àáà, lɛ̀dòyɛ̀. Are the eggs for sale? Yes they are.

lùwɛ́sɛ̀r dɨ́ onions

sòsó dɨ́ sponges

šàwúùl dɨ́ Is the soap for sale? Yes it is.

lòòní dɨ́ Are the wicks for sale? Yes they are.

búǰì dɨ́ mats

e. zòó dɨ́ baskets

ois avant
on

8. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

a) Ǹdàúrò lɛ̀dɨ́mìn? How much do you sell it?

ìndí kówòrò lɛ̀dɨ́skìn. I sell it at two for a penny.
dɛ́ɨ́ four
zákkà fɛ̀l kówòrò lɛ̀dɨ́skìn. I sell one "zakka" for a penny.
kùyèngé fɛ̀l "kuyenge"
gɛ́lɛ̀n fɛ̀l gallon
gɛ́rúwá fɛ̀l tin
yáàdì fɛ̀l yard

b) Ǹdàúrò lɛ̀dɨ́mìn? How much do you sell it?

ìndínzɨ́ kówòrò lɛ̀dɨ́skìn. I sell it at two for a penny.
dɛ́ɨ́nzɨ́ four
zákkànzɨ́ one "zakka"
kùyèngénzɨ́ "kuyenge"
gɛ̀lɛ̀nnzɨ́ gallon
gɛ́rúwánzɨ́ tin
yáàdìnzɨ́ yard

9. Les étudiants soivent faire ce court dialogue, le variant en substituant les mots entre parenthèses par des éléments appropriés à prendre dans les deux précédents exercices.

Est-ce que les (éponges) sont à vendre?	Oui, elles sont à vendre.	(sòsó tɨ́) lɛ̀dòyè wá?	àáà, lɛ̀dòyè.
Combien les vends-tu?	J'en vends (deux) pour (un penny).	Ǹdàúrò lɛ̀dɨ́mìn?	(ìndí) (kówòrò) lɛ̀dɨ́skìn.

9. Students should
substituting app
for those enclos

10. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Combien de poivre veux-tu acheter?	Ǹjìttá Ǹdàúà mánɨ̀mìn?
J'en veux pour un penny [de poivre].	kówòà máɲìn.
trois penny	tóróà
six penny	šíšìà
neuf penny	néìà
un shilling	súlèà
un shilling et six penny	súlèà šíšìàyè máɲìn
une livre	fáàm fɛ̀llà

10. Repeat the foll
using them to a

11. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

As-tu la monnaie de trois pence?	cándì tóróyè Ǹbéjí wá náànɨ́mlàn?
six	šíšìyè
d'un shilling?	súlèyè
d'un billet de cinq shillings?	cándì kɛ̀kɛ́dɨ̀ súlè wúùyè Ǹbéjí wá
dix	mèúyè [náànɨ́mlàn?
d'une livre?	fáàm fɛ́lyè
de cinq livres?	fáàm wúùyè

11. Repeat the fol
instructor.

12. L'instructeur doit faire dire aux étudiants, en Kanouri combien ils ont payé certains articles qu'ils ont apportés en classe.

12. The instructor
much they paid
class with the

le variant
des éléments
exercices.

9. Students should now do this short dialogue, varying it by substituting appropriate items from the last two drills for those enclosed in parentheses.

(sòsó tɨ́) lə̀dòyè wá?	àáà, lə̀dòyè.	Are (the sponges) for sale?	Yes, they are.
Ǹdàúrò lə̀dɨ́mìn?	(ìndí) (kówòrò) lə̀dɨ́skìn.	How much do you sell them?	I sell them at (two) for (a penny).

avant
i

10. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

Ǹjìttá Ǹdàúà mánɨ̀mìn? — How much pepper do you want to buy?

kówòà máɲìn. — I want a penny worth [of pepper].
tóróà — three penny worth,
šíšìà — six
néíà — nine
súlèà — a shilling worth.
súlèà šíšìàyè máɲìn — a shilling and six pence worth.
fáàm fə́llà — a pound worth.

après

11. Repeat the following sentences several times after the instructor.

cándì tóróyè Ǹbéjí wá náànɨ́mlàn?	Do you have change for three-pence?
šíšìyè	six-
súlèyè	a shilling?
cándì kə́kə́dɨ́ súlè wúùyè Ǹbéjí wá	a five-shilling note?
mèúyè [ráànɨ́mlàn?	ten
fáàm fə́lyè	a pound note?
fáàm wúùyè	a five-pound note?

en Kanouri
s ont

12. The instructor should get students to say in Kanuri how much they paid for some of the articles they brought to class with them.

13. L'instructeur ou le coordinateur de langue doit prévoir une période spéciale pendant laquelle les étudiants s'entraineront à acheter et vendre dans la tradition Kanouri. Beaucoup de réalisme peut être obtenu durant cette période en veillant à faire apporter une variété d'articles ordinaires et en mettant les prix sur des étiquettes, en livres, shillings et pence (Ł:s:d:). S'il n'est pas possible d'avoir de l'argent du pays hôte, l'argent américain peut être "revalué" et utilisé pour la circonstance.

13. The instructor
period in which
Kanuri traditi
such a practice
articles brough
pounds, shillin
of the host cou
U.S. money may

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. L'argent nigérian

Le Nigéria est dans la zone monétaire du sterling. Son argent est compté en livres (Ł N), shillings et pence. Les billets émis par la Banque Centrale du Nigéria ont quatre denominations : ŁN5, ŁN1, 10/-, 5/-, c'est-à-dire, cinq livres, une livre, dix shillings, et cinq shillings. Les pièces, pour tout usage pratique, ont quatre dénominations aussi: un shilling (1/-), six pence (6d), trois pence (3d) et un penny (1d).

douze pence (12d) = un shilling (1/-)
vingt shillings (20/-)= une livre (ŁN1)

Une livre nigérianne (ŁN) a une valeur de $ 2.80 en argent américain (une livre anglaise (Ł) vaut $ 2.40).

1. Nigerian Money

Nigeria is in th
Pounds (ŁN), shi
the Central Ban
ŁN5, ŁN1, 10/-,
and five shillin
four denominatio
pence (3d), and

twelve pe
twenty s

One Nigerian pou
(One British pou

VOCABULAIRE/VOCABULARY

j'augmente	yɨr?áskìn (yɨr?ə́í)	I raise, increase
je réduis	fùlùɲìn (fùlùŋɨ́nà)	I lower, reduce
je vends quelque chose à quelqu'un	yìkɨ̀lɛ̀dɨ́skìn (yìkkɨ̀lɛ̀dɨ́mìn)	I sell something t
être possible	mòònjíìn	be possible
je retourne (quelque chose)	kə́lə́ŋɲìn (kə́lə́ə̀ŋné)	I return (somethin
je divise	yèŋɲìn (yèŋnɨ́míà)	I divide
prix	támàn	price
profit	ř́íwà	profit

13. The instructor or language coordinator sets aside a special period in which students practise buying and selling in Kanuri tradition. Greater realism may be achieved during such a practice session by arranging to have various common articles brought for the session, and putting price tags in pounds, shillings, and pence (Ł:s:d:) on them. If the money of the host country is not available at the training site, U.S. money may be "revalued" for the occasion and used instead.

1. Nigerian Money

Nigeria is in the sterling area. Her money is reckoned in Pounds (ŁN), shillings, and pence. Currency notes, issued by the Central Bank of Nigeria, come in four denominations: ŁN5, ŁN1, 10/-, 5/-, i.e. five pounds, one pound, ten shillings, and five shillings. Coins come for all practical purposes, in four denominations also: shilling (1/-), six-pence (6d), three-pence (3d), and penny (1d).

twelve pence (12d) = one shilling (1/-)
twenty shillings (20/-) = one pound (ŁN1)

One Nigerian pound (ŁN) is currently $2.80 in U.S. money.
(One British pound (Ł) is $2.40)

I raise, increase

I lower, reduce

I sell something to someone

be possible

I return (something)

I divide

price

profit

livre (Ł)	fáàm	pound (Ł)
shilling	súlè	shilling
neuf pence	nə́í	nine pence
six pence	šíšì	six pence
trois pence	tóró	three pence
penny	kówò	penny
monnaie	cándì	change
papier, billet	kə́kə́dɨ̀	paper, currency
lampe	fətɨ́là	lamp
savon	šàwúùl	soap
éponge	sòsó	sponge
mèche	lòòní	wick
natte	bújì	mat
panier	zòó	basket
un genre de (calebasse) mesure	zákkà	a type of (cala
un genre de (aluminium) mesure	kùyèngé	a type of (alu
un yard	yáàdì	a yard
va, prends-le!	Ńgò	here, take!
un gallon	gələn	a gallon

pound (Ł)
shilling
nine pence
six pence
three pence
penny
change
paper, currency note
lamp
soap
sponge
wick
mat
basket
a type of (calabash) measure
a type of (aluminum) measure
a yard
here, take!
a gallon

LECON XIX/LESSON XIX

Un Cas Nouveau/A New Case

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill: Qu'est ce qui ne va pas?

Bíìl: àbí wààzóò?

Fati: Il ne peut pas parler, Docteur.

Fátì: ší rɘ́ksɨ̀ mànàjíìn báà, dóktà.

Bill: Quel lien de parenté existe entre vous?

Bíìl: àbí kɘ́tèndóòn dɨ̀áà?

Fati: Je suis sa femme.

Fátì: wú kámúnzɨ́.

Bill: Etant sa femme, vous pouvez peut-être me dire ce qui ne va pas.

Bíìl: átɨ̀ɘ̀máà, wónéè àwó wààzɨ́nà tɨ́ wúrò gùllɨ́mìn.

Fati: Il a commencé à avoir de la fièvre il y a dix jours. Il se plaignait d'un mal de tête aussi bien que de crampes.

Fátì: àlámà kàú mèúɘ̀í kózɨ́nà tíìn, kàngéè ší kɨ̀ntáà bɘ̀dìónò. ší yé kɨ̀láànzɨ́ sɨ̀rɨ̀ndíìn wònò, kùrù súrónzɨ́yé zɘ̀ùjíìn.

Bill: Habitez-vous cette ville?

Bíìl: nɘ̀ndí ìndísó bɨ́là átɨ̀n bá kàr?áù?

Fati: Oui Docteur.

Fátì: àáà.

Bill: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ici plus tôt?

Bíìl: àbí nànkàrò ší à bùrwóòn náà átɨ̀rò kúdɨ́ɨ̀mí?

Fati: (Pas de réponse)

Bill: Son état est très grave, par conséquent nous allons le garder ici, à l'hopital, pour quelques jours. Quel âge a-t-il?

Bíìl: kósánzɨ́ tɨ́ zɘ́ùrò rítɨ̀à; átɨ̀ nànkàrò ší à líìtàríìn rójɲèn kàú kàdárò. ší sàànzɨ́ Ǹdàú?

Fati: Je ne sais pas.

Fátì: nòŋɨ̀ɲí.*

Bill: A-t-il été malade auparavant?

Bíìl: ší bùrwóòn dòndìzɨ́nà wá?

LECON XIX/LESSON XIX

Un Cas Nouveau/A New Case

Bíìl:	àbí wààzóò?	Bill: What's the matter?
Fátì:	ší réksɨ mànàjíìn báà, dóktà.	Fati: He is unable to talk doctor.
Bíìl:	àbí kətèndóòn dɨ́áà?	Bill: What's the relationship between the two of you?
Fátì:	wú kámúnzɨ́.	Fati: I am his wife.
Bíìl:	átɨ̀əímáà, wónéè àwó wààzɨ́nà tɨ́ wúrò gùllɨ́mìn.	Bill: That being the case, maybe you can tell me what the matter is [with him]?
Fátì:	àlámà kàú mèúəí kózɨ́nà tíìn, kàngéè ší̌à kɨntáà bədìónò. ší̌yé kɨláànzɨ́ sɨrɨndíìn wònò, kùrù súrónzɨ́yé zəùjíìn.	Fati: He started running a fever about ten days ago. He complained of headache as well as of cramps.
Bíìl:	nèndí ìndísó bílà átɨ̀n bá kàr?áù?	Bill: Do you two live in this town?
Fátì:	àáà.	Fati: Yes, doctor.
Bíìl:	àbí nànkàrò ší̌à bùrwóòn náà átɨ̀rò kúdɨ́ɨmí?	Bill: Why didn't you bring him here earlier?
		Fati: (No answer).
Bíìl:	kósánzɨ́ tɨ́ zə́ùrò rítɨ̀à; átɨ̀ nànkàrò ší̌à lìɨtàríìn rójɲèn kàú kàdárò. ší̌ sàànzɨ́ Ǹdàú?	Bill: His condition is very serious, and so, we shall have to keep him here in the hospital for some days. How old is he?
Fátì:	nòŋɨ̀ɲí.*	Fati: I don't know.
Bíìl:	ší̌ bùrwóòn dòndìzɨ́nà wǎ?	Bill: Has he ever been sick before?

Fati: Oui, il y a environ trois ans.	Fátì: àáà, àlámà kúù sàá yàskíèí.
Bill: Qu'avait-il?	Bíìl: sáà tíìn, kòsàbí šíà sítà?
Fati: Il avait la dysenterie.	Fátì: kúyékùyè šíà sítà.

NOTE : nòŋìɲɲ* est une réponse évasive de la part de Fati. Il n'est pas de coutume pour une femme Kanouri de dévoiler les nom et âge de son mari, tout comme elle ne dit pas le nom de son premier né.

NOTE: nòŋìɲí*: This customary for Kanur husband, just as th their first-born.

EXERCICES

DRILLS

1. Repéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

1. Repeat the follo employing them t

Qu'a-t-il dit?	àbí gùlzóò?
Il a dit que sa tête lui faisait mal.	šíyé kìláànzí sírìndíìn wònò.
son corps	tíìnzí
son estomac	súrónzí
sa main	múskònzí
ses reins lui faisaient mal.	kóšénzí
sa dent lui faisait mal.	tímìnzí
son flanc	šítìnzí
son cou	dəúnzí
son oeil	šíìmnzí

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

2. Follow the inst

Qu'a-t-il dit d'autre?	àbí gədé gùlzóò?
Il a dit que son estomac le faisait souffrir.	súrónzíyé zəùjíìn wònò.
son oeil	šíìmnzíyé
sa jambe	šíìnzíyé
son doigt/orteil	Ngìlòndónzíyé
son genou	Ngùrùmgúrùmnzíyé
son oreille	símònzíyé
son nez	kínzànzíyé
sa cuisse	dúnónzíyé
son dos	Ngáwònzíyé
sa langue	tìlémnzíyé
son coude	Njìròmínzíyé

átì: àáà, àlámà kúù sàá yàskíèí. Fati: Yes, some three years ago.

íìl: sáà tíìn, kòsàbí šíà sítà? Bill: What was wrong with him then?

átì: kúyékùyè šíà sítà. Fati: He had dysentery.

e Fati.
évoiler
pas

NOTE: nòŋìɲí*: This is an evasive answer on Fati's part. It is not customary for Kanuri women to disclose the names and ages of their husband, just as they would not normally disclose the names of their first-born.

nt
les

DRILLS

1. Repeat the following response sentences several times before employing them to answer the accompanying question.

àbí gùlzóò? What did he say?

šíyé kìláànzí sírìndíìn wònò. He said his head was aching.

tíìnzí	body
súrónzí	stomach
múskònzí	hand
kóšénzí	loin
tímìnzí	tooth
šítìnzí	side
də́únzí	neck
šíìmnzí	eye

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

àbí gə̀dé gùlzóò? What else did he say?

súrónzíyé zə̀ùjíìn wònò. He said his stomach hurt.

šíìmnzíyé	eye
šíìnzíyé	leg
Ǹgìlòndónzíyé	finger/toe
Ǹgùrùmgúrùmnzíyé	knee
símònzíyé	ear
kínzànzíyé	noze
dúnónzíyé	thigh
Ǹgáwònzíyé	back
tìlə́mnzíyé	tongue
Ǹjìròmínzíyé	elbow

3. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

a) Qu'avait-il?

Il avait la dysenterie.
Il avait la bilharziasis.
la syphilis.
la blennorragie.
la rougeole.
la variole.
le ver de Guinée.
la tuberculose.
la lèpre.
une méningite.
des douleurs d'estomac.

b) Qu'avait-il?

Il avait des douleurs à l'estomac.
à la jambe.
à l'oeil.
a la main.
au cou.

3. Follow the instruc

a) kòsàbí šíà sɨ́tà?

kúyékùyè šíà sɨ́tà.
wàrú
dúùn
Ǹjíìtì
tìmìnɨ́m
bàrú
Ǹgúdì
Ǹgə̀njí
dúřìm
də̀ùkɨ̀rí
súrózə̀ù.

b) kòsàbí šíà sɨ́tà?

súrózə̀ù šíà sɨ́tà.
šíìzə̀ù
šíìmzə̀ù
múskòzə̀ù
də́úzə̀ù

4. Les étudiants doivent faire ce court dialogue, avec l'instructeur et entre-eux, en donnant des réponses véridiques aux questions posées.

(Smith), es-tu tombé malade auparavant? — Oui.

Qu'est-ce qui te faisait souffrir? — J'avais (la dysenterie).

4. Students do this themselves, givin

(Smith), ɲí bùrwóòn dòndìnɨ́mmà wá? — ààà, bùrwóòn dòndìŋɨ́nà.

kòsàbí ɲíà sɨ́tà? — (kúyékùyè) wúà sɨ́tà.

5. Répondre aux questions suivantes comme indiqué, quand il est demandé de le faire.

(Smith), qu'avait l'homme malade? — Il avait de la fièvre et des crampes.

5. Answer the follow upon to do so.

(Smith), àbí káàm dóndì díà sɨ́tà? — kàngéèà súrózə̀ùà šíà sɨ́tà.

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

a) kòsàbí šíà sɨ́tà?

kúyékùyè šíà sɨ́tà.
wàrú
dúùn
Ǹjíìtì
tìmìnɨ́m
bàrú
Ǹgúdì
Ǹgə̀njí
dúřìm
də̀ùkɨ̀rí
súrózə̀ù.

a) What was wrong with him?

He had dysentery.
bilharziasis.
syphilis.
gonorrhoea.
measles.
small-pox.
guinea-worm.
tuberculosis.
leprosy.
spinal meningitis.
pain in the stomach.

b) kòsàbí šíà sɨ́tà?

súrózə̀ù šíà sɨ́tà.
šíìzə̀ù
šíìmzə̀ù
múskòzə̀ù
də́úzə̀ù

b) What was wrong with him?

He had pain in the stomach.
leg.
eye.
hand.
neck.

4. Students do this short dialogue both with the instructor and among themselves, giving true answers to the questions asked.

(Smith), ɲí bùrwóòn dòndìnɨ́mmà wá?	àáà, bùrwóòn dòndìŋɨ́nà.	(Smith), Have you ever fallen sick before?	Yes.
kòsàbí ɲíà sɨ́tà?	(kúyékùyè) wúà sɨ́tà.	What was ailing you?	I had (dysentery).

5. Answer the following questions as indicated, when called upon to do so.

(Smith), àbí káàm dóndì dɨ́à sɨ́tà?	kàngéèà súrózə̀ùà šíà sɨ́tà.	(Smith), what was wrong with the sick man?	He had fever and cramps.

(Pierre), quand la fièvre a-t-elle commencé?	Elle a commencé il y a dix jours environ.	(Peter), sààbí kàngéè dí šíà cítà?	àlámà kàú mèúèí kózɨ́nà tɨ́ɨ̀n šíà cítà.
(Jean), quel était l'état de l'homme malade quand ils l'avaient amené?	Son état était très grave.	(John), àbíèí àlámà káàm dóndìyè dí sáà šíà séúdɨ́nà dɨ́ɨ̀n?	zə́ùrò kósànzɨ́ dí zə́ù.
(Smith), pouvait-il parler?	Non, il ne pouvait pas.	(Smith), rə́ksɨ́ mànà-jíìn bá?	á?á, rə́ksɨ̀ mànàjíìn báà.
(Pierre), qu'aurait du faire l'homme malade quand il est devenu malade?	Il aurait du venir à l'hopital rapidement.	(Peter), káàm dóndì dí àbí sɨ̀díìn sáà kósá dí šíà sɨ̀tánà dɨ́ɨ̀n?	lìɨtàrírò sə́krò ísìn.
(Jean), combien de temps le garderont-ils à l'hopital?	Ils le garderont quelques jours.	(John), kàú Ndàúèírò šíà lìɨtàríìn rózèì?	kàú gànárò/kàdárò šíà rózèì.

6. Répéter les phrases suivantes un certain nombre de fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

6. Repeat the follo using them to an

Qu'est-ce qui est arrivé?	àbí wààzóò?
Il avait de la fièvre.	kàngéè šíà sɨ́tà.
Il a été mordu par un serpent.	kálí šíà zɨ̀róò.
Il a été mordu par un chien.	kírì šíà zɨ̀róò.
Il a été piqué par un scorpion.	kɨ̀lénjì šíà zɨ̀róò.
Il a avalé du poison.	súùm sáà.
Il avait un saignement de nez.	kɨ́nzámù šíà sɨ́tà.
Il avait le hoquet.	sɨ́ngéngè šíà sɨ́tà.

7. Suivre les instructions de l'exercice No. 6.

7. Follow instructi

Qu'est-ce qu'il y a?	àbí wàzóò?
Il ne peut pas parler.	ší rə́ksɨ̀ mànàjíìn báà.

ɔ́ kàngéè	àlámà kàú mèúɛ̀ɛ́ kózɨ́nà tɨ́ɨn šíà cítà.	(Peter), when did the fever start?	It started about ten days ago.
ɨ̀ àlámà dɨ́ sáà dɨ́ɨn?	zɛ́ùrò kósànzɨ́ dɨ́ zɛ́ù.	(John), what was the condition of the sick man when they brought him?	His condition was very serious.
sɨ́ mànà-	á?á, rɛ́ksɨ̀ mànàjíìn báà.	(Smith), was he able to speak?	No, he wasn't.
m dóndì n sáà sɨ̀tánà	lìɨtàrírò sɛ́krò íšìn.	(Peter), what should the sick man have done when he became sick?	He should have come to the hospital right away.
Ndàúɛ̀ɛírò n rózɛ̀ì?	kàú gànárò/kàdárò šíà rózɛ̀ì.	(John), how long will they keep him in the hospital?	They will keep him for a few days.

6. Repeat the following response sentences a number of times before using them to answer the accompanying question.

What happened?

sɨ́tà. He had fever.
róò. He was bitten by a snake.
róò. He was bitten by a dog.
zɨ̀róò. He was stung by a scorpion.
He swallowed poison.
sɨ́tà. He has nose-bleeding.
à sɨ́tà. He has hiccup s.

7. Follow instructions for Drill No. 6.

What's the matter?

nàjíìn báà. He cannot talk.

Il ne peut pas manger.	ší rɔ́ksɨ̀ zɨ́wìn báà.
respirer facilement.	Ǹgɨ́làrò ìnjíìn báà.
avaler.	sɨ̀ndíìn báà.
uriner.	còllòjíìn báà.
déféquer (faire ses besoins).	bɨ́rì yérɨ́jìn báà.
ouvrir sa bouche.	cíìnzɨ́ fɨ̀rɨ́mjìn báà.
tourner sa tête.	kɨ̀láànzɨ́ sɔ́wɔ́rjìn báà.

8. Suivre les instructions de l'exercice No. 7.

8. Follow the instru

Que fait le docteur?	dóktà àbísò sɨ̀díìn?
Il nettoie les blessures.	túnó túljìn.
Il panse les blessures.	túnó kɨ́rjìn.
Il donne des médicaments au malade.	áàm dóndìrò kùrwúùn cíìn.
Il pique le malade.	áàm dóndìrò ří̌ùlà sɨ̀kkíìn.
Il vaccine les gens (contre la variole)	áàmmà sɨ̀àríìn.
Il examine les gens malades.	áàm dóndìà súrìn.
Il opère les gens malades.	áàm dóndìà réjìn.

9. S'il y a parmi les stagiaires de la classe, un volontaire qui est affecté à la branche médicale ou le service de santé en général, quand il sera dans le pays hospitalier, l'instructeur doit le désigner pour jouer le rôle du docteur qui essaiera de trouver les antécédents de la sánté d'un patient, qui sera également un stagiaire. Puis désigner à tour de rôle, d'autres étudiants qui seront docteurs ou patients.

9. If there are any will be working i in general, when should have such etc, and patients the latter.

10. Répéter les phrases suivantes un certain nombre de fois après l'instructeur.

10. Repeat the follo of times.

Vous pouvez peut-être me dire ce qui est arrivé.	wónéè àwó wàázɨ́nà tɨ́ wúrò gùllɨ́mìn.
Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez fait.	yíwúmmà tɨ́
Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez vu.	rúmmà tɨ́

ɔ́ksɨ́ zɨ́wìn báà.	He cannot eat.
Ǹgɨ́làrò ìnjíìn báà.	breathe easily.
sɨ̀ndíìn báà.	swallow.
còllòjíìn báà.	urinate.
bɨ́ř̀ì yérɨ́jìn báà.	defecate.
cíìnzɨ́ fɨ̀rɨ́mjìn báà.	open his mouth.
kɨ̀láànzɨ́ sɛ́wɛ́rjìn báà.	turn his head.

8. Follow the instructions for Drill No. 7.

à àbísò sɨ̀díìn?	What does a doctor do?
ɔ́ túljìn.	He cleans wounds.
ɔ́ kɨ́rjìn.	He dresses wounds.
dóndìrò kùrwúùn cíìn.	He gives medicine to the sick.
dóndìrò ř̀íùlà sɨ̀kkíìn.	He gives shots to the sick.
mà sɨ̀àríìn.	He vaccinates people (against small-pox)
dóndìà súrìn.	He examines sick people.
dóndìà réjìn.	He operates on sick people.

taire
de
lier,

a sánté

nt

9. If there are any trainees in the class who, as volunteers, will be working in the field of medicine or public health in general, when they get to the host country, the instructor should have such trainees take turns acting the roles of doctors, etc, and patients, the former finding out the case history of the latter.

fois

10. Repeat the following sentences after the instructor a number of times.

ɛ́ɛ̀ àwó wààzɨ́nà tɨ́ wúrò gùllɨ́mìn.	Perhaps you can tell me what happened.
yíwúmmà tɨ́	Perhaps you can tell me what you did.
rúmmà tɨ́	Perhaps you can tell me what you saw.

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous savez.	wónéè àwó nònɨmmà tɨ́ wúrò gùllɨ́mì
Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez dit.	gùllɨ́mmà tɨ́
Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez vendu.	lɛ̀dɨ́mmà tɨ́
Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez fait.	dímmà tɨ́

11. Suivre les instructions de l'exercice No. 10.

11. Follow the in

Lui avez-vous dit ce qui est arrivé?	àwó wààzɨ́nà tɨ́ šírò gùllɨ́mmà wá?
que vous avez vu?	rúmmà tɨ́
fait?	dímmà tɨ́
acheté?	yíwúmmà tɨ́
vendu?	lɛ̀dɨ́mmà tɨ́
dit?	gùllɨ́mmà tɨ́

12. A l'instructeur: Demander à un étudiant de vous donner un livre. Prendre le livre et le donner à un autre étudiant, à la vue de toute la classe. Puis poser les questions suivantes, à différents membres de la classe. Les réponses aux questions doivent être complètes. Fournir les formes appropriées du verbe <u>móóskɨ́nà</u> et bien entendu corriger les erreurs.

12. To the instru
a book. Take
full view of
from differen
answered in f
<u>móóskɨ́nà</u> and

a) Connais-tu la personne à qui j'ai donné le livre?	a) káàm kìtáù dɨ́ yíkɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá
Connais-tu la personne qui m'a donné le livre?	wúrò cínà dɨ́ nònɨ́mmà
Qui est la personne à qui j'ai donné le livre?	yíkɨ́nà dɨ́ ší Ǹdú?
Qui est la personne qui m'a donné le livre?	wúrò cínà dɨ́ ší Ǹdú?

wónéè àwó nònɨmmà tɨ́ wúrò gùllɨ́mìn.	Perhaps you can tell me what you know.
gùllɨ́mmà tɨ́	Perhaps you can tell me what you said.
lɛ̀dɨ́mmà tɨ́	Perhaps you can tell me what you sold.
dímmà tɨ́	Perhaps you can tell me what you did.

11. Follow the instructions for Drill No. 10.

àwó wààzɨ́nà tɨ́ šírò gùllɨ́mmà wá?	Did you tell him what happened?
rúmmà tɨ́	you saw?
dímmà tɨ́	you did?
yíwúmmà tɨ́	you bought?
lɛ̀dɨ́mmà tɨ́	you sold?
gùllɨ́mmà tɨ́	you said?

12. To the instructor: Ask one of your students to give you a book. Take the book and give it to another student in full view of the class. Then ask the following questions from different members of the class. The questions should be answered in full. Supply appropriate forms of the verb <u>móóskɨ́nà</u> and of course, correct all mistakes.

) káàm kìtáù dɨ́ yíkɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	a) Do you know the person to whom I gave the [book?
wúrò cínà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	Do you know the person who gave me the book?
yíkɨ́nà dɨ́ ší Ǹdú?	Who is the person to whom I gave the book?
wúrò cínà dɨ́ ší Ǹdú?	Who is the person who gave me the book?

b) Connais-tu la personne dont j'ai eu le livre?

Connais-tu la personne qui m'a pris le livre?

Qui est la personne dont j'ai eu le livre?

Qui est la personne qui m'a pris le livre?

b) káàm náànzɨ̀ɨ̀n kìtáù dɨ́ móóskɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?

káàm náàɲíìn kìtáù dɨ́ sɨ́móónà dɨ́ nònɨ́mmà wá?

káàm náànzɨ̀ɨ̀n kìtáù dɨ́ móóskɨ́nà dɨ́ ší Ǹdú?

káàm nə́àɲíìn kìtáù dɨ́ sɨ́móónà dɨ́ ší Ndú?

c) Connais-tu le magasin où il a acheté le livre?

Connais-tu la ville où le livre a été fait?

Connais-tu l'année durant laquelle le livre a été fait?

Connais-tu l'endroit où le livre a été fait?

c) kə̀ntí kìtáù dɨ́ cíwúnà dɨ́ nònɨ́mmà wá?

bɨ́là kìtáù dɨ́ sə̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?

sàá kìtáù dɨ́ sə̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?

náà kìtáù dɨ́ sə̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?

13. Répóndre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de le faire.

13. Answer the f upon to do s

(Smith), laisse-moi ton livre et laisse-moi l'examiner.	Le voici, prends-le!	(Smith), kìtáùnɨ́m kùdé rúkè.	Ńgò tə́ɨ́.
(Jean), comment s'appelle la personne qui m'a donné son l livre?	Il s'appelle (Smith).	(John), káàm wúrò kìtáùnzɨ́ cínà tɨ́, súùnzɨ́ Ǹdú?	súùnzɨ́ (Smith).
(Pierre), comment s'appelle le livre que m'a donné (Smith)?	Il s'appelle le Kanouri de Bornou.	(Peter), kìtáù (Smith-yé) wúrò cínà tɨ́, àbí súùnzɨ́?	súùnzɨ́ (The Kanuri of Bornu
(Smith), où as-tu le livre de ta collection?	Je l'ai acheté (à la ville de New York).	(Smith), kìtáùnɨ́m dɨ́ Ndáráàn kə́íwùm?	(New York-làn) kə́íwùskò.

káàm náànzɨ̀ɨ̀n kìtáù dɨ́ móóskɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	b) Do you know the person from whom I got the book?
káàm náàɲíìn kìtáù dɨ́ sɨ́móónà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	Do you know the person who took the book from me?
káàm náànzɨ̀ɨ̀n kìtáù dɨ́ móóskɨ́nà dɨ́ ší Ǹdú?	Who is the person from whom I got the book?
káàm náàɲíìn kìtáù dɨ́ sɨ́móónà dɨ́ ší Ndú?	Who is the person who took the book from me?
kə̀ntí kìtáù dɨ́ cíwúnà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	c) Do you know the store where he bought the book?
bɨ́là kìtáù dɨ́ sə̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	Do you know the town where the book was made?
sàá kìtáù dɨ́ sə̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	Do you know the year in which the book was made?
náà kìtáù dɨ́ sə̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	Do you know the place where the book was made?

13. Answer the following questions as indicated when called upon to do so.

é quand il			
mith), kìtáùnɨ́m dé rúkè.	Ńgò tə́i.	(Smith), give me your book and let me examine it.	Here, take!
ohn), káàm wúrò táùnzɨ́ cínà tɨ́, ùnzɨ́ Ǹdú?	súùnzɨ́ (Smith).	(John), what's the name of the person who gave me his book?	His name is (Smith).
Peter), kìtáù Smith-yé) wúrò ínà tɨ́, àbí súùnzɨ́?	súùnzɨ́ (The Kanuri of Bornu)	(Peter), what's the name of the book given me by (Smith)?	It's name is The Kanuri of Bornu.
Smith), kìtáùnɨ́m ɨ́ Ndáráàn kə́íwùm?	(New York-làn) kə́íwùskò.	(Smith), where did you buy the book of yours?	I bought it in (New York City).

(Pierre), connais-tu l'année durant laquelle le livre a été fait?	Non, je ne sais pas.	(Peter), sàá kìtáù dɨ́ sɘ̀dɨ́nà dɨ́ nònɨ́mmà wá?	á ʔá, nòŋɨ̀ŋ
(Smith), quand le livre a été fait? (c'est-à-dire publier).	En 1967.	(Smith), kìtáùnɨ́m dɨ́ sààbí sɘ̀dóò?	súró sàá 1967-yèn.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Les propositions relatives.

Les propositions relatives sont très fréquemment terminées par tɨ́/dɨ́ en Kanouri. Se réferer à l'exercice No. 12. A n'importe quel moment où le besoin se fait sentir d'indiquer explicitement le cas d'un antécédent, le cas du suffixe approprié est ajouté à tɨ́/dɨ́. Ceci arrive presque toujours, ou, peut-être éviter en utilisant une construction plus simple.

1. Relative cl

Relative cl
Kanuri. cf.
explicitly
suffix is
is avoided

VOCABULAIRE/VOCABULARY

ça fait mal	sɨ̀rɨ̀ndíìn	it aches
ça fait souffir	zɘ̀ùjíìn	it hurts
parler, causer	mànàŋɲìn (mànàjíìn)	to talk, speak
retenir, détenir	róŋɲìn (róŋɲèn)	to hold, detai
être malade, pas bien (physiquemment)	dòndìŋɲìn (dòndìjíìn)	to be sick, n
emmener	móòskìn (móóskɨ́nà)	to take away
respirer	ìnɲíìn (ìnjíìn)	to breathe
avaler	ìndɨ́skìn (sɨ̀ndíìn)	to swallow
uriner	còllòŋɲìn (còllòjíìn)	to urinate
déféquer (faire ses besoins)	(bɨ́rì) yérɨ́ŋɲìn (yérɨ́jìn)	to defecate

), sàá kìtáù dɨ́ dɨ́ nònɨ́mmà wá?	` á ʔá, nòŋɨ̀ŋí.	(Peter), do you know the year the book was made? No, I don't
), kìtáùnɨ́m dɨ́ sɛ̀dóò?	súró sàá 1967-yèn.	(Smith), when was the book made (i.e. published). In 1967.

1. Relative clauses

Relative clauses are most frequently terminated by tɨ́/dɨ́ in Kanuri. cf. Drill No. 12. Whenever the need is felt to indicate explicitly the case of an antecedent, the appropriate case suffix is attached to tɨ́/dɨ́. But this seldom happens; or it is avoided by using some other simpler construction.

terminées
12. A
d'indiquer
uffixe
toujours,
plus

it aches

it hurts

to talk, speak

to hold, detain

to be sick, not well (physically)

to take away

to breathe

to swallow

to urinate

to defecate

ouvrir	fɨrɨ́mɲɔ̀n (fɨrɨ́mjɔ̀n)	to open
tourner	sə́wə́rɲɔ̀n (sə́wə́rjɔ̀n)	to turn
lier, attacher	kɨ́rɲɔ̀n (kɨ́rjɔ̀n)	to bind, tie up
enfoncer	yɔ̀kkɨ́skɔ̀n (sɨ̀kkɨ́ɔ̀n)	to push into
faire des marques par incisions	kàrɨ́skɔ̀n (sɨ̀àrɨ́ɔ̀n)	to make marks by in
opérer	réɲɔ̀n (réjɔ̀n)	to cut open
fièvre	kàngéè	fever
dysenterie	kúyékùyè	dysentery
maladie	kósá	disease, sickness
bilharziasis	wàrú	bilharziasis
syphilis	dúùn	syphilis
blennorragie	Ǹjíìtì	gonorrhoea
rougeole	tìmìnɨ́m	measles
variole	bàrú	small-pox
ver de Guinée (lit. pauvre homme)	Ǹgúdì	guinea-worm (lit. p
lèpre	dúřìm	leprosy
tuberculose	Ǹgènjí	tuberculosis
méningite	dəùkɨ̀rí	spinal meningitis
douleur à l'estomac	súrózəù	pain in the stomach
corps	tíì	body
bouche	cíì	mouth
oeil	šíìm	eye
lombes (reins)	kóšé	loin
cou	də́ú	neck
dent/dents	tímì	tooth/teeth
flanc (côté)	šítì	side
doigt, orteil	Ǹgɨ̀lòndó	finger, toe
genou	Ǹgùrùmgúrùm	knee

ìn)	to open
ìn)	to turn
	to bind, tie up
ìn)	to push into
n)	to make marks by incision
	to cut open
	fever
	dysentery
	disease, sickness
	bilharziasis
	syphilis
	gonorrhoea
	measles
	small-pox
	guinea-worm (lit. poor man)
	leprosy
	tuberculosis
	spinal meningitis
	pain in the stomach
	body
	mouth
	eye
	loin
	neck
	tooth/teeth
	side
	finger, toe
	knee

oreille	sɨ́mò
nez	kɨ́nzà
cuisse	dúnó
langue	tɨ̀lə́m
coude	Ǹjìròmí
serpent	kádí
chien	kɨ́rì
scorpion	kɨ̀lə́njì
poison	súùm
saignement de nez	kɨ́nzámù
hoquet	sɨ́ngéngè
blessure	túnó
hôpital, dispensaire, clinique	lììtàrí
docteur, infirmier, etc.	dóktà
faisant peur, causant de l'anxiété	rítɨ̀à
quelque, peu	kàdá
malade	dóndì
condition, état	àlámà
médicament	kùrwúùn
aiguille, injection/piqûre	ří̌ùlà

ear
nose
thigh
tongue
elbow
snake
dog
scorpion
poison
nose-bleeding
hiccup
wound (n)
hospital, dispensary, clinic
doctor, nurse, etc.
frightening, causing anxiety
few, small
sick (adj)
condition, state
medicine
needle, injection/shot

LEÇON XX/LESSON XX

A la clinique pré-natale/At the pre-natal c

DIALOGUE/DIALOGUE

Zara:	Comment te sens-tu toute cette soirée?	Zàrá:	Ńdà díbdòndó?
Nancy:	Très bien, merci. Es-tu déjà venu à cette clinique?	Nancy:	kɨléwàndé síléí. Ǹgàlté yàyé lìɨtàrí átɨrò ísímmà wá?
Zara:	Oui.	Zàrá:	àáà.
Nancy:	Quand était-ce ta dernière visite?	Nancy:	sààbírò kádìm?
Zara:	Il y a deux semaines environ.	Zàrá:	wùríèí.
Nancy:	Lasse-moi voir ta carte (de la clinique). As-tu déjà eu un bébé ou cela va être la première fois?	Nancy:	Ńdà kɘ́kɘ́dɨ́nɨ́m dí rúkè. ádɨ̀ ší wá tádànɨ́m bùrwóbèrò wóljìn ráà bùrwóòn yàmbúmmà?
Zara:	J'ai déjà eu un bébé.	Zàrá:	bùrwóòn yàmbúkɨ́nà.
Nancy:	Un garçon ou une fille?	Nancy:	tádà ráà férò?
Zara:	Une fille.	Zàrá:	férò.
Nancy:	Quel âge a-t-elle?	Nancy:	sàánzɨ́ Ǹdàú?
Zara:	Ell a trois ans.	Zàrá:	sàánzɨ́ yàkɨ́.
Nancy:	Comment se porte-t-elle?	Nancy:	ší dí kɨléwàŋá?
Zara:	Elleeest en bonne santé: elle est active et a toujours eu bon appétit.	Zàrá:	àáà, ší kɨléwà: dúnònzɨàyé, kùrú kɨmbúù Ngɨ́làrò zɨ́bìn.
Nancy:	Y avait-il des complications pendant sa naissance?	Nancy:	sáà šíà yàmbúmìn tɨ́ɨn, ŋírò Ngɨ́nɨ́wù cínà wá?

EÇON XX/LESSON XX

ue pré-natale/At the pre-natal clinic

bdòndó?	Zara:	How are you all this evening?
àndé síléí. Ǹgàlté yàyé rí átɨ̀rò ísɨ́mmà wá?	Nancy:	Just fine, thank you. Have you ever come to this clinic before?
	Zara:	Yes.
rò kádìm?	Nancy:	When was your last visit?
í.	Zara:	About two weeks ago.
kékédɨ̀nɨ́m dɨ́ rúkè. ádɨ̀ ší wá nɨ́m bùrwóbèrò wóljìn ráà ɓòn yàmbúmmà?	Nancy:	Let me see your (clinic) card. Have you ever had a baby before or is this going to be your first time of having a baby?
ɓòn yàmbúkɨ́nà.	Zara:	I've had a baby before.
ráà férò?	Nancy:	A boy or a girl?
	Zara:	A girl.
zɨ́ Ǹdàú?	Nancy:	How old is she?
zɨ́ yàkɨ́.	Zara:	She is three years old.
ɨ́ kɨ̀léwàŋá?	Nancy:	How is she?
ší kɨ̀léwà: dúnònzɨ̀àyé, kùrú úù Ngɨ́làrò zɨ́bìn.	Zara:	She is in good health: she is active, and always has a good appetite.
šíà yàmbúmìn tɨ́ìn, ŋírò ɨ́wù cínà wá?	Nancy:	Were there any complications during her delivery?

Zara:	Non aucune.	Zàrá:	á?á, Ngɨnɨwù cíìɲí.
Nancy:	Très bon. Suis-moi, par là s'il te plait. Je vais te donner des médicaments qui vous rendront, toi et le bébé, forts... Voici, prends ta carte. Reviens dans deux semaines.	Nancy:	zə́ùrò Ngɨ́là. wúà ádìmbèn gə́í. ɲírò kùrwúùn yɨskìn ɲíà tíbèlnɨ́mmàsó dúnòàrò sìdíìn ... Ńgò kə́kə́dìnɨ́m. wùrí sìtíà àré.
Zara:	D'accord. Je m'en vais. Au revoir!	Zàrá.	yóò, lèngí. álà kìléwà!

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

Elle mange bien. — kɨmbúù Ngɨ́làrò zɨ́bìn.
vite. — dóìrò/déìrò
lentement. — gànágànárò
facilement. — kɨskéèàrò
suffisament. — kə́lkə́rò
beaucoup. — Ngɨ́bùrò
avidement. — kɨnàmàkɨnàmárò

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

Ça te rendra fort. — ɲíà dúnòàrò sɨdíìn.
en bonne santé. — nɨléfààrò
malade. — dóndìrò
affamé. — kɨnáààrò
assoifé. — Ngúdòàrò
fatigué. — kàsɨmbáàrò
actif. — zə́gzə̀ùàrò
faible. — dúnò báààrò
célèbre. — súùàrò

3. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

Il/elle va être mon premier enfant. — ší tádàɲí bùrwóbèrò wóljìn.
Elle va être ma femme. — ší kámúɲírò wóljìn.
Je vais être docteur. — wú dóktàrò wólɲìn.

DRILLS

1. Repeat the following

2. Follow the instructi

3. Follow the instructi

rá: á?á, Ngíníwù cíìɲí.

ncy: zə́ùrò Ngílà. wúà ádìmbèn gə́í. ɲírò kùrwúùn yískìn ɲíà tíbèlnímmàsó dúnòàrò sìdíìn ... Ngò kə́kə́dìním. wùrí sìtíà àré.

Zara: None whatsoever.

Nancy: Very good. Follow me this way please: I am going to give you some medicine to make both you and the (unborn) baby strong... Here, take your card. Come back in two weeks.

árá. yóò, lèngí. álà kìléwà!

Zara: O.K. I am off. Good-bye!

DRILLS

rès

1. Repeat the following sentences after the instructor.

ìmbúù Ngílàrò zíbìn. — She eats well.
dóìrò/déìrò — fast.
gànágànárò — slowly.
kìskéèàrò — easily.
kə́lkə́rò — sufficiently.
Ngíbùrò — a lot.
kìnàmàkìnàmárò — greedily.

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

íà dúnòàrò sìdíìn. — It will make you strong.
níléfààrò — healthy.
dóndìrò — sick.
kìnáààrò — hungry.
Ngúdòàrò — thirsty.
kàsìmbáàrò — tired.
zə́gzə̀ùàrò — active.
dúnò báààrò — weak.
súùàrò — famous.

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

ší tádàɲí bùrwóbèrò wóljìn. — He/She is going to be my first child.
ší kámúɲírò wóljìn. — She is going to be my wife.
wú dóktàrò wóljìn. — I am going to be a doctor.

Vas-tu être mécanicien?	ɲí mótà yàsàmàrò wólnɨ̀mìn/wòllɨ̀mìn bá?
Il va être professeur (maître d'école)	ši málɨ̀m máárántáyèrò wóljìn.

4. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

4. Follow the instru

T'a-t-il/elle donné des problèmes?	ɲírò Ngɨ́nɨ́wù cínà wá?
Leur as-tu donné de l'argent?	sə̀ndírò kúɲɨ́nà yímmà wá?
A-t-elle donné à Zara des médicaments?	zàrárò kùrwúùn cínà wá?
Lui as-tu donné ta carte?	šírò kə́kə́dɨ̀nɨ́m yímmà wá?
A-t-elle donné à ton bébé des médicaments?	tíbə̀lnɨ́mrò kùrwúùn cínà wá?

5. Répéter les phrases suivantes un certain nombre de fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

5. Repeat the follo
before using the

Quel est son état?	àlámànzɨ́ àbíə̀í?
Elle est stérile.	ši búwù.
Elle est enceinte.	súróà.
Elle a ses règles.	sálànzɨ́ ísɨ́nà.
Elle a des douleurs pré-natales.	kɨ̀láà kɨ̀nzámbíyèn.
Une sage-femme l'accouche.	múkómà tádànzɨ́ sɨ́móìn.

6. Suivre les instruction de l'exercice No. 5.

6. Follow the instr

Comment se porte-t-elle?	ši dɨ́ kɨ̀léwàɲá?
Elle est en bonne santé.	àáà, ši kɨ̀léwà.
Elle n'a pas vécu.	ši róò báà.
Elle était morte-née.	núnà kàtàmbóò.
Elle était née aveugle.	kímbù kàtàmbóò.
Elle est morte en petite enfance.	tíbə̀lnzɨ́ɨ̀n bàánò.
Elle est morte avant d'être prenommée.	kàú súùnzɨ́ sə̀kkíìnlàn bàánò.

7. Répéter les phrases un certain nombre de fois après l'instructeur.

7. Repeat the sente

Je suis (réellement) allé.	lèngí.
Tu es	lènímí.

màrò wólnɨ̀mìn/wòllɨ̀mìn bá? — Are you going to be a motor mechanic?
rántáyèrò wóljìn. — He is going to be a school teacher.

4. Follow the instructions for Drill No. 1.

Ngɨ́nɨ́wù cínà wá? — Did he/she give you any problem?
rò kúŋɨ́nà yímmà wá? — Did you give them money?
rò kùrwúùn cínà wá? — Did she gave Zara any medicine?
kə́kə́dɨ̀nɨ́m yímmà wá? — Did you give her your card?
lnɨ́mrò kùrwúùn cínà wá? — Did she give your baby any medicine?

5. Repeat the following response sentences a number of times before using them to answer the accompanying question.

ànzɨ́ àbíèí? — What's her condition?

úwù. — She is barren.
úróà. — She is pregnant.
álànzɨ́ ísɨ́nà. — She is seeing her period.
ɨ̀láà kɨ̀nzámbíyèn. — She is in labor.
mà tádànzɨ́ sɨ́móìn. — A midwife is delivering her baby.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

ɨ́ kɨ̀léwàŋá? — How is she?

ší kɨ̀léwà. — She is in good health.
óò báà. — She did not live.
kàtàmbóò. — She was still-born.
ù kàtàmbóò. — She was born blind.
lnzɨ́ɨ̀n bàánò. — She died in infancy.
súùnzɨ́ sə̀kkíìnlàn bàánò. — She died before she could be named.

rès

7. Repeat the sentences after the instructor a number of times.

gí. — I (actually) went.
ɨ́mí. — You

Il/Elle est (réellement) allé.		lèjí.	
Nous sommes		lèɲéí	
Vous êtes		lèníwí	
Ils /Elles sont		lèzéí	

8. Répondre aux questions suivantes comme indiqué, quand il est demandé de le faire.

8. Respond to to do so.

(Zara), qu'as-tu dit?	Quand ça?	(Zàrá), àbí gùllíìm?	sààbí?
As-tu dit que tu t'en allais?	Oh oui, j'ai dit que je m'en allais.	lènímí wá gùllíìm?	ààà, lèngí gùlŃgò.
(Smith), qu'a-t-elle dit?	Elle a dit qu'elle s'en allait.	(Smith), àbí gùlzóò?	ší lèjí gùlz
(Pierre), combien d'entre-eux, a-t-elle dit, qu'ils s'en allaient?	Ell a dit qu'elle seulement s'en allait.	(Peter), sèndí Ǹdàú lèzéí gùlzóò?	ší tìlónzí l gùlzóò.
(Zara), toi et qui, as-tu dit, que vous vous en alliez?	Tu m'as mal comprise. Je n'ai pas dit quelqu'un et moi nous nous en allions; j'ai dis: je m'en vais.	(Zàrá), ɲíà káàm lááà lènìwí wá gùllíìm?	á?á, wúà káà lááà lèɲéí g gùlŃgò; lèng gùlŃgò.
Je vois, je comprends maintenant.		yóò, kìláàɲírò kírmá gàínà.	

9. Suivre les instructions de l'exercice No.7.

9. Follow the

J'ai (réellement) fait le travail.	cídà dí díski.
Tu as	dímí.
Il/Elle a	sìdí.
Nous avons	díyéí.
Vous avez	díwí.
Ils ont	sèdí.

èjí.	He/She (actually) went.
èɲéí	We
èníwí	You
èzéí	They

8. Respond to the following questions as indicated when asked to do so.

àrá), àbí gùllíìm?	sàábí?	(Zara), what did you say?	When was that?
níwí wá gùllíìm?	àáà, lèngí gùlŃgò.	Did you say you are off?	Oh yes, I said I am off.
Smith), àbí ùlzóò?	ší lèjí gùlzóò.	(Smith), what did she say?	She said she is off.
Peter), sèndí dàú lèzéí ùlzóò?	ší tìlónzí lèjí gùlzóò.	(Peter), how many of them did she say are off?	She said she alone is off.
Zàrá), ɲíà káàm áàà lèníwí wá ùllíìm?	á?á, wúà káàm láàà lèɲéí gìɲí gùlŃgò; lèngí gùlŃgò.	(Zara), you and who did you say are off?	You got me wrong. I did not say someone and I are off; I said I am off.
óò, kìláàɲírò írmá gàínà.		I see. I now understand.	

9. Follow the instruction for Drill No. 7.

ídà dí díski.	I (actually) did the work.
dími.	You
sìdí.	He/she
díyéí.	We
díwí.	You
sèdí.	They

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 8.

10. Follow the ins

(Anne): je suis venue hier chez toi quand cette pluie tombait, mais tu n'étais pas à la maison.	(Nancy): oh oui, j'étais à la clinique en train de travailler.	(Anne): náànímrò bískà sáà Ǹjíì fíjìn tíìn ískínà; àmmá ɲí fátòn báà.	(Nancy): yóò, wé lììtàríìn, cídà dískìn.
Tu veux vraiment dire que tu as travaillé pendant ce temps là?	Oui, vraiment; j'ai travaillé.	àšé sáà tíìn cídà dímí wá?	àáà, cídà dískí.
Et Jeanne, y était-elle aussi?	Oui, elle y était.	(Joan) dùóò; šíyé náà tíìn bá?	àáà.
A-t-elle travaillé aussi?	Oui, elle a travaillé.	šíyé cídà sìdí wá?	àáà, cídà sìdí.
Je suis fort surprise que vous ayez travaillé.	Honnêtement, nous avons travaillé.	zəùmárò àjàmɲínà nəndí cídà díwí tírò.	wàllə́ì, cídà díyéí.
(Smith), qu'a dit Nancy?	Elle a dit qu'elles ont travaillé.	(Smith), Nancy àbí gùlzóò?	səndí cídà sədí gùlzóò.
(Pierre), pourquoi Anne était-elle si surprise?	Parce qu'il pleuvait des hallebardes à ce moment-là.	(Peter), Anne tí àbí nànkàrò àjàp-kónò?	ádìyé dəlíìlnzí Ǹjíì tí dúnòàrò fíjìn tírò.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Les suffixes -rò

1. The suffixes -

Il y a au moins deux différents suffixes -rò en Kanouri. L'un des deux, illustré dans l'exercice No. 4, est le suffixe du cas du datif introduit dans la Leçon II (voir note 1). L'autre, illustré dans les exercices 1-3, est fondamentalement un suffixe adverbial (comme dans l'exercice No. 1). Il est aussi exigé dans certaines constructions de phrases (comme dans l'exercice No.2) ou avec certains verbes (comme dans l'exercice No.3).

There are at le
them, illustra
introduced in
in Drills 1-3,
which is also
or with certai

10. Follow the instructions for Drill No. 8.

e): nàànɨmrò à sáà Ǹjíì n tɨ̀ìn ískɨ́nà; ɲí fátòn báà.	(Nancy): yóò, wú lìítàríìn, cídà dískìn.	(Anne); I came to your place yesterday when that rain was falling, but you weren't home.	(Nancy): oh yes, I was at the clinic yesterday.
sáà tɨ̀ìn cídà wá?	àáà, cídà dískí.	Do you really mean that you worked at that time?	Yes, indeed, I worked.
an) dùóò; šíyé tɨ́ìn bá?	àáà.	What about (Joan), was she there also?	Yes, she was.
é cídà sɨ̀dí wá?	àáà, cídà sɨ̀dí.	Did she work also?	Yes, she worked.
nárò àjàmŋɨ́nà dí cídà díwí ò.	wàllɛ́ì, cídà díyéí.	I am greatly surprised that you people worked.	Honestly, we worked.
ith), Nancy àbí zóò?	sɛ̀ndí cídà sɛ̀dí gùlzóò.	(Smith), what did Nancy say?	She said they worked.
ter), Anne tɨ́ nànkàrò àjàp- ò?	ádɨ̀yé dɛ̀líìlnzɨ́ Ǹjíì tɨ́ dúnòàrò fíjìn tɨ́rò.	(Peter), why was Anne so surprised?	Because it was rain cats and dogs at that time.

1. The suffixes -rò

There are at least two different suffixes -rò in Kanuri. One of them, illustrated in Drill 4, is the Dative case suffix first introduced in Lesson II (see note 1). The other, illustrated in Drills 1-3, is basically an adverbial suffix (as in Drill No.1) which is also required in certain constructions (as in Drill No.2) or with certain verbs (as in Drill No. 3).

Kanouri.
est le
II
ices
(comme

l'exercice
rcice

2. Le Temps VII

Le Temps VII est le dernier et le moins courant des temps Kanouri, à etre introduit dans ce livre. Les suffixes des formes de verbes du Groupe A, du Temps VII, sont les suivants:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ngí	ɲéí
2.	-nɨmí	-nɨwí
3.	-jí	-zə́í

Paradigme exemple/Sample paradigm:

lèngí "Je suis (réellement) allé!"; "I actually went".

1.	lèngí	lèɲéí
2.	lènɨmí	lènɨwí
3.	lèjí	lèzə́í

Les affixes des formes de verbes du Groupe B, du Temps VII, sont les suivants:

1.	-skí	-yéí
2.	-mí	-wí
3.	sì——í	sə̀——í

Paradigmes exemple/Sample paradigm

dískí "Je l'ai (réellement) fait"; "I (actually) did it."

1.	dískí	díyéí
2.	dímí	díwí
3.	sìdí	sə̀dí

ourant des temps
Les suffixes
s VII, sont les

2. Tense VII

Tense VII is the last and least common Kanuri tense to be introduced in this book. The Tense VII forms of Groupe A verbs display the following suffixes:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ngí	ɲéí
2.	-nɨmí	-nɨwí
3.	-jí	-zə́í

ally went".

1.	lèngí	lèɲéí
2.	lènɨmí	lènɨwí
3.	lèjí	lèzə́í

pe B, du Temps VII,

The Tense VII forms of Group B verbs display the following suffixes:

1.	-skí	-yéí
2.	-mí	-wí
3.	sɨ——í	sə̀——í

ually) did it."

1.	díski	díyéí
2.	dímí	díwí
3.	sɨ̀dí	sə̀dí

Le Temps VII a une référence au temps du passé, (i) il ne peut pas être utilise avec des mots tels que bárì "demain"; (ii) fréquemment, il peut être remplacé par le Temps IV (Temps parfait); (iii) il est rendu négatif de la même manière que les temps ayant une référence au temp du passé.

Comme le Temps IV (mais différent des Temps II et III), le Temps VII peut-être interrogatif au moyen de la particule wá.

Quand il est utilisé, le Temps VII donne une légère accentuation à l'action verbale de la phrase.

Bien que le Temps VII, en fonction de ses rares apparitions et interchangeabilités avec le Temps IV, ne mérite pas beaucoup d'attention (il n'apparait pas en "kanouri" du Niger), les étudiants doivent, toutefois, apprendre les suffixes qui l'indiquent, comme ces suffixes ensemble avec un autre: -à, sont utilisés dans un certain nombre de très courantes constructions en kanouri. Voir Lecon VIII, No. 1.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

donner naissance à	yàmbúskìn (yàmbúmmà)	to give bi
etre né	tàmbúskìn (kàtàmbóò)	to be born
mourir (pour les animaux)	núskìn (núnà)	to die (of
mourir (pour les êtres humain)	bàɲìn (bàánò)	to die (of
papier, carte	kə́kə́dɨ̀	paper, car
problème, difficulté	Ǹgɨ́nɨ́wù	problem, d
sage-femme	múkómà	midwife
vite (adv.)	déìrò/dóìrò	fast (adv.
avidement (lit. avec faim)	kɨ̀nàmàkɨ̀nàmárò	greedily (
santé	nɨ́léfà	health
stérile	búwù	barren
enceinte	súróà	pregnant
célébre	súùà	famous
mort	núnà	dead

) il ne peut pas
(ii) fréquemment,
it); (iii) il est
nt une référence

Tense VII has a past time reference, as shown by the facts that (i) it cannot be used with words like bářì 'tomorrow'; (ii) it can frequently be replaced by Tense IV (perfect tense); (iii) it is negated like tenses with past time reference.

III), le
rticule wá.

Like Tense IV (but unlike Tenses II and III), Tense VII can be questioned by means of the particle wá.

e accentuation à

When used, Tense VII gives a slight emphasis to the verbal action of a sentence.

aritions et
s beaucoup d'atten-
s étudiants doivent,
comme ces suf-
ns un certain
Voir Lecon VIII,

While Tense VII, by reason of its rare occurrence and its interchangeability with Tense IV, is of itself not worth too much attention (it does not occur in Niger "Kanuri"), students should nevertheless learn the suffixes for indicating it, as these suffixes together with another suffix -à are used in a number of very common Kanuri constructions (cf. Lesson VIII, No. 1).

(yàmbúmà) to give birth to
(kàtàmbóò) to be born
úná) to die (of animals)
ánò) to die (of human beings)
paper, card
problem, difficulty
midwife
irò fast (adv.)
hàmárò greedily (lit. with hunger)
health
barren
pregnant
famous
dead

aveugle	kɨ́mbù	blind
vivant	róò	alive
etre actif	zə́gzə̀ù	be active
(des jumeaux)	(káú)	(twin babies)
(premier né)	(máàjí)	(first born)
(dernier né)	(gàjí)	(last born)

N.B. Les mots entre parenthèses n'apparaissent pas dans cette leçon, mais il est considéré utile de les apprendre.

N.B. The
but

i
e
ctive
n babies)
st born)
t born)

as dans cette
pprendre.

N.B. The entries in parentheses did not occur in this lesson, but are considered useful to learn at this point.

(be) able	rɛ́Ǹgè	(être) capable
about	èɪ́	environ
ache (v)	sɨ̀rɨ̀ndɪ́ìn/ sɨ̀rɨ̀ndɪ́nà	avoir mal
active	zɛ́gzɔ̀ù	active
(be) afraid	rɪ́ɲìn	(avoir) peur
Africa	áfrɪ́kà	Afrique
afternoon (1 - 7 p.m.)	kàjɪ́rɪ́	après-midi
age	kɨ̀ndɪ́à, sáà (n)	âge
airport	fòmfòmmàrɪ́	aéroport
alien (n)	kùsótò	étranger
alight	zɨ̀mɲìn	descendre
alive	róò	vivant
all right	yóò, tóò	d'accord
also (suffix)	-yé	aussi
America	ámbɨ̀rɪ́kà	Amérique
all	sámmá	tout, tous
and	kùrú	et
and (in counting)	lúkkò	et (en comptant)
animal	dábbà	animal
another (adj.)	gɔ̀dé	autre
answer (n)	ámsà, jááù	réponse
April	ɛ́prɨ̀l, lɔ̀bɪ́ láhɨ̀r	Avril
approach (intr.)	kàrɨ̀ŋjɪ́ìn/ kàrɨ̀ŋzɪ́nà	approcher
area	nášà	région
arrange	sɔ̀rɔ̀ɪ̀ɲìn	arranger

arrive
articl
as a m
ashes
August
aunt

arrive	ɪskìn	arriver
articles	kɘ́rè	articles, choses
as a matter of fact	hàíyà tɪ́ròà	de ce fait
ashes	búú	cendres
August	sɘwɘ́ɘn, ɘgúùstɪ̀	Août
aunt	báwà	tante

baby	tíbə̀l	bébé	bind
back (n)	Ǹgáwò	derrière	bird
bad	díbì	mauvais	bite (v)
banana	àyàwà	banane	black
barren	búwù	stérile	black-smi
basket	zòó	panier	blind (n.
bean cake	kóséí	gâteau de fèves	blue
beans	Ǹgálò	fèves, haricots	body
beautiful	šáwà	beau (fem. belle)	boil (v.i
to become (sometning)	wólɲìn	devenir (qqchose)	book
			bookcase
bed (of mud, for seeds)	dəə̀ří	lit (de boue pour graines)	be born
bed	díə́l	lit	bottle (n
bedroom	bùnàrə́m	chambre à choucher	(wooden)
beer	bíà	bière	boy
before (adv.)	bùrwóòn, bùrwó (n) kàú (adv.)	avant	bread
			breast
begin (trans.)	bədìɲìn	commencer	breast-fe
believe	yàsàráskìn/ yàsàrákìn	croire	
			breathe
belly	súró	ventre	breeze
between	kətèkətέ	entre	brick
bicycle	báskùr	bicyclette	bridge (n
big	kúrà	gros	bring (s
bilharziasis	wàrú	bilharziose	briskly
bill (as in dollar bill)	kə́kə́dì	billet (comme dans un billet d'un dollar)	broad

bind	kɨrɲìn	courber
bird	Ǹgúdò	oiseau
bite (v)	gɨ̀rískìn/gɨ̀rɨ́kìn	mordre
black	sɨ́lɨ́m	noir
black-smith	kàálɨ́mà	forgeron
blind (n. adj.)	kɨ́mbù	aveugle
blue	řìùlá	bleu (e)
body	tʃì	corps
boil (v.int.)	sùlòrʃìn/sùlòrɨ́nà	bouillir
book	kìtáù	livre
bookcase	kábɛ̀d	bibliothèque
be born	tàmbúskìn/ tàmbúkìn	être né
bottle (n)	kólwá	bouteille
(wooden) box	sɛ̀ndúù	boîte
boy	tádà	garçon
bread	búrɛ́dì/búródì	pain
breast	Ǹgɛ́njì	poitrine
breast-feed	yìmbɨ́skìn/ yìmbɨ́kìn	nourrir au sein
breathe	ìnɲĭíìn	respirer
breeze	kàsáàm	brise
brick	jɛ́lɛ̀p	brique
bridge (n)	gádà	pont
bring (something)	kúskìn	apporter (qqchose)
briskly	nɛ́ɛ̀dɨ̀rò	vivement
broad	fɛ́rɛ́k	large

brother	yáàna	frère
brown (adj.)	bɨntɨnɨs	brun
burn (v.tr.)	wárɲìn	brûler
bus (n)	mótà	autobus
bush	kàráà	buisson
but	àmmá	mais
buttocks	gɨ̀dí	derrière (fesses)
buy	yíwùskìn	acheter

frère

brun

brûler

autobus

buisson

mais

derrière
(fesses)

acheter

cabinet	kábɔ̀d	cabinet	Christ
can (aux.v.)	rɛ́Ngè	pouvoir	cigare
cap (v)	záwá	se coiffer de	cinema
car	mótà	voiture	city
carcass	říwà	carcasse, cadavre	clean
card (n)	kɛ́kɛ́dɨ̀	carte	clinic
care (n)	hángɛ̀l	soin	cloth
caramel	kàřímò	caramel	clothe
carry	gɔ́ɲìn	porter	cloud
cassava	gɛ̀rísà	manioc	come
catch (v)	táskìn	attraper	come h
center	dáù	centre	commun
celebration	bár?à, Ngɨ́mfrì	célébration	comple
cereals	bɨ́lɨ̀m	céréales	comple
certain	láá	certain	
Chad	fòrlàmí	Tchad	comple (surro
chair	kúrìs, kújèřá	chaise	compou
change (n)	cándì	change, monnaie	cold s
character	hál	personnage, caractère	color
cheap	bútù	bon marché	condit
cheat	búskìn/búkìn	tromper	confe
chest	Ngɛ́njì	poitrine	constr
chicken	kùúì	poulet	conve
children	Ndùřì	enfants	cook (diets)
choose (tr.)	kárɲìn	choisir	

t	Christmas	kírísmírìs	Noël
r	cigarette	tàwáà	cigarette
ffer de	cinema	sínímà	cinéma
e	city	bírɲí	ville, cité
se,	clean (adj.)	kàdáù báàà	propre
e	clinic	lìitàrí	clinique
	cloth	bɘ́ktà	tissus
	clothes	kàzɨ́mù	vêtements
el	cloud (n)	fóó	nuage
	come	ɨskìn	venir
	come here	àré	viens ici
ber	communal labor	sìrwà	travail communal
e	complete (v)	tàmòɲìn	achever
ration	completely	sɘ́r, fɨ́l, fɨ́t, fók, pók, fɨ́t, cɨ́llú, búlús	complètement
les	completely (surround)	dɨ́rɨ́zɨ̀	complètement
in	compound	fátò	composé, complexe
e	cold season	bínɨ́m	saison froide
e, monnaie	color (n)	lɘ́únù	couleur
nnage, tère	condition (n)	àlàmàrɘ́m	condition, état
arché	conference	sámnó	conférence, réunion
er	construct	tɘ́ndɨskìn/ tɘ́ndɨkìn	construire
ine	conversation	ɲìmé	conversation
t	cook (liquid diets)	kárɲìn	cuire (liquides)
ts			
ir			

cook (v)(solid diets)	déɲìn	cuire (solides) cuisiner
cooked	bàfúnà	cuit
cool (v)	hámgɨskìn/ hámgɨkìn	refroidir
corn cake (flat)	tábískà	galette de maïs
coronation, crowning	kàálà	couronnement
count (v)	ìsàmɲìn	compter
counter	kántà	comptoir
country	lɛ́rdɨ	pays, campagne
cover (v)	zɛ̀ŋɲìn	couvrir
cow (n)	féè	vache
cross (v)	fálɲìn	traverser
cry (v)	yírɨskìn/yírɨkìn	pleurer
cube (of sugar)	jɛ́lɛ̀p	morceau (de sucre)
cubit	záà	coudée (mesure)
currency note	kɛ́kɛ́dɨ	billet de monnaie

cuire (solides)
cuisiner

cuit

refroidir

galette de maïs

couronnement

compter

comptoir

pays, campagne

couvrir

vache

traverser

pleurer

morceau (de sucre)

coudée (mesure)

billet de monnaie

damage (v)	bànnàɲìn	endommager
dark	sɛ̀lɛ́m	sombre
darkness	kɛ̀lmɛ́skì	obscurité
to darn	dùtɛ́skìn	raccommoder
daughter	férò	fille
day	kàú	jour
day	yíìm	jour
day-before-yesterday	bìskántò	avant-hier
dead	núnà	mort
December	ájì, dìsámbà	Décembre
deep	kùrúù	profond
defecate (v)	(bɛ́ří) yérɛ́ɲìn	faire ses besoins
delay (v)	róɲìn	ajourner
to delay (trans.)	dàɲìn	retarder
deliver (baby)	móòskìn/móòkìn	accoucher
depart	cìɲìn	partir
destroy	bànnàɲìn	détruire
die (human beings)	bàɲìn	mourir (êtres humains)
to die (of animals)	núskìn	mourir (animaux)
different	gədègədé	différent
(be) different (v)	gədèjíìn/gədèzɛ́nà	(être différent)
difficulty	Ǹgɛ́nɛ́wù	difficulté
dig (v)	láɲìn	creuser
diligent	ɲáà	diligent
dimensions	bəyè	dimensions

direct	cótrò	direct
direct, directly	sɘ́krò	direct, directement
dirt	kàdáù	saleté
disease	kósá	maladie
dish (n)	tásà	plat, mets
dislike (v)	wáɲìn	ne pas aimer
dismount	zɨ̀mɲìn	démonter
dispensary	lìitàrí	dispensaire
disperse (v. tr.)	zɨ́rzɨ́rɲìn	disperser
district	sídí	arrondissement
ditch (n)	làmbàtú	tranchée
divide (v)	yèŋɲìn	diviser
divorce	dɨ́mɲìn	divorcer
do	dískìn/díkìn	faire
do (something)	àwòɲìn	faire (qqchose)
doctor	řìítà	docteur
doctor	dóktà	docteur, infirmier, etc.
dog (n)	kɨ́rì	chien
dollar	dɘ́là	dollar
donkey	kóró	âne
don't (s. pl.)	wènté, wèntóó	ne fais pas ne faîtes pas, non
door (n)	cíìnnà	porte
drink (n)	Ǹbèl	boisson
drink (v)	yáskìn/yákìn	boire
to drop (tr.)	kòlɲìn	laisser tomber faire tomber

to drop into (tr.)	kòlʔɬskìn/ kòlʔɬkìn	laisser tomber dedans
dry season	béè	saison sèche
to dust	cínɲìn	épousseter
dysentery	kúyékùyè	dysenterie

laisser tomber dedans

saison sèche
épousseter
dysenterie

ear	sɨ́mò	oreille
east	àdɨ́ìnnàm (pref.) gɨ̀dí (tabooed)	est (pref.) (tabou)
eat	búskìn/búkìn; yáskìn/yákìn; gɨ̀rɨ́skìn/gɨ̀rɨ́kìn	manger
edge	cíì	bord
egg (n)	Ǹgɨ́wɨ́l	oeuf
eight	wùskú	huit
eighty	ffìskù	quatre vingt
either...or	áù..áù	ou...ou
elbow	Ǹjìròmí	coude
empty	déè	vide
England	íngìlà	Angleterre
(be) enough	sɨ̀tɨ́ìn/sɨ̀tɨ́nà	(être) assez
enter	gàáskìn	entrer
even (adj.)	tɨ́lálà	égal
even (adj.)	hár	même
evening (1-7 p.m.)	kàjírí	soir (13-19h)
ever before	Ǹgàlté yàyé	jamais...avant
every	sámmá, wòsó	chaque, tous
everything	àbísó	tout
exam	jàráwà	examen
examine	rúskìn/rúkìn	examiner
excrements	bɨ́ɨ̌ì	excréments

expect	tɨmàɲɨn	s'attendre à
expensive	zə́ù	cher
eye (n)	šíɨm	oeil (pl. yeux)

facing each other	wútəì	face à face	finish
			fire (n)
fall down	yìkùrúskìn/ yìkùrúkìn	tomber	fire place
			(at) first
family	yàllá	famille	
famous	súùà	célèbre fameux	first-born
			fish (n)
far	cíìntɨ	loin	five
farm (n), field (n)	kúlò	ferme, champs	fix (v)
farmer	bàrétɨmà	fermier	flour
farming	bárè	culture	flower (n)
fast (adv.)	déìrò/dóìrò	vite	fly (n)
fat (adj.)	gúrzàm	gras	follow
father	ábà/bàá/bàbá	père	food
fear (v)	ríɲìn	avoir peur	foot, feet
February	fébrárù, sáfùr	Février	for example
feet (12 inches)	fíìt	pied (12 pouces)	force
festival	bár?à	festival, fête	foreigner
fever	kàngéè	fièvre	forty
few	kàdá, gàná	peu, quelque	four
(a) few	láá	(un) peu	French
fifteen, fortnight	wùrí	quinze, quinzaine	fresh (opp stale)
fifty	fíù	cinquante	
file (n)	dártò	lime	Friday
finally	dəryénzɨ tɨ	finalement	friend
find (v)	fəndɨskìn/fəndɨkìn	trouver	friend (o
fine (adj.)	kɨlwú	fin	frig
finger (n)	Ǹgɨlòndó	doɪgt	front (n)
			fry
			funeral

finish	tàmòɲìn	finir
fire (n)	kónnú	feu
fire place	kònnùrɛ́m	foyer
(at) first (adv.)	cáà	(au) début
first-born, first	máàjí	premier-né
fish (n)	búɲì	poisson
five	wúù	cinq
fix (v)	yàsáskìn/yàsákìn	réparer, arranger
flour	rúngò	farine
flower (n)	fɪ̀ɾ́é	fleur
fly (n)	cíɪ̀	mouche
follow	gáskìn/gákìn	suivre
food	bɪ́rì/màsànà	nourriture
foot, feet	šíì	pied, pieds
for example	àlámànnà	par exemple
force	dúnò	force
foreigner	kùsótò	étranger
forty	fídèɪ̀	quarante
four	déɪ́	quatre
French	fàránsà	français
fresh (opp. of stale)	kɪ̀ɾ́ì	frais (opp. à pourri)
Friday	zɪ́mà	Vendredi
friend	sówà/sáwà	ami
friend (of a woman)	kòìtá	ami (pour une femme)
frig	fɪ́ɾ́ìjì	frigo
front (n)	fúù	devant
fry	kàyéɲìn	frire
funeral	šítɪ̀rà	funérailles, enterrement

gain (n)	ríwà	gain
gallon	gə́lə̀n	gallon (4 litres)
gas (petrol)	pétùr	essence (pétrole)
Germany	jámùs	Allemagne
get up	cìɲìn	se lever
getting up in the morning (n)	wàtɨ	se lever le matin
girl	férò	fille
give	yískìn/yíkìn	donner
give birth	yàmbúskìn/yàmbúkìn	donner naissance à
glass	fìnjáàl	verre
go (v)	lèɲìn	aller
go out	lúùskìn/lúùkìn	sortir
goat	kàɲí	chèvre
gonorrhoea	Ǹjíìtì	blénnorragie
good (adj.)	Ǹgɨlà	bon
good-bye (to say)	àlàkɨlèwàɲìn	au revoir (dire)
grass	kàjíìm	herbe
Great Britain	íngìlà	Grande-Bretagne
greedily	kɨnàmàkɨnàmárò	avidement
green	kɨříì	vert
greet (not V.I.P.s)	lèfàɲìn	saluer (non pour les personnages importants)
grind (v)	ɲèɲìn	broyer
groan (v)	zɨmɲìn	gémir
ground	sídí	sol
gruel		
guest		
guinea-co		
guinea-wo		
guitar		

gruel	bɛ̀lɨ̀m	gruau
guest	kùsótò	invité, hôte
guinea-corn	Ǹgàwɛ̀ɛ̌rì	maïs de Guinée
guinea-worm	Ǹgúdì	ver de Guinée
guitar	gùɛ̌úm	guitare

hair-powder	táptàp	poudre à cheveux	
half	rétà	moitié, demi	
hammer	hámmà	marteau	
hand (n)	múskò/múkò	main	
(it) happens	wààjíìn/wààzɨ́nà	(il) arrive que	
hard	cíbbù	dur	
harvest (v)	kɨ́rɨ́mɲìn	moisson	
have affair with	bòòɲìn (in the plural)	faire affaire avec	
haze	bàntɨ̀ɨ̀né	brume	
he	ší	il	
head	kɨ̀láà	tête	
head of corn, millet, etc.	Ngɨ̀lánjì	épis de mai's millet, etc.	
health (good)	kɨ̀léfà/kɨ̀léwà	santé (bonne)	
hear	fànɲìn	entendre	
heat	káúdò	chaleur chauffer (v)	
heaven	zánnà	paradis	
heavy	kùrwóù	lourd	
height	dátɨ̀	hauteur	
hello!	làléò	salut!	
help (v)	bánáɲìn	aider	
here, take!	Ńgò	tiens, prends	
hiccup	sɨ́ngéngè	hoquet	
high	kùrúù	haut	
his, hers	kàáÑzɨ̀	sien, sienne	
hold (v)	róɲìn	tenir	
honestly! (an exclamation)	wàlléì!	honnêtement! (exclamation)	
honey			
hope			
horse (n)			
horse race			
hospital			
hot (fire, pepper etc)			
hotel			
hour			
house (n)			
how (in greetings			
how much/many?			
human being			
hundred			
hunger			
hunter			
(it) hurts			
husband			
hyena			

honey	kɨmáàn	miel
hope	tɨmàɲɨn (T. IV)	espérer
horse (n)	fɨ́ɨr	cheval (pl. chevaux)
horse race	gə́rlèp	course de chevaux
hospital	lìɨtàrí	hôpital
hot (fire, pepper, etc)	zə́ù	chaud (feu), fort (poivre)
hotel	hòtéèl	hôtel
hour	sáà	heure
house (n)	fátò	maison
how (in greetings)	Ńdà	comment (en saluant)
how much/many?	Ǹdàú	combien ?
human being	káàm (pl. áàm)	être humain
hundred	yóòr, méà	cent
hunger	kɨnáà	faim
hunter	bàràmá	chasseur
(it) hurts	zəùjíìn	(ça)fait mal
husband	kwáà	mari
hyena	búltù	hyène

I (ego)	wú	je (ego)
identify	ásúɲìn	identifier
inch	íncì	pouce
increase (v.tr.)	yɨr²ákìn/yɨr²áskin	augmenter
inexpensive	bútù	bon marché
in-laws	kɨsə́ì	alliés
insect	kúřì	insecte
insert (v)	yìkkɨskìn/ yìkkɨkìn	insérer
inside	súró	dedans
intention	ɲáà	intention
it	ší	il/elle

January	jénáírù, márèm	Janvier
join (together)	kɨlɲìn	joindre
journey	bùlàwùrò	voyage
July	jùlái, rəjèp	Juillet
June	júùn, wójì mádà gàjí	Juin
just (adv.)	bèá	juste

keep (v)
kerosene
kill (other t by slaughteri
kind (n)
kitchen
knee
knife (n)
knit
know
koori (in Ni
kukawa

keep (v)	gɨnáɲìn, gɨnáɨskìn/ gɨnáɨkìn	garder
kerosene	kánánzfìr	kérosène
kill (other than by slaughtering)(v)	yèzfskìn/yèzfkìn/ yèéskìn	tuer (autrement qu'en abattant)
kind (n)	jfřì	genre
kitchen	kònnùrə́m	cuisine
knee	Ǹgùrùmgúrùm	genou
knife (n)	jánà	couteau
knit	dùtfskìn	tricoter
know	nòɲìn	savoir
koori (in Niger)	kòòrí	Kouri (au Niger)
kukawa	kúwàà	kukawa

lamp	fətɛlà	lampe	look for
large	kúrà	large	lose weight
last-born, last	gàjí	dernier-né, dernier	low
last year	mɨndè	l'année dernière	lower (v)
laughter	kàsɛtɨ	rire	lumber
law	šàrààm	loi	lunch
leak (n)	súúří	fuite	
learn	řɨskìn/řɛkìn	apprendre	
leave (depart)(v)	cìɲìn	quitter (partir)	
leave (let go)	kòlɲìn	laisser (laisser partir)	
ledge	kántà	étagère	
left (hand)	wòfìlá/wòìlá	gauche (main)	
lemon	lèmúùn	citron	
leprosy	dúřìm	lèpre	
letter (mail)	wətíà	lettre (courrier)	
lie down	bòɲìn	se coucher	
light-complexioned	bùkàlúr	teint clair	
like	ràáskìn/ràákìn	comme	
lime	lèmúùn	lime	
little	kàdá, gànà	petit	
liver	kɨmátkìn	foie	
locust	káfí	sauterelle	
loin (n)	kóšé	lombe (rein)	
long	kùrúù	long	
look at	rúskìn/rúkìn	regarder	

look for	bàràɲìn, máɲìn	chercher
lose weight	Ǹgèmɲìn, Ǹgèmɲɛ́nà	perdre du poids
low	kàfúù	bas
lower (v)	fùlùɲìn	abaisser
lumber	kɨ̀ská	bois de charpente
lunch	dùwɔ̀rlá	déjeûner

-né, dernier
dernière

re
(partir)
(laisser

(main)

(courrier)
cher
clair

elle
(rein)

er

main street	dɘ́ndə̀l	grande rue	meeting (n
man	kwáǸgà	homme	merely
manner, method	fútù, dɨ́lwù	manière, méthode	melon
many	Ǹgɨ́bù	beaucoup	middle
March	máàcì, lə̀bí lɘ́wə̀l	Mars	midnight
mark (with a knife)	kàrɨ́skìn/kàrɨ́kìn	marque (avec un couteau)	midwife
market	kàsúù	marché	mile
marry (of a man)	ɲɨ̀àɲìn	se marier (pour un homme)	milk
marry (of a woman)	móòskìn/móòkìn	se marier (pour une femme)	millet
mash up	kɘ́lɘ́sɲìn	écraser	mine (pron
mat	bújì	natte	minute (n)
match (n)	kə̀lkə̀ljɪ́ìn/ kə̀lkə̀lzɨ́nà		Monday
matches	àšáná	allumettes	money
matchet	àddá	machette	month
May	méè, wójì mádà áwə̀l	Mai	moon (n)
maybe	wónéè	peut-être	more or le
measles	tìmìnɨ́m	rougeole	morning (
measure (v)	Ǹgɘ́lɲìn	mesurer	morning (10 a.m.)
measurements	bɘ́yè	mesures	morning (1 p.m.)
meat	dáà	viande	mosquito
medicine	kùrwúùn	médicaments	mother (n
meet (one another)	tàdíyèn, kɨ̀láà kɨ́lɲèn	se rencontrer	mouth
			movies

meeting (n)	sámnó	rencontre
merely	bèá	simplement
melon	fáří	melon
middle	dáù	milieu
midnight	dɨrtɨ̀	minuit
midwife	múkómà	sage-femme
mile	mɨ́ìl	mile
milk	cáàm	lait
millet	àrʔɨ́ɨm	millet
mine (pronoun)	kàskéè/kàkéè	mien
minute (n)	mɨ́ntì	minute
Monday	lɨ̀tɨ̀ɨ̌ɨ́ìn	Lundi
money	kúŋɨ́nà	argent
month	kɨ̀ntáɨ̀	mois
moon (n)	kɨ́mbə̀l	lune
more or less	ə̀ɨ́	plus ou moins
morning (5-6 a.m.)	fə́jə̀r	matin (5-6h)
morning (6 a.m.-10 a.m.)	súwà	matin (6-10h)
morning (10 a.m.-1 p.m.)	káúsù	matinée (10-13h)
mosquito	kàntánà	moustique
mother (n)	yáà	mère
mouth	cɨ́ì	bouche
movies	sɨ́nímà	cinéma

nail (n)	kúsà	clou	not
name (n), naming ceremony	súù	nom, cérémonie du nom	not a single on
near (adv.)	kàrɨ̀ngɨ̀	près	not yet
neat	kàdáù báàà	net	November
neck	dʊ́ú	cou	now
needle	řĭùlà	aiguille	number (n)
neighbor (n)	kɨ̀mʊ́skí	voisin	
never again, no more	gèdérò (plus neg. verb)	plus jamais, pas plus	
new	bɨ̀řĭìn	nouveau	
news	hàbáàr	nouvelles	
night (7 p.m. - 5 a.m.)	búné	nuit (19-5h)	
nine	lɨ̀ár	neuf	
nine-pence (9d)	nʊ́í	neuf pence	
ninety	fflɨ̀àr	quatre vingt dix	
noise	kàállà	bruit	
none, nobody	Ǹdúmá...báà	aucun, personne	
north	yàlá	nord	
north-east	yàlá gɨ̀dí	nord-est	
north-west	yàlá fùté	nord-ouest	
nose	kɨ́nzà	nez	
nose-bleeding	kɨ́nzámù	saignement de nez	
no!	á?á	non!	

not	báà;gɨɲí	ne...pas (used only with nouns/nominals)
not a single one	fǝlmá...báà	pas un seul
not yet	kùrú dùóò	pas encore
November	kídù, nòwámbà	Novembre
now	kɨrmá	maintenant
number (n)	lámbà	nombre

nom

dix

nne

e nez

October	šèwúùl, èktóbà	Octobre
office	ófìs	bureau
often	Ngɛ́bùsórò	souvent
oil	kìndáì	huile
O.K.	yóò,tóò	d'accord
on account of	nànkàrò	en tenant compte de
one	fə́l, tìló	un
one (numeral)	fə́l	un (chiffre)
onion	lùwə́sèr	oignon
only (adv.)	bə́s	seulement
open (v)	fìrɛ́mɲìn	ouvrir
opposite	wútèì	en face de opposé à
or	áù; láà/ráà (in question)	ou (question)
orange	lèmúùn	orange
ours	kàáÑdè	notre
outside	déà	dehors
other (adj.)	gèdé	autre
overweight (adj.)	gúrzàm	au dessus du poids
ox	dàló	boeuf (vivant)

bà Octobre
bureau
souvent
huile
d'accord
en tenant compte de
un
un (chiffre)
oignon
seulement
ouvrir
en face de
opposé à
ou (question)

orange
notre
dehors
autre
au dessus du
poids
boeuf (vivant)

pace (n)	dàngá	pas
packet	fákèt	paquet
pain in the stomach	súrózəù	douleur d'estomac
paper	kɘ́kɘ́dɨ̀	papier
pass by	kóɲìn	passer
patch up (a hole)	lúnɲìn	rapiècer (un trou)
patch up (a tear)	dùtɨ́skìn	raccommoder (une déchirure)
pauper, poor man	Ngúdì	pauvre, pauvre homme
pawpaw	gúndà	papaye
peace (in greetings)	sàláàm	paix (dans les salutations)
peanut patch	kòljìrɘ́m	parcelle d'arachides
peanuts	kóljì	arachides, cacahuètes
pencil	pénsùr	crayon
penny (1d)	kówò	penny
people (n)	áàm	gens
pepper (n)	Ǹjìttá	poivre
peppermint	míntì	menthe
perhaps	wónéè	peut-être
person	káàm (pl. áàm)	personne
petrol	pétùr	pétrole (essence)
pick up	góɲìn	ramasser

piece of paper	wə́rə̀k	bout de papier
pineapple	àbàrbá	ananas
place (v)	gɨ̀náɲɲìn	placer, situer
place (n)	náà	endroit
place for keeping things	gɨ̀nátɬrə̀m	endroit pour garder les choses, resserre
plant (v) (other than seeds)	kóŋɲìn	planter (autre chose que des graines)
plate (n)	tásà	assiette
plenty	Ǹgɬbù	beaucoup
poison (n)	súùm	poison
to polish	cínɲìn	faire briller
(it) is possible	mòònjíìn/mòònzɬnà	(c') est possible
post office	fátò wáyàbé	bureau de postes Poste
postpone, put off	də̀wə̀rɲìn	ajourner
potatoes	də̀nkə́ɽ̌ì	pommes-de-terre
pound (lb.)	lábà	livre
pound (Ь)	fáàm	livre (monnaie)
pound (v)	gɨ̀wɬrɲìn	piler
to pour	fíɲìn	verser
pour into	fíɨ̀skìn/fíɨ̀kìn	verser dedans
powdery	kɨ̀lwú	poussièreux
pregnant	súróà	enceinte
be prepared	də́wə́rtɨ̀skìn/ də́wə́rtɨ̀kìn	être prêt

preserve (v)	gɨ̀náɨ̀skìn/gɨ̀náɨ̀kìn	conserver
pretty	šáwà	joli
price (n)	támàn	prix
printed cloth	àtàmpá	tissus imprimé
problem	Ǹgɨ́nɨ́wù	problème
produce inspector	cùkùmáàn	inspecteur des produits
profit	ríwà	profit
pump (n)	pómpòm, fómfòm	pompe
pumpkin	sə̀ə̀dɨ̀	potiron
puncture	súúří	ponction
pus	kářì	pus
push into	yìkkɨ́skìn/yìkkɨ́kìn	enfoncer

quarter (15 min.)	kwátà	quart (15 min.)
quarter (of town)	Ǹgúrò	quartier (une ville)
question (n)	kòrò	question
quickly	déìrò/dóìrò dùwádùwáàn, nə́ə̀dɨ̀rò	vite

áìkìn	conserver
	joli
	prix
	tissus imprimé
	problème
	inspecteur des produits
	profit
m	pompe
—	potiron
	ponction
	pus
kɛ́kìn	enfoncer
	quart (15 min.)
	quartier (une ville)
	question
	vite
nɛ́ɛ̀dɪ̀rò	

radio (n)	rédíò	radio	
rainy season	nɨngɨří	saison des pluies	
raise (v.tr.)	yɨrʔáskìn/yɨrʔákìn	augmenter, élever	
rat (n)	jìlwá	rat	
reach (v)	nàáskìn/nàákìn	atteindre	
be ready	dɵwɵ́rtɨskìn dɵwɵ́rtɨkìn	être prêt	
really!	àšé	réellement!	
reason (n)	dèlfìl	raison	
rebellion	túřú	rébellion	
receive	fèndɨskìn fèndɨkìn	recevoir	
reckon	ìsàmɲìn	compter, calculer	
recognize	ásúɲìn	reconnaître	
recommend	àrdìɲìn	recommander	
red (not communist)	kìméè	rouge (pas communiste)	
reduce	fùlùɲìn	réduire	
region	nášà	région	
relative (n)	dúùr (pl. dùrwá)	parent	
(it) remains	gèpcíìn/gèpsɨnà	reste (il)	
repair	yàsáskìn/yàsákìn	réparer	
rescue (v)	móòskìn/móòkìn	secourir	
to reside	dɨáskìn/kàrʔáskò (tense II)	résider habiter	
response	jááù	réponse	
rest area	tùsùrɵ́m	W.C. toilettes	
rest (v)	tùsùɲìn	se reposer	

restau
return
return
rice
right
right
ripe
rising mornin
river
road
roast
room (
room (
rough
rope (
root (
round

	restaurant	bɨrìrɘ́m	restaurant
s pluies	return (v.tr.)	wɘ́ltɨskìn/wɘ́ltɨ̀kìn	revenir
élever	return (v.tr.)	kɘ́lɘ́ŋɲ̀ìn	rentrer
	rice	šinkáfá /šə̀nkáfá/šə̀nkáwá	riz
	right (not hand)	kɘ́lkɘ́l	juste, droit (pas la main)
	right hand	kɨ̀mbùrɘ́m	main droite
t!	ripe	bàfúnà	mur
	rising up in the morning	wàtɨ́	lever le mating
	river	kɨ̀mɘ́dúù	rivière
	road	dɪ́bə̀l	route
calculer	roast	kàyéɲ̀ìn	rôtir
re	room (circular hut)	Ǹjɪ́ìm	chambre (hutte circulaire)
er	room (space) (n)	náà	pièce (espace)
s communiste)	rough	kɨ̀sàsà	rude
	rope (n)	jéè	corde
	root (n)	fɨ́rtɨ̀	racine
	round (adj.)	kórkór?átà	rond
)			
r			

sack (n)	bùú	sac	several
salt (n)	mándá	sel	sew
sand	césà	sable	she
sanitary inspector	dùwàgèrí	inspecteur sanitaire	sheep
Saturday	sɨ̀bdɨ̀	Samedi	shehu
saw (n)	dártò	scie	shehu's
say (v)	gùlɲìn	dire	shelf
(weighing) scale	Ǹgèltɨ́rèm	balance	shillin
scatter (v. tr.)	zɨ́rzɨ́rɲìn	disperser	shirt
school (n)	máárántá/máárántí	école	shoemak
school teacher	málɨ̀m máárántáyè	maître d'école instituteur	shoes
			shop (n
scorpion	kɨ̀lánjì	scorpion	short
sea	bɨ́rɨ̀m	mer	shout (
search for	bàràɲìn	chercher	shower
see	rúskìn/rúkìn	voir	sibling (elder)
seed (n)	kùsúɲì	graine	
sell	lèdɨ́skìn/lèdɨ́kìn	vendre	sick (a
sell to someone	yìkkɨ̀lèdɨ́skìn/ yìkkɨ̀lèdɨ́kìn	vendre à quelqu'un	sick (v
			sickne
send (something)	zɨ̀wàɲìn	envoyer (qqchose)	side (n
separately	gèdègèdérò	séparément	simulta
September	àrmàlém, sèptémbà	Septembre	
set out (on a trip)	ɲàɲìn	organiser (un voyage)	since
seven	túlùr	sept	sister
seventy	fítùlùr	soixante dix	sit dow

several	Ǹgfbù	quelques
sew	dùtfskìn	coudre
she	šf	elle
sheep	dfmì	mouton
shehu	šéù	shéhu
shehu's palace	šèùrf	palais du shéhu
shelf	kábèd, kántà	étagère, rayon
shilling (1/)	súlè	shilling
shirt	gìmájè	chemise
shoemaker	súnómà	cordonnier
shoes	súnó	chaussures
shop (n)	kèntí	boutique
short	kàfúù	court
shout (v)	yflǰìn	tirer
shower room	kàsàlàrém	salle de bains, de douches
sibling (younger); (elder)	kàrámì ; yàá	benjamin (plus jeune) ; aîné
sick (adj.)	dóndì	malade
sick (v)	dòndlǰìn	être malade
sickness	kósá	maladie
side (n)	šftì	côté
simultaneously	kélkélrò, kàlélà tlléàrò	simultanément en même temps
since	kàá	depuis
sister	yáànà	soeur
sit down	némǰìn	s'assoir

sitting room	nɛ́ptɛ́rɛ̀m	salle de séjour	south-e
six	àràskɨ́/àràkɛ́	six	south-w
six-pence	šíšì	six pence	sow (v)
sixty	ffràskɨ̀	soixante	space
size	lámbà	taille	span (s
sky	sɛ́mì	ciel	speak
sleep (n)	kìnfɨ̀m	sommeil	spend
sleep (v)	lénɲɨn	dormir	spend
sleeping place	bùnàrɛ́m	chambre à coucher	spinal
slender	sɛ́rsɛ́r	mince	split
small	kàdá, gànɨ́	petit	spoil
small-pox	bàrú	variole	sponge
smile (v)	cfì mómósɲɨn	sourire	spoon
smoke (n)	kàngɛ́è	fumée	sprout
smoke (v.tr.)	ùfáɲɨn	fumer	to sta
smoke (cigarette, tabacco)	yáskɨn/yákɨn	fumer (cigarette, tabac)	star (s
smooth	súlsɛ́l	doux	state
snake (n)	kádɛ́	serpent	(rail:
snatch	wàrɲɨn	agripper	stay (hotel)
soap	šhwɔ́ùl	savon	stay
soft, smooth	tfìdìlà	mou, doux	stew
some	lá́á	quelque	(be) s
somehow	yàyé	de cette manière	still
son	tádà	fils	stir
soon	kàrfìngɨmírɔ̀	bientôt	to st
south	ànfn	sud	to st

south-east	àmfm gìdí	sud-est
south-west	àmfm fùté	sud-ouest
sow (v)	nàtʃskìn/nàtʃkìn	semer
space (=room) (n)	náà	espace
span (n)	kàwáà	empan
speak	mànàɲìn	parler
spend the day	dìbdòɲìn	passer la journée
spend the night	bòɲìn	passer la nuit
spinal meningitis	dʒùkìrí	méningite (cerebro-) spinale
split (v)	réɲìn	inciser, ouvrir en long
spoil	bànnàɲìn	abimer
sponge (n)	sòsó	éponge
spoon	cókòl	cuillère
sprouts (n)	kúnjò	bourgeons
to stand	dàɲìn	se tenir (debout)
star (n)	ʃìllélù	étoile
state (n)	àlàmàrʤm	état
(railroad) station	táʃàn	gare
stay (e.g. in a hotel)	zìmɲìn	résider
stay (v) ; (n)	dìdskìn ; kìndfà	rester (v) ; séjour (n)
stew (n)	kʃlá	ragoût
(be) sticky	ʃdìàpcflɲ/ʃdìàpsfnà	(être) collant
still (adv.)	kwáséòn	toujours
stir	kùtʃskìn/kùtʃkìn	remuer
to stop by	dàʃskìn/dàʃkìn	s'arrêter
to stop (trans.)	dàɲìn	arrêter

stop-over (n)	zɔ́ngò	arrêt
store (n)	sùtɔ́ò	magasin
story	hàbáàr	histoire
straight	sɘ̀k	droit
stranger (n)	kùsɔ́tò	étranger
stream	Ǹgádà	courant (d'eau)
strength	dúnò	force
string-up	lɛ̀mɲìn	tendre
style (n)	jířì	style
sufficient	kɘ̀lkɘ̀l	suffisant
sufficient	rɘ́k	assez
(be) sufficient	sɨ̀tɛ̀ìn/sɨ̀tɛ́nà	(être) suffisant
sugar (n)	šúwùr	sucre
sugar cane	řèké	canne à sucre
sun (n)	kɨ̀ngáàl	soleil
Sunday	láàdɨ̀	Dimanche
be surprised	àjàmŋɛ́nà	être surpris
swallow (v)	ìndɛ̀skìn/ìndɛ̀kìn	avaler
sweat (n)	zúngù	sueur
sweep	fɛ̀ráɲìn	balayer
sweet	kɨ̀jɛ̀ì	sucré
syphilis	dúùn	syphilis
syringe	řɛ̀ùlà	seringue

arrêt
magasin
histoire
droit
étranger
courant (d'eau)
force
tendre
style
suffisant
assez
(être) suffisant
sucre
canne à sucre
soleil
Dimanche
être surpris
ɛkìn avaler
sueur
balayer
sucré
syphilis
seringue

table (n)	téwùr	table	three
take away	móòskìn/móòkìn	enlever	three-penc
take away/along (or person)	yátɨskìn/yátɨkìn	emmener	Thursday
			tick
take off (clothes)	řínɲìn	retirer	tie up
talk (v)	mànàɲìn	parler	time
tea	šáì	thé	timepiece
tea-cup	kwɘ́ɘ̀s	tasse à thé	tin (sheet
tear (n)	súúří	déchirure	tobacco
to tear	kárɲìn	déchirer	tobacco fl
ten	mèú	dix	today
tendon of the leg	kórdóŋ	tendon de la jambe	toe (n)
the	tɨ́/dɨ́	le, la , les	together
then (conj.)	dàí/dàjí	alors	tomorrow
there is/are	Ǹbéjí	il y a	tongue
therefore	ádɨ̀/átɨ̀ nànkàrò/átɨ̀ nànkà tírò	donc	tooth/teet
			top
these	áɲì	ces	town
they	sèndí	ils, elles	train (n)
thick	tɨ́wɨ̀r	épais	trample u
thigh	dúnó	cuisse	tree
thing(s)	àwó, kórè	choses(s)	trip (n)
think	tɨ̀màɲìn (T. IV)	penser	trouble (
thirst	Ǹgúdù	soif	truck (n)
thirty	ffàskɨ̀	trente	truth
thief	bórwù	voleur	tuberculo
this	átɨ̀/ádɨ̀	ce	Tuesday
thousand	dɨ́bú	mille	

three	yàskɨ́/yàkɨ́	trois
three-pence	tóró	trois pence
Thursday	làmísɨ̀	Jeudi
tick	kárí	tique
tie up	kírɲìn	rassembler
time	sáà, sókù	temps (horaire)
timepiece	àgógó	montre
tin (sheet of it)	góngóŋ	étain (feuille d')
tobacco	tàwáà	tabac
tobacco flower	fɨ̀ɨ̌é	fleur de tabac
today	kúù	aujourd'hui
toe (n)	Ǹgɨ̀lòndó	orteil
together	rókkó	ensemble
tomorrow	báǐì	demain
tongue	tɨ̀lə́m	langue
tooth/teeth	tímì	dent(s)
top	kɨ̀láà	sommet
town	bɨ́là	ville
train (n)	jírgɨ́ sídíbè	train
trample upon	gɨ̀bə́nɲìn	piétiner
tree	kɨ̀ská	arbre
trip (n)	bùlàwùrò	voyage
trouble (v)	šìwə̀lɲìn	ennuyer
truck (n)	mótà	camion
truth	jírè	vérité
tuberculosis	Ǹgànjí	tuberculose
Tuesday	tàlálɨ̀	Mardi

tumbler	fìnjáàl	verre
turn (v.tr.)	sə́wə́rɲìn	tourner
twenty	fíndì	vingt
twins	káú	jumeaux
two	ìndí	deux
type (n)	jířì	type

verre
tourner
vingt
jumeaux
deux
type

uncle	ráwà	oncle
underside, underneath	sɨ̀díà	en-dessous
understand	fàŋʃìn	comprendre
unripe	kɨ̀ří̌ì	vert (pas mur)
unpleasant	cíbbù, kúttù	déplaisant désagréable
until	séí	jusqu'à
urinate	còllòʃìn	uriner
usually	Ngɨ́bùsórò	d'habitude habituellement

vaccinate	kàrɨ́skìn/kàrɨ́kìn	vacciner
vehicule	màárá	véhicule
very	zə́ùrò, fét (with kùrúù)	très
very light-complexioned	kìmə́è	teint très clair
vicinity	bótóù/bótóò	alentours proximité
village	bɨ̀làdéà	village
visitor	kùsótò	visiteur
vacation	bàtáàllà	vacances

oncle
en-dessous

comprendre
vert (pas mur)
déplaisant
désagréable
jusqu'à
uriner
d'habitude
habituellement

xin vacciner
véhicule
ith très

teint très
clair
alentours
proximité
village
visiteur
vacances

wait for	gɛ́réɲìn	attendre	
walk (v)	fómɲìn, dàdàɲìn	marcher	
want (v)	máɲìn	vouloir	
want to	ràáskìn/ràákìn	désirer	
ward (or city)	Ǹgúrò	quartier	
warm up	gɛ́tkɨ̀ɨskìn/ gɛ́tkɨ̀ɨkìn	réchauffer	
warmth	káúdò	chaleur	
wash	túlɲìn	laver	
washing (place for)	tùlùrém	nettoyage (endroit pour)	
water	Ǹjɛ́ì	eau	
water melon	bòmbúsù	pastèque	
way	dɛ́bə̀l	chemin	
we	àndɛ́/àndé	nous	
wedding ceremony	ɲìáà	cérémonie de marriage	
wedding reception	lòrúsà	réception de marriage, noces	
Wednesday	láráwà	Mercredi	
weeds	búdú	mauvaises herbes	
week	máɨ̀	semaine	
weep	yírɨ̀skìn/yírɨ̀kìn	pleurer	
weigh	Ǹgə́lɲìn	poids	
well (n)	bə́rə̀m	puits	
west	fùté	ouest	
what ?	àɛ́? àbɛ́? Ǹdú?	quoi?	
what things?	àbɛ́sò?	quelles choses?	
wheat cake	fɨ̀nkàsɛ́	gâteau de blé	

when?	
where?	
where?	
whirlwind (	
white	
white man	
who?	
why?	
wick	
window	
wind (n)	
wine (=any alcoholic d	
wide	
woman, wife	
wood	
wooden bowl	
work (n)	
work (v)	
world	
worry (v.t	
wound (n)	
wrestling m	
write	

when?	sààbí	quand?
where?	Ńdà	où?
where?	Ǹdáráàn/Ǹdáàn	où?
whirlwind (n)	mútɨrà	toubillon (de vent)
white	búùl	blanc
white man	nàsàrá	homme blanc
who?	Ǹdú	qui?
why?	àbí nànkàrò? àbírò?	pourquoi?
wick	lòòní	mèche
window	tákà	fenêtre
wind (n)	kàrúwà	vent
wine (=any alcoholic drink)	Ǹbə̀l	vin (toutes boissons alcoolisées)
wide	fə́rə́k	large
woman, wife	kámú	femme, épouse
wood	kɨ́ská	bois
wooden bowl	búúr	bol en bois
work (n)	cídà	travail
work (v)	cìdàɲìn	travailler
world	dùɲáà	monde
worry (v.tr.)	šìwə̀lɲìn	ennuyer
wound (n)	túnó	blessure
wrestling match	Ǹgóá	combat de lutte (catch)
write	lɨ́mɲìn	écrire

yam (not American)	dóyà	igname
yard (3 ft.)	yáàdì	yard (3 pieds)
year	sàá	année, an
yellow (color only)	kɨ̀rnáɨ̀	jaune
yes	àáà, nàám (in response to a call)	oui, (en réponse à un appel)
yesterday	bískà	hier
you (sing.)	ɲí	tu
you (pl.)	nɛ̀ndí	vous
yours (pl.)	kàáǸdè	vôtre
yours (sing.)	kàánɨ̀m	tien

ignamc

yard (3 pieds)

année, an

jaune

oui, (en réponse
a call) à un appel)

hier

tu

vous

vôtre

tien

àáà	yes	oui	ànɛ́m
áàm	people	gens	ànɛ́m gɨdɨ́
á?á	no!	non!	ànɛ́m fùté
ábà	father	père	ànkàrà
àbàrbá	pineapple	ananas	àràskɨ́/àràk
àbí, àí	what?	quoi?	àrdìɲìn, (àrdìjíìn,
àbí nànkàrò	why?	pourquoi?	àrdìné,
àbírò	why? what for?	pourquoi?	àrdìnóó, àrdìtɛ́)
àbísó	everything	tout	àré
àbísò?	what things?	quelles choses?	àr?ɛ́ɛ́m
àddá	machete	machette	àrmàlɛ́m
àdíìnnàm	east	est	ásúɲìn
áfríkà	Africa	Afrique	(ásújìn,
àgógó	time-piece	montre	ásúùné, ásúùnóó,
áɲì	these	ces	àsùtà)
àjàmɲɛ́nà (àjàpsɛ́nà àjàptɛ́)	be surprised	être surpris	àšáná
			àšé!
áji	December	Décembre	átɨ nànkàr
àlàkɨlèwàɲìn (àlàkɨlèwàjíìn, àlàkɨlèwàné, àlàkɨlèwànóó, àlàkɨlèwàtɛ́)	to say goodbye	dire au revoir	àtàmpá
			átɨ/ádɨ
			áù
àlámànnà	for example	par exemple	áù...áù
àlàmàrɛ́m	state, condition (n)	état, condition	àwó
ámbɨrɨ́kà	America	Amérique	àwòɲìn (àwòjíìn,
àmmá	but	mais	àwòné, àwò
ámsà	answer (n)	réponse	àwòtɛ́)
àndí/àndé	we	nous	àyàwà

ànɛ́m	south	sud
ànɛ́m gɛ̀dɛ́	south-east	sud-est
ànɛ́m fùté	south-west	sud-ouest
ànkàrà	Accra (Ghana)	Accra (Ghana)
àràskɪ́/àràkɛ́	six	six
àrdìɲìn, (àrdìjɪ́ìn, àrdìné, àrdìnóó, àrdìtɛ)	to recommend	recommander
àré	come here! (one person)	viens ici! (une personne)
àrʔɛ̀ɛ̀m	millet	millet
àrmàlɛ́m	September	Septembre
ásúɲìn (ásújìn, ásúùné, ásúùnóó, àsùtà)	to identify recognize	identifier, reconnaître
àšáná	matches	alumettes
àšé!	really!	réellement!
átɪ̀ nànkàrò	therefore, for this reason	donc, pour cette raison
àtàmpá	printed cloth	tissus imprimé
átɪ̀/ádɪ̀	this	ce
áù	or	ou
áù...áù	either...or	ou...ou
àwó	thing	chose
àwòɲìn (àwòjɪ́ìn, àwòné, àwònóó, àwòtɛ)	to do (something)	faire (qqchose)
àyàwà	banana	banane

ɘgúùstɨ	August	août
-ɘf	more or less, about	plus ou moins
ɘkɪɔ́bà	October	Octobre

août

plus ou moins

Octobre

bá (or wá)	interrogative particle	particule interrogative	báwà
bàá/bàbá	father	père	bədìɲìn (bədìjíì bədìné, bədìnóó, bədìtɛ́)
báà	(there is) not	(il n'y a) pas	
bàfúnà	ripe, cooked	mur, cuit	
bàɲìn (bàjíìn, bànè, bànóó, bàtɛ́)	to die (human beings)	mourir (êtres humains)	bɛ́ktà
			bɛ́rɛ̀m
bámá	Bama	Bama	bɛ́rwù
bánáɲìn (bánájìn, bánáànè, bánáànóó, bánátɛ́)	to help (tr.)	aider	bɛ́s
			bɛ́yè
			bèá
bànnàɲìn (bànnàjíìn, bànnànè bànnànóó, bànnàtɛ́)	to destroy, to spoil damage	detruire, abimer, endommager	béè
			bíà
			bínɛ́m
			bískà
bàntììné	haze	brume	bìskántɛ̀
bár?à	celebration, festival	celebration, festival	bɛ́là
bàràmá	hunter	chasseur	bɛ̀làdéà
bàràɲìn (bàràjíìn, bàrànè, bàrànóó, bàràtɛ́)	search for, look for	chercher	bɛ́lìm
			bìntìnì
			bɛ́rɲí
			bɛ́rì
bárè	farming	culture	bɛ́rìm
bàrétɛ́mà	farmer	fermier	bìrìrém
bářì	tomorrow	demain	bɛ́řì
bàrú	small-pox	variole	bìřfìn
báskùr	bicycle	bicyclette	bòɲìn (bòjíìn bònóó,
bàtáàllà	vacation	vacances	

particule interrogative	báwà	aunt	tante
père	bɛ̀dìɲìn (bɛ̀dìjíìn, bɛ̀dìné, bɛ̀dìnóó, bɛ̀dìtɛ́)	to begin (tr.)	commencer
(il n'y a) pas			
mur, cuit			
mourir (êtres humains)			
	bɘ́ktà	cloth	tissus
	bɘ́rɛ̀m	well (n)	puits
Bama	bɘ́rwù	thief	voleur
aider	bɘ́s	only (adv.)	seulement
	bɘ́yè	measurements, dimensions	mesures, dimensions
	bèá	merely, just (adv)	simplement, juste
	béè	dry season	saison sèche
detruire, abimer, endommager	bíà	beer	bière
	bínɛ́m	cold season	saison froide
	bískà	yesterday	hier
brume	bìskántò	day-before yesterday	avant hier
celebration, festival	bɛ́là	town	ville
chasseur	bɛ̀làdéà	village	village
chercher	bɛ́lɛ̀m	gruel, cereal (for breakfast)	gruau, céréales (pour petit déjeuner)
	bɛ̀ntɛ̀nɛ̀s	brown (adj)	brun
	bɛ́rɲí	city	cité
	bɛ́rì	food	nourriture
culture	bɛ́rɛ̀m	sea	mer
fermier	bɛ̀rìrɘ́m	restaurant	restaurant
demain	bɛ́ř̌ì	excrements	excréments
variole	bɛ̀ř̌íìn	new	nouveau (nouvelle)
bicyclette	bòɲìn (bòjíìn, bònó, bònóó, bùnà/bòtɛ́)	lie down, spend the night (pl. have affair with; lie down)	se coucher, passer la nuit, (faire affaire, coucher)
vacances			

bòmbúsù	water melon	pastèque
bótóù/bótóò	vicinity	proximité, alentours
búdú	weeds	mauvaises herbes
bújì	fish (n)	poisson
bújì	mat	matte
bùkàlúr	light-complexioned	teint clair
bùlàwùrò	journey, trip	voyage
búltù	hyena	hyène
búlús	very (with bútù)	très
bùnàrém	bedroom, sleeping place	chambre à coucher
búné	night (7pm-5am)	nuit (19h-5h)
búrédì/búródì	bread	pain
bùrwóòn (adv.)	before	avant
búskìn zɛ́wìn, búí, búíwóó, bù/kɨ̀mbúù)	to eat, to cheat	manger, tromper
bútù	cheap, inexpensive	bon marché
búú	ashes	cendres
bùú	sack (n)	sac
búùl	white	blanc
búúr	wooden bowl	bol en bois
búwù	barren	stérile

pastèque
proximité, alentours
mauvaises herbes
poisson
matte
teint clair
voyage
hyène
très
chambre à coucher
nuit (19h-5h)
pain
avant
manger, tromper

bon marché
cendres
sac
blanc
bol en bois
stérile

cáà	at first	d'abord	cótrò
cáàm	milk	lait	cùkùmáàn
cándì	change (n)	changement (monnaie)	
célè	paddy	paddy	
césà	sand	sable	
cíbbù	hard, unpleasant	difficile, désagréable	
cídà	work (n)	travail	
cìdàɲìn (cìdàjíìn, cìdàné, cìdànóó, cìdàtɨ)	to work	travailler	
cìɲìn (cìjíìn, cìné, cìnóó, cìtɨ)	to get up, to leave, depart	se lever, quitter, partir	
cìkágò	Chicago	Chicago	
cíllú (adv.)	very, extremely (with gàná)	très, extrèmement (avec gàná)	
cíì	mouth, edge	bouche, bord	
cíɨ	fly (n)	mouche	
cíìnnà	door	porte	
cíìntɨ	far	loin	
cínɲìn (cínjìn, cíìnné, cíìnnóó cíntɨ)	to dust, polish	épousseter, polir	
cókòl	spoon	cuillère	
còllòɲìn (còllòjíìn, còllòné, còllònóó, còllòtɨ)	to urinate	uriner	

ord	cótrò	direct (adv)	direct
	cùkùmáàn	produce inspector	inspecteur des produits

gement (monnaie)
y
e
icile, désagréable
ail
ailler

ever, quitter, partir

ago
, extrèmement
c gàná)
he, bord
he
e

sseter, polir

llère
ner

dáà	meat	viande	dəwèrɲìn (dəwèrjíìn, dəwèrné, dəwèrnóó, dəwèrtʃ)
dábbà	animal	animal	
dàdàɲìn (dàdàjíìn, dàdàné, dàdànóó, dàdàtʃ)	walk (v)	marcher	dɛ́wɛ́rtʃskìn dɛ́wɛ́rtìn, dɛ́wɛ́rtìné, dɛ́wɛ́rtìnóó, dəwèrtà)
dàɲìn dàjíìn, dàné, dànóó, dàtʃ)	to stand, stop (tr), delay	être debout, s'arrêter, retarder	dɛ́à
			dɛ́è
dàí/dàjí	then (conj.)	alors	dɛ́ɲìn (dɛ́jìn, dɛ́ènɛ́, dɛ́ènóó, dɛ́tʃ)
dàʃskìn (dàzʃìn, dàʃné, dàʃnóó dàtʃʃ)	to stop by	s'arrêter	dɛ́ʃ
dàlóó	ox	boeuf (vivant)	dɛ́ìrò/dóìrò
dàngá	a pace	un pas	díɛ́l
dártò	saw, file	scie, lime	díbèl
dátì	height	hauteur	díbì
dáù	middle	milieu	dímì
dəəří	seed-bed, mud-bed for sleeping	plate-bande, lit de boue pour dormir	dìsámbà
dɛ́là	dollar	dollar	dískìn (sìdíìn, dé, dɛ́óó, kìndó)
dəlíìl	reason (n)	raison	
dɛ́ndəl	main street	grande rue	dʃ
dənkɛ́řì	potatoes	pommes-de-terre	dìáskìn (dìɛ́ì, dìɛ́ɛ́, dìɛ́íwóó, kìndʃà)
dəryénzʃ tʃ	finally	finalement	
dɛ́ú	neck	cou	
dəùkìrí	spinal meningitis	méningite (cerebro-) spinale	

dèwèrɲìn (dèwèrjɪ́ìn, dèwèrné, dèwèrnóó, dèwèrtɛ́)	to postpone, put off	ajourner, mettre de coté
dɛ́wɛ́rtɛ́skìn dɛ́wɛ́rtìn, dɛ́wɛ́rtɪ̀né, dɛ́wɛ́rtɪ̀nóó, dèwèrtà)	be ready, prepared	etre prêt, préparé
déà	outside (n)	dehors
déè	empty	vide
déɲìn (déjìn, déènó, déènóó, détɛ́)	to cook	cuire, cuisiner
déɛ́	four	quatre
déìrò/dóìrò	quickly, fast (adv)	vite, rapidement
dɪ́ɛ́l	bed (of wood, iron)	lit (de bois/métalique)
dɪ́bèl	road, way	route, chemin
dɪ́bì	bad (adj)	mauvais
dɪ́mì	sheep	mouton
dìsámbà	December	Decembre
dɪ́skìn (sɪ̀dɪ́ìn, dé, déóó, kɪ̀ndó)	to do	faire
dɛ́	the	le/la/les
dɪ̀áskìn (dɪ̀ɛ́ì, dɪ̀ɛ́é, dɪ̀ɛ́ɪ́wóó, kɪ̀ndɛ́à)	stay, reside in a place	rester, résider à un endroit

dɨɓdòŋ̀ìn (dɨɓdòjɪ́ìn, dɨɓdòné, dɨɓdònóó, dìɓdòtɛ́)	to spend the day	passer la journée	dùwádùwáàn dùwàgèrɪ́ dúwèr dùwèrlá
dɛ́bú	thousand	mille	
dɛ́lwù	method	méthode	
dɛ́mŋ̀ìn	to divorce	divorcer	
dɛ́pcìn, dɛ́ìmné, dɛ́ìmnóó, dìptɛ́)			éprɨ̀l
dɛ́rɛ́zɨ̀	completely (surround)	complètement	
dɛ́rtɨ̀	midnight	minuit	
dóktà	doctor	docteur	
dóndì	sick (physically)	malade (physiquement)	
dòndìŋ̀ìn (dòndìjɪ́ìn, dòndìné, dòndìnóó, dòndìtɛ́)	be sick	être malade	
dóyà	yam (not American)	igname (non américain)	
dùŋ́áà	the world	le monde	
dúnó	thigh	cuisse	
dúnò	force, strength	force	
dúřìm	leprosy	lèpre	
dùtɛ́skìn (sùdùtɪ́ìn, dùté, dùtóó, dùtò)	to sew, knit, darn, patch up	coudre, tricoter, repriser, rapiècer	
dúùn	syphilis	syphilis	
dúùr	relative (n)	parent	

a journée	dùwádùwáàn	quickly	rapidement
	dùwàgèrí	sanitary inspector	inspecteur sanitaire
	dúwèr	the mid-afternoon	le milieu de l'après-midi
	dùwèrlá	lunch	dejeuner

	éprɨl	April	Avril
ment			
physiquement)			
ade			
(non américain)			
e			
tricoter,			
r, rapièçer			
s			

fáàm	pound (L)	livre (L)	ffàskɨ
fákèt	pack	paquet	ffdèɨ
fáljìn (fáljìn, fáàllé, fáàllóó, fàltà)	to cross	traverser	ffjìn (ffjìn, ffìné, ffìnóó, fìtà)
fànjìn (fànjfìn, fànné, fànnóó, fàntɨ)	hear, understand	entendre, comprendre	ffìskù ffìt ffɨskìn (ffzɨìn, ffìné, ffɨnóó, fìtàà)
fàránsà	France, French	France, français(e)	
fářf	melon	melon	
fátò wáyàbè	poste office	poste (bureau de postes)	ffɨàr
fátò	house, compound	maison, complexe (habitation)	ffndì
fəjər	morning (5-6am)	matin (entre 5 et 6h)	fìnjáàl
fəl	one (numeral)	un (chiffre)	ffràskɨ
fəlmá...báà	not a single one	pas un seul	fft (adv.)
fəndɨskìn (sɨfəndíìn, fəndé, fəndóó, fəndò)	find, receive	trouver, recevoir	ffɨùlùr ffù ffɨr ffɨl (adv.)
fərək	wide, broad	large	ffɨléì
fətɨlà	lamp	lampe	fɨnkàsɨ
fébrárù	February	Février	ffrájìn (ffrájìn, ffráàné, ffráànóó, ffrátɨ)
fée	cow	vache	
férò	girl, daughter	fille	
fét (adv.)	very (with kùrúù)	très	
féfétò	wing (n)	aile	ffrfìjì

)	ffàskɨ̀	thirty	trente
	ffdèɨ̀	forty	quarante
r	ffɲìn (ffíjìn, ffìné, ffìnóó, fìtà)	to pour	verser
, comprendre	ffìskù	eighty	quatre vingts
	ffìt	feet (12 inches)	pied (12 pouces (mesure))
	ffɨ̀skìn (ffzɨ̀ìn, ffɨ̀né, ffɨ̀nóó, fìtàà)	pour into	verser dans
français(e)			
ureau de postes)	ffɭɨ̀àr	ninety	quatre vingt dix
complexe (habitation)	ffndì	twenty	vingt
ntre 5 et 6h)	fìnjáàl	glass, tumbler	verre
ffre)	ffràskɨ̀	sixty	soixante
seul	ffɨt (adv.)	completely (with kìméè, zə́ù)	complétement (avec kìméè zə́ù)
, recevoir	ffɨ̀tùlùr	seventy	soixante dix
	ffù	fifty	cinquante
	ffɨ̀r	horse	cheval
	ff£l (adv.)	completely, to the brim	complétement, jusqu'au bord
	ff£léì	shallow straw tray	panier peu profonden paille
	fɨ̀nkàs£	wheat cake	gateau de blé
	ff£rájɲìn (ff£rájìn, ff£ráàné, ff£ráànóó, ff£rát£)	to sweep	balayer
	ff£rfìjì	frig.	frigo

fɨrɨmɲìn (fɨrɨmjìn, fɨrɨɨmné, fɨrɨɨmnóó, fɨrɨmtɨ)	to open	ouvrir
fɨrtì	root (n)	racine
fɨ̌ré	flower, tobacco blossom	fleur, fleur de tabac
fɨt	completely (with sɨ́lɨ́m)	complètement (avec sɨ́lɨ́m)
fók/fék	completely (with búùl)	complètement (avec búùl)
fómfòm	pump (n)	pompe
fòmfòmmàrí	airport	aéroport
fómɲìn (fómjìn, fóòmné, fóòmnóó, fòmtà)	to walk	marcher
fóó	cloud (n)	nuage
fòrlàmí	Fort Lamy, Chad	Fort Lamy, Tchad
fùlùɲìn (fùlùjɪ́ìn, fùlùné, fùlùnóó, fùlùtɨ)	lower, reduce	abaisser, reduire
fùté	west	ouest
fútù	manner, method	manière, méthode
fúù	front (n)	devant

ouvrir

racine
fleur, fleur de tabac
complètement (avec sílím)
complètement (avec búùl)
pompe
aéroport
marcher

nuage
Fort Lamy, Tchad
abaisser, reduire

ouest
manière, méthode
devant

gàáskìn (gàáìn, gàé, gàóó, gàò)	to enter	entrer	gìnáɲìn (gìnájìn, gìnáànέ, gìnáànóó, gìnátɨ́)
gádà	bridge (n)	pont	gìnáɨskìn (gìnázɨ̀ìn, gìnáɨ̀né or gìnáànέ, gìnáɨ̀nóó or gìnáànó gìnátɨ́ɨ́ or gìnàtàà)
gàjɨ́	last-born, last	dernier né(e), dernier	
gànά	small, little, few	petit, peu	
gáskìn (zɨ̀ɛ́ìn, gέí, gέíwóó, zàà or kìngáà)	to follow	suivre	gìnátɨ́rèm
			gìɲí
			gɨ́réɲìn (gɨ́réjìn, gɨ́réènέ, gɨ́réènóó, gìrètà)
gèdé	another, other	autre	
gèdègèdé	different, various	différent, autre	
gàdègèdérò	separately	séparément	
gèdèjɨ́ìn/gèdèzɨ́nà	be different	être différent	gìrɨ́skìn (zɨ̀ìrɨ́ìn, gìré, gìróó, gìrò)
gèdérò	(plus neg. v.)=never again, no more	(avec v. nég.)=plus jamais, ne...plus	
gέlèn	gallon	gallon	
gèpcɨ́ìn/gèpsɨ́nà	(it) remains	(il) reste	gɨ́tkɨ̀ɨskìn (gɨ́tsɨ̀ìn, gɨ́tkìné, gɨ́tkìnóó, gìttàà)
gèrísà	cassava	manioc	
gέrlèp	horse race	course de chevaux	
gέrɨ́wά	tin container (ca. 4 gallons)	bidon (cap. environ 4 gallon ~ 16 litres)	
gɨ́bèdì	heel to the distance from the tip of the big toe	distance comprisé entre le talon et l'extremite de l'orteil	gìwɨ́rɲìn (gìwɨ́rjìn, gìwɨ́ɨrné, gìwɨ́ɨrnóó, gìwɨ́rtɨ́/gìwɨ̀rtà)
gìbέɲɲìn (gìbέtcìn, gìbέànέ, gìbέànóó, gìbèttà)	to trample on	piétiner	
			góɲìn (gójìn, góònέ, góònóó, gòtà)
gìdí	east (tabooed), buttocks	est (tabou), derrière, fesses	
gìmájè	shirt	chemise	

gɨnáɲìn (gɨnájìn, gɨnáànɛ́, gɨnáànóó, gɨnátɨ́)	place, keep	placer, garder
gɨnáɨskìn (gɨnázɨ̀ìn, gɨnáɨ̀nɛ́ or gɨnáànɛ́, gɨnáɨ̀nóó or gɨnáànóó gɨnátɨ̀ɨ̀ or gɨnàtàà)	to keep, preserve	garder, conserver
gɨnátɨ̀rə̀m	place for keeping things	endroit pour garder les les choses
gɨɲí	not (with nouns & nominals only)	ne pas (utilisé avec les noms et les nominaux)
gɨ̀réɲìn (gɨ̀réjìn, gɨ̀réènɛ́, gɨ̀réènóó, gɨ̀rètà)	to wait for	attendre
gɨrɨ̀skìn (zɨ̀ɨrɨ̀ìn, gɨ̀ré, gɨ̀róó, gɨ̀rò)	bite, eat	mordre, manger
gɨ̀tkɨ̀ɨskìn (gɨ̀tsɨ̀ìn, gɨ̀tkɨ̀nɛ́, gɨ̀tkɨ̀nóó, gɨ̀ttàà)	to warm up	rechauffer
gɨwɨ̀rɲìn (gɨwɨ̀rjìn, gɨwɨ̀ɨrnɛ́, gɨwɨ̀ɨrnóó, gɨwɨ̀rtɨ̀/gɨwɨ̀rtà)	to pound	piler
góɲìn (gójìn, góònɛ́, góònóó, gòtà)	carry, pick up	porter, ramasser

góngóŋ	sheet of tin	feuille d'étain	hàbáàr
gúndà	pawpaw	papaye	hàíyà tɨ́ròà
gùljɲìn (gùljíìn, gùllé, gùllóó, gùltɨ́)	to say	dire	hál
gúrzàm	fat, overweight	gros, au dessus du poids	hámgɨ̀skìn (hámzɨ̀ìn, hámgɨ̀né, hámgɨ̀nóó, hàmtà)
gùřúm	guitar	guitare	hámmà
			hángɛ̀l
			hár
			hàùsàrí
			hòtéɛ̀l

lle d'étain	hàbáàr	story, news	histoire, nouvelles
ye	hàíyà tɨ́ròà	as a matter of fact	de ce fait
	hál	character	personnage, caractère
	hámgɨ̀skìn (hámzɨ̀ìn, hámgɨ̀né, hámgɨ̀nóó, hàmtà)	to cool (v. tr.)	refroidir
, au dessus du poids			
tare	hámmà	hammer	marteau
	hángə̀l	care (n)	soin
	hár	even	même, egal
	hàùsàrí	Hausari ward (Maiduguri)	le quartier Hausari (Maidougouri
	hòtɛ́ɛ̀l	hotel	hôtel

ínchì	inch	pouce (mesure)	jìlwá
ìndí	two	deux	jírè
ìndískìn (sìndíìn, ìndé, ìnd66, ìndò)	swallow (v)	avaler	jírgí sídí jířì jòs
íngìlà	England, G. Britain/Angleterre, G. Bretagne		jùláì
ìnjíin (ìnjíìn, ìnné, ìnnóó, ìntà)	breathe	respirer	júùn
ìkó	Lagos	Lagos	
ìsàmjìn (ìsàpcíìn, ìsàmné, ìsàmnóò, ìsàptí)	count, reckon	compter, calculer	
ískìn (íšìn, àré, àróó, kìnšéè/kìndéè)	come, arrive	arriver, venir	

jááù	response, answer	réponse
jámùs	Germany	Allemagne
jánà	knife (n)	couteau
jàráwà	exam	examen
jélèp	cube,brick	cube, brique
jéè	rope (n)	corde
jénáírù	January	Janvier

e)	jìlwá	rat	rat
	jírè	truth	vérité
	jírgí sídíbè	train (n)	train
	jířì	type, kind (n), style (n)	type, genre, style
	jòs	Jos	Jos
G. Bretagne	jùlái	July	Juillet
	júùn	June	Juin

culer

ıir

e

kàálà	crowning, coronation	couronnement	kàráà
kàállà	noise	bruit	kárɲìn (kárjìn,
kàálɨmà	black-smith	forgeron	káàrné,
káàm	person, human being	personne, être humain	káàrnóó, kártɨ/kàrtà)
kàánɨ̀m	yours (s)	ton	kárí
kàáǸdè	ours	notre	kàrɨ́ngɨ̀
kàáǸdò	yours (pl)	votre	kàrɨ́ngɨ̀márò
kàáǸzà	theirs	leurs	kàrɨ̀ŋjɨ́ìn/kàr
kàáǸzɨ̀	his, hers	sien, sienne	kàrɨskìn
kábɔ̀d	cabinet, bookcase shelf	cabinet, bibliothèque, étagère	(sɨàrɨ́ìn,
kàdá	small, few	petit, peu	kàré, kàróó
kàdáù	dirt	saleté	kàrò)
kàɗáù báàà	neat, clean (adj)	net, propre	kářì
kádí	snake (n)	serpent	kàřímò
Kàdúnà	Kaduna	Kadouna	kàrúwà
káfí	locust	sauterelle	kàsáàm
kàfúù	shot, low	court, bas	kàsàlàrɛ́m
kàɲí	goat	chèvre	kàskéè/kàkéè
kàjɨ́ìm	grass	herbe	kàsɨtɨ̀
kàjɨ́rí	evening/afternoon (1-7 pm)	soir/après-midi (13-19h)	kàsúù
kálú	stew	ragoût	kàú (n)(adv.
kámú	woman, wife	femme, épouse	káú
kánánzɨ́ìr	kerosene	kérosène	káúdò
kàngɛ́è	fever, smoke	fièvre, fumée	káúsù
kánò	Kano	Kano	kàwáà
kántà	counter, shelf, ledge	comptoir, étagère	
kàntánà	mosquito	moustique	

kàráà	bush	buisson
kárɲìn (kárjìn, káàrné, káàrnóó, kártɨ/kàrtà)	to tear (tr), choose, cook (liquid diets)	déchirer, choisir, cuire (liquide)
kárí	tick	tique
kàrɨ̀ngɨ̀	near (adv)	près
kàrɨ̀ngɨ̀márò	soon	bientôt
kàrɨ̀ŋjɪ́ìn/kàrɨ̀ŋzɨ́nà	to approach	approcher
kàrɨskìn (sɨàrɪ́ìn, kàré, kàróó kàrò)	vaccinate, mark with knife	vacciner, marquer au couteau
kářì	pus	pus
kàřímò	caramel	caramel
kàrúwà	wind (n)	vent
kàsáàm	breeze	brise
kàsàlàrém	shower room	salle de douche
kàskéè/kàkéè	mine	mien(ne)
kàsɨtɨ̀	laughter	rire
kàsúù	market	marché
kàú (n)(adv.)	day, before, since	pour, avant, depuis
káú	twin babies	jumeaux (jumelles)
káúdò	heat, warmth	chaleur
káúsù	late morning 10am-1pm)	matinée (10-13h)
kàwáà	span (n)	empan

kàyéɲìn (kàyéjìn, kàyéènέ, kàyéènóó, kàyétɨ)	roast, fry	rôtir, frire, griller	kɨláà kíɲèn kɨláà tìlóàrò kɨlénjì kɨléfà/kɨléwà
kàzɨmù	clothes	vêtements	kɨlmɨskɨ
kɛ́kɛ́dɨ	card, paper, currency note, bill, book	carte, papier, billet	kɨ́ɲìn (kɨ́ljìn, kɨ́ɨllé, kɨ́ɨll66, kɨltà)
kɛ́lɛ́ŋŋìn (kɛ́lɛ́kcìn, kɛ́lɛ́ɛ̀ŋné, kɛ́lɛ́ɛ̀ŋnóó, kɛ̀lɛ̀ktà or kɛ́lɛ́ktɨ́)	return (v)	rentrer	kìlwú kìmáàn
kɛ́lɛ́sɲìn (kɛ̋lɛ́ššìn, kɛ́lɛ́sɨné, kɛ́lɛ́sɨnóó, kɛ̀lɛ̀stà)	mash up	écraser	kɨmátkìn kɨmɛ́dúù kɨmɛ́skí
kɛ́lkɛ́l	sufficient, right	suffisant, juste	kɨ́mbɛ̀l
kɛ̀lkɛ̀ljɨ́ìn/ kɛ̀lkɛ̀lzɨ́nà kɛ̀lkɛ̀ltɨ́	to match	coincider	kɨ́mbù kɨmbùrɛ́m
kɛ́lkɛ́lrò	simultaneously	simultanément	kɨnáà kɨnàmàkɨnàmárò
kɛ̀ntí	a shop	une boutique	kɨndáɨ
kɛ́rè	articles, things	articles, choses	kɨndɨ́à
kɛ̀tèkɛ̀té (n)	between	entre	kɨngáàl
kídù	November	Novembre	kɨnɨ́ɨm
kɨméè	red, very light-complexioned	rouge, teint très clair	kɨntáɨ
kírísmírìs	Christmas	Noël	kɨ́nzà
kɨtáù	book (n)	livre	kɨ́nzámù
kɨjíì	sweet	sucré	kɨrámì
kɨláà	head, top	tête, sommet	

re, griller	kìláà kíɲèn	(we) meet	(nous) rencontrons
	kìláà tìlóàrò	simultaneously	simultanément
	kìlənjì	scorpion	scorpion
	kìléfà/kìléwà	health (good)	santé (bonne)
	kìlmískì	darkness	obscurité
ier, billet	kílɲìn (kíljìn, kíìllé, kíìllóó, kìltà)	to join (together)	joindre (ensemble)
	kìlwú	fine, powdery	fin(e), poussièreux
	kìmáàn	honey	miel
	kìmátkìn	liver	foie
	kìmədúù	river	rivière
	kìməskí	neighbor	voisin
juste	kímbèl	moon	lune
	kímbù	blind	aveugle
	kìmbùrəm	right hand	main droite
	kìnáà	hunger (n)	faim
ent	kìnàmàkìnàmárò	greedily	avidement
ue	kìndáì	oil	huile
choses	kìndíà	stay, age	séjour, âge
	kìngáàl	sun	soleil
	kìníìm	sleep (n)	sommeil
nt très clair	kìntáì	month	mois
	kínzà	nose	nez
	kínzámù	nose-bleeding	saignement de nez
	kìrámì	younger sibling	benjamin
et			

kɨrì	dog (n)	chien	kólwá
kɨrɨmŋìn (kɨrɨmjìn, kɨrɨ̀mné, kɨrɨ̀mnóó, kɨrɨmtà)	to harvest	moissoner	kòlʔɨskìn (kòlzɨ̀n, kòlʔɨné, kòlʔɨnóó, kòltɨɨ)
kɨrmá	now	maintenant	kónnú
kɨrnáɨ̀	yellow	jaune	kònnùrə́m
kɨrŋìn (kɨrjìn, kɨ̀rné, kɨ̀rnóó, kɨrtà)	bind, tie up	attacher, rassembler	kòòrí kórdóŋ kórkorʔátà
kɨ̀řɨ̀ì	green, fresh, unripe	verte, frais	kóró
kɨsàsà	rough	rude	kòrò
kɨsə́ì	an in-law	un allié	kósá
kɨ̀ská	tree, wood, lumber	arbre, bois, bois de charpente	kósə́ɨ́
kòìtá	friend (of a woman)	ami(e) (d'une femme)	kóšé
kóŋìn (kójìn, kóònó, kóònóó, kótɨ)	pass by	passer	kówò kújèřá kúŋɨnà
kóŋŋìn (kókcìn, kóòŋné, kóòŋnóó, kòktà/kóktɨ)	to plant	planter	kúlò kúnjò kúrà kúrìs
kóljì	peanuts	arachides, cacahuètes	kúřì
kòljɨ̀rə́m	peanut patch	parcelle d'arachides	kùrú
kòlŋìn (kòljɨ̀ìn, kòllé, kòllóó, kòltɨ)	leave, let go, drop (tr)	laisser, laisser partir, faire tomber	kùrú dùóò kùrúù kùrwóù

kólwá	bottle (n)	bouteille
kòlʔɛ́skìn (kòlzɛ́ìn, kòlʔɛ́né, kòlʔɛ́nóó, kòltɛ́ɛ́)	drop into (tr)	laisser tomber
kónnú	fire (n)	feu
kònnùrə́m	kitchen, fire-place	cuisine, foyer
kòòrí	Koori (in Niger)	Kouri (au Niger)
kórdóŋ	tendon of the leg	tendon de la jambe
kórkórʔátà	round (adj)	rond
kóró	donkey	âne
kòrò	question (n)	question
kósá	disease, sick-ness	maladie
kósə́í	bean cake	gâteau de fèves (haricots)
kóšé	loin	lombe (rein)
kówò	one penny (1d)	un penny
kújèřá	chair	chaise
kúŋɛ́nà	money	argent
kúlò	farm, field	ferme, champ
kúnjò	sprouts (n)	bourgeons
kúrà	big, large	grand, large
kúrìs	chair (n)	chaise
kúřì	insect	insecte
kùrú	and	et
kùrú dùóò	not yet	pas encore
kùrúù	long, deep, high	long, profond, haut
kùrwóù	heavy	lourd

ssembler

bois de charpente

ne femme)

cacahuètes

arachides

isser partir, nber

kù:wúùn	medicine	médicaments
kúsà	nail (n)	clou
kùsótò	foreigner, visitor, guest, alien	étranger, visiteur, invité, hôte
kúskìn (súútìn, kùdé, kùdóó, kùdò)	bring (something)	apporter (qqchose)
kùsúɲì	seed (n)	graine
kùtískìn (sùùtíìn, kùté, kùtóó, kùtò)	stir	remuer
kúttù	unpleasant (weatherwise, characterwise)	déplaisant
kúù	today	aujourd'hui
kùúì	chicken	poulet
kúwàà	Kukawa	Kukawa
kúyékùyè	dysentery	dysenterie
kùyèngé	a type of aluminum measure	un genre de mesure (aluminum)
kwáà	husband	mari
kwáásóòn	still (adv)	toujours
kwáŊgà	man	homme
kwátà	quarter (15 minutes)	quart (15 minutes)
kwéès	tea-cup	tasse à thé

médicaments
clou
or, étranger, visiteur, invité, hôte

apporter (qqchose)

graine
remuer

déplaisant

aujourd'hui
poulet
Kukawa
dysenterie
um un genre de mesure (aluminum)

mari
toujours
homme
tes) quart (15 minutes)
tasse à thé

láà	or?	ou?	lèmúùn
láá	some, certain,a few	quelque, certain	
láàdɨ	Sunday	Dimanche	lénɲìn (létcìn,
lábà	pound (lb.)	livre	léènné,
láɲìn (lájìn,	to dig	creuser	léènnóó, léttɨ)
láànɛ́,			lìitàrí
láànóó,			
látɨ)			lɨ̀ár
làlé ò!	hello!	salut!	lɨ́mɲìn
lámbà	size, number (n)	taille, nombre	(lɨ́pcìn,
làmbàtú	(drainage/irriga-tion) ditch	tranchée (drainage/ irrigation)	lɨ́ɨ̀mné, lɨ́ɨ̀mnóó lɨ́ptɨ́/lɨ̀ptà)
làmísɨ̀	Thursday	Jeudi	lɨ̀tɨ̀ɨ̌ɨ́ìn
làmìsùlá	a ward in Maiduguri	un quartier dans Maiduguri	lòòní
láráwà	Wednesday	Mercredi	lòrúsà
ləbí láhìr	April	Avril	lúkkò
ləbí láwəl	March	Mars	lúnɲìn
ləd ɨskìn (sɨ̀ləd íìn,	to sell	vendre	(lúnjìn, lúùnné,
ləd é,			lúùnnóó,
ləd óó,			lúntɨ/lùntà)
ləd o)			lúùskìn
ləfàɲìn (ləfàjíìn,	to greet (not V.I.P!s)	saluer (non pour les personnages	(sɨ̀lúìn, lúé,
ləfànɛ́,		importants)	lúóó,
ləfànóó,			lùò)
ləfàtɨ)			lùwɛ́sər
lərdɨ̀	country	pays, campagne	
ləúnù	color (n)	couleur	
ləɲìn (ləjíìn,	go (v)	aller	
ləné,			
ləɲóó,			

ìèmúùn	lemon, lime, orange	citron, lime, orange
lénɲìn (létcìn, léènné, léènnóó, léttɨ́)	sleep,(v)	dormir
lìɨtàrí	clinic, dispensary, hospital	clinique, dispensaire hôpital
lɨ̀ár	nine	neuf
lɨ́mɲìn (lɨ́pcìn, lɨ́ɨ̀mné, lɨ́ɨ̀mnóó lɨ́ptɨ́/lɨ̀ptà)	write, string up	écrire,étendre
lɨ̀tɨ̀ɾíìn	Monday	Lundi
lòòní	wick	mèche
lòrúsà	wedding reception	réception de mariage, noces
lúkkò	and (used in count.)	et (utilisé en comptant)
lúnɲìn (lúnjìn, lúùnné, lúùnnóó, lúntɨ́/lùntà)	patch up (hole)	rapiècer
lúùskìn (sɨ̀lúìn, lúé, lúóó, lùò)	go out	sortir
lùwɔ́sèr	onion	oignon

máàcì	March	Mars	móòskìn/m
máàjí	first-born, first	premier-né, premier	mótà
màárá	vehicle	véhicule	
máárántá/ máárántí	school (n)	école	múkómà
májìn (májìn, máàné, máànóó, mátɛ́)	want, look for	désirer, rechercher	(cíì) mú (múmúššì múmúùsné, múmúùsnó múmústɛ́)
máì	week	semaine	múskò/mú
málìm	learned person (usually in Koranic matters)	personne instruite (habituellement en rapport avec le Coran)	mútìrà
málìm máárántáyè	school teacher	maître d'école	
mànàjìn (mànàjíìn, mànàné, mànànóó, mànàtɛ́)	to talk, speak	parler	
mándá	salt (n)	sel	
márèm	January	Janvier	
méà	hundred	cent	
méè	May	Mai	
mèú	ten	dix	
míìl	mile	mile	
míntì	minute,peppermint	minute, menthe	
míndè	last year	l'année dernière	
mòònjíìn/ mòònzɛ́ná	(it) is possible	(c') est possible	
móòskìn (sɛ́móìn, móé, móó,	to rescue, to take away	secourir retirer	

	móòskìn/móòkìn	marry (of woman), deliver (baby)	épouser (pour une femme), accoucher
er-né, premier	mótà	car, bus, truck	voiture, autobus, camion
le	múkómà	midwife	sage-femme
	(cíì) múmúsɲìn	to smile	sourire
er, rechercher	(múmúššìn, múmúùsné, múmúùsnóó múmústɛ́)		
	múskò/múkò	hand(n)	main
ne	mútìrà	whirlwind (n)	tourbillon(de vent)
nne instruite tuellement en rt avec le Coran)			
e d'école			
r			
er			
e, menthe			
née dernière			
est possible			
urir			
rer			

náà	place, space, room	place, espace, pièce, chambre	núnà
nàám	yes! (answer to a call)	Oui! (à un appel)	núskìn (núìn, núú, núíwó nùò)
nàáskìn (nàzfìn, nàfné, nàfnóó, nàtf)	to reach (place)	atteindre (un endroit)	
nànkàrò	on account of	en tenant compte de	
nàsàrá	a white man	un homme blanc	
nášà	region, area	région, territoire	
nàtfskìn (sìnàtfìn, nàté, nàtóó, nàtò)	to sow	semer	ɲáà ɲàɲìn (ɲàjfìn, ɲàné, ɲànóó, ɲàtf)
nɛ́ɛ̀dɪ̀rò	briskly, quickly	vivement, rapidement, vite	ɲèɲìn (ɲèjfìn, ɲèné, ɲènóó, ɲètf)
nɛ́í	nine-pence (9d)	neuf pence	
nɛ́mɲìn (nɛ́pcìn, nɛ́ɛ̀mné, nɛ́ɛ̀mnóó, nɛ́ptf)	sit down	s'assoir	ɲí ɲìáà
nɛ̀ndí	you (pl.)	vous	ɲìmé
nɛ́ptfrɛ̀m	sitting-room	salle de séjour	ɲìàɲìn (ɲìàjfìn, ɲìàné, ɲìànóó, ɲìàtf)
nfngfří	rainy season	saison des pluies	
nòɲìn (nòjfìn, nòné, nònóó, nòtf)	to know	savoir	
nòwámbà	November	Novembre	

espace, chambre	núnà	dead	mort
à un appel)	núskìn (núìn, núú, núíwóó, nùò)	to die (animals)	mourir (animaux)
dre droit)			
ant compte de			
me blanc			
, territoire	ɲáà	diligent, intention	diligent, intention
	ɲàɲìn (ɲàjíìn, ɲàné, ɲànóó, ɲàtʃ)	to set out (on a trip)	organiser (un voyage)
ent, rapidement,	ɲèɲìn (ɲèjíìn, ɲèné, ɲènóó, ɲètʃ)	to grind	broyer
pence			
oir			
	ɲí	you (s)	tu
	ɲìáà	wedding ceremony	cérémonie de mariage
	ɲìmé	conversation	conversation
de séjour	ɲìàɲìn (ɲìàjíìn, ɲìàné, ɲìànóó, ɲìàtʃ)	marry (of a man)	se marier (pour un homme)
n des pluies			
r			
mbre			

Ǹbə̀l	drink, wine	boisson, vin	Ǹgə́njì
Ǹbéjí	there is/are	il y a	Ǹgɨ́bù
Ǹdà	where? how (in [greetings)	où? comment (en saluant)	Ǹgɨ́bùsórò
Ǹdáráàn/Ǹdáàn	where?	où?	Ǹgɨ́là
Ǹdàú	how much/many	combien	Ǹgɨ̀lánjì
Ǹdèlèí	a type of Kanuri dish	mets Kanouri	Ǹgɨ̀lòndó
Ǹdɨ̀àpcíìn/ Ǹdɨ̀àpsɨ́nà	be sticky	être collant	Ǹgɨ́mɨ́rì
Ǹdú	who? what?	qui? quoi?	Ǹgɨ́nɨ́wù
Ǹdúmá...báà	none, nobody	rien, personne	Ǹgɨ́wɨ́l
Ǹdùřì	children	enfants	Ńgò
Ǹgádà	stream (n)	courant	Ǹgóá
Ǹgálò	beans	fèves, haricots	Ǹgúdì
Ǹgàlté (yàyé)	ever before	jamais avant	Ǹgúdò
Ǹgàwɨ́řì	guinea-corn	maïs de Guinée	Ǹgúdù
Ǹgáwò	back (n)	derrière	Ǹgúrò
Ǹgə́lɲìn (Ǹgə́ljìn, Ǹgə́ə̀llé, Ǹgə́ə̀llóó, Ǹgə́ltɨ́)	measure, weigh	mesurer, peser	Ǹgùrùmgúrùm
			Ǹjíì
			Ǹjíìm
Ǹgə̀ltɨ́rə̀m	a weighing scale	une balance	Ǹjìttá
Ǹgə̀mɲìn (Ǹgə̀mjíìn - - Ǹgə̀mtɨ́)	to lose weight	perdre du poids maigrir	Ǹjíìtì
			Ǹjìròmí
Ǹgə̀njí	tuberculosis	tuberculose	
			ófìs

Ǹgɘ́njì	chest, breast	poitrine
Ǹgɛ̀bù	many, plenty, several	beaucoup, plusieurs
Ǹgɛ̀bùsórò	often, usually	souvent, habituellement
Ǹgɛ̀là	good (adj.)	bon, bien
Ǹgɛ̀lánjì	heads of corn, millet, etc.	épis de maïs, millet, etc.
Ǹgɛ̀lòndó	finger, toe	doigt, orteil
Ǹgɛ́mɛ́rì	celebration	célébration
Ǹgɛ́nɛ́wù	problem, difficulty	problème, difficulté
Ǹgɛ́wɛ́l	egg (n)	oeuf
Ńgò	here, take!	tiens, prends!
Ǹgóá	wrestling match	combat de lutte (catch)
Ǹgúdì	(poor man) guinea-worm	(pauvre homme) ver de guinée
Ǹgúdò	bird	oiseau
Ǹgúdù	thirst	soif
Ǹgúrò	ward, quarter (of a town)	quartier (d'une ville)
Ǹgùrùmgúrùm	knee	genou
Ǹjíì	water	eau
Ǹjíìm	room (circular hut)	pièce, chambre (hutte circulaire)
Ǹjìttá	pepper (n)	poivre
Ǹjíìtì	gonorrhoea	blénnorragie
Ǹjìròmí	elbow (n)	coude
ófìs	office	bureau

pátìà	ensemble recitation from the Koran)	ensemble recitation du Coran	rí̀jùn (rí̀jì rí̀nè rí̀nó rítí)
pénsùr	pencil	crayon	
pétùr	petrol/gas	pétrole/essence	
pók (adv.)	completely (with búùl)	complétement (avec búùl)	ríwà
			rókkó
pómpòm	pump (n)	pompe	rójìn (rójì róònè róònó ròtà)
ráà	or?	ou?	róò
ràáskìn (sìràáìn, ràé, ràóó, ràò)	like, want to	aimer, désirer	rúngó rúskì (súrì rúú, rúíwó kùrúù
ráwà	uncle	oncle	
rə́jə̀p	July	Juillet	řìítà
rə́k	sufficient	suffisant, assez	
rə́Ngè (rə́ksɨ̀)	be able, can (v)	être capable de, pouvoir	řínjì (řínj říìnn říìnn řìntà
rédíò	radio (n)	radio	
réjìn (réjìn, réènè, réènóó, rètà or rétɨ́)	split (v)	inciser	řískì (sɨ́řì řé, kɨ̀ró)
řèké	sugar cane	canne à sucre	říùlà
rétà	half	moitié, demi	řìùlà
			říwà

e recita- Coran	ríɲìn (ríjìn, ríìné, ríìnóó, rítí)	fear (v), be afraid	avoir peur redouter
/essence			
ement	ríwà	profit, gain	profit, gain
úùl)	rókkó	together	ensemble
	róɲìn (rójìn, róònó, róònóó, ròtà)	hold, delay	retarder, tenir
	róò	alive	vivant
	rúngò	flour	farine
r	rúskìn (súrìn, rúú, rúíwóó, kùrúù)	to see, look at, examine	voir, regarder, examiner
t	řìítà	doctor, most of the other hospital employees, nurses, etc.	docteur, personnel d'hôpital, infirmières, etc.
ant, assez			
apable de, r	řínɲìn (řínjìn, říìnné, říìnnóó, řìntà)	take off (clothes)	enlever, retirer
er	řískìn (sɨřìn, řé, řóó, kɨřó)	to learn	apprendre
à sucre	říùlà	needle, syringe	aiguille, seringue
é, demi	řìùlá	blue	bleu
	říwà	carcass	carcasse, cadavre

sàá	year, age	année, an, âge	sídí
sáà	time, hour	temps, heure	sídí (j sídíbè)
sààbí	when?	quand?	
sáfùr	February	Février	sínímà
sàláàm	peace (in greetings)	paix (en saluant)	sɨbdì
sámmá	all, every	tout, tous, chaque	sìdíà
sámnó	meeting, conference	réunion, conférence	
sáwà/sówà	friend	ami	sɨlɨm
sèèdì	pumpkin	potiron	sɨmò
sɛ́ (conj.)	until	jusqu'à	sɨngéng
sɛ́k	straight	droit	sìrìndí sìrìndɨ
sɛ́krò	direct, directly	direct, directement	sìrìndò
sɛ́mì	sky	ciel	sìrwà
sèndí	they	ils/elles	sìtíìn/ sìtɨnà
sèndúù	wooden box	boîte en bois	sɔ́kù
sɛ́r (with bìřříìn)	completely	complétement	sòsó
sèrèìɲìn (sèrèìjíìn, sèrèìné, sìrèìnóǵ sèrèìtɨ)	to arrange	arranger	súlè sùlòríìn sùlòrɨnà sùlòrú)
sɛ́rsɛ́r	slender	mince	súlsɨl
sèwɛ́èn	August	Août	súnó
sɛ́wɛ́rɲìn (sɛ́wɛ́rjìn, sɛ́wɛ́èrné, sɛ́wɛ́èrnóó, sɛ́wɛ́rtɨ)	to turn (v.tr.)	tourner	súnómà súró súróà súrózèù
sèptémbà	September	Septembre	sùtóò

sídí	district	district, quartier
sídí (jírgí sídíbè)	ground	sol
sínímà	movies, cinema	cinéma
sɛ́bdɨ̀	Saturday	Samedi
sɨ̀dɨ́à	underside, underneath	en-dessous
sɛ́lɛ́m	black, dark	noir, sombre
sɛ́mò	ear	oreille
sɛ́ngéngè	hiccup	hoquet
sɨ̀rɨ̀ndɨ́ìn/ sɨ̀rɨ̀ndɛ́nà -- sɨ̀rɨ̀ndò	to ache	faire mal
sɨ̀rwà	communal labor	travail communal
sɨ̀tɛ́ìn/ sɨ̀tɛ́nà	be enough, sufficient	être assez, suffisant
sɔ́kù	time	temps (horaire)
sòsó	sponge (n)	éponge
súlè	shilling (1/)	shilling
sùlòrɨ́ìn/ sùlòrɛ́nà-- sùlòrú)	to boil (v.tr.)	bouillir
súlsɛ́l	smooth	doux
súnó	shoes	chaussures
súnómà	shoemaker	cordonnier
súró	inside, belly	dedans, ventre
súróà	pregnant	enceinte
súrózɛ̀ù	pain in the stomach	douleur d'estomac
sùtóò	store (n)	magasin

súù	naming ceremony, name (n)	cérémonie du nom, nom
súùà	famous	fameux, célèbre
súùm	poison (n)	poison
súúří	leak, puncture, tear (n)	fuite, ponction, déchirure
súwà	morning	matin

šáì	tea	thé
šàráàm	law	loi
šáwà	pretty, beautiful	joli, beau
šàwúùl	soap	savon
šɛ̀nkáfá/ šɛ̀nkáwá /šìnkáfá	rice	riz
šéù	Shehu	Shéhu
šèùrí	Shehu's palace	palais Shéhu
šɛ̀wúùl	October	Octobre
ší	he, she, it	il, elle
šíì	foot, feet	pied(s)
šíˋm	eye (n)	oeil
šílléù	star (n)	étoile
šíšì	six pence	six pence
šítì	side	côté
šítɨrà	funeral	funérailles

nom,	šiwèlɲìn (šìwèljíìn, šìwèllé, šìwèllóó šìwèltà)	to worry, trouble	ennuyer
ɔre			
ion,	šúwùr	sugar (n)	sucre

tábískà	flat corn cake	galette de maï's	tɛ́/dɛ́
tádà	boy, son	garçon, fils	tíbə̀l
tàdíyèn (tàdíìn, -, tàdóó, tàdò)	meet (pl.)	se rencontrer (pl.)	tíì tɛ́lálà
tákà	window	fenêtre	tɨ̀lə́m
tàláɨ̀	Tuesday	Mardi	tì1ó
támàn	price	prix	tɨ̀maɲìn
tàmbúskìn (tàmbíìn, tàmbé, tàmbóó, tàmbò)	to be born	être né	(tɨ̀màjíìn, tɨ̀mànó, tɨ̀mànóó, tɨ̀màtɛ́)
			tímì
tàmòɲìn (tàmòjíìn, tàmònó, tàmònóó, tàmòtɛ́ɛ́)	to finish (trans.) to complete	finir, achever	tìmìnɛ́m tɛ́rɛ́t (adv.)
			tɛ́wɨ̀r
táptàp	hair-powder	poudre à cheveux	tóò
tásà	plate, dish	assiette, plat	tóró
tášàn	(railroad)station	gare	túlɲìn
táskìn (sɛ́tə̀ì, tə́ɛ́, tə́ɛ́wóó, tà)	to catch	attraper	(túljìn, túùllé, túùllóó, túltɛ́)
			tùltɨ̀rə́m
tàwáà	cigarette, tabacco	cigarette, tabac	túɪùr
tə́ndɨ̀skìn (sɨ̀tə́ndìn, tə́ndé, tə́ndóó, tə̀ndò)	to construct	construire	túnó túřú
			tùsùɲìn (tùs (tùsné,
téwùr	table (n)	table	tùsnóó, tùstɛ́)
			tùsùrə́m

de maïs	tɛ̀/dɛ̀	the	le, la, les,
fils	tɛ́bə̀l	baby	bébé
ontrer (pl.)	tɛ́ì	body	corps
	tɛ̀lálà	soft, smooth, even	mou, doux, égal
	tɛ̀lə́m	tongue	langue
	tɛ̀lɔ́	one	un
	tɛ̀majɲìn (tɛ̀màjɛ́ìn, tɛ̀mànɛ́, tɛ̀mànɔ́ɔ́, tɛ̀màtɛ̀)	to hope, think, expect	espérer, penser, s'attendre à
	tɛ́mì	tooth/teeth	dent(s)
	tɛ̀mìnɛ́m	measles	rougeole
	tɛ̀rɛ̀t (adv.)	completely (with kɛ̀ɛ̌ɛ́ì)	complétement (avec kɛ̀ɛ̌ɛ́ì)
	tɛ̀wɛ̀r	thick	épais
à cheveux	tɔ́ɔ̀	O.K., all right	d'accord
te, plat	tɔ́rɔ́	three-pence	trois pence
	túlɲìn (túljìn, túùllé, túùllɔ́ɔ́, túltɛ́)	to wash	laver
er			
	tùltɛ̀rə́m	place for washing things	endroit pour laver les choses
tte, tabac	túɪùr	seven	sept
uire	túnɔ́	wound (n)	blessure
	túřú	rebellion	rébellion
	tùsùɲìn (tùššɛ́ìn (tùsné, tùsnɔ́ɔ́, tùstɛ̀)	to rest	se reposer
	tùsùrə́m	rest area	W.C., toilettes

ùfáɲìn (ùfájìn, ùfáànέ, ùfáànóó, ùfátɨ)	to smoke (v.tr.)	fumer	wəltɨskìn (wəltìn, wəltɨné, wəltɨnóó, wəltɨ)
			wènté
			wèntóó
			wərèk
wá	an interrogative particle	particule interrogative	wètíà
			wò
wáà	(a negative particle) there is not	(particule négative) il n'y a pas	
			wòfìlá/wòìlá
wààjíìn/wààzɨnà - - wààtɨ	(it) happens	(il)arrive	wójì mádà áw
			wójì mádà gà
wáɲìn (wájìn, wáànέ, wáànóó, wàtà, wátɨ)	dislike (v.)	ne pas aimer	wólɲìn (wóljìn, wóòllé, wóòllóó, wóltɨ)
wàllɛ̀ì	honestly (an exclamation)	honnêtement (exclamation)	wónéè
wárɲìn (wárjìn, wáàrné, wáàrnóó, wàrtò)	burn (v.tr.)	brûler	wòsó
			wú
			wúù
			wùskú
wàrɲìn, (wàrjìn, wàrné, wàrnóó, wàrtɨ)	snatch	agripper	wùrí
			wútèì
wàrú	bilharziasis	bilharziose	
wàtɨ	getting up in the morning/rising	se lever le matin/lever	
wɛ̀ì!	oh! (excl.)	oh! (exclamation)	

wəltɨskìn (wəltìn, wəltɨné, wəltɨnóó, wəltɛ́)	return (v.tr.)	rentrer
wènté	don't (sing.)	ne fais pas
wèntóó	don't (pl.)	ne faîtes pas
wərèk	piece of paper	bout de papier
wètíà	letter (mail)	lettre (courrier)
wò	particle especially at the end of emphatic sentences	particule employée specialement à la fin des phrases emphatiques
wòfìlá/wòìlá	left (hand)	(main) gauche
wójì mádà áwèl	May	Mai
wójì mádà gàjí	June	Juin
wólɲìn (wóljìn, wóòllé, wóòllóó, wóltɛ́)	to become (something)	devenir (quelque chose)
wónéè	perhaps, maybe	peut-être
wòsó	every	tous, tout
wú	I (ego)	Je (ego)
wúù	five	cinq
wùskú	eight	huit
wùrí	fifteen, fortnight	quinze, quinzaine
wútèì	opposite, facing each other	en face, à l'opposé

yáà	mother (n)	mère	yàyé
yàá	elder sibling	ainé	-yé
yáàdì	yard (3 ft.)	yard (3 pieds)	yèŋɲìn (yèkcíìn, yèŋné, yèŋnóó, yèktɨ)
yáànà	brother, sister	frère, soeur	
yàlá	north	nord	
yàlá fùté	north-west	nord-ouest	
yàlá gɨdí	north-east	nord-est	(bɨřì) yérɨɲìn (yérɨjìn, yérɨìné, yérɨìnóó, yèrtà)
yàllá	family	famille	
yàmbúskìn (sàmbíìn, yàmbé, yàmbóó, yàmbò)	give birth	donner naissance à	yérwà
yàsàráskìn (sèsèréì, yàsèréí, yàsèréíwóó, yàsàrà)	believe	croire	yèzɨskìn or yèéskìn (cèjíìn, yèjé, yèzóó, yèzò)
yàsáskìn (sàséì, yàsáí, yàsáíwóó, yàsà)	repair, fix	réparer, arranger	yíìm
yàskř/yàkɨ	three	trois	yìkkɨlèdɨskìn (sɨkkɨlèdíìn, yìkkɨlèdé, yìkkɨlèdóó, lèdòò)
yáskìn (sèì, yéí, yéíwóó, kɨnzáà)	eat, drink (v), smoke	manger, boire, fumer	yìkkɨskìn (sɨkkíìn, yìké, yìkóó, yìkò)
yátɨskìn (sátìn, yáté, yátóó, yàtò)	take away/along (person)	emmener	yìkùrúskìn (sùkùríìn, yìkùré, yìkùróó, yìkùrò)

yàyé	somehow	de cette manière
-yé	also	aussi
yèŋŋìn (yèkcíìn, yèŋné, yèŋnóó, yèktɨ)	to divide	diviser
(bɨ̌ɨ̌ì) yérɨŋìn (yérɨ́jìn, yérɨ̀ɨ̀né, yérɨ̀ɨ̀nóó, yèrtà)	to defecate	faire ses besoins
yérwà	Maiduguri	Maiduguri
yèzɨskìn or yèéskìn (cèjíìn, yèjé, yèzóó, yèzò)	to kill (other than by slaughtering)	tuer (autrement qu'en abattant)
yíìm	day	jour
yìkkɨ̀lədɨskìn (sɨ̀kkɨ̀lədíìn, yìkkɨ̀lədé, yìkkɨ̀lədóó, lədòò)	sell to someone	vendre à quelqu'un
yìkkɨskìn (sɨ̀kkíìn, yìké, yìkóó, yìkò)	insert, push into	inserer, enfoncer
yìkùrúskìn (sùkùríìn, yìkùré, yìkùróó, yìkùrò)	fall down	tomber

yílɲìn (yíljìn, yíìllé, yíìllóó, yíltɨ)	shout (v)	tirer	záà zákkà
yìmbɨskìn (sìmbíìn, yìmbé, yìmbóó, yìmbò)	to breast-feed	nourrir au sein	zánnà záwá zəgzəù
yɨr?áskìn (sɨr?əì, yɨr?əí, yɨr?əíwóó, yɨr?àà)	to raise, increase	augmenter, élever	zəŋɲìn (zəkcíìn, zəŋné, zəŋnóó, zəktɨ)
yírɨskìn (círìn, yíré, yíróó, yìrò)	weep, cry	pleurer	zəù zəùjíìn.. zəùtɨ zəùrò
yískìn (cíìn, yé, yóó, yò or kɨnjó)	give	donner	zɨmà zɨmɲìn (zɨpcíìn, zɨmné, zɨmnóó, zɨptɨ)
yíwùskìn (cɨwìn, yíwé, yíwóó, Njìwò)	to buy	acheter	zɨmɲìn (zɨmjíìn, zɨmné, zɨmnóó, zɨmtɨ)
yóò	O.K., all right	d'accord	
yóòr	hundred	cent	zɨrzɨrɲì (zɨrzɨrj zɨrzɨɨrn zɨrzɨɨrn zɨrzɨrtà

	záà	distance from elbow to tip of middle finger (cubit)	distance entre le coude et l'extrémité du médius (coudée)
	zákkà	a type of (calabash) measure	un type de calebasse mesure
ir au sein	zánnà	heaven	paradis
	záwá	cap (n)	casquette
	zəgzəù	active	actif
enter, élever	zəŋmìn (zəkcíìn, zəŋné, zəŋnóó, zəktɛ)	to cover	couvrir
	zəù	hot, difficult, expensive	chaud, difficile, cher
rer	zəùjíìn... zəùtɛ	(it) hurts	(ça) fait mal
	zəùrò	very	très
	zɛmà	Friday	Vendredi
er	zìmmìn (zìpcíìn, zìmné, zìmnóó, zìptɛ)	stay (temporarily, e.g. in a hotel), to alight, dismount	résider (dans un hôtel) descendre, démonter
ter	zìmmìn (zìmjíìn, zìmné, zìmnóó, zìmtɛ)	to groan	gémir
cord	zɛrzɛrmìn (zɛrzɛrjìn, zɛrzɛìrné, zɛrzɛìrnóó, zìrzìrtà)	to disperse, scatter (v.tr.)	disperser, éparpiller

zɨwàɲìn (zɨwàjíìn, zɨwànɛ́, zɨwànɔ́ɔ́, zɨwàtɛ́)	to send (things)	envoyer (choses)
zɔ̀ɔ́	basket	panier
zɔ́ngɔ̀	a stop-over	arrêt, étape
zúngù	sweat (n)	sueur

gs) envoyer (choses)

panier
arrêt, étape
sueur